

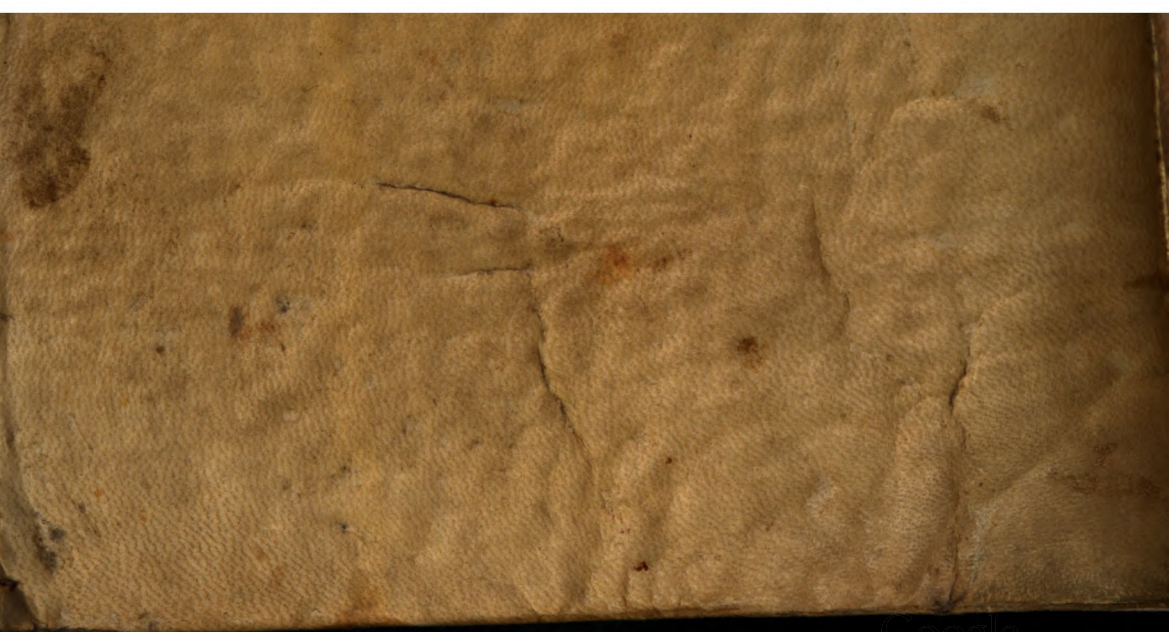
---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

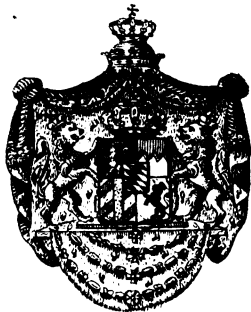
Google™ books

<https://books.google.com>





*Polyg.*



BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS.

<36625656510017

<36625656510017

Bayer. Staatsbibliothek

Polygl

17

COLLOQVIA, ET  
D I C T I O N A R I O L V M  
O C T O L I N G V A R V M,

Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae,  
Anglicae, & Portugallicae,

*Liber omnibus linguarum studiosis domi, ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement revus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables, & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

*Colloquien oft i'samen-spre Kingen met eenen Vocabulaer in ache spraken, Latijn, Fran-  
cois, Neerduytsch, Hocheduytsch, Spaens, Italiens, Enghels ende Portugijsch: van  
nieus verbeteret ende vermeedert van vier Colloquien seer nut ende profy-  
telicK tot Coopmanschap, reyse ende ader handelinghen.*



V E N E T I I S , Apud Dominicum Milochum. M. DC. LXXVII

*Superiorum Permissu, & Privilegijs.*

BLINDTIGER  
BESON  
MONTELLIS

# LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, alijsque moram: producere regnis:  
Scire per Europæ tractus quis ermo, quis visus.  
Scit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes.  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:  
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?  
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum.  
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,  
H V C octoge minâ veninôus arte magister  
Octo linguarum guarus. Secludite curas  
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.



Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis  
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.  
At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul, & gestus, moresque decoros  
Cum lingua inbibere, aut studijs dare tempus honestis:  
Me vobis adhibere ducem, ne limine primo  
Sit curæ, notas audire, & reddere voces,  
It is in Italiam, vel regna potentis Iberi.  
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos  
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum  
Imperium, Belgasve fitos genialibus aruis,  
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros;

Vos ego secura ducam regionē viarum.  
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quid vbi Palladios inter consistere coetus,  
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena  
Parturiet Latios dies mihi lingua lepores,  
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit, per me maiora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter promotor honorum  
Semper ero, semper vitæ solamen agendaæ.

L. B. L. B. F.

BES

## BENEVOLO LECTOR.



*L*belli huius quanta sit utilitas, facile indicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque ad eum beti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc exolvere, nocturna, diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit: qui etiam intra ipsos parietes plenam, et perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si incunditatem, pulcritudinem, honestatem, ceterasque illius dotes recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palestra nos etiam inter primos de fudaverimus, et quam nitidissime excussa, varisque linguis interpretata, lucem viderem; unde non mediocre fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicta veritas) ex parte nulla, in quibus non per-

necessa-

necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius  
duximus, quam huic deformitati obuiam ire & numeris suis absoluta, typis emulgare.  
Accipe igitur Lector beneuole hac octo linguarum colloquia, & laborem nostrum,  
quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fructu, & vale. Idibus  
Novembris Anno 1585.



A 4 Ad

L A T I N.  
Studiofo Lectori.

**A** Mice Lector,  
hic liber  
adeo commodus est,  
& utilis,  
eiusque vsus  
ita necessarius,  
vt non satis  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim est  
vel in Gallia, vel in  
hac inferiore Germania  
vel in Hispania,  
vel in Italia,  
negotiationis aliquid  
in hisce maritimis locis ge-  
quin (rens,  
esto hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigeat:  
nam sine quis

F R A N Ç O I S.  
Au Lecteur

**A** My Lecteur,  
ce liure  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'iceluy  
tant necessarie,  
que fa valeur  
voire des gens scavans  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en ces Pays bas  
ny en Espagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
es paude paradesca,  
qui n'ait affaire  
de ces huit langues  
scrites  
& declatées:  
carsoit que queleun

F L A M E N.  
Totten Leser.

**B** E minde Leser,  
desen boeck  
is soo nut  
ende profijtelicK,  
ende t<sup>o</sup>gebruyc vandien  
soo noodelicK,  
dat sijn deucht  
ooc van geleerde lieden,  
niet om  
vol priisen en is,  
want daer en is  
niemant in Vrænerijck,  
noch in dese Nederlanden  
noch in Spaengien,  
oft in Italien, handelende  
in de laden  
van herwaerts ouer,  
hy en heeft van doen  
dese acht spraken  
die hier inne  
beschreven  
ende verclaert zijn:  
want tzy dat yemand

A L L E M A N.  
Zu den Leser.

**L**ieber, Leser,  
dij buch  
ist so bequemb  
vnd nutz lich  
vnd sein gebrauch  
so hoch nottig,  
das es nicht genugsam  
auch von gelehrten leuten  
gepriisen  
Kan wenden:  
dann es ist niemandt  
weder in Franckreich,  
noch in disen Nederlanden  
noch in Hispanien,  
noch in Italien, der etwas  
in diesen Nederlanden  
Kauffmanschaft treibor,  
der nicht dieser  
acht serachen  
in diesem buch  
beschriben vnd erkleret  
bedurffe:  
dann so yemandt,

Al Lecter

ESPAIGNOL.

Al Lector.

**A** Migo lector  
este libro  
es tan vil  
y prouehoso,  
y el vfo de aquel  
tan necessario,  
que fu valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciar:  
por que no ay  
ninguno en Francia,  
ny en estos Estados baxos,  
ny en España,  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de acá,  
que no tenga necessi-  
dad de estas ocho len-  
guas aqui  
escritas  
y declaradas.  
Porque o sca que alguno

ITALIEN.

Al Lettore.

**B** Enigno Lettore.  
questo libro  
e tanto vile  
& profiteuole.  
& l'vfo di quello  
tanto necessario,  
ch'il suo valore anca  
da huomini dotti  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci è  
nissuno in Francia,  
nè in questi paesi bassi,  
nè in Spagna,  
ò in Italia,  
negotando  
ne' paesi di quà,  
che non habbi bisogno  
di queste otto lingue  
qui  
descritte  
& dichiarate  
Perche ò che qualche

ANGLOIS.

To the Reader.

**B** Eloued Reader,  
this booke  
is so need full  
and profitable,  
and the vsance of the same  
so necessarie,  
that his goodnes  
enen oscarued men,  
is not  
fullie to be praised  
for ther is  
noman in France,  
nor in thes Nederland,  
nor in Spayne,  
or in Italie, handling  
in these  
Neiberlandes  
which hat not neede  
of the eight speaches  
that here in  
are writen  
and declared:  
fer whether that anyman

PORTVGVEZ.

Al Leitor.

**A** Migo leitor  
este liure  
he taon vil  
e proueitoso,  
è o vfo d'elle  
taon necessario,  
que se u a valor a ynde  
por homemens doutos,  
nao se pode  
prezar  
por que nao ay  
nenhum em França,  
nem em estes estados baxos,  
nem em Espanha,  
nem em Italia,  
negocando,  
nestas terras cá,  
que nao tenha necessida-  
de d'estas oyto linguas  
aqui  
escritas  
e declaradas  
per quem on scia que alguez  
A S merea.

## LATIN.

mercatura intentus sit,  
 siue  
 in Aula versetur,  
 siue  
 castris asequatur,  
 siue  
 iter faciat,  
 opus esset  
 interpreti aliquo,  
 saltem alicuius  
 harum linguarum.  
 Quam rem  
 nobiscum considerantes.  
 non sine  
 magno nostro sumptu,  
 tuo vero  
 magno commodo  
 has linguas  
 ita  
 coniunximus  
 ordineque disposuimus,  
 ut  
 post hac tibi  
 nullo sit opus  
 interprete,

## FRANÇOIS.

faise marchandise,  
 ou qu' il  
 hante la Court,  
 ou qu' il  
 iuive la guerre,  
 ou qu' il aille  
 par villes, & champs,  
 il luy faudroit a voir  
 un truchement,  
 pour aucune  
 de ces huit langues.  
 Ce que nous  
 considerans.  
 a vens à noz  
 grande despens,  
 & à vostre  
 grand advantage.  
 nous ainsi  
 esdi. tes langues.  
 ensemble  
 & mises en ordre,  
 si que vous  
 dorenavant  
 n' auez plus à faire  
 de truchement,

## FLAMEN.

coopmanschap doet,  
 of dat hy  
 in Hof verkeere,  
 of dat hy  
 den crinch volcht,  
 of dat hy  
 een reyrende man is,  
 hy soude moeten hebben  
 eenen tael-meeſter,  
 om eenighe  
 van dese acht spraken,  
 Dwelch wy  
 aensende,  
 hebben tot onsen  
 grooten cost,  
 ende tot vwen  
 grooten voordeel,  
 de selve spraken  
 hier alsoo.  
 by een vergadert  
 ende in orden gestelt,  
 soo dat ghy  
 van nu voorra en  
 niet en sult behoeven  
 een inespreeker.

## ALLEMAN.

Kauffman treibschafft  
 oder  
 ze Hofe lebt,  
 oder  
 dem Krieginach zeuch,  
 oder  
 vber landt reyser.  
 dedurfft er  
 einen dolmetſchen,  
 zu einet ledent  
 dieser sprachen.  
 Derhalben  
 haben wir bedacht  
 nit ob ne merck.  
 lichen vnserer vr Kosten,  
 aber zu eu weren  
 grossen nutz vnd vortheit,  
 vnd dieselben sprachen.  
 also.  
 versamiet  
 vnd in ordnung gesetzt,  
 dass ihr nun  
 hinfurter  
 Keine dolmetſcher  
 bedurfft,

**ESPAIGNOL.**  
entiende en mercaderia,  
o que el  
an de en Corte,  
o que  
figa la guerra,  
o camine  
por tierras estrañas,  
te lnia menester  
vu faraute  
para qualquier  
d'estas ocho lenguas.  
Lo qual  
confiderando  
hemos a uuestra  
gran costa  
y para vuestra  
gran commodidad,  
las dis has lenguas  
de tal manera a qui  
aynado  
y puesto en orden,  
assi que vos  
de aqui adelante  
noereys necesidad  
de faraute,

**ITALIEN.**  
vno negotio,  
o ch'egli  
pratichi in Corte,  
o che egli  
seguiti la guerra,  
o che taccia  
viaggio  
gli conuiene hauere  
vno interprete,  
per intender l'vna  
di queste otto lingue.  
Il che noi  
confiderando,  
habbiamo  
con nostra gran spessa,  
& à vostro  
gran vantaggio  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
& ordinate,  
che voi  
da qui auanti  
non hauete bisogno  
di interprete,

**ANGLAIS.**  
doo marchandise,  
or that hee  
do handle in te Court,  
or that hee  
so lowe che warres  
or that hee  
bea traua illing man,  
hy should neede to heve,  
an interpretour,  
for som  
o fr heese eithe speeches  
n'he which wee  
confidering,  
hav at our  
great cost,  
and to your  
great profue,  
brought th same speache  
heere in suchwrite,  
to gether  
and seutem in order,  
sa that you  
fromhence souath  
shell not neede  
oay interpretour.

**PORTVGVEZ.**  
entedanem mercaderias  
ou que elle  
ande na Corte  
ouque  
figa à guerra,  
ou caminhe  
por terras estanhas  
haveria mister  
d'hum farauta.  
para qualquer  
d'estes oyo linguas  
O qual  
confiderando  
a ve mos a nossa  
grande custa,  
e para vossa  
grande commodidade,  
as ditas linguas  
de tal maneyte aqui  
aiuntado  
è posto om ordẽm,  
assi que vos  
da qui adiante  
nao mereis necessidade  
do fa rante,



L A T I N .

sed facile  
 iis ipse loqui possis,  
 tibi que commodare  
 obseruata tantum  
 varia  
 diuersarum nationum  
 pronunciationse,  
 Quis vnquam  
 vno solum idiomate  
 externarum Nationum  
 amicitiam  
 est effecutus?  
 Quot aut em  
 d. rati sunt  
 sine harum linguarum  
 cognitione?  
 Quis bene gubernet  
 vel vrbes vel regiones  
 n. u. l. l. a. s. i. a. l. i. a. l. i. n. g. u. a.  
 prater  
 vernaculam imbutus?  
 cum hac ita se habeant  
 amice lector,  
 libenter velim animo  
 bene librum excipias

F R A N G O I S .

mais les pour res pas  
 vous mesme parler,  
 & vous en ayher,  
 & cognoistre  
 la maniere  
 de prononcer  
 de plusieurs Nations,  
 Qui i iamis  
 seen obtenit  
 avec vn langage  
 l'amitie  
 de diuerses Nations?  
 Combieny a il  
 d'enrichis,  
 sans cognoissance  
 de plusieurs langues:  
 qui peut bien gouverner  
 Villes, & Provinces  
 sans seauoir  
 autre langue que sa  
 langue maternelle?  
 puis qu'ainsi est  
 amy Lecteur,  
 veuillez recouoir  
 cohvze ioyeulement

F L A M E N .

maet futtle mogen  
 by u seluen spreken  
 en u daer mede behelphen  
 ende Kennen  
 de maniere  
 van pronuncieren  
 van veelderley natien.  
 wy heeter oys  
 connen vercrijghen  
 met een spraek  
 de vrientschap  
 van verscheyden natien?  
 Hoe veel isser  
 rick gheworden  
 sonder Kennisse  
 van menighenhande spraeken  
 wie oen veel regeeren  
 Landen en Steden,  
 ende gheen talen  
 buyten sijn  
 moederlicke tale wetende  
 want die soos is  
 beminde Leser,  
 soo wiltdesen boeck  
 bliidelich on san gien:

A L L E M A N .

sondern hechlich  
 van euch selbst reden,  
 vnde euch damit dienen  
 wan ihs allein warnemes  
 die verenderung  
 viler ley volcker  
 pronuntiation.  
 wher hariemals  
 allein mit elser sprach  
 freumbder nationen  
 freundt schafft  
 erlangt?  
 wie viel  
 seindt reich worden  
 ohne dieser sprachen  
 wissenshaft?  
 wher Kan wel regieren  
 Stette vnd Lander  
 da er Kei n'andere sprach  
 dan allein  
 sein mutter sprach weiss  
 weil dem num also ist  
 gunstiger Leser,  
 so wolleet freundlich  
 diß buch an emen,

ESPAIGNOL

mas la podreis  
de vos mismo hablar  
y valeros dellas,  
y conoscer  
la manera  
de la pronouciacion  
de muchas Naciones,  
Quien pudo amar,  
alançar  
come vna lengua  
el amistad  
de diuersas naciones,  
Quantos pudieron  
enriquecer  
sin noticia de  
muchas lenguas?  
Quin supo bien gouernar  
ciudades y Pronouicias  
sin saber  
otra lengua  
que la suya maternal?  
pner que esto assi es  
amigo Lector,  
recebid  
esto libro alegremente,

ITALIEN.

ma le potrete  
da voi stesso parlare,  
& seruiruene  
& sapere  
il modo  
di pronouciare  
di diuerse Nationi,  
C'è hà mai  
potuto acquistare  
con vn solo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerse Nationi?  
Quanti ne sono  
diuentati ricchi  
senza la cognitione  
di diuerse lingue?  
chi sa ben gouernare  
Cittadi, & Pronouicie,  
senza sapere  
altra lingua  
che la sua materna?  
poiche questo è il vero  
amico Lettore,  
vogliate questo libro  
allegremente riccuere

ANGLAIS.

but shall be able  
to speake then your self,  
and to healep you ther with  
and to knowe  
the maner  
of pronouncing  
of many nations,  
wo ha euer  
bon able to fet  
wit one speach  
the friendship  
of fundri nations?  
How many are ther  
he com riche,  
wit hout the knowledg  
of diuers languages?  
who can wel rule  
Landes and Cities,  
Knowing none other  
then his  
mother tongue?  
whilst now it is thue  
beloued Reader,  
to receave this booke  
gladly,

PORTUGUEZ.

mas as podereis  
por vos mesmo falar  
e vnleruos d'elli  
e conhecer  
a maneyra  
da pronouciacaõ  
de i nuitas naçoõ  
Quem podei amar,  
alcancar  
con huna lingua  
à amiz adè  
de diuersas naciones?  
Quantos puderam  
enriquecer  
sem noticia  
de muytas linguas?  
Quem soube bein gouernar  
idades o prouincias  
sem saber  
outra lingua?  
que à sua maternal?  
pois que isto assi he  
amigo Lector  
recebey  
esto liuro alegremente

culus

**L A T I N.**  
eius ope octo  
diuersarum linguarum  
cognitionem  
facile  
consequeris:  
quem  
si intelligenter,  
ac sedulo  
legeris.  
comperies  
non  
vtilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi  
non conuenit  
totum  
memoriae mandare  
disce ea,  
quae maxime  
tibi vsui erunt:  
Hoc si feceris.  
ineunde,  
& vt

**F R A N Ç O I S.**  
bar lequel  
vous a puez avoir  
la cognoissance  
de huit  
diuerses langues;  
lequel  
si vous lisez  
attentivement  
& avec diligence.  
vous trou uerez  
qu' il vous sera  
non seulement  
prouffitable.  
mais aussy  
tres necessaire,  
Que s'il ne  
vous vient à point  
de l'apprendre  
tout pay coeur,  
recueillez en  
ce qui vous est  
plus necessaire.  
Ce que faisant,  
pourrez  
avec plaisir

**F L A M E N.**  
doot welcken  
ghy coyt ghcomen  
aen de Kenuisse  
van acht  
diuersche spracken:  
den wel chen,  
indien ghy hem leest  
met verstant  
ende neersticheyt,  
ghy sulde byinden  
dat hy sal wesen  
niet allen  
proffitlich  
macroock  
seer nootzakelich.  
In dien dat u  
niet gheleghen is  
gheel  
van buyten te leeren.  
soo raepster uyt  
t'ghene dat gy  
meest van doen hebt.  
Twelck doende,  
soo suldy moegen  
met geneuchte.

**A L L E M A N.**  
durch welches ihr  
zu diesen acht sprachen  
verstant  
leichtlich  
Kommen mogt =  
welches  
so ihr fleissig  
vnd mit ernst  
leset,  
werdet ihrs befinden  
mit  
allein  
nutzlich,  
sondern auch  
hoch nothich.  
So es euch  
mit gelegen  
dasselbigantz  
aufwendich zu lehren,  
so nembt darauff  
was am meisten  
euch nutz lich seyn wird.  
Damit  
werdet ihr  
mit lust

median-

ESPAIGNOL.

mediante el qual  
podreys legar  
al conochimiento  
de ocho  
lenguas diferentes:  
el qual  
si le leyeres  
con cuydado,  
y diligentia,  
hallares ys  
que os ha de ser  
no solamente  
prouechofo,  
pero,ambien  
muy necessario.  
Que si no  
os viniere à proposito  
spretenderlo  
to de coro,  
toma de esto  
Io que os es  
mas necessario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
complacer

ITALIEN.

col quale  
voi potrete arriuare  
alla cognitione  
di otto  
diuerse lingue.  
il quale  
se voi leggete  
con intelligenza,  
& diligenza,  
voi trouerete,  
che vi sarà  
non solo  
profiteuole,  
ma anche  
molto necessario.  
Et se non  
vi accomoda  
il tutto  
a mente imparare,  
toglietene quello  
che vi  
fa più dimestieri  
Il che facendo  
potrete  
compiacere

ANGLOIS.

through the which  
you may have  
the Knowledg  
of eight  
di vers languages:  
the which  
of you reade it  
with vnderstanding  
and diligence,  
you shal finde  
that is shal be  
not onlie  
profitable for you,  
but also  
yety needfull.  
And if so be that you  
may not learne  
the whole  
wit hout booke,  
ten taKe out  
thesame that you  
haue most neede of:  
This dooing  
you may  
whit pleasure,

PORTVGVEZ.

mediante o qual  
podereu chegar  
io conhocimento  
de oytto  
linguas diferentes:  
o qual  
se lerdes  
com cuydado  
o diligencia,  
achareis  
que vos à deser  
naom somente  
proueytofo  
mas tambien  
muy necessario.  
Que se naom  
vos vier à proposito,  
aprendello  
tpdo de cor,  
tomay delle  
o que vos he  
mais necessario:  
O qual fazendo,  
poderis  
com prazer

L A T I N .

Ita dicam  
per  
lufum,  
ad  
variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies  
Accipe itaque  
hunc laborem nostrum.  
quem in tuum commodum  
atque honorem  
libenter insumpsimus,  
in bonam partem.  
Quod si  
intellexerimus.  
tibi gratum  
fuisse,  
nauabimus  
portio operam,  
vt pluribus  
tua studia  
promoueamus.

F R A N Ç O I S .

& par maniere  
& parler,  
en iouant  
par venir  
à la cognoiffance  
de plusieurs  
langues.  
Veuillez donduas  
prendre en gre  
ceftuy nostre labour,  
qu' avons  
employe  
à vostre honnew  
& profit:  
vous promettant  
que si nous  
le trouons  
vous estre agreable,  
nous tafcherons  
tour iours  
d' auanter  
voz études.

F L A M E N .

en de in maniere  
van spreken,  
al spelende  
gheraken  
aen kennisse.  
van menigherhande  
spreken  
wilt dan  
In danke nemen  
desen onsen arbeyt,  
dwelck wy  
ghedaen hebben  
tot uwer eeren.  
ende profijt.  
u belouende.  
dat indien wy  
denselven beuindess.  
ua enganacm te zyn  
wy sullen alle tijt  
neestichtheyt doen  
om u in desse te  
voorderen.

A L L E M A N .

vn wie  
man sagt,  
gleyfcham  
spilende  
zu mancheley spraober  
verstandt  
Kommen.  
Nembt  
der alben  
die se vnter arbeit  
die wir zu euwerem muir  
vnd ehren.  
gero angewendt haben,  
yu danck an.  
so wir dan.  
verstehen  
das es euch angenem  
gewesen sey,  
wollen wir  
weiteren sleiff ankeren  
mit mehrern euwere flu-  
diazu befurderen.

**ESPAIGNOL.**

y por manera  
de dezir.  
folliegando  
aclarçar  
la cognition  
de muchas  
lenguas  
Accebid? pues  
en buena parte  
este nueſtro trabajo,  
el qual hemos  
emplcado  
para vueſtra honra,  
prouecho:  
yprometiende os  
que ſi  
le hallreamos  
os ſer agradable,  
que ſiempre nos  
eſforçaremos  
de aydaros  
en vueſtros eſtudios

**ITALIEN.**

& in modo  
di parlare  
ſcherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerſe  
lingue  
Piacciſſimi dunque  
prendere in grado  
queſta noſtra fatica,  
la quale noi  
habbiamo fatta  
a voſtro honore,  
& vtile:  
promettendoni  
che ſe noi  
la trouaremo  
eſſerui grata,  
faremo ſempre  
diligenza  
di giouare  
a' voſtri ſtudij

**ANGLAIS.**

and in maner  
of ſpeaking,  
all paying  
com  
to the Knawledg  
of many  
ſpeeches or languages,  
Take therfore  
in good werth  
this our labour,  
the whtch wee  
have don  
tho your houo ut  
and profit:  
promiſing  
that in caſe wee  
finde theſame  
hy you to be well accepted  
wee will at all tince  
doo our diligence  
ſorto further you  
in theſame.

**PORTVGVEZ.**

& por mede  
de dizer,  
brincando  
alcancar  
o conhhecimento  
de moytas  
lingoas.  
Recebey logo  
em boa parte  
eſte moſto trabalho,  
o qual a vemos  
tomado  
para voſa honra  
e proueyto;  
prometendo vos  
que ſe  
achamos  
ſeruos agrada vel,  
quã ſempre nos  
eſ forçaremos,  
de aiudarbes  
em voſtos eſtudos.

Tabula

Tabula Li-  
bri.

**H**ic lib. 1.  
utilissimus est.  
ad legendum  
scribendum, atq; etiam loquendum  
(dum  
Flandrice, Anglicè,  
Germanicè, Latine,  
Gallicè, Hispanicè,  
Italicè, & Portu-  
galicè,  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est,  
quorum septem perso-  
narum collocutiones  
complectitur,  
veluti colloquia.

In primo, Capite  
conuiuium est  
decem personarum,  
continenturque

La table de ce  
Liure.

**C**E livre  
est tres vt il  
pour apprendre a lire,  
escrire, & parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
Italien, & Portuguez.  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premete partie,  
est diuisé  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques.

Le premier Chapitre  
est vn conuiue  
à dix personages,  
& contient

De Tafel van desen  
Boeck.

**D**esen boeck  
is seer profiitelick  
om te leeren lesen,  
schijven ende speken  
Vlaems Engleisch,  
Hoocheduytsch, Latijn,  
Fransoys, Spaensch,  
Itolienisch, ende Portugijs.  
dwelck gedeytis  
in twe pattien.  
De eerte partije  
is ghedeyt.  
In acht Capittelen.  
waer af de seuen  
gheset zijn  
by person gien:  
als Colloquien.

Dar eerste Capittel  
is een maeltit  
van thien personagien,  
ende hrudet.

Register dieses  
Buchs.

**D**ies buch  
ist sehr nutz  
zu lesen. (zu reden  
zu schreiben, vnd auch  
Niederlendisch, Englich,  
Teutsch, Lateinlich,  
Frantzoisich, Spanisch;  
Italianisch, vnd Portugisch)  
welches in zwey  
theil getheilt ist,  
Das erste theil  
ist in acht Capittel  
getheilt;  
deren sieben  
durch personem  
gesetzt seynd  
als Colloquia,  
Das erste Capittel  
est ein gasterey  
von zehen personen  
vnd begreiffet

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este  
Libro.

**E**ste libro es muy prouechoso para deprender à leer, escriuir, y hablar, Flamengo, Engles, Allemano, Latino, Frances, Español, Italiano, y Portuguez el qual es repartido en dos partes.

La primera parte es diuidida en ocho Capítulos: de los quales los siete van

por hablas de personas como Colloquios.

El primer Capitulo es vn combito he diez personas, el qual contiene

ITALIEN.

La Tanola di questo  
Libro.

**Q**uesto libro è molto vtile per imparare a leggere, scriuere, & parlare Flamengo, Inglesse, Allemano, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portughefe: il quale è diuiso in due parti.

La prima parte è ripartita in otto Capitoli: de' quali li sette sono messi per interlocutori come Colloquij.

Il primo Capitulo è vn conuito, o pasto di diece persone, & contiene

ANGLAIS.

The Table of this  
booke.

**T**his booke is very profitable for to learne to reade write, and speake Flemmisch, English Highdusch, Latinsch, Frens, Spannish, Italian and Portugallish, the which is diuided in to two partes.

The first part is diuided into eight Chaptures: ofwher seven are set

by personages. as Colloquies.

The first Chapter, is a dynner of ten persons. and continet

PORTUGUEZ.

A Tavoia deste  
Livro.

**E**ste livro he muy proveitoso para aprender a ler, escriuer, e falar Flamengo, Ingres, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallon: o qual he repartido em duas partes.

A primeira partes, he diuidida em oito Capítulos, des quaes es seto

vaom por interlocutores, como Colloquios.

O primeiro Capitulo he hum conuito, de dez pessoas, e qual contem

malte



L A T I N.

maultz quotidianz  
loquendi formula,  
quibus in accumbedo vtimur

Alterum Caput  
ostendit formulas  
emendi, & vendendi.

Tertium docet  
rationes exigendi  
debita.

Quartum docet  
vt quis inquiret  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-  
miliares colloctiones  
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio  
resurrectione

e Septimum, collocutio-  
nes mercatoriz.

Octauum,  
prescribit rationes  
conscribendi epistolas,  
& litteras obligatona n,  
& iurionum,

F R A N Ç O I S.

plafieurs communs  
propos  
desquels on vse a table

Le deuxiesme Chapi-  
tre est, pour achepeter  
& vendre.

Le troisieme Capitre  
est pour demander  
ses debtes

Les quatrieme Chapitre,  
est pour demander le che-  
min, avec

autres propos communs  
Le cinqueime Chapi-  
tre contient de vis familiers  
estans à l'hosteleire,

Le sixiesme Chapitre  
devis de la leue.

Le septiesme Chapitre  
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-  
tre est pour apprendre à  
faire lettres, missives,  
obligations,  
quitances,

F L A M E N.

veel ghemeyne  
redenen  
diemen overtafel besicht,

Dat twee de Capittel  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel  
is om ziiin schulden  
in te manen

Dat vierde Cappitel,  
inom naer den wech  
te vraghen, sampt andere  
ghemeene propoosten

Dat vijfde Capitel,  
zijn gemyne coutigen  
zijnde ter herberghen.

Dat sesste Capittel,  
coutinge var t'opstaen.

Datle vente Capittel pro-  
poosten van copmanscap.

Dat achtste Capittel,  
is om te leeren maKen  
brie ven of missiven  
obligatien,  
quitan:ientien

A L L E M A N.

viel gemeyner  
redendie  
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,  
ist von Kauffen  
vnde verKantffen.

Das dritte Capittel  
lehret, wie man schulden  
cinsferdern soll.

Das vierde Capittel,  
ist vmb nach dem weg  
zufragen, sampt anderen  
gemeynen reden.

Das funfste Capittel,  
sein gemeyne gespteche,  
wan man in der herbeg ist

Das sechste Capittel,  
ein gesprechevem auffstehen

Das sibesten Capittel,  
gesprach uō Kuifman schaff.

Das achste Capittel,  
lehret wie wan brieße,  
vetichre ibungen,  
quitanzen,  
vnd obligationem

**ESPAIGNOL.**

muchas communes  
maticas  
que se vsan à la mensa,

El segundo capitulo  
sirue para comprar,  
y vender.

El tercero Capitulo  
sirue para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propositos communes,

El quinto Capitulo  
son platicar familiares  
siendo en el meson.

El sexto Capitulo.  
Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo  
propositos de la mercaderia

El ocho Capitulo,  
es para deprender à hazer car-  
tas mensajeras,  
obligaciones,  
quitanças,

**ITALIEN.**

molti comuni  
ragionamenti  
vlati à tauola.

Il secondo capitulo.  
è per comprare,  
& vendere.

Il terzo Capitulo  
è per domandare  
gli suoi debiti.

Il quarto Capitulo  
è per domandare  
la via, con altri  
comuni ragionamenti.

Il quinto Capitulo,  
sono comuni ragionamenti  
sendo a l'hosteria,

Il sexto Capitulo  
ragionamenti nel leuarci.

Il settimo Capitulo  
ragiona di mercantia,

L'ottauo Capitulo,  
è per imparar à fare  
lettere mistice,  
oblighi,  
chitanze,

**ANGLAIS.**

many common  
speaches  
which are vsed at the table

The second Chapter,  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter  
is for to demaund  
on es debtes.

The fourth Chapter,  
is for to ask  
the way, with other  
familiar communicationis.

The fifth Chapter  
he commensalke  
being in the Inne.

The sixth Chapter,  
communicat at the pryseing.

The seventh Chapter,  
proposes of marchandise.

The eight Chapter,  
is for to learne to indite  
lettres, or mistices,  
obligations,  
quitances.

**PORTUGUEZ.**

muytas comuns  
praticas.  
que se vsaõ à mesa.

O segundo Capitulo,  
serue para comprar  
è vender.

O terceiro Capitulo,  
serue para arrecadar  
suas diuidas,

O quarto Capitulo,  
he para preguntar  
o caminho, com outros  
propositos comuns.

O quinto Capitulo,  
saõ praticas familiares  
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,  
praticas no leuantar.

O settimo Capitulo.  
praticas de mercaderias.

O oitauo Capitulo,  
he para aprender à fazes  
cartas mandadeiras,  
obrigações,  
quitanças,

**B****& pactio**

L A T I N .

& pactionum .  
 Secunda operis pars  
 continet multa  
 simplicia vocabula,  
 in quotidianis colloquijs  
 necessaria ,  
 collocata ordine  
 Alphabetico .

*Convivium  
 decem personarum ,*

Hermetis , Ioannis , Mariæ ,  
 Davidis . petri , Francisci , Ro-  
 gieri , Annæ , Henrici , & Lucæ .

HERMES .

**P**Recor tibi tantum diem  
 Ioannes .  
 1. Tibique vicissim  
 Hermes ,  
 prosperum diem  
 det Deus .

E R A Ç O I S .

& contracts .  
 La deuxiesme partiu  
 contient beau coup  
 de mots communs,  
 lesquels on a  
 iour mellement a faire  
 mis par ordre de  
 l'A.B.C.

*Vn Convive  
 de dix personages ,*

à seavoir : Hermes , Iean , Ma-  
 rie , David , Pietre , François , Ro-  
 gier , Anne , Henry , & Lucas .

HERMES .

**D**ieu vous doit  
 bon iour Iean .  
 1. Et a veus ai sly  
 Hermes ,  
 bon iour ,  
 vous doint Dieu .

F L A M E N .

ende voorwaerden .  
 De tweede partije ,  
 hout veel  
 enckelewoorden  
 di emen daghelick  
 behoest te sprecken ,  
 gheset  
 na den A . B . C . &c .

*Een maeltijdt,  
 van thien personagien ,*

te weten: Herman , Ian , May-  
 ken , David , Pieter , François ,  
 Rogier , Anneken , Henric , en  
 Lucas .

HERMAN .

**G**od ghe veu  
 goeden daek Ian .  
 1. Endzu  
 also Hermes .  
 goeden daek  
 gheveu God ,

A L L E M A N .

machen soll  
 Das ander theil dieses bu-  
 greift vtel [ chleino  
 eintzige wortter .  
 die man eglich inreden  
 bedat ff  
 gefetyt  
 na ch dem A . B . C .

*Ein malzeit ,  
 von zehen personen ;*

nemblich: Herman , Hans , Ma-  
 ria , David , Peter , Franz , Ro-  
 gier , Anna , Henrich , vnd Lu-  
 cas .

HERMAN .

**G**ott gebe euch  
 ein gutten tag Hans .  
 1. Vnd euch auch  
 Herman ,  
 einen gutten tag  
 gebe euch Gott .

y contratos.

La segunda parte ,  
contiene muchos  
communes vocabules,  
que cada dia  
son necessarios ,  
puestos por orden del  
A. B. C.

*Vn combite  
de diez personas ,*

es a saber: Hermes, Iuan, Ma-  
ria, David, Pedro, Francisco,  
Rogel, Anna, Henrico, y Lu-  
cas.

HERMES.

**D**ios os dè  
buènos dias Iuan .  
I. Y à vos  
tambien Hermes ,  
buenos dias  
os de Dios .

& contratti.

La seconda parte  
contiene molti  
schietti verbi , & parole ,  
giornalmente  
viate nel parlare ,  
patti per ordine  
Alfabetico .

*Vn pasto  
di dieci persone ,*

ciòè, Ermano, Giouanni, Ma-  
ria, Daud, Pietro, Francesco,  
Roggiero, Anna, Arrigo, &  
Luca .

ERMANO.

**D**'o vi dia  
il buon di Giouanni .  
G. & a voi  
ancora Ermano ,  
buon giorno  
vi dia Iddio.

and contractes .

The second part  
containeth many  
single woerdes ,  
seruing to dalye  
communication,  
ser  
in order of the A. B. C.

*A dinner  
of ten persons ,*

to, weet, Hermes, Iohn, Marie  
Daud, Peter, Frauncis , Ro-  
ger, Anne, Henry, and Lucke.

HERMES.

**G**od geewe you  
good moriowe Iohu.  
I. And you  
alfoo Hermes ,  
good morro we  
geewe you God .

e contratos.

A segunda parte  
contem muitos  
communs vocabulos ,  
que cada dia  
saon necessarios,  
postos per ordem de  
A. B. C.

*Hum convite  
de dez pessoas con.*

ven à saber, Hermes, Ioaon,  
Maria, David, Pedro, Franci-  
sco, Rogel, Anna, Henrique ,  
e Lucas .

HERMES.

**D**Eos vos dè  
boos dias Ioaon.  
I. E a vos  
taom bein Hermes ,  
boons dias  
vos dè Deos .

B z H. Vt

## LATIN.

H. Ut vales?  
 I. Bene valeo  
 Dei beneficio,  
 tibi paratissimus:  
 quid tu Hermes, ut res  
 habent tuz, fatin salua?  
 H. Ego quoque rectè  
 valeo: ut valent  
 pater,  
 & mater tua?  
 I. Bene valent,  
 benignitate Dei.  
 H. Quid tu tan manè  
 cubitu surgis?  
 I. Nondum tibi videtur  
 surgendi tempus.  
 H. Adhuc ieiunus es?  
 nondum  
 ientasti?  
 I. Nondum,  
 pramaturum est adhuc.  
 Quid tu,  
 iamne ientasti?  
 H. Etiam, iamdudum,  
 Egone sim tandiu ieiunus?

## FRANÇOIS.

H. Cōmen vous portez vous?  
 I. Je me porte bien  
 Dieu mercy,  
 a vostre commandement:  
 Et vous Heimes,  
 comment vous est il, bien.  
 G. Je me porte bien ausly  
 comment se portent  
 vostre pere  
 & vostre mere?  
 I. Ilz se portent bien,  
 louange a Dieu.  
 H. Que faites vous  
 si tempre leuè?  
 I. N'est el poit temps  
 d'estre leuè?  
 H. Ieunez vous encore?  
 n'avez vous pas  
 desuinè?  
 I. Nonny point encore, il  
 est encore trop matin:  
 Et vous  
 avez desuinè?  
 H. Ouy, passé vne heure,  
 iuneroi ie si longuement?

## FLAMEN.

H. Hoe vaert ghy?  
 I. Ick vare wiel  
 God danck,  
 totu wen ghebode:  
 Ende ghy Herman:  
 hoe ist metu wel?  
 H. Ick vare oock wel:  
 hoe varen  
 v vader,  
 ende uwe moeder?  
 I. Sy varen wel,  
 Gode zylof.  
 H. wat maect ghy  
 soo vroech op?  
 I. Iste niet tije  
 op te zyn?  
 H. Vast ghy noch?  
 en hebby niet  
 ontbeten?  
 I. Neenick noch niet  
 het is noch te vroech.  
 Endeghy  
 hebby ontbeten?  
 H. Ia ick ouer een vre,  
 soude ic so lange vasten?

## ALLEMAN.

H. wie gehet es euch?  
 I. Es gehet mit wol,  
 Gott sey lob,  
 euwer gantz williger.  
 Vn dit Hermes,  
 wie istis mit euch, wol?  
 H. Ia, es gehet mir auchwole,  
 wie gehet es  
 euwerem vatter  
 vnd euwerer mutter?  
 I. Es gehet ihnen wol,  
 Gott sey lob,  
 H. Vvas machet ihir  
 so fru auff?  
 I. Beduncki es euch mit  
 zeit seyn auff zustehen?  
 H. Fastet ihir noch?  
 Habt ihr noch nicht  
 zu morgengeffen?  
 I. Nein, noch nicht,  
 es ist noch zu fruli.  
 Vnd ihr,  
 habt ihr zu morgen gefsen?  
 H. Ia vor langen,  
 solte ich so lange fasten?  
 H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays ?  
 I. Yo estoy bueno  
 gracias a Dios,  
 à vuestro mandado ?  
 Y vos Hermes,  
 como os va, bien ?  
 H. A mi tambien me va  
 bien; como estan  
 vuestro padre,  
 y vuestra madre ?  
 I. Estan buenos,  
 gracias à Dios.  
 H. Que hazeys tan  
 temprano le vantando ?  
 I. No es tiempo  
 de estar leuantado ?  
 H. Aun estays ayuno ?  
 no aueys  
 almorzado ?  
 I. Non aun,  
 aun es muy temprano,  
 Y vos,  
 aueys amorzado ?  
 H. Si ? bien a vna hora,  
 e stará yo tanto tiempo en

ITALIE.

E. Come state ?  
 G. Sto bene,  
 lodato Iddio,  
 al comando vostro;  
 e voi Ermano  
 come state, bene ?  
 E. Anch'io sto bene;  
 come stanno  
 vostro padre,  
 e vostra madre ?  
 G. Stanno bene,  
 ringraziato sia Dio.  
 E. Che fate,  
 cosi per tempo leuate ?  
 G. Non è tempo  
 d'esser leuato ?  
 E. Sete ancor digiuno ?  
 non hauete  
 fatto collazione ?  
 G. Non io per ancora,  
 è troppo per tempo.  
 E voi  
 facesti collazione ?  
 E. Sì già vn hora fà,  
 starci io tanto a digiuno ?

ANGLAIS.

H. How doo you ?  
 I. I am wel .  
 i tanke God,  
 ai your commandment  
 And you Hermes .  
 how is it wiryou, wel ?  
 H. I am allo wel :  
 how doth  
 your father  
 and your mother ?  
 I. They are well .  
 teank es he to God.  
 H. wardoo you  
 so carlie vp ?  
 I. Is it no time  
 to be vp ?  
 H. Are you yeat-fasting ?  
 haye you not broken  
 your fast ?  
 I. No not yeat .  
 it is yeat to eatlie .  
 And you,  
 have you broken your fast ?  
 H. Yea an hewer agon,  
 should i fast so loog ?

PORTVGVEZ.

H. Como estayt ?  
 I. Eu estou boon,  
 gracias à Deos,  
 à vosso mandado :  
 E vos Hermes,  
 como vos vay, bien ?  
 H. A mi taon bien me ;  
 vay bien : tomo esta on ?  
 vosso pay,  
 e vossa may ?  
 I. Est con boons .  
 gracias a Deos.  
 H. Que fazeis taon  
 cedo levantado ?  
 I. Naon he tempo  
 de estar levantado ?  
 H. Aynda estais emle  
 ium ? naon aueis  
 almorcado ?  
 I. Aynda naon,  
 aynda he muyto cedo.  
 E vos  
 aueis almorcado ?  
 H. Si ia à huna hora,  
 estaria eu tanto tempo

L A T I N .

quis ? unde nobis ades ?

I. Unde absim queris ?  
 è ludo literario,  
 è templo,  
 & ex foro .

H. Quo abis ?

I. Domum .

H. Quota est hora ?

I. Fere  
 duodecima .

H. Tam serum est

I. Abscundum est mihi ;  
 oburgabor

à matre mea :

vale Hermes ,

H. Siccinè

properas ?

mon fecit præceptor ~~noſter~~  
 mentionem mei ?

I. Non audiui ,

mon possum

diutius morari :

vale , ego abeo ,

H. I sanè ,

& vale .

F R A N Ç O I S .

d'ou venez vous ?

I. D'ouie vien ?  
 ie vien de l'escole ,  
 de l'Eglise ,  
 & dumarchè .

H. Ouallez vous ?

I. Je vaya la maison :

H. Quelle heure est il ?

I. Il est pres  
 de douze heures :

H. Est il si tard ?

I. nien faut aller ,  
 ie seray tencè

da ma mere :

a Dieu Hermes :

H. Avez vous

si grand haste :

notre Maistre n'a il  
 point demandi apres moy .

I. Je ne l'aypoint ouy ,

ie ne puis arrester

plus longuement :

à Dieu , ie m'en vay

H. Allex .

Dieu vous conduie :

F L A M E N .

van waer coemtghy ?

I. Van waer ick come ?  
 ic come vander scolen .  
 vander Kercken ,  
 ende vander marcKt .

H. waer gaet ghy ?

I. Ick gae thuys .

H. wat vrei st ?

I. Het is by  
 den twaelf vrem :

H. Ist al so la et ?

I. Ick moet gaen ,  
 ick sal beKeyen zyn

van mijn moeder

Ad ieu Herman .

H. Hebdy

soo grooten haeste ?

en he est ous Meester

na my nietghe vra echt ?

I. Ick en heat niet gheoort ,

ic ven mach niet

langhertoeven

Adi eu , ick gae

H. Gaet .

God gheleydeu .

A L L E M A N .

von wannen Kommet ihr ,  
 I. Frag stu von wannen ich  
 aufs der schule [Komme ?  
 aufs der Kirchen ,

und von dem marcKt .

H. wo gehet ihr hin ?

I. Heym .

H. Vmb was vhr ist ?

I. Es ist beynahe  
 zwelf vhren .

H. Ist so spat ?

I. Icu muz gehen ,  
 ich werd gekolten .

von meiner mutter :

Ade Herman .

H. Habr ihr so

grosse eyle ?

hat vnser Meister nicht

nach vns gefragt ?

I. Ich habn nicht gehört ,

ich kan nicht

lenger verharren :

ade , ich gehe .

H. Gehet

Gott geleyte euch .

de donde

**ESPAIGNOL:**

de donde venis? aiunas?  
**I.** De donde vengo?  
 vengo de la escuela,  
 de la yglesia,  
 y del mercado.  
**H.** A donde vays?  
**I.** Yo vay à casa.  
**H.** Que hora es;  
**I.** Es cerca  
 de las doze.  
**H.** Tan tarde es?  
**I.** Yo me tengo de yr,  
 porque meenira  
 mi madre  
 à Dios Hermès.  
**H.** Teneys  
 tan gran priessa?  
 no ha nuestro maestro  
 preguntado por mi?  
**I.** Yo no lo oy.  
 no me puedo  
 detener mas:  
 A Dios, yo me voy.  
**H.** Id.  
 Dios os guie.

**ITALIEN.**

d'onde venite?  
**G.** D'onde io vengo?  
 vengo dalla scuola,  
 dalla Chiesa,  
 e dal mercato.  
**E.** Doue andate?  
**G.** Vò à casa.  
**E.** Che hora è?  
**G.** Quasi  
 dodèci hore.  
**H.** E' sì tardi.  
**G.** Bisogna andarmene,  
 farò sgridato  
 dalla mia madre:  
 A Dio Ermano.  
**H.** Hauete  
 tanta fretta?  
 no ha il nostro maestro  
 dimandato di me?  
**G.** Non l'hò vditò,  
 non posso  
 più aspettare:  
 à Dio me ne vò.  
**A.** Andate.  
 Dio vi conduchi.

**ANGLOIS.**

fron wenee com you?  
**I.** Fron wenche I com?  
 I com fromthe schole,  
 from the church,  
 and from the mai<sup>k</sup>et.  
**H.** wetergo you?  
**I.** I goe home.  
**H.** what a clock is it?  
**I.** Itis al most  
 twelwè a clock.  
**H.** Is it so late.  
**I.** I must go henoc,  
 I. shal be shent  
 of my moether.  
 Godt ue mith you Hermes.  
**H.** Have you  
 so great ha est?  
 hath noth our Maister  
 asked formee?  
**I.** Iha ve notheard him,  
 I can terrie  
 no longer:  
 Far wel, I go.  
**H.** Go your way.  
 God guyde yon.

**PORTVGVEZ:**

de donde vmdes? [ emichus?  
**I.** De donde venho.  
 venho da escola.  
 da y greia,  
 e da pracà.  
**H.** A onde ydes?  
**I.** Fu veu a casa.  
**H.** Que hora ho?  
**I.** Heperto  
 das doze.  
**H.** Taon tarde hè?  
**I.** Et hyeme de ir.  
 porque pelei ara commigo  
 minha may,  
 Deos si que com vosco  
**H.** Tendes. (Hermès:  
 taomgrande pressa?  
 naom a nostro mestre  
 pseguntado parmi?  
**I.** Eu naem ouuvi.  
 naomme posso  
 determais:  
 si quay com Deos, eu me vou  
**H.** Yde,  
 Deos vos guie.

B 4 I. Prætor



## LATIN.

I. Precor tibi  
 felicem vesperum  
 mea mater,  
 & vobis omnibus  
 M. Ioannes  
 vnde aduenis ?  
 vbi tumoratus es  
 tam diu ?  
 cur ades tam fero ?  
 hoccine rectè factum est ?  
 iusseram tibi,  
 vt redires  
 hora quarta,  
 nunc proxima est  
 sexta:  
 dic mihi,  
 vbi fueris;  
 nam diu iam  
 ab fuisti à schola,  
 far scio:  
 de feram  
 ad tuum Præceptorem.  
 I. Quod bona tua  
 venia dixerim, modò  
 redeo a scola,

## FRANÇOIS.

I. Dieu vous doint  
 bon soir  
 ma mere,  
 & toute la compagnie.  
 M. Iean,  
 d'ou venez vous ?  
 ou avez vous  
 arrestè si longuement ?  
 pourquoy venez vous si tard ?  
 est, ce bien fait ?  
 ie vous a vois commande  
 de venir  
 à quatre heures,  
 il est ma in tenant  
 pres de six ;  
 dites moy main tenant  
 ou vous avez esté,  
 car vous auez longuement  
 esté hors de l'escole,  
 cela scayte bien:  
 ie le diray  
 à ton maistre.  
 I. Sauve vostre grace,  
 ie ne fay que venir  
 de l'escole.

## FLAMEN.

I. God ghe ve u  
 goedent a vont  
 mijn moeder,  
 ende al t'gheselscaph.  
 M. Ian,  
 Van waer coemt ghy?  
 waer hebby.  
 soo lange gebeyt ?  
 waerom coemdy so laet ?  
 ist wel ghedaem ?  
 ick had de u beyolen  
 te comen  
 te vier vren,  
 betis nu :  
 by den sessen:  
 segr my nu  
 waer ghy gewe stehebr.  
 want ghy hebt langhe  
 uyt der scholen geweeft,  
 dat weet ick wel:  
 ick salt nwen  
 meester segghen.  
 I. Boudens u gratie,  
 ich come nu terstons  
 uyt scool,

## ALLEMAN.

I. Gott gebe euch  
 einen guten abend  
 liebe mütter,  
 vnd euch alleu.  
 M. Hans.  
 wo Kommeſtu her ?  
 wo bistu.  
 so lang gewesen ?  
 werumb Kommeſtu lo ſtati  
 ist das wol gethan ?  
 ich hate dit befohlen  
 du soltest wider Kommen  
 vmb vier vhren.  
 es ist nun gar nahe  
 sechs:  
 sage mir nuhn.  
 wo bistu gewesen ?  
 dan du vor langest aufs.  
 der sculen geganges bist  
 ich weiß es vuol:  
 ich wils ansaghen  
 deinem schulmeister.  
 I. Mit vrlaub zu redez,  
 ich Komme letz erst  
 aufs des schulen

I. Dies

**ESPAIGNOL.**

I. Dios os de  
 buenas tardes  
 mi madre,  
 ya toda la compañía,  
 M. Iuan?  
 de donde vienes  
 a donde te has  
 detenido tanto?  
 Porque vienes tan tarde?  
 es bien hecho?  
 yote auia mandado  
 que venieses  
 a quatro horas,  
 y ahora es  
 cerca de las seys:  
 dime ahora  
 à do has estado,  
 porque mucho ha que  
 salistes de la escuela,  
 esso yo lo se bien;  
 yo lo dire  
 a tu maestro.  
 I. Perdoneme V.M.  
 que yo ahora vengo,  
 de la escuela:

**ITALIEN.**

G. Dio vi dia  
 la buona sera  
 mia madre,  
 & tutta la compagnia,  
 M. Giouanni,  
 d'onde vieni?  
 doue sei  
 stato tanto?  
 perche vieni sì tardi?  
 è questo ben fatto?  
 ti haueup commandato  
 di venir  
 a quattro hore,  
 hor ne sono  
 quasi sei:  
 dimmi hora  
 doue sei stato?  
 perche è assai  
 che sei fuor di scuola,  
 io lo so bene,  
 io lo dirò  
 al tuo maestro.  
 G. Perdonatemi,  
 vengo hor hora  
 dalla scuola;

**ANGLOIS.**

I. God geue you  
 good euen  
 my mother  
 and allthe companie.  
 M. Iohn,  
 from whence com you?  
 wheare ha ve you  
 tarried so long?  
 whether forecō you solate?  
 ys: twel don?  
 I. bid you  
 to com  
 at fower of the clock.  
 yt is now  
 by six  
 tell mee now.  
 wheare you haue ben?  
 for you ha ve ben long  
 out of teschoole,  
 that knowe iwell;  
 iwill tell  
 your maister.  
 I. Padron mee,  
 i come ven now  
 from the schoole;

**PORTVGVEZ.**

I. Deos vos de  
 boas tardes.  
 minha may,  
 e à toda à companhia,  
 M. Ioaon,  
 donde vens?  
 aonde te às  
 detido tanto?  
 porque vens taon tarde?  
 he bein feito?  
 eu te a via mandado  
 que vieses  
 a quatro horas,  
 e agora he  
 perto das seys:  
 dizeme agora  
 adonde as estado?  
 porque muyto a que  
 sayste da escola.  
 isso ou o soy bein?  
 eu direy  
 a teu maestro,  
 I. Perdoeme V.M.  
 que eu agora venho  
 da escola;

B 5 nesciebam

## LATIN.

nesciebam  
 esse tam serum ,  
 ego plusquam  
 sum moratus ,  
 percontari poteris .  
 nostrum praeceptum ,  
 an verum dicam .  
 M. Ita faciam ,  
 ego verum sciam ,  
 Abi ,  
 sterno mensam ,  
 & festina .  
 I. Libenter ,  
 mea mater :  
 vbi est mappa ?  
 M. Mappa iacet  
 intus .  
 super abacum :  
 appone primo salem ,  
 non potes nō  
 hoc meminisse ?  
 iam dixi tibi  
 plus viciis ,  
 nihil addiscis ,  
 valde turpe est :

## FRANÇOIS.

ienen scaueye pas .  
 qu' l'estoit si tard ,  
 ie n'ay nulle part  
 arreste .  
 vous le pouuez sfaire  
 demander a nostre maistre  
 s'il n'est point ainsi .  
 M. Ce la feray ie ,  
 ie scauray la verite .  
 Or alez :  
 couvrez la table ,  
 & haissez vous post .  
 I. Bien ma mere ,  
 ie le faeray :  
 ou est la nappe ?  
 M. La nappe est  
 la de dans  
 sur le buffet :  
 mettez le sel premier ,  
 ne scauez vous  
 retenir cela ?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vingt fois .  
 vous n'apprenez rien ,  
 c'est grand hente :

## FLAMEN.

icken wiste met  
 dat soo laet wuas ,  
 icken hebbe  
 nergheens ghebeyt ,  
 ghy moghet doen  
 onsen Meester vrighen  
 oft alsoo niet en is .  
 M. Dat sol ick doen :  
 ic sal de waerheyt weten .  
 Nu gaet ,  
 deekt de tafel ,  
 ende haest u seer .  
 I. wel moeder ,  
 ick salt doen :  
 waris d' Ammelaken :  
 M. D' Ammelakenis .  
 daer binnen  
 opt tresoor :  
 setter sout corst .  
 condi dat  
 niet onhouden ?  
 ick hebt u gheseyt  
 mehr dan zwentzich mal .  
 du lehrnest nichtys ,  
 das ist ein grofste scande ;

## ALLEMAN.

ich vuvste nicht  
 das es so spat war ,  
 ich hab mich nergens  
 gesaumet .  
 ihr mogt vnsern  
 schulmeister fragen ,  
 ob es nicht also sey ,  
 M. Das wil ichthum ,  
 ich wil wdie vstarheyt wissen ,  
 Gehe hin ,  
 decke den tisch ,  
 vnde cyle .  
 I. Germ .  
 liebe mutter .  
 wo ist das tischtuch ?  
 M. Das tischtuch ligt  
 drinnen :  
 auff dem trylor :  
 setz das saltzum ersten ,  
 Kanstudas .  
 nit behalten ?  
 ich hab dir gesagt  
 mehr dan zwentzich mal ,  
 du lehrnest nichts .  
 das ist ein grosse schand

**ESPAIGNOL.**

yo no sabia  
 que era tan tarde,  
 yo ne me he en niugna par-  
 to detenido,  
 nos lo poueis hazer  
 preguntar à nuestro  
 maestro, si nos es assi  
**M.** Assi lo hare yo,  
 yo sabre la verdad.  
 ve ahora .  
 pon la mesa,  
 y apressuraos.  
**L.** Bien madre,  
 yo lo hare.  
 do estan los mantiles ?  
**M.** Los mantiles son  
 alla denno  
 sobre el aparador :  
 pon primiero la sal,  
 non te puedes  
 acordar d' esto ?  
 yo te lo dixi  
 mas de viente vezes,  
 no de prendes nada,  
 es grande verguer

**ITALIAN.**

non sape uo  
 che fosse tanto tardi,  
 non mi son fermato  
 in alcun luogo,  
 voi'l potete far diman.  
 dare al maestro,  
 se non è così .  
**M.** Questo farò io,  
 nè saprò la verità.  
 Hor vâ  
 apparecchia,  
 & là presto .  
**G.** Madonna sî,  
 lo farò  
 doue è la touaglia ?  
**M.** la touaglia è  
 là dentro  
 sopra la credenza :  
 metti prima il sale,  
 non ti fai ciò  
 tener a mente.  
 te Phò detto  
 più di vinti voster  
 tu non impari nulla  
 è gran vergogna .

**ANGLAIS.**

i Knewe not  
 what is was so late,  
 I have tariyed  
 no wheare,  
 you maylet one  
 aske ouï Maister  
 if u be not so.  
**M.** Thea wil i doo,  
 i wil Knowe the trueth,  
 Go now,  
 co ver the table,  
 and hast you qui Klie .  
**L.** wel moether,  
 i wiil doo is,  
 whearis the tablecloth.  
**M.** The tablecloth is  
 theare within.  
 vpon the cu phorde:  
 set on the salt first,  
 can you not  
 remember that?  
 y ha ve tolde youit  
 more then ientie tymes.  
 you learne nothing,  
 yr is gheat shame,

**PORTVGVEZ.**

eu naon sabia  
 que era taon tarde,  
 ou naõ me hey em nõ huã  
 parte detido  
 ves ò podcu fazer  
 praguntar ao nosse  
 mestre, se maon he assi.  
**M.** Assi ò faroyeu,  
 eu saberey à verdade.  
 Ora vay  
 poe à mesa,  
 e apressate.  
**L.** Bein may  
 eu ò farey  
 a onde est con es tealfas  
**M.** As teal has e staom  
 la dentro  
 sopra à copoyra:  
 po en primeyro ò sal,  
 naon te podes  
 lembrar dis lo ?  
 en to dixe  
 mais de vinte vezes.  
 naon aprendes nada  
 he grande vergonha .

**LATIN.**

i petitum orbes, quadras,  
scyphos, & mantilia.

I. Libenter mea mater,  
vel ea sunt?

M. Nihil tu  
inuenire nesci:  
hic adsunt, en quæ  
probè quesieris?  
i pete panem.

I. faciam, da pecuniam: quam  
ti vis

ad feram?

M. Eme pro  
duobus stufexis,  
partim candidum, &  
partim cibarium panem  
vtriusq; parem numerum, &  
vtrumque  
rerens costum.

I. Libenter, eo.  
en, adest panis mater mea.

M. Bene factum,  
adfer  
ligna,  
extruendo foco?

**FRANÇOIS.**

allez querir des trenchoirs  
des gobles, & des seruiettes.

I. Bien mamere,  
ou sont elles?

M. Vous ne scavez  
si ent rou ver:  
les voyla n'est ce pas  
bien cerchè?  
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de  
l'argent: pour combien  
ennap porteray-ie?

M. Apportez en pour  
deux pataris, pour vir  
patare de blanc, &  
pour vn patart de gris,  
moitié vn, moitié autre,  
& l'apportez  
tout nou veau cuit;

I. Bien, ie va: voicy  
dy pain mamere.

M. Vous avez bien fais,  
allez maint ennant,  
querir du bois,  
pour faire du feu,

**FLAMEN.**

gaet halen tellioren,  
croesen ende servietten.

I. wel mijn moeder,  
waer zijns?

M. Ghy en cont  
niet vinden:  
daer zins,  
ist niet wel ghe socht?  
gaet halen broot.

I. wel, gheeft mygelt:  
voor hoe veel  
sal icK brenghen?

M. Brengher,  
voor twee stuy vers,  
voor eenen stuyver wirs  
en voor een stuy ver bruy  
half een, hal fander,  
ende brenghes  
al nieu bacKen.

I. Vuel icK gaefiet  
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen,  
gaet nu  
hout halen,  
on weg te ma Ken.

**ALLEMAN.**

gehe holle teller,  
becher vnd serveten.

I. Ia liebe mutter, geru  
wo se yn sie?

M. Du Kanst  
nichts finden:  
da feyrd sie,  
hastu nit wol ge sucht?  
gehe hole brot.

I. wol, gebt mir gelt,  
sur wie viel  
solich bringen?

M. Kauff  
sur zwen steubet,  
halb weiff.  
vnd haf o rocken brot  
ieglichs gleich viel.  
vnde brings  
all new bacKen.

I. wol, ich gebe: selct  
bie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,  
bring tuho auch  
holtz  
das wir feuer nachen

**ESPAIGNOL.**  
ve trae platos,  
copas, y seruilleras.  
I. Bien madre mia,  
donde estan ?  
M. Tu no sabes  
hallar nada:  
chles ay,  
no has bien buscado?  
anda, trae pan,  
I. Bien, dame dineros:  
quanto  
traerem yo ?  
M. Trahe por dos  
placas, por vna placa  
de blanco, y por  
vna placa de baco,  
tanto de vno, como  
de otro, y traelo  
todo teziente.  
I. Bien, yo me voy: he  
a qui pan señora madre  
M. Bien auays  
hecho, ve ahora  
traer lenha  
para hazer fuego,

**ITALIEN.**  
vã piglia de' tondi.  
bicchieri & touagliuoli,  
M. Madonna si,  
doue sono ?  
M. Tu non sai,  
trouar nulla:  
eccoli,  
non hai ben cercato ?  
vã per del pane.  
G. Bene: datemi danari:  
per quanto  
ne porterò  
M. Portane per duo  
piachi, per vn piacco  
di bianco, & per vn  
piacco di nero,  
tanto d'vno, quanto  
dell'altro, & portalo  
tutto fresco.  
G. Stã bene, me ne vò:  
eccoui il pane mia madre.  
H. Hai ben  
fatto, vã hora  
per legna  
per far fuoco:

**ANGLAIS.**  
go fetch trenchers.  
goblets, and napkins.  
I. well mother,  
where be they ?  
M. You can  
finde nothing.  
there they be  
ys yt not well fought ?  
go fetch bread.  
I. wel, geve mee monye ?  
for hou much  
shal i bring ?  
M. Bring for  
two stivers.  
for one stiver of white,  
and for one stiver of  
bronne, half one. half  
another, and bring  
all newbacken,  
I. wel igoo, see  
heere is bread mother,  
M. you ha ve don wel  
go now  
and fetch woad,  
por to make a fire:

**PORTUGVEZ.**  
vaytraz e pratos.  
copos, & gardana pes  
I. Ebein may minha,  
aonde estaon:  
M. Tu naon sabes  
achar nada:  
heilos a hy,  
naon he bein buscado ;  
vaytraze paõ.  
I. Bein, day me dinhe,  
ro: quanto  
trarey ?  
M. Traze por dias  
pracas, hor huam praca  
de alvo, ò por huam  
praca de rallo, tanto  
de hum comodo de cutre,  
è trazeè todo  
quanto  
I. Bein, eis me vois; ei  
aqui paom señora may,  
M. Bein aveu sette  
va yagera  
trazer lenha.  
para fazer fogo.

i culros

L A T I N .

i, cultros, acne,  
 infunde aquam  
 in aqualem,  
 atque isthic appendito  
 mantile candidum;  
 accende ignem,  
 pater tuus venit,  
 & David cognatus tuus  
 venit vna.  
 Ito illis obuiam,  
 aperito caput.  
 ac deceter poplitem flectito.  
 I. Faciam libens mea  
 mater, eo.  
 Exoptatus ades  
 mi pater,  
 cum tuis sodalibus.  
 D. Petre, est ne hic  
 tuus filius?  
 P. Etiam meus hic est filius.  
 D. Scitus puer est, Deus.  
 illi donet progressum  
 semper ad virtutem.  
 P. Habeo gratiam cognate  
 D. Frequenter ne

F R A N Ç O I S .

allez eguifer les couteaux,  
 ver sez de  
 l'eau dans besguire,  
 & pendez la  
 vne touaille blanche.  
 faites brusler le feu,  
 vostre pere vient,  
 & David vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Allez au deuant d'eux,  
 ostez vost rebennet.  
 & vous eclinez honestamēt.  
 I. Bien mamere,  
 i'y vay.  
 Soyez le bien venu  
 non pere,  
 & vostre compagnie.  
 D. Pierre, est cela  
 vostre fils?  
 P. Ouy, c'est mons fils.  
 D. C'est vn bel enfant.  
 Dieu le laisse teusi ours  
 prospere en bien.  
 P. Je vous remercie ceusin.  
 D. Ne va-il

F L A M E N .

gaet wetten de messem  
 giet water  
 int la voor.  
 ende hangt daer  
 cen witte dwale:  
 docet dat vier bernen.  
 u vader coemt,  
 ende David u ne ve  
 comt met hem.  
 Gaet benlieden tegeo,  
 doetu bonette af.  
 ende nijcht tu eerlick.  
 I. wel mijn moeder  
 icK gae,  
 weest willecomme  
 mijn vader.  
 ende ghelselschap.  
 D. Peeter, is dat u  
 so ene?  
 P. Jaer, net is mi jn sone.  
 D. Tis een schoon Kint.  
 God laet hem altijt in  
 deuchden prospereren.  
 P. IcK dancke u neue.  
 D. En gaer Ky niet

A L L E M A N .

gehe wetz die messer,  
 geusse wasser  
 in das handtfaß,  
 vnd hencKe da  
 ein weiffa has dtzwel:  
 mache das sewr brenen,  
 dein vatter Kompt.  
 vnd David da in ue tter  
 Kompt miht ihn.  
 Gehe ihnen entgegen,  
 nimb dei nbaret ab,  
 vnd neyge dich ehtlich.  
 I. Ich wilß thun liebe muter,  
 ich gehe.  
 Seydt willekommen  
 Feber vatter.  
 mi teuwerter gesel schaff  
 D. Peter, ist das euwer  
 sohn?  
 P. Ja, es ist mein Kindt.  
 E. Es ist ain bij bsch Kindt.  
 Gott lasse ihn zunem en,  
 allezeit in tu genten.  
 P. Ich dancke euch hebar ver  
 D. Gehet er nit, se  
ve aguzar

ESPAIGNOL.

ve aguzar los cuchillos  
 echa agua,  
 en el agua manil.  
 y pon alli  
 vnas tonallas simpias ;  
 har arder el fuego,  
 vuestro padre viene .  
 y David vuestro primo  
 viene con el,  
 Sal à recebirlos,  
 quita os la gorra ,  
 y haz la reverentia honesta-  
 L. Bien madre, yome (mente.  
 voy.  
 Sea el bien venido  
 V.M. señor padre.  
 y vuestra compañía.  
 D. Pedro, es esto  
 vuestro hijo ?  
 P. Si, mi hijo es.  
 D. Es, hermoso nino ?  
 Dios le dexa siempre  
 prosperar en bien.  
 P. Yo oslo agradezco primo ,  
 D. No ya el

ITALIEN.

và agguzzare li coltelli  
 versa de l'acqua  
 nel vaso,  
 & prendi la vn  
 blanco sciugamano :  
 fà bruciare il fuoco.  
 il tuo padre viene,  
 & David tuo cugino  
 vien seco .  
 vagli incontra  
 leuati la berretta,  
 & fà la riuerenza .  
 G. Madonna, si  
 io vò .  
 fiate il ben venuto  
 mio Padre,  
 & vostra compagnia,  
 D. Pietro, è questo  
 il vostro fig liuolo?  
 P. Messer si, è mio figlio.  
 D. egli è vn bel fanciullo .  
 Iddio l'aumenti sempre  
 in bene  
 P. Vi ringratio cugino,  
 D. Non và

ANGLAIS.

eo whetthe Knives.  
 put water  
 in cothe la ver,  
 and hanghetthere  
 a whiteto wel :  
 maKethe syre, burne.  
 your father cometh ,  
 and David your coosen  
 cometh w t him.  
 Go meetet hem ,  
 pur off your cap.  
 and maKe courtesich and sò  
 I. wel mother, ( lie.  
 i goo  
 You q: wel come  
 my father,  
 and your companie.  
 D. Peeter, is that your  
 sonne ?  
 P. Yea, it is my sonne.  
 B. it is a goodlie childe  
 God let hun al wayes  
 pro sper in virtue.  
 P. I thanKe you coosen,  
 D. Doth, hec not go

PORTVGVEZ.

vay a gucar as foa,  
 desta agua  
 nogumil  
 e poè alli  
 huas toalbas limpac  
 faze ardere fogo  
 vofse pay veyn.  
 e David vofse primo  
 veineom eller  
 Saya recebellor ,  
 tyray e chapeo,  
 e faz ey reuerencia h restra-  
 I. Bein may. ( niente.  
 eu me vois  
 Seia bien vtudo  
 V.M. senor pay.  
 e sua companhia.  
 D. Pedro, he este  
 vofse filho ?  
 F. Si men filho he.  
 D. Hefermoso menino.  
 Deos ò deixe sempre  
 prosperar rem bein.  
 F. Eu vo'lo agra deco primo ;  
 D. Naõ vay elle,  
 Judum



## LATIN.

ludum litterarium ?  
 P. Etiam, discit Gallicè  
 iam loqui .  
 D. Ain tu ?  
 optimè factum ,  
 Ioannes, nosti  
 Gallicè loqui ?  
 I. Non ita, promptè cognate ,  
 sed operam  
 do ,  
 D. Vbi scholam frequentas ?  
 I. Ad vicum  
 Lombardicum  
 D. Diuè  
 frequentasti scholam ?  
 I. Circiter sex ab  
 his menses .  
 D. Nonne etiam scribendi  
 rationem discis ?  
 I. Etiam cognate .  
 D. Bene , facis , diligentiam  
 semper adhibe .  
 I. Ita faciam cognate ,  
 inquantè Deo  
 M. Opta tuis ades, cognate

## FRANÇOIS.

point a l'escole ?  
 P. Ouy, il apprend  
 parler François .  
 à D. Fait il ?  
 c'est tresbien fait .  
 Jean, scauez vous bien  
 parler François ?  
 I. Point fort bien mon  
 cousin, mais ie l'ap-  
 prends .  
 D. Ou allez vous à l'escole ?  
 I. En ta rue  
 des Lombarts .  
 D. Auez vous longuement  
 allè à l'escole ?  
 I. Environ vn de-  
 myan  
 D. Apprenez vous aussi  
 à escrire .  
 I. Ouy mon cousin .  
 D. C'est bien fait .  
 apprenez tro usiours bien .  
 I. Bien mon cousin .  
 s'il plait a Dieu  
 M. Cousin, soyex le bien venu

## FLAMEN.

ter scholen ?  
 P. Iahy, hy leert  
 François spreken ?  
 D. Docet hy ?  
 het is seer vel ghedaen .  
 Jan, condy wel  
 François spreken :  
 I Niet seer wel Neue,  
 mater icst  
 leert .  
 D. waer gady ter scholen ?  
 I. Inde  
 Lombaert strate  
 D. Hebdylanghe  
 ter scholen ghegaen ?  
 I. Ontrent een half  
 iaer .  
 D. Leerdy oecK  
 scharii ven ?  
 I. Iae ick Neue .  
 D. Dat is wel gedaen .  
 leert alto os vel .  
 I. wel Neue .  
 belie vet God .  
 M. Neue weest wilecom .

## ALLEMAN.

in die schule ?  
 P. Ia. er le hrnet  
 ietzt Frantzesisch reden,  
 D. Thut er ?  
 das ist sehr wel gethan  
 Hans vanstu auch  
 Frantzesisch reden?  
 I. Nit sehr wel Vetter,  
 aber ich lehr,  
 ne es .  
 D. woghestu in die schule ?  
 I. Auff der  
 Lombarder strassen ;  
 D. Bistu lang  
 in die schule gegangen ?  
 I. Ongefèhr lich ein halb  
 iar .  
 D. Lehrnestu auch  
 schreiben ?  
 I. Ia lieber vetter .  
 D. Das ist wol gethan,  
 lehr fleissig forth.  
 I. Ich wils itum liebre vetter,  
 wils Gott .  
 M. Seydt wilKon lieber vetter

**ESPAIGNOL.**

à la escuela ?

P. Si, el aprende  
à hablar Frances

D. Assi ?

es muy bien hecho.

Iuan, sabeys bien  
hablar Frances ?I. No muy bien primo,  
mas yo lo ap-  
prendo.

D. Donde vays à escuela ?

I. En la calle  
de los Lombardos.D. Aueys mucho  
andado à l'escuela ?I. Cerca medio  
año.D. Aprendeyz tam-  
bien à escreuir ?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.I. Si primo, si Dios  
fuere seruido

M. Cuñado sea bien venido,

**ITALIEN.**

à scuola ?

P. Si, egli impara  
à parlar Francese.

D. Si, ch ?

è molto ben fatto,

Giouanni sai tu  
parlar Francese ?G. Non molto ben Co-  
gino, mà io lo im-  
pato.

D. Doue andate à scuola ?

G. Nella strada  
de' Lombardi.D. E assai tempo, che  
andate alla scuola ?G. Circa mezzo  
anno.D. Imparate anche à  
scriuere ?

G. Misser si

D. Questo è Ben fatto,  
imparate sempre bene.G. Così farò Cugino,  
se piace à Dio.

M. Cugino siate il bē venuto.

**ANGLAIS.**

to te schole ?

P. Yes hee learneth  
to speake French.

D. Doth hee ?

i is very well done.

Iohn can you well  
speake French ?I. not ve y rwell coosen,  
but i  
learne.

D. wher go you too schoole ?

I. In the  
Lumbarde street.D. Ha ve you gon  
long too schoole ?I. About halfa  
yeareD. Learne you also  
to write ?

I. Yes, coosen.

D. Thar is well done.  
learne al wuayes well.I. wel coosen,  
of yet please God.

M. Coosen you be wel

**PORTUGUEZ.**

a e scõla ?

P. Si elle aprende  
a falar Frances

D. Assi ?

he muy bein feito.

Iaon sabe is bein  
falar Frances ?I. Naon muy bein primõ,  
mas eu  
o aprendo.

D. Dondeydes à escola ?

I. Natua  
des Lombardos.D. A ve is muyto  
andado ne escola ?I. Petro de meyo  
annoD. Aprendeis tam-  
bein a escrever ?

I. Senor primo.

D. He bein feito  
aprendey sempre bein.I. Si primo, si Deos  
for seruido.

M. primo, sciais ben vinde.

D. Habeo

**L A T I N .**  
D. Habeo gratiā mea cogna  
M. Cognate  
quid isthic mararis ?  
cur non  
ingrederis ?  
accēde ad ignem  
dein accumbemus epulis.  
D. Quid ?  
frigerē me putas ?  
dedecus foret.  
M. Cognate, v̄ se res.  
habent tuā ?  
D. Restē, Dei beneficio.  
M. Vbi est cognata.  
mea ? cur non adduxi-  
sti meam cogna-  
tam ?  
D. Infirma valetudine est,  
P. A. in vero ?  
Imbecilla est valetudine? quo-  
modo laborat ?  
D. Febri.  
M. D. une laboravit,  
illo morbo.  
D. C. i. cetero esto dies:

**F R A N Ç O I S .**  
C. Je vous remercie cousine.  
M. Cousin.  
voulez vous là demeurer ?  
pour quoy  
n'entrez vous point ?  
venez vous chauffer,  
puis nous irons manger,  
D. Pensez vous  
que i'aye froid ?  
ceseroit grande honte.  
M. Cousin, comment  
vous est il ?  
D. Bien, Dieu mercy,  
M. ou est ma cousine ?  
pourquoy n'a vez vous.  
amen à ma cousine-  
à ucc vous ?  
D. Elle est malade,  
P. Est il vray ?  
est elle malade ?  
quelle mala die aelle ?  
D. Elle ales fieutes.  
M. les a elle  
zu longuement ?  
D. Environ huit icurs,

**F L A M E N T .**  
D. Ik dancke u nichte,  
M. Neus wildy  
da er blij ven ?  
wa eromme  
en comdy niet binnen ?  
coemru wermen,  
dan sull enwy goen eten.  
De Meyndy  
daticK coude hebbe ?  
het soo groote  
schar de zijn.  
M. weue hec ist metu.  
D. wel, God danck  
M. wae tis mijn nichte,  
waerom en hebby mijn  
nichte niet mede  
gheb racht ?  
D. Sy is al sieck.  
P. Ist waer  
isfy sieck ?  
Dat sieckten heef zy ?  
D. Sy beeft de coorise.  
M. Heeft zy die.  
langhe ghehad.  
D. Ontrent acht dagen.

**H E L L E N D .**  
D. Ich dancke euch liebe baf  
M. Vetter, wolt ihr  
dabl eiben ?  
warumbe  
Kompt ihr nicht hereyn ?  
Kombt wermet euch  
darnach wollen wir essen.  
D. was.  
meynstudafs mic friera ?  
das were mir gros  
schand.  
M. Vetter wie ifts mus euch ?  
D. wol. Gort sey lob  
M. wo ist mein bafe ?  
wa rumb hab ihr mein  
baf nicht mie  
gebracht ?  
D. Sic ist Kranck.  
P. Ifts war ?  
ist sic Kranck ?  
was hat sic fur ein Kräckeis  
D. Sic hat das sieber,  
M. Hat sic es.  
lang gehabt ?  
D. Vngofehrlich ach ? tag.  
M. yo

**ESPAIGNOL.**

D. Yooslo agradezco cuñada  
 M. Cuñado,  
 quercys estar ay ?  
 porque  
 no entrays ?  
 veni calentàros,  
 despues iremos à comer.  
 D. Pensais  
 que he frio ?  
 seria gran verguença.  
 M. Cuñado,  
 como estays ?  
 D. Bien, gratias à Dios.  
 M. Donde està mi  
 cuñada ? porque no  
 aueys traido mi prima  
 con vos ?  
 D. Exa es en ferma.  
 P. Es verdad ?  
 esta en ferma ?  
 que enfermedad tiene ?  
 D. Ella tiene las calenturas.  
 M. Ha mucho  
 que las tiene ?  
 D. Cerca ocho dias.

**ITALIEN.**

D. Vi ringratio cugina.  
 M. Cugino,  
 vol ete restar lì  
 perche  
 non intrate ?  
 venite a scaldarui,  
 andremo poi à mangiare.  
 D. Pen fate voi,  
 ch'io habbi freddo ?  
 farebbe grande vergogna.  
 M. Cugino,  
 che è di voi ?  
 D. Bene, Iddio lodato.  
 M. Doue è la cugina ?  
 perche non menasti  
 la mia cugina  
 con voi ?  
 D. ella stà male .  
 P. E vero ?  
 E ammalata ?  
 che male hà ?  
 D. Ha la febre,  
 M. L'hà ella hauuta  
 gran tempo ?  
 D. Circa di otto giorni.

**ANGLAIS.**

D. Ithane Kyoucopsen.  
 M. Coofen wil you  
 beyde theare ?  
 wher fore  
 com you net in ?  
 com warme you,  
 than wil we go eatè,  
 D. Thin Keyou  
 that i have, col de ;  
 yt were my scha me ,  
 M. Coofen hou is it wit  
 you ?  
 D. wel, it hancK God.  
 M. wher is my nice ?  
 wherfore have you not  
 brought my nyce with  
 you ?  
 D. Shee is sicKe.  
 F. Is y true ?  
 Is shee sicKe ?  
 what sicKens h ath shee ?  
 D. Shee hattthee agne  
 M. Ha, shee  
 hadit long ?  
 D. About eight dayes.

**PORTVGVEZ.**

D. eu vole agardeco prima  
 M. Primo è que reis .  
 estar ay ?  
 porque  
 naõ entrays ?  
 vinde aquentar vos.  
 despoes iremosa comer.  
 D. Cuydays que  
 tenho frio ?  
 seria grande vergonãa.  
 M. Primo como,  
 estays ?  
 D. Beingrecas a Deos.  
 M. Donde esta minha  
 prima ? por que naõ  
 a veys trazido minha  
 prima con vosco ?  
 D. ella este doente.  
 P. He verdade ?  
 esta doente ?  
 que doenca tein ?  
 D. Ella tein febres.  
 M. A muytoque  
 as tein ?  
 D. Petre deito dias .  
 M. Ista c

L A T I N.

M. Istuc quidem. nesciur.  
 visam ipsam  
 cras si volet Deus.  
 Francisce,  
 adfer sellam  
 tuo cognato.  
 Cognate,  
 accede ad ignem.  
 Francisce, abi ad ostium.  
 pulsatur,  
 vide quis sit:  
 Rogerus erit,  
 fat scio.  
 P. Libenter mea mater, ro,  
 quis pulsat fores?  
 R. Amica.  
 aperit ostium.  
 F. Tunc es Rogere ?  
 R. Etiam, hic ego adsum:  
 est pater tuus domi ?  
 F. est, & item,  
 mater mea :  
 ingredere,  
 dicam patri  
 te venisse,

F R A N ç O I S.

M. Cæla ne sçavo y de point:  
 ie l'iray vecir  
 demain si Dieu plaic.  
 François,  
 apportez vne chaire  
 pour vostre cousin.  
 Cousin,  
 approchez vous du feu.  
 François allez la devant,  
 on hurte là,  
 regardez qui est la :  
 ce sera Rogier,  
 ie le sçay bien.  
 F. bien ma mere, l'y vay.  
 qui est la ?  
 R. C'est amy.  
 cuvrez l'huys.  
 F. Est es veus la Rogier ?  
 R. Ouy, i è suis icy:  
 Vostre pere est il à la maisõ ?  
 F. Ouy &  
 ma mere aussie  
 entrez dedans.  
 le diray a men pere  
 que veus est venu.

F L A M E N.

M. Dat en wist icK niet:  
 icK false gaen beloecKen  
 morgen believet God  
 Françoys,  
 brengt een stoel  
 voor u ne ve.  
 Neue.  
 coemt byden viwere.  
 Françoys gaet daer voren,  
 men clopt daer,  
 besiet wie daer is.  
 het sal Rogier zijn,  
 dat weel icK veel.  
 F. wel moeder icK gae,  
 we is daer vooren ?  
 R. her is yrient.  
 doet de deure open.  
 F. Sijd y daer Rogier ?  
 R. Ia icK ben hieci  
 is u vader thusy ?  
 F. Iay h,ende  
 mijn moeder occk,  
 coemt binnen:  
 icK salt mijn vader sag-  
 gen dat ghy comen zijn

A L L E M A N.

M. das halb ich nicht ge.  
 wußt ich wil sic besuchen  
 morgen, wils Gott.  
 Frantz,  
 bringe inen stul  
 fur deinen vetter.  
 Vetter,  
 Kompt zudem feuwr.  
 Franz, gehe zu de thur,  
 man klopf da,  
 sih e wer da ist:  
 es wid Rogier seyn, das ich  
 weißlich wol. (gehe.  
 F. Ich wils thun mutter,  
 wer vliest an der thur  
 R. E in freundt,  
 thu auff.  
 F. Seydt ihr da Rogier ?  
 R. Ia, ich bin hieci:  
 ist dein vatter daheym ?  
 F. Iah, vnd  
 mein mut terauch:  
 Kompt herein,  
 ich wils meenē vatter saez  
 das ihr Kommon seydt.  
 M. Esse

ESPAIGNOL.

M. Eslo no sabla yo,  
yo la yrè ver  
mañana si Dios fuere  
Francisco [ seruido,  
trae vna sillaba  
para veustro primo,  
Cuñado, allega os  
il fuègo,  
Francisco, ve a la puerta,  
alla golpear,  
mira qui en es alli:  
Rogel sera,  
bièn lo se yo.  
F. Bien madre, yo voy  
quien està ay?  
R. Amigo,  
a brila puerta.  
F. Estays vos ay Rogel?  
R. Si, yo soy aqui; veu-  
stro padre es en casa?  
F. Si, y  
tambien my madre  
entrà a pui dentro.  
yo dire à mi padre,  
que soys venido,

ITALIEN.

M. Quel non sapeuo io,  
l'andrò à visitare  
domani piacendo a Dio,  
Francisco,  
portane vna sede  
per tuo cugino.  
Cugino, accostate  
al fuoco  
Francisco, va all'uscio,  
che si picchia,  
vedi chi è là:  
sarà Ruggiero,  
io'l so bene.  
F. Ben mia madre, io voi  
chi è li?  
R. Amico.  
aprite l'uscio.  
F. Siete voi là Ruggiero?  
R. Si son qui:  
vostro padre è in casa?  
F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre,  
che siete venuto,

ANGLAIS.

M. That Knowe i not  
i wilgoe see her,  
to morrowe yf it pleasee  
Francisco [ God.  
bringa chaite  
for your coosen.  
Coolen,  
com by the fire.  
Francis, go you before,  
o ne knocke theare,  
looke who is theare:  
it shall be Roger,  
that knowe i well.  
F. wel mother igo  
who is theare?  
R. It is a friend,  
open the dore.  
F. Be you theare Roger,  
R. Yea, iam beere  
is yout faste rat home,  
F. Yea, and  
my nocke ralso;  
comin  
i wil tell my father,  
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Isso não sabbia eu;  
eu à irey ver  
amanhã se Dios fôr fer.  
Francisco,  
trazey huam cadeira  
para vossio primo.  
Primo, che gay vos  
ao fogo.  
Francisco, váya porta,  
la batega,  
culha quem está ali:  
Rogel sera  
bei não seycul  
F. Bem-may, eu ven.  
quem está hi?  
R. Amigo,  
abri a porta.  
F. Está s vos ali Rogel?  
R. Si eu estois à qui: voste  
payesta em casa?  
F. Si, é tambem  
min ha may:  
entray ca dentro.  
eu direia meu pay.  
queaveit vindo.

L A T I N.

I. Francisce,  
 fac parentur omnia,  
 Vt accumbamus.  
 F. Pater,  
 omnia parata sunt,  
 vbi voles, accumbere  
 licebit.  
 P. Bene habet.  
 continuo istuc adero,  
 voca pueros.  
 F. Faciam libens pater,  
 heus Ioannes,  
 veni discubitus;  
 vbi moraris?  
 quid istuc tibi rei est?  
 I. Quid sit?  
 est hic Quod agam,  
 F. nescis tu  
 discumbendi tempus esse  
 veni  
 consecraturus mensam.  
 I. Venio.  
 P. Ioannes cur  
 Non venis,  
 an vocandus es?

F R A N ç O I S.

F. Francoys.  
 apprestez tout  
 pour aller manger.  
 F. Mon pere,  
 tout est prest,  
 vous pouez aller manger  
 quand il vous plait,  
 P. Bien, ie vien  
 en continent,  
 appelez len enfans  
 F. Bien mon pere,  
 Iean, ou estes vous?  
 venez manger:  
 ou demeurez vous?  
 que faictes vous la?  
 I. Quz fereyie?  
 i'ay icy a faire.  
 F. Ne scauez vous pat  
 cu'on va monger  
 venez dir:  
 lo benediction.  
 I. Bien, ie vien.  
 P. Iean puorquoy  
 ne venez vous point,  
 lauci qu'on vous ap-

F L A M E N.

P. Fransoys,  
 maKet al ghereet  
 om te gee n eten.  
 F. Vader,  
 tis al gereet,  
 ghy meuch gaen eten,  
 alst u beliesfa.  
 P. wel icK come  
 terstom:  
 roept de Kinderen.  
 F. wel umm vater;  
 Ian, waer zu idy?  
 ghy sout comeneten?  
 wter blitay?  
 wat maecKt ghyjaet?  
 I. wat souue ic maKen;  
 ic heb hier wat te doen.  
 F. En Meet ghy niet.  
 datmen gaet eten?  
 comt segghen.  
 de Benedictie.  
 I. wel icK come.  
 P. Ian, waerom  
 en coemdy niet,  
 moctmen u roepen?

A L L E M A N.

P. Frantz  
 mache alle dien fertig  
 vas nir essen.  
 F. Vatter.  
 es ist allos fertig,  
 ihr mogt sü essen gehen.  
 wan es ench geliebet,  
 P. VVoli ich wil  
 von stundam Kommen,  
 ruffe den Kinderen.  
 F. Ich wils thun lieber vat-  
 Horsta Hans, (ter  
 Kommez um tisch,  
 wobleibit; ;  
 was thust du da?  
 L. VVas sol ich thun?  
 ioh hab bie zu schaffen,  
 P. VVesstu nicht  
 das es essens zeit ist?  
 Kom sag.  
 das Benedicite.  
 I. VVol ich Komme.  
 P. Hans, warumb  
 Kommeistu nicht.  
 muss man dir ruffen?  
 P. Fran-

**ESPAIGNOL.**

P. Francisco ,  
 appareia todo para  
 que vamos à comer  
 F. Señe padre ,  
 todo esta appareiado ,  
 V. m. paede venir a comer,  
 quando fuere seruido .  
 P. Bien esta, yo  
 vendrè luego,  
 Llana los muchachos .  
 F. Bien señor padre :  
 Ioan, donde estays ?  
 ve nida comer :  
 ad onde os tardays ?  
 que hazes ay ?  
 I. Que he de hazes ?  
 yo tengo aqi que hazer ,  
 F. No sabeys vo-  
 dar se van à comer ?  
 denidã dezir  
 la benedicion,  
 I. Pues, ya voy .  
 P. Iuan porque  
 no vienes ,  
 comuien llamatos ?

**ITALIEN.**

P. Francesco .  
 và ad apparecchiare  
 per andar a mangiare .  
 F. Padre  
 tutto è in ordine ,  
 voi potete andar a mangiare  
 quando vi piace .  
 P. Bene, io vengo  
 adesso,  
 chiamate i fanciulli ,  
 F. Messeri ,  
 Giouanni, doue sei ?  
 vieni à mangiare :  
 doue resti ?  
 che fai costì ?  
 I. Che volete, ch'io faccia ?  
 hò qui da fare .  
 F. Non fai che  
 si và a mangiare ?  
 vien a dire  
 la beneditione ,  
 G. Vengo  
 P. Giouanni perche  
 non vieni ,  
 bisogna chiamarti ?

**ANGLOIS.**

P. Francois .  
 maKe al redie  
 fort togo te eate .  
 F. Father ,  
 it is al redie ,  
 yo may go eate .  
 whenit pleat eth you  
 P. well, i com  
 by and by :  
 call the children .  
 F. wel my father .  
 Iohn, whes be you ?  
 com eate :  
 where beyde you ?  
 whar doo youtheare ?  
 I what shoul di doo ?  
 i ha ve heere to doo .  
 F. Kouwe you not  
 that wee go te eate ?  
 come faye  
 the Ben edicite,  
 I. wel, i com .  
 P. Iohn wherfore  
 com you not .  
 must one callyou ?

**PORTVGVEZ.**

P. Francisco ,  
 aparelha tudo para  
 que vam os a comer .  
 F. senõr pay ;  
 tudo esta apa relhado  
 v. m. pode venir a comer  
 quando for seruido .  
 P. Bien esta, eu  
 vou logo :  
 chamaos meninos ;  
 F. Bei n senor pay .  
 Ican, donde estau ?  
 vinde a comer :  
 aonde estas tanto ?  
 que fazes a hi ?  
 I. Que l'eyde fazer ?  
 eu tenho a aqui que fazer .  
 F. Naõ sabeys vo ?  
 que le vaya comer ?  
 Vindedizer  
 a bencaõ .  
 I. pocs, ia vou .  
 P. Ionõ, porque  
 naõ veus .  
 he necessario chamar vos ?



## L A T I N.

adset  
 seditia,  
 M. Petre,  
 accumbamus.  
 iam tempus est.  
 P. Mihi placet.  
 M. David hic accumbe.  
 D. Ego vel pae tua dixerim,  
 id neutiquam fecero; Petro  
 detur iste lectus  
 quaso.  
 M. Petrus non  
 consuevit eo loco sedere se-  
 debit hic,  
 hic eius locus est.  
 Ioannes,  
 consecra mensam.  
 I. Libenter mea mater,  
 Felix, faustumque sit  
 vobis: pater,  
 ac meo mat er,  
 totique sodalitis,  
 M. Franisce,  
 adfer cibus,  
 acetarium,

## F R A N Ç O I S.

pelle & apportez icy des  
 chaires.  
 M. Pietre,  
 allons scoir,  
 il est temos.  
 P. Bien, i'en suis content,  
 M. David sciez la dedens.  
 D. Moy? ne vous deplaist,  
 ie n'en feray rien,  
 tuiſſez Pierre scoir, la ie vous  
 prie.  
 M. P'ese n'est point  
 ceouſtume de scoir la,  
 il s'asserra icy,  
 c'est la place.  
 Ie an dites.  
 la Benediction  
 I. Bien ma mere,  
 Dieu vour benie  
 monpere,  
 ma mere,  
 & toutel compagnie,  
 M. Francois,  
 apportez nous a manger,  
 apportez la salade,

## F L A M E N.

brenghier  
 stoelen,  
 M. Peter,  
 laet ons gaen sitten,  
 het is tijt.  
 P. wel icK ben te vreden.  
 M. David, sit daer in.  
 D. icK en belchtu niet.  
 daten sal icK niet doen,  
 laet Peter daer si etten,  
 dat bidde icKu.  
 M. Peter enis niet  
 gewendaer te sitten,  
 ha sal hier sitten,  
 dit is sij in plaetse.  
 Iang, segt  
 de Be edicite.  
 I. wel mijn moeder  
 Godt sgheneu  
 mijn vader,  
 mijn moeder,  
 ende al ugeselschap,  
 M. François,  
 brengt ons t'eten,  
 brengt dat salaet.

## A L L E M A N.

bring stule  
 her  
 M. Peter,  
 laßt vns nidersitzen,  
 es ist zeit,  
 P. Ich bins zufrieden.  
 M. David, sitz darin.  
 D. ich habt mirs nit furvbel  
 ich wils nicht thun  
 laßt Peter da sitzen,  
 das bitte ich.  
 M. Peter pflegt  
 nicht da zu sitzen,  
 ei solhie sitzen,  
 das ist sein platz.  
 Hans,  
 sprich das Benedicite.  
 I. Ia hebe mutther:  
 Gottgesegne es-  
 euch, meinem vatter,  
 vnd meiner muter  
 vnd der gantzen gese lchafft  
 M. Frantz  
 bring vns zuessen?  
 bring den salat

tragt

**ESPAIGNOL.**

traed aca  
fillas.  
M. Pedro,  
assentembnos,  
ya es tiempo.  
R. Soy contento. [ dentro.  
M. David assentatos alli  
D. Yo? perdoneme  
v.m. esso no hare yo.  
dex ad Pedro sentarse alli,  
ruego os  
M. Pedro no es  
acostumbrado sentar  
se alli, sentarse ha aqui.  
que es so lugar.  
Iuan, di  
la benedicion.  
I. Bien mi madre?  
Dios os bendiha  
señor padre,  
señora madre.  
y toda la compañía.  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,

**ITALIEN.**

porta qui  
da sedere.  
M. Pietro.  
andiamo à sedere,  
egli è tempo.  
P. Bene lo son contento,  
M. David, sedete li.  
D. Io? perdonatemi,  
questo non farò io,  
lasciateui seder Pietro,  
ve ne prego.  
M. Pietro non  
suole seder li,  
egli sederà qui,  
qui è il suo luogo.  
Giouanni dinne  
la beneditione,  
G. Madonna sì,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.  
M. Francesco,  
porta da mangiare  
portane l'insalata,

**ANGLAIS.**

bring heere  
chaires.  
M. Peter  
let vs go sit,  
it is timet  
P. wel, iam content.  
M. David, sit you ther in.  
D. I? no by yout leane  
that wil i not doo,  
let Peter sit theare.  
it pray you.  
M. Peter is not  
wont to sit theare,  
hee shall sit heere,  
it is his place,  
Iohn, saye  
the Benedicite.  
I. wel my mother,  
God blesse you  
my fater,  
my mother,  
and all you companie,  
M. Francis,  
bring vs to eate:  
bringht the sallade,

**PORTVGVEZ.**

traz ey ca  
cadeiras,  
M. Pedro,  
assentemo no.  
ia he tempo.  
P. Sois contente. [ dentro  
M. David assentaynos allen  
D. Euy perdoneme V.M.  
isso naom farey eu.  
deixade Pedro assentar,  
se alli rogo volo.  
M. Pedro nao he  
ostumado à sentar  
se alli sentar se ha aqui  
que he teu lugar.  
Ioan dize  
à Bencao.  
I. Bein minha may:  
Deos vos bendiga  
señor pay,  
señora may,  
e toda a companhia.  
M. Francisco.  
traze nos de comer:  
traze a salada,

¶ & car.

**L A T I N .**

& carnem falsam ;  
 funde nobis.  
 quod bibamus ,  
 funde tuo cognato.  
 & ceteris omnibus,  
 Francisce affide nobis:  
 Ioannes adfer olus  
 tuo tratri,  
 & fac  
 reliqua parentur,  
 ocyus.  
 I. Frater,  
 accipe forbitionem:  
 num habes nimium ?  
 F. Etiam nimium est.  
 I. Ne exedas omne,  
 relinquis id,  
 quid nimium fuerit.  
 P. Cur  
 non edis  
 tuam forbitionem,  
 dum calida est ?  
 F. Nimium feruet ad huc  
 M. Ioannes,  
 ad fer huc pacem.

**F R A N Ç O I S .**

& la chair falce .  
 verlez nous a boire,  
 verlez a vostre cousin,  
 & puis par  
 out. ( nous.  
 Francois. seès aupres de  
 Jean, allez que s'it du  
 potage pour vostre frere.  
 & faites.  
 apprestez l'autre.  
 courroz viste,  
 I. Frere,  
 tenez vostre pottage:  
 en avez vous trop ?  
 F. Ouy, i'en ay trop.  
 I. Ne ic mangez point  
 laissez ce que ( tout,  
 vous aurez trop.  
 P. Pourquoi  
 ne mangez vous  
 vostre pottage.  
 tandu qu'il est chaud ?  
 F. Il est encore trop chaud  
 M. Iean,  
 apportez icy du psia,

**F L A M E N .**

ender'getouten vleesch:  
 schenKtons,  
 te drincken.  
 schenKt u wen neve,  
 endr voort alomme.  
 Franloys, si dt by ons,  
 Ian, gaet halen potage  
 voor u weu broeder,  
 ende doct  
 d'ander ghereet maKen,  
 lo outseere.  
 I. Broeder  
 houdt u pottagie:  
 hebdijs te vele.  
 F. Ia, icK hebbs te vele.  
 I. En eet niet al  
 laet het ghene dat ghy  
 tē veel hebben sult.  
 P. waerom  
 en eet ghy.  
 u we pottagie niet.  
 de wijle zy heet is?  
 F. Sy is noch te heet.  
 M. Ian,  
 brenght hier broot.

**A L L E M A N .**

vnd-das gesaltzen fleische  
 schencke vns,  
 zu trincken,  
 schenck deinem vettern ,  
 vnd fort umbher,  
 Franz sit ze zu vns,  
 Hans, he le auch suppen  
 fur deinen bruder,  
 vnd lass  
 das ander fertich machen  
 geschwind.  
 I. Bruder.  
 nimme dein suppen.  
 istis dir zu viel ?  
 F Ia, es ist mit zu viel .  
 I. Esse er nicht alles.  
 lasse das  
 vberig stehen.  
 P. warumb  
 ist essu nicht  
 deine suppen.  
 weil sie warm ist ?  
 F. Sie ist noch zu heist.  
 M. Hans,  
 bring brot hir.

**ESPAIGNOL.**

y la carne salada,  
 echa nos  
 de bear,  
 echa a tu primo,  
 y a todos los demas.  
 Francisco, assentaos con no  
 Iuan, trae potage (fotos,  
 taie paar tu hermano,  
 y has  
 appareiar lo demas,  
 corre presto.  
 I. Hermano,  
 tened vuestro potage:  
 tensy demasiado.  
 F. Si, tengo demasiado.  
 I. No lo comays todo,  
 dexad lo que  
 tarneys demasiado,  
 P. Porque  
 no comays  
 Vuestro potage,  
 mientras esta caliente ?  
 F. Aun es muy caliente.  
 M. Iuan,  
 trae aqui pan,

**ITALIEN.**

& la carne salata:  
 versane  
 da bere,  
 versa al tuo cugino,  
 & poi per tutto  
 Francesco federe qui.  
 Giouan va per minestra  
 per il tuo fratello,  
 & fa  
 apparecchiare il rosto.  
 va correndo.  
 G. Fratello.  
 piglia la tua minestra?  
 ne hai tu troppo ?  
 F. Si, io n'ho troppo.  
 G. Non la mangiar tutta:  
 lascia quello,  
 che ti par troppo.  
 P. Perché  
 non mangiate  
 la vostra minestra.  
 mentre che è calda ?  
 F. E ancor troppo calda.  
 M. Giouanni,  
 porta qui pane.

**ANGLOIS.**

an the salted fleisch.  
 fill vs  
 to drinke  
 fill for your cosen,  
 and then tound avour.  
 Francis, sit by vs  
 Iohn, gofeich potage  
 for your brother,  
 and let  
 tho ter be madt ready,  
 cunne apace,  
 I. Brother,  
 ta K your potage.  
 hatte you to much.  
 F. Iean ha vero much.  
 I. Farte it not all.  
 let thar al one which  
 ie shall ha veto much  
 P. what fore  
 care you not  
 yout potage.  
 wh yle it is hoat.  
 F. It is yeat to hoat,  
 M. Iohn.  
 brinh here bread.

**PORTVGVEZ.**

e a carne salgada,  
 deita nos  
 ad eber  
 deita a teu primo,  
 e a todos os demais.  
 Francisco assenmay vos emno  
 Ioan trazo co (scutrot  
 sinha para teu irma on  
 e faze  
 aparelhar ò de mais,  
 corre prestes.  
 I. Irma on  
 tom ay a vossa escudella?  
 tendes demasiado ?  
 F. Si tenho demasiado.  
 I. Nay ò comais todo,  
 deixay ò que  
 riverdes demasiado?  
 P. Porque  
 naon comeis  
 a vossa scudella ?  
 entre tanto que esta quente ?  
 F. Aynda esta muyto  
 M. Ioay I quente.  
 traze aqui paon.

L A T I N .

ludum litterarium ?

P. Etiam, discit Gallicè iam loqui .

D. Ain tu ?

optimè factum ,

Ioannes, nosti

Gallicè loqui ?

I. Non ita, promptè cognate , sed operam do ,

D. Vbi scholam frequentas ?

I. Ad vicum

Lombardicum

D. Diuè

frequentasti scholam ?

I. Circiter sex ab

hinc menses .

D. Nonne etiam scribendi rationem discis ?

I. Etiam cognate .

D. Bene , facis , diligentiam semper adhibe .

I. Ita faciam cognate , iuuante Deo

Opta tuis ades, cognate

F R A N Ç O I S .

point a l'escole ?

P. Ouy, il apprend parler Francois .

à D. Fait il ?

c'est tresbien fait .

Jean, scauez vous bien

parler Francois ?

I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends .

D. Ou allez vous à l'escole ?

I. En ta rue

des Lombarts .

D. Auez vous longuement allè à l'escole ?

I. Environ vn demyan

D. Apprenez vous aussi à escrire .

I. Ouy moncousin .

D. C'est bien fait. apprenez tro usiours bien .

I. Bien mon cousin .

s'il plait a Dieu

M. Cousin, soyex le bien venu

F L A M E N .

ter scholen ?

P. Iahy, hy leert

Fransoys spreken ?

D. Docet hy ?

het is seer vel ghedaen .

Ian, condy wel

Fransoys spreken :

I Niet seer wel Neue, mater icst leert .

D. waer gady ter scholen ?

I. Inde

Lombaert strate

D. Hebdylanghe

ter scholen ghegaen ?

I. Ontrent een half iaer .

D. Leerdy oecK scharii ven ?

I. Iae icK Neue .

D. Dat is wel gedaen . leert alto os vel .

I. wel Neue .

belie vet God .

M. Neue weest wilecom .

A L L E M A N .

in die schule ?

P. Iae, er le hrnet

ietzt Frantzeisich reden,

D. Thut er ?

das ist sehr wel gethan

Hans vanstu auch

Frantzeisich reden?

I. Nit sehr wel Vetter, aber ich lehr, ne es .

D. woghestu in die schule?

I. Auff der

Lombarder strassen .

D. Bistu lang

in die schule gegangen ?

I. Ongefèhrlich ein halb iar .

D. Lehrnestu auch schreiben ?

I. Iae lieber vetter .

D. Das ist wol gethan, lehr fleissig forth.

I. Ich wils thum liebre vetter, wils Gott .

M. Seydt wilKon lieber vette

**ESPAIGNOL.**

à la escuela ?

P. Si, el aprende  
à hablar Frances

D. Assi ?

es muy bien hecho.

Juan, sabeys bien  
hablar Frances ?I. No muy bien primo,  
mas yo lo ap-  
prendo .

D. Donde vays à escuela ?

I. En la calle  
de los Lombardos.D. Aueys mucho  
andado à l'escuela ?I. Cerca medio  
año.D. Apprendays tam-  
bien à escreuir ?

I. Si señor primo .

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien .I. Si primo, si Dios  
fuere seruido

M. Cuñado sea bien venido ,

**ITALIEN.**

à scuola ?

P. Sì, egli impara  
à parlar Francese.

D. Sì, eh ?

è molto ben fatto,

Giouanni sai tu  
parlar Francese ?G. Non molto ben Co-  
gino, mà io lo im-  
paro .

D. Doue andate à scuola ?

G. Nella strada  
de' Lombardi.D. E assai tempo, che  
andate alla scuola ?G. Circa mezzo  
anno.D. Imparate anche à  
scriuere ?

G. Misser sì

D. Questo è Ben fatto,  
imparate sempre bene.G. Così farò Cugino,  
se piace à Dio .

M. Cugino siate il bē venuto.

**ANGLOIS.**

to te schole ?

P. Yes hee learneth  
to speaKe French .

D. Doth hee ?

i is very well done .

Iohn can you well  
speaKe French ?I. not ve y rwell coosen ,  
but i  
learne .

D. wher go you too schoole ?

I. In the

Lumbardes street .

D. Ha ve you gon  
long too schoole ?I. About halfa  
yeareD. Learne you also  
to write ?

I. Yea, coosen .

D. Thar is well done .  
learne al wuayes well .I. wel coosen ,  
of yet please God.

M. Coosen you be wel

**PORTUGUEZ.**

a e scola ?

P. Si elle aprende  
a falar Frances

D. Assi ?

he muy bein feito .

Iaon sabe is bein  
falar Frances ?I. Naon muy bein primo,  
mas eu  
o aprendo .

D. Dondeydes à escola ?

I. Natua

des Lombardos .

D. A ve is muyto  
andado ne escola ?I. Petro de meyo  
annoD. Apprendeis tam-  
bein a escrever ?

I. Senor primo .

D. He bein feito  
aprendey sempre bein .I. Si primo, si Deos  
for seruido .

M. primo, sciais ben vinde.

D. Habco

## LATIN.

D. Habeo gratiā mea cogna  
 M. Cognate  
 quid iſthic moraris ?  
 cur non  
 ingrederis ?  
 accēde ad ignem  
 dein accumbemus epulis.  
 D. Quid ?  
 frigerē me putas ?  
 dedecus foret.  
 M. Cognate, vñ ſe res.  
 habent tuæ ?  
 D. Reſtē, Dei beneficio.  
 M. Vbi eſt cognata.  
 mea ? cur non adduxi-  
 ſti meam cogna-  
 tam ?  
 D. Inſirma valetudine eſt,  
 P. A in vero ?  
 Inbecilla eſt valetudine? quo  
 morbo laborat ?  
 D. Febri.  
 M. Diuē laborauit.  
 illo morbo.  
 D. Ci ceter oſto dies.

## FRANÇOIS.

C. Je vous remercie couſine.  
 M. Couſin.  
 voulez vous là demeurer ?  
 pour quoy  
 n'entrez vous point ?  
 venez vous chauffer,  
 puis nous irons manger.  
 D. Penſez vous  
 que j'aye froid ?  
 ceſeroit grande honte.  
 M. Couſin, comment  
 vous eſt il ?  
 D. Bien, Dieu mercy,  
 M. ou eſt ma couſine ?  
 pcurquoy n'a vez vous  
 amenē ma couſine.  
 a ucc vous ?  
 D. Elle eſt malade,  
 P. Eſt il vray ?  
 eſt elle malade ?  
 quelle mala die a elle ?  
 D. Elle ales ſicutes.  
 M. les a ulle  
 ſu longuement ?  
 D. Environ huit icurs,

## FLAMEN.

D. IcK danckeu nichte,  
 M. Neus wildy  
 da ex blij ven ?  
 wa eromme  
 en comdy niet binnen ?  
 coemru wermen,  
 dan ſull enwy goen eten.  
 De Meyndy  
 datick coude hebbe ?  
 het ſoo groote  
 ſchar de zijn.  
 M. weue hec iſt metu.  
 D. wel, God danck  
 M. wae tis mijn nichte,  
 waerom en hebby mijn  
 nichte nier mede  
 gheb racht ?  
 D. Sy is al ſieck.  
 P. Iſt waer  
 iſſy ſieck ?  
 Dat ſieckten heetſ zy ?  
 D. Sy breſt de cooriſe.  
 M. Heeſt zy die.  
 langhe ghehadr.  
 D. Ontrent acht dagen.

## ALLEMAN.

D. Ich dancke euch liebe baſi  
 M. Vetter, wolt ihr  
 dabl eiben ?  
 warumbe  
 Kompt ihr nicht hereyn ?  
 Kombt wermet euch  
 darnach wollen wir eſſen.  
 D. was.  
 meynſtudaſ mic friera ?  
 das were mir groſs  
 ſchand.  
 M. Vetter wie iſts mus euch ?  
 D. wol. Gort ſey lob  
 M. wo iſt meinbaſe ?  
 wa rumb hab ihr mein  
 baſe nicht mie  
 gebracht ?  
 D. Sic iſt KrantK.  
 P. Iſts war ?  
 iſt ſic KrantK ?  
 was hat ſic ſur ein Kräckeis  
 D. Sic liat das ſieber,  
 M. Hat ſic es.  
 lang gehabt ?  
 D. Vngofehrlich ach ? tag.  
 M. yo

ESPAIGNOL.

D. Yooslo agradezco cuñada  
 M. Cuñado,  
 quercys estar ay ?  
 porque  
 no entrays ?  
 veni calentáros,  
 despues iremos à comer.  
 D. Pensais  
 que he frio ?  
 seria gran verguença.  
 M. Cuñado,  
 como estays ?  
 D. Bien, gratias à Dios.  
 M. Donde està mi  
 cuñada ? porque no  
 auceys traído mi prima  
 con vos ?  
 D. Exa es en ferma.  
 P. Es verdad ?  
 esta en ferma ?  
 que enfermedad tiene ?  
 D. Ella tiene las callenturas.  
 M. Ha mucho  
 que las tiene ?  
 D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.  
 M. Cugino,  
 vol ete restar lì  
 perche  
 non intrate ?  
 venite a scaldarui,  
 andremo poi à mangiare.  
 D. Pensate voi,  
 ch'io habbi freddo ?  
 farebbe grande vergogna.  
 M. Cugino,  
 che è di voi ?  
 D. Bene, Iddio lodato.  
 M. Doue è la cugina ?  
 perche non menasti  
 la mia cugina  
 con voi ?  
 D. ella stà male .  
 P. E vero ?  
 E ammalata ?  
 che male hà ?  
 D. Ha la febre,  
 M. L'hà ella hauuta  
 gran tempo ?  
 D. Circa di otto giorni.

ANGLÔIS.

D. Ithane Kyoucopfen.  
 M. Coofen wil you  
 beyde theare ?  
 wher fore  
 com you net in ?  
 com warme you,  
 than wil we go eate,  
 D. ThinKeyou  
 that i have, col de ;  
 yt were my scha me ,  
 M. Coofen hou is it wit  
 you ?  
 D. wel, it hancK God.  
 M. wher is my nice ?  
 wherfore have you not  
 brought my nyce with  
 you ?  
 D. Shee is sicKe.  
 F. Is y true ?  
 Is shee sicKe ?  
 what sicKhens h ath shee ?  
 D. Shee hattthee agne  
 M. Ha, shee  
 hadit long ?  
 D. About eighr dayes,

PORTVGVEZ.

D. eu vole agardeco prima  
 M. Primo è que reis .  
 estar ay ?  
 porque  
 não entrays ?  
 vindè aquentar vos.  
 despoes iremosa comer.  
 D. Cuydays que  
 tenho frio ?  
 seria grande vergonã.  
 M. Primo como,  
 estays ?  
 D. Bein, greças a Deos.  
 M. Donde esta minha  
 prima ? por que não  
 a veys trazido minha  
 prima con vosco ?  
 D. ella este doente.  
 P. He verdade ?  
 esta doente ?  
 que doenca tein ?  
 D. Ella tein febres.  
 M. A muytoque  
 as tein ?  
 D. Petre deyto dias .

M, Istuc



L A T I N .

M. Istuc quidem. nesciū?  
 visam ipsam  
 cras si volet Deus.  
 Franciscē,  
 adter selsam  
 tuo cognato.  
 Cognate,  
 accede ad ignem.  
 Franciscē, abi ad ostium,  
 pulsatur,  
 vide quis sit:  
 Rogerus erit,  
 fat scio. .  
 P. Libenter mea mater, co,  
 quis pulsat fores?  
 R. Amicus.  
 aperi ostium.  
 F. Tunc es Rogero ?  
 R. Etiam, hic ego adsum:  
 est pater tuus domi ?  
 F. est, & item,  
 mater mea :  
 ingredere,  
 dicam patri  
 te venisse,

F R A N Ç O I S .

M. Cæla ne scavo y de point:  
 ie Piray vecir  
 demain si Dieu plaic.  
 Francois,  
 apportez vne chaire  
 pour vostre cousin,  
 Cousin,  
 apprachez vous du feu.  
 Francois allez la devant,  
 on hurte là,  
 regardez qui est la :  
 ce sera Rogier,  
 ie le scaybien.  
 F. bien ma mere, l'y vay.  
 qui est la ?  
 R. C'est amy.  
 ouvrez l'huys.  
 F. Est es veus la Rogier ?  
 R. Ouy, i è suis icy:  
 Vostre pere est il à la maisō ?  
 F. Ouy &  
 ma mere aussi:  
 entrez dedans.  
 le diray a men pere  
 que veus est venu,

F L A M E N .

M. Dat en wist ick niet:  
 ick salse gaen besoecKen  
 morgen believet God  
 Fransoys,  
 brengt een stoel  
 voor u ne ve.  
 Neue.  
 coemt byden viere.  
 Fransoys gaet daer voren,  
 men klopt daer,  
 besiet wie daer is.  
 het sal Rogier zijn,  
 dat weel ick veel.  
 F. wel moeder ick gae,  
 we is daer voren ?  
 R. her is yrient.  
 doet de deure open.  
 F. Sijdt y daer Rogier ?  
 R. Ia ick ben hie:  
 is u vader thusy ?  
 F. Iay h, ende  
 mijn moeder occk,  
 coemt binnen:  
 ick salt mijn vader sag-  
 gen dat ghy comen zijn

A L L E M A N .

M. das hab ich nicht ge-  
 wustz ich wil sic besuchen  
 morgen, wils Gott.  
 Frantz,  
 bringe inen stul  
 fur deinen vetter. .  
 Vetter,  
 Kcompt zndem feuwr:  
 Franzt, gehe zu de thur,  
 man Klopff da,  
 sih e wer da ist:  
 es wid Rogier seyn, das ich  
 weissich wol. (gehe.  
 F. Ich wils thun mutter,  
 wer vlesst an der thur  
 R. E in freundt,  
 thu auff.  
 F. Seydt ihr da Rogier ?  
 R. Ia, ich bin hie:  
 ist dein vatter daheym ?  
 F. Iah, vnd  
 mein mut terauch:  
 Kompt herein,  
 ich wils meenē vatter saez  
 das ihr Kommon seydr.  
 M. Esso

ESPAIGNOL.

M. Eſſo no ſabla ye,  
yo la yrè ver  
mañana ſi Dios fuere  
Franciſco [ ſeruido,  
trae vna ſillaba  
para veuſtro primo,  
Cuñado, allega os  
il fuego,  
Franciſco, ve a la puerta,  
alla golpear,  
mira qui en es alli:  
Rogel ſera,  
bièn lo ſeye.  
F. Bien madre, yo voy  
quien eſtà ay ?  
R. Amigo,  
a brila puerta.  
F. Eſtays vos ay Rogel ?  
R. Si, yo ſoya qui; veu-  
ſtro padre es en caſa ?  
F. Si, y  
tambien my madre  
entrà a pui dentro.  
yo dice à mi padre,  
que ſoys venido,

ITALIEN.

M. Quel non ſapeuo io,  
l'andrò à viſitare  
domani piacendo a Dio,  
Franciſco,  
portane vna ſede  
per tuo cugino.  
Cugino, accoſtate  
al fuoco  
Franciſco, va all'vſcio,  
che ſi picchia,  
vedi chi è là:  
farà Ruggiero,  
io'l ſo bene.  
F. Ben mia madre, io voi  
chi è li ?  
R. Amico.  
aprite l'vſcio.  
F. Siete voi là Ruggiero ?  
R. Si ſon qui:  
voſtro padre è in caſa ?  
F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre,  
che ſiete venuto,

ANGLAIS.

M. That Knowe i not  
i wilgoo ſee her,  
to morrowe yf it pleaſee  
Franciſco [ God.  
bringa chaite  
for your cooken.  
Coolen,  
com by the fire.  
Francis, go you before,  
o ne knowe Keth tehare,  
looKe who is theare:  
it ſhall be Roger,  
that Knowe i well.  
F. wel mother igo  
who is theare ?  
R. It is a friend,  
open the dore.  
F. Be you thare Roger,  
R. Yea, iam beere  
is you ſatſte rat home,  
F. Yea, and  
my noCK alſo;  
comin  
i wil tell my ſalher,  
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Iſſo não ſabbia eu;  
eu à irey ver (vide  
amanha: aſe Dios fert ſer.  
Franciſco,  
trazey huam cadeira  
para voſſo primo.  
Primo, che gay vos  
ao fogo.  
Franciſco, vaya porta,  
la barem,  
culha quem eſta ali:  
Rogel ſera  
bei nõ ſeycul  
F. Bem-may, eu veu,  
quem eſta hi ?  
R. Amigo,  
abri a porta.  
F. Eſta s vos ahi Rogel ?  
R. Si eu eſtois à qui: voſte  
payeſta em caſa ?  
F. Si, e tambem  
min ha may:  
entray ca dentro.  
eu direia meu pay.  
queaveit vindo.

L A T I N .

I. Franciscę,  
 fac parentur omnia ,  
 Vt accumbamus .  
 F. Pater ,  
 omnia parata sunt ,  
 vbi voles , accumbere  
 licebit .  
 P. Bene habet .  
 continuo istic adero ,  
 voca pueros .  
 F. Faciam libens patet ,  
 heus Ioannes ,  
 veni discubitus ;  
 vbi moraris ?  
 quid istic tibi rei est ?  
 I. Quid sit ?  
 est hic Quod agam ,  
 F. nescis tu  
 discumbendi tempus esse  
 veni  
 consecraturus mensam .  
 I. Venio .  
 P. Ioannes cur  
 Non venis ,  
 an vocandus es ?

F R A N Ç O I S .

F. Francoys.  
 apprestez tout  
 pour aller manger.  
 F. Mon pere ,  
 tout est prest ,  
 vous pouez aller manger  
 quand il vous plait ,  
 P. Bien, ie vien  
 en continent ,  
 appelez len enfans  
 F. Bien mon pere,  
 Iean, ou estes vous ?  
 venez manger :  
 ou demeurez vous ?  
 que faictes vous la ?  
 I. Quæ fereyie ?  
 i'ay icy a faire .  
 F. Ne scauez vous pat  
 cu'on va monger  
 venez dir :  
 lo benediction .  
 I. Bien, ie vien .  
 P. Iean puorquoy  
 ne venez vous point ,  
 lauci qu'on vous ap-

F L A M E N .

P. Fransoys ,  
 maKet al ghereet  
 om te gee n eten .  
 F. Vader ,  
 tis al gereet ,  
 ghy meuch gaen eten ,  
 alst u beltesa .  
 P. wel ick come  
 terstont :  
 roept de Kinderen .  
 F. wel min vaser ;  
 Ian, waer zu idy ?  
 ghy sout comeneten ?  
 waer bliitay ?  
 wat maectKt ghy daet ?  
 I. wat souue ic maKen ;  
 ic heb hier wat te doen ,  
 F. En Meet ghy niet .  
 datmen gaet eten ?  
 comt segghen  
 de Benedictie .  
 I. wel ick come .  
 P. Ian, waerom  
 en coemdy niet ,  
 moctmen u roepen ?

A L L E M A N .

P. Frantz  
 mache alle dien fertig  
 vas nir essen .  
 F. Vatter .  
 es ist allos fertig ,  
 ihr mogt sü essen gehen .  
 wan es ench gelibes ,  
 P. VVoli ich wil  
 von stundam Kommen ,  
 ruffe den Kinderen .  
 F. Ich wils thun lieber vat-  
 Horstu Hans , (te  
 Kommez um tisch ,  
 wo bleibst ;  
 was thustu da ?  
 L. VVas sol ich thun ?  
 ioh hab bie zu schaffen ,  
 P. VVei sttu nicht  
 das es essens zeit ist ?  
 Kom sag .  
 das Benedicite .  
 I. VVol ich Komme .  
 P. Hans, warum b  
 Kommetu nicht .  
 muss man dir ruffen ?

P. Fran-

**ESPAIGNOL.**

P. Francisco ,  
 appareia todo para  
 que vamos à comer  
 F. Señe padre ,  
 todo esta appareiado ,  
 V. m. paede venir a comer,  
 quando fuere seruido .  
 F. Bien esta, yo  
 vendrè luego,  
 Llama los muchachos .  
 F. Bien señor padre :  
 Ioan, donde estays?  
 ve nida comer :  
 ad onde os tardays ?  
 que hazes ay?  
 I. Que he de hazes ?  
 yo tengo aqui que hazer,  
 F. No sabeys vo-  
 ãur se van à comer ?  
 denidã dezir  
 la benedicion,  
 I. Pues, ya voy .  
 P. Iuan porque  
 no vienes ,  
 conuien llamaros ?

**ITALIEN.**

P. Francesco .  
 và ad apparecchiare  
 per andar a mangiare .  
 F. Padre  
 tutto è in ordine ,  
 voi potete andar a mangiare  
 quando vi piace .  
 P. Bene, io vengo  
 adesso,  
 chiamate i fanciulli ,  
 F. Messeri ,  
 Giouanni, deue sci ?  
 vieni à mangiare :  
 doue resti ?  
 che fai costì ?  
 I. Che volete, ch'io faccia ?  
 hò qui da fare .  
 F. Non sai che  
 si và a mangiare ?  
 vien a dire  
 la beneditione ,  
 G. Vengo  
 P. Giouanni perche  
 non vieni ,  
 bisogna chiamarti ?

**ANGLOIS.**

P. Francois .  
 maKe al redie  
 fort togo te eate .  
 F. Father ,  
 it is al redie ,  
 yo may go eate .  
 whenit pleat eth you  
 P. well, i com  
 by and by ;  
 call che children .  
 F. wel my father .  
 Iohn, wher be you ?  
 com eate :  
 where bey de you ?  
 whar doo youtheare ?  
 I what shoul di doo ?  
 i ha ve heere to doo .  
 F. Knowe you not  
 that wee go te eate ?  
 come faye  
 the Ben edicite,  
 I. wel, i com .  
 P. Iohn wherfore  
 com you not .  
 must one callyou ?

**PORTVGVEZ.**

P. Francisco ,  
 aparelha tudo para  
 que vam os a comer .  
 F. senõr pay ;  
 tudo esta apa relhado  
 v. m. pode venir a comer  
 quando for seruido .  
 P. Bien esta, eu  
 vou logo :  
 chamaos meninos ;  
 F. Bein senor pay .  
 Ican, donde estau ?  
 vinde a comer :  
 aonde estas tanto ?  
 que fazes a hi ?  
 I. Que l'eyde fazer ?  
 eu tenho aqui que fazer,  
 F. Naõ sabeys vo-  
 ã que le vaya comer ?  
 Vindedizer  
 a bencaõ .  
 I. pois, ia vou .  
 P. Ionõ, porque:  
 naõ veus  
 he necessario chamar vos ?

L A T I N.

adset  
 sedilia.  
 M. Petre.  
 accumbamus.  
 iam tempus est.  
 P. Mihi placet.  
 M. David hic accumbet.  
 D. Ego vel pascua dixerim,  
 id neutiquam fecero; Petro  
 detur iste locus  
 quæso.  
 M. Petrus non  
 consuevit eo loco sedere. se-  
 debit hic,  
 hic eius locus est.  
 Ioannes.  
 consocera mensam;  
 I. Libenter mea mater;  
 Felix, faustumque sit  
 vobis: pater,  
 ac meo mater,  
 totique sodalities,  
 M. Francisce,  
 adfer cibum,  
 acetarium,

F R A N Ç O I S.

pelle & apportez icy des  
 chaires.  
 M. Pietre,  
 allons sçoir,  
 il est tems.  
 P. Bien, j'en suis content,  
 M. David sçez la dedens:  
 D. Moy & ne vous deplaise,  
 ie n'en feray rien,  
 fuissez Pierre sçoir, la ie vous  
 prie.  
 M. Piese n'est point  
 cœoustume de sçoir la,  
 il s'assera icy,  
 c'est la place.  
 Ie an dites.  
 la Benediction  
 I. Bien ma mere.  
 Dieu vous benie  
 monpere,  
 ma mere,  
 & toutel compagnie.  
 M. Francois,  
 apportez nous a manger,  
 apportez la salade,

F L A M E N.

brengt hier  
 stoelen,  
 M. Peter,  
 laet ons gaen sitten,  
 het is tijt.  
 P. wel icK ben te vreden,  
 M. David, sit daer in.  
 D. IcK en belchtu niet.  
 daten sal icK niet doen,  
 laet Peter daer si etten,  
 dat bidde icKu.  
 M. Peter enis niet  
 gewendaer te sitten,  
 ha sal hier sitten,  
 dit is sij in plaetse.  
 Iang, segt  
 de Be edicite.  
 I. wel mijn moeder  
 Godt sgheneu  
 mijn vader,  
 mi'n moeder.  
 ende al ugeselschap.  
 M. Françoys,  
 brengt ons t'eten,  
 brengt dat salact.

A L L E M A N.

bring stule  
 her  
 M. Peter,  
 laszt vns nidersitzen,  
 es ist zeit,  
 P. Ich bins zufriden.  
 M. David, sitzt darin.  
 D. ich habt mirs nit survbel  
 ich wils nicht thun  
 laszt Petern da sitzen,  
 das bitte ich.  
 M. Peter pflegt  
 nicht da zu sitzen,  
 ei solhie sitzen,  
 das ist sein platz.  
 Hans.  
 sprich das Benedicite.  
 I. Ia hebe mutther:  
 Gottgesegne es  
 euch, meinem vatter.  
 vnd meiner muter  
 vnd der gantzæn gese lchafft  
 M. Frantz  
 bring vns zueffen &  
 bring den salat

trad

**ESPAIGNOL.**

traed aca  
fillas.  
M. Pedro,  
assentembnos,  
ya es tiempo.  
R. Soy contento. [ dentro.  
M. David assentatos alli  
D. Yo? perdoneme  
v.m. esso no hare yo.  
dex ad Pedro sentarse alli,  
ruego os  
M. Pedro no es  
acostumbrado sentar  
se alli, sentarse ha aqui.  
que es so lugar.  
Juan, di  
la benedicion.  
I. Bien mi madre?  
Dios os bendiha  
señor padre,  
señora madre.  
y toda la compañia.  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,

**ITALIEN.**

porta qui  
da sedere.  
M. Pietro.  
andiamo à sedere,  
egli è tempo .  
P. Bene lo son contento,  
M. David, sedete li.  
D. Io? perdonatemi,  
questo non fare io,  
lasciateui seder Pietro,  
ve ne prego.  
M. Pietro non  
suole seder li,  
egli sederà qui,  
qui è il suo luogo.  
Giouanni dinne  
la beneditione,  
G. Madonna sì,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.  
M. Francesco,  
porta da mangiare  
portane l'insalata,

**ANGLAIS.**

bring heere  
chaires.  
M. Peeter  
let vs go sit,  
it is timet  
P. wel, iam content.  
M. David, sit you ther in.  
D. I? no by yout leane  
that wil i not doo,  
let Peter sit theare.  
it pray you.  
M Peter is not  
wont to sit theare,  
hee shall sit heere,  
it is his place,  
Iohn, saye  
the Benedicite.  
I. wel my mother,  
God blesse you  
my fater ,  
my mother,  
and all you companie,  
M. Francis,  
bring vs to eate:  
bringht the sallade,

**PORTVGVEZ.**

traz ey ca  
cadeiras,  
M. Pedro,  
assentemo no.  
ia he tempo.  
P. Sois contente. [ dentro  
M. David assentaynos allen  
D. Euy perdoneme V.M.  
isso naom farey eu.  
deixade Pedro assentar,  
se alli rogo volo.  
M. Pedro nao he  
ostumado à sentar  
se alli sentar se ha aqui  
que he teu lugar.  
Ioan dize  
à Bencao.  
I. Bein minha may:  
Deos vos bendiga  
señor pay,  
señora may,  
e toda a companhia.  
M. Francisco.  
traze nos de comer:  
traze a salada,

¶ 2 & car.

**L A T I N.**

& carnem falfam ;  
funde nobis.  
quod bibamus ,  
funde tuo cognato.  
& ceteris omnibus,  
Francifce affide nobis:  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur.  
ocys.

I. Frater,  
accipe forbitionem:  
num habes nimium ?  
F. Etiam nimium est.  
I. Ne exedas omne,  
relinquas id,  
quid nimium fuerit.  
P. Cur  
non edis  
tuam forbitionem,  
dum calida est ?  
F. Nimium feruet ad huc  
M. Ioannes,  
ad fer huc pacem.

**F R A N Ç O I S.**

& la chair falce .  
verlez nous a boire,  
verlez a vofre coufin,  
& puis par  
out. ( nous.

Francois. feès aupres de  
Iean, allez queir du  
potage pour vofre frere.  
& faites.  
apprestez l'autre.  
coutez vifte,

I. Frere,  
tenez vofre pottage:  
en avez vous trop ?  
F. Ouy, i'en ay trop.  
I. Ne ic mangez point  
laiffez ce que ( tout,  
vous aurez trop.  
P. Pourquoi  
ne mangez vous  
vofre pottage.  
tandu qu'il est chaud ?  
F. Il est encore tro chaud  
M. Iean,  
apportez icy du pain,

**F L A M E N.**

endet'gefouten vleefch:  
fchenKtons,  
te drincken.  
fchenKt u wen neve,  
endr voort alomme.  
Franloys, fi dt by ons,  
Ian, gaet halen potage  
voor u weu broeder,  
ende doet  
d'ander ghereet maKen,  
lo outfeere.

I. Broeder  
houdt u pottagie:  
hebdijs te vele.  
F. Ia, icK hebbs te vele.  
I. En eret niet al  
laet het gheue dat ghy  
te veel hebben fult.  
P. waerom  
en eet ghy.  
u we pottagie niet.  
de wijle zy heet is ?  
F. Sy is noch te heet.  
M. Ian,  
brengh hier broet.

**A L L E M A N.**

vnd-das gefaltzen fleifche  
fchencke vns.  
zu trincken,  
fchenck deinem vettern ,  
vnd fort umbher,  
Franz fit ze zu vns,  
Hans, hole auch fuppen  
fur deinen bruder,  
vnd laff  
das ander fertich machen  
gefchwind.

I. Bruder.  
nimmie dein fuppen.  
iftis dir zu viel ?  
F. Ia, es ift mit zu viel .  
I. Effe er nicht alles.  
lasse das  
vberig ftehen.  
P. warumb  
ift effu nicht  
deine fuppen.  
weil fie warm ift ?  
F. Sie ift noch zu heiff.  
M. Hans,  
bring brot hit.

**ESPAIGNOL.**

y la carne salada,  
 echa nos  
 de bear,  
 echa a tu primo,  
 y a todos los demas.  
 Francisco, assentaos con no  
 Iuan, trac po- (fotros,  
 taie paar tu hermano,  
 y has  
 appareiar lo demas,  
 corre presto.  
 I. Hermano,  
 tened vuestro potaie:  
 tensy demasiado.  
 F. Si, tengo demasiado.  
 I. No lo comays todo,  
 dexad lo que  
 tarneys demasiado,  
 P. Porque  
 no comeys  
 Vnestro potaie,  
 mientras esta caliente?  
 F. Aun es muy caliente.  
 M. Iuan,  
 trae aqui pan,

**ITALIEN.**

& la carne salata:  
 versane  
 da bere,  
 versa al tuo cugino,  
 & poi per tutto  
 Francisco sedete qui.  
 Giouan va per minestra  
 per il tuo fratello,  
 & fa  
 apparecchiare il rosto.  
 va correndo.  
 G. Fratello.  
 piglia la tua minestra?  
 ne hai tu troppo?  
 F. Si, io n'ho troppo.  
 G. Non la mangiar tutta:  
 lascia quello,  
 che ti par troppo.  
 P. Perché  
 non mangiate  
 la vostra minestra.  
 mentre che è calda?  
 F. E ancor troppo calda.  
 M. Giouanni.  
 porta qui pane.

**ANGLAIS.**

an the salted fleisch.  
 fill vs  
 to drinke  
 fill for your coofeu,  
 and then tound avour.  
 Francis, sit by vs  
 Iohn, gofeich potage  
 for your brother,  
 and let  
 tho ter be madt ready,  
 cunne apace,  
 I. Brother,  
 ta K: your potage.  
 hatte you to much.  
 F. Iean ha vero much.  
 I. Farte it not all.  
 let thar al one which  
 ie shall ha veto much  
 P. whar fore  
 care you not  
 yout potage.  
 wh yle it is hoat.  
 F. It is yeat to hoat,  
 M. Iohn.  
 brinh here bread.

**PORTVGVEZ.**

e a carne salgada,  
 deita nos  
 ad eber  
 deita a teu primo,  
 e a todos os demais.  
 Francisco assenmay vos emno  
 Ioan trazo co- (scutrot  
 sinha para teu irma on  
 e faze  
 aparelhar ò de mais,  
 corre prestes.  
 I. Irma on  
 tom ay a vossa escudella?  
 tendes demasiado?  
 F. Si tenho demasiado.  
 I. Nay ò comais todò,  
 deixay ò que  
 riverdes demasiado?  
 P. Porque  
 naon comeis  
 a vossa scudella?  
 entre tanto que esta quente?  
 F. Aynda essa muyto  
 M. Ioay I quente.  
 traze aqui paon.



**LATIN.**

Rogerus non habet  
panem.  
adfer quadram.  
adfer huc finapim.  
P. Cedo  
cantharum cere visitarium.  
R. Accipe.  
caue è manibus exidat.  
P. Ommitte,  
iam satis teneo.  
M. Petre.  
no mox bibas.  
à forbitione,  
est animi insalubre:  
prius aliquid ede-  
quam bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem:  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco, quod edat.  
non habet, quod edat.  
P. Etiam ne illi  
ministrari oportet?  
non potest ipse.

**FRANÇOIS.**

Rogier n'a point  
du pain  
allez querit vne assiete,  
& apportez de la moustarde.  
P. Donnez  
moy la pot a la ceruoise.  
R. Tenez la,  
tenez le bien.  
P. Laissez le eller,  
ie le tien bien.  
M. Pierre.  
ne beuvez point  
apret vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier vn peu  
devant que vous beu vlez.  
Pierre irenchez moy  
de la chair  
taillesi moy aussi du pain.  
Coupez  
manger a Francois,  
il n'aque manger,  
P. Faut il  
que ie le serve?  
ne se scait il.

**FLAMEN.**

Rogier en heeft  
gheen broot  
haelt centeliore  
en bgen gt hier mostraert.  
P. Gheeft my  
den bierpot.  
R. Ho vt daer,  
hou hem wel.  
P. Laet gaen,  
icK houde hem wel.  
M. Peter,  
en drinckt niet  
na uwe potagie,  
want het is ongesont:  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinckt.  
Peeter snijt my  
vleesch,  
snijt my oock broot.  
Snijt  
Fransoys t'eten,  
hy en heeft niet t'eten,  
P. Moet icK  
hem dienen?  
can hy niet

**ALLEMAN.**

Rogier har  
Kein brot,  
hole einen tel ler,  
bring den senffher,  
P. Gebt mir  
die bierKanne,  
R. Neempt sie,  
lasset sienicht fallen;  
P. Gebt mir sie her  
ich halte sie wol.  
M. Petre,  
Trinckt nicht so bald  
auff diè suppen.  
da in es ist vngesunde,  
esset zuuor etwas  
che ihr drincket:  
Petre sneedet mir  
sleisch  
schneidet mir auchbtot.  
Schneidet  
Franzen zueffen,  
er hat nicht zu essen  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
Kan er ihm

Rogel

ESPAIGNOL

Rogel no  
 tien pan:  
 ve por vn plato,  
 y trae mostaza  
 P. Dame  
 el larro d'cerueza,  
 R. Tomadlo,  
 senedlo bien.  
 P. Dexad lo,  
 que ya lo tengo bien,  
 M. Pedro,  
 no beuais  
 tras el potaie,  
 porque es mal faor:  
 comed algo primero  
 antes que beuais.  
 Pedro, cortadme,  
 carne,  
 cortadme pan tambien,  
 corta  
 à comer à Francisco,  
 el no tiene que comer.  
 F. Conuiene  
 que yo le serua?  
 no sabe el.

ITALIEN

Ruggiero non hà  
 pane:  
 và per vn tonde,  
 & porta della mostarda.  
 P. Dammi  
 il boccale della birra.  
 R. Eccolo.  
 tenetelo bene.  
 P. Lasciatelo andare,  
 lo tengo forte.  
 M. Pietro,  
 non beuete  
 dopò la minestra,  
 perche è mal san:  
 mangiate vn poco  
 prima di bere,  
 Pietro, tagliatemi,  
 della carne,  
 tagliatemi anche del pane.  
 Tagliate  
 da mangiare a Francesco,  
 egli non hà che mangiare.  
 P. A me conuiene  
 seruirlo?  
 non si sà egli.

ANGLAIS

Rogier hath  
 no bread,  
 go feth a trencher and  
 bringheere mustard,  
 P. Give mee  
 the bjere pot.  
 R. Holde theare,  
 holde it wel.  
 P. Lat it go.  
 i holde it well,  
 M. Peter,  
 d'inche not  
 after you petage  
 for it is wnholiam:  
 eate first a luttle,  
 before you drinke.  
 Peter cut me  
 flea,  
 cut me also bread.  
 Cut  
 Francis to eate,  
 hee lach nothing to eate.  
 P. Must  
 serue nime?  
 can he noe

PORTVGVEZ

Rogel  
 naom tein paom:  
 vay por hum prato  
 et aze mostarda.  
 P. Da me  
 ò pote de cerueza,  
 R. Tomayo  
 tendo bein.  
 P. Deixai ò,  
 que ia ò tenho bein,  
 M. Pedro.  
 naom bebais  
 despos da escudella,  
 porque he mal faor:  
 comey alguã ecusa primeyra  
 antes que a bebais,  
 Pedro cortayme  
 da carne,  
 cortayme tambem paom,  
 Corta  
 de comer à Francisco,  
 ella naom tein que comer.  
 P. He necessario  
 que eu ò sirua?  
 nqon sabe elle

L A T I N.

tibi ministrare?  
 ministra tibi ipsi,  
 tu iam grandior es:  
 in se tibi opitulare,  
 nihil enim  
 tibi porigam;  
 nulli ego ministro,  
 nisi mihi ipsi.  
 M. Porrige illi quod edat:  
 verecundatur enim:  
 non audet capere cibum,  
 ut video.  
 R. Hem accipe;  
 ad ser huc aliud.  
 L. Nondum  
 paratum est.  
 M. Vide  
 an artocrez:  
 & placentæ:  
 sint allatz;  
 l. Fer assa,  
 & funde vinum?  
 funde patri tuo;  
 imple omnia ad summum:  
 ne sicad summum impleas;

F R A N Ç O I S.

servir foy mesme?  
 Tailiez vous mesme.  
 vous estes grand assez;  
 aidez vous veus mesme,  
 car ie ne vous  
 ser viroy point.  
 ie ne fers personne  
 que moy mesme.  
 M. Donnez luy a manger,  
 car il se hontist;  
 il n'ose manger,  
 ie le voy bien.  
 P. Bien tenez la;  
 apportez icy a utre chose.  
 L. Il n'est pas  
 encore prest.  
 M. R. gardez,  
 si les pastez  
 & les tartos.  
 font apporté es.  
 Allez, querir le resty.  
 & versez icy du vin,  
 versez pour vostre pere,  
 versez tout plein.  
 ne versez point si plein,

F L A M E N.

hem rei ven dienen?  
 (n)ijst selve,  
 ghy zi it groot genoecK;  
 helptu selven,  
 want icKen sal  
 u niet dienen;  
 icKen diene niemant  
 dan my sel ven.  
 M. Glicest hem t'eten  
 want hy schaent hem.  
 hy en deiff niet eten.  
 dat sic icKwell.  
 P. well, hourd daer,  
 brenghebiet wat anders.  
 L. Ten is noch  
 niet ghereet.  
 M. Besict,  
 oft de pasteyen  
 onde de taertem  
 ghebracht zijn,  
 Gaet halen 'ghebraet;  
 ende schinck hier wijn,  
 schinck voor uwem vader  
 schinck al vol:  
 en schinck niet so vol;

A L L E M A N.

nicht selbst dien en:  
 schnei det selbst,  
 ihr se it gross genug,  
 helffet euch selbst,  
 dan ich wil  
 euch nicht dienen,  
 ich diene niemant,  
 dann mir selber.  
 M. Gebt hinc zu essen,  
 dann er schemer sich.  
 er darff nicht essen,  
 dis sihe ich wol.  
 P. Nembr.  
 bringt her etwas anders.  
 L. Es ist noch nich:  
 fertig.  
 M. Sihe  
 ob die pasteten:  
 vnd die tartten:  
 brach seyn,  
 Gehe vnd hole das gebratene;  
 vnd schenck hie wein,  
 schenck deinen vatter,  
 schenck es voll:  
 schenck es nit so gar voll:  
 scrulte

ESPAIGNOL.

seruirle à si mismo ?  
 Corta para ti mismo,  
 que hazo grand eres :  
 ayudaos mismo,  
 porque yu no.  
 es seruire ?  
 yo no siruo à nadie.  
 sino a mi mismo.  
 M. Dadle de comer:  
 que esta vergonzoso,  
 no oia comer,  
 yo lo veo bien.  
 E. Bien, toma,  
 trae aqui otra cosa.  
 L. aun ne esta  
 apereiado.  
 M. Mira  
 si los pasteles  
 y hoïaldres.  
 son traides.  
 Ve traer lo assado,  
 ycha ac a vino.  
 echa para tu padre,  
 echa to el heno  
 no echas tan todo leno,

ITALIEN.

seruir se stesso ?  
 Tagliate voi,  
 che siete pur grande affai;  
 aiutatevi voi stesso,  
 perch'io non:  
 vi seruire,  
 non seruo altri,  
 che me stesso.  
 M. Datgli da mangiare,  
 perche si vergogna.  
 non ardisce di mangiare,  
 lo veggo bene:  
 P. Horsu pigliate:  
 portate qui altra cosa.  
 G. Non è ancora  
 in ordine.  
 M. Guardate  
 se li pasticci,  
 & le torte  
 son venute.  
 Andate per l'arrostio,  
 & versate qui vino,  
 versate per vostro padre,  
 versate pieno  
 non versate tanto pieno,

ANGLAIS.

serue him self ?  
 Cut youi self,  
 you he grede enough,  
 help yout self.  
 for i will  
 nor serue you  
 i serue no bodye,  
 but nu self.  
 M. Geve him to eate,  
 for he is ashamed.  
 ne dare not eate,  
 i hat see i wel.  
 P. well, holl de theare  
 bring heere son watels.  
 I. Inis not  
 ver readie.  
 M. Leolte  
 if the pasteys  
 and the tartes  
 de broughi:  
 Gofeich: the rostemeate,  
 and fil hecie wyne  
 Ell for youth sathet.  
 fill it full,  
 fill nit so full,

PORTUGUEZ.

seruir se a si mesmo ?  
 Cortay para vos mesmo,  
 que assas grande soys  
 ajuday vos vos mesmo.  
 purque eu naon.  
 vos seruirey.  
 en naom sit vo à ninguem.  
 se naom a mi mesmo.  
 M. Daylhé de comer,  
 que esta vergonhoso.  
 naom oufa comer,  
 eu o veio bein.  
 P. Hoto sus. tomay,  
 trazer aqu ioura couis.  
 L. Aynda naom esta.  
 aparelhado.  
 M. Oulha:  
 se os pasteis, e bollos  
 de rodilla  
 saom trazados.  
 Vaybuscaro, assado,  
 à deita aqui vinho,  
 deita para teu pay,  
 deita todo cheo,  
 taon deita taon cheo,

**LATIN.**

non vides  
quid fatias?  
effandis.  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?  
I. Facite isthic locum  
patris ponendis.  
M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.  
T. Multum hic  
alborum est,  
nimios sumptus  
fecisti.  
M. Non feci profecto,  
dolet mihi  
non esse plura:  
verum vos  
hæc boni consulitis,  
T. Belfe  
sane dicis.  
M. Petre, incide  
istum atrum ouillum,  
adfer hic rediculas,  
des carottes,

**FRANÇOIS.**

ne voyez vous pas  
que vous fait es?  
vous, respandez.  
Rogier n'a point  
du vin.  
ne voyez vous point: eclair.  
I. Faites la piece  
pour assés les plata:  
M. Or soyiez  
tout les, bien venus.  
A. il ya bien icy  
de que y.  
vous a vez fait  
trop de despens,  
M. Non ay certes,  
il me desplait  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.  
A. C'est certes  
bien dit.  
M. Pietre, entamez  
cette espaulle:  
apportez icy des radis,  
des carottes,

**FLAMEN.**

en sier ghy niet.  
wat ghy coet?  
ghy tort.  
Rogier en heeft  
gheenen wijn,  
en siedy dat niet?  
I. MaecKt daer plaet se  
om de schotelem te setten.  
M. Nuzijtsamen  
al e willecome.  
T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.  
M. Ick en hebbe seKer,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben,  
R. Tis seKer  
wal gheseyt,  
M. Peeter, ontgint  
de seuder,  
brengt hier radissen,  
caroten,

**ALLEMAN.**

sihestu nicht  
was du thusti  
du geuff est vber  
Rogier hat  
Keinen wein,  
sihestu das nicht?  
I. Machet hie raum,  
die schuff eln zu serz en.  
M. Seydt alle mit ein  
ander wilK ommen.  
T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viellKosten  
angewandt.  
M. Nein ich sarwar,  
es ist mir leydt  
das nicht mehr da ist,  
aber ihr muszt  
fur gut haben.  
T. Es ist warlich  
wol gesagt.  
M. Peter, schneidet  
diese schulter an,  
bringt reitich her,  
pestracken,

**ESPAIGNOL**

no miras  
 lo que hazes ?  
 detramaslo.  
 Rogel no  
 tiene vino,  
 no veys a quello ?  
 I. Hazed alla lugar  
 para assentar los plates.  
 M. Agora scais  
 todos bien venidos.  
 A. Bien ay aqui  
 con que :  
 aueys hecho  
 demasiado gasto,  
 M. No hize cierto,  
 pesame,  
 que no ay mas,  
 pero conuicne  
 tener paciencia.  
 A. Certo  
 bien es dicho,  
 M. Pedro, cortad  
 de essa espada.  
 trae aca rauanos,  
 canshofias,

**ITALIEN.**

non vedi  
 quel che tu fai ?  
 tu spandi.  
 Roggiero  
 non ha vino,  
 non lo vedi ?  
 G. Fa' quiui luogo,  
 per porre i piatti.  
 M. Hor siate  
 tutti ben venuti,  
 A. Qui è  
 robba assai:  
 hauete fatto  
 troppa spesa.  
 M. Non certo,  
 mi dispiace che non  
 ve n'è d'auantaggio,  
 ma vi bi sogna  
 hauer pazienza,  
 A. E certo  
 ben desto.  
 M. Pietro tagliate  
 di quella spalla:  
 portate qui sauanelli,  
 radici,

**ANGL OIS,**

see you not  
 what you doo ?  
 you schad.  
 Roge hearli  
 no wine.  
 see you not that ?  
 I. Ma'keplate theare  
 to set donne de platters  
 M. Now i bid you  
 all wellcom.  
 A. Heere is well  
 whet whit  
 ye ha ve don  
 to muchs cost.  
 M. I ha venottrulie  
 iam sorio  
 that theare is no more,  
 but you must  
 haue pacienc.  
 A. at isr e vely  
 wellsaide.  
 M. Peter, car ve vp  
 the schoulder:  
 bring hither redishes,  
 carjets,

**PORTVGVEZ**

naon eulhas  
 ò que fazes ?  
 derrama lo.  
 Rogel naom  
 tein vinho,  
 naon vedes aquillo ?  
 I. Fazeyla lugar  
 para por os pratos  
 M. Ora scais  
 todos bein vindos.  
 A. Bein hayaqui  
 com que :  
 aveis feito  
 demasiado gaste,  
 M. Naom fiz certo  
 peiame  
 que naom hay mais  
 mas he necessario  
 ter paciencia,  
 A. Certo he  
 bein dito  
 M. Pedro certay  
 dessa espada:  
 traze carabaons,  
 ci neuras,

&c cappa

L A T I N.

& cappare, ministra Dauidi aliquid de lepore, & de cuniculo, feca has perdices. non fatis ministras: indulgere omnes genio. quaso.

R. Satis hic certe est, ad hilare. epulandum.

F. Ioannes, funde nobis vinum,

I. Nihil reliquum est vini.

P. Fer aliud: ut placet vobis hoc vinum?

D. Mihi bonum videtur,

P. Vultisne iubeamus affecti ex eodem?

M. Ut tu voles. I. Vnde

F R A N Ç O I S.

& de capres. servez Dauid de ce lieure, & de ces conins. entamez ces perd ris, vous ne vns seruez point faites tous bonne chere, ie veus en prie.

R. Ilya bien icy peur faire brennechere.

P. Iean verlez neus aboire.

I. Il n'y aicy plus de vin

P. Allez en querir d'auque vous s'emble il de ce vin?

D. Il me semble qu'il est bon.

P. Volons neus faire opporter du mesme?

D. ainsi qu'il vous plait, I. Ou l'iray ie

F L A M E N.

ende cappers? dient Dauid van dien hase, ende van die conijnen: ontgunt die patrijzen; ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere, ick bidsu.

R. Hiet is wel om goede chiere. te maKen.

P. Ian, schincKt ons re drincKen.

I. Hier on is gheen en wijn meer

P. Gaet anderen halen? wat duncKt u van desen wiin?

D. My duncKt dat hy goet is.

P. willen wy doen brenghen van sel ven?

D. Al sot u bellicst. I. waer salicwse

A L L E M A N.

vod capperen, leget Dauid etwas von diesen hafen fus vnd von diesem Kuuiglein zerschneidet die feldt bu ihr dienet vnt nicht, [ue scydt alle frolich, ich bitte euch.

R. Hie ist genug furwar vmb sich. frolich zu mahen.

P. Hans. schencKet vns zu trincKen.

I. Hie ist Kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen: was duncKet euch. von diesem weiü?

D. Mich duncKet, das er gut sey.

P. wollen wir dann bringen lassen von dem selbigen?

D. wie es euch gefelle. I. wofolich ihu.

[tte?

ESPAIGNOL.

y al caparras,  
 feruid a David  
 d'essa liebre,  
 y d'essos concios,  
 cortad essas perdizes,  
 no nos feruis,  
 hazed todos buena  
 chera. yo or ruego.  
 R. Bien ay a qui  
 para hazer  
 buena chera.  
 P. Iuan, echa nos  
 de beuer.  
 I. Aqui no ay  
 mas vino.  
 B. Vt, y traye otro.  
 que os parece  
 d'esto vino?  
 D. A mi me parece  
 que es bueno.  
 P. Queremos  
 mandar traer  
 de lo mismo?  
 D. Como fuere de seruido.  
 b Donde

ITALIEN.

& capari,  
 seruite David.  
 di quel lepre,  
 & di quei conigli,  
 spezzate quelle pernici,  
 voi non ci seruite,  
 fate tutti buona ciera,  
 ve ne prego.  
 R. qui ci è  
 robba assai  
 da far buona ciera.  
 P. Giouanni, versaci  
 da bere.  
 G. Qui non  
 ci è più vino.  
 P. Vanne per altro.  
 che vi par  
 di questo vino?  
 D. Mi pare, che  
 egli è buono.  
 P. Vogliam noi  
 farne portar  
 del medesimo?  
 D. Come vi piace.  
 G. Douc l'andrò io

ANGLAIS.

and capers:  
 geewe David  
 of that hare,  
 and oft he connyes,  
 carve vp the patriches,  
 you serue vt not:  
 maKe al good cheere,  
 i pray you.  
 R. Here is well  
 to m Ke  
 merye with,  
 P. Iohn, silt ve  
 to drinke  
 I. Ther is heere  
 no more wine.  
 F. Gofersh more;  
 howliKe you  
 this wine?  
 D. Mee thinKe  
 that ic is good.  
 P. wil wee  
 let bring  
 of che same?  
 D. E ven als pleaset you.  
 D. weh ref halli

PORTVGVEZ.

è aleaportats  
 day à David  
 d'essa liebre,  
 è d'esses coelhos,  
 cortay esses perdices,  
 naom nos seruis,  
 faz ey todos boa  
 chira eu velo rogo.  
 R. Bein hay aqui  
 para hazer  
 boa chira.  
 P. Iuan, traze  
 de beber.  
 I. Aqui naom hay  
 mais vinho.  
 P. Hay è traze outre,  
 que vos par eee  
 d'este vinho?  
 D. A me parece  
 que he boni.  
 P. Quereis que  
 mande trazer  
 do mesmo?  
 D. Como fordes seruido.  
 I. Donde,

petam



L A T I N.

F R A N Ç O I S.

F L A M E N.

A L L E M A N.

petam ?  
 P. Vnde proximè  
 attulisti:  
 aut pete  
 ex foro  
 ex candido lilio,  
 aut vndelibet.  
 I. Quantum  
 ad feram ?  
 P. Ad fer duos sextarios, vel  
 sextarium, & herminam:  
 ccius.  
 ac redi celerrimè.  
 I. Continud curram,  
 pater.  
 M. Tu nunc surge, Francisce,  
 & ministra mensæ,  
 circumspice  
 numquid desit:  
 vis  
 plus cibi ?  
 dic liberè,  
 F. Non mea mater.  
 fatis edi.  
 Deo habenda gratia,

querir:  
 P. Ou vous avez est è  
 querir cestuy:  
 ou allez le querir  
 au marche, à la  
 fleur de lis blanche  
 ou la ou vous voudrez.  
 I. Combien  
 en apporteray ie ?  
 P. Apportez en deux pois,  
 ou trou pintes:  
 allez viste,  
 & revenez bien tost  
 I. Je courreray tousiours,  
 mon pere  
 M. François, levez vous  
 maintenant, & servez  
 a table, regardez  
 s'il n'y faut rien:  
 veux tu encore  
 avoir à manger  
 dis le hardiment.  
 F. Non ma mere,  
 j'ay assez mangé,  
 Dieu en soit jouë.

gaen halen ?  
 P. Daergy desen  
 thehaelt hebt:  
 of haelse op  
 de marcKt  
 dnde witte lelie,  
 oft daer ghy wilt.  
 I. Hoe vele  
 sal ieKs brenghen ?  
 P. Breges iwe porten  
 oft drie pinten:  
 gaet rasch,  
 onde comt haest weder,  
 I. IeK sal altoos loopen,  
 vader.  
 M. Fransoys, staet nu op-  
 ende dient ter tafelen  
 besiet  
 ofter niet eu ghebreeKt:  
 wildy noch  
 t'eten hebben.  
 sogghet stoutelich.  
 F. Neen icK moeder,  
 ic hebbe gene ech goten,  
 God zy des gheloost.

holen ?  
 P. Da du ietz diesen  
 geholet hast:  
 oder holeihn  
 auff dem marcKt,  
 in der weissen hiliot ?  
 oder wodu wilt.  
 I. wici vici  
 sol ich bringen ?  
 P. Brinh zwo massen,  
 oder and erthalben massen  
 flugs.  
 vnd' Komm bald wider.  
 I. Ich wil schnell lauffen;  
 vatter.  
 M. Frantz, stehe du ietz  
 auff, vnd diene zutlich,  
 sihe zu  
 ob nichts mangle:  
 wiltu  
 mehr essen:  
 sag frey.  
 F. Nein mutter,  
 ich hab genug gessen  
 Gott sey gelobt.

ESPAIGNOL.

lo traeré?  
 P. De donde  
 traxistes aquesta,  
 o traedlo  
 de la plaza  
 del lilio blanco,  
 o de donde quiesieres.  
 I. Quanto  
 traeré yo?  
 P. Trae des accombras,  
 o tres quartilos:  
 va presto,  
 y pólued luego?  
 I. Irme he siempre  
 corriendo señor Padre,  
 M. Levantate agora  
 Francisco, y sirue à la  
 mesa: mira  
 si falta algo:  
 quereys:  
 mas de comer?  
 dilo libremente:  
 R. No señora madre,  
 harto he comido,  
 D. os sca loado,

ITALIEN.

à pigliare?  
 P. Doue tu  
 pigliasti l'altro:  
 ò vallo à torre  
 sul mercato  
 al giglio bianco?  
 ò doue tu vuoi.  
 G. Quanto  
 ne porterò?  
 P. Portane duo boccall,  
 o vn boccal, e mezzo:  
 và presto,  
 & torna correndo,  
 G. Andò sempre correndo  
 messer padre,  
 M. Francesco leua tu hora,  
 & serui à mensa?  
 guarda  
 se vi manca niente:  
 vuoi tu aneora  
 mangiare?  
 dillo pure.  
 F. Madre non  
 hò mangiato assai,  
 lodato sia Dio,

ANGLAIS.

go fetchit?  
 P. Th careas you  
 fetchid this:  
 orgo fetchit  
 on the market,  
 at the wirthe stower de  
 life, or whre you will.  
 I. Hou much  
 shal bring?  
 I. Bring iwo quarters  
 or three pintes:  
 go a pace,  
 ad com quicklie againe.  
 I. aKill run al the  
 way, father.  
 M. Francis, rise now.  
 and serue the the table,  
 see  
 ifther laeKe any thing:  
 wil you yeat  
 haye more meate?  
 speaKe bold lie:  
 F. No mother,  
 thave eaten enouch,  
 God de pra yfed.

PORTVGVEZ.

ò trarey.  
 P. De donde,  
 trouxeste aquette:  
 ou trazeyo  
 da praça  
 do lorio branco,  
 ou donde qui sercret:  
 I. Quanto  
 trar ey?  
 P. Traze duas cana danç,  
 ou seis quartilhos:  
 vay presto,  
 è torna logo.  
 I. Irey sempre  
 correndo señor pay.  
 M. Levantate agora,  
 Francisco, è sirue a  
 mesa, oulha  
 se falta alguma cousa -  
 quereis  
 comer mais?  
 dizeio liberamente:  
 F. Naora señora may  
 assas hey comido,  
 Deos seia louado,

M. Iam

L A T I N.

M. Iam bibe :  
 Estue in poculo tuo cen-  
 uisia ?  
 F. Est mater ,  
 quantum satis est .  
 M. Si non est ,  
 ad feras licet .  
 A. Num quis fores  
 pulsat ?  
 vide .  
 F. Quis pulsat fores ?  
 H. Ego sum , aperi :  
 hic amplius dimidia :  
 tam horam steti  
 F. Dum quid vis ?  
 H. Salue amice ,  
 est herus .  
 domi ?  
 F. Est quid ?  
 cum ne conuentum cupis ?  
 H. Cupio , vbi is est ?  
 F. Accumbit ,  
 si quid volis ,  
 nunci uero .  
 lubens .

F R A N Ç O I S.

M. Beuvez maintenant .  
 ya il de la ceruoise en  
 ton Pot ?  
 F. Ouyma mere .  
 ly en a assez .  
 M. S'il n'en ya .  
 allez en querie .  
 A. Ne hurte on point  
 a la porte ,  
 allez y veoir  
 F. Ya il la quelqu'un ?  
 H. O uy , ouviez :  
 il ay icy estè plus  
 d'une demie heure .  
 F. Que vos plaisti il ?  
 H. Bon-soit mon amy ,  
 le maistre est il a la  
 maison ?  
 F. Ouy , pour quey ?  
 voulez vous parler aluy ?  
 H. O uy , ou est il ?  
 F. Il est assis a table ,  
 vous plaist il quelque-  
 chose se feray bien  
 e message .

F L A M E N.

M. Drinck nu dan :  
 isser bier  
 in vwen pot ?  
 F. Iacet moeder ,  
 daer sghenoech in .  
 M. Isser nietin ,  
 gaethalen .  
 T. Cloptomen niet  
 aen de deure ?  
 gaet besiet het .  
 F. Is daer yemant ?  
 H. Iacet , doet open :  
 icK hebbe hier ghewest  
 ineer da een hal suyre .  
 F. wat belliesiu ?  
 H. Goeden a vont vti et ,  
 is de meester  
 huys ?  
 F. Ia hy , waerom ?  
 wildy hem spreken ?  
 H. Ia icK , waer is hy ?  
 F. Hy sidt ter tafelen ,  
 belieft u wat ?  
 icK sal de bootschap  
 wel doen .

A L L E M A N.

M. Drinck nuhn :  
 ist in de iner Kannen  
 bier :  
 F. Ia mütter  
 es iste noch genug darid .  
 M. Sonicht zudrincken  
 ist , so gehe vnd hole ,  
 A. Klopffet nicht yemandt  
 an der thur ?  
 gee vnd schawwe ,  
 F. VVeil Klopffet da ?  
 H. Ich bin da , mache  
 auff , ich binhi elenger dan  
 pin halbe stund gestanden .  
 F. VVbs wol tihir ?  
 H. Gott gruff euch freund ,  
 ist der herr  
 lay eym ?  
 F. Ia , warumb ?  
 begert ihr ihr an zusprechem  
 K. Ia , wo ist er ?  
 F. Er sitzt zu tisch ,  
 begert ihr etwas ?  
 ch wils ihm gern  
 ansagen .

M. Bene:

ESPAIGNOL.

M. Beue ahora ,  
ay cerueza .  
En tu iarro ?  
F. Si señora madre  
ay harta .  
M. Sy no la ay,  
ve à traerla .  
A, Nol la man  
a la puerta ?  
ve à mirarlo  
F. Lama alguno ?  
H. Si, abrid ;  
he estado aqui  
mas de media hora .  
F. Que os plazze ?  
H. buenas tardes a-  
migo, esta el señor  
en casa ?  
F. Si, porque ?  
quereys a hablar :  
H. Si, donde esta ?  
F. Esta assentado a la  
mesa, plazze os algo ?  
yo hare bien  
a messaie .

ITALIEN.

M. Beui a hora .  
eccci birra  
nel tuo boccale ?  
F. Madre si ,  
ven'è affa i .  
M. Se non cen'è  
vanne a pigliare .  
A, Non si batte  
all'uscio ?  
và a vedere  
F. Batte là qualchuno ?  
H. Si, aprite :  
ho aspettato qui  
più di mezz'hora .  
F. Chi vi piace  
H. Buona sera amico ,  
il padrone è in  
casa ?  
F. si, perche ;  
gli volete parlare ?  
H. si, doue è egli ?  
F. Egli è à tauola,  
volete qual cosa ?  
o glielo  
andrò à dire .

ANGLAIS.

M. DrincKe now .  
is ter any beare  
in your pot:  
F. Yea mother.  
ther is enough in .  
M. Ist her benone in  
ho fetchsom .  
A. Doch notson bodi  
KnochK a i the doore ?  
golcke .  
F. Is ther an y bodie ?  
H. Hea, put o'pen .  
i ha ve ben heere  
more then halfan hower  
F. whatis your plesure .  
H. Good evē myfrinde,  
i yout maitter at  
home ?  
F. Yea wherfore,  
woide you spēe Ke with him  
H. Yea, whereis hee ?  
F. He is set at the table  
wold you any ting wishim  
i will well  
do your message .

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora  
hay cer veeza  
not eu pote ?  
F. Si senora may,  
bay affas .  
M. Se naõ à hay.  
vay par ella .  
A. Naõ chamaõ  
à porta ?  
vay oulhar.  
F. Chama alguem ?  
H. Si, a bri :  
hey est ado aqui .  
mais demeya hora .  
F. Que vos praz.  
H. Boas tardes amigo,  
esta ò señor  
en casa ?  
F. Si porque ,  
quereis lhe falar ?  
H. Si donde esta ?  
F. Esta assentado à  
mesa quereri alguma cousa .  
eu darey bein  
o re cado

Quem

L A T I N.

Quem dicam esse qui  
conuenit illum uelit;  
H. Præfens præfanti  
mihi conueniendus est  
Dicitō sanē adesse  
patrui eius famulum  
uel dicitō  
me uenire  
ab eius patruo.

F. Eo,  
sic illi nunciaturus,  
morare hic paullulum,  
Pater,  
hic est quidam  
qui te uult conuenire.

P. Quid hominis est;

I. Non noui  
Pater,  
ait se uenire  
à meo patruo.

P. Roga  
quid uelit.

I. Ait se sibi ipsi  
loqui uelle.

P. Ag.

F R A N Ç O I S.

Qui diray ie qui  
demande apres luy ?  
H. Il me faut parler  
à luy mesme :  
Dites luy que ie suis.  
le seruiteur de son oncle:  
ou dites luy  
que ie vien  
de son oncle.

F. Bieh,  
ie men vay luy dire,  
attendez icy vn peu.  
Mon pere il y a  
icy vn homme qui  
veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce ?

I. Ic ne le conoy point  
mon pere.  
il dit qu il vient  
de mon oncle.

P. Demandez luy  
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'ily lu faut  
parler à vous.

P. Bien,

F L A M E N.

wie sal icK seggen  
die na hem vraccht ?  
H. icK moethem  
sel ve sprecKen.  
Segth em daticK ben,  
sijns ooms die naer,  
oft segt hem,  
dat icK come  
van sijnem oom.

F wel  
itK salt hem gaen seggen;  
bey th ster een lutt el  
Vader,  
hier is een man  
dieu spreyn wil.

P. wat man ist ?

I. Ic en Kenne hem niet  
Vader,  
hyficyt dabhy coemt  
van mijnem oom.

P. Vraccht hem  
P. Vraccht hem

wathem belieft.  
I. Hyfeyt dat hyn

P. wel,

A L L E M A N.

wer soll ich sagen  
der nach ihm frage:  
H. Ich muss selbst  
mit ihm reden.  
Sahe ihme dassda seye  
seines ohems diener:  
oder sage ihme  
dass ich komme  
von seinem ohem

F. wol,  
ich wil es ihm also ansa-  
gen, wartet alhie e in we-  
nig:vatter,  
hic ist ein mann der  
begrt euch an zu sprechen.

P. was ist's fur ein man ?

I. Ich Kenne ihn nit  
vatter,  
er sagt er komme  
von meiuem ohem,

P. Frage ihn  
waes er begere,  
I. I: sagi er muse euch  
selbst ansprechen,

P. wol,

Quien

ESPAIGNOL.

Quien dirè yo  
que pregunta por el ?  
M. Conuieneme ha-  
blara el mismo.  
Dezidle, que yo soy  
criadu de su tio:  
ò dezidle,  
que yo vengo  
de su tio.  
F. Bien,  
yo irè a dezir selo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre,  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.  
P. Que hombre ès ?  
I. Yo no lo conosco  
Padre.  
dize que viene  
de mio tio.  
P. Preguntadlo  
que quiere  
I. Dize, que le conuiene  
hablar à v. m.  
P. Bien,

ITALIEN.

Chi dirò io  
che lo dimanda ?  
H. E mi bisogna parlare  
a lui medesimo.  
Ditegli, che io sono il  
seruitor del suo zio :  
ouero ditegli,  
ch'io vengo  
da parte del suo zio  
F. Stà bene,  
io gliel andrò a dire,  
aspettate qui vn poco.  
Messer padre,  
ecco vn huomo.  
che vi vuol parlare.  
P. Che huomo è ?  
G. No'l conosco  
Messer padre,  
dice, che viene  
da parte del mio zio,  
P. Domandateli  
che vuole  
G. Egli dice,  
che vi vuol parlare,  
P. Ben,

ANGLOIS.

whoshalli say  
thath asketh foim him?  
H. I must  
speake with him self  
Thell him, that iam  
his vncler seruant  
or thell him,  
that i com  
from his vnclè.  
P. well,  
i wil go tell himso,  
tarry e heere a little.  
Father,  
heere is a man  
that volde speake with  
P. what man is it ?  
I. I knowe him nor  
father.  
hee sayth that hee, e-  
meth from my vnclè.  
P. aske him  
what is his pleasure.  
I. Hee sayth that hee  
must speake with you.  
P. well,

PORTVGVEZ.

Quem ditey eu  
iue pergunta por elle ?  
H. He necessario falar  
a elle mesmo.  
Dizylhe que eu son  
criado de seu tio:  
ou dizylhe  
que eu venho  
da parte de seu tio.  
F. Esta bein.  
culho i rey dizer,  
esperaya qui hum pouco,  
Senõr pay,  
aqui esta hum homem,  
que vos quer falar.  
P. Que homem he ?  
I. Eu naõ o conheço  
Senõr pay.  
diz que vein  
da parte de meu tio.  
P. pergunta ylyc  
o que quer.  
I. Diz que lye connem  
falar à v. m.  
P. Bein,

D iube

L A T I N.

Sube ingredi.  
 F. Amice, ingredere,  
 H. Quis intus est ?  
 sunt ne multi ?  
 I. Non sunt tantum tres, vel  
 H. Saluum fir ( quatuor  
 totum contubernium,  
 P. Salue  
 Henrice,  
 quid adfers boni ?  
 H. Petre herus meus  
 huc me misit;  
 te rogatum,  
 ut velis  
 eras in prandio  
 eius esse conuiua.  
 P. Ut valet  
 meus auunculus ?  
 H. Rectè valet,  
 Dei beneficio,  
 P. Et tota eius familia.  
 H. Tota  
 salus est.  
 P. Istuc quidem  
 perquam libens audis:

F R A N Ç O I S.

faites de entier.  
 F. Monam, y entrez.  
 H. Qui est la dedens.  
 ya il beace vp de gens ?  
 I. Non trois ou quatre.  
 M. Dieu benie  
 toute la compagnie.  
 P. Soyez le bien venu  
 Henry,  
 que dites vous de bon:  
 H. Pierre, mon maistre  
 m'a icynuoye,  
 vous priant,  
 qu'il vous plasse  
 demain à midy  
 venir dîner avec luy.  
 P. Comment se porte  
 non oncle ?  
 H. Il se porte bien,  
 graces à Dieu.  
 P. Et toute sa famille ?  
 H. Tout est  
 en bon point.  
 P. Galeoly ie  
 volontiers :

F L A M E N.

doet hem binnen comen,  
 F. Mijn vrint, com in.  
 H. wie is daer binnen ?  
 isser veel volck ?  
 I. Neen drie oft vier,  
 M. Gott seghen  
 allet'ghesellchap,  
 P. Millecome  
 Hendrick,  
 wat segdy goets ?  
 H. Peter, mijn mceester  
 heeft myhier gesonden  
 u biddende,  
 dat u believe  
 morghen te mid daghe  
 te comen met hen eten.  
 P. Hoc vaert  
 mijn oom ?  
 H. Hy vaert wel ?  
 God danck.  
 P. En al sijn huytgesin.  
 H. Tis al  
 i goeden doen.  
 P. dat hoor ick  
 gheerne:

A L L E M A N.

lasse hu hereynkommen.  
 F. Freundt Kompt hereyn.  
 H. wer ist drinnen ?  
 ist viel volcks da ?  
 I. Nein, ihter seynddrey  
 H. Gott gelegne { oder vier  
 es euch ihr guten freund.  
 P. wil Komme  
 Henrich,  
 was sagt ihr guts ?  
 H. Pater, mein hert hat  
 mich hergesandt,  
 euch zu bitten,  
 das ihr wollet  
 morgen zu mittag  
 sein gast seyn.  
 P. wie gehets  
 meinem chem ?  
 H. Es gehet ihm wol,  
 Gott sey lob. gefundt ?  
 P. Vnd all se ich hantz ;  
 H. Sie seynd alle  
 frisch vnda gesandt,  
 P. Fewar, das  
 here ich ger ne:

hazel

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.  
 F. Amiho, entrad,  
 H. Quien esta alla dentro  
 ay much gente alli ?  
 I. No, tres, e quatro,  
 A: Dios bendiga  
 toda la compania.  
 P. Seays el vien venido  
 Henrique.  
 que dezis de bueno ?  
 H. Pedro, mi señor  
 me ha embiado aca,  
 ruego os,  
 que os plaze mañana  
 à me dio dia  
 vt à comer con el,  
 P. Como ca  
 mi tio ?  
 H. Esta bueno.  
 gracias à Dios.  
 P. Yto da su familia ?  
 H. Toda esta  
 buena,  
 P. Esto entiendo  
 de buene gana.

ITALIEN.

fratello intrare.  
 F. Amico, iatrate.  
 H. Chi è la dentro.  
 euui ge nte assai ?  
 G. Non, tre, e quattro.  
 H. Bon pro  
 a tutta la compagnia.  
 P. Ben venuto  
 Arrigo,  
 che ditte di buono ?  
 H. Pietro il mio padrone  
 mi mandò qui,  
 pregandoui,  
 che vi piaccia,  
 do mattina  
 di venire a desinare seco,  
 P. Come stà  
 mio zio ?  
 H. Stà bene  
 laudato Iddio.  
 P. Et tutta la sua famiglia ?  
 G. Tutti stanno  
 bene  
 P. Questo mi  
 piace

ANGLOIS.

lethim com in.  
 F. Mijn frinde, com in.  
 H. who is ther wit hin ?  
 is ther many folk es  
 I. No, th ree or foure,  
 H. God bleffe  
 althe company.  
 P. You be wel lcom  
 Hentye.  
 what say you god ?  
 H. Peter my maister  
 hath sent me bither,  
 pra ying you,  
 that it wil please you  
 to morrowe ar noone  
 ta contodiner with ihm.  
 P. Houwdoth:  
 myne vnclè ;  
 H. Heedooth well ?  
 thanKesbe to God.  
 P. An all his houlde.  
 H. They are all  
 in good health.  
 P. that ea rei  
 gle dlie;

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.  
 F. Amigo, entray,  
 H. Quem esta la dentro  
 hay la muyta gente ?  
 I. Naon, tres ou quatro.  
 H. Deos bendiga  
 toda a compannia.  
 P. Seyays bein vindo  
 Henrique,  
 que dizeys de bono ?  
 H. Pedro, meu Senor  
 me ha mandadaa,  
 rogande vos,  
 qu qu ei rais a manha  
 en meyo hia  
 ira comer com elle,  
 P. Como esta  
 meu tio ?  
 H. Esta bein  
 gracas à Deos.  
 P. Eitoda a sua casa:  
 H. Toda esta  
 boa  
 P. Isso mo  
 contenta:



L A T I N.

sed ages illi  
meo nomine  
ex animo gratias,  
& dices  
me non posse ei  
in prandio adesse,  
nam inuitatus sum  
ab alio  
ab hinc dies quatuor:  
id ni esset,  
bibens venirem:  
adhibo tamen  
sum  
eras à prandio,  
procul dubio.  
H. Benè est e  
dicam hæc illi:  
precor tibi  
faustam noctem.  
P. Henrice, expecta,  
bibe priusquam  
abcas.  
H. Non sitio,  
habeo gratiam.  
E. Morare paulisper,

F R A N Ç O I S.

mais vous luy direz  
que ie le remercie  
de bon cœur,  
& qu'il m'est  
impossible  
de venir à midy,  
car ie suis  
invité dehors  
passez quatre iours:  
si n'estoit cela,  
i'iroye volunt iers:  
mais ie viendray  
chez luy  
demain à prez midy,  
fans aucune faute.  
H. Bien,  
ie le luz diray:  
Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Attendez Henry,  
beuvez de vant qu e  
vous en allez.  
H. Ic n'ay pas foit,  
e vous remercie,  
E. Attendez, il vous

F L A M E N.

maer ghy sult hē seggen,  
dat icK hem bedancKe  
met goeder, herten,  
ende dattet m  
onmoghelijck is  
te mid daghe te comen,  
want icK ben  
wtgenoot  
over vier daghen ?  
ten waer dat,  
icK souden gaerne gaet:  
maer icK sal by hem  
com en  
morghen namoene,  
sonder eenigh e fause.  
H. wel,  
icK sal hem segghen :  
God gheve u  
goede nacht.  
P. Beyt Hendrick,  
drinKt eer ghy  
gaet.  
H. Ic en heb geen dorst,  
icK bendasKeu.  
E. Beydt ghy moet

A L L E M A N.

sage ihm aber  
von meinet wegen  
freundlichen danck  
vnd sa ge ihm  
es sey mir nicht muglich  
auff den mitrag zu Komen,  
dann ich bin geladen  
von inem anderen  
voor vier tagen:  
wann das nit were,  
wolt ich gern Komen ?  
doch wilich  
zu ihm Kommen.  
morgen nach mittag,  
oh ne cinige hindernutz  
H. Es ist gus,  
ich wils ihm also ansagen ?  
Gott gebe euch  
eingute nacht.  
P. wa cet Henrich,  
trinKet che ihr  
gehet.  
H. icK hab Keinen dorst,  
ich dancke euch.  
E. wartet in wei nig,  
mas

**ESPAIGNOL.**

mas vos le direys,  
 que yo se lo agradezco  
 debuen coraçon,  
 y que no me  
 es possible  
 de venir à medio dia,  
 porque soy  
 combidado fuera  
 passados son quattrodias:  
 si non fuera esto,  
 yo iria de buena gana,  
 Pero yo verne  
 p mañana  
 de spues de comer,  
 sin falta ninguna.  
 H. Bien,  
 yo se lo dirè  
 Dios os dè  
 buenas noches.  
 P. Esperad Henrique,  
 beued antes q oe os  
 vays.  
 M. Yo no tengo sed,  
 yo os lo agradezco.  
 P. Esperad, conuiene

**ITALIEN.**

mai voi gli direte,  
 ch'io lo ringratio  
 di buon cuore,  
 & che m'è  
 impossibile di  
 venire a desinare  
 perch'io sono  
 inuitate fuora  
 già quatro di fa:  
 altramente  
 io ci anderei volentieri  
 ma verrò  
 da lui domani  
 doppo desinare  
 senza alcun fallo.  
 H. Stà bene,  
 io glie lo dirè  
 Dio vi dia  
 la buona notte.  
 P. Aspettate Arrigo,  
 beuete prima ch'an-  
 dare.  
 H. Io non hò sete &  
 vi ringratio.  
 F. Aspettate, vi bisogna

**ANGLOIS.**

but you shall tell him,  
 that i thanke him,  
 with all my heart,  
 and that it is  
 vn possible for mee  
 to comt at noone,  
 for iam  
 bid den fourth  
 fouro dayes ago.  
 if hat were not,  
 i wolde com gladlie,  
 vnti wil com  
 to him (noone,  
 to morro we is the after  
 wit hout any fallo.  
 H. well,  
 I will tell him so )  
 God geeve you  
 good night.  
 P. Tarry Henrye,  
 drinke before,  
 you go.  
 H. I haue no thirst,  
 i thanke you.  
 F. Tarry, you must

**PORTVGVEZ.**

mas vos lhe direys  
 que eu lhe agradeço  
 debaon cora çon,  
 è que naon me  
 he possible  
 de vyr po meyo dia,  
 porque sou  
 conuidado fora  
 saon passades quatro dias  
 se naon fora isto.  
 eu fora de boa ventades  
 mas eu ireyter  
 com elle à manhana  
 despois de comer  
 seni falta nenhuma.  
 H. Esta bein,  
 eu lho direy:  
 Deos vos de  
 boas noyres.  
 P. Esperay Henrique,  
 beby antes que vos  
 vades.  
 H. Eu naon tenho sede,  
 en volo agradeço  
 F. Esperay conuien

**L A T I N .**

bibendum tibi est.  
 H. Abeundum mihi est.  
 M. Nondum redijt  
 Ioannes ?  
 vbi hæret tam diu ?  
 F. Venit.  
 P. Ioannes, qui fit  
 vt tam diu  
 muratus sis ?  
 I. Non potui, pater,  
 venire citius,  
 multi illic aderant,  
 semper  
 cucurri.  
 M. Agedum.  
 funde hic vinum,  
 P. Daud, gusta vinum,  
 an si bonum.  
 D. Faciam, hue  
 funde mihi,  
 alterum erat præstantius.  
 R. non erat profectò.  
 hoc melius  
 meo iudicio.  
 M. Anna tu non

**F R A N Ç O I S .**

faut boire vna fois.  
 H. Il me faut en aller.  
 M. Iean n'est il  
 pas encore venu ?  
 F. Il vient.  
 P. Iean d'ou vient ce  
 que vous arrestez  
 si longuement ?  
 I. Ie ne pou voye venir  
 plus tost mon pere,  
 il yauoit il beaucoup de gens,  
 i ay tousiours  
 courtu.  
 M. Bien,  
 versez icy du vin.  
 P. Daud, essayez  
 s'il est bon.  
 D. Cela ferayte,  
 versez m'en la dedans,  
 l'autre estort meilleur,  
 P. Non estoit,  
 cestuy cy est meilleur  
 selon mon advis.  
 M. Anne, vous ne

**F L A M E N .**

cen drincken.  
 H. Ick moet gaen.  
 M. Is Ian  
 noch niet comen,  
 wer toeft hz so langhe ?  
 P. Hy coemt.  
 P. Iean, hoe comet  
 dat ghy  
 so langhe toeft ?  
 Ick en mocht niet  
 eer comen vader,  
 daer was veel, volex,  
 ick hebbe altoos  
 gheloo pen.  
 M. wel,  
 schenckt hier wijn.  
 P. Daud præft  
 of hy goet is  
 D. Dat tal ick doen,  
 schenckt mydaer inne:  
 den anderen was beter.  
 R. Hy en was,  
 desen is beter  
 na mijn verstant.  
 M. Tanneken, ghyen

**A L L E M A N .**

Ihr must eins trincken,  
 H. Icli muss gehen.  
 M. Ist Hans  
 noch nit widerkommet  
 wo bleibt er so lang ?  
 F. Er kompt.  
 P. Haus, wie kompts  
 dass du so lang  
 aisz bleibst ?  
 I. Vatter ich Runder  
 nis  
 chet kommen.  
 es war viel volcks da,  
 ich bin allzeit  
 gel auffen.  
 M. wolan,  
 schenckt hic wein eyn.  
 P. Daud versuch  
 ob er gut sey.  
 D. Das wil ich thun,  
 schencke mir dareyn,  
 der ander war besser.  
 R. Nein zwar,  
 dicser ist besser  
 nach meinem verstant  
 M. Anna ihr

que

**ESPAIGNOL :**

que benays vna vez.  
 H. Yo me tengo de yr.  
 M. Aun no ha buelto iuan ?  
 adonde se tarda tanto ?  
 E. Yea viene.  
 P. Iuan, como viene que tu tardas tanto ?  
 I. Yo non pude venir mas presto padre. estaua alli mucha gente. yo he siempre corrido.  
 M. Bien esta, echad aqui vino.  
 P. David prouad si es bueno.  
 D. Esto harè yo, echeme a qui dentro: el otro era mejor,  
 R. No era, este es mejor, è mi parecer.  
 M. Anna, vos no

**ITALIEN**

da bere vna volta,  
 H. Mi bisogna andare.  
 M. Non è Giouanni ancor ritornato ?  
 doue si trattiene egli tanto ?  
 F. E viene,  
 P. Che vuol dir Giouanni, che tanto tardasti a venire ?  
 G. Io non poteno venir più tosto padre, vi era gran brigata, sono ito sempre correndo.  
 M. Stà bene. versa qui vino.  
 P. David, assaggia, se è buono.  
 D. Così farò, versami qui dentro, l'altro era migliore  
 R. Non era, questo è migliore, al mio giudicio.  
 M. Anna, voi non

**ANGLOIS.**

drincke once  
 H. I must go  
 M. Is Iohn not com yeat ?  
 were tarricth hee so long ?  
 F. Hee comech.  
 P. Iohn,houw cometh it that you ?  
 tarry so long ?  
 I. I could not com sooner father, ther was many folckes, i have runne all the way.  
 M. well, fill heera wine.  
 P. David prooue if it be good.  
 D. That will i doe, fill mee therine the other was better.  
 R. It was not, this is better afther my indgement.  
 M. Anne, you maKe

**PORTVGVEZ.**

que bebays huna vez.  
 H. He me necessario is.  
 M. Ayoda non ha tornado Ioaom ?  
 aonde tarda tanto ?  
 F. Iavein.  
 P. Ioaom que querdize que tu tardaste tanto ?  
 I. Eu naon pude vir mais prestes Señor pay, avia la muyta gente, euhey sempre corrido.  
 M. Esta bein, deitay a qui vinho.  
 P. David, prouay se he boni.  
 D. Isso faroyeu, deitayme aqui dentre, ò outro era melhor.  
 R. Naon era, este ho melhor a meu parecer.  
 M. Anna vos naon

L A T I N .

indulgens genio  
 qui fit,  
 vt nihil dicas ?  
 A. Quid ego dicerem ?  
 tacuisse  
 praestat, quam  
 male esse locutam.  
 nescio promptè  
 Gallice loqui,  
 itaque  
 taceo.  
 M. Quid ais ?  
 tu zque feliciter pronuncias  
 vt ego,  
 atque etiam melius,  
 A. Non ita est,  
 istud equidem cupiam,  
 etiam  
 impendio  
 viginti caroleorum.  
 M. David,  
 tu non comedis,  
 secca mihi istius aliquid:  
 hoc nimis elixum est,  
 atque istud

F R A N Ç O I S .

fuites pas bonne chere.  
 d'ouvient ce  
 que vous ne dites rien ?  
 A que diroy-ju ?  
 il vaut mi eux  
 se taire,  
 que mal parler:  
 te ne scay pas bien  
 parler Francois,  
 pourtant  
 me tai le.  
 M. Que dites vous ?  
 vous paulez aussi bien  
 que ie fay,  
 & mieux aussi.  
 A. Non fay,  
 cela voudroy ie bien,  
 & qu'il  
 m'eust coustè  
 vingt florins.  
 M. David,  
 vous ne manghez point,  
 trenchez moy de cela:  
 cela est trop bouly,  
 & secy est

F L A M E N .

maect geen goede chier.  
 hoe comet  
 dat ghy niet en seg ?  
 A. wat soude ie seggen ?  
 t'is beter  
 te suwijghen.  
 danquaect te spreken:  
 icK en canniet wel  
 Fransoys spreken,  
 daerom  
 swijghe icK .  
 M. wat segdy ?  
 ghy spreect soo wel  
 als icK doe,  
 ende beter oock.  
 T. Ick en doe,  
 dat soude icK wel willen ,  
 ende dat my  
 ghecoft ware  
 twintich guldens.  
 M. Dauid,  
 ghy en eet niet,  
 sijdet my daer af,  
 dat is seer ghesonden,  
 ende dit is

A L L E M A N .

seydt nicht lustig:  
 wie Kompts  
 dass ihr nichts redet ?  
 A. was soll ich reden ?  
 es ist besser  
 schweigen,  
 dan vbel reden:  
 ich Kan nicht wol  
 Frantz offsch reden,  
 darumb  
 schweige ich.  
 M. was sagt ihr ?  
 ihr redets so wol  
 als ich thue,  
 ia auch besser.  
 A. Nein ich zwar,  
 das wolte ich wol,  
 vnd das michs  
 gekost et hette  
 zwentz ig gulden.  
 M. David,  
 ihr esse nichts, (was ab  
 schneidet mir hiervon et-  
 dieses ist zu sehr gesootten ,  
 vnd disz

haacis

**ESPAIGNOL**

hazeis buena chera ?  
 como viene,  
 que no habla is ?  
 A. Que dixia ?  
 mas vale  
 callar  
 que mal hablar ,  
 yo no se bien  
 hablar Frances,  
 por tanto  
 callo.  
 M. Que dezis ?  
 vos hablais tambien  
 como yo hago,  
 y aun mejor  
 A. No hago,  
 esso querria yo bien,  
 y que me  
 costara  
 veinte stormies.  
 M. David  
 vos no comeys,  
 cortame de aquello:  
 e fhoes muy cozido,  
 y esto es

**ITALIEN.**

buona ciera:  
 che vuol dire ?  
 che voi non parlate ?  
 A. Che debbo dire ?  
 meglio è  
 tacere,  
 che dir male:  
 io non so bene  
 parlare Francese,  
 però  
 mi taccio.  
 M. Che dite voi ?  
 voi parlate tanto bene.  
 quanto faccio io  
 & anche meglio.  
 A. Non so certo,  
 questo vorrei io,  
 & che mi fosse  
 costato  
 vinti florini.  
 D. Dauide.  
 voi non mangiate.  
 tagliatemi di quello:  
 questo è troppe costo  
 & questo è

**ANGLOIS**

not good cheeres:  
 how comet it  
 that you say nothing ?  
 A. wat should i say ?  
 it is better  
 to holde ones peace,  
 then to speake evillk  
 i can not well  
 speake French,  
 therefore  
 holde i my peace.  
 M. what say you ?  
 you speake so well  
 als i doo,  
 and better to.  
 A. I doe not,  
 that wolde i well,  
 and that it  
 had cost mee  
 twen tie guidens,  
 M. David,  
 you eate not,  
 cut me of that  
 that is soden de much  
 and this is

**PORTVGVEZ**

fazeys boa chera  
 que quor dizor  
 que naon falays ?  
 A. Que dixia eu ?  
 mais val  
 casar,  
 quel mal falar :  
 eu naon seybein  
 falar Frances,  
 por tanto  
 callo.  
 M. Quz dizeis ?  
 vos tala is tambem  
 como u faco.  
 caynda melhoz.  
 A. Naon faco,  
 isso qui lera eu bica,  
 e que me  
 custata  
 vinte florins.  
 M. David,  
 vos naon com is  
 cortayme da quillo  
 isto hen uy cozido,  
 eisto he

D 3 non

L A T I N.

non satis assium,  
 nonne ?  
 D. Idem, & mihi videtur.  
 A. Roggere,  
 comoda mihi tuam cultrū,  
 te quæso.  
 R. Accipe,  
 verum hunc mihi redde,  
 ubi prandium abfolueris,  
 A. Si tibi cum  
 non reddidero,  
 ne posthac  
 mihi commodas.  
 R. Non profecto,  
 A. Bonus caker est,  
 quanti emptus  
 tibi est ?  
 R. Emptus est mihi  
 tribus stufenis.  
 A. Vile pretium est :  
 vende mihi  
 tantidem,  
 tuam tibi  
 p-cuniam reddam  
 R. Non recuso.

F R A N Ç O I S.

trop peu rosti,  
 n'est il point ?  
 D. Cela me semble il aussi  
 A. Rogier,  
 prestez moy vostre souteau,  
 ie veus en prie.  
 R. Prenez le,  
 mais rendez le moy  
 quand vous aurez mange.  
 A. Si ie ne  
 le vous rends,  
 ne me le  
 prestez plus.  
 R. Nenny certes.  
 A. C'est vn bon ceut cau,  
 combien vous  
 ail coustè ?  
 R. Il m'a coustè  
 trois paratrs.  
 A. C'est bon marchè :  
 laissez le moy a voir  
 pour ce pris là.  
 revous rendray  
 vostre argent.  
 R. I'en suis content.

F L A M E N.

te luttel ghebraden,  
 ist niet ?  
 D. Dat ducKet my oock,  
 T. Rogier,  
 leent myu mes,  
 icK bids u.  
 R. Nemet,  
 maer ghevet my weder,  
 als ghy ghegheren hebt.  
 T. En gheve icKt  
 u niet, weder,  
 en Leenet my  
 niet meer.  
 R. Neen icK sKeer,  
 T. Tis een goet mes,  
 hoc veel heuet u  
 ghecoft ?  
 R. Ret heeft my gecoft,  
 drie stuyvers,  
 he t is goede coop  
 later my hebben  
 voor dien prijs,  
 icK sal ug hilt  
 weder gheven.  
 R. icK bens te vreden,

A L L E M A N.

ist zu wenig gebraten,  
 ist nicht ?  
 D. Das ducKet, mich auch,  
 A. Rogier,  
 leihet mir euwer messer,  
 das bitt ich euch.  
 R. Nemets,  
 aber gebt mirs wider  
 wan ihr gessen h. bt.  
 A. So ich es euch  
 nich wider gib,  
 so leyhet mirs  
 nicht mehr.  
 R. Nein ich furwar.  
 A. Es ist ein gut messer,  
 wie viel hat  
 es euch gekostet ?  
 R. Ich habts ghaufft.  
 fur drey steuber.  
 A. Das ist guter Kauff,  
 verkaufft mirs wider  
 umb soviel gelt:  
 ich wil euch euwer  
 gelt wider gehen:  
 R. Ich bins zufriedem.

**ESPAIGNOL.**

poco assado,  
no es assi ?  
D. Esto me parece tambien  
A. Rogel, emprestame  
vuestro cuchillo,  
yo os lo ruego.  
R. Tomalo.  
mas bolued melo  
quando vuieredes comido.  
A. Si no os  
lo boluiere.  
no me lo  
empresteys mas.  
R. No cierto.  
A. Es vn buen cuchillo,  
quanto os  
costo ?  
R. Me ha costado  
tres placas  
A. Baro, o es :  
dexad melo auer  
por a quel precio,  
yo os boluiere.  
veustros dineros.  
R. Yo soy contentado.

**ITALIEN.**

poco arrostito,  
non è cosi ?  
D. Così pare à me.  
A. Roggiero,  
prestatemi il vostro coltello  
ve ne prego.  
R. Pigliatelo.  
ma rendetemelo,  
quando hauere mangiato.  
A. S'io non  
ve lo rendo.  
non me'l  
prestate più.  
R. Non certo.  
A. Egli è vn buon coltello :  
quanto  
vi costa ?  
R. Costommi  
tre piache.  
A. E buon mercato :  
vendetemelo di gratia  
per tal precio,  
che vi renderò  
gli vostri denari:  
R. Son contento.

**ANGLOIS.**

rosted to little,  
is it not ?  
D. Mes thinke soto.  
A. Roger,  
leud mee your Klife,  
pray you.  
R. To Keit,  
but giueit me againe  
when you have eaten,  
A. Ifi geeveit  
not you againe,  
lende it mee  
no more.  
R. No in deede.  
A. It is good Kuife.  
how much hath it.  
cost you ?  
R. It yath cost mee  
siu pence .  
A. It is good cheape.  
let me have it  
foe that same price,  
i wil geeve you  
your meny againe.  
R. I am content.

**PORTVGVEZ.**

couco assado,  
naon he assi ?  
D. Isso me parece tambien,  
A. Rogel emprestayme  
à vossa faca,  
rego volo.  
R. Tomaya.  
mas tornayma  
quando ouuerdes comide.  
A. Se naon vo la  
tornar,  
naon ma  
emprest cys mais.  
R. Naon certo.  
A. He huam boa faca,  
quanto vos  
custou ?  
R. Ha me custado  
tres placas.  
A. Bara to he:  
fazey na aver  
por esse preco.  
è eu vos tornarey  
o vosso dinheiro.  
R. Eu sou contento.

M. Rogel.



LATIN.

M. Rogere,  
 nihil edis,  
 sponsa quietem,  
 & ostensionem re fers  
 tibi ipse aliquid sume,  
 verecundaris ?  
 R. An non sati comedo  
 plus edo,  
 quam vilis  
 accumbentium.  
 M. Id facis scilicet.  
 H. Tu ipse  
 non edis.  
 M. Ego semper  
 comedi.  
 P. Nunc strenue bibamus,  
 cum parum sit  
 quod edamus.  
 A. Quid ais :  
 non hauris est ?  
 quod eda-ur ?  
 timo  
 tantum ciborum est, ut  
 vel viginti sufficiat homini-  
 tu sane fecisti

[ bus

FRANÇOIS.

M. Rogier,  
 vous ne mangez point  
 il me semble que  
 vous fimplez:  
 aidez vous vous mesme  
 vous hont illez vous ?  
 R. Ne mange ie pas bien ?  
 ie mange plus  
 qu'aucun  
 qui soit a table.  
 M. Non faites.  
 A. Vous ne mangez  
 pas vous mesme.  
 M. l'ay  
 toujours mangé.  
 B. Beuvons bien,  
 si nous auons  
 mal a manger.  
 A. Que dit es vous;  
 n'y a il pas icy  
 bien a manger ?  
 il y a icy  
 assez a manger  
 pour vingt personnes,  
 vous auez fait

FLAMEN.

M. Rogier,  
 ghy en eet niet.  
 my duncK-  
 dat ghy proncKt ?  
 helptu sel ven.  
 schacmady a ?  
 R. En eet icKniet wel ?  
 icK eet mees  
 dan yemant  
 die ter tafelen is.  
 M. Ghy en doet niet.  
 G. Ghy en eet  
 selve niet.  
 M. IcK heb  
 altoes ghegheten:  
 P. Kact ons wel drincKen.  
 ist dat wy hebben  
 qualicK t'eten.  
 T. wat segdy ?  
 is hier niet  
 wel t'eten.  
 hier is  
 ghenoech t'eten  
 voor twintich personen.  
 ghy haKt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,  
 ihr esset nichts.  
 mich bedunKt  
 ihr pranget  
 schneidet euch selbst et-  
 was ab, schemer ihr auch  
 R. Esse ich nicht se hit  
 ich esse mehr  
 dan iemands  
 an diesem tisch.  
 M. Das thut ihr nicht.  
 A. Ir selbst  
 esset nichts.  
 M. ich hab allzeit  
 gessen. ( trincken )  
 P. Lasset vns desto besser  
 die wil wir wenig  
 zu essen haben  
 A. was sagri hr ?  
 ist nit genughte  
 das wir essen ?  
 fur war es ist so ( personen )  
 viel Kost alhie; dass vol  
 sich settigen mochten,  
 warlich ihr habe  
 M. Rogel

ESPAIGNOL

M. Rogel.  
vos no comeys,  
parece me  
que os vergonçays:  
avuda os mismo,  
vergonçays os ?  
R. No como yo bien ?  
yo como mas  
que alguno  
que sea à la mesa.  
M. No hazeys  
A. Vos mismo  
no comeys.  
M. Yo he,  
siempre comido.  
P. Beuamos bien,  
ya que tenemos  
mal de comer,  
A. Que dezis ?  
no ay aqui  
bien que comer ?  
qui ay  
harto que comer  
para veynte personas,  
vos haays hecho

ITALIEN.

M. Reggiero,  
voi non mangiate,  
mi par  
che voi sognate;  
aiutateui voi stesso:  
vi vergognate ?  
R. Non mangio io bene ?  
mangio più  
che nessuno  
di tauola.  
M. Non fate.  
A. Voi medesimo  
non mangiate.  
M. Io hò  
sempre mangiato.  
P. Beuiamo bene  
già che habbiamo  
mal da mangiare.  
A. che dite voi ?  
non ci è qui  
da mangiare affai ?  
qui ci è  
da mangiare  
per venti persone,  
hauete fatto

ANGLOIS.

M. Roger,  
you eate nothing,  
methinke  
that you ashamed,  
helpe your self  
are yoo ashamed ?  
R. Doe i not eate wel ?  
i eate more:  
then auy man  
that is at the table.  
M. That doe you not.  
A. You eate nothing  
your self.  
M. I have  
villeaten.  
P. Let vs drinke well.  
if that wee have  
ill to eate.  
A. what say you ?  
is ther not heere  
wel to eate  
ther is heere  
enough to eate  
for twentie persone.  
ycuchave don

PORTVGVEZ.

M. Rogel.  
vos naon comeys,  
parece me  
que vos en vergonhays ?  
aiuday vos mesmo,  
tendes vergonha ?  
R. Naon como co bein ?  
eu como mais  
que todos os que  
e staon a mesa.  
M. Naon fazeis.  
A. Vos mesmo, naon  
comeis.  
M. Eu hey,  
sempre comido.  
P. Bemamos bein,  
pois que temos  
mal de comer.  
A. Que dizeis ?  
naon he yaqui  
beinque comer ?  
aqui hay  
aissa que comer  
para vinte pessoas ;  
vos aucis feito

nimis

L A T I N.

nimis magnos sumptus.

P. non feci.

nunc agè, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitiū,

atque in primis

tibi

proximum:

respondebis mihi ?

A. Etiam ex animo,

volente Deo.

Agè, bibe:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebo.

P. Cur tu

id facias ?

an non

exhausti ?

quantum reliquum est ?

ego ebibam.

Hem tibi

exhausti.

iam tu mihi responde ?

F R A N Ç O I S.

trop despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,

& vous prie pour

toute la compagnie,

& premierement

pour vostre

prochain voi sin:

me terez vous raison ?

A. Ouy, de bon cœur

s'il plait à Dieu.

Or sus, beu vez:

vous ne l'avez pas

tout beu,

ie le vous ver seray

encore vne fois plein.

P. Pourquoi

feriez vous cela ?

ne l'aye pas

tout beu ?

combien s'enfaut il ?

ie le botray tout.

Regardez la il est

maintenant verde,

faitez moy raison.

F L A M E N.

te grooten cost.

P. Ick Ken doe :

nu ick brengt u,

ende ick bidde u

voor alle t'gheselschap,

ende inden eersten

voor twen

naesten ghebuer:

suldy my besche yt doen.

A. Ia ic, met goeder hertem,

indien dat God belieft.

Nu. drincKet.

ghy en hebdes niet

wt ghedruncKen,

ick saltu noch eens

vol schencKen.

F. waerom

soudy dat doen ?

en heb icks niet

wt ghedruncKen ?

hoe veet schiliet ?

ick salt wtdrincKen.

Siet daer,

nu ist wt,

doet mybescheyt :

A L L E M A N.

vien vrKosten angewandt

P. Nein zwar,

wolan, ich brinhs euch,

vnd bitte fur

die ganze gesellschaft,

vnd zum eisten

fur euwern

nechsten nachbarn: ( thuw.

wollet ihr mir bescheidt

A. Ia, von hertzen ger n.

wils Gott,

Nun, drincKet.

ihr habts nicht

gar auff getroncKen,

ich wils euch

widerumb voll schencKen.

P. warumb wolt ihr

das thun ?

hab ichs nicht

auszgetruncKen ?

wie viel mangelt es ?

ich wils auszt rincKen,

Sihe da,

nus ist auff, thut

miri ez bescheydt:

demasiado

ESPAIGNOL.

demasiado gasto.

P. No he:

ea, suplico a v. m. de beue

vos ruogo

po toda la compaña,

y primieramente

por veustro

mas cercano vezino:

hareys me razon ?

A. Si, de beuen coracon,

si Dios fuere seruido.

Ea, beued:

vos no lo aveys

todo beuido,

yo os lo echarè

otra vez todo lleno,

F. Porque

hariades esso ?

no lo he yo

beuido todo ?

que tanto falta ?

yo lo beberè todo.

Ca tad aqui,

agora esta vazio,

hagame razon :

ITALIEN.

troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi,

& vi faccio prindise per

tutta la compagnia,

& prima

per il vostro

prossimo vicino:

mi farete voi ragione ?

A. Si di buon cuore,

se piace à Dio.

Hor beuete,

voi no'l beuesti

tutto,

vi tornerò

à versar di nuoue.

P. Perche volete,

far questo ?

non l'hò

beuuto tutto ?

che ci manca ?

beuerò il resto,

Hor vedete,

adesso è pur beuuto

fatemi ragione :

ANGLOIS.

to much cost,

P. I have not;

nouw, i drinke to you,

and i pray you

for all the companye,

and first

for your

next neighbour :

will you pleg de me ?

A. Yea with a good will

if it please God

Now drinke:

you have not

drinke out,

i will fill it on

yeat once full,

P. wherfore

should you doo thus ?

have i not

drunke it out ?

houw much lacketh it ?

i wil drinke it out,

Looke theare,

noow it is out,

plegd me now.

PORTVGVEZ.

demasiade gasto.

P. Naon hey

eya, peço a v.m. qu'os beba

e regolhe

por todo a compaña,

e primieramente

por vesse

vezinho de mais perto:

me fareys à razao ?

A. Si, de boeni coracão,

se Deos for seruido.

Eya bebey:

vos naon aveys

todo bebido,

eu volo deitarey.

outra vez todo cheo.

P. porque

fareys vos isso ?

naono hey eu,

bebido todo ?

que tanto falta:

eu on beberey todo.

Ora olhay,

agora esta vazio,

farezeye arozao,

nihil

**L A T I N.**

nihil aliud quæris  
quam ut mihi imponas profe-

A. Ego non possum profe-  
re istud exhaustire,  
mihi nimium est.

P. Quid te impediât ?  
ego probe  
ebibi.

A. Tu non bibisti  
tantum quantum ego.

Scyphus tuus  
non fuit plenus,

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum.

at meus cyathus  
est multo  
maior tuo

A. Permutemus igitur.

P. Placet.

da mihi tuum.

A. Non faciam,  
ego meum  
mihi seruabo.

tu retine id, quod habes

**F R A N Ç O I S.**

vous ne cherchez  
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye  
boire tout cecy,  
t'en ay trop.

P. Que vous fandroit il ?  
ie l'ay bien  
tout beu.

A. Vous n'en auriez pas  
tant que moy.

vostre goblet.

n'esto it pas plein.

P. Si est oit.

A. Non est oit.

P. Il est vray.  
mais mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. l'en suis content,  
donnez moy le vostre.

A. Non feray,

ie metien

au mien,

gardez ce que vous avez,

**F L A M E N.**

ghy en soeckt niet  
san my'e bedrieghen.

D. Ic en soude niet mo-  
ghen dit wtdrincKen,  
icK hebs te veel

P. what sou u ghebreKen  
icK hebt wel  
wt ghe droncken.

T. Ghy en haddes niet  
also vell alsicK,  
uwen croes.

en was niet vol.

P. Hy war emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer.  
maer mijnen croet  
itmeerder

dan den nwen

T. wel, laet ous mangelen.

H. icK bea te vreden,  
gheeft my den nwen.

T. icK en sal.

icK honde my

aenden mijnen.

bewaert dat ghy hebt.

**A L L E M A N.**

ihr suchet nichts anders,  
dan mich zuberriegen.

A. Furwarich Kan diff  
nit aufz trincKen,  
es ist mirzu viel.

P. was sol tench sehlen,  
ich habs doch  
aufz getruncKen.

A. Ihr habt nicht  
so viel ge truncKen als ich ;  
euwer becher

ist nit so vol gewe sen.

P. Ia er ist so vol gewesen ;

A Er ist nit so vol gewesen .

P. Es ist war,  
aber mein becher  
ist viel

grosser dan enwerer.

A. Laß vns dan tauschen ;

P. Ich bins zu frieden  
gebt mit deneuweren.

A. Ich wils nicht thun,

ich wil den meinen

für mich behalten,

cuyaret ihr was ihr habs.

vos no

**ESPAIGNOL.**

vos no buscays.  
 fino enganar me.  
 A. Yo no podria  
 beuer a questo todo.  
 yo tengo demasiado.  
 P. Que os faltaria?  
 Bien lo he  
 todo beuido.  
 A. Vos no teniades  
 tanto como yo,  
 vuestro vaso.  
 no estaua lleno.  
 P. Si Estaua.  
 A. No estua.  
 P. Es verdad,  
 mas mi vaso  
 es mayor  
 que el vuestro.  
 A. Bien, troquemos ?  
 P. Yo soy contento.  
 deme el vuestro.  
 A. No hare.  
 yo metango  
 al mio  
 guarda lo que tenays.

**ITALIEN.**

voi non cercate,  
 se non d'ingannarmi.  
 A. Io non potrei  
 bere tutto questo,  
 me hò troppo.  
 P. Che vi mancherebbe ?  
 l'hò ben io  
 beuuta fuora.  
 A. Voi non n'hauesti  
 tanto quanto me.  
 il vostro bicchiero  
 non era pieno.  
 P. Si era.  
 A. Non era.  
 P. Egli è vero,  
 ma il mio bicchiero  
 è maggior  
 del vostro.  
 A. Horsù, cambiamo  
 P. Son contento.  
 datemi il vostro.  
 A. Non farò,  
 mi tengo  
 al mio  
 guardats quel che hauete

**ANGLOIS.**

you seeKe nothing  
 brutto beghy le me.  
 A. should not be able  
 to drinKe this out,  
 i have io much.  
 P. what should let you  
 i have well  
 dronKen it out.  
 A. you had not  
 so much als i  
 your goblet.  
 was not full.  
 F. But it was.  
 A. It was not.  
 P. It is true,  
 but mi goblet  
 is greater  
 then yours.  
 A. well, let vs change,  
 P. iam content.  
 greve me youis.  
 A. I will not,  
 i holde me  
 hy myne owne, [ ue.  
 Keepe that which you ha

**PORTVGVEZ.**

vos naon buscays,  
 se naon enganarme.  
 A. Eu naon pederia  
 beber isto tudo  
 eu tenho demasiado ?  
 P. Que vos faltaria ?  
 bein o héy  
 todo bedido,  
 A. Vos naon tinhas  
 taonto como eu,  
 o vosso copo  
 naon est aua cheio,  
 P. Si e staua.  
 A. Naon estaea.  
 P. He verdade,  
 mas o meu copa  
 he mayor  
 que o vosso,  
 A. Bein, troquemos,  
 P. Eu sou contento  
 d'ayme o vosso.  
 A. Non fare y,  
 eu me atenho  
 ao meu,  
 guardayo. que tondes,  
 P. Bis

L A T I N.

P. Bibe igitur:  
 A. Mox bibam,  
 iam vide, an non  
 sit exhaustum.  
 M. Ita est cur tu  
 ita vis  
 rogari ?  
 eni propi-  
 nasti ? iam prabibe  
 aliquando mihi ?  
 num mihi irata es ?  
 A. Quam ob rem tibi  
 fini iata.  
 M. Quia  
 non propinas mihi.  
 A. At prabibi tibi  
 M. Non memini :  
 fatis iam dictum de bi-  
 bendo edendum etiam  
 est nobis  
 ego valde  
 eturio :  
 refeca isthic mihi  
 frustum carnis  
 A. Num habes ipse manus ?

F R A N Ç O I S.

P. Beu vez donc.  
 A. Bien incornient,  
 voyez maintenant  
 s'il n'est pas vuide.  
 M. Voire pourquoy  
 vous fait es vous  
 vinsi prier ?  
 à qui avez vous  
 beu ? beuvez vno  
 fois a moy: est es vous  
 curroucè e a moy ?  
 A. Pourquoy seroy, io  
 courroucè e a vous ?  
 M. Pource que vous  
 nebeu vez pas à moy.  
 A. l'ay bea o vous.  
 M. Je ne l'ay point ou  
 s'est assezde boire,  
 il nous fout  
 aussi manger:  
 j'ay grand  
 faim:  
 taillez moy la vno  
 piece de chair. ( mains ?  
 A. N'avez vous nulles

F L A M E N.

P. DrincKt dan.  
 T. wel teistont.  
 fiet nu of niet  
 al wt en is.  
 M. Ia, waerom  
 doet ghyen  
 also bidden ?  
 wlen hebdijs  
 ghearacht ?  
 brenghet my eens ?  
 zijdy gram op my ?  
 T. waerom soude icK  
 opu gram zijn ?  
 M. Om dat ghyt  
 myniet en brenghet.  
 T. Je hebt u ghebracht.  
 M. Je en hebs niet ge-  
 hoort, tis ghenoech van  
 drincKen, wy moeten  
 oock eten.  
 icK hebbe  
 grooten hongher :  
 I nijs my daer  
 een strucK vleesch.  
 T. Hebdy geen handem ?

A L L E M A N.

H. TrincKt dann.  
 A. Ich wil bald trincKen,  
 sedet nuhn  
 ob es nicht auff ist ?  
 M. Ia, warumb  
 wolt ihr also  
 gebetten seyn ?  
 wem  
 habt ihis gebracht ?  
 bringet mir g ein mal:  
 seyt iht yornig auff mich,  
 A. warumb soltich  
 vber coch zornen ?  
 M. Darumb  
 das ihr Keins bringt.  
 A. Ich habs euch gebracht.  
 M. Es ist mir vergessen:  
 es ist genug vom trincKen  
 wir mussen [ geredt  
 auch essen:  
 ich hah  
 grossen hunger:  
 Ichneidt mir da  
 ain stuch fleisch.  
 A. Habt ihr Keine hander,  
 J. Puer

**ESPAIGNOL.**

P. Pues beus.  
 A. Bien luego:  
 mira a hora fino esta  
 todo fuera.  
 M. Si; porquè  
 os hazeis  
 assi rogar ?  
 à quien aueis  
 beuido ? beued  
 vna vez a mi: estais  
 enoiado con migo ?  
 A. Porque estaria yo  
 enoiado con vos ?  
 M. Porque vos  
 no me brindais.  
 A. Yo brinde a v. m.  
 M. No lo he oydo:  
 harto es de beuer.  
 conuicne tambien  
 que comamos :  
 tengo mucho  
 gana de comer ?  
 cordatme alli  
 vna tajala de carne  
 A. No ta cys manos à

**ITALIEN.**

P. Beuete danque.  
 A. Bene, adesso:  
 vedete hora se non è  
 tutto beuuto.  
 M. Si; perche  
 vi fate voi  
 cosi pregare ?  
 à chi  
 beuesti ?  
 fatemi vn brindis:  
 sietè in collera meco ?  
 A. Perche  
 in collera con voi ?  
 M. Perche voi  
 non beuete à me.  
 A. V'hò fatto vn brindis,  
 M. Non l'hò vditto:  
 assai si è beuuto.  
 ne bisogna  
 anche mangiare  
 hò  
 gran fame :  
 tagliatemi quiui  
 vn pezzo di carne.  
 A. Non hauete le mani?

**ANGLAIS.**

P. Drinkè them.  
 A. wel, biand by:  
 looke now i fait  
 be not cleene out.  
 M. Yea Yea wherfore  
 must you be  
 so much desired ?  
 to whom haue you  
 droncken:  
 dr in Keto me once :  
 be you angry with me:  
 A. wherfore should i  
 be anghy with you  
 M. Becaule you  
 drinkè not to me.  
 A. I ha ve dronKe to you  
 M. I haue not heard it:  
 it is enouch of drinKing  
 wee must  
 eate alio:  
 t haue  
 great hunger  
 cut me there  
 a peccè off aesh.  
 V. Have you no handes.

**PORTVGVEZ.**

P. Pois beby.  
 A. Bein, logo:  
 oulhay agora se naon esta  
 toda fora  
 M. Sil porque  
 vos faz eys  
 assirogar ?  
 a quem aveys  
 bebido ? bebey  
 huam vez à mi: estays  
 anoiada comigo,  
 A. Porque estaria eu  
 anoiada com vosco  
 M. Porque vos  
 naon me brindeys  
 A. Eu brindey a v. m.  
 M. Naon o hey on vide.  
 alles se ha bebido,  
 cazaom het tambe in  
 que tomamos  
 tenho muyta vontade  
 de comer  
 corta me alli  
 cuna talhada de carne  
 A. Naom tendes manos.

M, E



LATIN.

M. Etiam sed  
nequeo  
attingere  
catinum  
P. Ego igitur tibi ministra-  
iam ne satis habes? (hoc  
M. Nihil equidem habeo  
P. Iam nunc (ad huc  
accipe, sufficit  
iam tibi?  
M. vide quantum  
mihi porrigat:  
quid hoc mihi profuit  
tibi habere.  
ipse comede.  
Rogere, ministra mihi  
aliquid ex armo ouillo.  
R. Faciam, heu accipe.  
M. Habeo gratiam,  
P. Ioannem, adfer panem  
& funde vinum  
omnibus  
M. Pulsatur  
ostium,  
non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy,  
mais ie ne puis  
bien atteindre  
au plat.  
P. Bien ie vous scriuiray:  
en auez vous assez?  
M. Ie n'ay encore rien.  
P. Denez là,  
en auez vous  
maintenant assez?  
M. Voyez  
qu'il me donne:  
que peut aider cela?  
tenez le pour vous,  
mangez le vous mesme,  
Roger, taillez moy  
de ceste espanlo.  
R. Bien, tenez là,  
M. Ie vous remercie.  
P. Iean, apportez du pain,  
& versez du vin  
versez par tour.  
M. On frappe  
à la porte  
n'oyez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia icK maer  
irKen can niet  
wel ghera Ken  
aen deschotel.  
P. wel icK salu dienen:  
heb dijs ghenooch?  
M. IcK eu hebbe noch niet.  
P. Houdt daer,  
hebdijs  
nu genoech?  
M. Bekiet  
wat hy myg heeft:  
wat mach dat helpen?  
houdet voor u,  
end etet ghyelue.  
Rogier snijdt my  
van die scouder.  
R. wel, neemt daer,  
M. IcK dancke u.  
P. Ian, breugt broot,  
ende schenck wijn,  
schenck alomme  
M. Men clop  
daer vorer,  
en hoorde niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia haber  
ich Kan niche  
wol reichen  
in die schuffel.  
P. So wilch euch dienen?  
habt ihr iezs genug  
M. Ich hab noch nichts.  
P. Hal tet da.  
habt ihrietz  
genug?  
M. Schet  
was ermir gibt:  
was sol mich das helfen?  
behaltets fur euch  
vnd effet selber.  
Rogier, schneid mir  
etwas von der schulter.  
R. wol, nemmets da.  
M. Ich dancke euch.  
P. Hans, bring brot,  
vnd scheueK wein cyn,  
rund vmbher.  
M. Man klopfet  
an der tur.  
hore su es nicht hans.  
M. Si, mas

ESPAIGNOL

M. Si, mas  
no puedo  
bien al cancar  
a plato.  
H. Bien, vo os feruire  
teneys harto?  
M. Auuno tengo nada.  
P. Tomad ay,  
teneys ya  
harto ahora:  
M. Mirad,  
que me ad:  
que puede ayudar esso:  
tenedlo para vos,  
y come le os mismo.  
Rogel, cortadme  
d'essa espalda  
R. Bien tomad.  
M. Yo os lo agradeasco,  
P. Iuan trae pan,  
yeca vino,  
echa pa: a todos.  
M. Aylsaman a la  
puerta,  
eo lo oyes Iuan.

ITALIEN.

M. Si ben, ma  
non posso  
arriuare  
al piatto.  
P. S'à bene, vi feruire;  
ne hauete assai?  
M. Non hò ancor niente.  
P. Tolete,  
n'hauete  
adesso assai?  
M. Deh guardate  
quello che mi dà:  
che può aiutar questo,  
tenetelo per voi, & man-  
giate lo voi stesso.  
Ruggiero, tagliatemi  
di quella spalla.  
R. Bene; pigliate.  
M. Vi ringratio.  
P. Giouanni, porta il pane  
& versa del vino,  
versa in orno.  
M. Si picchia  
alla porta.  
non odi Giouanni?

ANGLAIS.

M. Yes, but  
I can not  
well reach  
tho the platter.  
P. well, I wil serue or  
have you enough?  
M. I have yet nothing.  
P. Holde there,  
have you  
enough now?  
M. Looke  
what hee geueth me,  
wat may that helpe:  
Keepe yt for your  
and eate it your self.  
Roger, cut me  
of that shoulde.  
R. well, ho'lde it, etc.  
M. I tan Key ou.  
P. Iohn, bring br ad,  
and til wine,  
tyl round about.  
M. one KnoKeih  
thee before.  
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas  
naon posso  
bein al canar  
ao prato  
P. Esta bein, eu vos serui-  
tende assas; [rey  
M. Aynda naon tenho nada  
P. Toma a hi,  
tendes agora  
assas:  
M. O'hay  
e que me da,  
que me pode fazerit  
tomayo para vos,  
e come yo vos mesmo.  
Rogel, cortaymo  
dessa espada.  
R. Esta bein, tomay.  
M. Eu volo agandee,  
P. Ioaon, traze pano,  
e deita virho  
deita para todos.  
M. Abi thamon  
a porta,  
naon oues Ioaon?

E I. Visam

L A T I N.

I. Visam meam mater:  
 adest Lucas  
 Andream famulum  
 M. Quid ille  
 me iulit?  
 I. Adfert aliquid.  
 M. An verò?  
 iube ergo introire.  
 I. Luca ingredere.  
 L. Sit felix  
 conuiuium.  
 P. Tunc es Luca?  
 L. Etiam Petre.  
 P. Quid porras noui?  
 L. Nihil equidem  
 Petre.  
 P. Ut valet Dominus  
 tuus?  
 L. Bene valet Petre,  
 inbet te  
 saluere, cu-  
 pitque se commendatum  
 tui beneuolentis,  
 atque hoc tibi dono  
 mittit, te orans, ut id

F R A N Ç O I S.

I. I'y vay ma mere:  
 c'est Lucas,  
 le seruireur d'André  
 M. Que me  
 veut il?  
 I. Il apporte quel que chose.  
 M. Fait il?  
 s'fit es le entrer.  
 I. Lucas, entrez.  
 L. Dieu benie  
 la compaignie,  
 P. Estes vous là Lucas?  
 L. Ouy Pierre. (veau.  
 P. Que dites vous de nou-  
 L. Pas grand'chose  
 Pierre.  
 P. Comme se porte  
 uostre maistre?  
 L. Il se porte bien Pierre  
 il uous  
 mande la bonne nuit,  
 il se recommande  
 a vostre bonne grace,  
 & vous enuoye cecy,  
 vous priant que le

F L A M E N.

I. Ick gae moeder:  
 het is Luca,  
 Andreis Knape.  
 M. wat wilt  
 hy my hebben?  
 L. Hy brengt war.  
 M. Doet hy?  
 doet hem binnen comen.  
 I. Lucas, Gaet binen,  
 L. God seghe  
 gheliefchap.  
 P. Lucas zijdy daer?  
 I. Ia ick Peeter.  
 P. wat segdy, nieuws?  
 L. Niet veel  
 Peeter  
 P. Hoevaert  
 u meester?  
 L. Hy vaert wel Peeter,  
 hy doet u goeden  
 nacht segghen,  
 hy ghebiet hem  
 in u goede gratie,  
 ende seyndt u dit  
 vbid dende dat ghyt,

A L L E M A N.

I. Ich wils beschen mütter:  
 es ist Lucas.  
 Andreassen diener.  
 M. was will  
 er mein?  
 I. Et bringt etwas.  
 M. Thut er lutz  
 in dann hereyn Kommen.  
 I. Lucas, Kompt hereyn.  
 L. Gott gesegne euch  
 die malzeyt  
 P. Seydt ihr da Lucas  
 I. Ia Peter.  
 P. was sagt ihr neuwest?  
 L. Nich sehr viel  
 Peter.  
 P. wie gehets euwer em  
 herren?  
 L. Es gehet ihm wol Peter  
 er laszt euch  
 gute nach ragen,  
 vnd beut euch seinen  
 dienst an,  
 vnd schick et euch dis.  
 vnd bittet dals für dieffer  
 I. Yo

**ESPAIGNOL.**

I. Yo voy mi madre  
es Lucas.  
el criado de Andres.  
M. Que me  
quiere ?  
I. El trae alguna cosa.  
M. Assy ?  
I. hazed le entrar.  
I. Lucas, entrad.  
I. Dios bendiga  
la compania.  
P. Soys vos Lucas:  
L. Si señor Pedro.  
P. Que dezis de nuetro.  
L. No mucho  
Pedro.  
P. Como esta vestro  
amo ?  
L. esta bueno Pedro,  
el manda os dezi  
buenas noches,  
encomiendase  
à vuestra buena gracia:  
yo embie aquesto,  
suplicanda es, que lo

**ITALIEN.**

G. Io vò mia madre,  
è Luca,  
il seruo d' Andrea  
M. Che vuol  
da me ?  
I. Egli porta qua cosa.  
M. Sì eh ?  
I. fallo intrare.  
F. Luca intrate.  
I. Bon prò à  
tutta la compagnia.  
P. O Luca siete voi  
L. Si signor Pietro.  
P. Che dite di nuouo.  
L. Non molto.  
Pietro,  
P. Come stà il vostro  
padron ?  
L. Stà bene,  
egli vi dà  
la buona notte,  
si raccomanda  
alla vostra buona gratia,  
& vi manda questo  
pregandou, che l'

**ANGLOIS.**

I. I go mother,  
it is LuKe,  
Andrewes seruant.  
M. what will  
hee have wir mee ?  
I. Hee bringeth som what.  
M. Doth herb  
leth him com in.  
F. LuKe, goia.  
I. God blesse  
the companye.  
P. Be you there LuKe.  
L. Yea Peter. (you vte)  
P. what newest tell  
L. Not much  
Peter.  
P. How doth your  
maister.  
L. Hee doth wel Feter  
he biddeth you  
good night,  
he heath him recomme-  
ded to your good grace  
and do:h send you this  
praying you thar you

**PORTVGVEZ.**

L. Eu vou minha may-  
re Lucas.  
o criado de Andre.  
M. Que me  
quer ?  
I. E le traz alguma coisa.  
M. Assy ?  
I. haze vo entrar.  
L. Luca, entray,  
L. Deos ben diga  
a companhia.  
P. Soys vos Lucas:  
L. Si señor Pedro.  
P. Que dezey de novo ?  
L. Naon muyt  
Pedro.  
P. Como esta vosso  
amo ?  
E. Esta bono Pedro,  
elle vos manda as  
bous novtes,  
en comendasse  
na vossa boa gratia:  
e vos manda isto,  
rogando vos queo

E 2 accipias

**LATIN.**

accipias  
 animo benigno,  
 neque  
 tantummodo spectes  
 exiguum munus,  
 sed sincerum  
 eius in te animum,  
 nam mittit hoc tibi  
 amoris testimoniam,  
 quare velis libenter,  
 & benigne accipere.  
 P. Gratias age  
 her o tuo  
 & dices ei me  
 gratiam relaturum,  
 iuuante Deo  
 L. Faciam Petre.  
 P. Propinato Lucas  
 poculum, (lumine.  
 & cum deducito prelato  
 L. Precor tibi fauſtam  
 noctem Petre.  
 toto que tuo sodalitia.  
 P. Et nos tibi Luca,  
 bibitti ?

**FRANÇOIS.**

vellez receuoir  
 de bon cœur,  
 & ne weillez pas  
 seulement receuoir  
 le petit don;  
 mais aussi  
 sa bonne volonté,  
 car il le vous en voye  
 en signe d'amour:  
 pourtant weillez le  
 recevoir en grè.  
 F. Nous remercierez  
 vostre maistre,  
 & luy direz  
 que ie le deseruiray,  
 s'il plait a Dieu:  
 L. Bien Pierre  
 P. Versez a Lucas  
 à boire,  
 & l'esclairer hors,  
 L. Bon soye  
 Pierre,  
 & vostre compagnie  
 P. Bon soir Lucas,  
 auez vous beu?

**FLAMEN.**

ontfanghen wilt  
 met goeder herten:  
 ende en wilt niet  
 alleen ontfanghen  
 diecleyu gifte.  
 maer oock  
 sijnen goeden wille,  
 want hy sendet u  
 in teecken vande liefde,  
 daer om willet  
 in dancke ontfanghen.  
 P. Ghy sultuwen mee  
 ster bedanken,  
 ende sult hem segghen,  
 dat icKt verdienen sal,  
 believet God.  
 L. Vvel Peter.  
 P. SchenckKt Lucas,  
 te drincken.  
 ende lich hem wt.  
 L. Goeden a Vont  
 Peeter  
 ende u gheselschap.  
 P. Goeden a vont Lucas,  
 heb dy ghedionckent?

**ALLEMAN.**

empfangen wollet  
 von gutem hertzen:  
 vnd wollet nicht  
 allein anschen  
 die Kleine gab,  
 sonderu auch seinen guten  
 willen gegen euch,  
 danner ich cKeur euch,  
 zum zeichen der liebe,  
 darum wolleis  
 zu danck annemen.  
 P. Ihr sollet freundlich  
 dancken eu weitem herren,  
 vnd ihme sagen  
 das ich verdienen wolle,  
 wils Gott, (Peter  
 L. wol, ich wils thun  
 P. SchenckKt Lucas  
 zu trincken,  
 vnd leuchtet ihme auf.  
 L. Ich wunsche euch ein  
 gute nacht Peter, vnd  
 cwerer gantz e gefel schaft,  
 F. Gute nacht Lucas,  
 habt ihr getruncken?  
 querays

**ESP AIGNOL.**

querays recibir  
de buen coraçon,  
y no querays  
solamente recibir  
el prequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
porque os lo embia  
en señal de amor portanto  
lo querays recibir  
de buena voluntad.  
P. Dareys muchas  
gracias à vuestro amo.  
S. dezirle ays  
que yo le deservirè,  
si Dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad a Lucas  
de beber,  
y alumbrad le hasta fuera.  
L. Buenas tardes.  
Pedro:  
y a vuestra compania.  
P. Buenas tardes Lucas,  
aveys beuido?

**ITALIEN.**

vogliate riceuere  
di buon cuore:  
ne solo  
vogliate riceuere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buen animo:  
perche ve lo manda  
in segno d'amicitia:  
però vogliatelo  
riceuere in grado.  
P. Voi ringratiare  
il vostro padrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò  
piacendo à Dio.  
L. Ben Pietro.  
P. Versate da bere  
à Luca,  
& fategli lume.  
L. Buona sera  
messer Pietro,  
& la vostra compagnia,  
P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?

**ANGLAIS.**

wil recea veir  
wir good haert.  
and will not  
alone receive  
the small giust,  
but also  
his good will,  
for hee sendeth it you  
as a teKen of love:  
therfore vouch sufero re-  
ceave it in good worth,  
P. You shal thanKe  
your maister,  
an shall tel him,  
that i will deserue it,  
if it please God.  
L. VVell Peter.  
P. Fyll Luxe  
todrinke.  
and light him fourth.  
L. Good even  
Peter,  
and y our company,  
P. Good even LuKe,  
have you druncKen

**PORTVGVEZ.**

queirays receber  
de bono coracaõ,  
e naõ queirays  
so mente receber  
o pequeno deõ  
mas tambem  
suõ boa vontade,  
porque volo manda  
em sinal de amor portan-  
to quei rays receber  
deboa vontade.  
P. Dareys muyt as  
gracas a vesso amo,  
e dirlhe heys,  
que culhe seruirey,  
se Deos for seruido.  
L. Bein esta Pedro.  
P. Deytay de beber à Lucas  
è alumialhe à te  
fora.  
L. Boas tardes  
Pedro.  
em vossa companhia.  
P. Boas tardes Lucas,  
aveys bebido?

F 3 L. Etiam

L A T I N.

I. Etiam Petre.  
 M. Ioannes,  
 emunge candelas,  
 vide an aliud  
 pasarum sit:  
 aufer hæc omnia,  
 atque huc aliud adfer:  
 communis quadras,  
 adfer bellaria  
 vna cum caseo.  
 F. Adiunt hic omnia patet.  
 F. Remoue hunc discum  
 A. David propina  
 tandem mihi.  
 D. Id faciam,  
 libens:  
 propino tibi  
 ex animo.  
 A. Profit, salubre fit,  
 accipio abs te libens,  
 respondebo tibi.  
 D. Rogere, nihil habes  
 nouarum rerum?  
 R. Profecto nihil,  
 equidem nihil audis

F R A N Ç O I S.

L. Ouy Pierre.  
 M. Iean,  
 mouchez la chandelle:  
 regardez si l'autre  
 est prest:  
 ostez tout d'icy,  
 & apportez autre chose:  
 apportez des trenchoirs  
 nets, & apportez nous le  
 fruyt avec le fromage.  
 F. Tout est icy monper.  
 P. Ostez ce plat d'icy.  
 A. David, beuez,  
 vne fois a moy.  
 D. Cela seray ie  
 volontiers:  
 ie boy a vous  
 de bon cœur.  
 A. Bon prous vous face  
 ie l'ayme de vous,  
 ie vous seray raison.  
 D. Roger, ne scauez,  
 vous rien de nouueu ?  
 R. Non ceuz,  
 ie ne scauzrien

F L A M E N.

L. Ia icK Peeter.  
 M. Ian,  
 snuvt de Keersf:  
 besiet oft d'ander  
 ghereet is,  
 doet dit al wech,  
 ende brenge wat anders:  
 brenge scho ontelibren.  
 ende brenge ons t'fruyt  
 met den Keese.  
 F. Tis hier al vader.  
 P. Neet die schoel wech  
 D. David brenghet  
 my eens.  
 D. Dat sal icK  
 gheer ne doen:  
 icK brenge u  
 met goeder herten.  
 T. wel moet vbecomen  
 icK wachts geerne,  
 icK sal u bescheyt doen.  
 D. Rogier, en weet ghy  
 niet nieuws ?  
 R. Neen icK seker,  
 icK en weet niet

A L L E M A N.

L. Ia Peter.  
 M. Hans:  
 butz e das liecht:  
 sihe ob das ander  
 fertig sey:  
 trag diss alles hinweg,  
 vnd bring etwas anders:  
 bringe reine teller,  
 vnd bringe vns das ob  
 mit dem Keese.  
 F. Es ist hier all vatter.  
 P. Nimb die schaffel hin-  
 A. David, bringe f weg,  
 mit doch eins.  
 D. Das wil ich thun  
 von herzen gern?  
 ich bringe euch  
 von hertz en:  
 A. Gott gesegne es euch,  
 ich warts ge me vos euch,  
 ich wil euch bescheyt thun,  
 D. Rogier, wistz ihr  
 nichts neues ?  
 R. warlich nichts,  
 ich horē nichts

L. Si

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.  
 M. Iuan,  
 la spauila essa candela,  
 mira si el otro  
 esta aparejado,  
 quia todo esto,  
 y trae aqui otra cosa:  
 trae platos limpios:  
 y trae nos fruta  
 con el queso. [dre.  
 P. Todo esta a qui señor pa-  
 P. Quita est plato.  
 A. David, beued  
 à mi vna vez.  
 D. Esso harè yo  
 de buena gana:  
 yo beuo à V.M.  
 de buen coraçon.  
 A. Buen prouech olo  
 haga, de buena gana  
 lo reçibo, harè os razon.  
 D. Rogel, no sabeyz  
 algo de nueuo?  
 R. No por cierto,  
 yo no se nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 mocca il lume:  
 guarda se il resto  
 è in ordine:  
 leua via questo, & por-  
 ta qualche altra cosa,  
 porta tondi netti,  
 & porta le frutta  
 col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leua quel piatto.  
 A. David, fatemi  
 vn brindia.  
 D. Questo fare  
 voluntieri  
 io beno à voi  
 di buon cuore.  
 A. Buon prò vi faccia,  
 io l'accetto voluntieri,  
 io vi faccio ragione.  
 D. Ruggiero non sapete  
 niente di nuouo?  
 R. Non per certo,  
 non sò altro

ANGLAIS.

L. Yes Peter  
 M. Iohn  
 Inuffe the candle:  
 looke if thoter  
 be readie:  
 take al this away,  
 and bring som what els:  
 bring cleave trencher,  
 and bring vs the freute  
 wit the cheete.  
 F. It is all heere father.  
 P. Take away the platter.  
 A. David, beincke  
 to me once.  
 D. That wi il I  
 gladlie doe:  
 I drinke to you  
 with all my heart.  
 A. Much good may it doyou  
 I. waytefor is gladlie.  
 I. will plegd you  
 D. Roger, Knowe you  
 no nowes?  
 R. No trulye.  
 I. Knowe noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro.  
 M. Ioson,  
 espivita essa candea:  
 oulha se o de mais  
 esta prestes:  
 tira todo isto,  
 è traze aqui outra cousa:  
 traz e pratos limpos,  
 è traze nos fruta  
 com ò queiso.  
 F. Tudo esta aqui señor Pay-  
 P. Tira este prato,  
 A. David, bebey  
 a mi huna vez.  
 D. Isso farey ou  
 de bos vontade:  
 eu hebo a V.M.  
 de hon coraçõ,  
 A. Bom pronçito vos,  
 faca, de bea vontade  
 recebo faruos hey a razõ,  
 D. Rogel, naon sabeyz  
 alguna coufa de nouo?  
 R. Naon por certo,  
 eu naon sey nada



L A T I N.

noui, nisi salua omnia,  
 D. Nulla sit  
 de pace mentio?  
 R. Non habeo,  
 quod vlla de pace  
 dicam:  
 credo pacem  
 longe adhuc abesse.  
 D. Non  
 audiuiti  
 quemadmodum Rex  
 Galliarum praelio  
 facto superatus sit  
 ab Hispanis?  
 R. Audiui  
 quidem:  
 erum tot circumferuntur  
 et ne scias, (mendacia,  
 quid credendum sit,  
 narrantur admiranda  
 per multa, sed soli Deo  
 notis est, quid sit euenturum.  
 D. Verum dicis  
 R. Quod si nos vellemus  
 cum eo pacem

F R A N Ç O I S.

si non que bien.  
 D. Ne parle on poin  
 de la paix.  
 R. Je ne scay  
 que parler  
 de la paix  
 ie croy que la paix  
 est encere leia a chercher.  
 D. N'avez,  
 vous pas ony dire  
 comme le Roy  
 de France  
 a perdula bataille  
 con re les Espaignols?  
 R. Cela ay ie bien  
 cuy dire,  
 mais on menttant,  
 qu'on ne scait  
 que croire.  
 on dit merueilles,  
 mais Dieu seul scait ce  
 qu'il adviendra.  
 D. Vous dites vray.  
 R. Si nous voullons  
 faire paix avec luy,

F L A M E N.

dangoet.  
 D. SpreccKmen niet  
 vanden pays?  
 R. Ick en weet  
 van ghenen peys  
 te spreken,  
 ick geloove dat den peys  
 noch verre te soecken is.  
 D. Hebby niet  
 hooren segghen,  
 hoc de ConincK  
 van VrancKrijck  
 don strijt verloren heeft  
 regen de Spangiaerden?  
 R. Dat heb ick wel  
 hooren segghen.  
 maer men licht so vele  
 datmen niet en weet  
 wat mengheloooven sal:  
 men seyt veel wonders,  
 maer God weet alleen  
 watter gheschieden sal.  
 D. Ghy segt waer.  
 R. waert dat wy wilden  
 methen pays maKen,

A L L E M A N.

dann alles guts.  
 D. Sagt man nicht  
 vom friden?  
 R. Ich weifex  
 von Keinem friden  
 zu sagen,  
 ich glaub der frid  
 sey noch weit zu suchen.  
 D. Habt ihr nicht  
 horen sagen,  
 wie er Konig  
 aufz Franck reich  
 die schlacht verloren has  
 gegen dem Spanier?  
 R. Das habich wol  
 horen sagen,  
 man leugt aber so viel,  
 das man nicht weifz  
 was zu glauben sey.  
 man sagt viel wonders,  
 aber Gott weifz allem  
 was gheschehen soll.  
 D. Ihr sagt wahr.  
 R. VVan wir wolten  
 frieden mit ihme machen,  
 si no

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno,  
 D. Nofe habla  
 de la paz?  
 R. Yo nofe  
 que dezir  
 de la paz,  
 yo creo que la paz  
 aun está lezos a buscar.  
 D. No oyfies  
 dezir,  
 como el Rey  
 de Francia  
 ha perdido la batalla  
 contra los Españoles?  
 R. Eflo o lo  
 oy dezir, mas  
 dizenfe tantas mentiras,  
 que no fe sabe  
 que creer:  
 dizenfe cosas maravillofas,  
 empe:ò Dios solo  
 sabe lo que acontefcera.  
 R. Dzeis la verdad.  
 R. Si nofotros quiffeflamos  
 hazer paz

ITALIEN.

che bene:  
 D. Non fi ragiona  
 della pace?  
 R. Io non sò  
 parlar  
 di pace alcuna,  
 io credo, che la pace  
 è anchor lungi a cercare.  
 D. Non hauete  
 vditto dire,  
 come il Rè  
 di Francia  
 hà perfo la battaglia  
 contra i Spagnoli?  
 R. Quefto ho io  
 vditto dire,  
 ma mentefi tanto,  
 che non sò  
 a chi crede e,  
 dicefi marauigliè,  
 ma Iddio solo sà, quel che  
 hà da venire.  
 D. Voi dite il vero.  
 R. Se noi voleffimo  
 fare pace con lui,

ANGLAIS.

but good.  
 D. Do not men fpeake  
 of peace?  
 R. I Kewe not  
 to fpeake  
 of any peace,  
 i beleve that the peece  
 is yeat faire to fecke.  
 D. Have you not  
 heard faye  
 how the King  
 of France  
 hath loft a battaile  
 aga inft the Spanyers?  
 R. That haue i well  
 heard frye.  
 but men lye fo much,  
 that one cannoth tell  
 what to beleue:  
 men faye great wonders  
 but God Kno weth aione  
 what fhàlha appen,  
 D. You faye true.  
 R. If that we wolde  
 inake peace wìthim,

PORTVGVEZ.

fe naon tudo brin,  
 D. Naon te fala  
 da paz?  
 R. Eu naon foy  
 que dizer  
 de paz,  
 eu creyo que a paz  
 aynda efty muy longo.  
 D. Naon ouviftar  
 dizer  
 como el Rey  
 de Franca  
 ha perdido a batalha  
 contra os Eſpanholos?  
 R. Iſſo eu o ouui  
 dizer,  
 mas dizemſe tanta menti-  
 ras, que naon fe ſabo  
 a quem creer:  
 diz emte cauzas marauilho-  
 zas, mas Deos fo ſabo  
 o quo acontecera.  
 D. Dizeis verdade  
 R. Se nofotros quiffeflo  
 mos fazer paz com ello,  
 E s facere

L A T I N.

facere, bellum  
non foret  
diuturnum.  
D. Ita est profecto.  
Ioannes, aufer hæc omnia,  
& veni  
acturus gratias:  
& Adsum pater:  
De tali conuiuio, &c.  
Bene sit vobis.  
pater, & mater,  
& toti sodalitiõ.  
P. Nunc bibendum nobis.  
post actos gratias.  
R. Recte mones,  
sed nunc secunda gratie  
restant, quas referamus.  
Retre, quantum vini  
absumptum est:  
volumus  
pro vino solueri.  
P. Nequaquam soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:  
si potui

F R A N Ç O I S.

la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.  
D. Il est certes vray.  
Jean, ostez tout cecy,  
& venez d te  
les graces.  
I. Le vin mongere:  
De tali conuiuio, &c.  
Bon-prou vous face-  
mon pere, ma mere,  
& toute la compagnie.  
B. Beuons  
apres les graces.  
R. C'est bien dit,  
mais il nous faut aussi  
dire les secondes graces.  
Pierre, combien de via-  
uons nous euz:  
nous voulons  
payer le vin.  
P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
vne fois nout toutes:  
si t'ayeu le mayen de.

F L A M E N.

d'barloghe  
eu soude niet  
langhe dueren.  
D. Dat is seker waer,  
Ian doet d'jal wech,  
ende comt segghen  
de gratie.  
I. Ick come mijn vader:  
de tali conuiuio, &c.  
Vvel moet n becomen  
mijn vader eũ moeder,  
ende al het gheselschap.  
P. Laet ons d' inken  
na de gratie.  
B. Dat is wel gheseyt.  
maer wy moec en oock  
de tweede gratie seggen.  
Reeter, hoe wel wijns  
hebben wy gheadt:  
wy willen  
de wijn betalen.  
P. Ghy en sult seker,  
ghy en sult niet gheuen:  
eens voor al:  
heb ic de middelghada

A L L E M A N.

det Krieg.  
solte nicht  
lang wehren.  
D. Das ist gewisz wahr:  
Hans thu dieses alles hin-  
weg, vnd Komm,  
vnd sage das gratias.  
I. Ioh: Komme vatter:  
De tali conuiuio, &c.  
Gott gelegne es euch:  
vatter, vnd mutter  
vnd der gantzen gesellschaft.  
P. Laßt vns trincken,  
nach dem gratias.  
R. Das ist wol gesagt,  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen.  
Peter, wie viel weins  
haben wir gehabt:  
wir wollen  
den wein bezahlen.  
P. Nein warlich,  
ihr sollet nichts geben,  
eins für alle:  
hab ich die macht gehabt:  
can. 41

**ESPAIGNOL.**

con el, la guerra  
no duraria  
mucho.  
D. Esto cierto es verdad,  
Rusn, quita todo esto,  
y ven á dezir  
las gracias.  
E. Yo voy señor padre.  
De tali conuiuio, &c.  
Buen prouecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y toda la compañía.  
P. Beuamos.  
despues de las gracias.  
R. Bien dezis,  
pero conuiene tambien dezir  
las segundas gracias.  
Pedro, quanto de vino  
hemos tenador  
nosotros queremos  
pagar el vino.  
E. No hareys por cierto  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
si he tenido el medio

**ITALIEN.**

la guerra  
non durerebbe  
molto.  
D. Questo è veror  
Giouanni, Ieu a via  
tutto, & vien a dir  
le grazie.  
G. Vengo messer padre.  
De tali conuiuio, &c.  
Buon pro vi faccia  
mio padre, mia madre,  
& tutta la compagnia.  
P. Hor beuiamo.  
dopo le grazie.  
R. Voi dite bene,  
ma anche ne bisogna  
dire le seconde grazie.  
Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto.  
noi vogliamo  
pagare il vino.  
H. Non farete certo,  
non dite altro.  
vna volta per tutte,  
s'io ho hauuto il modo

**ANGLAIS.**

the warre  
should not  
long continue.  
D. That is true in deede.  
Iohn, take al this a  
way, and com saye  
the grace.  
L. I com father.  
De tali conuiuio, &c.  
Much good may it do  
yco my father, and mother,  
and al de company.  
P. Let vs drinke  
aft her the grace.  
R. That it is wel saide.  
but wee must also say  
the second grace.  
Peter, how much wine  
have wee had?  
wee will  
pay for the wine.  
E. Yee shal not trulie;  
yee shal geewe nothing,  
once for at:  
if I have had the power.

**PORTUGVEZ.**

aguerra  
naon duraria  
muyto.  
D. Isto certo he verdadeiro  
leao, tira tudo isto,  
e vein a da  
as graças.  
I. Eu vois señor pay.  
De tali conuiuio, &c.  
Bom prouecho vos faça  
mais pay, minha may,  
e toda a companhia.  
P. Bebamos,  
dospois das graças.  
R. Bein dizeis,  
mas tambem he necessario  
dar as segundas graças.  
Pedro, quanto vinho  
auemos auido,  
nos outros queremos  
pagar o vinho  
P. Naon fareys por certo,  
vos naon dareys nada,  
isto abaste:  
se hoy tido modo

vobis:

**L A T I N.**

vobis dare cibum,  
etiam potero  
potum dare.

R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.

P. Auds  
quid dicem.

D. Agè igitur  
habemus tibi gratiam,  
danda est nobis opera,  
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis  
habeo gratiam, quod adfue-  
Francisce ad- [his.

ter lignorum fascem,  
& sic luculetis ignem,  
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet  
pater.

D. Nos non  
frigemus,  
abeundum nobis est,  
nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

**F R A N Ç O I S.**

vous donner à manger,  
ie l'aut aybien aussi de  
vous donner à boire.

R. Que fera it cela?  
le vin est maintenant cher.

P. Vous ayez  
ce que ie vous di

D. Bien donquez  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
alle desservir.

M. Tout est desse vy.

P. Je vous remercie  
aussi que vous c'avez venuz.

Francois appor-  
tez vn sagot

& faites bon feu  
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé  
mons pere.

D. Nous n'auons  
pas froid  
nous voal ons en aller,  
caril est temps.

M. Quelle haste avez vous?

**F L A M E N.**

il t'etente gheven,  
ick salse oock wel hebben  
om u te drincken te geven

R. wat soude dat ziiu?  
den win is nu dier.

P. Ghy hoort,  
wat ick segghe.

D. wel dan,  
wy dancken u,  
her staet ons  
te verdienen,

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke voock  
dat ghy ghecomen zijt.

Francois, brenge  
eenen muusert,  
ende maect goet vyer  
om ons te warmen.

F. Tueris ontstecken  
mijn vader.

D. wy en hebben  
ghen coude,  
wy willen henen gaen,  
want het is tijt,

M. wat ha est hebby?

**A L L E M A N.**

euch eisen zu geben,  
ie Kan ich euch auch wel  
zu trincken geben

R. was solte das sein?  
der wein ist jetzt theur

P. Horet ihr nicht,  
was ich sag.

D. woldann,  
so danckan wyt euch,  
es stebet vns  
zu verdienen.

M. Es ist langverdient.

P. Ich dancke auch euch  
das ihr Kommen seyd.

Frantz bringet  
ein handlin holtz,  
vnd mach ein gut feur  
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet  
vatter.

D. wir haben  
Keine Kelte.  
wir müssen gehen.  
dannes istzeit

N. warumb cylet ihr so  
dedar

**ESPAIGNOL.**

de dar os de comer,  
tambien lo terne  
para dar os de beuer

R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

P. Vos oys  
Yo que os digo.

D. Pues bien  
tenemos lo en merced,  
cumple que lo  
merezcamos.

M. Todos es mercedo.

P. Yo os agradezco  
tambien que sois venidos

Francisco, trae  
vna hacha de leña,

y haz buen fuego  
pare call entrar nos

F. El fuego esta encen-  
dido mi padre,

D. No tenemos  
ningun frio,

queremos yr nos,  
por que es tiempo.

M. Que pressa teney?

**ITALIEN.**

di darui da mangiate  
l'haurò ancor a  
nel darui da bere.

R. A che proposito?  
il vino è adesso caro.

P. Voi vdite  
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo,  
resta, che lo  
meritismo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringratio anch'io  
che siete venuti.

Francesco, porta  
vna fascina,

& fa buon fuoco  
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso  
messer padre.

D. Non habbiamo  
freddo alcuno di noi,  
e vogliamo andarcene,  
perche è tempo.

M. Che fretta haucte?

**ANGLAIS.**

to give you to cate,  
i shal have it also  
to give youro drinke.

R. what should that be?  
te wine is now deere.

P. Yec heare  
whaty saye.

D well then  
wee tanKe you,  
wee must  
deserveit

M. It is all deser ved.

P. I thanK you also,  
that yee are com.

Francis, bring  
a fagot,  
and maKe a good fyer

for to warme vs .

F. The yeris Kinled  
my father.

D. wee have  
no could  
wee wil go hence,  
fort itis time

M. what haste have

[ you]

**PORTVGVEZ.**

der dar vos de comer,  
taon bein o terey  
para vos dar de beber.

R. A que proposito?  
o vinho agora he caro.

P. Ouis vos  
è que vos dego.

D. Ora bein  
volo temos emmeroc  
trab alharemos  
pote servir.

M. Tudo he bein recom-

P. Volo agardaco, tam-  
bein eu por auer des vigdo

Francisco traze  
hum feixe de lenha,

e faze bom fogo  
para nos a quentar.

F. o fogo esta accendido  
senos pay.

D. Naon temos  
nenhu frio,

queromonos ir,  
porque he tempo

M. Que pressa tendes?

A. Iam

LATIN.

A. Iam sese  
decima est  
M. Nonnum tam serum est.  
R. Certe est.  
M. Ioannes, adfer  
laternam.  
D. Non cupimus  
lucernam.  
clarum est. *Certum,*  
nihil est opus villa laterna.  
H. *Excuse* vobis  
felicem noctem.  
P. Nosque vobis.  
Vale.

*Capit. II.*

de formulis emendi,  
& vendendi,

Catherina, Margareta,  
Daniel.

**C** P Recor tibi felici-  
cem hunc di em

FRANÇOIS.

A. Il est bien  
dix heures.  
M. Non est pas encore.  
R. Si est.  
M. Iean allez querir  
la lanterne.  
D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait clair temps,  
il n'est pas besoin.  
H. Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Et à vous aussi.  
à Dieu voue commande.

*Le II. Capitre.*

pour apprendre à a-  
cheter, & vendre,

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

**C** D Ieu vous doino  
bon iour

FLAMEN.

T. Het is wel  
thien vyten.  
M. Ten is nocht niet.  
R. Tis ymmers.  
M. Ian haelt  
de lanteerne.  
D. wy en witten  
de lanteerne niet hebben,  
het is claer weder,  
ten is geheel noot.  
H. God gheve u  
goeden nacht,  
P. Ende u Gock  
te Gode bevele icKu.

*Das II. Capitel.*

mo teleré coopé en  
de vercoopén.

LijbKen, GrietKen,  
Daniel.

**L** G Od gheve u  
goeden dach,

ALLEMAN.

A. Es ist gar na he-  
zehen vhr.  
M. Es ist nocht nit se spat.  
R. Es ist furwat  
M. Hans, hole  
die latern.  
D. wir wollen  
die latern nit haben,  
es ist Klar weiter,  
wir doffen Keiber latern.  
H. Gott gebe euch  
cingure nacht.  
P. Vnd euch auch,  
seydt Gott befohlen.

*Das II. Capitel.*

Von Kauffen vnd  
ver Kauffen.

Catherina, Margareta,  
Daniel.

**G** Ott gebe euch  
ein gutten tag.  
A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien son diez horas.  
 M. No son aua.  
 R. Si son.  
 M. Iuan, trae la lanterna.  
 D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester,  
 H. Dios os den buenas noches.  
 P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

*El 11. Capitulo.*

para aprender à comprar, y vender.

Catrina, Margarita, Daniel,

**D**ios os de buenos dias

ITALIEN.

A. Già sono dieci hore.  
 M. Non anco ra.  
 R. Si pure.  
 M. Giovanni, va à pigliar la lanterna.  
 D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa dibi fogna.  
 H. Dio vi dia la buona notte.  
 P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

*Il 11. Capitulo.*

per imparare à comprare, & vendere.

Catrina, Margarita, Daniello,

**D**dio vi dia il buon di

ANGLAIS.

A. It is well ten a clock.  
 M. It is not yet.  
 R. It is for athis.  
 M. Iohn, go fetch the lanterne.  
 D. we will not haue the lanterne, it is faire wether, it is no neede.  
 H. God give you good night.  
 P. And you also, I commit you to God.

*The 11. Chapter.*

for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniel.

**G**od geve you good me rrow

PORTVGVEZ.

A. Saõ ben dez horas.  
 M. Naõ saõ aynda.  
 K. Si laõ,  
 M. Ioaõ, traze à lanterna,  
 D. Naõ queremos leuar lanterna, faz tempo claro, moõ he mizer,  
 H. Deos vos de boas voytes.  
 P. E a vos tambien, en comendo vos à Deo.

*O 11. Capitulo.*

para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

**D**eo vos de ben dias

cognata



**LATIN.**

cognata Iustrica,  
& tuis Iodalibus.

M. Et ego tibi  
cognata Iustrica.

C. Quid tu hic tam  
mane prodix in aerem  
frigidum?

quam dudum huc  
venisti?

M. Circiter vnam horam,

D. Multa  
vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendidistem  
tam mane,  
nondum accepi mercimo-  
nij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,  
tempus est adhuc matuti-  
Deus nobis mittet (num.)  
aliquos emptores.

C. Ita spero:  
an huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

**FRANÇOIS.**

commere,  
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi  
commere.

C. Que faite vous  
icy si matin a la froidure ?  
froidure ?

avez vous longuement  
icy esté ?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous  
he aucoup vendu  
ce iou ?

M. Qu'aurey ie  
desia vendu:  
ie n'ay encore point  
receu d'estraigne.

C. Ne moy aussi.

M. ayez bon courage,  
il est encoré matin:

Dieu nous enuoyera  
quel ques marchans.

C. Ie l'espere:  
icy en vient vn,  
il viendra icy.

**FLAMEN.**

ghe vader,  
ende Lghesel schap.

M. Ende u also  
ghe vader.

L. wat maect ghy  
hi-r so vr oech  
inde Koude?

habt ghy langhe  
hier gheweest ?

M. Ontrent een vre.

L. Hebby  
veel vercocht  
van desen daghe

M. wat soude icK hab-  
bewalreede vercocht?  
icK en hebbe noch  
geen hangift ontfangen.

L. Noth icK oock

M. Hebt goeden moet,  
tris noch vroech:

God sal ons senden  
eenighe coopliden.

L. IcK hopeu  
hier comt eenen,  
hy sal hier comen,

**ALLEMAN.**

ge vatterin,  
vnd euwren gespielen.

M. Vnd euch auch  
ge vatterin.

C. was macht ihr  
hie so fruch in  
der Kalte?

wie lang seydt  
ihr hie gewesen?

M. Vng eferlich ein stund.

C. Habt ihr viel  
verkaufft  
diesen tag.

M. was sol ich ver-  
kaufft haben so fruh?  
ich hab noch kein  
handt geldt.

C. Ich auc nich.

M. habt gutten muth,  
est ist noch fruh:

Gott wird vns zuschicken  
etliche Kaufeute.

C. Ich hoff:  
schawt hic Kompt einer.  
et wird zu mit kommen.

**ESPAIGNOL.**

comadre,  
y a veuſta compagna.

M. Y a vos tambien  
comadre.

C. Que hazeys  
aqui tan de mañana  
al frio

auceys mucho  
eſtado aqu.?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys  
mucho vendido  
eſt dia?

M. Que coſa ternia  
ya vendido?  
a un no hē  
eſtreñado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,  
aun eſ temprano:

Dios nos embiarà  
algunos mercaderes,

C. Yo lo eſpero:  
aqui viene vno,  
aca verna.

**ITALIEN.**

comare,  
& la voſtra compagna.

M. Et anche a voi  
comare.

C. Che fate qui  
coſi per tempo al  
freddo?

è aſſai  
che ſiete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete  
venduto aſſai  
in queſto giorno?

M. Che coſa hauerei  
io già venduto:  
ancora non hò  
tocco i primi.

C. Ne manco io.

M. Fate buon'animo,  
ancora è buon hora.

Dio ne mandarà  
qualche comprador.

C. Io lo ſpero:  
eccomene vno,  
e verrà qui.

**ANGLOIS.**

goſſip,  
and your company.

M. And you alſo  
goſſip,  
K. what do you heere  
ſo carlie in the  
coulde?

ha veyou  
ben heere long?

M. About an hower.

K. Haue you  
ſolde much  
to daye?

M. what ſholde I  
haue aredy ſolde?  
I haue not yeat  
to Ken hanſaile.

K. Neither yeat I.  
M. Be of good cheere,  
it is yeat carlie?

God will ſend vs  
ſom marchantes.

K. I hopeſo:  
heere contemhone,  
hee will com hether:

**PORTVGVEZ.**

comadre,  
e à voſſa companhia.

M. E a vos tambein  
comadre.

G. Que faze ?  
aqui taon de manhana  
ao frio,

auceys eſtado  
aqui muyto ?

M. Perto do duna hora. }

C. Tendes  
muyto vendido  
hoie ?

M. Que coſa terlia  
eu ia vendido?  
aynda naon me hey  
eſtreñado.

C. Nam eu taon pouco

M. Tende bom coracaon  
aynda he ſedo.

Deos nos mandarà  
algunos mercaderes.

C. En eſpero aſſi:  
aqui vem hum,  
ca vita.

Amice

## LATIN.

Amice,  
quid empturus es?  
huc ades,  
libetne  
quicquam emere?  
circumspice, ni an quid  
sit, quod placeat.  
Ingredere, h. beo hic  
bonum pannum laneum,  
bonum pannum lineum.  
omnis generis,  
sericum pannum bonum,  
undulatum,  
damascenum, holostericum ?  
Habeo etiam  
bonas carnes,  
bonos pisces.  
& bonas halceas. (rum,  
Præterea, & bonum m. buy.  
atque etiam caseos bo-  
nos omnis generis?  
Vis emere  
bonum pileum ?  
vel librum elegantem  
Gallicum :

## FRANÇOIS.

Mon amy, que  
voulez vous acheter?  
venez ca,  
vous plaist il  
acheter que'que chose ?  
regardez, si te n'ay rien  
qui vous duise.  
Entrez, i'ae ici  
bon drap.  
bonne toille,  
de toute sorte,  
bon drap de soys,  
camelot,  
damas, velours.  
Pay aussi  
bonne hair,  
bon poisson,  
& bons harens.  
Il y a ici bon beure,  
& aussi bon fromage,  
de toutes sortes.  
Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?  
ou vn bon liure  
en François;

## FLAMEN.

Vrient,  
wat wildy coopen ?  
coenit hier.  
belieft u  
yer te coopen ?  
besic, oft ick niet en he  
dat u dient,  
Coemt binnen, ick heb  
goet Kaen. ( hier  
goet lijnen laKen.  
van alle soorte,  
goet sijden laKen,  
camelot  
damast, fluweel;  
Ich heb ooch  
goet vleesch.  
goeden visch,  
ende goede hai-ingen,  
Hier is goede borer,  
ende oock goede Keese,  
van alle soorte,  
wildy coopen  
een goede bonnet ?  
oft eenen goeden boeck  
in Franfoys.

## ALLEMAN.

Iracundi,  
wa s wollet ihr Kauffen ?  
Kompt her,  
begert ihr  
et was zu Kauffen?  
sehct ob ich nichts habo-  
das euch dienet,  
Kompt hereyn, ich ha  
gut wollen tuch; [alhin,  
lycnen tuch,  
von allerley gattung.  
gut seyden gewandt,  
camelort,  
damast samet.  
Ich hab auch  
goet fleisch.  
gutte fish,  
vnd gute herring.  
Auch gute brutter  
vnd gutten Keese,  
von allerley art:  
Vvoll. iht Kaufen  
ein gut parer?  
oder ein hablich buch  
Frantzofisch.

Amigo

ESPAIGNOL.

Amigo,  
 que quereys comprar?  
 Venid aca,  
 os plaze  
 mercar alguna cosa  
 Mira si yo tengo algo  
 que os agrade  
 Intrad, yo tengo à qui  
 buen paño,  
 buen llenco,  
 de todas fuertes,  
 buen paño de seda,  
 chamelote,  
 damasco, terciopelo.  
 Tambien tengo  
 buena carne,  
 buen pescado,  
 y buenos barenques:  
 A qui ay buena manteca,  
 y tambien buen queso,  
 de todas fuertes;  
 Quereys comprar  
 vna buena gorra?  
 è vn buen libro  
 en Frances

ITALIEN

Amico  
 che volete comprare?  
 veniteci qua,  
 se vi piace  
 di comprar qualche cosa  
 Guardate s'io ho cosa  
 che faccia per voi  
 Intrate, ho qui  
 buon panno,  
 buona tela,  
 d'ogni forte:  
 buoni panni di seta,  
 ciambellote,  
 damasco, veluto.  
 Ho anche  
 buona carne,  
 buon pesce,  
 & buone renche.  
 Qui è del buon bottiro,  
 & anche buon formaggio,  
 d'ogni forte:  
 Volete comprare  
 vna buona berretta?  
 è vn buon libro  
 in Francese,

ANGLOIS.

Frinde,  
 what will you buye?  
 com heere,  
 pleasest ih you  
 to buye any thing?  
 looKe if I have nothing  
 that lyKet you.  
 Com in, I have heere  
 good cloth,  
 good linnen cloth  
 of all fortes,  
 good sil Ke,  
 chamlet,  
 damasKe, veluer.  
 I haue also  
 good fleach,  
 good fish,  
 and good harringes,  
 Heere is good butter,  
 and good Keese also,  
 of all fortes,  
 will you buye.  
 a good esp  
 or a good booke  
 in French

PORTVGVEZ.

Amigo  
 que quereys comprar?  
 vinde ca,  
 quereys  
 mercar alguma cousa?  
 Oul hay se tenha alguma  
 cousa que vos agrade.  
 Entray, eu tenho aqui  
 bom pane,  
 bom pane de linho,  
 de todas fortes:  
 aom pano de seda,  
 chamalete,  
 damasco, veludo,  
 tambein tenho  
 boa carne  
 bom pecasto.  
 e bons arenquez.  
 A qui hay boa manteiga  
 e tambein hom queso,  
 de toda forte:  
 Quere is comprar  
 huna boa gorra?  
 eu hum liure  
 em Frances?

an Ger

LATIN.

an Germanicum?  
 an Latinum?  
 an librum chartæ, vacuæ,  
 Emitto aliquid,  
 vide si quid  
 emere placeas,  
 vendam  
 paruo.  
 pete  
 quodlibet,  
 spectandum proferam,  
 inspectio  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 vnam  
 istius panni?  
 C. Indico  
 quinque, solidis,  
 D. Quanti  
 constabit  
 vna huius panni?  
 C. Constabit  
 viginti, stufertis.  
 D. Quanti

FRANÇOIS.

ou'en Alleman?  
 ou en latin?  
 on vn liure à ecrire?  
 Achetez quelque chose,  
 regardez ce qu'il vous  
 plaist acheter,  
 ie vous feray  
 bonne marchè,  
 demandez  
 ce qu'il vous plaist,  
 ie le vous laisseray uecir,  
 la voue  
 ne uous coustera rien.  
 D. Combien  
 payeray ie  
 de l'aulne  
 de ce drap?  
 C. Vous en payerez  
 cinq sols.  
 D. Combien  
 me coustera  
 l'aulne de ce drap?  
 C. Elle vous coustera  
 vingt pararts  
 D. Combien,

FLAMEN.

oft int Duyrsch?  
 oft in Latijn?  
 oft eenen schrijft boeck?  
 Goopt wat:  
 bofet wat  
 u belieft le coopen,  
 icK salugheven  
 goeden coop,  
 eycht  
 wat tu belieft,  
 icK salt u late nien,  
 tghesichte  
 en sal u niet Kosten.  
 D. Hoe veel  
 sal icK betalen  
 van darelle  
 van dit laKen?  
 L. Ghy sulter af betalen  
 vijf schellinghen,  
 D. Hoe veel  
 sal my Kosten  
 d'ell e van dit laKen?  
 L. Sy sal u Kosten  
 twintich stuyvers,  
 D. Hoel veel

ALLEMAN.

oder Teutsch?  
 oder Lateinisch?  
 oder ein sreibbuch?  
 Kauffet etwas:  
 besche tob euch etwas  
 gefallt zu Kanffen,  
 ich wil eoch guten  
 Kauff gebru,  
 faget  
 was ihr breghetet,  
 ich wils euch sehen lassen,  
 das beschen  
 soll euch nichts Kosten?  
 D. wie theuwr  
 biet et ihr  
 ein elen oder Klaffier  
 dieses tuchs?  
 C. Ich biete & fur  
 funf schilling.  
 D. wie viel  
 sol mich Kofte  
 die elle dieses nichts?  
 C. Sie Kofets tu  
 zwentzig steuber,  
 D. wie viel

**ESPAIGNOL.**

ò en Aleman?  
 ò en Latin?  
 ò un libro para escriuir?  
 Comprad alguna cosa:  
 mira que  
 os plaze comprar,  
 daros lo hè  
 en buen precio,  
 pedi  
 loque os agrada,  
 yo os lo dezare ver,  
 la vista  
 no os costara nada,  
 D. Quanto  
 pagare yo  
 por la vara  
 d'este paño:  
 C. Pagareys por ella  
 cinco sueldos.  
 D. Quanto  
 me costará  
 la vara d'esto paño:  
 C. Ella os costará  
 ueyn:e placas,  
 D. Quanto

**ITALIEN.**

ò in Allemano?  
 ò in Latino  
 o vn Libro da scriuere?  
 Comprate qualcosa?  
 guardate quel che  
 ui piace di comprare,  
 che ui farò  
 buon mercato,  
 domandate  
 quel che vi piace,  
 che vel lascierò uedere,  
 il uederlo  
 non ui costerà nulla.  
 D. Quanto  
 pagarò io  
 per la canna  
 di questo panno?  
 C. Voi ne pagarete  
 cinque soldi.  
 D. Che mi  
 costará  
 l'alla di questo drappo?  
 C. Vi costerà  
 ve nti piacchi  
 D. Quanto

**ANGLAIS.**

or in Dutch?  
 or in Latin?  
 or a writing booke?  
 Buye som what:  
 looke warh  
 pleasest you io buye,  
 I will sell it you  
 good chape,  
 aske for  
 what pleasest you.  
 I willer you see it,  
 tagh sight  
 shall cost .ou nothing.  
 D. How much  
 shall I pay  
 for an ell  
 of th's cloth?  
 K. You shall pay ther-  
 fore siue schillings.  
 D. How mu h  
 shall it cost mee  
 an elle of this cloth?  
 K. It shall cost you  
 twentie peyce  
 D. How much

**PORTVGVEZ.**

ou em Tudeesco?  
 ou em Latin? [ueri]  
 ou hum liuro para escre-  
 Compray alguna coula:  
 oihay o que  
 uos prez comprar,  
 dar uolo hey  
 a bom mercado.  
 pedi  
 o que uos agrada,  
 eu uolo deixarey uer,  
 a uista  
 naon uos custara nada:  
 D. Quanto  
 pagarey eu  
 por la uarà  
 deste pano?  
 C. Pagar eis por ella  
 cinco soldos.  
 D. Quanto  
 me custara  
 e uara deste pano:  
 D. ella uos custara  
 uinte praca,  
 C. Quanto

F zñimas

L A T I N.

æstimas libram.  
 huius casei ?  
 C. Libra constat  
 stutero  
 D. Quanti indicas cantharū  
 huius vini ?  
 C. Cantharus valet  
 tribus stutero  
 D. Quanti indicas  
 hanc partem ?  
 C. Indico  
 quinque caroleis,  
 vt semel dicam.  
 D. Quanti emam  
 hanc partem ?  
 sed ne pluris indices,  
 quam par est,  
 C. Nequaquam,  
 non indicabo  
 pluris æquo,  
 dicam: tibi  
 semel  
 dabis  
 septedecim stuteros,  
 & dimidium,

F R A N Ç O I S.

vaut la liure  
 dece fromage.  
 C. La liure vaut  
 vn pattart.  
 D. Que vaut le pot  
 dece vin ?  
 C. Le pot vaut  
 trois patarts.  
 D. Combien faites  
 vous la piece  
 C. Je la fay  
 cinq florins,  
 en vn mot,  
 D. Que donneray-je  
 de cela :  
 mais ne me le  
 surfaites point.  
 C. Non certes,  
 ie ne le vous  
 surferay pas,  
 ie le vous diray  
 en vn mot:  
 vous en payerez  
 dixsept patarts  
 & dmy,

F L A M E N.

gheldet pont  
 van desen Keese ?  
 L. T pont ghelt  
 eenen stuyver.  
 D. wat ghelt den pot  
 van desen wijn ?  
 L. Den pot ghelt  
 drie stuyver.  
 D. Hoe veel  
 looldy tstück ?  
 L. Ick looft  
 vijf guldens,  
 met eenen woorde.  
 D. wat salick gheven  
 daer voor ?  
 maer en verlooves  
 my niet.  
 L. Neef icK seker,  
 icK en salt u  
 niet verlooven.  
 icK salt u segghen  
 met eenen woode,  
 ghy sulter af betalen  
 seventhien stuyvers  
 ende eenen haven,

A L L E M A N.

gelt das pfund  
 von diesem Kesse ?  
 C. Das pfund gilt  
 ein stueber  
 D. was gilt die mazz  
 von diesem wein ?  
 C. Die mazz gilt  
 drey stueber.  
 D. wie bieteth ihr  
 dics stück ?  
 C. Ich biete es  
 vmb funf gulden,  
 mit einem wort.  
 D. was sol ich gebezen  
 fur dics stück  
 aber bietet mirs  
 nicht zu thewer.  
 C. Nein trawen,  
 ich wils euch  
 nicht vberbieten,  
 ich wils euch sagen  
 mit einem wort:  
 ihr sellet dar fur geben  
 sibenzehen stouber  
 vnde in halben,

ESPAIGNOL.

vale la libra  
 v'este queso.  
 C. La libra vale  
 vna placa,  
 D. Que vale el acumbre  
 d'este vino?  
 G. El acumbre vale  
 tres placas.  
 D. quanto pedis  
 por la pieça;  
 C. Pido por ella  
 cinco florines,  
 eu vna palabra.  
 D. Que darè  
 de aquello?  
 pero no pidays  
 demasiado,  
 C. No cierto,  
 no os  
 pedire demasiado.  
 yo os le dirè  
 en vna palabra.  
 paga reys por elle  
 diezefete placas  
 y media,

ITALIEN.

val la libra  
 di questo formagio?  
 C. La libra vale  
 vn piacco,  
 D. Chè vale il boccale  
 di questo vino?  
 C. Il boccale vale  
 tre piacchi  
 P. Quanto dimanda e  
 per la pezza?  
 C. Domandone  
 cinque fiorini,  
 in vna parola.  
 D. Che pagarò  
 per questo?  
 ma non chiedete  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 non ve ne domando  
 troppo,  
 vel ditto.  
 in vna parola:  
 uoi me l' pagherete  
 dicifette piacchi  
 & mezzo,

ANGLAIS.

worth is o pound  
 of this chete?  
 K. The pound is worth  
 a stouer.  
 D. what is the quart  
 of this wine worth?  
 K. Thee quart is woorth  
 three stu uers.  
 D. Housell you  
 the perce?  
 K. I fellit  
 forsiue guldens,  
 a tone woorde.  
 D. wharfall I geene  
 for this?  
 but set me not  
 to high a price,  
 K. No trulie,  
 I. wil not set you  
 to high a price.  
 I. wall tell you  
 at one worde,  
 ye shyall pa forit  
 seuentee ne stouers  
 anda a halff,

PORTVGVEZ.

ualo arratel  
 deste quoei?  
 C. O arratel ual  
 huna apraca.  
 D. Que ual a canade  
 deste uinho?  
 C. A Canada ual  
 tres pracas,  
 D. Quanto pedis  
 polla peça?  
 C Pido por ella  
 cinco florins,  
 em huna palavra.  
 D. Aue darey  
 da quilo?  
 mas naon pidais  
 demasiado.  
 C. Naon certo,  
 naon uos,  
 pidirey demasiado,  
 eu uolo dixey  
 em huna palavra,  
 pagareys por elle  
 dezafete placas  
 eme ya.

F 2 si placet,



L A T I N.

si placet.

D. Nimum est:

C. Non profecto,  
quantum

daturus est?

aliquid offero,  
neque enim addicam,  
eo pretio,

quod offers,  
aliquid offeras,

D. Quid ego  
tibi offeram?

pluris quam par est  
indicasti.

C. Nequaquam  
non est tamen decretum  
minoris non  
addicturam  
esse me,

quam indicaverim;  
du mihi quid tandem  
daturus es

D. Dabo

duodecim suseros.

D. Eo pretio

F R A N Ç O I S.

s'il vous plaist

D C'est beaucoup trop,

C. Non es certes,  
combien

m'offrez vous?

offrez moy quelque chose

ie ne le donnera y  
pource

que vous m'offrez.

offrez moy quelque chose.

D. Qu'offeroy ie  
sur cela?

vous me l'avez  
trop surfait.

C. Non ay,  
mais il n'est pas dit  
que ie ne

le donneray

pour moins

que ie n'ay dit,

dites moy que vous en  
donnerez?

D. I' en donnera

douze pataris.

C. Pour ce pris,

F L A M E N.

ist dat u belieft.

D. Het is veel to veel

L. Ten is seker.

hoc veel

bidet ghy my?

biedt my wat.

ick en sol niat gheven  
voor tgeve

dat ghy my biedt,

beydt my wat.

D. wat soude ick

daer op bieden?

ghy hebet my

te veel gheseyt.

L. Ick en hebbe,  
maer ten is niet gheseyt,

dat ick niet

gheven en sal

voor min

dan ick gheseyt hebbe

seggt my wat ghyer

voor gheven wilt,

D. Ick salder af gheven

twaelf stuivers.

L. woordien prijs,

A L L E M A N.

wenn es euch geliebt.

D. Das ist viel zu viel,

C. Nein furwar,

wie viel

wollet ihr mir geben?

bietet mit etwas,

dann ich wils nicht geben  
fur das

das ihr mir bietet,

bietet mir doch etwade.

D. was oll ich

dat auff bieten?

ihr habt mirs gat

zu the wr gelobt.

C. Nein ich furwar,  
es ist doch nit gesaot

das ichs nicht

wolseyler

geben soll

danh ich gesagt hab,

sagt mir was

ihr ge ben woller.

D. Ich will zwelf

stenber geben.

C. So wol sey!

**ESPAIGNOL.**

si os plase.

D. Demasiado es.

C. No es cierto?

quanto

me offerreis?

offerredme alguna cosa

yo no lo dare

por aquello

que me offerreys,

offerredme alguna cosa,

D. Que os offerreceria

sobre esto?

pedistes

demasiado

C. No hazes

mas no es dicho

que yo no

lo dare

por menos

de lo que fizier:

dezidme quanto

dareys por ello?

D. Dat os he

doze placas.

C. Por aquel precio

**ITALIEN.**

se vi piace

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo,

quanto

m'offerite?

offerite qualcosa:

no lo posso dare

per quello,

che voi offerite?

offerite qualche cosa.

D. Che volete

ch'io v'offeris?

voi domandasti

troppo.

C. Non per certo.

ma non hò detto

ch'io nol

dare

per meno

di quel che hò detto,

ditemi

quel che ne volete dare

D. Io ne dare

dodici piacchi.

C. Per tal precio

**ANGLOIS.**

vfit please you

D. It is much te much.

K. It is not truite:

how much

bid you mee.

bid mee som what:

I. will not seel it

for that

which you bid mee

bid mee som what.

D. what should I

bit ther fore?

you haue set it

at the high aprice.

K. I haue not:

but it is not faide,

that I will not

seel it you

for lesse

then Itha ve faide?

tell mee what you

will geewe for it

D. I will geewe therfore

twel ve stuveis.

K. For that price

**PORTVGVEZ.**

le vos praz.

D. Demasiado he.

C. Naon è certo,

quanto

me offerreys?

offerreyme alguna cou-

sa, eu naon o darey

por aquillo

que me offerreys,

offerreyme alguna coufa.

D. Que vos offerreceria

sobre isto?

pedistes

demasiado

C. Naon por certo,

mais naon dixc

que o naon

daray eu.

por menos

doque dixc,

dizeime quanto

dareys por elle

D. Dat vos hey

doze pracas.

C. Por esse preco

addicte

## LATIN.

addicere non licet.  
tu mihi damnum offers,  
nimis exiguum pretium  
offers:

Habeo hic aliud genus  
quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi  
& aliud genus:  
quod vendam  
uiliori pretio,  
sed minus pretium.  
nou semper est  
vtilis querere:  
nihil est  
consultius  
quam emere  
aliquid boni:  
si frater  
sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.  
D. Vis pecuniam meam?

## FRANÇOIS.

n'est il pas bailler,  
vous m'offrez perte  
vous m'offrez trop  
peu:  
Peu aybien isi  
qui io vous donneray  
pource pris.  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là  
ie vous en  
monstreray bien  
que ie vous donneray  
a moindre pris  
mais le meindre pris  
n'est pas toujours  
bon à chercher:  
vous ne pouuez  
mi cuix faire,  
que d'acheter  
quelque chose debon:  
encore que fussiez  
mon frere.  
si no vous scauroyie  
doner de meilleur. (argent)  
D. Voulez vous auoir mon

## FLAMEN.

ist niette gheven,  
ghy biet my verlies,  
ghy biet  
te luttl?  
IcK hebsgier we.  
die icK u gheven sal  
voor dien prijs,  
maer ten is niet  
so goet als dat:  
icK salder u wel  
laten sien,  
die icK u gheven sal  
voor minderen prijs,  
maer den mainsten prijs  
en is niet al'oos  
goet ghesock  
ghy en meuchet niet  
beter doen.  
dank te coopen  
wat goet is:  
al waer dy  
mijn broe der  
so soude ich u niet connen-  
beter geuen. (ben)  
D. wilyd mijn gelt heb-

## ALLEMAN.

dar sichs nicht geben  
hr bietet mir verlust,  
ihr bietet mir gar zu  
wenig  
Ich hab wol hie tingar.  
tung die ich verKauffe  
vor diesen preis,  
aber es ist nicht  
so gut als dats:  
ich wil euch sehen lassen  
ein ander gat tung.  
die ich geben wil  
de sto wol feiler  
aber wol feil Kauffen  
ist nit alzeit  
nutz lich:  
ihr Kondt nieth  
besser thun,  
dans das ihr Kauffet  
etwas guts,  
wan ihr me in bruder  
weret,  
so Kondre ichs euch  
nicht besser geben, (ben)  
D. wol hir meingelt ha-  
no se

ESPAIGNOL.

no se puede dar,  
 offreceys mi perdida,  
 vos me offreceys muy  
 poco  
 Bien tengo aqui  
 que os dare  
 por a quel precio,  
 però no es  
 tan bueno como este;  
 yo os  
 mostrare bien,  
 que os dare,  
 a menor precio:  
 però al menor precio  
 no es siempre  
 bueno à buscar:  
 no podeys  
 hazer mejor,  
 que comprar  
 cosa buena:  
 aunque fuesdes  
 mi hermano,  
 no os podria dar  
 otro mejor  
 D. Quereys mis dineros ;

ITALIEN.

non è da vendere,  
 voi m'offerite danno  
 voi m'offerite  
 poco,  
 Ne hò ben qui,  
 che vi darò  
 per quel precio  
 ma non è  
 tanto buon quanto queste ,  
 ve ne lasciarò  
 ben uedere,  
 che vi darò  
 a minor precio  
 mà il minor precio  
 non è sempre  
 il migliore,  
 voi non potete  
 far meglio ,  
 che comprare  
 qualche cosa di buono,  
 quando ben fosti  
 mio fratello,  
 non vi saprei dare  
 miglior robba.  
 D. Volete i miei danari?

ANGLOIS.

it is not to besolde,  
 you proffer me losse,  
 you vid mee to  
 little.  
 I have som heere  
 that I wil sell you  
 for thar price.  
 but it is not  
 so good as this.  
 I will well  
 shew you of that  
 which will sel you  
 for lesse price,  
 but the lowest price,  
 is not alwaies  
 good to besought,  
 you can not  
 do better.  
 I ken to by  
 that which is good,  
 althoug you were  
 my brother  
 yet I could not sell  
 you any better. (mony)  
 D. will you habe my

PORTVGVEZ.

naon se pode dar  
 offerecey me perda,  
 vos me offereceys  
 muy puoco.  
 Aqui henho tu de  
 que vos darey  
 por esse preco  
 mais naon he  
 taon bom como este-  
 eu vole  
 mostrarey  
 a qual vos darey  
 a menor preco,  
 mas o menor preco  
 naon he sempre  
 o mel hor buscallo,  
 naon podeys  
 fazer melhor,  
 que comprar  
 cousa boa,  
 ayndaque fossen  
 meu irmano,  
 haon vos poderia dar  
 outro melha.  
 D. Quereys os me dinheiros?  
 F 4 D.Tan-

LATIN.

C. Tantulum nolo.  
 D. Addam  
 duos stuferos,  
 & dimidium.  
 C. Non possum,  
 damnosum esset.  
 D. Nec ego possum,  
 plus dare.  
 C. Agedium.  
 valebis igitur:  
 vise alibi,  
 an possis  
 minori pretio emerere:  
 nusquam  
 emes  
 minoris.  
 ego possum  
 tibi vendere  
 tantulo, quantulo  
 quisquam alius,  
 sed nolo  
 damnum facere:  
 ego tibi propemodum  
 eodem precio vendo,  
 quo emi.

FRANÇOIS.

C. Pas ainsi.  
 D. Vous aurez encore  
 deux patars  
 & demy.  
 C. Je ne puis,  
 i'y perdroy.  
 D. Je ne puis  
 donner d'avantage.  
 C. Bien.  
 Dieu vous conduise:  
 allez veoir ailleurs,  
 si vous pouvez acheter  
 me illeumarchè  
 vous ne l'aurez  
 nulle part.  
 a moindre pris,  
 i'ay la puissance  
 de vous donner  
 aussi bon marchè  
 comme vn'autre,  
 mais je ne veux  
 pas perdre:  
 je le vous laisse  
 presque pour le pris  
 qu'il m'a cousté.

FLAMEN.

L. Also niet.  
 D. Ghy sult noch hebben  
 twee stuyvers.  
 ende eenen hal ven.  
 L. Ick en mach niet,  
 ick souder een verliesen.  
 D. Ich en mach  
 niet meer gheven.  
 L. wel.  
 God gheleyden:  
 gaet el ders besien  
 oft ghy eent  
 beter cuop coopen:  
 ghy en sallet  
 nergens hebben  
 voor minderen prijs.  
 ick hebbe de machet  
 u te gheven  
 also goeden coop  
 als een ander,  
 maer ick en wil  
 niet verliesen:  
 ick verlatet u  
 by na voor dien prijs  
 dat my ghecoft heelt:

ALLEMAN.

C. Also nicht.  
 D. Ihr solt noch haben  
 zween stuber  
 vnd ein halben.  
 G. Ich Kans nicht,  
 ich muste daran verlieren  
 D. So Kan ich auch nicht  
 mehr geben.  
 C. wol dan.  
 Gott gel eyte euch:  
 bescher anderswo,  
 ob ihes Komet  
 wolseyer Kauffen:  
 ihr wederts  
 nirgendt wol seyltet  
 Kauffen:  
 ich Kans euch  
 so guten  
 Kauff geben  
 als irgendt einet  
 aber ich wil nicht  
 verlieren,  
 ich lasse es euch  
 gar nahefur den preisz  
 wie ichs eynKaufft habe  
 C. Detti

**ESPAIGNOL,**

C. Desta manera no,  
 D. Terneys mas  
 des placas  
 y medis.  
 C. No puedo;  
 yo perderia.  
 D. No puedo  
 dar mas  
 C. Pues bien,  
 Dios o: guie,  
 id aver en otra parte,  
 si podeys  
 comprar mas barato;  
 vos no lo aureys  
 en ninguna parte.  
 a menor precio:  
 yo os lo puedo  
 dar  
 tan barato  
 como otto alguno,  
 mas no quiero  
 perder  
 yo os lo dexo  
 casi por el precio  
 que me costo;

**ITALIEN,**

C. Così no.  
 D. Voi haurete ancora  
 due piacchi  
 & mezzo.  
 C. Non posso,  
 io ci perdereì.  
 D. Io non posso  
 dar d'auantaggio.  
 C. Bene stà.  
 Dio vi conduca:  
 andate altrove a vedere,  
 se voi potete (te)  
 comprar per miglior merca-  
 non lo trouarete  
 in nessuna parte  
 a minor precio:  
 hò il modo  
 di darui  
 così bon mercato  
 come vn altro,  
 mà non voglio  
 perdere:  
 io vel lascio  
 quasi per il precio  
 che à me costa.

**ANGLAIS.**

K. Not so.  
 D. You shal have more  
 two stivers  
 and a halt  
 K. I can not,  
 I should loose therby,  
 D. I can  
 geeve no more,  
 K. well,  
 Gott guyde you  
 go looke som where els  
 is you can  
 buye better cheape:  
 you shal haue it  
 no wheare  
 for lesse price;  
 I am able  
 to sell it you  
 as good cheape  
 as another,  
 but I will  
 not leese therby.  
 I let you haue it  
 almost for that price  
 that it cost me,

**PORTVGVEZ**

C. Desta maneyra naon,  
 D. Daruo s he; mais  
 duas pracas  
 emeyra.  
 C. Naon posse,  
 eu perderia.  
 D. Naon posso  
 dar mais  
 C. Esta bein,  
 Deos vos guie.  
 ide aver noutra parte,  
 sepodey s  
 comprar mays barato;  
 vos naon o auereis  
 em vehuna parte  
 a menor preco.  
 eu volo posso  
 dar  
 taon barato  
 como qual que outre,  
 mas naon quero  
 perder  
 eu volo deixo  
 quasi po lo preco  
 que me custou.

aliquid

LATIN.

aliquid mihi  
 facti faciendum est,  
 non hic desidendum.  
 Veni huc lucrifaciam,  
 vltus mihi hinc queritan-  
 scis omnium **des est.**  
 rerum esse caritatem,  
 et huc ex aho  
 consequi necesse est,  
 tu si  
 nolis dare,  
 quindecim stuferos,  
 nihil tibi amplius  
 commodare possum,  
 nimium parvus es.  
 D. Id sum scilicet  
 C. Ex te nullum potest  
 facere lucrum:  
 si vult quisque esset  
 ita parvus vt tu,  
 prattaret  
 tabernam me claudere;  
 vix enim  
 lucrifacere panem,  
 quo viderent,

FRANÇOIS.

il me faut  
 gagner quelque chose,  
 ie n'essiedez pas icy  
 pour riengagner.  
 il m'en faut viure,  
 vous sauez bien que toute  
 chose est chere,  
 si ta ut  
 que l'vo suiue l'autre  
 si vous  
 ne voulez donner  
 les quinze pararis,  
 ie ne vous puis,  
 ayder,  
 vous estes trop chiche.  
 D. Cela fais ie certes.  
 C. On ne peut rien  
 gagner à vous  
 si vnicaud estoit:  
 aussi chiche que vous estes.  
 te pourtoye bien  
 fermer ma houtique,  
 car ie ne gaignetoye  
 pas le pain  
 que ie mangeroye,

FLAMEN.

ick moet  
 wat winnen.  
 ick en sit hier niet  
 om niet te winnen,  
 ick moeter af le ven  
 ghy weet wel  
 dat alle drinckdier is,  
 d'een moet  
 d'ander volghen:  
 ist dat ghy  
 niet gheven en wilt  
 de vijftihien stryvere  
 ick en can u niet  
 helpen,  
 ghy vijt te vroet.  
 D. Dat ben ick seker  
 L. Meu mach  
 aen u niet winnen,  
 dat een yghelyck ware  
 so vroet als ghy sijt,  
 ick soude wel moghen,  
 mijnen wincKel sluyten,  
 want ick en soude  
 sbroot niet winnen  
 dat ick eten soude.

ALLEMAN.

ich mutse'twas  
 gewinnen,  
 ich sitze nit hic  
 vmb nichts zu gewinnen,  
 ich mus mich darvon va-  
 ihr wisset wol (der halten,  
 das alledingh thev ist.  
 eines musz  
 dem anderen folgen  
 wolle't ihr  
 nicht geben  
 funfzehen steuber,  
 so Kanich euch weittor  
 nit helfen,  
 ihr seydt gar zu Karg.  
 D. Das binach warlich.  
 G. Ich Kan an euch  
 nichts gewinnen,  
 wan iederman  
 so Karg were als ihr,  
 sowere besser  
 ich schlusse weinen laden  
 zu dan ich Kondt e Kaum  
 das brot gewinnen  
 das ich essen seit.

conuene

ESPAIGNOL.

conuiene me  
 ganar alguna cosa,  
 yo no siento aqui por  
 no ganar nada,  
 conuenieme viuer d'ello:  
 bien sabeys  
 que toda cosa es cara,  
 es menester  
 que lo vno siga lo otro,  
 si vos  
 no quereys dar  
 las quinze placas,  
 no os puedo  
 ayndar,  
 vos soys muy escaso,  
 D. esto soy por cierto  
 C. No se puede  
 ganar nada con vos  
 si cada vno tuessse  
 tan escaso como vos soys,  
 yo podria bien  
 errar mi tienda,  
 porque no ganaria  
 el pan,  
 que comeria.

ITALIEN.

emi bisogna  
 guadagnare qual cosa,  
 non sono qui  
 per non guadagnare,  
 me ne bisogna viuere:  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa è cara,  
 bisogna che l'vno  
 seguiti l'altro:  
 se voi  
 non uolete dare  
 li quindici piacchi,  
 non ui posso  
 aiutare,  
 voi siete troppo auaro.  
 D. Si son certo.  
 G. Non si può con voi  
 guadagnare nulla:  
 se ciaun offe,  
 tanto misero come voi,  
 ben potrei  
 errar la bottega,  
 perche non guadagnerei  
 il pane  
 da mangiare.

ANGLAIS.

I must  
 winne somme what,  
 I fir not heere  
 to winne nothing,  
 I must leue ther by:  
 you Knowe well  
 that all thingis deere,  
 the oue mu st  
 followe the other:  
 if that you  
 wil not geeve  
 the fyfreene stuyvers,  
 I can not  
 heylpe you,  
 you be to harde.  
 D. That I am iudcede.  
 K. One con  
 winne nothing: et you  
 it all men were  
 so hard as you are.  
 I thought well  
 shut vp my shop.  
 for i should  
 not winne the bread  
 that I should eate.

PORTVGVEZ.

he me necessario  
 ganhar alguma coussa,  
 eu naon eit eu aqui  
 para naon ganhar nada,  
 conuein me viuer disso:  
 ben sabeys  
 que tudo he caro,  
 he mister que hũa  
 coussa siga a outra:  
 se vos  
 naon quereis dar  
 as quinze piacas,  
 naon vos posso  
 ajudar,  
 vos soys muy escasso:  
 D. Isto sou eu por certo.  
 C. Naon se pode  
 ganhar nada com vesso:  
 se cada hum tosse  
 taon escasso como nos soys  
 eu poderia bein  
 errar minha cenda,  
 perqua naon ganharia  
 o paun  
 que comera.

D. Hæc



LATIN.

D. Hæc ita sibi  
dicere libet.  
C. Sic res habet.  
D. Age, aufcultâ paucis  
C. Hic adium, audiam,  
D. Addam etiam  
vnum stufesum,  
non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgarer enim  
C. Quid tunc  
postea,  
& ego  
obiurgarer  
si minoris addiderem  
vnum stufesum  
impedimento est  
turpe est  
te iam diu  
me torquere  
vno stufesum  
quid tibi tantum preste  
stufesum vnum aut alter.  
D. Itane pulchre sanè

FRANÇOIS.

D. Cola vous plaist il  
à dire,  
C. Il est certes vray.  
D. Ore scontez vne parole,  
C. Bien dites.  
D. Le donneray encore  
vn patart,  
& non plus,  
ie ne puis  
donner plus  
le seroye tanse,  
C. Ceteroît  
peu de cas  
telcreois aussi  
tanse  
si ie le donnois pour moins  
estes vous  
à vn patart prest  
c'est honte  
que vous me  
tentez si longuement  
pour vn patart,  
que vous peutez yder  
vn patart ou deux ?  
D. Voiezvous dites bien,

FLAMEN.

D. Dat belieft  
u te segghen  
L. Tis le Ker war.  
D. Nu hoort een woort.  
L. wîk segt.  
D. Ich sal noc chigheven  
eenen stuyver,  
ende niet meer,  
ick en mach niet  
meer gheven,  
ick soude beKeven zijn  
L. Dat waer  
een cleyn sake,  
ick soude oock  
beKeven zijn,  
dat ickt min gaver  
siet ghy  
op een stuyver na  
tis schande.  
dat ghy my  
so langhe temp tœert  
om eenen stuyver  
wat math u helpen  
eenon stuyver of twee ?  
D. Ia ghy segt wel,

ALLEMAN.

D. Also  
saget ihr,  
G. Es ist gewisz war,  
D. Num horet Kurtz lichte  
C. wof, saget.  
D. Ich wil noch geben  
einen steuber,  
vnd nichtmehr,  
ich Kan nicht  
mehr geben.  
ich wurde sonst gescheltet  
C. Das were,  
ein Kleine sach.  
ich wurde auch  
gescholtet,  
wann ichs nacher geber  
soydt ihr an einen steuber  
gebunden ?  
es ist ein schandt,  
daz ihr mich  
so lange plaget  
vmb einen steuber:  
was Kan euch helfen  
ein steuber oder ween ?  
D. Ia ihr saget wof.

D. E. G.

ESPAIGNOL.

D. Esso plaze  
 os dezir  
 C. Es cierto verdad.  
 D. Eschudad vna palabra.  
 C. Bien dezid.  
 D. Yo darè aun  
 vna placa,  
 y no mas,  
 yn no puedo  
 dar mas,  
 porque me teniriam.  
 C. Esso seria  
 poca cosa,  
 tambien me  
 tenistam à mi  
 si yo lo dèisse por menos  
 estays  
 en vna placa?  
 es verguença  
 que me  
 a passionèys tanto  
 por vna placa:  
 que es que de ayudar  
 vna placa, o dos?  
 D. Assi vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Questo vi piace  
 à dire.  
 C. Egli è così certo.  
 D. Hor vditè vna parola.  
 C. Hor dite.  
 D. Darò anche  
 vn piacco,  
 & non più,  
 non posso  
 dar più,  
 perche farei sgridato?  
 C. Cio è  
 poca cosa,  
 anch'io  
 farei sgridato  
 s'io lo dessi per manco:  
 restate per  
 vn piacco?  
 egli è vergogna  
 che voi  
 tanto mi molestate  
 per vn piacco:  
 che può fare à voi  
 vn piacco, o due?  
 D. Sì, voi dite bene,

ANGLAIS.

D. It is your pleasure  
 so thesaye.  
 K. It is true in deede,  
 D. Nowheare one worde  
 K. well, saycon.  
 D. I will yet geve you  
 one stiver,  
 and no more,  
 I can geve  
 no more,  
 I should beshent,  
 K. That wete  
 a small matier,  
 I shoule also  
 beshent  
 is I solde it for ollet  
 a te you  
 wit hin on estuver:  
 it is shame  
 hat you tempt  
 mee so long  
 for a stiver:  
 what may help you  
 a stiver ot two?  
 D. Yeal you say well,

PORTVGVEZ.

D. Isso vos praz  
 de dizer.  
 C. Hè certo verdade.  
 D. Escuta huam palavra.  
 C. Bein, dizey.  
 D. Eu dar eyaynda  
 huna praca.  
 e naon mau,  
 eu naon posso  
 dar mais,  
 porque pelearaon comigo?  
 C. Isso seria  
 pouca couta,  
 tambem comigo  
 pelearaion  
 se eu o dosse por menos  
 estays  
 em'huna praca:  
 es vergonha  
 que me  
 entretenhays tanto  
 por vna praca:  
 que vos pode ajudar  
 huna praca ou duas?  
 D. Assil vos dizeis bein  
 dic's

L A T I N.

dicis, hic vnum si expendas  
 ille (stufurum,  
 alterum,  
 iam duo sunt stufuri:  
 Quid  
 tandemne additura es?  
 C. Non eo pretio.  
 D. Ab eo igitur;  
 tu vale.  
 C. Et tu itidem vale.  
 Heus redi accipe,  
 non possum recusare  
 mercium primitias,  
 nimis vile pretium est.  
 D. Hoc tu dicis,  
 ego percarum esse dico,  
 tu me irretisti.  
 C. Ego te libero,  
 si minus placet  
 contractus.  
 D. Vitio mihi daretur  
 si id facium:  
 hem, accipe pecuniam:  
 quantum numerandum est?  
 C. Hoc tu satis nosti,

F R A N Ç O I S.

ici vn patart  
 & ailleurs  
 vn autre,  
 ce sont deux patarts.  
 Bien,  
 ne l'auray je pas ?  
 C. Non pour ce pris là,  
 D. Or a Dieu,  
 ie m'en vay.  
 C. Dieu vous conduise:  
 Or venez ca, prenez le,  
 ie ne puis refuser  
 mon e streine,  
 c'est trop bon marche.  
 D. vous le dites,  
 ie dyque c'est trop cher,  
 vous m'avez trompé.  
 C. Je vous quitte  
 si vous est es  
 mal content.  
 D. Ce me seroit hoate,  
 si ie faisoys cela:  
 tenez la vostre argent,  
 combien veus faut il auoir?  
 C. Vous le sçavez bien,

F L A M E N.

eenen stauet hier  
 ende eldels  
 eenen anderen.  
 het zijn twe estuy vers.  
 wel,  
 salick niet hebben ?  
 L. Om dien prijs niet.  
 D. Adieu,  
 icK gae.  
 L. God gheleyde u.  
 Nu coemt hier nemet.  
 ic en mach mijn hangist  
 niet ontfeggen,  
 t'is te goeden coop.  
 D. Dat seght ghy, icK  
 segge dattet tet dier is,  
 ghy hebt my bedrogen.  
 L. icK scheide u quijt  
 ist dat ghy zijt  
 qualijck te vreden.  
 C. He ware my schande  
 dat icK dar dede.  
 hout daer u gelt,  
 hoc veel moer ghy hebben  
 L. Dat weet ghy wel,

A L L E M A N.

einen steuber hic  
 vnd an einem anderen orth  
 aber einen steuber,  
 das seynd zwe en steuber,  
 wol,  
 wolt ihr mirs nicht lassen,  
 C. Dat far nicht.  
 D. Nun ade,  
 ich gehe.  
 C. Gott gel-eyte euch,  
 Nuu Koopp. her, vnd nembts,  
 ich muszeicht aufzschlagen  
 mein handtgelt,  
 es ist aber viel zu wol fell.  
 D. Das sagt ihr,  
 ich sages sey zutheur,  
 ihr habt mich vbernommen.  
 C. Ich sag euch den Kauff  
 auff, lo ihr darmit  
 nit zu frieden seydt.  
 D. Das were mir ein  
 schand, wann ich solches  
 thete, haltet da euwer  
 gelt, wie vil solt ihr hebben.  
 C. Das wisset ihr wol,

vna

ESPAIGNOL.

vna placa aqui,  
y alli  
otra.  
son dos placas ?  
Bien,  
no lo aurè yo ?  
C. No por esso precio.  
D. Pues a Dios,  
yme-voy,  
C. Dios os guie  
Ea veni aca, tomadlo,  
yo no puedo rehusar ?  
mi estreña,  
es muy barato.  
D. Esso dezis vos,  
yo digo, que es muy caro,  
vos me auceys engañado.  
C. Yo os quito,  
si estays  
mal contento.  
D. Seriamè afrenta,  
si hiziesse a quello:  
tomad ay vòstro dinero  
quanto auceys de auer,  
C. Bien lo sabeys,

ITALIEN.

quì vn piacco,  
& altroue  
vn'altro,  
sono due piàcchi,  
Ben,  
non l'haurò io ?  
C. Non per tal pretio,  
D. Adio dunque,  
me ne vado  
C. Dio vi conduca:  
Hor venite, pigliatelo,  
non posso riculare  
li primi dannari:  
è troppo buen mercato.  
D. Questo dite voi,  
dice io che è caro.  
voi mi hauete ingannato.  
C. Io ve ne libero,  
se ve ne  
pentite.  
D. A me farebbe vergo-  
gna, s'io ciò facessi:  
pigliate i vostri danari.  
quan to douete hauere ?  
C. Voi lo sapete bene,

ANGLOIS.

onestuer heere  
and in an other place  
an other.  
that be twoo stivers:  
well,  
shall I not ha veit ?  
K. Not forthat price,  
D. Far well then,  
I go.  
K. God guyde you.  
Now com heere, take it,  
I can not refuse  
myne handt faile.  
it is good cheape.  
D. That saye you,  
but I say it is to deere,  
you have beglived me.  
K. I quit you therof.  
if you be  
e vell content.  
D. It were shame,  
if I did that. [ mouye.  
holdeihere is your  
hou much must you have ?  
K. That Koowe you wel,

PORTVGVEZ.

huna placa aqui.  
e alli  
outra.  
saon duas placas:  
E bein.  
naon o auerey eu ?  
C. Naon por esse prece.  
D. Pois ficoy com Deos,  
eu mo vois.  
C. Deos vos guie:  
eya vinde catomya,  
eu naon posso rifaar  
minha estrea,  
he muy barato.  
D. Isso dizeis vos,  
eu digo que he muy caro,  
vos me a vei. engana. o.  
C. Eu volo quito,  
se estays  
mal contento.  
D. Seria me afronta,  
se fizesse isso:  
tomay hio voffo dithere  
quanto auceys d'auè ?  
C. Beino sabeys.

L A T I N.

nempe tredecim librae  
& dimidia,  
nonne?  
D. Age accipe,  
redde mihi  
decem stuferos.  
C. Non habeo  
argenteos;  
quantum valet  
hic nummus;  
D. Quatuor solidos  
& sex denarios.  
C. Tanti aestimatum  
non accipiam,  
neque enim tantum valet.  
D. Certe tantum,  
percunctare.  
C. Da mihi  
aliam pecuniam,  
non possem  
hanc expendere.  
D. Facile poteris,  
si tanti non est, ego praesta-  
si nequeas  
expendere,

F R A N Ç O I S.

treize liures  
& de mie,  
n'est il point ainsi?  
D. Bien, senez la,  
rendez moy  
dix patarts.  
C. Je n'ay point  
de monnoye:  
pour combien  
me donnez vous cecy?  
D. Fout quatre solz  
& six deniers  
C. Pour ce pris là  
ne le receu ray ie point,  
il ne vaut pas tant.  
D. Si fait  
demandez le.  
C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne scauroye  
mentrecey.  
D. Si ferez bien,  
ie le vous fa y bon:  
si vous  
ne le pouuez allouer,

F L A M E N.

derthien ponden  
ende een half,  
ist so niet?  
D. well, hout daer;  
gheeft my weder  
thienstuyvers.  
L. Icken hebbe  
gheen payement  
voor hoc veel  
gedy my dit?  
D. Voor vier schellingen  
ende ses penninghen.  
L. woor dieu prijs  
en sal, ist niet ontfangen,  
ten is, so veel niet weert,  
D. Tis immers.  
vreghet.  
L. Gheeft my  
ander gelt,  
ick en soude dit  
niet Konnen begeuen.  
D. Gh sult wel,  
ick doet u goet:  
ist dat ghyt  
nie t wigeuen en condit,

A L L E M A N.

dreys ehen esundt  
vnd ein halbes,  
ist ihm nicht allo?  
D. wol, halter dar,  
gebt mir widerum  
zehen streubet,  
C. Ich hab  
Keu Klien gelt:  
fur wie viel  
gebt ihr mir das?  
D. Fur vier schilling  
vnd sechs pfenning.  
C. So hog  
wil ichs nit nmenen,  
es ist nicht-so viel werth,  
D. Es ist so viel werth,  
fraget darnach.  
C. Gebt mit  
ander gelt.  
ich Kan das  
nit aussgeben.  
D. Ihr Kounet wol,  
ich machs euch gut:  
wans ihr nicht Konnet  
aufz geben,

**ESPAIGNOL**

treze libras  
y media.  
no es assai?  
D. Bien, tomad ay,  
boluedme  
diez placas.  
E. No tengo  
moneda:  
por quanto  
me days esto?  
D. Por quatro sueldos.  
y seys dineros.  
C. Por esso precio  
no lo recebire yo:  
no vale tanto.  
D. Si vale:  
preguntadlo.  
C. Dadme  
estre dinero,  
yo non podria  
passar a questo.  
D. Si hareys,  
yo os lo hago bueno:  
si vos  
no pudieredes pasallo

**ITALIEN**

tredecim lire,  
& mezza,  
non è così?  
L. Così è, togliete,  
rendetemi  
diece piacchi,  
G. Non hò  
moneta  
per quanto  
mi date voi questo?  
D. Per quattro soldi,  
& sei danari.  
C. Per tal pretio  
no'l voglio riccuere,  
non val tanto  
D. Si sà,  
domandatele  
C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
spenderlo.  
D. Si farete,  
io ve'l faccio buono:  
se no'l  
puotete dar sucra,

**ANGLOIS**

thirteene pounes  
and a half,  
is it not so?  
D. wel, holde, theare,  
geeve mee againe  
ten stivers.  
K. I have  
no smal mony:  
for how much  
geeve you mee this?  
D. For soure schellings,  
and six pence.  
K. For thar price  
will no t receave it,  
it is not worth so much  
D. But it is,  
aske it  
K. Geeve mee  
other mony.  
I. should not be able  
to put out this.  
D. You shall well,  
I will maKe it good:  
isso be that you  
can not geeve it out,

**PORTUGVEZ**

trez liuras  
e meya,  
naon he assai?  
D. Bien, tomayhi,  
tornayme  
dez pracas  
C. Naon tenho  
moeda:  
por quanto  
me days isto?  
D. Por quatro soldes  
e seys dinheiros  
C. Por este preco  
naon o receberey eu,  
naon val tanto  
D. Si val,  
preguntayo.  
C. Day me  
outro dinherio,  
eu naon poderia  
passar a questo.  
D. Si fareys  
eu volo faco bom:  
se vos  
naon puderides passa io  
referas

L A T I N.

referas mihi,  
reddam tibi  
aliam pecuniam. (cipe.  
hem, alium nummum ac-  
C. Iam satis factum mihi  
uis ( est  
hoc deferri ? [ dum  
ego tibi curabo deferen-  
Heus puer, hoc accipe,  
hunc comitare.  
D. Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.  
C. Habeo gratiam  
amicæ.  
si alias tibi opus erit  
aliqua re,  
redi ad me,  
vendam tibi  
quàm minimo  
D. Bene est domina,  
faciam I. bene  
Vale.

F R A N Ç O I S.

rapportez le moy,  
ie vous donneray.  
autre argent tenez en  
voi là vn autre. (contenz.  
C. Main tenant suis le  
voulez vo us  
qu'on le vous porte ?  
ie le vous feray porter,  
Prenez cela valet,  
& allez avec luy.  
D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
a Dieu Madame.  
E. Grand mercy  
mon amy,  
quan l vous aurez a  
faire d'aucune chose,  
venez a moy,  
ie vous feray  
bon marche.  
D. Bien Madame,  
ie le feray volentiers,  
a Dieu s'oyez commandé.

F R A M E N.

brenget my weder  
icK salugheven  
ander gelt ?  
hout, daer is een ander.  
L. Nu icK ben te vreden,  
wildijt  
gredaghen hebben ?  
icK saltu doen draghen.  
Neemt dat ghy Knecht  
ende gret me hem.  
D. Ten is geen noort  
icK salt wel draghen,  
ad ieu vrowe:  
L. Grooten danck  
mijn vrient,  
als ghy van doene hebt  
-nien dincK.  
comet tot my,  
icK salt u gheveu  
go eden coop  
D. wel vrowe,  
icK salt geerne doen,  
te Godezijt bevolen.

A L L E M A N.

so bringt mirs wider,  
ich will euch  
ander gelt geben  
haliert, da ist ander gelt.  
C. Nun bin ich zufrieden  
wollt ihrs  
tragen lassen.  
ich wils euch lassen tragen,  
Hore sto iung, nimb dis  
vnd gehe mit ihm.  
D. Es ist nit von nothom,  
ich wils wol tragen,  
ade frau.  
C. Grossen danck  
me infreundt,  
wan ihr ein ander mal  
etwas bedorffet,  
so Kompt zu mir,  
ich will euch gebo  
guten Kauff.  
D. wol frawe,  
ich wils gern thun,  
Got behute euch.

boluēd-

**ESPAIGNOL.**

boluedmelo,  
yo os dare  
otro dinero,  
tomad, veys oy otro.  
C. Ahora estoy contenta,  
quereys  
que os lo Heuen ?  
yo os lo harè lleuar.  
Toma esto muchacho,  
y vete con el.  
D. Nos es menester,  
yo lo lleuarè bien,  
a Dios Señora,  
C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tu vie edes me-  
nester de alguna cosa,  
venid a mi,  
yo os la darè  
buen mercado.  
D. Bien Señora, yo lo  
harè de buena gana:  
à Dios seays encomendada.

**ITALIEN.**

ritornatemelo,  
vi darò  
altri danari:  
pigliate, eccone vn'altro.  
C. Adesso son contenta,  
volete che  
vi si porti à casa ?  
ve lo farò portare,  
Figlia garzone,  
& v'è seco.  
D. Non occorre,  
ben lo porterò io  
à Dio Madonna,  
C. Vi ringratio  
amico,  
quando haurete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
che vi farò  
buon mercato.  
D. Stà bene Madonna,  
lo farò volontieri:  
mi vi raccomando,

**ANGLOIS.**

bringit me againe,  
and I will geeve you  
other monye:  
holder, ther is a nother:  
K. Now Iam content,  
will you  
have it caried ?  
I will let one cary it,  
Take this you boye,  
and goo with him.  
D. It is no nede,  
I will well cary it my  
f ar well maistris.  
K I thanKe you heartself,  
lie my frinde,  
when you have neede  
of any thing  
com to mee.  
I will sell it you  
good I cheape.  
D. well maistris,  
I will do it gladlie.  
L. commit yento God.)

**PORTVGVEZ.**

rornaynie,  
eu vos darey  
outro dinheiro:  
tomay, vedes hi outro.  
C. Agora estois contente,  
quereys  
que volo leuem :  
eu volo farey leuar.  
Tomo isto moco,  
e vayte com elio.  
D. Naon ha mister,  
eu o leuarey bein,  
a D:os Señora.  
C. Graon merce  
amigo,  
quando o uerdes mister  
alguna coufa,  
vinde à mi,  
eu vo la darey  
a bom mercado.  
D. Esta bein Señora,  
eu o farey de boa vontade:  
entomende vos a Deos.



## LATIN.

*Caput 111.***De appellandis debitoribus.**Morgandus, Gualtherus,  
Ferdinandus.**M. S**alue  
amice.

G. Salue tu quoque.

M. Scis  
cur veniam ad te,  
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid  
neleis  
qui sim?

Non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es  
te nuper emisse aliquid  
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam  
à te pecuniam.

## FRANÇOIS,

*Le 111. Capetre.***pour demander vne  
debte.**Morgant, Gautier,  
Ferdand.**M. B**on iour  
mon amy.

G. Et a vous ausly.

M. Vous scauez bien  
pourouey ie vienicy,  
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment:  
ne scauez vous pas  
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non qui estes vous?

M. Auez vous onbliè que  
vous custes dernièrement  
marchan, dise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie  
mon argent?

## FLAMEN.

*Dat 111. Capitel.***om en schult te ey-  
schen.**Morgant, Gautier,  
Ferdinand.**M. G**oeden dach  
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel  
waerom dat ick hiet come,  
en doer ghy niet?

G. Neen ick seeker.

M. Hoc  
en weet ghy niet  
wie ick ben?

en Kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten,  
dat ghy laets hadt  
coopman schap van my?

G. Het is seker waer.

M. wel, wanneer  
sal ic mijn gelt hebben?

## ALLEMAN.

*Das 111. Capitel.***von schulden zu for-  
dern.**Morgandt, walter,  
Ferdinand.**M. G**ott grusse euch  
mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol  
warumb ich zu euch Kom-  
me, wisset ihrs nicht:

G. Nein ich warlich.

M. wie:  
wisset ihr nicht  
wer ich bin:

Kennet ihr mich nicht?

G. Nein sieher, werseydt

M. Habt ihr vergessen ihr  
dass ihr zum nehern ma,  
mister was abkeuffte?

G. Es ist gewisz war.

M. wan sol ich dann  
von euch mein gelt habet

Ea

ESPAIGNOL.

*El III. Capitulo.*

Para recaudar vna  
deuda.

Morgante, Gualtero,  
Hernando.

M. **B**uenos dias  
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabey  
porque yo vengo aca,  
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como  
no sabey vos  
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que  
vistes posterramente  
mercaderias de mi;

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando aure  
yo mis dineros?

ITALIEN.

*N III. Capitulo.*

Per dimandare vn  
debito.

Morgante, Gualtero,  
Ferrante.

M. **B**uon di  
amico.

G. Et à voi ancora.

M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi  
chi io sono?  
non mi conoscete?

G. Non io: chi siete?

M. V'auete dimenticato  
che hauesti alli di  
passati robba da mè?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando farò  
io pagato?

ANGLAIS.

*The III. Chapter.*

For to demaund de-  
bres.

Morgen, Gualter,  
Fernand.

M. **G**ood morrowe  
my frinde.

G. And you also.

M. You Knowe weell,  
wherfore I com hether,  
do you not?

G. Nortulic.

M. How sol  
Knowe you not  
who Iam?

do you not Knowe me?

G. No, who be you?

M. Haue you forgotten  
that you had satelle  
marchandise of me?

G. It is so in deede.

M. wel, when shall I  
hayz my mony?

PORTVGVEZ.

*O III. Capitulo.*

Parra arrecadar huna  
dunda.

Morgante, Galteiro,  
Fernando.

M. **B**ons dias  
amigo.

G. Ea vos tambem.

M. Bein sabey  
porque eu venho ca,  
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como?  
naon sabey vos  
quem eu sou?

naon me conche. ceys?

G. Naon, quem. sois?

M. Aueys vos esquecido  
que ouestes pouco ha  
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quan do  
auerey eu me u dinheiro?

G. G. Nunc

**L A T I N .**

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum,

expendi quicquid pecuniaz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies

M. Non possum diutius expectare. volo mihi satisfieri, satis iam

expectavi:

facito, vt

pecuniam habeam,

ant ego te

retinendum curabo,

ant fideiussorem dato.

G. Quantum est

quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem

sum oblitus:

scripsi,

sed nescio vbi.

M. Debes mihi,

decem libras,

**F R A N Ç O I S .**

G. Je n'ay certes main.

ten ant point d'argent,

i'ay baille hors tout

l'argent que i'aye,

il vous fait encore a voir

huit iours patience.

M. Je ne puis

plus longuement atten-

dre, ie veux estre paye,

i'ay

assez attendu?

faites que

i'aye de l'argent,

ou ie vous

feray arrester

ou baillez moy respondant.

G. Combien est ce

que ie vous doy:

M. Vous le scavez bien,

G. Je l'ay

certes oublie;

ie l'ay escriu

mais ie nescay ou.

M. Vous me deuez

dex liures,

**F L A M E N .**

G. IcK en hebbeseKer

nugheen gheelt,

icK hebbe vyt gheven

allshgelt dat icK hadde.

ghy moet noch hebben

acht daghen patientie.

M. IcK en mach niet

langher beyden,

icK wil bet aelt zijn,

icK hebbe

ghenoeh ghebeya:

maecKt dat icK

ghelt hebbe,

oft icK sal

u doen an esteren.

oft gheeft my botghe.

G. Hoe veel ist

dat icK u schuldich ben?

M. Dit weet ghy wel.

G. Ich hebt

seKer vergheten:

ich hebt ghesicht even.

maer ic weet niet waer.

M. Ghy zytmy schul-

dich thien ponden,

**A L L E M A N .**

G. Ich hab ictzt warlich

Ke in gelt,

ich hab aufgeben,

alles gelt das ich hatte

ihr musset noch

acht tag geduK haben.

M. Ich Ka n nth

lenger warten,

ich wil bezalt seyn,

ich hab

lang genug gewartet:

vertchaffet das ich

gelt hab,

oder ich willeuch

arrestiet en lassen,

oder stellt mir cinē buigen.

G. wie viel istis

das ich euch schuldig bin.

D. Das wisset ihr wol,

G. Furuwar

ich habs vergessen,

ich habs aufgeschrieben,

aber ich weiz nich wo.

M. Ihr seydt mir schul-

dich zeh nplund:

G. Yo

**ESPAIGNOL.**

**G.** Yo no tengo, cierto  
ahora dineros  
yo he dade fuera todo  
el dinero que tenia,  
conuiene que surr tengays  
ocho dias paciencia.

**M.** Yo no puedo  
esperar mas tiempo.  
yo quiero ser pagado,  
he

esperado hartos  
hazed, que  
yo tenga dineros,  
o yo os  
haze quedar aqui,  
o dadme fiador.

**G.** Quanto es  
lo que os deuo ?

**M.** Esso sabeys vos bien.

**G.** Yo lo he  
por cierto olvidado  
lo he escrito,  
empero, no se donde,

**M.** Vos me deueys  
diez libras.

**ITALIEN.**

**G.** Non hò certo  
hora danari,  
ho speso tutti i  
dana si, ch'io haueno.  
vi bitogna hauere  
pazienza per otto giorni.

**M.** Non posso  
più aspettare,  
voglio esser pagato,  
hò

aspettato assai:  
fate  
ch'io habbi i danari,  
ouero vi farò  
arrestare,  
o datemi sicurtà.

**G.** Quanto  
vi hò debito io ?

**M.** Voi lo sapete bene.

**G.** L'hò per certo  
dimenticato:  
l'hò notato,  
ma non se doue.

**M.** Voi mi douete  
dieci lire.

**ANGLAIS.**

**G.** I haue surelie  
uow no monye,  
I haue geewe out  
all the monyethat I had  
you must yeat haue  
pacience eighyc dayes,

**M.** I can not tarry  
any longer.

**I.** will be paide,

**L.** haue  
tarryed long enough:  
make skiff that I may  
haue my mony,  
or I will  
cause you to be arrested,  
or geewe me a pedge.

**G.** How muchas it  
that I owe you ?

**M.** That knowe you wel.

**G.** I haue  
surelie forgotten it:  
I haue writen it:  
but I can nottell where.

**M.** Yow owe mee  
ten poundes,

**FORTVGVEZ.**

**G.** Eu naon tenho certo  
agora dinheiro.  
hey dado fora todo  
o dinheyro que tinha,  
ge necessario que tenhaie  
ainds oito dias paciencia.

**M.** Eu naon posso  
esperar mais tempo,  
eu quero ser pagado,  
hey

esperado assas.  
fazei quo  
eu aya dinheiro,  
ou eu vos  
fur ey arresster aqui,  
ou day me fiador.

**G.** Quanto he  
o que vos deuo ?

**M.** Isso sabeys vos bein.

**G.** Eu o tenho  
por certo esque cido:  
tenho escrito,  
mais naon sey adonde.

**M.** Vos me deueys  
dez libras.

**G** v **quatre**

L A T I N.

quatuor solidos,  
nonne?

ita ne res habet,  
G. Ita arbitror  
rem se habere.

M. Promiseras mihi te  
daturum pecuniam iam  
ante menses duos,  
id tu scis ipse  
sed non fecisti  
mihi  
promissum.

G. Verum tu quidem dicis  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab ijs,

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

ad me,  
tu cura tibi solui.

G. Itane cum desit homini  
bus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est,  
donec habeant?

F R A N Ç O I S.

quatre soulz,  
n'est il pas vray?  
n'est il pas ainsi?  
G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passez deux mois,  
cela scavez vous bien,  
mais, vous n'avez pas  
teuu vostre  
promesse.

G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay peu  
recouvrer argent  
de ceux  
qui me doivent.

M. De cela  
n'ay ie que faire,  
faites vous payer.

G. Voire & quand les  
gens n'ont point d'argent  
que leur feray ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'il ten ayeat:

F L A M E N.

vier schellinghen,  
ist niet wae?  
ist niet also?  
G. Ick gheloove seker  
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloost  
gelt te geven  
o ver twe Maendeu,  
dat weet ghy wel,  
maer ghy en hebt  
uwe belofre niet  
ghehouden.

G. Het is wel waer,  
maer icK en hebbe geen  
ghelt connen erijghen  
van den ghenen  
die my sculdich zyn.

M. Daer mede  
en hebbe ic niet te doen,  
doet u betaalem.

G. Ial en als de lieden  
gheen ghelt en hebben,  
wat sal ic hen lieden doen?  
icK moet wel beyden  
tot dat sij hebben;

A L L E M A N.

vnd vier schilling,  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?  
G. Ich glaub furwar  
das ihm al so sey.

M. Ihr hattet mir zu ge-  
sagt ihr woller mir gelt ge-  
ben vor zwen Monatem,  
das wisset ihr wol,  
aber ihr habt  
euwer zu sagen  
nich gehalten.

G. Es ist wol war,  
aber ich hab  
Kein gelt Konnen beKome  
von den icnigen  
die mir schuldich seynd.

M. Das gehet mich  
nichts an,  
lasset euch bez ahlen.

G. Ia wab aber die leut  
Kein gelt haben  
was sol ich ih tenthun?  
ich muz wol warten  
bifs sie es habens

quatro

ESPAIGNOL.

quattro sueldos,  
nos es verdad?  
no es assi:

G. Yo creo por cierto  
que es assi

(metido)

M. Vos me auia des pro-  
de me dar dineros  
ante de dos mezes,  
esso sabeys vos bien,  
pero no auays  
guardado lo  
prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
debs

que me deuen.

M. Con esso  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar.

G. Assi y quando la gente  
non tien dineros,  
que la harè yo?

bien me conuiene esperar  
hasta que los tengan:

ITALIEN.

quattro soldi,  
non è vero?  
non è così?

G. Gredo certo  
che sia così:

M. Voi mi promettesti  
darmi danari  
già due mesi sono,  
come sapete bene,  
ma voi non  
mantenesti la vostra  
promessa.

G. Egli è ben vero,  
ma non ho potuto  
riscuotere danari  
da coloro,  
che mi debbono.

M. Di questo  
non hò io che fare,  
fateui pagare.

G. Sì, & quando le persone  
non hanno danari,  
che debb'io fare?  
mi bisogna aspettare  
finche n'habbiano:

ANGLAIS.

and four schillings,  
it is not true?  
it is not so?

G. I bel euee sutelie  
that it is so.

M. You dit promise me  
to geeve me mony  
two moneth es agon.  
that Kouwe you well.  
but you have  
not Kept you,  
promise.

G. That is truefo,  
but I could not  
get amy mony  
of them  
thatowe me.

M. Ther wirh  
I have nothingto do,  
maKe them pay you.

G. Iea and when te folle  
have no monye,  
whar should I do then?  
I must be faine to tarry  
untill they haveit,

PORTVGVEZ.

e quatro soldos.  
naon he verdade?  
naon he assi?

G. Eu creyo por certo  
que he assi.

(metida)

M. Vos me aviades pro-  
de me dar dinheiro.  
antes de dous mezes,  
isso sabeys vos bein.  
mas naon auays  
guardado o  
prometido.

G. He bein verdade,  
mas naon hey podido  
cobrat dinheiro  
do que  
me devam.

M. Comisso  
naon tenho que fazer,  
fazey vos pagar.

G. Assi e quando agonte  
naon temdinheiro  
que lhe farey eu:  
tambien me conuenem espe-  
rare que o tenhaon:

G 3 non

L A T I N .

men ita nos  
duros esse conuenit,  
deceat nos commoueri  
misericordie

mutua,  
ut Deus

nobis precepit,

M. Verum tu quidem dicis,  
sed ego

satis diu iam expectaui,

certè non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego

debeo,  
nolunt

diutius expectare:

id ni esset,

equidem expectarem.

G. Agedum veni mecum,

solum tibi,

aut dabo

fideiussores.

A. Age, eamus,

mihi places:

quid tu ais ?

F R A N Ç O I S .

ou ne doit  
estre si rigour eux,  
nouï de vous a voir  
compassion  
l'vnde l'autre,  
comme Dieu  
nous à comandè.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
assez longuement attendu,  
ie ne puis  
attendre plus longuement ?  
car ceux

a qui ie doÿ,  
ne veulent pas aussy plus  
longuement attendre:

si ce n'estoit cela,

i'attendrey bien.

G. Or sus venez avec

moy ie vous payeray,

ou ie vous

bailleray pleige,

M. Bien, allons,

i'en suis content:

bien que dites vous ?

F L A M E N .

men behoort niet  
soo straf te zyn,  
wy behoorente hebben  
medelijden  
met malcanderen,  
also Godt  
ons bevoelen heeft.

M. Het is wel waer,  
maer icK hebbe  
langhe genoech gebeyt,  
icK en mach niet  
langher wachten,  
want de ghene  
die icK schuldich ben  
eu willen oock niet  
langher beyden:

en wate dat,

icK soude wel beyden.

G. Nu coet wt met my,

icK sal butalen,

oft icK sal

borghe gheuen.

M. wel gaen wy,

icK bens te vreden.

wel, wat segdy ?

A L L E M A N .

man muß nicht  
so hart seyn,  
wir müssen mitleyden  
mit vnsern nechsten  
haben,  
wie Gott  
vns befohlen hat.

M. Es ist wol war,  
aber ich hab

ang genug newartet,

ich han furwar nicht

langer warten,

dan demen ich

schuldig bin,

wollen auch nicht

langer warten:

wan das nit were,

so wolte ich wol warten;

G. wolan, Köpft mit mir,

ich wil euch bezahlen,

oder ich wil euch

burgen stellen.

M. wul so lasset vus ge-

ich bins zu frieden, (hen,

aber was sagt ihr

no se

**ESPAIGNOL :**

no se deve  
ser tan riguroso,  
es menester que a va-  
mos compassion  
el vno de otro,  
como Dios  
nos ha mandado.

M. Bien es verdad  
mas yo he  
harto tiempo esperado,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo.  
por que los  
a quien yo deuo,  
ne quieren tam poco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien.

G. Ea; veni conmigo,  
yo os pagare,  
o os  
dare fiador.

M. Pues, vamos  
yo soy contento,  
bien, que dexis vos ?

**ITALIEN.**

non si vuole essere  
tanto severo,  
si dobbiamo havere  
compassione  
l'vno con l'altro,  
come Iddio  
nel comanda.

M. Egli è ben vero  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso  
più aspettare;  
perche coloro,  
à cui io debbo,  
non vogliono  
anche essi aspettare;  
se non fosse ciò,  
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,  
vi pagarò,  
o vi darò  
sicurtà.

M. Bene andiamo,  
io son contento.  
hor che dite ?

**ANGLOIS.**

one ougt not  
to be so rigerus,  
wee ought to haue  
compassion  
one with another,  
as God  
hat commaunded vs

M. That is true indeede,  
bur I have  
tarryed long enough  
I can tarry  
no longer,  
for they  
tow hon I owe.

will not also  
tarry nay long et:  
if that weere not,  
I wolde wel tarry  
G. Now, com with me,  
I wil pay you,  
or I wil geue you  
a pledge.

M. well, let vs go,  
I am content:  
wel, what say you ?

**PORTVGVEZ.**

naon he bern  
ser taon riguroso,  
he mister que aiamos,  
compaixao  
hum do outro,  
come Deos  
nos mandado.

Bein e verdade,  
mas eu hey  
assas tempo esperade,  
eu naon posso  
esperer mais tempo,  
por queos  
a quem eu deuo,  
naon queram taon pouso

esperar mais tempo:  
se isso naon fora,  
ou esperaria bein  
G. Eys vinde comigo,  
eu vos pagarey  
eu vos  
darey fiador.

M. Pois vamos,  
eu sou contente.  
bein, que dizeis vos ?

act G 4 Hees



LATIN.

G. Neus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.  
M. Hoc ne faciet ?  
verum ne dicit hic amice ?  
visne fideiubere  
pro isto ?  
F. Etiam quantum  
tibi debet ?  
M. Decem libras  
Flandricas  
G. Quid hoc tantumne est ?  
non est tantum.  
M. Certè est.  
G. Non est profectò,  
iurciurando affirmavisse  
non esse tantum.  
M. Quantum igitur est ?  
G. Non plus  
nouem libras,  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.  
M. Egone tibi dixi ?  
non dixi,  
G. Certè dixisti.

FRANÇOIS.

G. Venez ca à mon amy,  
c'est homme demeurera  
pleige pour moy.  
M. Fera il cela ?  
est il vray mon amy ?  
voulez vous demeurer  
pliege pour cest hõme cy.  
F. Ouy, combien est  
ce qu'il vous doit ?  
N. C'est dix liures  
de gros.  
G. Comment est ce autant ?  
ce n'est pas tant.  
M. Si est,  
G. Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.  
M. Combien est ce donec ?  
G. Cen'est non plus  
que neuf livres,  
vous mesme le m'avez  
tout maintenant dit.  
M. Le vous ay ie dit ?  
non ay.  
G. Sievez,

FLAMEN.

G. Coent hier mijn vriet,  
desen man an far-blijven  
borghe voort my.  
M. Sal hy dat doen ?  
ist waer mijn vrient ?  
wildy borghebliven  
voor desen man ?  
F. Ia ich huc veel ist  
dat hyu sculdich is ?  
M. T'ishien pont  
groot.  
G. Hoel ist so vele ?  
ten is soo veel niet,  
M. Tis ymmers,  
G. Ten is secker,  
ick sal sweren  
dat soo vell niet en is.  
M. Hoe veel ist dan ?  
G. Ten is niet meer  
dan neghen pont,  
ghy liebbet my selve  
nu terstont gheseyt.  
M. Hebbe ick u gheseyt ?  
ick an hebbe.  
G. Ghy hebt ymmers,

ALLEMAN.

G. Compt hier mein freund,  
dieser man wird  
fur mich bueg werden,  
M. Horet ihr ?  
ists war mein freund ?  
wolltet ihr burg werden  
vor diesen man ?  
F. Ia, wie viel  
ist er euch schuldig ?  
M. Zehen pfundt  
groß.  
G. wie ests so viel,  
es, ist nich so viel.  
M. Es ists so viel.  
G. Es ist furwar nit,  
ich wil wol schweren  
das es nit so viel ist.  
M. wie viel ists es dan ?  
G. Es ist nicht mehr  
dan neun pfundt.  
das habt ihr mir selbst  
iet zundt gesagt  
M. Hab ichs euch geseg ?  
nien ich geweißlich  
G. Iar habts warlich gesagt  
H. Venid

ESPAIGNOL

C. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi.  
 M. Haraloel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?  
 F. Señor si, quanto es lo que os deve?  
 M. Son diez libras de gruesos.  
 G. Como? es tanto? no es tanto,  
 M. Si es.  
 G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.  
 M. Pues quanto es?  
 G. No es mas de nueue libras, vos me lo auays mismo agora dicho.  
 M. Yo os lo dixè? no he.  
 G. Si dixistes,

ITALIEN.

G. Venite qua amico, questo huomo resterà sicurtà per me.  
 M. Fafa egli questo? è vero amico? volete restare sicurtà per questo huomo  
 F. Messer si, quanto quel che vi debbe,  
 M. Dieci lire di grossi.  
 G. Come? è tanto? non è tanto.  
 M. Si è.  
 G. Non è, ardirei a giurare, che non è tanto.  
 M. Quanto è dunque?  
 G. Non è più di noue lire, voi medesimo me lo dicesti hora.  
 M. Ve l'hò io detto? non già.  
 G. Si haucte,

ANGLOIS.

G. Com hether my frinde this man shal bide suretie for mee.  
 M. will hee do that? it is true my frind? will you bide suretie for this man?  
 F. Yea, how much is it that hee oweth you?  
 M. It is ten poundes flemish.  
 G. How? is it so much? it is not so much.  
 M. But it is.  
 G. It is not trulie, I dare to sweare that it is not so much.  
 M. How much is it then?  
 G. It is no more then nine poundes, you haue yout self tolde it mee even now  
 M. Haué I told you so? I haue not.  
 G. You haue for all that,

PÓRTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo, este homeni que dara fiador por mi.  
 M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys que dar fiador por esse homem?  
 F. Señor si, quanto he o que vos deve?  
 M. Saon dez livras de grossos.  
 G. Como? he tanto? naon he tanto,  
 M. Si he.  
 G. Naon he por certo, eu iurarei bem que naon he tanto.  
 M. Pou quanto he?  
 G. Naon he mais de noua liuras, vos uno auays mesmo agora dito.  
 M. Eu vo lo dixè? naon hey.  
 G. Si dixestes.

L A T I N.

M. Sit ita sane:  
 quauquam equidem puto  
 decem esse,  
 acquisitos tamen  
 tuis d'icti. Et tantum  
 esse credo. [cicero]  
 quando igitur mihi iactata  
 G. Intra decem dies.  
 M. Mihi placet,  
 sed serua promissa.  
 G. Ita faciam,  
 procul dubio.  
 F. Si hic  
 tibi non soluerit,  
 ego ubi soluam.  
 G. Placet, ut dicite-  
 lam vale.  
 F. Vale Amice.

F R A N Ç O I S.

M. Bien ainsi soit done ?  
 il me semble toutes-fois  
 que c'est dix,  
 mais te suis content:  
 On que veus d'ice  
 que ce n'est non plus:  
 quand feray ie payer.  
 G. Dedans dix iours.  
 M. Je suis content,  
 mais tenez vostre parole:  
 G. Cela feray, ie  
 sans faute.  
 F. Encas,  
 nu'il ne vous paye,  
 ie vous payeray,  
 G. Je suis content:  
 à Dieu.  
 F. A Dieu mon amy.

F L A M E N.

M. wel also zyt'dan  
 my duncKt nochtans  
 dat het thien is,  
 maer icK ben te vreden,  
 waer dat ghy segt  
 dat niet meer en is:  
 wāneer sal icK betaelt zyn  
 G. Binnen thien dagen.  
 M. IcK ben te vreden,  
 maer hou u wort,  
 G. Dat sal icK doen,  
 sonder faute.  
 F. Indien dat hy  
 u niet en betaelt.  
 icK sal u betalen.  
 G. IcK ben te vreden,  
 adieu.  
 F. Adieu mijn vrien:

A L L E M A N.

M. wol, so sey hmallo:  
 wie wel mich furwar be-  
 duncKt das es zehen seyne,  
 abes ich bins zu frieden.  
 weil dirs sagt,  
 vnd g'laub das es so vil sey ?  
 wā solt ich aber bezalt sein.  
 G. Innerhalb zehen tagen.  
 M. Ich bins zu friden,  
 aber alter euwee zusagen,  
 G. Das wal ich thun,  
 ohn g'ferd.  
 F. wan dieser  
 rich nicht bezaler,  
 so wal ich euch bezalen.  
 G. Ich bins zu friden.  
 ade  
 F. Ade mein freundt.

**ESPAIGNOL.**

M. Bien, assi sea pues.  
à mi me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento.  
pues que vos dezis  
que nos es mas,  
quando fere yo pagado?  
G. Dentro diez dias.  
M. Yo soy contento,  
mas guardad vueſtra pala-  
G. Eſto hareyo, (bra.  
fin falta.  
E. Si por caſo  
el no os paga,  
yo os pagare.  
G. Yo ſoy contento;  
à Dios.  
E. A Dios amigo.

**ITALIEN.**

M. Ben così ſia dunque  
mi par nondimeno  
che ſon dieci lire,  
mà ſon contento,  
poi che voi dite,  
che non è d'aunragio?  
quando ſa o io pagato?  
G. Frà dieci giorni.  
M. Son contento, reſa.  
mà mantenete la voſtra pa-  
G. Così farò  
ſenza fallo:  
E. Si non  
vi paga,  
vi pagare io.  
G. S'ia bene:  
à Dio.  
E. A Dio.

**ANGLOIS.**

M. well be it ſo then:  
me ſinKes nevertheles.  
that it is ten,  
but I am content,  
ſeeing that you ſay  
that it is ſo more?  
when ſhal I be paide?  
G. within ten dayes.  
M. I am content,  
but houlde your worde.  
G. That will I doo,  
withour faile.  
E. It ſo be that hee  
ſay you not,  
I will pay you.  
G. I am content:  
fare you well.  
E. Fate well my friend.

**PORTUGVEZ.**

M. Bem, aſſi ſeja point:  
à mi me parece todo via  
que ſaondez,  
mas eu ſou contente.  
pois que vos dizeu  
que nao he mais?  
quando ferey eu pagado?  
G. Dentro de dez dias:  
M. Eu ſou contente,  
mas guarday voſſa palaura r  
G. Iſto farey eu,  
(em falta.  
E. Se por caſo  
e le nao vos paga,  
eu vos pagarey.  
G. Eu ſou contente:  
à Deos.  
E. A Deos amigo.

LATIN.  
*Caput IIII.*

De ratione percunstandi de  
vis, cum n. c. l. o. quibus eo  
pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet  
magister

Roberte.

R. Omni Domine sake,

Deus tibi det  
beatam vitam.

A. Ut uales,  
ut ualuisse

ex eo tempore, cum te uidi.

B. Varie.

A. Non uideris ita

mihî bene  
ualere,

ut soles.

B. Vnde  
id conijcis,

A. Ex facie,  
quæ ita ual'et.

B. Sensi quinquages, uel sex

FRANÇOIS.  
*Le IIII Chapitre.*

Pour demander le chemin,  
avec autres propos  
communs.

A. **D**ieu vous gardé  
maître

Robert

B. Monsieur,

Dieu vous doint  
bene vie.

A. Comme va  
de la santé,  
depuis que ie vous uois ?

B. Tellemem quellement.

A. Il me semble  
que vous ne vous portez  
pas si bien  
que vous souliez.

B. A quoy,  
le cognoissiez vous ?

A. A uustere face,  
que est si pasle.

B. Lay eu cine eu six

FLAMEN.  
*Dat IIII. Capitel.*

On na den wech te vr-  
gheuen, mes andere gemey-  
ne propoosien.

A. **G**od behoeden  
maester

Robrecht.

B. Mijn Heere.

God gheue  
een goet leven.

A. Hoe gaet het al  
met uwe ghesontheit,  
zederr dat ick u sach ?

B. Sus en so.

A. My dunck  
dat ghy so wel  
niet en vaert  
ghelijck ghy pleecht.

B. waer aen  
merck't ghyt ?

A. Aen u pensicht,  
dat so bleecck is.

B. Ich heb vijf est see.

ALLEMAN.  
*Das IIII. Capittel.*

Nach dem weg zu fragen,  
samp tanderen gemey-  
nen reden.

A. **G**ott bewar euch  
maister

Rubrecht.

B. Mein Herr,

Goit ver layhe euch  
ein guts leben.

A. wie stehets.  
vmb eu wer gefandheyt.  
seyd ich euch leiz gesehen

B. So vn so. (hab)

A. Mich dunck't  
es gehet euch,  
so wol nit,  
als es pflag.

B. woran  
merck't ihrs

A. An enweren angeficht  
welch es so bleich ist.

B. Ich hab sunf oder sechs

ESPAIGNOL

El IV. Capitulo.

Para preguntar el camino,  
- con otros propositos  
communes.

A **D**ios os guarde  
maestro

Roberto.

B. Señor mio.

Dio os de  
buena vida:

A. Como le va  
de su salud,  
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece

que no estays  
an bueno,

como soliyades,

B. En que  
lo vee v.m.

A. A su rostro  
que es tan amarello.

B. He auido cinco scios

ITALIEN.

Il IV. Capitulo.

Per domandar del camino,  
con altri ragionamen-  
ti comuni.

A **D**io vi guardi  
messer

Roberto.

B. Signor mio,

Iddio vi dia  
longa, & felice vita.

A. Come sta  
la vostra sanita,  
da ch'io non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare,

the voi non stiate  
tanto bene,

come voi soleui.

B. A che  
lo conoscete?

A. Al vostro viso,  
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

ANGLAIS.

Te IV. Chapter.

For to aske the way, with  
o'er familiar com-  
municationis.

A. **G**od saue you  
maister

Robert.

B. Sir

God geue you  
a good life

A. How dot  
your health  
sincey sawe you,

B. So so.

A. Mee thincKeth  
that you do not  
so well,

as you were wont.

B. How knowe  
you that?

A. By you face,  
wgich is so pale.

B. Iha vchad syc or,

PORTVGVEZ.

D. IV. Capitulo.

Para preguntaro camino,  
com outres propositos  
comunes.

A. **D**eos vos guarde  
meestre

Roberto.

B. Señor meu,

Deos vos da  
boa vida.

A. Como vos va  
de saude,  
desque vos naon vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me parece

que naon estays  
taon bein.

como soyens.

B. Em que  
o ve v.m.

A. No vosso rosto,  
que esta taon amarello,

B. Tive cinco ouseis

gaues

L A T I N.

graves febris accessiones:  
 qua me valde  
 debilitauerunt,  
 & mihi cibi  
 appetentiam abstulerunt.

A. Ea est  
 grauis morbus,  
 quò tendi s equitans  
 ita placidè?

B. Amyvespian,  
 ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem, & ego:  
 si voles  
 vnà poterimus  
 proficisci.

B. Id mihi valde placet,  
 sed tu paullo, celerius  
 me  
 equitas.

A. Equitemus  
 vt tibi videtur, mihi  
 idem quod tibi placet:  
 na mequus meus  
 gradarius molliter  
 & comerat ingressus,

F R A N Ç O I S.

accèz de fièvre,  
 qui m'ont tort  
 debilité,  
 & m'ont osté  
 tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise  
 maladie:  
 ou chevauchez vous  
 si bellement?

B. A Anvers,  
 à la foire du Pentecostes,

A. Et moy aussi:  
 si vous veolez,  
 nous irons  
 ensemble.

B. Il me plaist fort bien,  
 mais vous chevauchez  
 vn peu trop fort pour  
 moy.

A. Chevauchens  
 comme il vous plaira,  
 ce m'est tout vn,  
 car mon cheval  
 vales amble:  
 aisement,

F L A M E N.

stercke consen gehade  
 die my seer  
 gheswaekt hebben,  
 ende hebben my  
 alle den appetijt ghenom- [ men

A. Dat is een quade  
 seck re:  
 waer rijd tghy  
 so propè rlick:

B. Na Antwerpen,  
 ter Siaren marcKt.

A. Ende ick oock:  
 ist dat ghy wilt,  
 w yullen wel  
 t'lamen rijden.

B. Het belieft my seer wel,  
 maer ghy rijdt  
 wat te seer  
 voor my.

A. Laet ons rijden  
 soot u belieft,  
 tis my alleens,  
 want mijn peert  
 gaet wel ghemaekelijck  
 deniel,

A L L E M A N.

harte seber gehabel,  
 die mich vast  
 gesch vecht,  
 vndallen lust  
 benomen haben.

A. Es ist ein bose  
 Kranckheit:  
 wo reitt ihrchin  
 so gemach?

B. Gen Antorff  
 auff den PfingstmarcKt.

A. Vnd ich auch:  
 wann es euch gefallet,  
 so wolken wir  
 mit einander reitten.

B. Es gefalt mir get wel,  
 aber ihr reitter  
 stercker  
 dann ich,

A. Laß vns reitten  
 wie es euch gefallet,  
 es gilt mir als gleich,  
 dann mein roß  
 geht sein gemach  
 denzelt.

callentulas.

ESPAIGNOL.

• sallenturas my terri-  
bles, que me affloxaron  
• muy mucho,  
• y me quitaron  
toda la gana de comer.

a Muy mala  
enfermedad es esta:  
adonde camina v.m.  
tan de espacio?

B. Hazia Anuersa,  
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien.  
si v.m. mandare,  
iremos  
iuntos.

B. Que me piazepor cierto,  
però v.m. camina  
vn poco muy de pricissa  
para mi.

A. Caminemos  
assi como v.m. mandare  
a mi me es todo vno,  
porque mi caualle  
ambia  
muy à plazer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre,  
che m'hà molto  
indebolito,  
& m'hà leuato  
ogni appetito.

A. Ella è vna mala  
malattia:  
doue caualcate voi  
tanto adagio?

B. In Anuersa,  
à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora  
se voi volete,  
noi andaremo  
insieme.

B. Questo mi piace,  
ma voi caualcate,  
vn poco troppo gagliarda-  
mente per me.

A. Caualciamo  
come vi piacerà,  
a me è tutt'vno,  
perche il mio caualle  
v'è di portante  
ageuolmente.

ANGLOIS.

fixtites of an ague,  
which have much  
weakened mee,  
and have taken away  
a il my stomack,

A. It is an euell  
sicknesse:  
whence ride you  
so sely?

B. To Anwerp,  
to the Sinton faine.

A. And I also,  
if you will,  
we wilgo  
to gether

B. It please thmee very  
boot you ride  
A. litle to fast  
for mee.

A. Let vs ride  
is you will,  
it is allone for mee,  
for my horse  
ambie  
very ea sely,

( well,

PORTVGVEZ.

dias febre muy  
terri veis que me  
enfraqueceram myso.  
e mi tiraron toda  
a vontade de comer.

A. Muy vna doenca  
he esta:  
aonde vay v.m.  
taon de vagar?

B. Contra Anvers,  
o feira de Pentecoste.

A. E. eu tambein:  
se volla M. mandar,  
iremos  
iuntos.

B. que me praz por certe,  
mas v.m. caminha  
hum poco mais de pressa  
que eu.

A. Caminhemos  
assi como v.m. mandar,  
a mi me he tudo hum,  
porque o meu cauallo  
caminha  
muy prazer.

B. At



L A T I N.

B. At meus durius  
succutiens graditur,  
Nunc age, equitemus  
nomine, & voluntate Dei:  
quinam sunt illi, qui nos  
equitantes antecedunt?  
A. Equiden eos  
non noui,  
sunt mercatores,  
acceleremus paululum  
concitatis equis, vt eos  
consequamur,  
metuo enim ne itinere  
deerrauerimus.  
B. Non ita est,  
nihil tale metuas.  
A. Vtile tamen fuerit  
percunſtari.  
B. Percunſtare hanc  
ouium custodem.  
A. Mea amica,  
vbi hic est recta via,  
quæ ducit Antuerpiam?  
C. En est ante vos, quam se-  
non de-

(quimini.

F R A N Ç O I S.

B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là qui  
vont devant nous?  
A. Je ne les cognoy  
par certes:  
ce sont marchands,  
picquons vn peu  
pou les attapper,  
car l'ay peur,  
que nous soyon, hers  
de nostre chemin.  
B. Non sommes,  
n'eyez pas peur.  
A. Toutes fois il est bon  
de le demander.  
B. Demandez le  
à ceste bergere,  
A. M'amic,  
ou est le droit chemin  
d'iei à Aruers?  
C. Tont droit deuant vous.  
ne vous forvoyant.

F L A M E N.

B. Ende het mijne  
daraefte hart.  
Nu laet ons rijden  
in Godes name,  
wat lieden zyn dat  
dia daer voor ons gaen?  
A. Ick en Kenſe  
ſckers niet.  
t'zyn cooplieden:  
laet ons wat aenrijden,  
om heyt t'achterhalen,  
want ick ſorghe  
dat wy  
vyt deu weghe zija  
B. wyen zija niet,  
en hebt gheen vroeſe.  
A. Nochits, iſt goet  
dat men vraghet.  
B. Vraghet deſe  
ſchaepherderin.  
A. Mijn lief,  
waer leydt den rechtē weech  
van hienna Antwerpen?  
C. Al recht vooru,  
niet wijckende,

A L L E M A N.

B. Vnd das mein  
draht gar hart.  
Nun laßt vn reitten  
in Gottes namen:  
warſind das für leute  
die dar vor vns gehen?  
A. Ich Kenne ſie  
warlich nit.  
es ſind Kaufleut,  
laßt vns was fort reitten  
das wir ſie er folgen:  
dan ich beſorg  
wir ſeyn  
auß vnſerm weg.  
B. Nein, wir ſey nit,  
habt Kein ſorg.  
A. Gleichwol iſt gut  
das man fragt.  
B. Fragt  
dieſeſch afhittin.  
A. Frundin.  
welches iſt der rechte weg  
gen Antorff?  
C. Recht vor euch.  
weich nicht

B, Ye

**ESPAIGNOL.**

B. Y el mio tiene el passo muy duro. E a sus caminemos con Dios: quien son estos, que van alla delante nosotros?

A. No los conosco por cierto, mercaderes son: caminemos vn poco de pressa para los alcançar, porque temo, que somos fuera del camino.

B. No somos, no tengais miedo.

A. Toda via es bueno de preguntarlo.

B. Preguntadle a esta pastora.

A. Hermana, (no adonde es el derecho camino de aqui a Anuers.

C. Alla derecho delante de no yendo (v.m.

**ITALIEN.**

B. Et il mio trotta troppo duro: Andiamo col nome di Dio: chi sono coloro che ci vanno avanti?

A. Io non li conosco per certo, sono mercanti: sproniamo vn poco per raggiungerli perche ho paura, che noi siamo fuori del nostro camino.

B. Non siamo. non dubitate.

A. Però egli è bene di domandarlo

B. Domandatelo a questa pastorella,

A. O citella. que è il diritto camino per andar di qui in Anuersa

C. Dritto dritto, non torcendo

**AN GLOIS.**

B. And mine doth trocto hard Now let vs ryde in Godt name, whot folke he they that do go before vs?

A. I Knowe them not trulye, they be marchants: let vs pritke our horses, for to overtake them for I am affrayde, that wee bee out of our way.

C. wee bee nota benot afrayde.

A. yet it is good to aske it.

B. Aske oft at, shee sheapherd.

A. My shee frend. wheete is the right way from hence to Anuersa?

C. Right before you, turnyng nether.

**PORTVGVEZ.**

B. Eo mea tem o passo muyto duro. Eyafus caminhemos com Deos: quem saon aquelles que vaon la diante de nos?

A. Naon os conheço por certo, mercadores saon: caminhemos hum pouco, de pressa para os alcançar, porque temo esta mos fora do caminho.

B. Naon estamos, naon terhays medo.

A. Toda via he bem, preguntallo.

B. Preguntayo a esta pastora,

A. Irmão aende he a camin hodir ito da qui a Anvers?

G. La direito di ante da nem tirando (v.m. flectendo

L A T I N.

flexendo. nec ad dexteram.  
 nec ad sinistram,  
 donec perueneritis ad  
 excelsam quandam vimum,  
 tunc defectiue  
 ad sinistram.  
 A. Quot miliaria  
 sunt hinc  
 ad proximum vinum?  
 C. Duo, & dimidium.  
 & paulo amplius.  
 A. Nunc aliquanto  
 mollius equitemus.  
 nam sollicitus.  
 non sum:  
 video arborem.  
 de qua  
 dixit:  
 Ruluerulenta via est,  
 puluis.  
 occidat me.  
 B. Cape hunc bombycinum  
 panum, quo faciem obducas.  
 qui te deien. et  
 à puluere.

F R A N Ç O I S.

ny. à dextre  
 ny. a fenestre.  
 tant que veniez  
 a vn. haut or me,  
 alors tournez.  
 ala gauche.  
 A. Quantes lieues.  
 a vous hous d'icy  
 au prochain village?  
 C. Deux lieues, & demie,  
 & vn peu plus.  
 A. Allons maintenens.  
 a l'aise.  
 car ie suis.  
 hors de doute.  
 i'appercoy l'arbre,  
 dont elle  
 nous a parlé.  
 Il fait bien poudreux,  
 la poudre.  
 me creue les yeux.  
 B. Prenez cet affetas  
 pour metre devant vostre  
 & il vous. [face,  
 garderade la poudre,

F L A M E N.

noch ter rechter  
 noch ter slincker zijden,  
 tot dat ghy coemt  
 aen eenen. Koogen olim,  
 dan slaet  
 ter slincker hant om.  
 A. Hoe veel mij en  
 hebben wy van hier  
 tot aent naeste dorp.  
 C. twe mijle en een half,  
 ende een lattel meer.  
 A. Laetops nu  
 ghemacKlicK rijden,  
 want icK ben  
 avter forghen:  
 icK sie den boom  
 laer sy ons:  
 af gheseyt heeft.  
 Tis seer stofachtich.  
 het stof  
 maekt myblint.  
 B. Neemt dat affelzaf  
 om voor u aen sicht te  
 doen, endet sal u be  
 schermen van het stof,

A L L E M A N.

noch ter rechtes  
 noch zur lincKon hand,  
 bißz ihr Kompt  
 zu einē hoben vlmē baum,  
 als dan nembt den weg  
 auff derliackē bandt,  
 A. wie viel meyl  
 haben wir von hinnen  
 bißz in das nech stdorff?  
 C. zwo meyl vnde ein halbo,  
 vnd ein wenig mehr.  
 A. Laßt vns nun  
 gemach reyttern,  
 dann ich bin ictz under  
 ein sorg:  
 ich siheden baum,  
 darow sie:  
 vns gesagt hat.  
 Es stuebt hefrig  
 der staub.  
 verblendet mich,  
 B. Nembt disen taffet ob  
 fur euwer angeficht.  
 das wi deuch vor dem  
 staub vnd.

**ESPAIGNOL.**

mi à la mano derecha  
 ni à la izquierda,  
 hasta que llegays  
 à vn olmo muy alto,  
 entonces bolued  
 à la mano izquierda,

A. Quantas leguas  
 aura aun de aqui  
 hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,  
 y va porquito mas.

A. Vamos pues agora

à plazer,  
 porque estoy  
 fuera d el temor:  
 yo veo el arbor  
 de que ella  
 nos abla.

Muy pulueroso tiempo haze  
 la paluera  
 me quita la vista.

B. Tomad este tafeta tan,  
 para poner le delante sucara  
 y es guardará  
 de la poluera,

**ITALIEN.**

ue à destra  
 ò à sinistra,  
 finche arriuite  
 ad vn' alto olmo,  
 all' hora volgetoui  
 a man manca.

A. Quante leghe  
 habbiamo di qui  
 al prossimo villaggio?

G. Due leghe, & mezza,  
 vn poco più

A. Andiamo adesso

à bell'agio,  
 perchè sono  
 fuor di dubbio:  
 già veggio l'arbose,  
 ch'ella  
 ne hà detto.

E strada molto poluerosa,  
 la poluere n'accieca  
 gli occhi

B. Pigliate questo zen daglio  
 per metterui dinanzi al viso,  
 & vi guarderà  
 dalla poluere,

**ANGLAIS.**

on te right  
 nor on to' est hand,  
 till you come  
 to an high elme tree,  
 then turne  
 an the left hand

A. How many miles,  
 have wee from hence  
 to te next village?

C. Two miles and a half  
 and a little more

A. Now let vs

go out leasure,  
 for I am  
 out of doubt,  
 I see thee trees  
 wher off hee  
 hath tolde vs.

It is very dustie,  
 the dust  
 doth put out me eyes.

B. Take this taffeta,  
 to put before your face,  
 and it will keepe you  
 fr om the dust,

**PORTVGVEZ.**

a maon direita  
 nem a esquerda,  
 a te que olegueis  
 a hum alamo muy alto,  
 ento neis viray  
 a naon esquerda.

A. Quantas legoas  
 an era aynda daqui  
 a te primeira aldea?

C. Duas legoas o meyas,  
 a hum puoco mais.

A. Vamos pois agora

a prazer,  
 porque estou  
 fora de temor:  
 eu vejo a arvore  
 de que ella  
 nos sabou.

Muy poeyten te tempo faz  
 a poeira me  
 tira vista

B. Tomay este tafeta,  
 para vos por des diante de  
 c vos guardara,  
 de poeira,

& à

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:

metus,  
ne luce

in urbem  
veniamus.

B. Face tua:

sed hoc pessimum est  
hanc viam

inestam esse  
praedonibus

Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator

iuxta hunc arborem,

quae res facit,  
ut mihi metuam

à spoliatione,  
nisi nobis

caueamus.

A. Video turres  
urbis,

nisi  
fallor.

B. Profecto

FRANÇOIS.

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,  
car le sol eil s'en va coucher

i'ay peur

que nous ne soyons

pas de iour  
à la ville.

B. Sauvovostre graces  
mais le pis est,

que ce chemin  
est dangereux,

à cause des brigands:

On detrouisse l'autre iour  
vn riche marchand:

à costè de cest arbre,  
ce que me

fait avoir peur  
d'estre de valise,

si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,

si ie ne suis  
deceu.

B. Certes,

FLAMEN.

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noede  
want de soone gaet onder:

ick hebbe sorghe

dat wyby daghe  
inde stadt

niet en sullen comen

B. Met oorlove:  
maer d'erichste is

dat desen wech  
sorchlick is

omdest raet schenders .

Men sette leken  
cenè rijcken coopman af

tioffens dessen boom,  
d'welchmy doe:

vreesè hebben  
van afgheset te worden,

ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn  
der stadt:

ist dat ick niet  
be droghen es ben.

B. Seekers,

ALLEMAN.

vor der sonnen beschmerr

A. Es ist vnuonnothen  
dan die son gehet vnder

ich sorg.

wir werden bey tag  
nit in die stadt

Kommen.

B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergit ist,

dass dieser weg  
der strassenreuber halben

gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag  
ein reichen Kauffman nebs

diesem baum hidergelegt,  
das macht mich

sorgen wir ( werden  
mochteu auch abgesetzt

wan wir nicht whol  
zu sehen

A. Ich siheden thurn  
der stadt,

bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwarr

yde

**ESPAIGNOL**

y del sol.

A. No es menester,  
 porque el sol va a ponnet;  
 yo temo,

que no llegaremos  
 de dia,  
 en la villa.

B. Perdõnem v.na.

pero lo peor es,  
 que este camino es muy  
 peligroso {doras}

por amor de los saltea.

El otro dia despoiaron  
 vn mercader muy princi-  
 pal al lado d'este arbol,

lo que me

baza temor que no  
 nos to ben tambien,

si no esta mos  
 de guarda.

A. Veo latora  
 de le villa,

si no me  
 engaro.

B. Por cierto,

**ITALIEN.**

& del sole,

A. Non ascade,  
 perche il Sole s'inchinat  
 ho paura,

che non arriuiamo  
 di giorno  
 nella terra.

B. Perdõnatemi:

ma il peggio è  
 che questo camino  
 è pericoloso,

per gli assaffini.

Fu sualigiato pochi di fà  
 vn ricco mercante

à lato a questo arbero,  
 il che

mi mette paura.

d'essere sualigiato,

se noi non ci  
 guardiamo.

A. Veggo il Campanile

della terra,

s'io non

n'inganno.

B. Certo

**ANGLOIS.**

and hom the sunne

A. It is no neede  
 forthe sunne goeth downe  
 Iam a fraide,

thar wee shall not come  
 bydae light  
 to the towne

I Yes for soorth:

fiut the worst is,

that this way

is daungerous

beeause of theeves:

they did rob thoter day

a ri he marchant

hart by this tree

the wich maket

me a frayde

to be robbed,

except wee

take geede.

A. I see the steeph

of the towne,

except I be

de caved.

B. Truly.

**PORTVGVEZ,**

edo sol.

A. Naõ ha mister,  
 porque o sol se vay pende  
 eutemo

que naõ chegaremos  
 de dia  
 a cidade

B. Pardoeme V.M.

mas o peor ho

que este caminho he muy  
 perigoso

por amor dos salteadores,

o outro dia roubaraõ

a hum mercador muy

principal iunto a esta arvore

o que me

faz temer que naõ

mos roubem tambein,

se naõ estãmas

de vigia

A. Vegio

de villa,

se me taõ

engano.

B. Por ceõ

parece  
 porta

L A T I N .

& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:

metus,  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Face tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infectam esse  
prædonibus:

Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hunc arborem,  
quæ res facit,  
ut mihi metuam  
à spoliatione,

nisi nobis  
caueamus.

A. Video turres  
vrbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto

F R A N Ç O I S .

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,  
car le sol eil s'en va coucher  
i'ay peur  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Saufvostre graces  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:

On detrouffe l'autre iour  
vn riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
fait avoir peur  
d'estre de valisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.

B. Certes,

F L A M È N .

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode  
want de soone gaet onder:  
icK hebbe sorghe  
dat wyby daghe  
inde stadt  
niet en sullen comen

B. Met oorlove:  
maex d'erchte is  
dat desen wech  
sorchlicK is  
omdest raet schenders .

Men sette leken  
cenē rijcken coopman af  
tiossens dessen boom,  
d'welchmy doet  
vreesse hebben  
van afgheset te worden,  
ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. IcK sihe den thurn  
der stadt  
ist dat icK niet  
be droghen es ben.

B. SeecKers,

A L L E M A N .

vor der sonnen beschmern  
A. Es ist vnnonnothen  
dan die son gehet vnder  
ich sorg.

wir werden bey tag  
nit in die stadt  
Kommen.

B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergst ist,  
dass dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag  
ein reichen Kaufman nebs  
diesem baum hidergelegt,  
das macht mich  
sorgen wir ( werden  
mochteu auch abgesetzt  
wan wir nicht whol  
zu sehen

A. Ich siheden thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwarr

ESPAIGNOL

y del sol.  
 A. No es menester,  
 porque el sol va a ponnet;  
 yo temo,  
 que no llegaremos  
 de dia,  
 en la villa.

B. Perdóname v.na.  
 pero lo peor es,  
 que este camino es muy  
 peligroso

{ dores?

por amor de los saltea.  
 El otro dia despoiaron  
 vn mercader muy princi-  
 pal al lado d'este arbol,  
 lo que me

baza temor que no  
 nos toben tambien,  
 si no esta mos  
 de guarda.

A. Veo la tora  
 de le villa,  
 si no me  
 engaro.

B. Por cierto,

ITALIEN.

& del sole,  
 A. Non accade,  
 perche il Sole s'inclinat  
 hò paura,  
 che non arriuamo  
 di giorno  
 nella terra.

B. Perdonatemi:  
 mà il peggio è  
 che questo camino  
 è pericoloso,  
 per gli assassini.

Fu sualigiato pochi di fà  
 vn ricco mercante  
 à lato a questo arbero,  
 il che  
 mi mette paura  
 d'essere sualigiato,  
 se noi non ci  
 guardiamo.

A. Veggo il Campanile  
 della terra,  
 s'io non  
 m'inganno.

B. Certo

ANGLOIS.

and hom the sunne  
 A. It is no neede  
 forthe sunne goeth downe  
 Iam a fraide,  
 that wee shall not come  
 bydae light  
 to the towne

I Yes for soorth:  
 siut the worst is,  
 that this way  
 is daungerous  
 becaufe of theeves:  
 they did rob thoter day  
 a ri he marchant  
 hart by this tree  
 the wich maKet  
 me a frayde  
 to be robbed,  
 except wee  
 taKe geede.

A. I see the steeph  
 of the towne,  
 except I be  
 de caved.

B. Truly.

PORTVGVEZ.

edo sol.  
 A. Naon ha mister,  
 porque o sol se vay pende  
 eutemo  
 que naon chegaremos  
 de dia  
 a cidade

B. Pardoeme V.M.  
 mas o peor ho  
 que este caminho he muy  
 perigoso  
 por amor dos salteadores,  
 o outro dia roubaron  
 a hum mercador muy  
 principal iunto a esta arvore  
 o que me  
 faz temer que naon  
 mos roubem tambein,  
 se naon estamas  
 de vigia.

A. Vejo a tora  
 de villa,  
 se me naon  
 engano.

B. Por certo,

H. sexta



L A T I N .

& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:

metus,  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Face tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infectam esse  
prædonibus

Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hunc arborem,  
quæ res facit,  
ut mihi metuam  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto

F R A N Ç O I S .

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,  
car le sol eil s'en va coucher  
j'ay peur  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sauvostre graces  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:

On detrouffe l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
fait avoir peur  
d'estre de valisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.

B. Certes,

F L A M E N .

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode  
want de soone gaet onder:  
ick hebbe sorghe  
dat wyby daghe  
inde stadt  
niet en sullen comen

B. Met oorlove:  
maex d'erchste is  
dat desen wech  
sorchlicK is (wille:  
omdesit raet schenders .

Men sette leken  
Men rijcken coopman af  
tioffens desser boom,  
d'welckmy doe  
vreesse hebben  
van afgheset te worden,  
ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn  
der stadt  
ist dat ick niet  
be droghen es ben.

B. SeecKers,

A L L E M A N .

vor der sonnen beschmern

A. Es ist vnuonnothen  
dan die son gehet vnder  
ich sorg.

wir werden bey tag  
nit in die stadt  
Kommen.

B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergst ist,  
dass dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag  
ein reichen Kauffman nebe  
disem baum hidergelegt,  
das macht mich  
sorgen wir (werden  
mochten auch abgesetzt  
wan wir nicht whol  
zu sehen

A. Ich siheden thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwarr

yde

ESPAIGNOL

y del sol.

A. No es menester,  
porque el sol va a ponnet;  
yo temo,  
que no llegaremos  
de dia,  
en la villa.

B. Perdonem v.m.  
pero lo peor es,  
que este camino es muy  
perigroso { dores?  
por amor de los saltea.

El otro dia despoiaron  
vn mercader muy princi-  
pal al lado d'este arbol,

lo que me  
haza temor que no  
nos toben tambien,  
si no esta mos  
de guarda.

A. Veo agora  
de le villa,  
si no me  
engaro.

B. Por cierto,

ITALIEN.

Et del sole,

A. Non accade,  
perche il Sole s'inclinat  
ho paura,  
che non arriuamo  
di giorno  
nella terra.

B. Perdonatemi:  
ma il peggio è  
che questo camino  
è pericoloso,  
per gli assassini.

Fu sualigiato pochi di fa  
vn ricco mercante  
à lato a questo arbero,  
il che

mi mette paura  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.

A. Veggo il Campanile  
della terra,  
s'io non  
n'inganno.

B. Certo

ANGLOIS.

and hom the sunne

A. It is no neede  
forthe sunne goeth downe  
I am a fraide,  
that wee shall not come  
bydae light  
to the towne

I Yes for soorth:  
fiut the worst is,  
that this way  
is dangerous  
because of theeves:  
they did rob thoter day

a ri he marchant  
hart by this tree  
the wich maKet  
me a frayde  
to be robbed,  
except wee  
take geede.

A. I see the steeple  
of the towne,  
except I be  
de caved.

B. Truly.

PORTVGVEZ.

edo sol.

A. Naon ha mister,  
porque o sol se vay pende  
eutemo  
que naon chegaremos  
de dia  
a cidade

B. Pardoeme V.M.  
mas o peor ho  
que este caminho he muy  
perigoso  
por amor dos salteadores,  
o outro dia roubaraon  
a hum mercador muy  
principal iunto a esta arvore  
o que me

faz temer que naon  
mos roubem tambein,  
se naon estamas  
de vigia.

A. Vejo a torre  
de ville,  
se me naon  
engano.

B. Por certo,

H. fernan

L A T I N .

& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:

metuo,  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Face tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infectam esse  
prædonibus:

Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hunc arborum,  
quæ res facit,  
ut mihi metuam  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turres  
urbis,  
nisi  
illor.

B. Profecto

F R A N Ç O I S .

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,  
car le sol eil s'en va coucher  
i'ay peur  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sauvostre graces  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:

On detrousse l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
fait avoir peur  
d'estre de valisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.

B. Certes,

F L A M E N .

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode  
want de soone gaet onder:  
icK hebbe sorghe  
dat wyby daghe  
inde stadt

niet en sullen comen

B. Met oorlove:  
maex d'erchte is  
dat desen wech  
sorchlicK is

( wille:  
omdes raet schenders .  
Men sette leken  
cenē rijcken coopman af  
tioffens dessen boom,  
d'welckmy doe  
vreesse hebben  
van afgheset te worden,  
ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. icK sie den thurn  
der stadt

ist dat icK niet  
be droghen es ben.

B. SeccKers,

A L L E M A N .

vor der sonnen beschmern

A. Es ist vnuonnothen  
dan die son gehet vnder  
ich sorg.

wir werden bey tag  
nit in die stadt  
Kommen.

B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergst ist,  
dass dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag  
ein reichen Kauffman nebf  
disem baum niedergelegt,  
das macht mich  
sorgen wir ( werden  
mochten auch abgesetzt  
wan wir nicht whol  
zu sehen

A. Ich siheden thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwarr

ide

ESPAIGNOL

y del sol.  
**A.** No es menester,  
 porque el sol va a ponnet;  
 yo temo,  
 que no llegaremos  
 de dia,  
 en la villa.  
**B.** Perdóname v.ra. f.  
 pero lo peor es,  
 que este camino es muy  
 peligroso { dores?  
 por amor de los saltes.  
 El otro dia despoiaron  
 vn mercader muy princi-  
 pal al lado d'este arbol,  
 lo que me  
 baza temor que no  
 nos toben tambien,  
 si no esta mos  
 de guarda.  
**A.** Veo la tora  
 de la villa,  
 si no me  
 engano.  
**B.** Por cierto,

ITALIEN.

& del sole,  
**A.** Non accade,  
 perche il Sole s'inclina:  
 ho paura,  
 che non arriuamo  
 di giorno  
 nella terra.  
**B.** Perdonatemi:  
 ma il peggio è  
 che questo camino  
 è pericoloso,  
 per gli assassini.  
 Fu sualigiato pochi di fa  
 vn ricco mercante  
 à lato a questo arbero,  
 il che  
 mi mette paura  
 d'essere sualigiato,  
 se noi non ci  
 guardiamo.  
**A.** Veggo il Campanile  
 della terra,  
 s'io non  
 n'inganno.  
**B.** Certo

ANGLAIS.

and hom the sunne  
**A.** It is no neede  
 forthe sunne goeth downe  
 Iam a fraide,  
 that wee shall not come  
 bydae light  
 to the towne  
**I** Yes for soorth:  
 fiut the worst is,  
 that this way  
 is daungerous  
 because of theeves:  
 they did rob thoter day  
 a ri he marchant  
 hart by this tree  
 the wich maKet  
 me a frayde  
 to be robbed,  
 except wee  
 taKe geede.  
**A.** I see the steeph  
 of the towne,  
 except I be  
 de caved.  
**B.** Truly.

PORTVGVEZ,

edo sol.  
**A.** Naon ha mister,  
 porque o sol se vay pende  
 cutemo  
 que naon chegaremos  
 de dia  
 a cidade  
**B.** Pardoeme V.M.  
 mas o peor ho  
 que este caminho he muy  
 perigoso  
 por amor dos saltadores,  
 o outro dia roubaraon  
 a hum mercador muy  
 principal iunto a esta arvore  
 o que me  
 faz temer que naon  
 mos roubem tambem,  
 se naon estamas  
 de vigia.  
**A.** Vegio a tora  
 de villa,  
 se me taon  
 engano.  
**B.** Por certo,

H. sexum

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:

metus,  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Face tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infectam esse  
perdonibus

Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hunc arborem;

quæ res facit,  
vt mihi metuam  
à spoliatione,

nihi nobis  
caueamus.

A. Video turres  
urbis,

nihi  
fallor.

B. Profecto

FRANÇOIS.

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,  
car le sol eil s'en va coucher

l'ay peur  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Saufvostre graces  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:

On detrouffe l'autre iour  
vn riche marchand  
vn costé de cest arbre,

ce que me  
fait avoir peur  
d'estre de valisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.

B. Certes,

FLAMEN.

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode  
want de soone gaet onder:

ick hebbe sorghe  
dat wyby daghe  
inde stadt

niet en sullen comen

B. Met oorlove:  
maer d'erchste is  
dat desen wech  
sorchlicK is

( wille:

omdest raet schenders .

Men sette lescat  
cenē rijcken coopman af

tioffens dessen boom,  
d'welchmy doe

vreesse hebben  
van afgheset te worden,

ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn  
der stadt

ist dat ick niet  
be droghen es ben.

B. SeccKers,

ALLEMAN.

vor der sonnen beschmern

A. Es ist vnuonnothen  
dan die son gehet vnder

ich sorg.  
wir werden bey tag  
nit in die stadt

Kommen.

B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergst ist,  
dass dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag  
ein reichen Kauffman nebst  
disem baum nidergelegt,

das macht mich  
sorgen wir

( werden

mochteu auch abgesetzt  
wan wir nicht whol  
zu sehen

A. Ich siheden thurn  
der stadt,

bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwart

ESPAIGNOL

y del sol.  
 A. No es menester,  
 porque el sol va a ponnet;  
 yo temo,  
 que no llegaremos  
 de dia,  
 en la villa.  
 B. Perdóname v.n.  
 pero lo peor es,  
 que este camino es muy  
 peligroso { dores?  
 por amor de los saltes.  
 El otro dia despoiaron  
 vn mercader muy princi-  
 pal al lado d'este arbol,  
 lo que me  
 baza temor que no  
 nos toben tambien,  
 si no esta mes  
 de guarda.  
 A. Veo latorá  
 de le villa,  
 si no me  
 engaró.  
 B. Por cierto,

ITALIEN.

& del sole,  
 A. Non accade,  
 perche il Sole s'inclinat  
 hò paura,  
 che non arriuamo  
 di giorno  
 nella terra.  
 B. Perdonatemi:  
 mà il peggio è  
 che questo camino  
 è pericoloso,  
 per gli assassini.  
 Fu sualigiato pochi di fà  
 vn ricco mercante  
 à lato a questo arbero,  
 il che  
 mi mette paura  
 d'essere sualigiato,  
 se noi non ci  
 guardiamo.  
 A. Veggo il Campanile  
 della terra,  
 s'io non  
 n'inganno.  
 B. Certo

ANGLAIS.

and hom the sunne  
 A. It is no neede  
 for the sunne goeth downe  
 Iam a fraide,  
 that wee shall not come  
 by dae light  
 to the towne  
 I Yes for soorth:  
 fiut the worst is,  
 that this way  
 is daungerous  
 becaufe of theeves:  
 they did rob thoter day  
 a ri he marchant  
 hart by this tree  
 the wich maKet  
 me a frayde  
 to be robbed,  
 except wee  
 taKe geede.  
 A. I see the steeple  
 of the towne,  
 except I be  
 de caved.  
 B. Truly.

PORTVGVEZ.

edo sol.  
 A. Naon ha mister,  
 porque o sol se vay pende  
 eutemo  
 que naon chegaremus  
 de dia  
 a cidade  
 B. Pardoeme V.M.  
 mas o peor ho  
 que este caminho he muy  
 perigoso  
 por amor dos saltadores,  
 o outro dia roubaron  
 a hum mercador muy  
 principal iunto a esta arvore  
 o que me  
 faz temer que naon  
 mos roubem tambem,  
 se naon estamas  
 de vigia.  
 A. Vejo a torre  
 de villa,  
 se me raon  
 engano.  
 B. Por certo,

L A T I N.

serum erit  
antequam perueniamus:  
verber ne non  
introcamus.

A. Bona venia dixerim,  
non clauduntur portae  
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,  
non enim ego libenter  
diuersor  
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic  
aliquos

Ne optimo diuersorio  
huius vrbis.

A. Nos si sollicitus,  
ego noui  
optimum diuersorium  
vrbis:

est ad insigne rubri leonis  
in Camera platea.  
Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videtur

F R A N Ç O I S.

il sera tard  
de vant que nous y atri vous  
is me doute  
quencus n'entrenons pas.

A. Perdonnez moy,  
on ne ferme pas les portes  
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieus,  
car ie ne loge  
pas voluntiers  
aux fauxbouigs,

A. Ne moy aussy,

B. Demandez a  
ces gens,  
ou est la meilleure hostel  
le riede ceste ville.

A. Ne vous s'ouciez de cela,  
ie icybien  
le meilleur logis  
de la ville:

c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.  
Hastons nous vn peu  
ie vous prie  
ea il me emble

F L A M E N.

t'sal spade zijn  
cer wy daer gheraken:  
icK sorghe dat wy  
niet en sullen in geraken.

A. Meet oerlo ve,  
men sluyt de porten  
voor negen vyren niet.

B. Soo veel te better  
want icK en herberghe  
niet geerne  
inde worstad,

A. Noch icK oocK.

B. Laet ons de lieden  
vraghen, waer die beste  
herberghe van deser  
Stad tis.

A. En forchter niet voor  
Ich weet wel  
de beste herberghe  
vander stad,  
tis inde rooden Lecu,  
inde Camerstrate,  
Laet ons wat haesten,  
icK bid su,  
want mijn duncKt

A L L E M A N.

es wird sp. th seyo  
ehr wir hi. eyn Kommen,  
ich sorg wir werden  
nicht hineyn Kommen.

A. Mir vilauh  
man schleuff die pforten  
vor neun vhren nit.

B. Das ist so viel deff, t of-  
dan ich herberghe (for.  
nit gern  
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. Iazt vns die se leut fragen  
welcher die beste herborg  
in dieser  
statt sey

A. Sorgt nit darfur  
ich weis was  
die beste herberg  
in dieser statt.  
es ist zum roten lewen,  
in der Cammerstrassen.  
Laszt vns ein wenig eylau  
ich bitt euch drumb,  
dan mich beduncKt

qui-

**ESPAIGNOL.**

que ha de ser muy tarde  
antes que llegamos alla,  
temo, que no  
en raremos.

A. Perdoneme v. m.  
no se cieren las puertas  
antes que han dado las

B. Tanto mejor [ nueve  
porque no me aloio  
de buena gana en el  
arabal de la ciudad.

A. Ni yo tan poco.

E. Preguntemos a  
esta gente.

qual es la mejor posada  
de esta villa.

A. No se cure. v. m. d' esto  
bien se

el mejor alojamiento  
de la villa,

es en el leon roxo.

en la calle de la camera.

Despachemonos

vn poco os ruego,

porque a mi me parece

**ITALIEN.**

che sarà tardi  
quando arriueremo,  
io mi dubi o, che non  
vi entreremo.

A. Perdonatemi,  
non si serrano le porte  
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,  
perche non a' bezgo  
volentieri  
nel Borgo.

A. Ne io ancora.

B. Dimandiamo a  
questa gente,  
doue sia la miglior ho-  
steria di questa terra.

A. Non vi curate di questo,  
o bene io

il migliore albergo  
della terra:

è al leon rosso,

ne la strada della Camera.

affrettiamoci vn poco,

vi prego,

perche mi pare

**ANGLAIS:**

it will belate  
before wee come thither  
I doubtr, dat wee  
shall not get in.

A. Yes forsoit,  
they do not shut te gates  
before nyne of te clock

B. It is the better,  
for I would nottle  
gladly

in the sub vrbes.

A. Noot I too.

B. Let vs aske of theese  
for the best inne [ solkes  
of this  
towne.

A. Take care for that,  
I knowe well

the best lodging  
of the towne:

it is in the red lion,

in the Camerstrate:

Let vs make hast,

I pray you,

or mee thjake

**PORTVGVEZ.**

que hade ser muy tarde  
antes que cheguemos las:  
temo que naon  
entraremos.

A. fierdoeme v. m.  
naon se serran as portas  
anter que sciaon dadas as

B. Tanto melhor (nouo,  
porque naon peuzo  
de boa vontade nos  
arrabalde dacidade.

A. Nem eu taon pouco,

B. Preguntemos a  
esta gente,  
qual he a melhor pensada  
deste villa

A. Naon se cure v. m.  
eu sey bein

amelhor pensada  
da villa:

he no liaon vormelle

na rua da camera.

Despa hemonos hum

pouco rogo vos,

porque a mi me parece

H 2 porta



L A T I N.

porta pensillis  
 sustolli.  
 B. Ego ita sum fessus,  
 vt nequeam longius  
 Procedere:  
 & quod grauius est,  
 meus equus claudicat:  
 opinor clauum  
 per eius fetream soleam  
 male impactum esse,  
 aut eius tergum esse læsum,  
 est præterea hæc strata  
 ita dura,  
 vt me totum debilitet.  
 A. Equis igitur introeamus.

Caput V.

Colloquia communia diuer-  
 soribus.  
 Robertus, Simon, Caupe,  
 & alius.  
 A. **D**eus te conseruet ab  
 intertunio,

F R A N Ç O I S.

qu'on leue  
 te pont leuis.  
 R. Je suis tant las,  
 que ie ne scauroye  
 passer plus ouure:  
 & d'auantage  
 mon che valo loche:  
 ie pense  
 qu'il est enclouè  
 ou blese sur le dos:  
 & puisse pau è  
 est tant dur  
 qu'il me brisc  
 tout.  
 A. Entrons doue dedans.

Le V. Chapitre.

Deu is familiers estans à l'  
 hostellerie.  
 Robert, Simon, l'Hostel, &  
 autres.  
 A. **D**ieu vous garde  
 d: mal,

F L A M E N.

darmen de valbrugghen  
 odt recKt  
 B. Ick ben so moede.  
 dat ic niet soud connen  
 voor ler coenen:  
 ende dat meer is,  
 mijn peert hincKt:  
 icK peynfe  
 dattet verna-  
 ghelt is, oft  
 ghequest op den rugghe:  
 ende dan is decassye  
 soo hart, twelcK my  
 gehell moede maecKt.  
 A. Laet ons dan in rijdem.

Dat V. Capitel.

Gemeyne coutingen, zijn-  
 de ter herbergen.  
 Robrecht, Simon, de weert,  
 ende andere.  
 A. **G**od bewate u  
 voor ronghelucK.

A L L E M A N.

das man die salbrucKen  
 auff zeucht  
 B. Ich bin so muht  
 das ich nit  
 weitert Kommen Kan:  
 vnd dattu  
 hincKt mein rosa:  
 ich glaub  
 das es verna  
 gelt sey.  
 oder auff dē rucKen get ruct  
 zu dem ist dites plaster  
 so hart, das es mich gantz  
 vndgar schwechet. [ ten  
 A. So laßt vns hinei n reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech wan man  
 inder herberg ist.  
 Ruprecht, Simon, der  
 wirdt, vnd andere.  
 A. **G**ott behute euch  
 vor vnghelucK.  
 que al can

ESPAIGNOL.

que alcan  
al puente lleuadero.  
B. Estoy tan caufado,  
que no podria  
passar mas adelante:  
y mas  
mi cauallo coxquea,  
pienso  
que esta mal clauados  
o hetido su los lomos;  
y aun es este camino  
tan duro, que me  
quebranta  
del todo.  
A. Entremos pues.

*El V. Capitulo.*

Platicas familiares siendo en  
el meson.  
Ruberto, Simon, el Huel-  
ped, y otros.  
A. **D** los os guarde  
de mal,

ITALIEN.

che leuano  
il poute.  
B. Io sono tanto stracco,  
che non potrei  
passar piu a uanti:  
& oltre a ciò  
il mio cauallo zoppica:  
io credo, che  
sia inchiodato,  
ò squarciato su la schena:  
di piu questo matone  
è tanto duro,  
che mi dirumpe  
affatto.  
A. Entriamo dunque.

*Il V. Capitulo.*

Ragionamenti familiari sen-  
do nell'hosteria.  
Roberto, Simone, l'Hoste,  
& altri.  
A. **D** lo vi guardi  
di male,

ANGLAIS.

they take vpp  
the draw bridge.  
B. Iam so weery,  
that I can not  
go any farder:  
and more over  
my horse haltheth:  
I do thinke  
thata nai le doth  
prikke him, (backe  
or hee is hurth vpon the  
and then tis cawse is so  
hard tKat it bruseth mee  
alio gheter.  
A. Let vs ride in then.

*The V. Chapter.*

Common talke being in the  
Inne.  
Robert, Simon, the Hoste,  
and other.  
A. **G**od Keepe yon  
from mis fortune,

PORTVGVEZ.

que al caon  
a ponte levadica.  
B. Eston taon caufado,  
que naon poderia  
passar mais adiante:  
de mais disto,  
o meu cauallo coxca:  
cuydo  
que esta encrauado,  
ou tem maradura dos lom-  
bos, e he tambien este ca-  
minho taon duro, que me  
quebranta  
totalmente.  
A. Pou entremos.

*O V. Capitulo.*

Praticas familiares estando  
nu estallagem.  
Roberto, Simaon, o Hospe-  
de, e outros.  
A. **D** eos vos guarde  
de mal,  
H 3 domine

L A T I N.

domine Hospes.  
 B. Gratus est vester  
 aduentus mei domini,  
 A. Possumus ne hic  
 diuersari  
 hac nocte ?  
 B. Quidni possis  
 domine mi,  
 Quot sunt vestrum?  
 A. Sumus sex  
 numero  
 B. Satis  
 nobis est loci  
 etiam triplo pluribus.  
 Descendite ex equis,  
 si placet  
 A. Habes ne commodam  
 stabulationem;  
 bonum foenum, (locum  
 bonam auenam,  
 & commodè substratum  
 habesne bonum vinum.  
 B. Optimum  
 a tota vrbe;  
 tu de eo gustabis:

F R A N Ç O I S.

mon hofte.  
 B. Soyex les bien venus  
 Messieurs.  
 A. Logerons nous  
 bien ceans  
 pour ceste nuict.  
 B. O u v da  
 Monsieur,  
 combien esles vous?  
 A. Nous sommes six  
 de trouppes.  
 B. Nous a vous  
 assez de logis pour  
 trois fois autant,  
 Descendez  
 quand il vous plaira.  
 A. Avez vous bonne  
 estable  
 bon foin,  
 bonne à voine,  
 & bonne listere  
 avez vous de bon vin?  
 B. Le meillur  
 da la ville:  
 Vous en gousterez

F L A M E N.

heer weert.  
 B. Zijt willcome  
 mijn Heeren  
 A. Sullen wy hier  
 wel herberghen  
 voor desen nacht?  
 B. Ia ghy trouwens  
 mijn Heeren.  
 Hoe veel zy dy ?  
 A. wy zijn ons seffen  
 te hoope.  
 B. wy hebben  
 logijs ghenoech  
 wor driemael so veel  
 Sitaf,  
 alst vbelieft.  
 A. Hebdey goede  
 sta llinghe,  
 goet hoy,  
 goede haver  
 ende goede logher.  
 hebdey goeden vijn?  
 B. Den besten  
 Vander stadt,  
 ghy sulter asproeven.

A L L E M A N.

Heer wirth.  
 B. Seydt, will Kommen  
 meinè Herren  
 A. wol ihr vns  
 herbergen  
 hient dies nacht?  
 B. Ia gawol,  
 mein Heer,  
 wie viel seynd euwer?  
 A. Vnser sind sechs  
 zu sammen.  
 B. wir haben  
 herberg genug  
 fut drey mal so viel.  
 Steigt ab  
 geliebets euch.  
 A. Habt ihr gutte  
 stallung,  
 gut hew,  
 gut aber.  
 vnd gute strewe,  
 habt ihr guten wein  
 B. Vein besten  
 in der stadt:  
 ihr werdihn versuchen.

Schor

**ESPAIGNOL.**

Señor hoesped.  
 B. Sean bien venidos  
 Señor.  
 A. Aloiaremos  
 bien aqui  
 esta noche?  
 B. Si por cierto  
 mi Señor.  
 Quantos son vs. ms?  
 A. Somo feys  
 de compañia.  
 B. Tenemos  
 harto aloiamento  
 por trez veces mas.  
 Appeñse vs.ms.  
 quando manderen.  
 A. Teney's buena  
 caualleriza,  
 buen heno.  
 buena cebada,  
 y buena paia para cama  
 teney's buen vino?  
 B. El mejor  
 de la ville:  
 vs.ms.le prouerete.

**ITALIEN.**

messer hoste.  
 B. Siate i ben venuti  
 Signor mio.  
 A. Allogiaremo noi  
 qui dentro  
 questa notte?  
 B. Mai di si,  
 Signor mio:  
 Quanti siete voi?  
 A. Siamo sei  
 in compagnia.  
 B. Abbiamo  
 alloggiamento assai  
 per tre volte tanto.  
 Smontate  
 quando vi piace.  
 A. Hauete voi buona  
 stalla,  
 buon fieno,  
 buona biada,  
 buona loctiera,  
 hauete del buon vino?  
 B. Il migliore  
 di questa terra:  
 voi ne prouerete.

**ANGLAIS.**

my-e hoste.  
 B. Yee be well com  
 Sits  
 A. Shall wee well  
 lodge with in  
 for this night?  
 B. Yea forsooth,  
 Sir.  
 How many beyou?  
 A. wee be six  
 of a ompany.  
 B. wee have  
 lodging enough  
 for three times as many.  
 Light downe  
 when it will please you.  
 A. Haue you a good  
 stable,  
 good hey.  
 good oater  
 and good litter,  
 have you good wine?  
 B. The best  
 in the town:  
 you shall tast if it.

**PORTVGVEZ.**

Señor hospede.  
 B. Seiaon bein vindos  
 Senores.  
 A. Poufaremos  
 bein aqui  
 esta noyte?  
 B. Si por certo,  
 meu Senor.  
 Quanto faon VV.MM.  
 A. Semos feys  
 de companhia.  
 C. Temos assas  
 poslada  
 para tres vezes mais.  
 Descalguen V. M.  
 quando mandarom.  
 A. Tenedes boa  
 estrebaria,  
 bom feno,  
 boa ceuada,  
 a boa palha para a cama  
 tendes bom vinho?  
 B. O melhor  
 desta terra,  
 VV.MM.o prouereteis.  
 H 4 A Hacs.

L A T I N.

A. Habes quod edamus.  
 B. Habeo Domini mei, tantum modo descendite. nulla enim re gēbitis [ molliter  
 A. Tracta nos bene ac nam lassī fumus, & semimortui fame, & siti.  
 B. Domini mei, benē tractabimini vos, atque etiam equi vestri.  
 A. Rectē dictum, benē defrica equum meum: ubi ademeris ephippium, implexam caudam dissolue; Para ei commodē substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippi, quod si aullum est, eme aliquod.

F R A N Ç O I S.

A. Avez vous quelche chose a manger?  
 B. Ocy Messieurs, descendez seulement. car vous n'avez faite de rien.  
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las & demy morts de faim, & fois.  
 B. Messieurs, vous serez bien traitez, & vous chevaux aussi.  
 A. C'est bien dit. frotte bien mon cheval: quand tu l'auras defellē, destrouffez sa queus, faitez luy bonne listiere, pren son licol qui est en labeurse de la sellē t'il n'en apoint, achēptē, en vns

F L A M E N.

A. Habet ihr etwas t'eten?  
 B. Ja ick, mijn Heeren sidslechts afr want ghy en sult niet ghebreck hebben.  
 A. Tractert ons wel. want my zyn moede, ende half doot van hongher ende dorst.  
 B. Mijn Heeren ghy sult wel ghetractert worden, ende u peerd en oock.  
 A. Tis wel gheseyt, wtijst mijn peert de degen als ghyt entzadelt hebt. ont vcheden steert, maectKt hem goeden legher, deemt sijnen halster die inden fadel buydel is: hever ghenen, soo coop ter eenen.

A L L E M A N.

A. Habt ihr etwas zoessen?  
 B. Ja meine Herren? steigt nur ab, es wird euch nichts mangelen  
 A. Verſichet vns wol, dann wi ſeynd muth, vad halb todt von hunger vnd durst.  
 B. Meine Herren, ihr werdt wol verſehen werden, vnd cuwere p erdt auch.  
 A. Du ſagſt wol, reib mein rosz wol ab: vnd wan dues abgeſattel: haſt ſolon ſe im denſchwantz auff, mach ihm ein gutte ſtrewe. nimb die halſtern die am ſattel iſt iſt Keine da, ſo Kaufeinc.

A. Teneys

**ESPAIGNOL.**

A. Teneys algo  
que comer?

B. Si, mis Señores,  
apeense solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,  
porque somos cansados,  
y casi muertos  
de hambre, y sed.

B. Señores.  
vs. ms. seran muy bien  
trattados,  
y tambien sus cauallos.

B. Bien esta  
fregad bien mi cauallo:  
despues de hauer quitado la  
deseman [ silla,  
bolued u cola, hazed le  
buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
en el costal de la silla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:

**ITALIE N.**

A. Hauete qualche  
cosa da mangiare?

B. Signori si:  
Imonrate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.

A. Tratteci bene,  
perche siamo stanchi,  
& mezzi morti  
di fame, & di sete,

B. Signori,  
voi sarete ben  
trattati,  
& i vostri cauali ancora.

A. Voi dite bene  
fregate il mio cauallo,  
e leuatele la sella.  
scioglieteli la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
sigliate il suo capestro  
che sta  
nella borsa della sella,  
se non ne ha,  
compratene vno:

**ANGLOIS.**

A. Have you any thing  
tho cate.

B. Yea, Sire:  
light downe, onlie,  
for you shal lacKe  
nothyng.

A. Vse vs well,  
for wee he weerie,  
and half dead  
wit hunger and thirst,

B. Sirs,  
you shall be  
very wel vsed,  
and your horses also,  
A. It is well sayde,  
aub well my horse:  
wen you have taKen of his  
vndo his taylor. [ saddell  
geeve him  
good litter,  
taKe his halter  
which is  
in the purs of the saddell,  
if he have mone,  
bave you one,

**PORTVGVEZ.**

A. Tendes alguma coisa  
que comer?

B. Si Señores:  
desca valguem somente,  
porque naon lhes faltara  
couisa nenhuma

A. Tratay nos bein,  
porque estamos cansador  
e quasi mortes  
de fome, e sede.

B. Señores.  
w. mm. seraon muy bein  
tratados

e taonbe in seus caualles.  
A. Esta bein. ( lo,  
esfrehay bein o meu caual-  
despois de lhe tira des a  
sella, desatayhe o rabo,  
faz eylhe boa cama,  
e tomay  
oseu cabresto,  
que esta  
no alforto da sella:  
e se naon ouver,  
compray hum,

H s ego

L A T I N.

ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecunie,  
C. Mi Domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?

A. Non est, sed ne ducas  
nunc aequatum,  
nam adhuc feruet:  
corrumperes  
eius precordia,  
paululum de ducito,  
atque ubi nonnihil  
ederit,  
tum  
duce aequatum.  
Vide num  
lora sint rupta:  
adfer mihi bugliam,  
quæ pendet  
ex ephippio:  
retrahe mihi ocreas.

F R A N Ç O I S.

ie te rendray  
ton argent  
& si auras  
ton vin.  
C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de fautes  
vostre che val  
a il beu?

A. Non mais ne l'abbrouez  
pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy feriez  
prendre les vives,  
pour menez le un petit,  
& quand'il aura  
mange quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abbreuvoit:  
Regardes si les sangles  
ne sont point rompus:  
apportez ma beugette:  
qui pend à l'arçon  
de la selle:  
tirez mes boites,

F L A M E N.

ich sal u  
u ghelt weder ghevon,  
ende ghy sult  
u drinckghelt hebben.  
C. Mijn Heere,  
daer en sal  
gheen gebieck aen zyn;  
beefstu puert  
ghedroncken?

B. Neent, maer en leydet  
noch niet te drincken, want  
het is noch te  
heef, ghy soudet  
doen, dempich worden.  
leydet wat,  
ende alst een luttel  
ghegheten sal hebben.  
lo sult ghyt  
te drincken leyden.  
Besiet of decinghelen  
niet gebroken en zyn;  
brengh mijn boies,  
die aen den zadelboom  
haught;  
rekt mijne le erseuyt

A L E E M A N.

ich wil dir  
das gelt widergeben,  
ynd du wirst noch ein  
drinck pfenning darzu ha-  
C. Mein Herr, (bem  
daran wird  
Kein mangel seyn:  
ewer rotz  
hat es getruncken,

A. Nein, aber tu encke es  
noch nit,  
dann es ist ihm zu heifz  
es wurde  
son st dempfig werden,  
leyte es ein wenig.  
ynd wans es etwas  
gessen hat,  
lo fughre es  
in die trencke.  
Besiehe ob die gurtring  
nit zerbrochen seynd:  
dring mein bulg in her-  
nas am sattelbogen  
hangt:  
zeug mir meine stifel aus

**ESPAIGNOL.**

yo os boluerè  
 su dinero,  
 y aun algo  
 para sus albricias.

C. Señor mio,  
 en esso no aua  
 falta:

he beuido  
 su caballo?

A. No, pero no le days  
 à beuer tan presto.

porque aun esta muy fuda-  
 que lo hariades: (do.  
 aguado: [quito,

Ileuadle à passear vn po-  
 y despues que vbiere  
 comido vn poco.

le l evaras  
 a beuer:

Mirad si las chinchas  
 no son quebradas,

traedme valliza  
 que colga

a la silla,

tua mis betasy

**ITALIEN.**

vi renderò  
 vostri danari,  
 & haueraì  
 la tua mancia.

G. Signor mio,  
 non si fà a  
 fallo:

il vostro cauallo  
 hà beuto

A. Non già mà non gli  
 dare ancora a bere, (do,

perche è ancor troppo cal-  
 che gli causereste  
 il male d'acqua,

menalo vn poco  
 & quando haurà mangiato  
 qualche poco,

lo menerai  
 a bere,

Guarda che le cinge  
 non siano rotte.

portami la mia valigia  
 che pende

a l'arcione,

cauami i stiualli,

**ANGLAIS.**

I will geewe you  
 your monye aga ne,  
 and you shal have  
 some to drinke.

C. Ser,  
 ther shalbe  
 no fault:

hath your thorse  
 droncke?

A. No, but do not  
 water him yeat,

for he is yeat to hot  
 you woulde tause him,  
 to take the glandres,

walke him a little,  
 and when he hate  
 eate som what,

you shall bryng him  
 to the water side.

See if the gittes  
 be not brokent

bryng my bouget,  
 wich onche faddels

buwe hangath

pull off my bootes

**PORTUGVEZ.**

cu vos tornarey  
 o dinheiro  
 e aynda alguna coufa  
 para atacas.

G. Señor meu,  
 nisso naon ouera  
 falta:

ha bebido  
 o sou cacallo :

A. Naon, mas naon lhe  
 day à beber taon a sinha (do.

porque aynda esta muy lua-  
 que o fariens  
 agoar,

ic vayo a passear,  
 e deipois que ouver  
 comido hum pouco,

o leuareys  
 a beber,

olhay se as cinchas  
 estaon quebradas;

trazeyme a minha maleta,  
 que esta pendurada

na sella.

tiray as minhas botas,

& purga,



L A T I N .

& purga,  
deinde illis impone  
inuerse tibi alia,  
C. Fiet  
mi Domine:  
placetne tibi  
venire coena um.  
A. Bene moneas.  
bonus sodalis es.  
nunc age eamus,  
paratus sum.  
D. Ego foras co  
cenaum,  
quod si quis  
de me percunctetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarii:  
vel dicito ei,  
me statim  
à coena  
esse redditurum.  
A. Atque audi:  
cras mane  
antequam equum meum  
adaqueris,

F R A N Ç O I S .

& netto yel les  
puis meriez y  
les tricque chaufes dedans.  
D. Il fera fait  
Monsieur:  
vous plait il maintenant  
venir souper?  
A. Tu dishien.  
tu es bon compaignon:  
oi sus allons,  
je suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
à la ville,  
si quelqu'un  
me demande,  
tu me trouueras  
eu la maison du Tresorier  
eu bien distes leur,  
qn'incontinent  
apres soupper  
it reniendray.  
A. Escutez,  
demain au matin,  
de vant qu'abbreviez  
mon che val,

F L A M E N .

ende maectt se schoon,  
dan legter  
de stru phosen inne.  
C. Tsal gedaen worden  
mijn Heere:  
oslieuet u nu  
ten avontinale te comen?  
A. Ghy segt wel,  
ghy zyt een goet gefelle:  
nu wel, laet ons gaen,  
icK ben a'ghereet.  
D. IcK gae  
weeten,  
ist da yemandt  
na my vraecht,  
gh'ult my vinden  
ten hynse vanden Tresorier  
ost seght hun  
dat icK terstont  
na den avondermale  
weder comen sal.  
A. Hoer hier:  
morghen vroech  
ert ghy mijn peert  
te drincKen leydt,

A L L E M A N .

mach mit fiescheu,  
vnd leg darnach  
meine vberhofen dareyn.  
geliebt euch ietzunder zur  
Herr:  
C. Es wird geschehem  
nachessen zu Kommen?  
A. Du sagst wol,  
du bist ein guter gefell:  
wolan, laßt vns gehen,  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe aufz  
zu effem,  
wan vermand  
nach mir fragt,  
werdt ihr mich finden  
in des Tresoriers haufz  
oder sagt ihm,  
ich werde zur flund  
nach dem effen  
wider Kommen.  
A. Horethie:  
morgen fruh.  
che ihr mein rosz  
ueneckt,

limpiades,

ESPAIGNOL.

Impradles,  
y despues poned ay den-  
las calcetas.

C. Assi hare  
Señor:

manda v.m. agora  
venir à cenar:

A. Bien dezis,  
buon moço soys:  
ea sus vamos,  
estoy apaseiado.

D. Yo me voy a cenar  
fuera,

si alguno  
pregunta por my,  
me hallareys  
en casa del Tesorero :  
o dizid les,  
que luego  
enacabando de cenar  
boluerè

A. Escuchad:  
à la mañana,  
antes que deys a beuer  
à mi cauallo,

ITALIEN.

& nettameli,  
poi mettiui dentro  
le mie calzette,

C. E'fa:à fatto  
Messere:

vi piace di venire  
hora à cenar?

A. Tu dici bene,  
tu sei vn buon compagno:  
orsù, andiamo,  
io sono in ordine.

D. Io vò à cenar  
fuori di casa;  
se qualch'vno  
dimanda di me,  
mi trouerà  
in casa del Tesoriere:  
ouero digli,  
che subito  
doppo cena  
ritornerò.

A. Ascolta:  
diman mattina,  
prima che dar da bere  
al mio cauallo,

ANGLAIS.

and maKe hem cleave,  
then put  
my boote hofon within,

C. It shal be dun  
Sit:

doth it please you now  
to com to supper?

A. Thou sayest wel,  
thouart a good fellowe,  
go too, tet vs go,  
I am read ie

D. I go te supper  
to the towne,  
if any body  
isKe for mee,  
you shall finde mee  
at te Tresaurers hou se:  
or els tell them,  
that streigh way  
after supper  
I will com againe.

A. HarKc:  
to morrow morning,  
before you  
water my horse,

PORTVGVEZ.

e alympayas,  
e despóis metilhe dentro as  
meas calcas

C. Eu o farey assi  
Señor:

manda v.m. agora  
quelhe tragaon de cenar?

A. Dizeyz bein,  
soys bom companheyre:  
e ya sus, vamos,  
en est ou prestes:

D. Eu me vou acçar  
fora,

se alguem  
preguntar por mi,  
acharme heis  
em casa do Tisoureiro:  
ou dizeylhe  
que logo  
em acabando de cear  
torneray.

A. ou vi:  
polla manhana,  
ant es que deys beber  
ao meu cauailo,

duc eum

**L A T I N.**

duc eum ad fabrum ferrari-  
& caueat ne ma-

(rium.)

le clauos impingat,  
D. Mei Domini,  
no'ite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.

A. Profecto,  
perinique factis,  
qui tam bonum contu-  
bernium deseris.

D. Aliud fieri  
non potest,  
cras  
tota die  
vobis sodalis adero.

A. Quoniam  
sunt intus? [uz.

D. Sunt alij præterea eun-  
iam?

A. Vnde sunt.

E. Ex hac ciuitate:  
Ilic tne tibi  
cum illis capere cibum?

A. Nobis utrumuis placet

**F R A N Ç O I S.**

prenez le au mareschal,  
& qu'il se doone garde  
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de hoire a moy,  
& ie vous  
pl'eigeray tous.

A. Certes vous a vez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.

D. Il n'ay à  
remede.  
ie vous tiendray  
compagnie  
demain tout le iour.

A. Quelle gens,  
ya il la dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:  
vods p'itrei il  
soupperavez eux?

A. Ce nous est tent va.

**F L A M E N.**

So leydt het totten houf-  
smit, ende dat hy toe sie-  
dat hys nz en vorna gele.

D. Mijn, Heeren,  
en verghetet my  
niet te brengen,  
ende ic sal ualle gelijck  
bescheyt doen.

A. So Kers, ghy hebt  
groot onghelijck,  
soo goeden gheselschap  
te breken.

D. Daer en is  
gheen raet toe,  
ick sal a morghen  
al den drach  
gheselschap houden.

A. wat volck  
is daer binnen?

C. T'Zijn gasten.

A. Van waer zijnse?

C. Van deser stadt:  
be'icxetu  
met hen t'eten?

A. Het is ons alleteens.

**A L L E M A N.**

So farets zum huffschmid,  
vnd das ez wol zur she,  
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,  
vergest nit  
mir eins zubringen,  
vndich will euch  
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt  
groß vngleich.  
das ihr also gute selsch,  
schafftzt erstort.

D. Es ist kein  
ander mittel,  
ich wil euch morgen  
den gantzen tag  
gesellschaft leyten.

A. was fur volck  
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus diser stadt:  
geliebt euch  
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt vns eben gleich  
licand

ESPAIGNOL.

lleuadle en casa del herrero,  
y que se guarde  
d'encauarlo.

D. Señores,  
no olviden vs. ms.  
de beber à mi,  
y yo os harè  
à todos razon,

A. Porcierto, que vs. ms.  
se engaña,  
de dexar.

tan buena compaña,

D. No ay  
remedio,  
yo os terno  
compaña  
mañana todo el dia,

A. Que gente  
ay alla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son

C. D'esta villa:  
manda vs. ms.

cenar con ellos;

A. Todo se nos es vno:

ITALIEN.

menalo al marescalco,  
&c que guardi bene  
di non inchiodarlo.

D. Signori  
non vi dimenticate  
di bere à me,  
&c io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo, che hauste  
gran torto,  
di lasciare

si buona compagna,

D. No n ci è  
rimedio  
vi terrò  
compagna  
domani tutto'l giorno.

A. Che gente  
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra,  
vi piace

di cenar con essi?

A. A noi è tutt'vno

ANGLAIS.

bryg him to te smith,  
and let him take heed  
for prickin' him.

D. Sirs,  
do not forget  
to drinke to me,  
and I will  
pledge you all

A. Trulie, you are  
to blame.  
to breake

such a good companie.

D. There is  
no remedie,  
I will to morrow  
at thee day long  
keepe you companie.

A. what folcke  
bethere, within?

C. They be gesses:

A. Of what countrie?

G. Of this towne:  
willit please you  
to sup with them?

A. It is allone to vs

PORTVGVEZ.

o aye a casa do ferrador,  
e que se guarde  
de enera vallo.

D. Senores,  
naon se esquecaon v. mms.  
de beber ami,  
que eu lhes farey  
a todos razaon.

A. Por certo, que v. m.  
se engana.  
de deixar

taon boa companhia.

D. Naon hay  
remedio  
eu vos tirey  
companhia  
a manhana todo o dia.

A. Que gente  
hay la dentro?

S. Saon hospedes.

A. De donde saon?

C. Desta villa:  
praz a vv. mms.

cear com'elles?

A. Tudo nos he hum.

B. Deus

L A T I N .

B. Deus vobis adfit  
 Domini mei.  
 E. Gratias agimus  
 mi hospes.  
 B. Oro Vos,  
 vt exporrigatis frontem  
 ex eo, quod adest,  
 & ne parcatis  
 vino,  
 nam calidus aer est,  
 Cellarie,  
 prome hominam  
 Vini rubri,  
 gustandi  
 causa  
 Conuiuz mei,  
 vt placer vobis  
 hoc vinum?  
 sapitne vobis bene?  
 an non pulchre  
 coloratum?  
 an non dignum  
 quod bibatur?  
 A. Pulchrum est & bonum  
 sed vbi est hospita?

F R A N Ç O I S .

B. Bon prou vous face  
 Messieurs.  
 E. Crand mercy  
 mon hofte.  
 B. Je vous prie,  
 faites bonne chere  
 de ce qu'il ya,  
 & n'espargnez  
 pas le vin,  
 car il fait chaud.  
 Sommelier,  
 tirez vne chopine  
 pour leur donner  
 à taster,  
 de vin clair et,  
 Mes hostes,  
 que vous semble  
 de ce vin?  
 n'a il pas bon goust?  
 n'a il pas  
 belle couleur,  
 ne vaut il pas bien  
 e boire?  
 A. Il est bel, & bon,  
 ou est l'ho stesle?

F L A M E N .

B. God seghen u  
 mijn Heeren.  
 E. Ick bedanckeu  
 mijnen weert.  
 B Ick bidde u  
 maectt goede ciere  
 van tghene datter is,  
 ende en spaert  
 den wijn niet.  
 want het is heet.  
 Kelder meester,  
 tapt een yperken  
 todeo wijn,  
 om hunc te laten  
 proeven.  
 Mijn gasten.  
 wat duncKt u  
 van desen wijn?  
 en smaectt hy niet wel?  
 en heeft hy niet  
 een schoon colour?  
 is hy niet wel wert  
 dat men hem drinkt?  
 A. Hy is schoon en goet,  
 waer is de weerdinne?

A L L E M A N .

B. Gott gefegne es euch  
 ihr Herren.  
 E. Gott danckE euch  
 mein wirt.  
 B. Ich bit euch  
 seyt frolich  
 mit dem das ihr habt,  
 vnd spart  
 den wein nit,  
 den es ist heisz.  
 Keller.  
 zaphff ein echtmaß  
 Klaren wein,  
 das sie ihn  
 versuchen,  
 Ihr gest  
 was duncKt euch  
 von diesem wein?  
 sehmeCKt ernit wol,  
 vnd hat er nit  
 ein schooñ farb?  
 ist er nit wol werdt  
 das mann ihn trinckE?  
 A. E rist schon vnd gutt  
 wo ist die wirtin?

B. Buen

**ESPAIGNOL.**

B. Buen prouecho os haga, Señores.  
 E. Yo os se lo agradezco mi huésped.  
 B. Supplico à vs. ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrayes el vino, porque haze calor, O la bodeguero, faccad ay vn medio quartillo de vino toxo, para que puedan prouar. Señores huéspedes que les parece d'este vino? no tiene buen sabor? no tiene muy linda color, no morece bien que lo beuen  
 A. Muy lindo y bueno es: que es de la huésped?

**ITALIEN.**

B. Bon prò vi faccia Signori.  
 E. Vi ringrazio messer l'oste.  
 B. Vi prego fate buona cera a quello che v'è, non isparmiate il vino, perche fa caldo. O canouaro, porta vn quatto di boccal di vino rosso, perche lo possino assaggiare. Signori, che vi pare di questo vino? non hà buon gusto, non hà bel colore? non merita egli d'esser beuuto?  
 A. è molto bello, & buono: doue è l'hostessa?

**ANGLOIS.**

B. Much good, may it doo Sirs, [ you.  
 E. God a mercy mine hoste.  
 B. I pray yoo, maKe good cheere with such as ther is, and spare not the wine, for it is hot. Tapster, drawe a have pinte of claret wine, tat they may taKe of it. My gesse, houu doo you liKe this wine? hath ij not a good tast, hath it not a fayte colour? is it not worth the drincKing?  
 A. It is fayre and good: where is my hostes?

**PORTVGVEZ.**

B. Bom pro veyto vos faca Senores  
 E. Nos volo agradecermos teñor hospede.  
 B. Rogo à w. mm. que facaon boa' chira do que hay, e naon poupeye o vinho, porque faz calma. Oula adequey to, tiray hum meyo quartilho de vinho vermelho, para que possaon prouar, Señores hospedes, que l'hes parece deste vinho? naon tem bom saber, naon tem muy linda cor? naon merce bein. que o bebam?  
 A. Muy to lindo e bomhe? qu'he da hospede?

B. Ea

**L A T I N.**

B. Ea max aderit,  
vos inxerim  
hilarè viuite  
ex eo quod adest.  
alias  
melius tractabimini  
A. Bene agitur nobiscum  
domine hospes  
gratias tibi agimus.  
B. Mi domine  
propino tibi.  
A. Accipiam abs te  
domine hospes.  
respondebo tibi  
libenti animo.  
B. Mi domine, plaet ne  
tibi dare mihi hanc ve-  
niam, vt propinem tibi?  
A. Ago tibi gratias-  
ingentes.  
B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, vbi  
vt puto,

**F R A N Ç O I S.**

B. Elle viendra incontinent,  
faites cependant  
bonne chere  
dece que vous avez,  
vous serez mieux traittez  
vne autre fois  
A. Nous sommes tres-  
bien mon hoste,  
nous vous remercions.  
B. Monsieur,  
ie boia vous.  
A. Ie l'ayme de vous-  
mon hoste,  
ie vous pleigerai  
de bon cœur  
B. Monsieur, vous plaist  
il me donner conge  
de boire a vous?  
A. Ie vous remercie-  
cent mil le fois,  
B. Il me semble vous-  
avoir ve u autre fois,  
mais il ne me souvient  
pas bonnement ou:  
il m'est adoie,

**F L A M E N.**

B. Sy sal terstout comeor,  
maect te wijse  
goede chere  
van tgene dat ghy hebt  
ghy sult op eea ander sey se  
beter geroeft worden.  
A. wylijen serwel  
Heer weert.  
wy dancken u.  
B. Mijn Heere,  
ick brenght u.  
A. Ick wachts van u  
Heer weera.  
ick sal u bescheyt doen  
met goeder herten.  
B. Mijn Heere, believet  
u my oorloft: geven  
dat ick u brenghe ?  
A. Ick bedancke u  
hondert duysent mael.  
B. My dunckt dat ick u  
eertijts ghesien hebbe,  
maer my en staet  
niet wel voren waer:  
my dunckt datet

**A L L E M A N.**

B. Sie wird bald kommen,  
seyt misler weil  
frohlich vnd guter ding  
mit dem so ihr habt,  
ihr werdet auff ein ander  
mal besser getractiert werde  
A. wir sein gar wot  
Heer, Virth,  
wir dancken euch.  
A. Mein Heer,  
iech brings euch.  
A. Ich warts von euch  
Heer wirth.  
ich wil euc bescheid  
thun mit gutem hertzen.  
B. Mein Heer, wolt ihs  
mirs erlauben?  
das ichs euch bringe?  
A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.  
B. Es dunckt mich das ich  
ench vorzeiten geschö hab-  
aber ich Kan  
nit erdencken wer  
mich dunckt

B. Luego

**ESPAIGNOL.**

B. Luego verna,  
hagan vs.ms.entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor seran tratados  
en algun otro dia.  
A. Muy bien somos  
Señor huésped,  
tenemos lo en merced.  
B. Señor mio,  
supplico a v.m.de beuer.  
A. De buena gana lo  
recibo Señor huésped,  
yo os hazc razon de  
muy buena voluntad.  
B. Señor mandeme  
v.m.dar licentia.  
de beuer v.m. a  
A. Yo se lo agradeſco  
cien mill vezes.  
B. Pareceme, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero nese me acuerda  
bien, adonde:  
à mi me parece

**ITALIEN.**

B. Ella verà subito,  
fate frà tanto  
buona cera  
à quello che hauete,  
voi farete meglio  
trattati vn'altra volta.  
A. Noi stiamo bene  
nesser hoste,  
ve ne ringratiamo.  
B. Signor mio,  
faccio vn brindeci a v.s.  
A. Buon pro vi faccia  
messer hoste.  
vi farò ragione  
di buon cuore.  
B. Signor, vi piace  
dar mi licenza  
di bere a v.s.  
A. Io vi ringratio  
cento milla volte.  
B. Mi pare, d'hauerui  
veduto altre volte,  
mà non mi posso ben  
ricordar doue:  
par mi che fosse

**ANGLAIS.**

B. Shee-wil com anone,  
in the meane time  
make good chœere  
with such as yee haue,  
ye shall be better entertai-  
and other time, [ ned  
A. webe wery well  
mine hoste,  
wee thancke you.  
B Sir,  
I drinke to you.  
A. I looke for it of your  
myne hoste, (hand,  
I pledge you  
with all myhe art.  
B. Sit, wil it please you  
te geewe me leave  
to drinke to you?  
A. I thancke you an  
hundred thousand times  
B. Mee thinck that I haue  
seen you sometime,  
but I do no remember  
wel where:  
meethinck that it is

**PORTVGVEZ.**

B Logo vixa  
facaon vv. mm. entretante  
boa chira  
de que hay,  
melhor tratados seraon  
algun outrodia.  
A. Muy deyn estamos  
Señor meu,  
tenos vo lo en merce.  
B. Señor meu,  
rogo a v.m. que ht ba.  
A. De boa vontade  
recebo Señor hospede,  
eu vous farey a raz aou  
de moybba vonta de.  
B. Señor mande v.m.  
dar licentia que  
eu heba à v.m.  
A. Eulho agradeço  
cem mil vezes.  
B. Parecem e que vo:  
hey v fio outras vez s,  
mas naon me alembio  
bem adonde  
a mi me parece



L A T I N.

Bruxellæ.

A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis,

B. Non egrè ferēs  
si nomen tuum  
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco:  
Vt valet?

A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia:  
vnde  
venis,

an è locis transmarinis?

A. Non venio  
i Gallia,  
es Anglia,

F R A N Ç O I S.

que c'est à Bruxelles.

A. ouy certes,

je suis de Bruxelles,

B. Il ne vous displaira  
pas si te demande  
vostre non;

cōment vous appelez vous.

A. Je m'appelle Samson,

B. De quel lignage esces

A. De la lignie (vous  
des Escoliers.

B. Vous dites vrai  
maintenant vous reconoy  
comment vous va? [ ie;

A. Comme vostre amy  
pzeft à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir;  
d'où venez vo  
maintenant,  
de dè là la mer?

A. Non, je vien,  
de France,  
d'Engleterre,

F L A M E N.

te Bruysselis

A. laet seker.

icK ben van Bruyssel.

B. Ghy en sult u niet  
belgen dat ic uwe naem  
vrag be: hoc heet  
ghy.

A. icK heet Samson.

B. Van war geslacht zijdy

A. Van den gheslachte  
der Scholiers.

B. Ghy segt waer.  
nu wott icKu Kennende:  
Hoe vaardy al?

A. Alsuwen vrient,  
ghereet om u  
vrient schap te doen.

B. icK bedancKe u  
van uwen goeden wille,  
Van waer  
coemdy nu,  
van over zee:

A. Neen, icK come  
vyt Vt anc Krijch?  
nyt Enghelant,

A L L E M A N.

zu Brussel.

A. Ja furwar,

ich bin van Brussel.

B. Habt mirs nich fur vbel-  
das ich nach ewrem namen  
wie heist [ frag:  
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. wos geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte,  
der Scholierer,

B. Ihr re det recht  
nun Kenne ich euch erst,  
wie gheis euch?

Awie ewrem freunde  
bereit euch freundt schaff  
zeurze igen.

B. Ich bedancKe euch  
euwies gutten willens;  
Von wannen  
Kompt ihr nuu,  
vber meer?

A. Nein, ich Komme  
aufs FrancKreich,  
aufs Engellandt,

quæso

**ESPAIGNOL.**

que es à Bruselas.  
**A.** Assi es,  
 que de Bruselas soy.  
**B. V. M.** me perdonerà,  
 si pregunto por  
 su nombre:  
 como os llamays;  
**A.** Yo me llamo Samson.  
**B.** De que linage soys?  
**A.** Del linage  
 de los Escolares.  
**B.** Razon tiene,  
 yo os conosco.  
 Como esta v. m.  
**A.** Como amigo de v. m.  
 aparejado de hazer  
 le todo plazer  
**B.** Beio las manos de v. m.  
 por su buena voluntad:  
 De donde viene v. m.  
 agora,  
 de hazia alla ramar.  
**A.** No Señor, vengo,  
 de Francia,  
 de Ingalatierra,

**ITALIEN.**

Brusselle.  
**A.** Si per certo  
 io sono da Brusselle.  
**B.** Perdonatemi  
 V'io dimando del vostro  
 nome:  
 come vi chiamate?  
**A.** Hò nome Sansone.  
**B.** Da qual calata siete.  
**A.** Della famiglia  
 de Scolari.  
**B.** Voi dite il vero:  
 adesso si che vi riconosco.  
 Come state.  
**A.** Bene come amico  
 vostro, & pronto a  
 farui piacere.  
**B.** Vi ringratio del  
 vostro buon animo:  
 D'onde venite  
 hora,  
 d'oltre al mare.  
**A.** Nò, vengo  
 di Francia,  
 d'Inghilterra,

**ANGLAIS.**

at Brussell,  
**A.** Yea trulie.  
 I am of Brussel.  
**B.** It wil not displease  
 you if I asKe your name  
 how are you  
 called.  
**A.** I am callt Sa mpson.  
**B.** Of what Kindred are you?  
**A.** of the linage,  
 of the Scholiers.  
**B.** You saye true, now  
 begin I to Knowe we you  
 Hew fate you?  
**A.** As your frinde,  
 reade to doo you  
 pleasure.  
**B.** I thanKe you  
 for you good will:  
 From whence com  
 you now,  
 from be y end thea.  
**A.** No, I com  
 from France,  
 from Euglam,

**PORTVGVEZ.**

que soy em Brusseles.  
**A.** Assi he,  
 qui de Brussellas son.  
**B. V. M.** me perdoarà  
 se pregunto por  
 o seu nome:  
 como vos chamaís.  
**A.** O meu nome he Samsson.  
**B.** De que linhage soys.  
**A.** De linhagem  
 dos Escolares.  
**B.** Vos dizeys verdade.  
 en vos con heco:  
 Como esta v. m.  
**A.** Como amigo de v. m.  
 aparelhado à tazer  
 lhe todo prazer.  
**B.** Beio as maos v. m.  
 por essa boa vontade.  
 De donde vem v. m.  
 agora.  
 de de lado mar.  
**A.** Naon, Señor, venho  
 de Franca,  
 de Inglaterra,

**L A T I N .**

& ex Germania.

F. Quid noui auditur  
in Gallia?

A. Certè nihil boni:

B. Quid ita:

A. Adeo flagrant  
odio mutuo,  
vt horream  
de eo loqui.

B. Deus conseruet nos  
ab intestino bello,  
est enim

grauis calamitas:

sed nobis

patienter ferendum est;

nos pacem habebimus,

cum Deo placebit.

A. Quid noui est

in hac ciuitate,

quid boni afferitur?

B. Omnia sunt bona,

ego noui nihil audiui,

A. Domini mei,

ne molestum sit

feratio aliquam

**F R A N Ç O I S .**

& d'Allemagne.

B. Qua diction de  
nouveau en France?

A. Certes de bon.

B. Comment cela?

A. Il soit tellement achat  
nez les vns contre les autre  
que l'ay

horreur d'en parler.

B. Die nous preserve  
de la guerra civile  
car c'est

vn mauvais sie eu:

mais il nous faut

auoir patience,

nous aurons la paix

quand il plaira à Dieu.

A. Que diction de nou

veau e ne este ville?

que diction de bon?

B. Tout ya bien, ie ne

scay rien de nouveau.

A. Messieurs,

ne vous desplaise:

le me trouue:

**F L A M E N .**

ende van Duytslant.

B. wat seymen-nieus  
in VrancKrijck.

A. KeKers niet goeta.

B. Hoe dar?

A. Syz in so vethit

d'een op d'andes

dat ick eenen grouwel

heb daer af resprecken.

B. God bescherme ons

van den in landischen

waut het is

[ crijch

een qua de plaghe,

maer wy moeten

verduldich zyn,

wysullen den peys heb

ben alst God belieuen sal.

A. wat seymen nieus

in dese stadi?

wat seymen goeta?

B. Isal goet,

ick enwet niet ni eus.

A. Mijn Heeren,

en becht u niet:

ick gevoel my

**A L L E M A N .**

vnd aos Deut schlaudo.

B. was sagt man newos  
in FrancKreich?

A. Furwar, nichts viel

B. wie das? guis

A. Sie scynd so verhitzt

einer gegen den andern,

dafs mir gauser:

daruon zureden.

B. Gott behure vns

vor cinem inlendischen

dan es ist

[ Kriege,

cinelchwere plag:

aber wir müssen

gedult tragea,

wir werden fried haben

wann es Gott gefellig ist.

A. was sagt man newos

in dieser stadt:

was sagt man guis?

B. Es ist noch alles egut,

ich wels nichts newes.

A. Meine Herren,

wollet es nit vbel auffe-

men, ich besubte mich

y de

**ESPAIGNOL.**

yde Alamañia  
 B. Que ay de nuevo  
 en Francia? (buena.  
 A. No ay por cierto cosa.  
 B. Pues como?  
 A. Sontan enrauiados  
 los vnos contra los otros,  
 que tengo horror  
 de hablar d'ello.  
 B. Dios nos guarde  
 de guerra ciuil,  
 porque es  
 vna graue punicion  
 pero es menester  
 que ayamos paciencia,  
 ternemos paz  
 quando Dios querra  
 A. que dize de nuevo  
 en esta villa,  
 que diz. n de bueno?  
 B. Todo va muy bien.  
 no se nada ude neuo.  
 A. Señores,  
 perdonadme vs.  
 hallo me

**ITALIEN.**

& d'Alemaña.  
 B. Che si dice di nouo  
 in Francia?  
 A. Niente di buono certo.  
 B. Come còesto?  
 A. Sono talmente adira-  
 ti l'vno contra l'altro  
 che hò horrore  
 di parlarne.  
 B. Dio ne guardi  
 da ciuil guerra,  
 perciò che è  
 vn mal flagello:  
 ma ne bisogna  
 hauer pacienza,  
 hauremo pace  
 quando Dso vorrà.  
 A. Che si dice di nouo  
 in questa terra?  
 che si dice di buono?  
 B. Tutto ita bene  
 non sò niente di nouo.  
 A. Signori  
 perdonatemi  
 io mi sento:

**ANGLAIS.**

and from high Dutchland,  
 B. what newes  
 in France?  
 A. Trulie, nothing good.  
 B. How so?  
 A. Theia re so cased  
 the one against te other  
 thot Iam even a fraide  
 to speake ter of.  
 B. God perseue vs  
 from ciuil wartes,  
 for it is  
 an euellplaghe.  
 but wee must  
 haue portience,  
 wee shallhaue peace  
 when it wil please God.  
 A. what newes dothmē  
 in this towne? (report  
 war good dothmē saye.  
 B. All goeth well  
 I knowe no newes.  
 A. Sirs,  
 y your leave:  
 I am sum what

**PORTVGVEZ.**

e de Alemaña  
 B. Que hai ye nuoua  
 en França?  
 A. naon hay por certo cousa  
 B. Pois como (boa.  
 A. Estaon taor raynosos  
 hum contra os outros,  
 que tenho horror  
 de falar nisso.  
 B. Deos nōs guarde  
 de guerra ciuil,  
 porque he  
 huna grande calamidade:  
 mas he necessario  
 que tenhamos paciencia,  
 teremos paz  
 quando Deos quiser.  
 A. Que dizem de nous  
 nesta villa?  
 que dizem de bom  
 B. Tudo vay muy bein.  
 naon sey nada de nouo:  
 A. Señores,  
 perdoemme v.m.  
 chome

L A T I N.

morbi tentationem.  
 B. Mi domine,  
 si quid mali sentias:  
 confer te ad quietem  
 cubiculum tuum paratū est.  
 Iohanna,  
 extrue luculentulum focum  
 in eius cubiculo,  
 & ne quid ei rerum  
 necessarium desit.  
 A. Mea amica estne  
 lectus meus paratus?  
 est bonus, & mollis?  
 F. Etiam mi domine  
 est bonus, & plumis  
 plenus,  
 & lecti stragula lineae  
 sunt munda.  
 A. Detrahe mihi tibi alia  
 & calefacito meum lectum.  
 nam valde  
 male sum affectus;  
 similis sum frondibus  
 arborum.  
 Calefacito meum linteum.

F R A N Ç O I S.

vn peu mals  
 B. Monsieur, si vous  
 vous trouvez mal  
 allez vous en reposer,  
 votre chambre est prestee.  
 Ioanne  
 faites bon feu  
 en sa chambre,  
 & qu'il n'ait faute  
 de rien  
 A. M'amie,  
 mon liest est il fait?  
 est il bon?  
 F. Ouy Monsieur  
 c'est vn bon liest  
 de plume,  
 & les linceux sont  
 fort blancs.  
 A. Tirez mes chausses,  
 & becinez mon liest,  
 car ie suis  
 fort mal dispose,  
 ie tremble comme la  
 fucille sur l'a bare.  
 Ch. assez mon.

F L A M E N.

wat siecKa chtich.  
 B. Mijn heere, ist dat  
 ghy u siecKa htich voelt  
 soo gaet u rusten  
 u cameris ber cedt  
 Iannhen.  
 maectKt goet vyer  
 in sijn camere,  
 endedat hy geerdincK  
 van doen en hebbe.  
 A. Mijn liest, is  
 mijn bedde ghemaectKt?  
 ist goet?  
 F. laet mijn Heere,  
 t'is een goet  
 pluymbed,  
 ende de slaep saken  
 zijn seer schoon.  
 A. TreckKt mijn coussen vyer  
 ende vyert mijn bedde,  
 want icK ben  
 seer qual icK te passe  
 icK be ve gelijk het lo of  
 op de boom.  
 werm e mijnen

A L L E M A N.

etwas vbel.  
 B. Mein herr, befublet  
 ihr euch vbel,  
 so gehet zur ruhe.  
 everKamnee ist bereis.  
 Iohanna,  
 machet ein gut sewr  
 in seine Kammer,  
 vnd dals es  
 an nichts mangle.  
 A. Meine freundin.  
 ist mein bett gemacht?  
 ist gut?  
 F. Ja mein her,  
 es ist ein gut  
 pflaombette,  
 vnd die leythather  
 seyn sehr schön.  
 A. Ziehet mir meine hosen  
 ans, vnd wermet das ber-  
 tanl, dan ich bin  
 nicht sehr wol zu passe,  
 ich z:trewie ein  
 elpen laub.  
 wermet mein

**ESPAIGNOL.**

vn poquito mal.  
 B. Señor, si v m.  
 se siente mal,  
 vayase à reposar,  
 su camera esta aparejada.  
 Juana.  
 haz buen fuego  
 en su camera,  
 y que no tenga falta  
 de cosa ninguna.  
 A. Hermana.  
 esta hecho mi cama ?  
 e x buena:  
 F. Si Señor,  
 es vna cama muy buena  
 de plumas,  
 y las suanas  
 son muy limpias.  
 A. Sacadme mis calças,  
 y callentad mi cama,  
 porque me hallo  
 muy mal:  
 estoy temblando como  
 la hoia sobre el arbol.  
 Callentad mi paño de

**ITALIEN.**

vn poco male.  
 B. Signore le voi  
 vi sentite male,  
 andate à riposare:  
 la uostrà camera è in ordine  
 Giouanna,  
 fate buon fuoco  
 nella sua camera,  
 & che non gli  
 manchi nulla.  
 A. Amor mio,  
 è fatto il mio letto ?  
 è egli buono?  
 F. Signor si,  
 egli è buon letto  
 di piuma  
 & le lenzuola  
 sono molto bianche.  
 A. Tiratemi le calze,  
 & scaldate il mio letto,  
 perch'io sto  
 molto male:  
 tremo come la foglia  
 su l'arbore,  
 Scaldatemi la

**ANGLAIS.**

euellat ease  
 B Sir, if you be  
 il lat ease,  
 good and take your rest.  
 your chambre is readie.  
 lone,  
 maKe a good fier  
 in his chambre  
 and lethim  
 lacKe nothing.  
 A. Hyshee frindè,  
 is my bed made?  
 is it good?  
 F. Iea Sir,  
 it is a good  
 fed erbed,  
 the scheets  
 be very cleane.  
 A. Full of my hosen.  
 and warme oy bed,  
 for lam  
 very ill at ease:  
 I sheaKe as a lease?  
 v pon three tree  
 war men.

**PORTVGVEZ.**

hum pouco mal.  
 B. Señor, si v m.  
 se sente mal,  
 vasse a repoufar, (hada  
 a sua camera esta apare-  
 loanna,  
 faz bom fogo  
 na sua camera,  
 e que lhe naon  
 falta nada.  
 A. Irmana,  
 esta feita à minha cama.  
 he boa :  
 F. Si S ãor, he ua  
 cama muyto boa  
 de penas.  
 e os lencois  
 saon muy limpos.  
 A. Tyraime as meyas,  
 e aquentayme a cama,  
 porque me acho  
 muy mal  
 eston tremendo como  
 tolha sobre a arbore.  
 Aquentayme o meu

**L A T I N.**  
 somnium nocturnum,  
 & bene mihi obliga  
 meum caput,  
 Ohe, durius, astringis.  
 adfer meum puluinar,  
 & operi me probe,  
 cortinas, aduolue,  
 & eas acicula  
 connecte:  
 vbi est matulat  
 vbi est latrina?  
 V. Sequere me,  
 & tibi  
 viam ostendam:  
 ascendito illis  
 recta,  
 inuenies  
 ad dexteram,  
 quod si eam non videris  
 facile tamen elfacies,  
 Mi domine,  
 nihil  
 vis aliunde  
 bene tibi est?  
 A. Etiam mea amica,

**F R A N Ç O I S.**  
 couvrechef.  
 & me ferez,  
 bien là teste,  
 Hola, vous ferez trop  
 fort, apportez mon oreiller.  
 & me couvrez bien.  
 tirez les cortines,  
 & les attachez d'un o  
 espinalet  
 ou est le por de chambre;  
 ou est la chambre basse?  
 F. Suivez moy.  
 & ie vous?  
 monstreray le chemin:  
 montez là haut:  
 taut droist  
 vous les trou verez  
 à la main droicte,  
 si vous ne les voyez,  
 si vous les sentirez bien,  
 Monsieur,  
 ne vous plait  
 autre chose?  
 estes vous bien?  
 A. Ouy m'amies,

**F L A M E N.**  
 slaepdoeck  
 endt bindt my  
 mijn hoeft wel.  
 Hola, ghy bindt te strijf,  
 bringt mijn o reuffen.  
 ende dect my wel,  
 schuift de goordinen,  
 ende speerfe,  
 met eenen spelle:  
 waer is den pispot?  
 waer is de hymelick heyt.  
 F. Velch my,  
 ende ick sal u  
 den wech wij sen:  
 gaet daet boven  
 al recht wt,  
 ghy sult vinden  
 acnde recht er hant,  
 ist dat gyle niet en siet  
 ghy sult wel tij Ken  
 Mijn Heere.  
 en belieft u  
 niet anders:  
 zhidy wel?  
 A. la ick mijn lief

**A L L E M A N.**  
 haupt uch,  
 vnd bindet mir  
 das haupt wol.  
 Hola, ihr, bindt zu hirt,  
 bring mein haupt Kussen  
 het, vnd dect mich wol  
 zu: zichet die vmbbeg  
 fur vnd heffret sie mir  
 einer steck walden,  
 wo ist die brunn Kachel?  
 wo ist das heimlich ghe.  
 F. Folget mir, [ mache  
 ic wil euch  
 den weg weisen:  
 steigt aufwartz  
 recht auff,  
 da werdet ihrs finden  
 aufs der rechten hand,  
 wann ihrs nicht sehet,  
 so werdet ihs wol siecht  
 Mein Herr,  
 begert ihrs  
 nicht mehr?  
 seydt ihr auu wol?  
 A. la mein e freundinne,  
 sabaça

ESPAIGNOL.

tabeça,  
y atadme  
bien la cabeça,  
Ola, appretaysme mucho,  
traed mi cabeça,  
y cubridme bien:  
certad las cortinas,  
y atacadles con vn  
adfiler:  
que es del orinal?  
que es de la pridada?  
F. Seguidme,  
y yo os  
monstraré el camino?  
subid alla arriba  
y endo todo derecho,  
y la hallarays  
a la mano derecha  
si no la veys  
bien la olerays.  
M. Señor,  
no mandá v.m.  
otra cosa?  
estays bien?  
A. Si hermana,

ITALIEN.

scuffia,  
& copriteme  
bene il capo,  
o là voi stringete trop-  
po: portate il cussino,  
& copritemi bene:  
tiatate le cortine,  
& attaccatele con  
vna spiletta:  
dove è l'vrina le?  
dove è il cesso?  
F. Seguitemi,  
& io vi  
mostrerò il camino:  
montate su  
dritto,  
voi lo trouate  
à man destra,  
se non lo vedete  
ben l'odorerete,  
Signore  
vi piace  
altra cosa?  
state voi bene?  
A. Si bella figlia,

ANGLAIS.

Kerchif  
and binde  
my head well  
Sof you binde it to har-  
de bryng my pillow,  
and coner mee well.  
drawe the curtines,  
and pinthen with  
a pin:  
where is the canber pot?  
whe is theprivet?  
F. Follow me,  
and I will  
shew you the way  
go vp  
staight:  
you shall finde them  
at the right hand,  
if you see them not,  
you shall smell them wel  
Sir, (enough)  
doth it please you to  
have no other ting?  
are you well?  
A. Yea my shee frinde,

PORTVGVEZ.

pinó de cabeça,  
e at ayme bein  
e cabeça.  
Oula apextaysme muyto  
trazeyme huna almo fa-  
dinha, e cubrime bein:  
ferray as cortinas,  
e pregayas com hum  
al fine te  
qu'he do oriual?  
acude he a priuada?  
F. Seguyme,  
eu vos  
monstrarey o caminho?  
subi la riba  
indo todo direyto,  
e la à achareys  
a mano direyts,  
e se a mon virdes,  
bem a cheirareys.  
Señor  
naon manda v.m.  
outra coufa?  
estays bein?  
A. Si Irmana,



L A T I N

eringue candela,  
 de veit paulisper ad ma.  
 R. Nam eringua,  
 cum erit cubitulum fuerit,  
 quid placeat  
 animum bene  
 sibi sit.  
 A. Igitur meum dedicatus  
 amice pulchrum  
 pulchrum,  
 in vestrum capite  
 bene me pulchrum  
 bene amice  
 equitate me  
 nam in  
 sanctus armonia.  
 R. Igitur meum  
 iam in me pulchrum  
 cum huius in  
 de me pulchrum  
 meum amice  
 quid meum  
 in me pulchrum  
 meum amice  
 quid meum  
 in me pulchrum  
 meum amice

F R A N Ç O I S

estaiiden in chandelle,  
 Et approchez vous de moy  
 F. Je l'estaiiderez.  
 quand je seray hors de la  
 chambre, que vous plait il?  
 a'elles vous pas  
 en cure le est  
 A. J'ay la teste trop basse  
 desirer en peu,  
 la chambre,  
 je ne sauroie  
 croquer à bas  
 M'avez,  
 je ne sauroie une fois,  
 et ven  
 M'avez mieux:  
 F. Igitur meum,  
 cum huius in me pulchrum,  
 cum huius in me pulchrum,  
 quid meum  
 in me pulchrum  
 meum amice  
 quid meum  
 in me pulchrum  
 meum amice

F F A M E N

doet de Kee isse uyt,  
 ende coemt wat by my:  
 F. Ick al se uyt doen,  
 als ick uyter camer, ben,  
 wat beheit u,  
 zi idy noch  
 niet weel?  
 A. Mijn hoofd leyd te  
 heft een hertel [ghe  
 den hoofd peul ock op lee-  
 ick en soude so leeghe  
 niet conten liggen,  
 Mijn lief  
 oest in teem,  
 en ick sal  
 des te better slypen.  
 F. Knege slype,  
 ghe en zik niet soek  
 na ghe spreke  
 van Kussen:  
 lever te steruen  
 een cenre moe  
 in die bette te cussen,  
 oder anderwo.  
 Kchlassi in Gottes nahen  
 matad

A L L E M A N

lefchet das liecht auf, vnd  
 Sont ein wenig neher lant?  
 F. Ich wil aufleschen,  
 wan ich auf der Kammer,  
 was begehret ihr [ha.  
 leydt ihr noch  
 nicht wol?  
 A. Mein haupt ligt zoni-  
 cheit ein wenig [drig.  
 den hauptful auf  
 ich Kuntre  
 so nidrig nicht liegen.  
 Mein lieb,  
 Kuffer mich ein mal,  
 so sol ich  
 desto besser schlaffen.  
 F. Kchlassi schlaffi.  
 ihr secht nicht Kranck.  
 weil ihr noch von Kussen  
 redet  
 lieber zu sterben,  
 dann einen mann  
 in seinem bette zu Kussen  
 oder anderwo.  
 Kchlassi in Gottes nahen  
 matad

ESPAIGNOL

matad la candela,  
y llegaos aqui.  
F. Yo la matare, quando  
fere fuera de la camera:  
que es lo que manda?  
no esta v. m.  
aun bien? [ xa,  
A M. cabeça esta muy ba-  
alca d vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo,  
Mis amores,  
befadme vna vez:  
y con esso  
dormire meior.  
F. Ea sus duermese v. m.  
que no esta enfermo,  
pues que habla  
de besar,  
antes morire,  
que de besar vn hombre  
en su cama,  
o en qualquiera otra parte:  
hael que se, y m. con Dios,

ITALIEN

spagnete il lume,  
& accostateui a me.  
F. Lo ammorerò  
sendo fuor di camera:  
che volete altro?  
non state voi  
ancor bene?  
A. Ho il capo troppo basso:  
alzate vn poco  
il capezzale,  
non potrei  
dormir sì basso:  
Bene mio,  
baciatiemi vna volta:  
che così  
dormirò meglio,  
F. Dormite, dormite,  
voi non state male,  
poiche voi parlate  
di baciare:  
più tosto morirei:  
che baciare vn huo-  
mo nel suo letto,  
ne altrove,  
Riposate da parte di Dio.

ANGLOIS.

pour out the candell.  
and come neerer to mee.  
F. I wil put it out, when  
I am out of the chamber:  
what is our pleasure  
are you not well  
enough? yet?  
A. My head lyeth to lowe.  
last vp a little  
the bolster,  
I can not  
lie so lowe.  
My she chinde,  
Kisse me once:  
and I shall  
sle age the better.  
F. Sleape, sleape,  
you are not sicke:  
seeing that you speake  
of Kysing.  
I had rather die  
then to Kisse a man  
in is bed or in  
any other place. [ me,  
Take your rest in Gods na-

PORTUGVEZ.

apagay à cauder,  
e chegayvos à qui.  
F. Eu apagarey quando  
for fora da camera:  
que he o cemandado  
naon esta v. m.  
aynda bem?  
A. Tenho cabeça muy baxa:  
alca y hum pouco  
o cabecal,  
eu naon poderia  
estar deitado tam baxo:  
Meus amores,  
beylayme huna vez,  
e comisso  
dormirey melhor,  
F. Eya sus durma v. m.  
que naon esta doente,  
povisque fala  
de beyiar:  
antes morrer,  
que beyiar vn homme  
na sua cama,  
ou em qualquer outra parte,  
Responie v. m. com Dios,  
E Deus

L A T I N.

extingue candelam,  
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguiam,  
cum extra cubiculum fuero,  
quid placet:  
nondum bene  
sibi est? (iact.

A. Caput meum delicuius  
attolle paululum  
puluinar,  
ita decliuſ capite  
iacere non poſſum,  
Mea amica,  
oſculari me,  
nam ita  
ſuauius dormiam.

F. Dormi, dormi,  
iam non agrotas,  
cum loquaris  
de oſculando:  
malim mori,  
quam virum  
in ſuo lecto oſculari,  
aut alibi.

Quicſce Dei nomine inno-

[cato,

F R A N Ç O I S.

eſtindez la chandelle,  
& approchez vous de moy  
F. Je l'eſtaineray.

quand'ie ſeray hoſ de la  
c hambre, que vous plat il:  
n'eſtes vous pas  
en core bien?

A. J'ay la teſte trop haſſe  
hauffez vn peu,  
la travertin,  
ie ne ſcauroye  
ouchee ſi baſ  
M'amie,  
baifez moy vne fois,  
& i'en  
dormiray mieuz:

F. Dormez, dormez,  
vous n'eſtes pas malade,  
puis que vous  
parlez de baifer:  
pluſtoſt mourir,  
que de baifer vn homme  
en ſon lect,  
ny autre part.  
Repoſez de par Dieu.

F F A M F N.

doet de Kee iſſe uyt,  
ende coemt wat by my:  
F. Ick al ſe uyt doen,  
als ick uytter camer, ben,  
wat belieft u,  
zi jdy noch  
niet wel?

A. Mijn hoofſt leyd te  
heft een luttel [ ghe  
den hoofſt peul ock op lee-  
icK en ſoude ſo leeghe  
niet connen ligghen.  
Mijn lief  
cuſt m teens,  
en ick ſal  
des te better ſlaepen.

F. Klaept, ſlaept,  
ghy en zijt niet ſieck  
nu ghy ſpeect  
van Kuſſen:  
liever te ſteruen  
ean enen man  
in ſijn hebde te cuſſen,  
oſte elders.  
Ruſt in Gods ame.

A L L E M A N:

leſchet das liecht auf, vnd  
Sont ein wenig neher ſunt?  
F. Ick wilſ aufleſchen,  
wan ich auf der Kammer,  
was begehret ihr [ na.  
ſeydt ihr noch  
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zoni-  
hebt ein wenig [ drig.  
den hauptſul auf  
ich Kundte  
ſo nidrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
Kuſſet mich ein mal,  
ſo ſol ich  
deſto beſſer ſchlaffen.

F. Kchlaſſt ſchlaſſt.  
ihr ſeydt nicht Kranck.  
weil ihr noch von Kuſſen  
redet  
lieber zu ſterben,  
dann einen mann  
in ſeinem bette zu Kuſſen  
oder anderſwo.  
Kchlaſſt in Gottes namen  
matad

matad

ESPAIGNOL

matad la candela,  
 y llegaos aqui.  
 E. Yo la matare, quando  
 fere fuera de la camara:  
 que es lo que manda?  
 no esta v. m.  
 aun bien? [ xa,  
 A. M. cabeça esta muy ba-  
 alca. vn poco  
 la almohada,  
 yo no podria  
 estar echado tan baxo,  
 Mis amores,  
 besadme vna vez:  
 y con esso  
 dormire mejor.  
 F. Ea sus duermese v. m.  
 que no esta enfermo,  
 pues que habla  
 de besar,  
 antes morire,  
 que de besar vn hombre  
 ea su cama,  
 e en qualquiera otra parte:  
 Mas que se, v. m. con Dios,

ITALIEN

spengete il lume,  
 & accostateui a me.  
 F. Lo ammorerò  
 sendo fuor di camera:  
 che volete altro?  
 non state voi  
 ancor bene?  
 A. Ho il capo troppo basso:  
 alzate vn poco  
 il capezzale,  
 non potrei  
 dormir sì basso:  
 Bene mio,  
 baciatiemi vna volta:  
 che così  
 dormirei meglio,  
 F. Dormite, dormite,  
 voi non state male,  
 poiche voi parlate  
 di baciare:  
 più tosto morirei:  
 che baciare vn'huo-  
 mo nel suo letto,  
 ne altrove,  
 Riposate da parte di Dio.

ANGLAIS

pour out the candell.  
 and come neerer to mee.  
 F. I wil put it out, when  
 I am out of the chamber:  
 what is our pleasure  
 are you not well  
 enough yet?  
 A. My head lyeth to lowe.  
 last vp a little  
 the bolster,  
 I can not  
 lie so lowe.  
 My she esrinde,  
 Kisse me once:  
 and I shall  
 sleape the better.  
 F. Sleape, sleape,  
 you are not sicke:  
 seeing that you speacke  
 of Kysing.  
 I had rather die  
 then to Kisse a man  
 in his bed or in  
 any other place. [ me,  
 Take your rest in Gods na-

PORTUGVEZ

apagay à cauder,  
 e chegayvos à qui.  
 F. Eu apagarey quando  
 for fora da camara:  
 que he o cemandado  
 naon esta v. m.  
 aynda bem?  
 A. Tenho cabeça muy baxa:  
 alca y hum pouco  
 o cabecal,  
 eu naon poderia  
 estar deitado taon baxo:  
 Meus amores,  
 beylayme huna vez,  
 e comisso  
 dormirey melhor,  
 F. Eya sus durma v. m.  
 que naon esta doente,  
 povque fala  
 de beyiar:  
 antes morrer,  
 que beyiar vn homme  
 na sua cama,  
 ou em qualquer outra parte,  
 Responhe v. m. com Dios,  
 Deus

L A T I N.

Deus det  
sibi sanctam noctem  
& bonam quietem  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.

F R A N C O I S.

Dieus vous donat  
bonne nuit;  
& bons repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille:

F L A M E N.

God gheve  
goeden nacht;  
end e goden rusto;  
A. Dank hebbe  
schoon dochter.

A L L E M A N.

Gott geb euch  
eine gute nacht,  
vns gute rube.  
A. Dank hab  
meine schone ochter

Caput VI.

collocutione de surrectione.

Simon, Robertus,  
Artus.

A. **H**Eus, heus.  
surge tandem?  
est ne tempus?  
Ita genas?  
B: Quota est hora?  
A: Secunda est;  
sonuit tertias;  
Fuer,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focus;  
sa

Le VI. Chapitre.

Devis de la leue e.

Simon, Robert,  
Artus.

A. **H**Aus  
nous, levez nos?  
d'est il pas temps  
de se lever?  
B: Quelle heure est il?  
A: Il est deux heures,  
il est trois heures.  
Garcon,  
apporte de la lumiere;  
& fay du feu,  
que nous.

Das VI. Capitel.

Continghe van het optaen.

Symon, Robrecht,  
Aertus.

A. **H**On,  
sullen wy optaen?  
en ist niet tijdt  
op te staen?  
B: Vvat uyre ist?  
A: Het is twe vyren;  
het is drie vyren;  
longhen,  
brienght hierlicht,  
ende maect vyer,  
dat wy.

Das VI. Capittel.

Ein g r i p r e c h a o n a u f s t e h e n .

Simon, Robert,  
Artus.

A. **H**Ola; (ben)  
wollen wir aufste-  
hen? ist es nicht zeit  
aufzustehen?  
B: Vmb welche stand ist es?  
A: Es ist zwey vhr,  
es ist drey vhr?  
lung,  
bringe in licht her,  
vnd mach ein feuer;  
dasz wir

ESPAIGNOL.

Dios os de  
buenas noches,  
y buen repose.

A. Muchas mercedes  
bonita meça.

El VI. Capitulo.

Praticas en el leuantar.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. O La, [tar]  
he monos de leuan-  
no es tiempo,  
que nos leuamtamos?

B. Que hora es?  
A. Las dos son,  
ya son tres horas:  
Muchaño,  
trazd acañambre,  
y haz fuego  
para que not:

ITALIEN.

Dio vi dia  
la buonu notte,  
& vn buen ripo.

A. Vi ringratio  
bella figlia.

Il VI. Capitulo.

Ragionamenti nel leuarci,

Simon, Roberto,  
Artus.

A. O Old,  
ci leuaremo noi?  
non e ancor tempo  
di leuarci.

B. Che hora è?  
A. Due liore son sonate,  
egli è tre hore:  
Garzone,  
porta qui lume,  
e fa del fuoco,  
che ci.

ANGLOIS.

Good geve you  
good night,  
and goode rest.

A. I thanke you  
fayre mayden.

The VI. Chapter.

communication at the prying.

Simon, Robert,  
Arthos.

A. H O,  
shall wee rise?  
is it not time  
to rise?

B. what is a clocke?  
A. It is two of the clocke:  
it is three of the clocke:  
Boz,  
bryng some light,  
and meke some fyre,  
that wee.

PORTVGVEZ.

Deos lhe de  
boas noytes,  
e bom repose.

A. Grande merce  
moca bon ita.

O VL. Capitulo.

Praticas no leuanta.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. O vlt,  
he monos de leuan-  
naon he tempo [tar]  
que nos loua temos?

B. Que hora he?  
A. Arduas saon dadas.  
ia saon tres horas:  
Mõcoj,  
traze ca hune candeas,  
e fazo fogo,  
peraque nos.

furgar

L A T I N.

furgamus.  
 P. Intende vocem,  
 non te exaudit.  
 C. En adsum.  
 mi domine,  
 quid me vis?  
 nondum diluxit?  
 potes etiamnum  
 duas horas dormire,  
 ante dici exortum.  
 A. I,  
 accende ignem  
 tu nos vis  
 tam desides  
 & frugi homines reddere  
 quam ipse es,  
 sicca indusium meum,  
 ut furgam.  
 B. Premat nidum  
 qui volat,  
 ego quidem  
 plus satis habeo, quod agam.  
 A. Vbi est  
 stabularius?  
 ubi daturus illi

F R A N Ç O I S.

nous le vione,  
 C. Criez plus haut,  
 il ne vous oit pas.  
 C. Me voyci  
 Monsieur,  
 que vous plaist il.  
 il n'est pas encore iour  
 voor pouvez bien dormir  
 deux bonnes heures,  
 avant qu'il soit iour.  
 A. va, va,  
 allume le feu:  
 tu nous veux faire  
 aussi paresseux,  
 & aussi bons mesnagers  
 que toy.  
 Seiche ma chemise,  
 à fin que ie me leue.  
 B. Demeure au liest  
 qui voudra  
 quanta a moy,  
 j'ay trop d'affai es.  
 A. Ou est le  
 palefrenier?  
 allez luy dire

F L A M E N.

moghen opstaen.  
 B. Roept luyder,  
 hy en hoor tu niet.  
 C. Hier beu ick  
 mijn Heere,  
 wat belieft u?  
 het is noch geen dach,  
 ghy meucht noch wel  
 twee goede uyren slapen;  
 eer dat het dach is.  
 A. Gaet, gaet,  
 ontste Ket vyer:  
 ghy wilt ons oeck.  
 doo luy maKen,  
 ende so goede huyslic den  
 als ghy.  
 D. oocht my hembde  
 op dat ic op mach staen.  
 B. Blijft int bedde  
 die wil,  
 aengaende van my,  
 ic hebbe te veel te doen.  
 A. VVaer is  
 den stalKnecht?  
 gaethem segghen,

A L L E M A N.

mogen aufftichen.  
 B. Schreyet lauter,  
 er hort euch nicht.  
 C. Scher die bin ich  
 Herr,  
 was wolt ihr  
 es ist zwar noch nit tag,  
 ihr Konnet noch wol  
 zwei hantzer stund schlaf  
 che es tag wird.  
 A. Gehe, gehe,  
 mach ein feuer an:  
 du willt uns auch  
 so faul machen,  
 vnd so zueinem gutten  
 wie du bist, [hausvatter].  
 Truckne meine hembdt.  
 auf das ich moge aufftichen.  
 B. Es mag imbertt bleiben  
 der da wil,  
 aber mich belangend.  
 ich hab viel zuverrichten.  
 A. VVo ist  
 der stalKnecht?  
 gehhin, vnd sage ihm.

ESPAIGNOL.

leuantemos.  
 B. Llamad mas fuerte  
 no os oye.  
 C. Heme aqui  
 Señor,  
 que manda v.m.  
 aun no es de dia,  
 bien puede v. m. aun dot-  
 mir dos horas entetas  
 antes que sea de dia.  
 A. Vete, uete,  
 encende el fuego:  
 tambien nos quieres  
 hazer tan perezosos,  
 y tan buenos caferes,  
 como tu eres.  
 Secad mi camasa,  
 paraque me pueda leuantar.  
 B. Qued:se en la cama  
 qui en quisiere;  
 que quanto a mi  
 tengo mucho que hazer.  
 A. Que es  
 del mbo de caballos:  
 vete y dyle

ITALIEM.

leuiamoci.  
 B. Gridate più forte,  
 perche non vi odo,  
 C. Eccomi qui  
 Messere,  
 che vi piace?  
 non è ancor giorno,  
 potete dormire ancora  
 due hore,  
 prima che facci giorno.  
 A. Và, v à,  
 accendi il fuoco?  
 che ne voi  
 far tanto pig ro,  
 & da poco,  
 come se i tu.  
 Sciuga la mia camiscia,  
 a fin ch'io mi leui.  
 B. Restia in letto  
 chi vole,  
 quan to à me,  
 ho troppo che fare.  
 A. Dove è  
 il stalliere?  
 v à a dirli

ANGLOIS.

may rise.  
 B. Crie more a loude,  
 he hea ret you not.  
 C. Heere I am  
 Sir,  
 what is your pleasure?  
 it is not day light yet  
 you maywel sleap  
 twoo bood howers  
 afore it be day.  
 A. Go, go,  
 Kindell thesier  
 thou wilt maKe vs  
 as sl'ouglsh,  
 and as good husbandes  
 as thou art.  
 Drie mi shirt  
 that I may rise,  
 B. Let him tatie at bed  
 that listeth,  
 af for mee,  
 i have to much businesse,  
 A. where is  
 thee horse Keerpen  
 go tell him,

PORTVGVEZ.

levantemos.  
 B. Braday mais tijo,  
 porque naon uos ouvo,  
 C. Eis me aqui  
 Señor,  
 que manda v. m.  
 aynda naon he de dia,  
 bein pode v. m. aynda.  
 dormir duas horas entey-  
 ras, antesque seia de dia,  
 A. Vay, vay,  
 acende o fogo,  
 tanbein nos queres  
 fazt taon preguicosos,  
 e taon bon cafeyros  
 como tu es. ¶ misa  
 Enxugame a minha ca-  
 paraque me possa leuantar.  
 B. Fique na cama  
 quem quiser,  
 que quanto a mi,  
 tenho muyto que fazer.  
 A. Qu'he do moco  
 da estrebaris?  
 vay e dizelhe,

vt equum



**L A T I N.**

& ex Germania.

F. Quid noui auditur  
in Gallia?

A. Certè nihil boni:

B. Quid ita:

A. Adeo flagrant  
odio mutuo,  
vt horream  
de eo loqui.

B. Deus conferuet nos  
ab intestino bello,  
est enim  
gravis calamitas:  
sed nobis

patienter ferendum est,  
nos pacem habebimus,  
cum Deo placebit.

A. Quid noui est  
in hac ciuitate,  
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,  
ego noui nihil audiui,

A. Domini mei,  
ne molestum sit  
feratio aliquam

**F R A N Ç O I S.**

& d'Allemaigne.

B. Qua diction de  
nouveau en France?

A. Certes de bon.

B. Comment cela?

A. Il soit tellement achat  
nez les vns contre les autre  
que l'ay  
horreur d'en parler.

B. Die nous preserve  
de la guerra civile  
car c'est

vn mauvais sie eu:  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Quz diction de non  
veau e ne este ville?  
que diction de bon?

B. Tout ya bien, ie ne  
scay tien de nouveau.

A. Messieurs,  
ne vous deplaise:  
le me trouue:

**F L A M E N.**

ende van Duytslant.

B. wat seytmen nieus  
in vrancKrijck.

A. KeKers niet goeta.

B. Hoe dar?

A. Syz in so vethit  
d'een op d'andes  
dat ick eenen grouwel  
heb daer af retpreken.

B. God bescherme ons  
van den in landischen  
waut het is

[ crijch ]  
een qua de plaghe,  
maer wy moeten  
verduldich zyn,  
wyfullen den peys heb  
ben alst God belieuen sal.

A. wat seytmen nieus  
in dese stadi?

wat seytmen goets?

B. Is al goet,  
ick enwet niet ni eus.

A. Mijn Heeren,  
en beicht u niet:  
ick gevoel my

**A L L E M A N.**

vnd aos Deut schlaudo.

B was sagt man newos  
in FrancKreich?

A. Furwar, nichts viel

B. wie das? guis

A. Sie scynd so verhitzt  
einer gegen den andern,  
dals mir gauser  
daruon zureden.

B. Gott behure vns  
vor cinem inlendischen  
dan es ist

[ Kriege,  
cinet schwere plag:  
eber wir müssen  
gedult tragea,  
wir werden fried haben  
wann es Gott gefellig ist.

A. was sagt man newos  
in dieser stadi:

was sagt man guis?

B. Es itt noch alles egut,  
ich wels nichts newes.

A. Meine Herren,  
wollt es nit vbel auffe-  
mèn, ich besubte mich

y de

ESPAIGNOL.

yde Alemania  
 B. Que ay de nuevo  
 en Francia? (buena.  
 A. No ay por cierto cosa.  
 B. Pues como?  
 A. Sontan enriados  
 los vnos contra los otros,  
 que tengo horror  
 de hablar d'ello.  
 B. Dios nos guarde  
 de guerra ciuil,  
 por que es  
 vna graue punicion  
 pero es menester  
 que ayamos paciencia,  
 ternemos paz  
 quando Dios guerra  
 A. que dize de nouo  
 en esta villa,  
 que diz. n. de bueno?  
 B. Todo va muy bien.  
 no se nada ude neuo.  
 A. Señores,  
 perdonedite vs.  
 hallo me

ITALIEN.

& d'Alemania.  
 B. Che si dice di nouo  
 in Francia?  
 A. Niente di buono certo.  
 B. Come còesto?  
 A. Sono talmente adira-  
 ti l'vno contra l'altro  
 che hò horrore  
 di parlarne.  
 B. Dio ne guardi,  
 da ciuil guerra,  
 perciò che è  
 vn mal flagello:  
 ma ne bisogna  
 hauer pazienza,  
 hauremo pace  
 quando Dio vorrà.  
 A. Che si dice di nouo  
 in questa terra?  
 che si dice di buono?  
 B. Tutto stà bene  
 non sò niente di nouo.  
 A. Signori  
 perdonatemi  
 io mi sento

ANGLAIS.

and from high Dutchland,  
 B. what newes  
 in France?  
 A. True, nothing good.  
 B. How so?  
 A. Theia re so cased  
 the one against the other  
 that I am even a fraide  
 to speake of.  
 B. God perserue vs  
 from ciuil warres,  
 for it is  
 an euellplaghe.  
 but we must  
 haue patience,  
 wee shall haue peace  
 when it wil please God.  
 A. what newes dothmē  
 in this towne? (report  
 war good dothmē saye,  
 B. All goeth well  
 I knowe no newes.  
 A. Sirs,  
 y your leave.  
 I am sum what

PORTVGVEZ.

e de Alemanha  
 B. Que hai ye nouo  
 en Francia?  
 A. Naon hay por certo cousa  
 B. Pois como (boa.  
 A. Estaon taon rayados  
 hum contra os outros,  
 que tenho horrore  
 de falar nisso.  
 B. Deos nos guarde  
 de guerra ciuil,  
 porque he  
 huna grande calamidade:  
 mas he necessario  
 que tenhamos paciencia,  
 teremos paz  
 quando Deos quiser.  
 A. Que dizem de nous  
 nesta villa?  
 que dizem de bom  
 B. Tudo vay muy bein.  
 naon sey nada de nouo:  
 A. Señores,  
 perdoemme v.m.  
 chome

**L. A. T. I. N.**

morbi tentationem.  
 B. Mi domine,  
 si quid mali sentias:  
 confer te ad quietem  
 cubiculum tuum paratū est.  
 Iohannaula,  
 extrūe luculentulum focum  
 in eius cubiculo,  
 & ne quid ei rerum  
 necessariarum desit,  
 A. Mea amica estne  
 lectus meus paratus?  
 est bonus, & mollis?  
 F. Etiam mi domine  
 est bonus, & plumis  
 plenus,  
 & lecti stragula lintea  
 sunt munda.  
 A. Detrahe mihi tibi alia  
 & calefacito meum lectum.  
 nam valde  
 male sum affectus;  
 Smilis sum frondibus  
 arborum.  
 Calefacito meum linteum.

**F. R. A. N. Ç. O. I. S.**

vn peu mals  
 B. Monsieur, si vous  
 vous trouvez mal  
 allez vous en reposer,  
 votre chambre est prestee.  
 Ioanne  
 faites bon feu  
 en sa chambre,  
 & qu'il n'ait faute  
 de rien  
 A. M'amie,  
 mon liest est il fait?  
 est il bon?  
 F. Ouy Monsieur  
 c'est vn bon liest  
 de plume,  
 & les linceux sont  
 fort blancs.  
 A. Tirez mes chausses,  
 & becinez mon liest,  
 car ie suis  
 fort mal disposé,  
 ie tremble comme la  
 fucille sur l'arbre.  
 Ch. assez mon.

**F. L. A. M. E. N.**

wat siecKa chtich.  
 B. Mijn heere, ist dat  
 ghy u siecKa htich voelt  
 soo gaet u rusten.  
 u cameris ber cedt  
 Iannchen.  
 maect goet vyer  
 in sijn camere,  
 endedat hy geerdincK  
 van doen en hebbe.  
 A. Mijn liest, is  
 mijn bedde ghemaect?  
 ist goet?  
 F. Iaet mijn Heere,  
 t'is een goet  
 pluymbed,  
 ende de slaepliken  
 zijn seer schoon.  
 A. Treck mijn coussen vyt  
 ende vyert mijn bedde,  
 want ic ben  
 seer qualick te passe  
 ic ke veve gelijck het lo of  
 op den boom.  
 wermē mijnen.

**A. L. L. E. M. A. N.**

etwas vbel.  
 B. Mein herr, befublet  
 ihr euch vbel,  
 so gehet zur ruhe.  
 everKammer ist bereis.  
 Iohanna,  
 machet ein gut feurr  
 in seine Kammer,  
 vnd dals es  
 an nichts mangle.  
 A. Meine freundin,  
 ist mein bett gemacht?  
 ist gut?  
 F. Ia mein her,  
 es ist ein gut  
 pflaombette,  
 vnd die leyther  
 seyn sehr schön.  
 A. Ziehet mir meine hosen  
 an, vnd wermet das ber-  
 te, dan ich bin  
 nicht sehr wol zu passe,  
 ich z:trewie ein  
 espen laub.  
 wermet mein.

**ESPAIGNOL.**

vn poquito mal.  
 B. Señor, si v m.  
 se siente mal,  
 vayase à repofar,  
 fu camera esta aparejada.  
 Juana.  
 haz buen fuego  
 en fu camera,  
 y que no tenga falta  
 de cosa ninguna.  
 A. Hermana.  
 esta hecho mi cama  
 e x buena:  
 F. Si Señor,  
 es vna cama muy buena  
 de plumas,  
 y las sauanas  
 son muy limpias.  
 A. Sacadme mis calças,  
 y callentad mi cama,  
 porque me hallo  
 muy mal:  
 estoy temblando como  
 la hoia sobre el arbol.  
 Callentad mi paño de

**ITALIEN.**

vn poco male.  
 B. Signore se voi  
 vi sentite male,  
 andate à ripofare:  
 la ueftra camera è in ordine  
 Giouanna,  
 fate buon fuoco  
 nella sua camera,  
 & che non gli  
 manchi nulla.  
 A. Amor mio,  
 è fatto il mio letto?  
 è egli buono?  
 F. Signor sì,  
 egli è buon letto  
 di piuma  
 & le lenzuola  
 sono molto bianche.  
 A. Tiratemi le calze,  
 & scaldate il mio letto,  
 perch'io fto  
 molto male:  
 tremo come la foglia  
 fu l'arbore,  
 Scaldatemi la

**ANGLAIS.**

euellat ease  
 B Sir, if you be  
 il lat ease,  
 good and take your rest.  
 your chambre is readie.  
 lone,  
 maKe a good fier  
 in his chambre  
 and lethim  
 lacKe nothing.  
 A. Hyshee frindé,  
 is my bed made?  
 is it good?  
 F. Iea Sir,  
 it is a good  
 fed erbed,  
 the scheets  
 be very cleane.  
 A. Pull of my hosen.  
 and warme oy bed,  
 for Iam  
 very ill at ease:  
 I sheaKe as a leafe?  
 v pon threestree  
 war men.

**PORTVGVEZ.**

hum pouco mal.  
 B. Señor, si v m.  
 se sente mal,  
 vasse a repoufar, (bada  
 a sua camera esta apare-  
 Ioanna,  
 faz bom fogo  
 na sua camera,  
 e que lhe naom  
 falta nada.  
 A. Irmana,  
 esta feita a minha cama.  
 he boa:  
 F. Si S ñor, he hu  
 cama muyto boa  
 de penas.  
 e os lencois  
 saon muy limpos.  
 A. Tyraime as meyas,  
 e aquentayme a cama,  
 porque me acho  
 muy mal  
 eston tremendo como  
 folha solce a arbore.  
 Aquentayme o meu

L A T I N.

capitulum nocturnum,  
 & bene mihi oblige  
 meum caput,  
 Ohe, durius, stringis.  
 adfer moutu puluinar,  
 & operi me probe,  
 cortinas, aduolue,  
 & eas acicula  
 connecte:  
 vbi est matulat  
 vbi est lattina?  
 N. Sequere me,  
 & tibi  
 viam ostendam:  
 ascendito illis  
 recta,  
 inuenies  
 ad dexteram,  
 quod si eam non videris  
 facile nomen olfacies,  
 Mi domine,  
 nihil  
 vis aliunde  
 bene tibi est?  
 A. Etiam mea amica,

F R A N Ç O I S.

couvrechef.  
 & me serrez,  
 bien là teste,  
 Hola, vous serrez trop  
 fort, apportez mon oreiller  
 & me couvrez bien.  
 tirez les courtines,  
 & les attachez d'un o  
 espinalet  
 ou est le por de chambre;  
 ou est la chambrebasse?  
 F. Suivez moy.  
 & ie vous?  
 monstrey le chemin  
 montez là hadult  
 taut droict  
 vous les trou uerez  
 à la main droite,  
 si vous ne les voyez,  
 si vous les sentirez bien,  
 Monsieur,  
 ne vous plainst  
 autre chose?  
 estes vous bien?  
 A. Ouy m'amies,

F L A M E N.

slaepdoeck  
 endt bindt my  
 mijn hoeft wel.  
 Hola, ghy bint te strijf,  
 bingt mijn o reussen.  
 ende deckt my wel,  
 schuift de goordi anen,  
 ende speerte,  
 met enen spelle:  
 waer is den pispot?  
 waer is de hymelick heyt.  
 F. Volch my,  
 ende ick sal u  
 den wech wij sen:  
 gaet daer boven  
 al recht wt,  
 ghy sulse vinden  
 aende recht er hant,  
 ist dat gyle niet en fier  
 ghy sulse wel rijken  
 Mijn Heere,  
 en belieft u  
 niet anders:  
 zhidt wel?  
 A. Ia ick mijn lief

A L L E M A N.

haupt uch,  
 vnd bindet mir  
 das haupt wol.  
 Hola, ihr, bind zu hart,  
 bring mein haupt kussen  
 het, vnd deckt mich wol  
 zu: zicher die vnsbeag  
 fur vnd heffret sie mir  
 einer steck nalden,  
 wo ist die brunt Kachel?  
 wo ist das heimlich ghe.  
 F. Folget mir, ( mache  
 ic wil euch  
 den weg weisen:  
 steigt aufwartz  
 recht auff,  
 da werdet ihrs finden  
 aufs der rechten hand,  
 wann ihrs nicht sehet,  
 so werdet ihs wol siocht  
 Mein Herr,  
 begert ihrs  
 nicht mehr?  
 seydt ihr auu wol?  
 A. Ia mein e stendinne,  
 sabaça

ESPAIGNOL.

cabeça,  
 y artadme  
 bien la cabeça,  
 Ola, appretaysme mucho,  
 traed mi cabeça,  
 y cubridme bien:  
 certad las cortinas,  
 y atacadles con vn  
 adfiler:  
 que es del orinal?  
 que es de la pridada?  
 F. Seguidme,  
 y yo os  
 mostrare el camino:  
 subid alla arriba  
 y endo todo derecho,  
 y la hallarays  
 a la mano derecha  
 si no la veys  
 bien la olerays:  
 M. Señor,  
 no manda v.m.  
 otra cosa?  
 estays bien?  
 A. Si hermana,

ITALIEN.

scuffia,  
 & copriteme  
 bene il capo,  
 o là voi stringete trop-  
 po: portate il cussino,  
 & copritemi bene:  
 tirate le cortine,  
 & attaccatele con  
 vna spiletta:  
 doue è l'vrina le?  
 doue è il cesso?  
 F. Seguitemi,  
 & io vi  
 mostrerò il camino:  
 montate su  
 dritto,  
 voi lo trouate  
 à man destra,  
 se non lo vedete  
 ben l'odorerete,  
 Signore  
 vi piace  
 altra cosa?  
 state voi bene?  
 A. Si bella figlia,

ANGLAIS.

Kerchif  
 and binde  
 my head well  
 Sof you binde it to har-  
 de bryng my pillow,  
 and coner mee well.  
 drawe the curtines,  
 and pinthen with  
 a pin:  
 where is the canber pot?  
 whe is theprivet?  
 F. Follow me,  
 and I will  
 shew you the way  
 go vp  
 streight.  
 you shall finde them  
 at the right hand,  
 if you see them not,  
 you shall smell then wel  
 Sir, (enough  
 doth it please you to  
 have no other ting?  
 are you well?  
 A. Yea my shee frinde,

PORTVGVEZ.

pinò de cabeça,  
 e at ayme bein  
 e cabeça.  
 Oula apextaysme muyto  
 trazeyme huna almo fa-  
 dinha, e cubrime bein:  
 ferray as cortinas,  
 e pregayas com hum  
 al sine te  
 qu'he do oriual?  
 acude he a priuada?  
 F. Seguyme,  
 eu vos  
 mostrarey o caminho:  
 subi la riba  
 indo todo direyto,  
 e la à achareys  
 a mano direyts,  
 e se a mon virdes,  
 bem a cheirareys,  
 Señor  
 naon manda v.m.  
 outra coufa?  
 estays bein?  
 A. Si Irmana,

L A T I N.

extingue candelam,  
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguiam,  
cum extra cubiculum fuero,  
quid placeat:  
nondum bene  
tibi est?

(iacer.

A. Caput meum delicuius  
attolle paululum  
puluinar,  
ita declina capite  
lacere non possum.  
Mea amica,  
osculari me,  
nam ita  
suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,  
iam non aegrotas,  
cum loquaris  
de osculando:  
malim mori,  
quam virum  
in suo lecto osculari,  
aut alibi.

[cato,

Quiesce Dei nomine inno-

F R A N Ç O I S.

estaindez la chandelle,  
& approchez vous de moy

F. Je l'estainderay.  
quand'ie seray hors de la  
chambre, que vous plat il?  
n'estes vous pas  
en core bien?

A. J'ay la teste trop hauffe  
hauffez vn peu,  
la traversin,  
ie ne scauroye  
souchee si bas  
M'amie,  
baisez moy vae fois,  
& i'en  
dormiray mieux:

F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
puis que vous  
parlez de baiser:  
plustost mourir,  
que de baiser vn homme  
en son lect,  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu.

F F A M F N.

doet de Kee isse uyt,  
ende coemt wat by my:

F. Ick al se uyt doen,  
als ick uytter camer, ben,  
wat belieft u,  
zi jdy noch  
niet wel?

A. Mijn hoofd leyd te  
heft een luttel [ ghe  
den hoofd peul ock op lee-  
ick en soude so leeghe  
niet connen ligghen.  
Mijn liet  
cust m teens,  
en ick sal  
des te better slaepen.

F. Klaept, slaept,  
ghy en zijt niet sieck  
nu ghy spreek  
van Kussen:  
liever te steruen  
ean enen man  
in sijn hebde te cussen,  
ofte elders.  
Ruñ in Gods ame.

A L L E M A N.

leschet das liecht aufs, vnd  
Sont ein wenig neher sant ?

F. Ick wils aufleschen,  
wan ich aufs der Kammer,  
was begehret ihr [ sun.  
seydt ihr noch  
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zoni-  
hebt ein wenig [ drig.  
den hauptful auff  
ich Kundte  
so nidrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
Kusst mich ein mal,  
so sol ich  
desto besser schlaffen.

F. Khlafft schlafft.  
ihr seydt nicht Kranck.  
weil ihr noch von Kussen  
redet  
lieber zu sterben,  
dann einen man  
in seinem bette zu Kussen  
oder anderwo.  
Khlafft in Gottes namen  
matad

ESPAIGNOL

matad la candela,  
y llegaos aqui.  
E. Yo la matare, quando  
fere fuera de la camara:  
que es lo que manda?  
no esta v. m.  
aun bien? [ xa,  
A. M. cabeça esta muy baxa  
alca: vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo,  
Mis amores,  
besadme vna vez:  
y con esso  
dormire meior.  
F. Ea sus duermese v. m.  
que no esta enfermo,  
pues que habla  
de besar,  
antes morire,  
que de besar vn hombre  
en su cama,  
o en qualquiera otra parte:  
Bacel que se, y m. con Dios,

ITALIEN

spagnete il lume,  
& accostateui a me.  
F. Lo ammorzerò  
quando fuor di camera:  
che volete altro?  
non state voi  
ancor bene?  
A. Ho il capo troppo basso:  
alzate vn poco  
il capezzale,  
non potrei  
dormir sì basso:  
Bene mio,  
baciatemi vna volta:  
che così  
dormirò meglio,  
F. Dormite, dormite:  
voi non state male,  
poiche voi parlate  
di baciare:  
più tosto morirei:  
che baciare vn'huo-  
mo nel suo letto,  
ne altrove,  
Riposate da parte di Dio.

ANGLOIS

pour out the candell.  
and come neerer to mee.  
F. I wil put it out, when  
I am out of the chamber:  
what is our pleasure  
are you not well  
enough? y et?  
A. My head lyeth to lowe.  
lalt vp a little  
the bolster,  
I can not  
lie so lowe.  
My she effinde;  
Kisse me once:  
and I shall  
sle age the better.  
F. Sleape, sleape,  
you are not sicke:  
seeing that you speake  
of Kysing.  
I had rather die  
then to Kisse a man  
in is bed or in  
any other place. [ me,  
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ

apagay à cauder,  
e chegayvos à qui.  
F. Eu apagarey quando  
for fora da camara:  
que he o cernanda?  
naon esta v. m.  
aynda be: nã  
A. Tenho cabe ça muy baxa:  
alca y hum pouco  
o cabecal,  
eu naon poderia  
estar deitado taom baxo:  
Meus amores,  
beylayme luna vez,  
e comisso  
dormirey melhor,  
F. Eya sus durma v. m.  
que naon esta doente,  
povique fala  
de beyiar:  
autes morrer,  
que beyias vn homme  
na sua cama,  
ou em qualquer outra parte,  
Responie v. m. com Dios,  
E Deus



L A T I N.

Dans det  
sibi faustam noctem  
& bonam quietem  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.

F R A N C O I S.

Dieus vous doat  
bonne nuit,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.

F L A M E N.

God gheue  
goeden nacht,  
end e goden rusto;  
A. Danck hebt  
schoon dochter.

A L L E M A N.

Gott geb euch  
eine gute nacht,  
vns gute rube.  
A. Danck hab  
meine schone ochter

Caput VI.

collocutione de surrectione.

Simon, Robertus,  
Artus.

A. **H**Eus, heus.  
surge tandem?  
est ne tempus?  
It rgenat?  
B. Quota est hora?  
A. Secunda est,  
sonuit tertias:  
Fuer,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focus  
sa.

Le VI. Chapitre.

Devis de la leue e.

Simon, Robert,  
Artus.

A. **H**Aus  
nous, levernos nous?  
a' est il pas temps  
de se lever?  
B. Quelle heure est il?  
A. Il est deux heures,  
il est trois heures:  
Garcon,  
apporte de la lumiere;  
& faydu feu,  
que nous

Dat VI. Capitel.

Continghe van het optaen.

Simon, Robrecht,  
Aertus.

A. **H**On,  
sullen wy opten?  
en it niet tijdt  
op te staen?  
B. Vvat uyre ist?  
A. Her is twe vyren;  
het is drie vyren:  
longhen,  
briecht hierlicht,  
ende maectt vyer,  
dar wy

Das VI. Capittel.

Ein g'sprechaon auffstehen.

Simon, Robert  
Artus.

A. **H**Ola, (ben)  
wollen wir auffste-  
hen? ist es nicht zeit  
aufzustehen?  
B. Vmb welche stand ist es?  
A. Es ist zwey vhr,  
es ist drey vhr:  
lung,  
bringein licht her,  
vnd mach ein sewer,  
dasz wir

**ESPAIGNOL.**

Dios os de  
buenas-noches,  
y buen repouso.

A. Muchas mercedes  
bonita meça.

**El VI. Capitulo.**

Praticas en el leuanta.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. **O** La,  
he monos de leuan-  
no es tiempo,  
que nos leuuntamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,  
ya son tres horas:  
Muchaño,  
traed aca lumbre,  
y haz fuego  
para que not:

**ITALIEN.**

Dio vi dia  
la buonu notte,  
& vn buen ripo.

A. Vi ringratio  
bella figlia.

**Il VI. Capitulo.**

Raggionamenti nel leuarci.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. **O** Oia,  
ci leuaremo noi?  
non e ancor tempo  
di leuarci.

B. Che hora è?

A. Due hore son sonate,  
egli è tre hore.  
Garzone,  
porta qui lume,  
e fa del fuoco,  
che ci

**ANGLOIS.**

Good geve you  
good night,  
and goode rest.

A. I thanke you  
fayre mayden.

**The VI. Chapter.**

communication at the prysing.

Simon, Robert,  
Arthos.

A. **H**O,  
shall wee rife?  
is it not time  
to rife?

B. what is a clocKe?

A. It is two of the clocKes:  
it is three of the clocKes:  
Boz,  
bryng some ligt,  
and meke some fyre,  
that wee.

**PORTVGVEZ.**

Deos lhe de  
boas noytes,  
e bom repouso.

A. Grande merce  
moca bon ita.

**O VI. Capitulo.**

Praticas no leuanta.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. **O** vta,  
he monos de leuan-  
naon he tempo  
que nos loua temos?

B. Que hora he?

A. Arduas faon dadas.  
ia faon tres horas.  
Moaq,  
traze ca hune candelas,  
e fazo fogo,  
peraque nos.

L A T I N.

furgamus.

P. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum-  
mi domine,  
quid me vis?

nondum diluxit  
potes etiam nuni-  
quas horas dormire,  
ante dici exortum.

A. I, i  
accende ignem  
tu nos vis  
tam desides

& frugi homines reddere,  
quam ipse es,

Sicca indusium meum,

vt furgam.

B. Premat nidum  
qui volat,  
ego quidem  
plus latjs habeo, quod agam.

A. Vbi est?

stibulatus?

abi diciturus !!

F R A N Ç O I S.

nous le vione,

C. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Me voyci  
Monsieur,  
que vous plaist il.

Il n'est pas encore iour  
voor pouv-z bien dormir  
deux bonnes heures,  
avant qu'il soit iour.

A. va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux faire  
tussi paresseux,

& aussi bons mesnagers  
que toy

Seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lit  
qui voudra,  
quanta a moy,

i'ay trop d'affai es,

A. Ou est le  
palefrenier?  
allez luy dite

F L A M E N.

moghen opstaen.

B. Roept luyder,  
hy en hoor te uiet.

C. Hier beu ick  
mijn Heere,  
wat belieft u?

het is noch geen dach,  
ghy meucht noch wel  
twee goede uyren slapen;  
eer dat het dach is.

A. Gaet, gaet,  
ontsteKet vyert  
ghy wilt ons oeck.  
soo luy maKen,  
ende so goede huyslic den-  
als ghy.

D. oocht my herabde  
op dat ic op mach staen.

B. Blijft int bedde  
die wil,  
aengaende van my,  
ic hebbe te veel te doen.

A. VVaer is  
den stalKnecht?  
gaethem segghen,

A L L E M A N.

mogen auffstehen.

B. Schreyet laurer,  
er hort euch nicht.

C. Scherhie bin ich  
Herr,  
was wolt ihr

es ist zwar noch nit tag,  
ihr Konnet noch wol  
zwo hantzer stund schlaf-  
ehe es tag wird.

A. Gehe, gehe,  
mach ein seweran:  
du willt uns auch  
so faul machen,  
vnd th zu einem gutten  
wie du bist, [haußvatter.

Truckne meine hembdt.  
auf dals icht moge auffstehen

B. Es mag imbert bleiben  
der da wil,  
aber mich besangend.  
ich hab viel zuverrichtens.

A. VVo ist  
der stalKnecht?  
gehchin, vnd sage ihm.

ESPAIGNOL.

leuantemos.  
 B. Llamad mas fuerte  
 no os oye.  
 C. Heme aqui  
 Senor,  
 que manda v.m.  
 aun no es de dia,  
 bien puede v. m. aun dot-  
 mir dos horas entetas  
 antes que sea de dia.  
 A. Vete, uete,  
 encende el fuego:  
 tambien nos quieros  
 hazer tan perezosos,  
 y tan buenos caferes,  
 como tu eres.  
 Secad mi camasa,  
 para que me pueda leuantar.  
 B. Qued:se en la cama  
 qui en quisiere;  
 que quanto a mi  
 tengo mucho que hazer.  
 A. Que es  
 del mudo de caballos:  
 vete y dyle

ITALIEN.

leuiamoci.  
 B. Gridate più forte,  
 perche non vi odo,  
 C. Eccomi qui  
 Messere,  
 che vi piace?  
 non è ancor giorno,  
 potere dormire ancora  
 due hore,  
 prima che facci giorno.  
 A. Và, v'à,  
 accendi il fuoco?  
 che ne voi  
 far tanto pig ro,  
 & da poco,  
 come se i tu.  
 Sciuga la mia camiscia,  
 a fin ch'io mi leui.  
 B. Resti in letto  
 chi vole,  
 quan to à me,  
 ho troppo che fare.  
 A. Doue è  
 il stalliere?  
 v' a dirli

ANGLOIS.

mayrise.  
 B. Crie more a loude,  
 he hea ret you not.  
 C. Heere I am  
 Sir,  
 what is your pleasure?  
 it is not day light yet  
 you maywel sleap  
 twoo bood howers  
 afore it be day.  
 A. Go, go,  
 Kindell thesier  
 thou wilt maKe vs  
 as s'oungish,  
 and as good husbandes  
 as thou art.  
 Dic: mi shist  
 that I may rise,  
 B. Let him tarie at bed  
 that listeth,  
 af for mee,  
 i have to much businesse,  
 A. wheere is  
 thee horse Keerpen  
 go tell him,

PORTVGVEZ.

levantemos.  
 B. Braday mais tijo,  
 porque naon uos ouuo,  
 C. Eis me aqui  
 Senor,  
 que manda v. m.  
 aynda naon he de dia,  
 bein pode v. m. aynda.  
 dormir duas horas entey-  
 ras, antefque seia de dia.  
 A. Vay, vay,  
 acende o fogo,  
 tanbein nos queres  
 fazt taon preguicosos,  
 e taon bon caseyros  
 como tu es. ¶ misa  
 Enxugame a minha ca-  
 paraque me possa leuantar.  
 B. Fique na cama  
 quem quiser,  
 que quanto a mi,  
 tenho muyto que fact'  
 A. Qu'he do moco  
 da estrebaris?  
 vay e dizelhe,

vt equum

**L A T I N.**

vt equum meum  
 aquatum ducat:  
 feumque cum probe con-  
 rictum strixerit,  
 pectaque iuba  
 sella instrauerit,  
 caudamque inflexerit,  
 finat ad laciatarem  
 biberet:  
 deinde illi praebeat  
 auenae selqui-  
 corbulam.

B. Abi comparatum mihi  
 duodenarium ligularum,  
 ocelli

caligularum mearum  
 lacerati sunt.

Commoda mihi  
 pugiunculum tuum.

C. Surrexisti

Domine mi?

A. Surrexi,  
 an ne tempus est?

C. Non est seram,  
 mercatores

**F R A N Ç O I S.**

qu'il meine mou chs wal  
 a la riuere:  
 quand il l'aura bien  
 fronté, & estrille,  
 peigne les crins,  
 selle, & troussé  
 sa queue,  
 qu'il le laisse  
 bien boire,  
 & puis qu'il luy baille  
 vn picotin, & demy  
 d'avoine.

B. Allez moy acheter  
 vne doozeine d'esguillet  
 les ceillers,  
 de mes chausfes  
 font rompus.

Prestez moy  
 vostre poison.

C. Estes vous de bent  
 Monsieur,

A. Ouy,  
 n'est il pas temps?

C. Il n'est pas tard.  
 los marchands,

**F L A M E N.**

dat hy mijn peert  
 te water leyde.  
 als hyt wel ghewroven  
 end u gheros:Kant heeft,  
 de mane gheKemt,  
 gefa delt; ende den steert  
 ghevlochten,  
 dat hyt wel  
 laet drincKen,  
 ende dat hyt duer na  
 gheue anderhalf spinte  
 haver.

B. Gaet coopt my  
 enn dosijn nestelen,  
 de nestelgaten  
 van mijn coussen  
 sijnghebroken.

Leent my.  
 uwen priem.

C. Zijdyo ver eynde  
 mijn Heets?

A. Iac ich  
 en ist niet tijt?

C. Ten is niet spaty,  
 de coopliden

**A L L E M A N.**

daszemein pferdt  
 trenckt,  
 wann ers wird haben  
 wol gewiscket, vnd gestrio  
 gelt, dan maan goKempt,  
 gefattel, vnd  
 effgeschwenzt,  
 dalzer es wol  
 trincKen lasse,  
 vnd ihm da tauff  
 anderhalb meszhabem  
 surgebo,

A. Gehe hin, vnd Kauffe  
 mir ein dutzet nestelen,  
 die nestelocher  
 an meinen hosen  
 sind auffgerissen.  
 Ley het mir  
 ew en pfrimen.

C. Habt ihr euch yffge-  
 richt Herr?

A. Ia,  
 ist es nit zeit;

C. Zovat es ist noch nit  
 dan die Ktamer

(spat  
 que trac

**ESPAIGNOL.**

que trae mi caballo  
al rio, (fregado  
despues de auerle bien  
yal moa cado.  
pevnado los crines.  
sillado, y doblgado  
sucola,  
que le dexa  
bien beuer,  
y que lede despues  
medida y media de  
cebada.

B. Vete, y compradme  
vna dozena de agujetas  
los agujeros  
de mis calças  
son rotas.

Emprestamè tu  
pocom,

C. Es levantado v.m.  
mi Señor?

A. Pues si,  
no es tiempo;

C. Aun no es tarde,  
los mercañeres

**ITALIEN**

che meni il mio cauallo  
a bere  
poi d'hauerlo ben fregato,  
& strillato,  
pettinati li crini,  
sellato, & streppatoli  
la coda,  
che lo lasci  
ben bere,  
& che dopo li dia  
vn piccotino, e mezo  
di biada.

B. Và & comprami  
vna dozina di stringhe,  
li pentuggi da metter  
le stringhe alle mie  
calze son rotte.  
Prestatemi il vostro  
pontaruolo.

C. Sete leuato  
fateli sù,

A. Sì,  
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,  
i mercatanti

**ANGLOIS.**

that hee my hoise  
sea dero the river.  
when hee hath wel rub-  
bet and curreied him,  
combed his maine,  
faried, and rust  
his tayle,  
that he will let  
him drinke well,  
and then let him geeve  
a pecke and a halfe of  
oates

B. Go buye me  
a doosen of poyntes:  
the oylet boies  
of my hof:n  
are broken.

Lende me  
you bodKinne.

C. Are you vp  
Sey?

A. Yea,  
is it not time?

C. It is not late  
the machañeres

**PORTVGVEZ.**

que leve o meu cauallo  
a beber:  
despois de o averbein (st g-  
e al mufdado (gato,  
e penteado à coma,  
sellado, e atado  
o rabo,  
que o deize  
bein beber,  
e que despois lhe  
de medida e meya  
de cevada.

B. Vay, e comprame  
hum duzia d'ataras,  
as ilhos  
das minhas calças  
estaõ rotas

Emprestamente o teu  
furador.

A. Ha se levantado v.m.  
Señor?

A. Si,  
naõ he tempo?

C. Aynda naõ he tarde,  
es mercadores,

non durn

LATIN.

nondum  
aperuerunt tabernaculas suas,  
nec merces  
explicauerunt,  
uesti te per  
otium.

A. Nos templum adimus.  
tu interim  
ientaculum para.

C. Quid tibi  
vis parem?  
hodiernus dies  
pisculentus est.

A. Quid ita?  
C. Est D. Bartholomaei  
pernigilium:  
indictum est ieiunium.

A. Non hercle  
memineram,  
nesciebam  
ieiunandum esse  
Para itaque nobis  
duodena  
oua recentia  
sineci incocta,

FRANÇOIS.

n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
n'yd employé  
leurs marchandises,  
habillez vous a  
vostre aise.

A. Nous allons a l'eglise,  
apprettez tando  
le desicuner.

C. Que vous.  
apprettera iet  
il est aujour d'huy  
iour de poisson

A. Comment?  
C. C'est la vigle  
De S. Bartholomei:  
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas  
certes:  
ie ne scavoye pas  
qu'il fut ieusne.  
Apprettez nous done  
vne douzaine  
d'œufs fraiz  
cuits en la braise.

FLAMEN.

en hebben noch  
haer wincKels niet open  
noch hum goet (gedaen,  
voor ghedaen,  
cleedt u mer  
ghemaKe.

A. wy gaen ter Kercken,  
maect daer en tusschen  
den on.bijrede

C. wat sal icKu  
reede maKen?  
het is heeden  
visch dach,

A. Hoe?  
C. Tis S. Bertelemus  
a von:  
het is vastendach.

A. IcKen dachter  
voorwaer niet op.  
ick en wist niet  
dat vastendach was.  
Berayt ons dan  
een dozijn  
versche eyeren  
in d'afschen ghebraden,

ALLEMAN.

haben noch nicht  
auffgethan ihre laden,  
noch ihre waer  
aufgelegt, -  
ziehet ewre Kleider mit  
gemach an.

A. wir gehen in die  
hirchen, richte der mitler  
weil etwas zun morgen esse-  
C. was sol ich euch (zu.  
dann beseytten?

heut ist es  
fishtag.  
A. was?  
C Es ist heut S. Bartole-  
meus abent:  
es ist fastag.

A. Ich hab furwar  
daran nit gedacht,  
ich wuste nit  
das es fastag war,  
bere te vns dann  
zwelfff  
frischer eyer,  
inet apschen gebraten.

no han

**ESPAIGNOL.**

no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistese v. m. à su  
plazer.

A. Andamos a la yglesia,  
apareiad entre tanto  
el almofisar.

C. Que manda v. m.  
que se appareie?  
oy es  
dia de pescado.

A. Pues como?

C. Las vigalias  
de San Bartolomeo son  
dia de ayuna es.

A. Por cierto  
que no se me acordaua?  
yo no sabia  
que era dia de ayunas.  
Apareiad nos pucs,  
vna dozina  
de huevos frescos.  
estados en las ceniza,

**ITALIEN.**

non hanno ancora  
aperite le lor botteghe.  
ne dispiegato  
la loro robba,  
vestiteui a vostro  
bell'agio. [ Chiesa.

A. noi ce mandiamo in  
apparechiate in tanto  
da far collatione.

C. Che cosa volete,  
che vi apparechiate?  
hoggi è giorno  
da pesce.

A. Come?

C. Egli è la vigilia:  
di San Bartolomeo:  
è giorno di digiuno.

A. In vero non  
ci pensauo:  
non sapeuo  
che fosse giorno di digiuno.  
Apparechiateci dunque  
vna dozina  
d'oua freschi  
rostite nelle bragie,

**ANGLAIS.**

haue not yet  
opened ir shoppes,  
neither their ware  
vn solde,  
make your selfreadie  
at ease.

A. VVe go to the church  
prepare in te meane  
while the breakefast.

C. what shall I  
prepare for you?  
it is to day.  
a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bbrrtholo-  
mews e ven:  
it is fastyng day.

A. I did not thinke  
on it truly.  
I Kow not  
that it had been fastyng.  
Prepare vs then  
a dosen  
of new layde egges  
rosted in the imbers,

**PORTVGVEZA.**

naun hano at egota,  
aberto suas tendas,  
nem despregado  
suas mercadorias.  
vistasse v. nr.  
a sua vontade.

A. Nos mos a ygreia:  
aparel hayenro tanto  
o al morco.

C. Que manda v. m.  
que lhe aparelhem?  
oie he  
dia de pescado.

A. Po s como?

C. Ho a vigilia  
de Saon Bbrrholameo;  
he dia de ieium.

A. Por certò que  
me naon lembrava:  
cu naon sabia  
que era dia de ieium.  
Tondenos logos prestos.  
huna duzia  
d'ovos frescos,  
cassados nas brasas,

lagana.



**L A T I N.**

la gana calida,  
 & recens butyrum:  
 eamus domini mei,  
 dum accincti estis?  
 B Sane hac splendida  
 & opulenta ciuitas est.  
 en platearum mundiciam?  
 ædiumque elegantiam.  
 A. En templum  
 eleganti structura,  
 magnificam ædem sacram.  
 B. Ecce bellam iuenculam,  
 egregia forma mulierem,  
 hominem formolun.  
 A. Quid istuc generosi est:  
 hominis est?  
 nobilissimus.  
 audacissimus,  
 honestissimus,  
 sapientissimus,  
 altissimus.  
 Est  
 modestissimu,  
 vrbaniissimus,  
 munificentissimus.

quincie,  
 ~~~~~  
 miraris.

**F R A N Ç O I S.**

des gaste aux chaude,  
 & du beurre fraiz:  
 allons messieurs,  
 est: s vous prestez?  
 B Certes, voicy vne belle  
 & riche ville.  
 Voyez les belles rues,  
 & les belles maisons.  
 A. Voyla vn beau  
 temple.  
 vne belle eglise.  
 B. Voyla vne belle fille,  
 vne belle femme,  
 vn bel homme.  
 A. Quel gentilhomme est c:  
 B. C'est le  
 plus noble,  
 le plus hardy,  
 le plus honeste,  
 le plus sage,  
 le plus riche,  
 le plus  
 humble,  
 le plus courtois,  
 plus liberal.

[la  
 du pay.  
 de la cite.

**F L A M E N.**

werme coeckken,  
 ende versche boter:  
 'uet ons gaen mijn Heeren,  
 zydy ghereet?  
 B. Se Ker, dit is een schoo;  
 ne ende rijcke stad.  
 Siet die schoone straten  
 ende de schoone hu; sen:  
 A. Dat is en schoonen  
 tempel,  
 een fraey Kercke.  
 B. Dat is een schoone  
 sechter, een fraey vrowe,  
 een schoon man.  
 A. VVar Edelman is dat?  
 B. Tieden  
 alder edelsten.  
 den alder stoutsten,  
 den alder eerbaersten,  
 den alder wijsten,  
 den alder rijcksten.  
 Den alder  
 dootmoedichsten,  
 den alder heuchsten,  
 den alder milsten.

vand'lande.  
 ~~~~~  
 der Rede.

**A L L E M A N.**

warme Kuchen,  
 vnd frische butter,  
 la sset vns gehen ihr hermer,  
 seydt ihr bereyt?  
 B. VVarlich, dis ist ein  
 schone vnd reiche stait.  
 Sehet, welche schone straf-  
 sen, vnde hubsche heuser.  
 A. Dis est ein herlicher  
 tempel  
 ein schone Kirche.  
 B. Dis ist ein schone toch-  
 ter ein hubsche fraw,  
 ein feiner man.  
 A. wer ist der edalman?  
 B. dis ist  
 ver edelste.  
 der Kuhneste,  
 der ehrbarste,  
 der weiseste,  
 der reichste,  
 Der  
 schl echtste,  
 der hoofflichste,  
 der milteste.

in hande.  
 ~~~~~  
 in dersta.  
 tottas.

ESPAIGNOL.

tortas calientes,  
 y manteca fresca:  
 vana: nos Señores,  
 estan apareiados?  
 B. En verdad, he aqui vna  
 linda y rica villa:  
 mirad ay las lindas calles.  
 y hermosas casas.  
 A. He ay vn lindo  
 templo,  
 vna linda yglesia.  
 B. He ay vna linda moça,  
 vn hermosa muger.  
 vn hombre galano. ( ro.  
 A. Quien es aquel caualle  
 B. Es el mas  
 noble,  
 el mas utraieffo,  
 el mas horrado  
 el mas auisado,  
 el mas rico,  
 el mas  
 humilde,  
 el mas cortez,  
 el mas largo,

( ro.  
 de la tierra.  
 de la villa.

ITALIEN.

fugaccio calde,  
 con butiro fresco:  
 an diem Signori,  
 sete pronti?  
 B. Cento, edto qui vna bella,  
 & ricca Città:  
 mirate le belle strade,  
 & le bellissime case.  
 A. Questo è vn bel  
 tempio,  
 vna bella Chiesa.  
 B. Guardate là vna bella fi-  
 glia, vnà bella Donna,  
 vn bell'huomo. ( quello?  
 A. Che gentil'huomo è  
 B. Egli è il  
 più nobile,  
 il più ardito,  
 il più honesto,  
 il più sauió,  
 il più ricco,  
 il più  
 humile,  
 il più cortese,  
 il più liberate,

del paese.  
 della città.

ANGLOIS.

dew hot cakes,  
 and sweet butter:  
 let vs goo Sirs,  
 bre y ce redy?  
 B. Truely, hereis sayre  
 ane tich towne. [ stracers  
 Beholde wha tsayre  
 and sayre houses.  
 A. There is a sayre  
 temple,  
 a sayre churche.  
 B. There is a sayre may-  
 den, a sayre woman,  
 a sayre man:  
 A. wat gentil man is  
 B. It is the  
 noblest,  
 the hardiest,  
 the most honest,  
 the wisest,  
 the richest,  
 the most,  
 humble,  
 the most courteouse,  
 the most liberal,

[ that  
 of the county of the towne.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,  
 e manteiga fresca:  
 Vamonos Señores,  
 estaon prestes?  
 B. Em verdade eys aqui  
 huna linda e rica villa,  
 oulhaique fermosas ruas  
 e que lindas casas.  
 A. Eis aqui huna fermosa,  
 ygreya.  
 hun lindo templo.  
 B. Eis hi vna fermosa mo-  
 ca, huna fermosa molher,  
 hum galante homem.  
 A. Quem he aquella fidalgo,  
 B. He o mais  
 nobre:  
 o mais oufado,  
 o mais honrado,  
 e mais auisado,  
 o mais rico,  
 o mais  
 humilde  
 o mais cortez,  
 o mais liberal.

de la tierra.  
 de la villa.

A. Quid

LATIN.

A. Quid ist huc hominis est?

B. Est ferocissimus avarissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, timidissimus, pauperissimus, nugivendulus iniquus.

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, misericors.

A. Quæ ista adolescentula?

B. Non est adolescentula, maritata est.  
A. Non est,

opidi.

parochiz.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?

B. C'est ic plus fier, le plus avaricieux, le plus jaloux, le plus couard, le plus pauvreux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle, la plus honeste, la plus chaste, la meilliore, la plus heurense, la plus malheurense.

A. Quelle fille est cela?

B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariee.  
A. Elle n'est pas,

de la villa.

de la paroisse.

FLAMEN.

A. wat man is dat?

B. Tis den spijcksten, den gierichsten, den ialoersten, den bloofsten, den vervaersten, den armste, den grootsten mont speelder.

A. wat vrouwe is da?

B. Tis de schoonste, d'eel lichste, de tuchtichste, de beste, de gheluckichste, de rampsalichste.

A. wat dochter is dat?

B. Ten is gheen dochter sy is ghehout.  
A. Sy en is niet

vander haer.

vander prochien.

ALLEMAN.

A. was ist diz furcin

B. Es ist der hochrmutigste, der geizigste, der eyfrigste, der blodeste, der forchtamste, der armste, der groste schwetzer.

A. wer ist die fraw?

B. Sie est die schoneste, die ehrlichste, die Keuscheste, die beste, die geluck seligste, die ungluckseligste.

A. was ist diss fur ein iungfraw?

B. Sie ist Kain ianfraw; sie ist bef eyer.  
A. Sie ist nit

(menich)

in den haer.

in dieser piarr.

A. Quel.

ESPAIGNOL:

A. Qu e hombre es aqui ?  
B. Es el  
mas fiero,  
el mas auariento,  
el mas zeloso,  
el mas couazzo  
el mas temeroso,  
el mas probie,  
el mayor  
liconero.

de la tierra.

A. Que muger es essa?  
B. Es la mas  
hermosa,  
la mas honrada,  
la mas casta,  
la mejor,  
la mas dichosa,  
la mas mala-  
uenturada.

de la parrochia.

A. Que moça  
es essa?  
B. No es moça  
si no casada.  
A. Antes no es

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?  
B. Egli è  
il più dispettoso,  
il più auaro,  
il più  
geloso,  
il più codardo,  
il più pauroso,  
il più pouero,  
il più gran  
lusinghiere.

della terra.

A. Che donna è quella?  
B. Ella è la  
più bella,  
la più honesta,  
la più casta,  
la migliore,  
la più uenurata,  
la più mal  
fortunata.

la parrochia.

A. Che figlia  
è quella?  
B. Non è figlia,  
è maritata.  
A. Anzi non è

ANGLOIS.

A. what man it that?  
B. Ist is the  
prow dest.  
the most couetouse,  
the most  
taliousse,  
the greatest coward  
the most fear full,  
the poorest,  
the grearest geuer  
of good morrow

of allv town.

A. wat woman is tha  
B. The is te  
fayrest,  
the most honest,  
the most chaste,  
the best,  
the happiest,  
the un  
happiest.

of the parish.

A. wa ma y den  
is that.  
B. It is not a mayden,  
shee is niamied.  
A. Shee is not

PORTVGVEZ.

A. Que home he aquelis  
B. Heo  
mais feroz  
o mais auarento,  
o mais  
cioso,  
o mais couarde,  
o mais medroso,  
o mais pobre,  
o mayor  
difomeyro.

de la tierra.

A. Que molher he essa?  
B. He a mais  
termosa,  
a mais honrada,  
a mais casta,  
a me'hor,  
a mais ditefa,  
a mais mal  
aventurada.

de la parrochia.

A. Que moça he  
aquelia?  
B. Naõ he moça,  
se naõ casada.  
A. Antes raõ he  
maritata,

LATIN.

maritata.

B. Desponsata est,  
vidua est,  
frugi est, &  
oconomica:

bene  
dotata est,  
ampiam habet  
dotem.

A. Quid habet  
dotis?

B. Virtutem,  
ac probitatem,  
satis hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo  
conditus ac  
sepultus est?

A. Abbas N.

B. Magni cum hoc bustum  
sumptuosum, & elegans  
sepulcrum,  
legamus ephitaphium.

A. Reuertamur iam  
domum,

FRANÇOIS.

marie:

B. Elle est sinaccé,  
elle est ve fue,  
elle est bonne  
mesnagere:

elle a vn bon  
denaire,  
elle a bon  
mariage.

A. Qu'a elle  
en mariage:

B. Elle a vertu,  
& honesteté,  
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy  
ent enté,  
& enseuclit?

(est) A. C'est l'Abbe de N.

B. Voilà vn beau tombeau  
vn beau  
& riche sepulchre,  
lisons l'epitaphe

A. Retournent maintenant  
an logis,

FLAMEN.

ghehou.

B. Sy is onder trou,  
sy is wedwe,  
t'is een goet  
huy swijf:

sy h est een goede  
bruytgave,  
sy heeft goet  
hou' elick's goet.

A. wat heeft sy  
om houwen

B. Sy heeft deucht  
ende eerbac'heyt,  
en ist niet ghenoech?

A. laet.

B. wie leyt hier  
in daerd Theste Kou  
ende begra ven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is een schoon graf,  
een schoone ende rijcke  
begra vinghe,  
laers ons de doods schrift.

A. Laet ons nu weder  
huys gaen,

ALLEMAN.

befreyet.

B. Sie ist vertrawert,  
sie ist ein witwe,  
sie ist ein gute  
hausmutter:

sie hatt ein guto,  
morgengabe,  
sie hatt  
ein gutte che,

A. was hatt sie  
in der che?

B. Sie hat zucht  
vnd ehrbarkeit,  
ist nit genug?

A. Ia.

B. Wer ligt hier  
eyngeschart  
vnd begraher?

A. Es ist der Abt von N.

B. Dids ist ein schon graf  
ein schon  
vnd Kost lich grab,  
lasset vn die grab schrift.

A. Lasset vns bald weden  
nach hauz gehen

cafade

ESPAIGNOL

casada.  
 B. Es solamente desposada  
 buida es.  
 buena gouernadora  
 de casa es.  
 tiene buena  
 dote,  
 buen casamiento  
 tiene.  
 A. Que es lo que tiene  
 para se casar?  
 B. Tiene virtud  
 y honestidad,  
 no basta aquellor  
 A. Señor si.  
 B. Quien esta aqui  
 enterrado  
 y sepultado?  
 A. Es el Abad de N.  
 B. He ay vn lindo sepulchro  
 vna linda,  
 y rica sepultura,  
 leamos el epitafio  
 A. Boluamos pues agora  
 à casa.

ITALIEN.

maritata  
 B. Ella è sposata,  
 è vedoua,  
 è buona  
 gouernatrice d'vna casa;  
 hà buona  
 dote,  
 hà buon  
 maritaggio.  
 A. Che cosa può  
 hauere di dote?  
 B. Ella hà virtù  
 & honestà,  
 non è assai?  
 A. Sì certo.  
 B. Chi è qui  
 sotterrato,  
 & sepelito?  
 A. Egli è l'Abbate di N.  
 B. In vero che è vna bella se-  
 pulchra,  
 & ricco sepolcro,  
 leggiamo l'epitafio.  
 A. Ritorniamo ad esso  
 a casa.

ANGLOIS.

married.  
 B. Shee is betrouth  
 she is a wedow.  
 she es a good  
 house wife.  
 shee at a good  
 dowrie  
 shee hath good  
 marriage.  
 A. what hath shee  
 for het marriage?  
 B. She hath vertue  
 and honestie,  
 is not that enough?  
 A. Yea.  
 B. who is  
 here  
 vntred?  
 A. It is the Abbat of N.  
 B. There is a feyre grave  
 a fayre  
 and riche sepulcher,  
 let vs reade the epitaph.  
 A. Now, let vs returne  
 to our lodgyng.

PORTVGVEZ.

casada  
 B. He semente esposada  
 ne viuua.  
 boogo ver doyra  
 he casa:  
 tem boa  
 dote,  
 boim casament  
 tem.  
 A. Que he o que tem  
 para se casar?  
 B. Tem virtude  
 & honestidade,  
 naon basta isso?  
 A. Señor si.  
 B. Quem esta aqui  
 enterrado  
 e tepulsado?  
 A. He o Abbado de N.  
 B. Em vero adde que he  
 hum lindo sepulchro, hu-  
 na linda, e rica sepultura  
 lea mos o epitafio.  
 A. Tornemos agora  
 a casa.

K. 2 vt sume

LATIN.

ut fumam us ientaculum:  
post mercabimur  
quibus opus erit.

Caput VII.

Collocutiones ad mercatu-  
ram pertinentes.

A. **D**ominus meus  
quid  
empturi estis?  
sic ut respicite, numquid  
habeam vobis vsui futurum.  
Ego vobis  
tam uili uenditurus sum.  
quam quisquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.

B. Habesne carissimas  
Flandricas tincturas?

A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas [ meliores  
quibus nulla sunt in urbe

FRANÇOIS.

pour d'essayer:  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre.

Propos de marchand-  
dise.

A. **M**essieurs  
qu'acheteriez  
uous uolontiers?  
regardez si l'ay chose  
qui uous diuisio.  
le uous feray  
aussy bon marché,  
qu'homme  
qui soit à la uille.  
entrez dedans.

B. Auez vous de carisses  
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,  
i'en ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleurs de la uille

FLAMEN.

om t'ontbijten:  
en dann sullen wy coopen  
tegene dat ons ghebreck.

Dat VII. Capitel.

Propoosten uan coop-  
manschap.

A. **M**ijn Heeren,  
wat soud geerne  
coopen?  
besiet of ick yet hebbe  
dat u dient  
ick sal u,  
soo goeden coop gheuen  
als yemant  
die inde stadt is,  
coemt binnen.

B. Hebby carseyen  
van vla emscher uerwen?

A. Iac ick mijn Heere,  
ick hebber teer schoone  
ende goede:  
de beste uander stadt,

ALLEMAN.

das frustuck zu vera ebrer,  
darnzch wollen uir Kauffen  
was uns uon noten ist.

Das VII. Capittel.

Gesprech uon Kaufman-  
schafft.

A. **I**hr Herr,  
ich was begert ihr  
zu Kauffen?  
beschet ob ich etwas hab  
das euch dient.  
ich wils euch  
so guten Kausflasseg,  
als yemandt  
in der stadt?  
Kompt hereyn.

B. Habt ihr aut Kirsey  
flamisch farb?

A. Ja Herr,  
ich hab der art gar schen  
und gut:  
der besten so in der stads  
para

ESPAIGNOL.  
para almorzar:  
y después compraremos lo  
que tenemos menester.

*El VII. Capitulo.*  
Propositos de la mer-  
caderia.

A. Señores,  
que es lo que vs. ms.  
comprarian de buena gana?  
mireu si tengo  
algo que les agrade.  
Os darè  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
en tren vs. ms.  
B. Teneys cariseas  
color de flandes?  
A. Señor si,  
tengolaque son muy  
lindas y buenas:  
las mejores d'este lugar

ITALIEN.  
per far collatione:  
& poi compratemo  
quello, che ci fa di bisogno.

*Il VII. Capitulo.*  
Ragionamenti di mer-  
cancie.

A. Signori,  
che cosa  
compraresti volentieri?  
guardate, s'io hò  
cosa, che vi serua,  
vi farò cost  
buon mercato  
come huomo  
della Città:  
entrate.  
B. Hauete carisee,  
di tizura di Fiandra,  
A. Si Signor,  
ne hò molto belle,  
& buone:  
le migliori della terra,

ANGLAIS.  
to breake'our fast;  
and then wee'wil buye  
such things as weelacKe.

*The VII. Chapter.*  
Proposits of matchan-  
dise.

A. Sirs,  
what wold you  
glady buye?  
se if I have any thyng  
which serueth your turne.  
I will sell you  
as good cheape.  
as any man  
within towne,  
come in  
B. Have you any Kurfies  
of flauanders dyng?  
A. Yea Sir,  
I have very faire  
and good.  
the best of the towne,

PORTUGUEZ.  
a almoçar:  
e depois compraremos  
o que tivermos mister.

*O VII. Capitulo.*  
Praticar de merce-  
doria.

A. Señores,  
que he o que v.m.  
cõprariaõ de boa vontade?  
ouhem se tenho  
alguna coufa que les conuie.  
Daruelo hey?  
taõ barato  
como homem,  
que ayã villa:  
entrem vv. mms.  
B. Tendes cryses  
tinta de frãder?  
A. Señor si,  
ten hoas que faõ muy  
lindas eboas,  
as melhores deste lugar,



L A T I N.

imo nē  
 in Anglia quidem;  
 Cuius coloris  
 eas expetis;  
 fusci, cinerij,  
 fului, castanei,  
 rubri, crocci, violacei  
 habeo cumscunque  
 coloris,  
 & cuius pretij.  
 B. Quanti iudicas  
 vinam huius nigræ?  
 quæso,  
 ne æquo plus æstimes.  
 A. Vis dicam  
 verbo?  
 constabit tibi coronato  
 in vinas singulas.  
 B. Nimum est,  
 dabo tibi  
 quatuor solidos.  
 A. Perpusillum  
 sanè est,  
 damnum hic facerem,  
 plus mihi constat,

F R A N Ç O I S.

woire qui soyen  
 en Angleterre.  
 De que le couleur  
 Is demandez vous  
 brune, grise,  
 orange, tanée,  
 rouge iaune, vi lert  
 i'en ay  
 de toutes coulers  
 & a tout pris.  
 B. Que fait es vous  
 d'aune de ce noir?  
 be vous prie,  
 ne le me for faites pas.  
 A Ne voulez vous  
 qu'un moi?  
 il vous coustera  
 vn escu l'aune,  
 B. C'est trop,  
 i'en balleray  
 quatre sols.  
 A. C'est trop peu  
 cerres,  
 i'y perdroye,  
 il me couste d'avantage,

F L A M E N.

i ae die  
 in Engher antzijn.  
 Van wat ve wen  
 begeerdiise?  
 bruyn, grauwe,  
 goudgeel, tanneyt,  
 root geel, violet,  
 ich hebber  
 van alle coleure  
 ende t'allen pris.  
 B. wat loordy.  
 d'ellevan du swert?  
 ick bid u  
 enover loovert my niet.  
 A. En begheerdy  
 maer een word?  
 tsal u costen  
 een croone d'elle.  
 B. Tis te veel,  
 ick sal u  
 vier schellingen geven.  
 A. Tis voor waer  
 te luttel,  
 ick souder aen verliefen,  
 het costt my meer.

A L L E M A N.

ia in  
 ganzt Engelland seyn mag  
 wen was farben  
 beger ihr desz;  
 braun, graw,  
 goldgelb, tannet,  
 rot, gelb, violet;  
 ich hab deffen  
 won allerley farben,  
 vnd allem werth.  
 B. wie scherzt ihr  
 eir. ele disz schwatzen?  
 lieber.  
 schlagt mit zu hoch an.  
 A. wolt ihr  
 nur ein wort:  
 es sol euch gelten  
 ein crone die ele.  
 B. Das ist zu viel,  
 ich will euch  
 vier schilling geben.  
 A. Das ist furwar  
 zu wenig,  
 ich muste daran verlieren.  
 es kostet mich mehr,  
 si, y tam-

**ESPAIGNOL.**

fi, y tambien  
de Ingaláttiera.  
De que color  
las manda v. m.  
priea, parda,  
naraniada, morada,  
roxa, amarill, violada?  
tengolas  
de todas colores,  
y de cada precio.  
B. A quanto days  
la nara d'este negro?  
supplico os  
que no pidays demasiado.  
A. Pues no quereys  
que vna sola palabra?  
vn escudo  
os costará la vara.  
B Demasiado es,  
daré por ello  
qu atuor sueldos.  
A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en-ello,  
a mi me cuesta mas.

**ITALIEN.**

& d'Inghilterra  
ancora.  
Di che color  
se volete?  
brune, griggie,  
orantate, leonate,  
rosse, gialle, violate?  
ne hò  
di tutti i colori,  
& prezzi?  
B. Quanto dimandate  
della canna di questo nero?  
vi prego  
non dimandarne troppo.  
A. Che ve lo dica  
in vna parola  
vi costerà  
vno scudo la canna.  
B. E troppo,  
vi darò  
quattro soldi.  
A. Certo,  
è troppo poco,  
ci perderai,  
mi costa di vantaggio.

**ANGLOIS.**

yea  
in England.  
Of what colour  
do you lake?  
browne, grey,  
orange, taurie,  
red yalow violet orblew?  
I have  
of all the colours,  
and of all prices.  
B. How tell you  
a yarde of this blacke?  
I pray you.  
do not over sell it.  
A. will you  
but woorde?  
it shall cost you  
à crowne a yarde.  
B. It is te much,  
I will geeve you  
four schillings.  
A. It is truly  
to litle  
I should reese in it,  
nit cost me more,

**PORTVGVEZ.**

e tambein de  
Inglaterra.  
De que cor  
as quee v.m.  
negra, parda,  
caraniada, leonada,  
vermelha, amarella, violada  
tenhoas  
le todas as cores /  
e precos?  
B. A quanto days  
a vara d'este negro?  
rogo vos que  
becays demasiado.  
A. Naon quereis maye  
que hunz so palauras  
hum escudo  
vos custará a vara.  
B. He demasiado  
darey por elle  
quatro soldos.  
A. Demasiado de pouos,  
he por certo,  
eu perderia nelle,  
a mi me custa mais  
K 4 cape-

L A T I N.

eape partem integram  
 sex libris  
 quatuor solidis  
 & sex nummis:  
 quatuor tantum solidi sunt  
 & sex nummi pro qua; vl-  
 B. Per carum est,  
 quot sunt vlnaz?  
 A. Videbis  
 mensurari,  
 sunt vlnz viginti  
 septem cum dimiata,  
 & semi quadrans.  
 B. Dabo,  
 vt semel dicam,  
 sex libras,  
 Recusavi  
 hac non deteriore, m,  
 asse vilius  
 in singulas vlnas.  
 A. Accepiffes  
 sane,  
 & tibi confirmo,  
 ni frequens mearum  
 mercium emptor esses,

F R A N C O I S.

prenez la piece entiere  
 pour six livres,  
 quatre sols  
 & six deniers:  
 ce n'est que quatre sols  
 six deniers l'aune.  
 B. C'est trop cher,  
 combien en ya il d'aunes?  
 A. Vous le  
 verrez mesurer,  
 il y a  
 vingt sept & demy  
 & vn dey quart.  
 B. Ien donnera  
 tout au derniet met  
 six livres.  
 l'en ay refuse d'auffy  
 bonne que ceste ey,  
 a meilleur marche  
 d'vn gros pour aune.  
 A. Vous la deviez  
 prendre  
 & vous promets  
 que si vous n'estez  
 mon chalan,

F L A M E N.

neemt het hell stucK  
 voor ses ponden  
 dier schellinghen  
 ende tes grooten:  
 t'is maer vier schellingen  
 ses grooten d'elle.  
 B. Tis te diere,  
 hoe veel ellen zynder?  
 A. Ghy sulste  
 sien meten.  
 daer zynder  
 seventen twintich en halt  
 en een half vierendel.  
 B. Ick salder  
 met een woorde  
 Ies pont af gheven.  
 Ick hebs soo goeden  
 ghelaten als ditte  
 eenen grooten beter coop  
 op d'elle.  
 A. Ghy behoordet  
 te nemen,  
 ende ick beloove u,  
 waert dat ghy mijnen  
 callaut niet en wack,

A L L E M A N.

nemet ein gantz es stucK  
 fur sechs pfundt,  
 vier schilling  
 vnd sechs pfennig:  
 das seynd nun vier schilling  
 seelis pfennig fur dre elle,  
 B. Es ist zu the wer,  
 wie viel ellenseynde dessen  
 A. Ihr solt es  
 sehen messen,  
 da seynd  
 acht vnd zwenzigst halbo  
 vnd ein halb viertheil.  
 D. Ich wil  
 mit dem nechsten wort  
 sechs pfundt gebuen.  
 Ich hab so gutes  
 lassen fabren als diff ist.  
 eines grossen besseren  
 Kauff dieelen.  
 A. Ich solt es  
 nemen,  
 vnd das tage ich euch zu,  
 wehret ihr nit mein  
 guter beKanter,

tomad

**ESPAIGNOL.**

tom ad la pieza entera.  
 porseys libras  
 quatro sueldos  
 y seys gruesos:  
 no es que quatro sueldos  
 seus gruesos la vara.  
 B. Demasiado es,  
 quantas varas comienes?  
 A. Verreys las  
 medir,  
 contiene  
 veyte y siete, y media  
 y vn medio quarto.  
 B. Da è por ello  
 en vna sola palabra  
 soys libras.  
 He rehusado  
 tan buena que esta,  
 a vn grueso mas ba-  
 rato sobre la vara.  
 A. Deueriades  
 tomarla,  
 y os prometo  
 que si no me fue rades  
 tan buen para chiano,

**ITALIENO.**

pigliate la pezza int' ora  
 per sei lire  
 quatro soldi  
 & danari sei:  
 che sono quatro soldi  
 & sei danari la canna.  
 B. E troppo caro,  
 quant' canne vi sono?  
 A. Le vederete  
 misurar,  
 ve ne sono  
 venti sette, & meza  
 & mezo quarto.  
 B. Ve ne darò  
 con poche parole  
 sei lire,  
 Ne ho rifiutato di  
 così buona come questa,  
 a vn danaro manco  
 per vna.  
 A. Doueuate  
 pigliarla,  
 & vi prometto  
 che se non fosti  
 mio auentore:

**ANGLAIS.**

take the whole pece  
 for sixe poundes  
 foure schillings  
 and sixe pence?  
 it is but foure shillings  
 sixe pence the yearde.  
 B. It is to deare  
 how many yeardes bee the-  
 A. You shall see  
 it measured,  
 there be  
 twentie se ven els and a halfe  
 and a half quartier,  
 B. I will heere  
 at the last worde  
 sixe poundes.  
 I have for the Ken  
 as good as this,  
 better cheepe by a groote  
 in an eli.  
 A. You should  
 take it,  
 but I promise you  
 that except you were  
 my customer,

**PORTVGVEZ.**

tomay a peca intiera  
 por seis liuras  
 quatro soldos  
 e seys grossos:  
 que saon a quatro soldos  
 e sey grossos a vara.  
 B. He demasiado,  
 quantas varas tem?  
 A. Velasheys  
 medir,  
 tem  
 vinte e sete e meya  
 e hum me o quarto.  
 B. Darey por elle  
 em huna lo palavra  
 seys livras.  
 Hey engeitado  
 taon boa como esta,  
 e hum grosso mais barato  
 em cada vara.  
 A. Deuerens de  
 a tomar,  
 e uos prometo  
 que si me naon forens  
 taon bomfregues,  
 K s minoris

L A T I N .

minoris me  
non addicturum  
libres sex  
& quindecim solidis.  
Cum vero is sis,  
decido plus  
nouem solidos  
de panno integro,  
Opinor te nosse  
damno mihi esse,  
& sanè si tu  
derre ctes,  
nemo mortalium  
eo auferet precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Agrigitur,  
deduces; &  
decem nummos,  
vt iusta  
& æqualis sit summa.  
A. Nihil mouebunt  
decem denarij.  
B. Soluam tibi  
preba moneta aurea,

F R A N Ç O I S .

vous ne l'auriez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous  
i vous rabbatz  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
& certes si vous  
la refusez,  
personne du monde  
ne l'aura pour ce prix  
voire fusse  
mon propre frere.  
B. Or bien.  
vous me rabbattez  
les dix deniers,  
pour faire  
le comdre iuste.  
A. Je ne mettiendray,  
pas à dix deniers.  
B. Je vous payeray,  
en bon or,

F L A M E N .

ghy en soudet  
niet men hebben  
dan ses ponden  
vijftien schellinghē groot.  
Maer om dat ghyt zyt,  
icK slaen u af  
me er dan negē schellinghen  
op t' stuk.  
Ich peyse dat ghy mijn  
verlies niet begeer en soud  
ende seker ontsegt  
ghyt,  
niemanter werelt en  
sult voor dien prijs hebben,  
ia al waert  
mijn eyghen broeder,  
B. Nu wel,  
ghy sult my  
de thren penninghē af slaē  
om de rekeningē  
essen te maKen.  
A. IcK en sal  
op thien pēningen niet sien  
C. IcK sal u betalen  
met goet gout.

A L L E M A N .

so wurdet irhs  
ringer nit als fur  
sechs pfundt beKummern  
vnd funffzehen schilling  
grossen; aber weil irhs seya  
so lasse ich abgehen  
mehr dann neun schilling  
an redereu st uck.  
Ich achte ihr werder  
mein en scade nit begeren,  
vnd warlich weigert ihr  
dessen, so sol es  
Kein mensch auff der welt  
fur das gelt beKommen:  
ia wann es auch (solte  
mein leiblicher bruder seyn)  
A. Nu wolan;  
ihr sol noch  
zehen pfening abziehen  
von wegen  
richti er rechnung; [ning  
A. Ich wil vmb zehē pfen  
nit viel wort zerbrechen.  
B. Ich wil euch bezahntem  
mit gutem.

ESPAIGNOL.

no las ternias  
 menos que  
 a seys libras.  
 y quinze sueldos de grues.  
 Bero pues que lo soys vos.  
 qui to os  
 mas de nueua sueldos  
 sobre la pieça.  
 Piento que no  
 querriades mi perdida,  
 y por cierto que si la  
 rehusays,  
 ninguno al mundo  
 la terna por a quel precio:  
 si y aunque fuisse  
 mi proprio hermano.  
 A. Aora bien pues,  
 quitareysme  
 los diez gruesos,  
 por hazer  
 la cuenta iusta.  
 A. No me estare  
 a diez gruesos.  
 B. Yo os pagare  
 es buen oro,

(so.

ITALIEN.

non l'hauerette  
 à manco  
 di sei lire, &  
 quindici soldi di grossi.  
 Ma poi per esser voi  
 ve lo do à manco  
 di noue soldi  
 la pzza,  
 credo, che non cerate  
 la mia perdita,  
 & rifiu-  
 tandola,  
 huomo del mondo  
 l'hauerà à quel pretio,  
 se ben fosse  
 il mio proprio fratello.  
 B. Or via,  
 leuarete  
 i dieci danari,  
 per far  
 giusto il conto.  
 A. Non guarderò  
 à dieci danari,  
 B. Vi pagarò  
 di buon oro,

ANGLOIS.

you should  
 not have it  
 vnder six poundes  
 fiftene shillings graet.  
 But seeing that it is you,  
 I doo bate you  
 ab one neuee shillings  
 on the pence.  
 I thinke that you desire  
 not my losse,  
 and truly if you  
 refuse it,  
 no man in the world  
 shal have it for the price:  
 yea if it were  
 my brother.  
 B. Nu well,  
 you shall bate mee  
 that ten pence,  
 for to make  
 a ounde reKening.  
 A. I wil not  
 sticke at ten pence,  
 B. I will pay you  
 in good gold,

PORTVGVEZ.

que o naon ouentem  
 por menos de  
 seys liuras e  
 quinze soldos de grossos.  
 Mas pois que soys vos,  
 qui to vos mais  
 de noue soldos  
 por peca,  
 Cundo que naon  
 quererens minha perda,  
 e por certo que se  
 a refusais,  
 nenhum homem de mundo  
 a averapo lo preçoz  
 ayndaque fosse meu  
 proprio irmano.  
 B. Or bein,  
 tirarme heys  
 os dez grossos,  
 pa a fazer  
 a conta iusta.  
 A. Naon eu harey  
 em dez grossos.  
 B. Eu vos pagarey  
 em bom ouro,

iusti que

LATIN.

iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mihi est, quanti aurea  
verum enim verò  
quo parrior es,  
malo tamen  
damnum facere,  
quam tibi denegare  
spero me

& alias accepturum  
tuam pecuniam  
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:

non te præteribo  
alterius gratia.  
Ve im mihi esse  
gerium quempiam,  
aut baiulum dosuarium,  
sunt enim mihi  
& alia multa comparanda  
& dinerforium meum  
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Patenti vnam, aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids

A. Ce m'est tout vn,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
tout s'ouvi'ayme  
mieux perdre.  
que de vous asconduire  
t'espere que j'auray  
vne autre fois,  
plus est qu'vn autre  
de vostre argent.

B. Ouy dez:

ie ne vous layray pas  
por vn autre,  
ie voudroye que j'eusse  
vn porte, faix,  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beaucoup d'autre choses,  
& mon legis  
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'avan-

B. Vne piece

(toge)

FLAMEN.

ende ghewichtien.

A. Tis my alle leens,  
t'pae e mentis my  
so goet als gout:  
maer seker  
ghy zyt te sterp,  
nochtans so heb ick  
hever te verlieten  
dan u te ontsegghen:  
ick hoope dat ick  
op een ander tijt  
voor een ander  
tan u ghelt hebben sal.

B. Ia ghy voorwaer:

ick en sal u niet laten  
om een ander.  
Ick woude, dat jek  
eenen atbeyder adde,  
oft eenen dragher,  
want ick meet  
vele andere dingen coopen,  
ende mijn herberghe  
is verre van hier.

A. wat beliestu meer?

B. Een stack. oft twee

ALLEMANE

und gewichtigen goldt.

A. Es gilt mir al gleich,  
das Klein gelt ist mir  
so guet wie das goldt:  
aber furwar  
ihr leydt uiel zu genam,  
dannoeh wil ich  
eue verlieren,  
ais euch abschirgen.  
ich boffe, ihr werdet mir  
ein ander mal  
ewer gelt

vor einem andern gohnen.

B. Ia, frey lichte?

ich wil euch  
vor einẽ andern nit lassen.  
Ich wolte, das ich  
ie nen tagioner hette,  
oder einen trager,  
dann ich muß noch  
ander ding mehr kauffen,  
und mein herberg  
ist weit von hinnen.

A. was beliebt euch weit-

B. Ein stuck. oder (teer)

de

ESPAIGNOL.

y de peso.

A. A mi me es todo vno,  
tengo la moneda  
por tan boena que el oro:  
pero cierto  
muy escaso soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de refusarons la,  
espero que  
en otro tiempo terne  
antes que algun otro  
de sus dineros.

B. Si en buena fe;  
no os dexare  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,  
porque es menester  
comprar mucha otra cosa,  
y mi posada  
esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta-  
B. Vna pieçades o (mas

ITALIEN.

& di peso.

A. Mi è tutt'vno,  
la moneta mi è tanto  
cara quanto l'oro:  
mà in vero  
sete molto scarso,  
tutta via voglio  
più tosto perdere,  
che rifiutarui:  
che spero ch'vn'altra  
volta hauerò più presto,  
che qualch'altro  
il vostro denaro.

B. Sì certo:  
non vi lasciarò  
per vn'altro.  
Vorrei hauere  
vn fachino  
euero portatore,  
perche hò da comprar  
ancor molte cose,  
& la mia stanza è lon-  
tana di qui. [cora?

A. Che cosa vi manca an-  
B. Vna pezza, o due

ANGLOIS.

and of weight.

A. It is al one tome,  
white money is  
as good vnto mee as golde,  
but truly  
you are to harde  
ne verthelesse I had  
rather leese,  
then to sende you away:  
I hopethar  
an othertime, [ney

I shal have of your mo-  
sooner then an other

B. Yea is dede:  
I will not furfaKe you  
for an other.

I would I had  
a porter,  
or a packbeater,  
for I must  
buie manie other thinges,  
and my lodging  
is fare of.

A. what lac you more?  
B. A peccer or two,

PORTVGVEZ.

e de pezo.

A. A mi me he tudo  
oum,tenho à moeda  
por taon boa como o ouro?  
mas certo que  
soys muy escasso,  
todavia antes quero  
perder.

que refutar vos  
espero que  
outra vez tercy  
antes que outreno  
vosso dinheyro.

B. Si em boa fe:  
naon vos deixaray  
por outrem.

Quisera aver  
hum trabalhador,  
ou mariolla,  
porque heyde comprar  
aynda muytas cousas,  
e è minha pousada  
e stà longe da qui.

A. Que he u que vos falta?  
B. Huna o duas poccas,  
ollos



**LATIN.**

olhos feriez.

A. Nullam equidem habeo?

verum accede tabernam proximam in aduerso

platez latere, mercaberis illic minori precio mei respecto.

C. Domine mi, quid quæris?

Vis pannum holosericum, sericum, damascenum, sustanum, subsericum, bogranum, bombycinum,

aut aliquod genus panni serici; quid tandem quæris? paruo tibi vendetur.

B. Tynculus hic bene linguax est: inuigilat comam.

**FRANÇOIS.**

ou deux de veloux.

A. Il n'en ie point certes

mais allez à la boutique prochaine de l'autre costè de la rue, le Sire vous y fera meilleur marché pour l'amour de moy.

C. Monsieur, que demandez vous; Cercees vous de bon ve-

fatin, damas, [ lours  
fustaine, ostade, bougran, taffetas, ou aucune sorte de drap de soye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

B. C'est apprentif à bonne langue il veille pour le

**FLAMEN.**

fluweles.

A. Ick en heb sekers gheene.

maer gaet inde naesten winkel, op d'ander zijde vander straten, de man salder u beter coop gheven om mijnent wille.

C. Mijn Heere, wat begheerdy? Soect ghÿ goet fluweel, satijn, damast,

fusteyn, oefet, bograen, taf taf, ofte eenight sorte van zijden laeckent? wat begheerdy? men sal u goeden coop gheven.

D. Dieleer-longhen can wel clappen: hy is wacke r

**ALLEMAN.**

zwey sammet.

A. Ich hab gewislich dessen nicht, gehet aber in den nechsten Kram auff der andern seitten der strassen, da wird der hert euch wolfey geben, meinent halben.

C. Mein Herr, was begert ihr? Suchet ihr gutten sammet, satijn, damast,

barchet, burfchatt, bugron, daffet, oder etwa anderet ars seyden gewant? was wol ihr? man wird euch guten Kauff goben.

B. Dietem lehriungen ist diezang wolgelofer: erluchet

dos

**ESPAIGNOL.**  
dos de terciopelo.  
A. Ne lo tengo  
por cierto,  
pero voya  
en le proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,  
el mercader ay os dara  
mas barato  
por amor de mi.  
C. Señor,  
que manda v.m.  
Busqueys buen terciopelo,  
raso, damasco,  
fustan,  
huestada, bogran,  
taffetan,  
o qualquiera suerte  
de paño de seda?  
que mandays  
os haran  
buen mercado,  
B. Este nouieio  
tiene buena lengua  
esta velando por el

**ITALIEN.**  
di veluto.  
A. Io non ne ho  
per certo,  
ma andate  
alla bottega vicina  
dall'altro canto  
della strada,  
che il maestro vi farà  
buon mercato  
per amor mio.  
C. Signor,  
che cosa domandate?  
Cercate di bon veluto,  
raso, Damasco,  
fustagno,  
ostada, bogran,  
taffetà,  
ouero alcun'altra  
sorte di pani di seta?  
che volete?  
vi si farà  
buon mercato.  
B. Questo giouane  
hà buona lingua;  
è vigilante nel profitto

**ANGLOIS,**  
of velvet.  
A. I have none  
truely,  
but go  
to the next shop  
at the oter side  
ofte streete,  
the man will let  
you have it better cheape,  
for my laKe,  
C. Sir,  
whatla Ke you?  
Doo you seeKe good velvet,  
satan, damasKe,  
fustian,  
wested, bucKram,  
serfenet,  
or any sort  
of silKe clothe?  
what will you have?  
you shal  
have good cheape.  
B. That prentise  
hat a good tongues  
he waiteth

**PORTVGVEZ.**  
de velludo.  
A. Naon otonho  
por certe,  
mas va a esta  
tenda aqui junto  
da outra parte  
da rua,  
que o mercador della  
vo lo dara mais barato  
por amor de mi.  
C. Señor,  
que manda v.m.  
busca bono velludo,  
setim, damasco,  
fustaan,  
solta, bograon,  
tafeta,  
ou qualqu'r outra sorte  
de panno da seda?  
que quereis?  
faruos haon  
bom mercado.  
B. Este mancebo novic'o  
tem boa lingua:  
he vigilante pollo.

heri

**L A T I N.**

heri fui.

Exhibe mihi partem  
heteromallæ sericæ nigrae.

C. Lubens fecero.

Vidde nonne bona est,

num viddisti  
vnquam similem?

B. Etquam habes  
meliozem?

C. Habeo quidem,  
at maioris  
precij est.

B. Nihil moror  
quanti constet,  
dum modo bona sit.

C. Optimum est  
hoc holosericum,  
quod de vita contrectasti.

B. Conaris tu id  
mihi quidem persuadere:

At ego & melius vidi,  
& item deterius.

Ne totum explices,  
inspectio mihi  
data est.

**F R A N Ç O I S.**

pro fit de son maistre

Montrez moy vne  
piece de velouz noir,

C. Bien, ie le feray.

Regardez, n'est il pas bon

en veistos vous  
iamais de tel:

B. N'on avez vous  
pasde meilleur?

C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut  
quoy qu'il conste,  
mais qu'il soit bon

C. Voicydu meilleer  
velouz  
que vous manastes iamais

B. Vous me le voulez  
faire accroire

Pen ay veude meilleur,  
& de pyro aussy.

Ne loye de despley pas  
tout, i'en ay eu  
la vene.

**F L A M E N.**

om sijns meersters profijt.

Toont my een stuck  
swert fluweels.

C. wel ick salt doen  
Befiet, en ist niet goet?

saechdy  
o yt sulcks.

B. En hebdijs  
gheen beter?

C. Iae ick voorwaer,  
maer het is  
meerder van prijse.

B. M en roert niet  
what hee cost,  
so weere alst goet zy.

C. Dit is van beste  
fluweel,  
dat ghy oyt handelde.

B. Ghy willet mi  
wijs maKen.

ICK heb beter ghesien,  
ende oock ergher.

Ent ont vowwes niet heel  
ick hebber  
t'ghesichte af ghehad,

**A L L E M A N.**

seines meisters nutzen.

Lasser mich sehen ein  
stuch schwarzen sammat.

C. Ia wol, ich wils thun:

Sches, ist der mich gut?

habt ihr dessen auch  
ie mal bessern gesehen?

B. Habt ihr  
Keinen bessern?

C. Ia freylich,  
er ist aber  
auch viel theurer,

B. Es zwet mich nich  
was ich darzu gebe,  
wan er nur gut ist

C. Hier ist vemi besten habe  
semmat,  
den ich jemals begriffen

B. Ihr wolt gern machen  
dass ichs glaubte:

Ich hab wol besseren ge  
sehen vnd auch schlimmern

Vhus es n, tal auff,  
ich hab es  
bereit gesehen.

proueshe

**ESPAIGNOL.**

prouecho de su amo.  
 Mostradme vna pieça  
 de terciopelo negro.  
 C. Assi hare.  
 Mirad, si no esta bueno,  
 vio v.m.  
 iamas tal  
 B. No teneys  
 otro meior?  
 C. Señor si,  
 pero es  
 de mayor precio.  
 B. A mi no se me da  
 nada lo que cuesta,  
 solamente que sea bueno.  
 D. He aqui el meior  
 terciopelo,  
 que tocastes iamas.  
 B. A mi me lo querays  
 hazer crear.  
 He visto otro meior  
 y tambien peior:  
 No lo despiégad todo,  
 ya he auido dello  
 la vista,

**ITALIEN.**

del suo patrone.  
 Mostratemi vna pezza  
 di veluto nero  
 C. Ben, lo farò:  
 Mirate non è egli buono,  
 ne vedeste mai  
 vn simile?  
 B. Non ne hauete  
 di meglio?  
 C. Sì bene,  
 ma è  
 di più gran prezzo.  
 B. Non mi curo  
 di que', che costa,  
 purchè sia bono,  
 D. Eccoui il miglior  
 veluto  
 che maneggiaste giamai.  
 C. Me'l vo' e far  
 credere.  
 Ne hò visto de' migliori,  
 & anche de' peggiori.  
 Non lo spiegate del tutto,  
 perche l'hò  
 di già veduto,

**ANGLOIS.**

for his maisters profit.  
 Sheew mee a peece  
 of blacke veluet.  
 C. well, I wilt,  
 beholde, is it, not good  
 ded you ever see  
 the liKe:  
 B. Have you not  
 better  
 C. Yes forsooth;  
 but it is  
 of a greater price.  
 B. I care not  
 what soeuer it costeth.  
 If it be good.  
 C. Heere is the best  
 veluet,  
 which you e verdid handell.  
 B. You wil maKe bee  
 be leeueso.  
 I haye seen better,  
 and worse too.  
 Doo not vn folde it all.  
 I have had  
 the sight of it,

**PORTVGVEZ.**

proveyto de feu amo.  
 Mostrayme huna peca  
 de velludo negro.  
 C. Esta bein, euo farey,  
 oulha, naor he elle bom,  
 vyo v.m.  
 Ia mais tal?  
 B. Naon tendes  
 outro melhor?  
 C. Señor si,  
 mas he de  
 mayor preco,  
 B. A mi naon si me da  
 nada doque custa  
 somente que seia hom.  
 C. Eis aqui o melhor  
 velludo, [naon  
 que iama is iomastes na-  
 B. A my mo querays  
 fazer crear  
 Hey visto outro melhor,  
 e taombein peor.  
 Naon o desolvays todo,  
 porque ia heya vido  
 a vista,

C. Nihil

L A T I N.

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuo complicabit:

feruilis opera  
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit  
vlna?

C. Viginti solidis.  
flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio,  
fieri enim nequit,

vt reperiat  
melius,

neque coloris.  
elegantioris

B. Dices tu  
quod voles,

at ego  
tam care non emero.

C. Quantum igitur  
offers?

vt & ego vendam,  
& abs te mercium.

primicias accipiam.

F R A N Ç O I S.

C. Il n'y a point de danger,  
ce luy qui l'a desployé  
le reproira bien:

peine de vilain  
est pour sien con tee.

B. Que m'en coustera  
la verges?

C. Vint sols  
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,  
car il n'est possible

d'en trouver  
de meilleur,

ny de plus belle  
couleur.

B. Vous direz  
ce que vous voudrez.

mais ie n'en  
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?

à fin que ie vende.  
& que ie soye

estrené de vous,

F L A M E N.

C. Daer en leyt niet aen,  
die ont vouwen heeft  
sult wel weder vouwen:

Salven arbeyt  
en wort niet gherekent.

B. wat sal my daer af  
de elle costen?

C. Twint ich schellingen  
groot.

B. Ghy loovete vele.

C. Icke en doe seker,  
want is ten is niet mogelijk

dat mens beten  
soude vinden,

noch van schoner  
verwen.

B. Ghy sult segghen  
dat ghy wilt

maes ick en salder  
se vele niet af gheven.

C. Vvar wilt ghyer  
dan afgheven?

op dat ick vercoope,  
ende dat ick van u

ghehantgift worde,

A L L E M A N.

C. Es seadet nit,  
dies es auffgewickelthat,  
Kan es auch widerum ab zu-

lungen arbeit (hauff legem :  
rechent man vor nichts.

B. was sol mich dessen  
die elle Kosten?

C. Zwentzig schilling  
groß

B. Ihr lobts tu thewer.

E. Nein ich furwar,  
dan es ist nit möglich

das bessers  
mag gefunden werden,

noch dass von schonerem  
farb sey.

B. Ihr moget sagen  
was ihr volt,

ich aber will  
so viel nit geben.

C. was wolt ihr  
dann geben?

damit ich verkauffe,  
vnd von euch

& was lose.

**ESPAIGNO'L.**

C. En esto no ay peligro  
el que lo ha desplegado  
lo tornará bien aplegar:  
Labor di negro  
no se cuenta.

B. Quanto me costeré  
la vara?

C. Veynte sueldos  
de gruesos.

B. Pédis demasiado.

C. No hago por cierto,  
porque no es possibile  
hallar

otro meior,  
ni de mas lindo  
color,

B. Dirciys  
lo que quisieredes,  
pero no daré  
tanto por el o.

C. Pues quanto  
aucys de dar?  
para que yo venda,  
y que yo sea  
estrenado de v.m.

**ITALIEN.**

C. Non importa:  
colui, che l'ha dispregiato  
bene lo piegarà:

Trauaglio di schiauo  
si conta per nulla,

B. Quanto mi costerà  
la verga?

C. Venti soldi  
di grossi.

B. Troppo dimandate,

C. Non fo certo  
impossibile è  
trouarne

del migliore,  
nè di più bel  
colore.

B. Voi potete dire  
ciò che volete,  
mà non ve ne  
darò tanto.

C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io possa vendere,  
& toccare  
da voi gli primi danari.

**ANGLOIS.**

C. There is no hurt,  
the which hath vn soldit  
shal sold it againe well.

For a Knaves paine,  
is not to bee set by.

B. what shally pay  
for an el?

C. Twentie shillings  
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,  
for it is not possible:  
to find

better  
meyther of a fayter  
colour.

B. You may laye  
what you will,  
but I will not  
geeve so much.

C. wat will you  
geeve for?  
that y may sell,  
and may have  
your handsell,

**PORTVGVEZ.**

C. Nisto naon hay perigo  
quem o desprego ro  
o tornará bein à pregar:

Traba'ho de negro  
naon se conta

B. Quanto me custerà  
a vara?

C. Vinte soldos  
de grossos.

B. Pédis demasiado.

C. Naon faco por certo,  
porque naon he possivel  
achar,

outro melhor,  
nem del mais  
linda cor.

B. Dirays  
o que qui serdes,  
mã naon dare y  
tanto por olle.

C. Pois quanto  
aucys de dar?  
para en que eu venda  
e eu receba de vos  
à bea estrea.

Spero

L A T I N.

Spero te mihi  
 auspiciatum fore.  
 B. Dabo septemdecim  
 solidos,  
 vt semel dicam  
 num habiturus sum ?  
 C. Minimè sanè,  
 non possum  
 eo precio  
 vendere:  
 tute id scis,  
 nec est quod quisquam  
 tibi persuadeat.  
 Pluris mihi constat  
 quàm tu licitaris,  
 plus æquo damni facerem;  
 B. Quanti indicas,  
 ambas  
 partes?  
 id que  
 vno verbo.  
 C. Vis vno  
 verbo dici?  
 solus  
 triginta duas libras

F R A N Ç O I S.

l'espere que vous  
 m'apporterez bon heur,  
 B. I en bailleray  
 dix sept sols  
 tout en vn mot,  
 l'auray ic?  
 C. Non certas,  
 ie ne le peux  
 vendre  
 à ce pris:  
 vous le scauez bien;  
 il ne le vous faut  
 point dire:  
 Il me couste plus  
 que vous ne m'offrez:  
 ie perdroye trop.  
 B. Combien faites vous  
 les deux pieces  
 ensemble?  
 & n'ayons  
 qu'une parole.  
 C. Ne voulez vous  
 qu'un mot?  
 vous en payerez  
 trente deux livres:

F L A M E N.

IcK hoope dat ghy my  
 ghesucK sult brenghen.  
 B. IcK salder af gheven  
 seuenthien schellinghen  
 met eenen worde,  
 sal icKt hebben?  
 C. Neen ghy seker,  
 icK en macht  
 voor dien prijs  
 niet vercoopen:  
 ghy wetet wel,  
 men en moetet u  
 niet segghen.  
 Het cost mi meer  
 dan ghy my biet:  
 icK sou te vele verlesen.  
 B. Hoe veel loofdy  
 de twe stacken  
 tsamen?  
 ende en lactons  
 maer een wort:  
 C. En wildy  
 maer een wort?  
 ghy sulter af betalen  
 tweendertich pence

A L L E M A N.

Verhoffe ihr werdet men  
 gut gluck bringen  
 B. ich wil euch dar fur  
 sibenzehen schilling geben  
 mit einem wort,  
 sol ichs haben?  
 C. Nein zwar,  
 ich Kan es nit  
 vmb das geldt  
 verKauffem:  
 das wisset ihr wot,  
 man darffs euch  
 nit sagen:  
 Es stehet mich mehr  
 als ihr mir bieter:  
 ich verliere zuvil darat  
 B. wie hoch, ic hetzen  
 ihr die zwey stucK zu  
 sammen?  
 vnd laßt vns  
 nur ein wort machen  
 C. wolt ihr nur  
 ein wort?  
 ihr solt dar fur bezahlen  
 zwey vnd dreyßig pfand::

ESPAIGNOL.

Espero que v.m.  
me dara buena ventura.  
B. Darè por ello  
dies, siete fúeldos  
en vna palabra  
podre lo auer?  
C. No Señor,  
no lo puedo  
vender  
por aquel precio,  
bien lo sabeys,  
no es menester  
dizir os lo.  
A mi cuesta mas  
de lo que me offreceys:  
seria perder demasiado.  
B. Quanto pediz  
por las dos piezas  
iuntas?  
y no ayamos  
que vna sola palabra.  
C. No quereys  
que vna palabra  
pagareys por ellas  
treynay dos libras

ITALIEN.

Spero, che mi  
portarete buona fortuna,  
B. Ve ne darò  
dicifette soldi  
in vna parola,  
potrò hauerlo?  
C. Non certo,  
non lo posso  
vendere  
a quel prezzo,  
voi lo sapete bene,  
non accade  
diruelo:  
Piu mi costa  
che non m'offerite:  
troppo ci perdereì.  
B. Quanto dimandate  
di tutte due le pezz e  
insieme?  
& che non habbiamo  
ch'vna parola.  
C. Non volete,  
che vna parola?  
nè pagarete  
trenta due lire

ANGLAIS.

I trust that you wil  
bring me good loock.  
B. I wil geve  
seventen shilings  
at one word  
shall I have it?  
C. No trulie,  
I can not  
foude it  
at that price:  
you knowit well,  
one need no to tell  
it vnto you.  
Itt costeth me more  
then you doo offer mee:  
I should leefe to much.  
B. How sell you  
these two peccas  
together  
and let vs have  
but a woord.  
C. wil you  
but one woord?  
you shall pay  
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que me data v.m.  
a Boa ven tura.  
B. Darey por elle  
deziefe te soldos  
em huna palaura  
pode lo hey.  
C. Naon Senor,  
naon o posso  
vender  
por esse precos  
bien o sabeys  
naon he mister  
dizir vo lo;  
A mi me custamas  
doqueme offreceys:  
seria perder demasiado.  
B. Quanto pedis pollas  
duas peccas  
iuntas?  
e naon à iamos  
mais que huna so palaura.  
C. Naon quereys que  
huna so palaura?  
pagareys por ellas  
trinta e duas liuras:

L vnicum



L A T I N.

unicum verbum  
centum instar sit  
ne obulum quidem  
hinc subduxeris.  
B. Minimè verò  
percarus es:  
cloquere summum precium,  
neque me-  
dia detineas.

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorum in  
vendendo verborum insolens  
non possum  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.

B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliò nobis  
eundem est,  
inductura enim  
mercium tuarum  
inuidissima est.

C. I, quo liber

F R A N Ç O I S.

autant à vn mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbattez  
pas une maille.  
B. Non, non,  
vous estes trop cher.  
dites moy le dernier mot,  
& ne me faites  
pas tant demourer;

C. Monsieur,  
ie le vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parolle  
ie ne le  
proproye bailler à moins  
si ie n'y  
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes  
homme d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs  
car vous faites  
vostre denté e  
hors de raison.

C. Allez ou ils vous plaira

F L A M E N.

so wel met een woort  
als met hondert,  
ghy en sulter niet  
een mijte afflaen.

B. Neen, neen,  
ghy zyte dierei  
seght my d'leste woort,  
ende en laet my niet  
soo langhe beyden.

C. Mijn Heere,  
icK hebtu ghy seyt:  
icK ben een mau  
van eenen woorde,  
icK foudet  
niet min connen geven.  
ten ware dat icKer  
aen verliessen woude.

B. Om dat gdy een man  
van eenen worde zijt,  
so meten vy  
elders gaen  
want ghy looft  
hware  
beyten de redene

C. Gaet dagt a belieft

A L L E M A N.

ein wort so viel  
als hundert,  
ihr soller nit einen  
pfennim mehr abzichen  
B. Nein, nein,  
ihr seyd viel zu genaw,  
sagt mi einen wort,  
vnd haltet mich so lang  
nit auff

C. Heer,  
ich habß euch gefagt;  
ich bin ein man  
von einem wort,  
ringer Kondte ich  
es nit geben,  
wan ich daran nit wolte  
schaden leyden.

B. weil ihr daen ein  
man von einen wort seyd,  
so mussen wir  
anders wohingeben,  
dan ihr  
ewer waar  
aus der maß anschldget.

C. Geher wohi net euch

ESPAIGNOL.

tanto en vna palabra  
 como en ciento,  
 no quitareys delle  
 vn quattrin.  
 B. Que no,  
 foys demasiado caro:  
 digame la postrera palabra  
 ya no me hugays  
 esperar tanto.  
 C. Señor mio,  
 yo se lo he dicho:  
 soy hombre  
 de vna palabra,  
 no lo  
 puedo dar por menos,  
 si yo  
 no quisieste perder.  
 B. Pues que foys hombre  
 de vna palabra,  
 es menester que  
 nos vamus otra parte,  
 por que pedis  
 por vuestra mercaderia  
 fuera di razon,  
 C. Váye se a do quisiera

ITALIEN.

tanto in vna parola  
 come in cento,  
 e non ve'l darsi à  
 manco d'vna maglia.  
 B. No, no  
 fete troppo caro:  
 ditemi l'ultimo prezzo,  
 & non mi fate  
 tardar qui tanto,  
 C. Signor mio,  
 ve l'hò detto:  
 son huomo,  
 d'vna parola,  
 non lo  
 potrei dar à meno,  
 saluo s'io non ci volessi  
 perdere.  
 B. Poi che fete huomo  
 di poche parole,  
 bisogna  
 che andiamo altroue,  
 perche dimandate  
 fuor di ragione della  
 vostra robba.  
 T. Andiate done vi piace

ANGLOIS.

as much at one word  
 as in an hundred,  
 you should not a vayne  
 a hal peny.  
 B. No, no,  
 you are too deare,  
 tell me the lau worde  
 and do not cause mee  
 to tar te so longe.  
 C. Sir,  
 I have tolde it you:  
 I am a man  
 of one worde,  
 I can not  
 viter u for lesse,  
 except I  
 would lesse.  
 B. Seeyng that you are a mā  
 of one word,  
 wee must go  
 oither places,  
 for you set  
 you ware  
 out of reason.  
 C. Go weterit please you

FORT VGTEZ.

tanton huna palaura  
 como em cento,  
 naon vola darey  
 menos hum real.  
 B. Que naon,  
 fays demasiado caros  
 digayme a derradeyra  
 palaura, e naon me facays  
 esperar tanto.  
 C. Señor meu,  
 em l'ho hey dito:  
 sou hōmen de  
 huna palavra,  
 naon o  
 poderia dar por menos  
 se eu naon  
 qui fesse perder.  
 B. Pois que foys homem  
 de huna palaura,  
 he necessario que nos  
 vamos a outra parte  
 porque pedis  
 por vossa mercaderia  
 fora de razao.  
 C. Va adonde quise

L A T I N.

Deo auspice,  
 quæze tibi, quod es vsu fit:  
 malo alium  
 non nihil lucrī  
 facere,  
 quàm me damno multari.  
 Cæterum hoc vnum  
 tibi confirmare possum  
 etiam si  
 perscruteris  
 omnes tabernas  
 Antuerpianæ vr̄bis  
 non eum inuenies,  
 qui tibi paria  
 mecam offerat,  
 attamen nisi quid  
 melius repeteris,  
 ad me redito;  
 scis pretium meum.  
 B. Ab isto pretio  
 nos deterremur,  
 C. Agite ergo,  
 vester sum,  
 scitis quid vobis  
 facto opus sit.

F R A N Ç Ô I S.

au nom da Dieu,  
 cerchez vostre mieux  
 i'ayme mieux  
 qu'un autre  
 y gaygne,  
 que si ie perdroye.  
 Mais ie vous puis  
 asseurer d'une chose,  
 que quand  
 vous iriez  
 par toutes les boutiques  
 d'Anvers,  
 vous ne trouverez  
 pas tel offre  
 que ie vous fay:  
 toutes fois si vous  
 ne trouvez meus,  
 retournez,  
 vous scauez mon pris.  
 B. Vostre pris n'est pas  
 pour nous,  
 C. Bien,  
 à vostre commandement,  
 vous scauez ce que  
 vous avez à faire

F L A M E N.

in Gonds ame  
 soeckt tu beters  
 icK hebbe lieues  
 dat een ander  
 daer aen wine,  
 dan of icKer aen vorlose  
 Maer icK can u  
 een dineK verkeKeren,  
 dat alwaert  
 dat ghy gincKt  
 in alle de winhelen  
 van Antwerpen,  
 soo en sudy sulcken  
 aenbieden niet vinden  
 als icK u doe:  
 nochtans ist dat ghy  
 niet beter en vint  
 so coemt weder,  
 ghy weet mijnen prijs.  
 B. wen prijs en is niet  
 voor ons.  
 C. wel aen,  
 t'uwen besten  
 ghy weet  
 wat ghy te doen hebt.

A L L E M A N.

gelieber in Gottes namen,  
 suchet ewer bestes:  
 es iff mir lieber  
 das ein anderer  
 daran gewinne,  
 dan das ich verlieren sol,  
 Aber diss Kan ich euch  
 zu sagen;  
 wan ihr werdes  
 gehen  
 in alle Kreme  
 in Antorff,  
 so werdet ihr nit befinden  
 das einer euch sobiete.  
 als ich thue;  
 dannoch wan ihr  
 nit bessers findet,  
 soKompt wider,  
 ihr wisset nun wie ich lob,  
 B. Ewer loben ist nit  
 vor ons.  
 C. wlan,  
 zu ewrem gebiete,  
 ihr wisset  
 was ihr zu thun habt,  
 redes

ESPAIGNOL.

rede con Dios,  
 buscad su meior:  
 antes me huelgo  
 que otro gana  
 con esto,  
 que yo pierda:  
 Per os puedo  
 assegurar de vna cosa,  
 que aunque  
 andu vieredes  
 por todas las tiendas  
 de Anuers,  
 no hallareys  
 tal ofrecimiento  
 como yo os hago:  
 toda via si no hallaredes  
 otro meior,  
 bolued aqui:  
 ya sabeys mi precio.  
 B. Vuestro precio no  
 es para nos otros  
 C. Pues bien  
 à su mandado  
 sabeys  
 le que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'iddio,  
 cercate il vostro meglio,  
 hò più a caro  
 ch'vn altro,  
 ci guadagni,  
 che io ci perda.  
 Mà ben vi afficuro  
 d'vna cosa,  
 che quando  
 andarete  
 per tutte le botteghe  
 d'Anuerse,  
 non trouarete vn  
 tal precio,  
 come io fo:  
 tuttauia  
 non trouando di migliori,  
 ritornate:  
 sapete il mio prezzo.  
 B. Vostro prezzo non  
 fà per noi  
 C. Ben,  
 a vostro comando,  
 sapete quello  
 che hauete da fare.

ANGLAIS.

in Gods name,  
 seke for our best.  
 I had rather  
 that on other,  
 doo get in it,  
 then I should lose.  
 But I can you  
 assure of onethinge,  
 that if  
 you should go  
 to all teshoppes  
 from Anworpe,  
 you shal not get  
 such a pennie worth  
 as I offer vnto you:  
 noth wich standing if you  
 finde no better,  
 come agayne:  
 you knowmy price,  
 B. Your price is not  
 for vs  
 C. well,  
 at your commaundement,  
 you know  
 wat, you haue to doo,

PORTVGVEZ.

em nome de Deos,  
 bus que melhor parase:  
 mais to'go que  
 out'em ganhe  
 com isso,  
 que eu per qua.  
 Mes eu vos assure  
 de huna cousa;  
 che quando  
 andaides  
 por todas as tender  
 de Anuers,  
 naon a chareys  
 tal offerta,  
 como eu vos facço:  
 todauia se naon achar-  
 des outro melhor,  
 tornay aqui;  
 ia sabeys a meu prece,  
 B. Vosso prece naon  
 ne para nos:  
 C. Ora pois,  
 a vosso mandado,  
 sabeys o que  
 auceys de fazer.

**L A T I N.**

B. Nunc igitur  
quandò inter nos  
conueniri non potest,  
Deum tibi precor propitiū,  
bene vale.

C. Vt vobis sanè videtur:  
si res mèz patiantur  
minoris me vobis addicere  
facilius  
extorquereris.

quàm quiuis mortalium,  
vel in gratiam eius,  
qui vos  
ad me misit.

D. Abeunt,  
abierunt.

C. Ea vt,  
sine abeant:  
cum ad lassitudinem  
circumcursauerint  
toto sero,  
læti, ac  
alacres

ad nos reuertentur.  
E. Domine mi,

**F R A N Ç O I S.**

B. Or bien,  
puis que nous  
ne nous pou vous accorder  
à Dieu:

te me recommande.  
C. A vostre bon plaisir,  
s'ie le pouyoie  
laisser amoindre pris  
vous l'aurez  
aussy tost

qu'homme du monde,  
mesme pour l'amour  
de celuy qui vous  
à envoye vers moy.

D. Ils s'en vont,  
ils s'en font allez,

C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand il auront  
couru leur saoul  
parm' la foire:  
ils seront  
bien aise

de retourner.  
E. Monsieur,

**F L A M E N.**

B Nu wel,  
inidts dat wy  
niet eens en connen wordē,  
adieu,  
vaert wel.

C. Tuwer goeden beliefdtn,  
waert dat'ick mochte  
voor minderen prijs laten  
ghysouder so  
haeft hebben

als yemant ter werelt,  
oock ter liefden  
des ghenen, dien  
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,  
sy zyn wech ghegaen.

C. Laet se gaen,  
laetse loopen,  
als sy moede  
geloopen, sullen hebben  
langhs de merckt,  
soo sullen sy  
wel blijdez yn

wedes te Keeten.  
E. Mijn heere,

**A L L E M A N.**

B. Nu wollen,  
weil wir  
nicht Kennen eins werden  
su behute euch Gott:  
vnd lebt wohlil.

C. Y vas euch hierinn le,  
felt, so ich Konte  
bossern Kauff lassen,  
so solter ihs  
so gering haben

als iemand inder welt,  
auch  
vn desz wegen det euch  
an mich gen weisen hatt.

D. Sie gegen hinweg,  
sie seind hin weg gaegen.

C. Laß sie gehen:  
laß sie lauffen:  
wan sie des lauffens  
ammareckt  
werden much sein,  
se werden sie  
wol

wider Kchren.  
E. Herr.

B. Hora

**ESPAIGNOL.**

B. Hora bien pues,  
ya que no  
podemos ser de acuerdo,  
queda os con Dios,  
me encomiendo.

C. A su mandado:  
si yo io podria dexar  
a menor precio,  
tan presto  
lo terniades  
como hombre al mundo,  
y tambieu por amor  
de aquel, que os  
embio aqui

D. Ya se van,  
ya son ydos.

C. Pues que se vayan,  
que corren:  
quando rernan  
harto corrido  
por el mercado,  
de  
huclgaran,  
de bolu eraqui,  
E. Señor.

**ITALIEN.**

B. Horsù  
poiche  
non si possiamo accordare,  
à Dio:  
mi raccomando.

C. A vostro piacere:  
s'io potessi  
darlo à manco,  
l'haurai  
più presto dato à voi,  
che à huomo del mondo,  
massime per amor  
di colui, che vi  
manda à me.

D. Se ne vanno,  
son partiti.

C. Lasciali andare,  
lasciali correre:  
quando haueranno  
trascorto à lor voglia  
tutto il mercato,  
faranno  
sforzati  
di ritornare,  
E. Signore,

**ANGLOIS.**

B. well  
seeyn gethat wee  
can not agree of the price  
far well:  
haveme comended.

C. At your good pleasure  
if I could let it,  
alesser price,  
you should have it  
as soone  
as any man in the world  
chieffie for his sake.  
which hath  
son you to me.

D. They go a weye,  
they be gone.

C. Leth them go,  
let them runne:  
when they have  
runned ther bell iefull  
a bout the faire  
thez wilbe  
glad  
to come agai ne,  
E. Syr,

**PORTVGVEZ.**

B. Ora sus,  
pois que naon  
nos podemos acordar,  
queday com Deos,  
me encomendo,

C. A seu mandado,  
se eu podera o deixar  
o menor preço,  
taon prestes  
o terriens  
como homem do mundo  
e taonbein per amor  
da quelle, que  
vos mandou aqui.

D. Ia se vao,  
ia saon ydos.

C. Dei xayos ir,  
deixayos correr:  
quando ouuerem  
assas corrido  
pur todo a feira,  
fulgaron  
de  
tornar aqui.  
E. Señor,

L A T I N.

videtur mihi  
heteromalla ista  
per quam bona,  
si eam omittamus,  
haud facile  
in talem incidimus  
pari pretio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere.  
Num eam accepturi sumus?  
C. Ita prorsus.  
si quam mihi fidem habes,  
neque  
te pœnituerit:  
D. Here,  
redeunt.  
C. Optati  
aderunt,  
si quidem pecuniam attulerunt.  
B. Quæso.  
ne committe, vt  
ciutius ob ambulemus,  
ecquid placent  
triginta libræ

F R A N Ç O I S.

il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n'en trouverons  
pas aisement detel  
pour le pris,  
demandons luy,  
s'il veut rabatre  
les quarante sols,  
Le prentrons nous?  
C. Quy.  
si vous m'en croyez,  
& uous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maître,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien venus  
s'ils apportent dol'argent,  
B. Je vous prie,  
ne nous faites  
plus pourmener,  
voulez vous prendre  
trente liures

F L A M E N.

my dunKt  
dat dit sluwcel  
feer goet is,  
ist dat wijs laten gaen,  
wy en sullen niet lichtelick  
su lck's vinden  
voor den prijs:  
laet ons hem vraghen,  
of hy wil a slaen  
de veertich scellingen,  
Sullen wijs nemen?  
C. Iawy,  
ist dat ghy my gheloofst  
en ten sal u  
niet bereuwen.  
D. Mijn Meester,  
sy comen wederom:  
C. Sy sullen  
willecomme zijn  
ist dat sy ghelt bringen.  
B. Ick, bidde u,  
en doet ons  
niet langher wandelen,  
wildy nemen  
der tich pont

A L L E M A N.

mich dunKt  
der sammat  
sey gar gut,  
sowir ihn. lassen gehen,  
so werden wir nit bald  
dergleichen finden  
fur den preis,  
lasser vns fragen,  
ob er wolle lassen abgehen  
die viertzig schilling,  
Sollet wirs nemen?  
C. Ja,  
wann ihr mir das glaubt,  
vnd es euch nit  
gerewen.  
D. Meister,  
sie Kommen wider.  
C. So sollen sie  
vilkomm seyn:  
wann sie geldt mit bringen  
B. Lieber,  
laszt vns  
doch nit langet vmbgehen  
wolr ihr dre sig  
pfund haben

a mi

**ESPAIGNOL**

à mi me parece  
 que este terció pelo  
 es muy bueno,  
 si lo dexamos,  
 no hallaremos facilmente  
 de tal suerte  
 por aquel precio  
 pregunte mosle,  
 si quiere quitar  
 los quarenta sueldos.  
 Tomale remoslo?  
 C. Síes sí,  
 creame,  
 que no  
 os pesarà.  
 D. Señor,  
 mira que bueluen.  
 C. Muy bien  
 seran venidos,  
 si traen d. neros.  
 B. Supplicole,  
 queno nos hagays  
 mas apasslear,  
 quereys tomar  
 areynta libras

**ITALIEN.**

parmi  
 che quel veluto  
 sia molto buono,  
 & rifiutandolo  
 ageuolmente non trouare-  
 mo vn simile  
 per quel prezzos  
 dimandiamoli,  
 se vuol dimeno  
 di quaranta soldi,  
 lo pigliaremo noi?  
 C. Sì,  
 si me credete,  
 non ve ne  
 pentirete.  
 D. Patrone,  
 ritornano,  
 C. Saranno  
 li ben venuti,  
 s'eglino portano danari,  
 B. Vi prego,  
 nou c. fate  
 più spasseggiare,  
 volete  
 trenta lire

**ANGLOIS.**

it semeth voto mee  
 that the welnet  
 is very good.  
 if wee do refuse it,  
 wee shall nott find  
 caselie such  
 for the prices  
 let vs aske him,  
 if he wil bare  
 the fourt ieschillings,  
 shall wee take it?  
 C. Yea,  
 if you do beleve me,  
 and you wil not  
 repent of it.  
 D. Maister,  
 they come againe,  
 C. Thy sal be  
 wellcome  
 if they bring monie.  
 B. I pay you,  
 do not caule vs  
 to make more labour,  
 will you take  
 thirrie poundes

**PORTVGVEZ.**

a mi me parece  
 queste este velludo  
 he muy bom,  
 se o dexamos,  
 paon acharemos facilmen-  
 te de tal sorte  
 pollo precio:  
 preguntemos lhe  
 se que tirar  
 os quarenta soldos.  
 Tomale hemos nos?  
 C. Si,  
 pois se me credes,  
 naon vos  
 arrependereys.  
 D. Señor, oulhay  
 que tornaon.  
 C. Serano muy  
 be:n vindos,  
 se trazen dinhevro,  
 B. Rogo vos, que  
 traon vos mais  
 mais passear,  
 quereys tomar  
 trinta liures



## LATIN.

pro ambabus partibus,  
vt disceptandi finem facia-  
argentum (mus

tibi numerabitur  
C. Molesti sanè  
estis,

vos nihil pensi habetis,  
damnum

an lucrum faciam,  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
meriamur.

B. Minimè vero,  
ego pro mensurato duco  
in tua fide  
lubens aquiesce  
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus  
minutus est.

Mic solatus  
iniusti ponderis est

He partes decem  
solidorum sunt accisæ.

Mic Ducatus  
non est iusti ponderis.

## FRANÇOIS.

de deux pieces,  
sans plus barguigner?  
& nous vous conserons  
argent.

C. Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous souciez  
pas si ie perd  
ou si ie gaig ne,  
ce vous est tout va:  
or sus, sus,  
mesurons le.

B. Non, non  
ie le tien pour mesure,  
ie m'en fie  
bien en vous: tenez,  
voila vostre argent,

C. C'est Angelot  
est trop court.

C. est escu au sole il  
est trop leger.

Ces pieces de dix  
sols sont rognees.

Ce Ducat  
n'est pas de poids,

## FLAMEN.

voor de twee stukken,  
sodet meer te dinghen?  
end wy sullen u  
ghelt tellen.

C. Secker ghy zijt  
quelick,  
ghy en gheester niet omme  
of icK verliese  
of winne,  
t'is u alleleens:  
nu wel, wel,  
laet ons meren.

B. Neen, neen,  
icK hont voor ghemeten,  
icK bertouwe my  
wel op u:  
hout, daer is u ghelt.

C. Dese Engelot is  
re cleyne.

De sone croone  
is te licht.

Dese stukken van thi en  
schellinghen zijn ghescoyt.

Dese Ducat  
en is niet ghewichtich,

## ALLEMAN.

vor die zwey stuchen,  
ohn einig weiter dingens?  
so wollen wir euch  
geldt zeblen.

C. For wahr intseyt  
vnbillich,  
ihr frags nichts darnach  
ob ich schaden leyde  
oder gewin habe,  
das gilt euch eben gleich:  
nu, nu,  
lasset vns messen.

B. Nein, nein,  
ich halts fur gemessen,  
ieh trawe euch  
das wol zu:  
haltet auff, hiet ist ewer gelt.

C. Dieser Engellot  
ist viel zu Klein.

Diese sonneu Kron  
ist zu leicht.

Diese stukken von zehem  
schilling seind beschnitten.

Dieser Ducat  
ist nit gewichtig

**ESPAIGNOL.**

delas dos pieças, sin  
mas gasser palabras?  
y os cuentaemos  
dinero.

C. En verdad, que soys  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se le es vno:  
ca sus pues,  
romemos la medida.

B. Que no  
yo lo tengo por bien medido  
bien me fio  
en v m.

pues tomad, he ay sa dinero,

C. Este Angelote  
es muy chiquito.

Este escudo de sol  
es muy ligero.

Estas pieças de diez  
sueldos son contrados al de-  
Este Ducado (redor.  
asos es de peso.

**ITALIEN.**

delle due pezze  
senza più parole?  
& vi conteremmo  
gli danari.

C. Inuero  
sete importuni,  
non vi curate,  
s' o perdo,  
p s' io guadagno,  
ciò vi è tutt' vno:  
orsù, sir,  
misuriamolo.

B. Nò, nò,  
io il tengo per misurato  
mi fido  
di voi:  
pigliate li vostri danari.

C. Questo Angelotto  
è troppo picciolo.

Questo scudo del sole  
è troppo leggiero.

Queste pezze da dieci  
soldi sono tostate.

Questo Ducato  
non è di peso.

**ANGLAIS.**

for boch the pieces  
wit hout any wordes more?  
and wee wil  
tel you monye

C. Truylie you are  
tedious,  
you care not,  
whether y leste  
or winne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to  
let vs meafuerit.

B. No, no,  
y take it as if it wee measured  
y trust  
you wel.  
take you monie.

C. This olde Angel  
is to short.

This French ctowne  
is to light.

These peeces of ten  
shillings be clipped.

This Ducate  
is not of weight.

**PORTVGV EZ.**

das duas pecas, sein  
mais gassar palaura?  
e contaruos hemos  
dinheyo.

C. Em verdade que soys  
muy importunos,  
naon vos da nada,  
ayndaque eu perca  
ou ganhe,  
todo vas he hum:  
ora sus, pois  
mi damas.

B. Naon,  
eu o tenho por bein medido  
bein me fio  
em v.m.  
Iomayo vosso dinheyo.

C. Este Ange ote  
he muy pequeno.

Este escudo de sol  
he muy ligeyro.

Estas moedas dedez  
soldos saon cercadas.

Este Ducado,  
naon he de peso.

Hic

**LATIN.**

Hic coronatus Flandricus  
non est visu receptus.

Hic regalis  
ex vili aurocurfus est,  
Hic dalerus non est  
puri argenti.

Hi regales Hispanioj  
sunt adulterini,  
ac vitiani.

B. Perdifficilis es  
in accipienda pecunia,  
id si præ-  
scissem.

et si mihi  
merces tuas vendidisses  
viginti libris,  
non herede  
eas accepturus  
eram.

C. Mi domine, tua  
optionis est,  
eas vel accipere, vel omitti  
non tantum mihi lucrū  
adferunt, vt vel iniusti  
ponderis pecunia

**FRANÇOIS.**

C'est escude Flendres  
n'est pas de mise,

Ce Real  
n'est de bas or,  
Ce daller n'est pas  
de bon argent.

Ces reales d'Espaigne  
ne sont pas  
de bon alloy.

B. Vous estes bien difficile  
si recevoir argent,  
n'ense sceu-

cela,  
quand vous m'eussiez,  
vendu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement  
te n'en eusse point  
vandu.

C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou delaisser:  
ie n'y gaigne pas  
tant que ie doive  
prendre de l'argent

**FLAMEN.**

Dese Vlaemsche croone  
en in niet gaugbaer:

Desen Reael  
as vans slecht gout.  
Desen Daller en is  
gheen goet silver.

Cese spaensche reale n  
en zin nier goet  
van alloye.

B. Ghy zijt wel quelliK  
om gheit'ontfanghen,  
had icK dat  
gheweien,

al hadt ghy my  
u coopmanschap vercocht  
voor twintich ponden,  
voor waet  
icK en soude se niet  
begheert hebben.

G. Mijn Heere,  
ghy hebt Keur  
dat te nemen of te laten:  
icK en winner so veel  
niet aen, dat icK behoore  
li cht gheelt te

**ALLEMAN.**

Diese Flamisce cron  
ist nit gangbar.

Dieser real  
ist von schlech tem goldt,  
Dieset thaler ist  
Kein gut silber.

Diese Spanische real  
seynd nit von guter  
azerterien.

B. Ihr seyd gar vderlich:  
gelt zu empfangen,  
hette ich das  
gewust,

wan ihr mir euffre  
war better geben wellen:  
fur zwenzig ig pfundt,  
watlich  
ich wolte sie nit  
darfur genomen haben.

C. Herr,  
es stehet bey euch,  
neminets oder lassets,  
ich hab so grossen gewin  
nit daran, dass ich solle  
zu leicht gelt.

Ete

**ESPAIGNOL.**

Este escudo de Flandes  
no se podria passar.

Este real  
es desimple oro.

Este tallar no es  
de buena plata.

Essas reales de España  
no son  
buenos.

B. Fastidioso soys por cier-  
en recibir dineros,

si yo supiera  
aquello,

aunque me vbierades  
vendido vueſſa merca-  
deria para veynte libras,  
en verdad,  
que no la  
quisiera.

C. Señor

v. m. tiene su libre volun-  
de tomar, o dexar.

no gano

tanto, que yo deueria  
tomar dinero que no

**ITALIEN.**

Questo scudo di Fiandra  
non è valutato.

Quel reale  
è di basso oro.

Questo denaro  
non è di buon argento.

Questi reali di Spagna  
non sono  
di buona lega.

B. Sete fastidioso  
nel riceuer danari,

s'io haueſſi saputo  
questo,  
ancora che m'haueſſi  
dato la vostra mercantia  
per venti lire,  
in vero,  
che non l'haurei  
presa.

C. Signor,

è in vostra eletteione  
di pigliarla, o di lasciarla:  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar danari

**ANGLAIS.**

This crowne off launders  
is no recotant:

This ryall  
is base golde.

This dauler is not  
of good silver,

These Spanish reals,  
are not  
of good mettell.

B. You are very difficult  
in recoaning of money,

if I had Knowen  
that,  
if you had solde me  
your marchandise  
for twentie poundes,  
erely:  
I would not  
haue it.

C. Sir,

it is at your choico  
to taKe it or leave it:  
I doo not get so much  
iu it, that I should taKe  
anielight

**PORTVGVEZ.**

Este escudo de Frandes  
naon se poderia passar.

Este realhe  
de ouro baixo.

Este taller naon he  
de boa prata:

Estes reades de Espana  
naon saon  
boms.

B. Fastidioso soys pot certo  
em receber dinheyro,

se eu soubera.  
isto.

ayndaque me ouverens  
vendido vossa mercadorie  
por viate liuras,  
em verdade  
que à naon  
quisera.

C. Señor,

(tada  
v. m. tem liure à sua vonda;  
o tomar ois deixar:  
naon ganho  
tanto, que aia  
de tomar dinheyro

accipienda

L A T I N.

accipienda sit,  
vel quæ expendi nequeat.

B. Equidem  
ea neque percussit,  
neque attonsi.

C. Facile istud credo,  
ad ego id  
præstare nequeo.

B. En tibi  
cræmenam meam,  
fat isfacito ipse tibi ex  
animi tui sententia,

C. Hic solidus  
adulte rus est.

B. Affigito cum  
huic postti.

C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.

Velim  
aures eius  
qui hunc credit  
ita clano transfixas  
vt hic est.

B. Minimum hic

F R A N Ç O I S.

court,  
ou qui ne soit desmise.'

B. Vrayement te ne l'ay  
pos forgè,  
ny rognè.

C. Je le croybien,  
mais ie n'y scauroye  
que faire.

B. Tenez  
boyia ma bourse,  
payes vous  
à vostre contentement.

C. Voylà vn fol,  
qui est faux.

B. Attachezlo  
à ce posteau.

C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau, & vn clou.

Je voudroye  
que les oreilles de celuy  
qui l'a coigné,  
fissent aussi bien  
cloues es comme il est.

B. Il n'ay auroit point

F L A M E N.

nemen,  
of dat ongangbaerzy.

B. Ick en hebes seker  
niet ghemunt,  
norh ghesch royt.

C. Ick gheloofi wel,  
maer ick en cans  
niet ghebeteren,

B. Hout  
daer is mijn borse,  
betaelt u  
naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-  
lincK die valschie,

B. Naghelt hem  
aen desen stijl.

C. t'sal gheschieden,  
brengt my den hamer  
ende eenen nagh:l.

Ick woude  
dat d'ooren vanden genen  
dein gheslaghen heest,  
so wel ghenaghelt waren  
als by is.

B. Daet ensoude

A L L E M A N.

nemen,  
oder welches nit gägar iß.

B. Ich hab es warlich  
nit gesch midt,  
noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol,  
aber ich wiste nit  
was ich damit thun solto.

B. Hier nemet  
meinen beutte],  
vnd bezahlt euch  
ewres gefallens.

C. Diszist  
einbofer schilling.

B. Nagelt ihn  
an den pfoften.

C. Das solgeschehen,  
bringet mir den hamer,  
vnd einen nagelher.

Ich wolte  
daz desz ienigen ohren  
derihngeschlagen har,  
so angeschalgen weren  
als aieser schilling.

B. Da solt nit viel

ESPAIGNOL.

sea de peso,  
o que no se podrá passar.  
B. En buena fè, que no  
lo he foriado,  
ni cortado al derredo.  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Pues tomad  
mi bolsa,  
pagaos mesmo  
a su plazer.  
C. He ay vn sueldo  
que es falso.  
B. Enclauedle  
à este pilar:  
C. Assi se harà,  
que me traen vn martylo  
y vn clauo.  
Yo quisiera  
que las oreias de aquel  
que los has foriado  
fuesen tambien claus dos  
como el es.  
B. En esso no hauria

ITALIEN.

leggieri,  
& che non si possino spèdere.  
B. In vero io non li hò  
battuti,  
nè tofari.  
C. Ben io credo,  
mà non ne posso  
far altro.  
B. Pigliate  
ecco la mia borsa,  
pagateui  
à vostro contento.  
C. Vedete là vn soldo,  
che è falso.  
B. Attacate lo,  
à questo pilastro.  
C. Così farò fatto,  
portatemi il martello  
con vn chiodo.  
Vorrei che  
l'orecchie di colui,  
che l'hà battuto,  
fossero così ben attaccate  
come egli è.  
B. Nella

ANGLOIS.

mon y  
or which is not cotant,  
B. Truely I have  
not coy ned n,  
neither clipped.  
C. I aeldeve it well,  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purse,  
pay your self  
et pleasure.  
C. There is a counterfeit  
shilling.  
B. Nayle it  
at this threl hal.  
C. It shal be doone,  
bryughe mee an hammer,  
and a vayle.  
I would  
thad the eares of him  
which hath coy ned it  
where as weh nayled  
at it is.  
B. It would kee

PORTVGVEZ.

que naon seia de peso.  
eu que naon se possa passar.  
B. Em verdade que es  
naon bati,  
nem cercado.  
C. Bein o creo,  
mas eu naon posso  
remede allo.  
B. Pois tomay  
eis hi à minha bolsa  
pagayuos a  
vosso vontade.  
C. Eis hi sum soldo  
que he falso.  
B. E nera vayo ne sta  
coluna,  
C. Assi se farà  
tracime hum martello  
cum hum preco.  
Eu qui sera que  
as orelhas da quelle  
que o ha forcado,  
fosses taon bei n encaua,  
das como helle he.  
B. Nada isso

esser

L A T I N.

esset periculi.  
 Verum agè,  
 num satis tibi factum est?  
 C. Etiam domine mi:  
 habeo tibi gratiam,  
 ne parcas vlli rei  
 quæ penes me est,  
 seu in die emere velis  
 seu in præsentè pecunia.  
 B. Ago gratias domine,  
 Heus baiule, hanc  
 sarcinam tergo accipe,  
 eamque defer  
 in diuersorium meum.  
 E. Ignoto vbi  
 hospitio excipiaris,  
 mi domine. [ rei,  
 B. Ad inter signe leonis au-  
 in platea Cameria,  
 ac iube  
 apparati  
 prandium,  
 mox enim  
 ad futuri sumus.  
 C. An coe memus

F R A N Ç O I S.

de danger.  
 Orfus,  
 estes vous content?  
 C. Ouy Monsieur,  
 ie vous remercie,  
 n'espargnez chose  
 que t'aye  
 aussi bien sans argent,  
 qu'ayec argent.  
 B. Grand merci Sire,  
 Porte faix, chargez  
 cela sur vostre doz,  
 & le portez  
 en mon logis.  
 E. Je ne scay  
 ois vous estes logè,  
 Monsieur,  
 B. A l'ingre du lion d'or  
 en l'arce de la Chambre,  
 & dites  
 qu'on appreste  
 le dîner,  
 car nous ferons là  
 incontinent.  
 C. Acheteront nous

F L A M E N.

niet aen gheleg hen zijn.  
 Nu wel,  
 zijdy te vreden?  
 C. Ia icK mijn Heere,  
 icK bedancKe u,  
 en spaertgheen dincK  
 dat icK hebbe,  
 soo wel sonder ghelt  
 als met gheldo.  
 B. DancK hebt heere.  
 Arbeyder, neemt dat  
 op uwen rugghe,  
 ende draghets  
 in mijn herberghe.  
 F. Ick en weet niet  
 waer gh ter herbergen  
 zijt mijn heere.  
 B. In den galden seeu,  
 inde Camerstrate,  
 ende seght  
 datment eten reede  
 maKe,  
 want wy sullen daer  
 terkont zyn,  
 C. Sullen wy een popp

A L L E M A N.

an gelegn seyn.  
 wolan,  
 seydt ihr zu frieden?  
 C. Ia heer,  
 ich dancKe euch  
 vnd sparet nichos  
 das ich habe,  
 so wol selder geldt  
 als mit geld.  
 B. DancK habet herr.  
 Tagloner, neme das  
 euff deinen rucken,  
 vnd tragt es  
 in mien herberg.  
 F. Ich weiff nit  
 wo eweie herbergist.  
 herr.  
 B. Zum guldenen lewen,  
 in der Cammerstrassen,  
 vnd sag  
 man sol das essen  
 fertig machen,  
 dan wir wollen  
 bald da seyn.  
 C. Sollen wire in popp  
 peligro

ESPAIGNOL.

peligro.

Pues fus,

os contentays?

C. Señor si;

yo se lo agradefco,

no ahorrays cosa

que yo tenga,

tan libremente fin dinero,

como con dinero.

B. Beso os las manos señor,

Ganapan, tomad

esto à cueftas.

y lleuadlo

en my posada.

F. No se

adonde v. m. se aloia,

Señor.

B. En le leon dorado

en la calle de las Camaras,

y dezid

que aparecian

el comer,

porque luego

seremos ay.

C. Compraremos

ITALIEN.

importerebbe.

Or sù,

fete contento?

C. Si Signore;

vi ringratio,

non spermiate cosa,

ch'io habbia

così senza danari, come

con danari [ mio,

B. Ve ne ringratio patron

Fachino, caricare

questo fu le vostre spalle,

& postatelo

alla mia hosteria.

F. Non sò,

doue fete alloggiato,

Signor mio: [ ro

B. Alla insegna del lion d'o-

nella strada della Camera,

& dite,

ch'apparechino

il desinare,

che subito

ci faremo.

C. Compraremo noi

ANGLOIS.

no huit at all.

Now

are you contented?

C. Yea Sir:

I thanke you,

spare noting

that I have

afwelwithcut monecy,

as whit monecy.

B. God a mercy fir.

Porter lay this

opon your barke,

and carient

to my lodgyng.

F. I Knowe not

where you dologde,

Sir.

B. At the golder lion,

in the Chamberstreete,

and tell them

that them wil prepare

the dinner,

for wee shall bee

there by and by.

C. Shall we buye

PORTVGVEZ.

importata.

Ora fus,

foys contento?

C. Si Señor:

agardcouolo,

naon peidoey

a coufa que eu tenha,

taon liurementem sem dinhe-

yro como com elle.

B. Beyo vo las manos Señor,

Mario! la, tomay

isto as costas,

e leuayo a

minha poufada.

F. Naon sey aonde V.M.

poufa,

Señor.

B. Emo o liaon dourado,

na rua das Camaras,

e dizey

que tenhaon prestos

a comida,

porque lego

seremos la.

C. Compraremos

vnam



L A T I N.

vnam, aut alteram pupam  
nostris filiis?

E. Tu emitto

vitricum nostrum.

B. Agedum hospita,  
est quod predeamus

G. Lauate,  
vbi visum erit,  
& accumbite.

B. Cura inferni,  
& infrenari equos  
nostros:

oportuit nos iam nunc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.

C. Age, erecti  
prandeamus.  
Eamus.

E. Subducamus rationem:  
domine hospes  
quantum debemus.

H. Debetis  
quatuor solidos  
& sex denarios,  
in singulos equites

F R A N Ç O I S.

vne poupette ou deux  
pour nos enfans?

E. Achetez en

pour nous deux,  
B. Et bien hostesse.  
disnerons nous.

G. Luez vous  
quand il vous plaira,  
& allez vous seior.

B. Faites seller  
& brider nos  
che vaux:

nous deuriens desia  
estre à deux lieues  
d'ic.

C. Sus, disnoos  
tout debout.  
Allons.

E. Contons  
mon hoste,  
que devons nous?

H. Vous deuez  
quatre solit,  
six deniers  
homme, & cheval

F L A M E N.

Ken oft Vee coopen  
voor onse Kinderen?

E. Coopter  
voor ons beyden.

B. wel, weerdinne  
sullen wy gaen eten?

G. Vvascht u  
alst u belieft,  
ende gaer sitten.

B. Doet onse paerden  
sadel en ende  
toomen:

wy behoo ren al reede  
over twee mijlen  
van hier te zijn.

C. worts, laet ons  
al staende eten.  
Laet ons gaen.

E. Laet ons reKenen,  
Haer weert.

war zijn wy schuldich  
H. Ghy zyt schuldich,  
vier schellinghen,  
ses penninghen  
man ende paert.

A L L E M A N.

oder zwei Kauffen  
vor vnserer hinder?

E. Kauffe  
für vn beyden.

B. wol wirtin,  
sollen wir essen?

G. waschet euch  
wan ihr wolt,  
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferd  
satteln vnd  
zaumen

wir sollen ietz talbereit  
zwo meil wegs  
von hinnen seyn.

C. Fort, lasset vns  
stehendt essen,  
Lasset vns heben.

E. Lasset vns recheneu  
hert wirth

was seynd wir schuldig?  
H. Ihr seyet schuldig  
vier schilling  
vnd sechs pfenning  
für mare vnd pferd

**ESPAIGNOL.**

vna moneca, o dos  
 por nueſtros niños?  
 E. Compradlas  
 para nos dos.  
 B. Pues ſeñora hueſpeda  
 hemos de comer:  
 G. Lauente vs.ms.  
 quando quiſieren,  
 y vayan deſpues a ſentar.  
 B. Hazed ſillar  
 y enfrenar nueſtros  
 caballos:  
 a deueriamos ſer  
 dos leguas  
 de aqui.  
 C. Pues ſus, commamos  
 en pie.  
 Vamonos.  
 E. Cuentemos.  
 Señor hueſped.  
 que es lo que deuenos?  
 H. Vs. ms deuen  
 quatro ſuel dos  
 y ſeys grueſlos  
 pur hombre, y caballo,

**ITALIEN.**

vn bambino, ò doi  
 per i noſtri putti?  
 E. Compratene doi  
 per noi  
 B. Ben hoſteſſa,  
 diſniamo noi.  
 G. Leuateui quando  
 vi piace,  
 & aſſitateui.  
 B. Fate ſellar,  
 & metter la briglia  
 a' noſtri caualli,  
 douereſſimo eſſer  
 lontani già due leghe  
 di qui.  
 C. Via, mangiamo  
 in piedi.  
 Andiamo.  
 E. Facciamo i conti:  
 mellez hoſte,  
 che vi dobbiamc?  
 H. Douete  
 quatro ſoldi,  
 ſei denari,  
 homo, & caualle,

**ANGLOIS.**

a baby or twoo  
 for our children?  
 E. Bu ye feme  
 for vs both.  
 B. well, hoſteſſe  
 ſhal wee dine?  
 G. waſhe  
 when it plaefe you,  
 and go and ſit.  
 B. Cauce out horſes  
 tho bee ſadied and  
 bridled,  
 whee ſhould bee  
 two miles  
 hence  
 C. Goto, let vs dine  
 ſtanding,  
 Le vs go,  
 E. Let vs hauea rehening  
 in ynſe hoſte,  
 what dowe owe?  
 H. You owe  
 foure ſhillings,  
 ſix penſe  
 ma nand horſe,

**PORTVGVEZ.**

hana on duas benequas  
 para os noſſos menimos.  
 E. Compray duas  
 para nos.  
 B. Pois Señora hoſpeda  
 auemos de comer?  
 G. Lauem ſe v. m.  
 quando quiſerem,  
 e vaon ſe deſpojs e ſentar.  
 B. Fazey ſellar  
 e enfreas noſſos  
 cauallos:  
 iadiueſamos eſtar  
 duas legoas  
 da qui.  
 C. Ora ſus, comamos  
 em pè.  
 Vamonos:  
 E. Contemos,  
 ſeñor hoſpede,  
 que he o que deuenos?  
 H. VV. MM. deuen  
 quatro ſoldos,  
 o ſeys groſſos  
 por homem, o cauall' lo.  
 B. Accipe

L A T I N.

B. Accipe,  
fatis hoc tibi est?  
H. Etiam domine.  
B. Vbi est Ancilla?  
Accipe amica mee,  
istud aciculis intames.  
Puer adducto hoc  
equum meum,  
num probe curatus est?  
I. Est domine.  
nihil ipsi rerum  
necessarium defuit.  
B. En tibi  
congiarium,  
vt sum pollicitus,  
mei vt  
alias  
memineris,  
I. Habeo gratiam  
vir optime,  
semper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum :  
ne huic parcas  
hospitio

F R A N Ç O I S.

B. Tenez,  
ostes vous content?  
H. Ouy Monsieur  
B. Ou est la chambiere  
Tenez m'amey.  
voyla pour vous espingles.  
Vallet, amenez icy  
mon che val,  
l'as tubien pense?  
I. Ouy Monsieur,  
il n'a eu  
faute de rien.  
B. Tien voyla  
ton vin,  
comme ie l'ay promis,  
à fin que tu  
soviene moy  
vne autre fois.  
I. Grand mercy  
monfieur,  
vous me trouverez  
toufiours prest  
à vous faire services  
n'espagnez pas le  
logis

F L A M E N.

B. Hout daer  
zijdy te vreden?  
H. Ia icK mijn Heeren.  
B. waer is de maerte?  
hont mijn lief,  
dats voor u spel ghelt.  
Knecht, brengh hier  
mijn paert,  
hebdijs wel bestelt?  
I. Ia icK mijn Heere.  
het en heert niet met al-  
len ghebrecK ghehadt.  
B. Neen dats  
u drincKghelt,  
soo icK u beloofst hebbe  
op dat ghy mijnder  
op een ander tijt  
ghedachtich zijt.  
I. IcK dancke u  
mijn Heere,  
ghy sult my altijt  
bereyt vinden,  
om u dienstre doene:  
tpaert de  
herberghe niet

A L L E M A N.

B. Nemet hin,  
seydt ihr zu frieden?  
H. Ia herr.  
B. wo ist die magdt?  
Sihe da mein treundin,  
uemt dis fur Knopfnalden  
Hauff Knecht fuhre [geld  
mein pierd her,  
hastu es auch wol ver(chen)?  
I. Ia Herr,  
es hat Kein-mangel  
gehabt.  
B. Sihe da, nome  
trinck gelt,  
wie ich dir verheissen hab,  
der versachen das du  
auff ein andermal  
meiner gedencKest.  
I. Haber grossen danck  
Herr,  
ihr werdet mich iederzeit,  
bere yt finden  
cuch zu dienem  
speert de  
erberg nit

B. Tomad

**ESPAIGNOL**

B. Tomad ay,  
es contentays ?  
H. Señor sí.  
B. Que es de la moça?  
tomad hermana.  
he ay para al fileres.  
Moço treadmè aquí  
mi caballo,  
ha hauido buen recuado ?  
I. Si Señor.  
no le ha  
faltado cosa ninguna.  
B. Teney  
para tu uino,  
como te he prometido,  
para que  
te acuerdes de mi  
en otto tiempo.  
I. Beso las manos de  
v.m.mi Señor.  
v. m. me hallara  
siempre aparejado  
à su seruitio:  
no esparmiçis; a esta  
casa

**ITALIEN.**

B. Figliate,  
sete contento:  
H. Sì Signore.  
B. Doue è la fantesca:  
Figliate sorella  
la ben andata.  
Gatzone mena qui  
il mio Cavallo,  
l'hai tu ben trattato ?  
I. Signor sì,  
non li è  
mancato nulla.  
B. Figlia  
da bere  
come ti hauea promesso,  
a fin che  
vn'altra volta  
tu ti ricordi di me,  
I. Gran mercè  
Signor mio,  
mi trouarete  
sempre pronto  
à farui seruitio:  
& non sparmiate  
l'hosteria

**ANGLAIS.**

B. Hold,  
are you contended?  
H. Yea Sir.  
B. wheere is ye mayden?  
hold my shee freend,  
ther is for yours peines,  
K nave,bring hither,  
my horle have  
you dressed him well,  
I. Yea Sir,  
he vid wante  
nothing  
B. Hould ther is sone  
to drinck,  
as I have promised hee  
to the end that thou  
an houer time  
maiest remember mee,  
I. I thanck you  
Sir  
you shall find mee  
at al times a readie,  
to do you service  
spare noo tehe  
lodginh

**PORTVGVEZ.**

B. Tomay hi,  
estays contente ?  
H. Señor sí.  
B. Que he de moça ?  
tomay irmana,vedos,  
hi para al sine ytes.  
Mocè trazeyme aqui  
meu cauallio,  
aveylo vos bein tratado,  
I. Señor sí.  
naon lhe faltado  
nada.  
B. Tomay para  
vosso vinho,  
como vos hey prometido,  
para que vos  
embreys de mi  
outra vez.  
I. Beyo as maos de v.m.  
meu señor,  
v.m.me achara  
sempre aparelhado  
a seu seruido:  
e naon deise esta  
casa

¶ quosios

L A T I N.

quoties hac iter habebis;  
nam non minus commode  
ac liberaliter  
hic excipieris,  
quam in quouis diuerso,  
110 Antuerpiano,  
B. Ita re ipsa comperi:  
numquam hoc cum altero  
computauero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
nouem, decem, vndecim,  
duodecim, tredecim,  
quatordecim, quindecim,  
sexdecim, septendecim,  
decem, & octo, decem, & no-  
viginti, (nem,  
viginti vnum  
viginti duo,  
viginti tria,  
Triginta, quadraginta,

F R A N Ç O I S.

quand vous passerez  
car vous serez  
aut ant bien traité,  
& serui,  
eu'en longir  
qui soit en Anvers.  
B. Je l'ay a in si trouuè  
ie ne le changeray  
poin pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, denx, trois, quatre,  
cinque, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
donze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,  
dixhuit, dix neuf,  
vingt,  
vingt, & vn,  
vingt, & deux,  
vingt, & trois,  
Trente, quarante,

F L A M E N.

als ghy hier door comet,  
want ghy sulter  
so wel ghtoeft  
ende ghedi ent worden,  
als in ennige herberghe  
die in Antwerpen zy.  
B. IcK hebofo gevonden  
icK en false om een an-  
der niet veranderen.

t'Ghe tal.

Een, twee, drie, vier:  
vijve, sesse,  
leven, acht,  
neghen, thien, elve,  
twaelf, derthien,  
veerthien, vijftien,  
seftien, seventhien,  
achthlen, neghentien.  
Twintich,  
eenentwintich,  
tweentwintich,  
drientwintich,  
Dertich, veertich,

A L L E M A N.

wan ihr her Kompt,  
dan ihr da  
so wol gealten  
vnd euch gedienet werdsø  
ats in einer hebergh  
die in Antorff seyn mag.  
B. Ich habes so befunden,  
ich wil sicines andern.  
halben uit enderu.

Die zahl.

Ein zwey, drey, vier,  
sunff, sechs,  
siben, acht,  
neun, zehen, elffe,  
zwelffe, dreyz, chen,  
vierzehen, funffzehen,  
sechszehen, sibenzehen,  
acht zehen, neunzehen,  
Zuentzig,  
cin vnd zwanzig,  
zwey vnd zuentzig,  
drey vnd zwentzig,  
Dreissig, vierzig,

**ESPAIGNOL.**

quando v. m. aqui passara,  
 porque sera  
 tan bien tratado  
 y seruido,  
 como en menfon  
 que sea en Anueres.  
 B. Assi lo he hallado:  
 no le mudare  
 por algun otro.

**Los Numeros.**

Vno, dos, tres, quatro,  
 cinco, seys,  
 siete, ocho,  
 nueue, diez, onze,  
 doze, treze,  
 quatorze, quinze,  
 diez y seys, diez y nuere,  
 diez y ocho, diez y nueue,  
 Veynte,  
 veyntey vno,  
 veynte y dos,  
 veyntey tres.  
 treynta, quarenta,

**ITALIEN.**

quando ci passarete,  
 perche vi sarete  
 cosi ben trattato,  
 & seruito,  
 come in qual si voglia  
 altra d'Anuersa,  
 B. Cosi l'ho trouato:  
 & non lo cambiero  
 per vn'altro.

**Il Numero.**

Vno, due, tre, quatro,  
 cinque, sei,  
 sette, otto,  
 noue, dieci, vndeci,  
 dodici, tredici,  
 quattordici, quindecim,  
 sedici, deciaette.  
 diciotto, dicianou.  
 Venti,  
 venti vno,  
 venti due,  
 venti tre.  
 Trenta, quaranta,

**ANGLAIS.**

when you shal passe heere  
 for you shalbe  
 as well v sed  
 nad serued,  
 as in anye lodging  
 within Antwerp  
 B. I have found ioso,  
 I wil not for another  
 cheauge it.

**The Number.**

One, twoo, three, foure,  
 five, six,  
 seven, eight  
 nyne, ten, eleven,  
 twelue, thirteene,  
 fourteene, fifteene,  
 sixteene, se venteene  
 eighteene nyneteene  
 Twentie,  
 one and twentice  
 twoo and twentie,  
 three and twentie,  
 Thirtie, fortie,

**PORTVGVEZ.**

quando v.m. por aqui passar  
 porque sera  
 taon bein tratado  
 e seruido  
 como em estalagem  
 que aia em Anvers.  
 B. Assi o hey eu acade:  
 naon mudarey  
 por neu huna outra.

**Os Numero.**

Hum, dous, trez, quatre,  
 cinco, seys  
 seto, eyto,  
 noue, dez, onze,  
 doze, treze,  
 quatorze, quinze,  
 dezaseys, deza sete,  
 dezoyto, dezanou,  
 Vinte,  
 vinta hum,  
 vinta dous,  
 vinta trez.  
 Trinta, quarenta,

M 2 quin-

**L A T I N.**

qui nquaginta  
 feptuaginta, octoginta,  
 nonaginta, Centum  
 Mille, decem millia,  
 centum millia,  
 oies decentum millia,

*De diebus hebdomadis.*

Dies Dominicus  
 Dies lunas  
 Dies martis  
 Dies mercurialis  
 Dies Iouis  
 Dies Veneris  
 Sabbatum,  
 Hebdomadas,  
 vnus dies,  
 octo dies  
 quindocim, dies,  
 menfis,  
 annus,  
 dimidiatus annus  
 dies folutionis,

**F R A N Ç O I S :**

cinquante, foixante,  
 feptante, huiftante,  
 nonante, Cent,  
 Mille, dix mille,  
 cent mille  
 Milion.

*Les iours de la semaine.*

Dimenche  
 Lundi,  
 Mardi,  
 Marquedi,  
 eudi,  
 Vendredi,  
 Samedi  
 Vne femain  
 vn iour,  
 huit iour,  
 quinze iour  
 vn mois  
 vn an,  
 vn demian,  
 vn ternoc,

**F L A M E N.**

vijfeich, t'feftich  
 t'feventich, t'achtentich  
 t'negentich, Hondert.  
 Duyfent, thien duysent,  
 hondert duysent,  
 Milion.

*De taghen vander wecke.*

Sondach,  
 Maendach.  
 Dijftdack,  
 woonfdach,  
 Donderdach,  
 wrijdach,  
 Saterdach,  
 En weke,  
 eenen dach,  
 ach daghen  
 vijthien daghen,  
 een maent,  
 een iaer,  
 een half iaer,  
 een entermijn.

**A L L E M A N.**

funffzig, fechzig.  
 fibentzig, achtzig  
 neunzig, Hondert,  
 Taufent, zehen taufernt  
 hundert taufernt,  
 Milion.

*Die tag der wecken.*

Sontag,  
 Montag,  
 Dinfag  
 Mitwoch,  
 Donnerftagh,  
 Freytag,  
 Sambftag, Sonabend  
 Ein woche,  
 eintag,  
 acht tag,  
 funffzehen tag  
 ein monat,  
 ein iar  
 ein balbiar,  
 ein termin,

cinquett

**ESPAIGNOL.**

cinquenta, sesenta,  
setenta, ochtenta,  
nouenta, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

*Los dias de la se-*  
*mana.*

Domingo,  
Lunes,  
Martes,  
Miercoles,  
Iucues,  
Viernes,  
Sabado,  
Vna semana,  
vn dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes,  
vn año,  
vn medio año  
vn termino

**ITALIEN.**

cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonnanta, Cento,  
Mil'e, diecci mila,  
cento mila,  
Millione.

*I giorni della set-*  
*timana.*

Dominica,  
Lunedì,  
Martedì,  
Mercoledì,  
Giovedì,  
Venerdì,  
Sabbato.  
Vna settimana,  
vn giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
vn mese,  
vn'anno,  
mezzo anno,  
vn termino.

**ANGLOIS.**

fiftie, sixtie,  
soventie, eightie,  
nynctie, an Hund red,  
a thousand, ten thousand,  
a hund red thousand,  
a Myllion.

*The days of the*  
*weeks.*

Sundaye.  
Munday,  
Tewel day,  
wensday,  
Thursday,  
Froyday,  
Saterdag,  
A weeke,  
a daye,  
eicht dayes.  
fiftene dayes,  
a Moneth,  
a yeare,  
an half yeare,  
a terme,

**PORTVGVEZ.**

cincoenta, sessanta,  
setenta, oytenta,  
nouenta, Cento,  
Mil, dez mil,  
cem mil.  
Conto.

*Os dias de semana.*

Domingo,  
Segunda feyra,  
Terca feyra,  
Quarta feyra,  
Quinta feyra,  
Sexta feyra,  
Sabbado,  
Huna semana,  
hum dia,  
oyto dias,  
quinze dias,  
hum mes,  
hu'ano,  
hum meyo ano,  
hom termo.

M 3      Octauo



LATIN.  
*Octauum Caput.*

De ratione conscribē-  
di epistolas, litteras  
obligatorias, & apo-  
chas.

Forma scribendi epistolam  
ad amicum.

*Superscriptio,*

Ad  
charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlement,  
habitantem Antwerpiae  
in excessa platea,  
proximè ad scutum aureum.

Venerande,  
& amantissime pater,  
commendo me quam  
possùm humillimè,

FRANÇOIS.  
*Le VIII. Chap.*

Pour aprendre a faire  
missive, conuentionis,  
obligations, & qui-  
tances.

Vne missive pour ecrire à  
aucun amy.

*La superscription,*

Ceste lettre  
soit donee  
à mon cherpere  
Pierre de Barlaimon,  
demeurant à Antuers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or,

Tres honorè  
& bein a ymè pere,  
ie me recommande  
tres humblement.

FLAMEN.  
*Dat VIII. Capitel.*

Om te leeren maken  
missiven, voorvvar-  
den obligatien, ende  
quitancien.

Een missive om te schrijuen  
aen eenighen vrient.

*Dat opschrift.*

Desen brief  
zy ghegheven  
mijnen beminden vader  
Peter van Barlement,  
woonende t'antwerpen  
inde hoec strate,  
naest den golden schilt.

Seer ceewerdighe  
en well beminde vader,  
icK ghebiede my  
seer ootmoedelijch.

ALLEMAN.  
*Das VIII. Capitel.*

VWie man sol lehren  
machen missive, con-  
uention, obligation,  
vnd quitantzen,

Een missive zu schreiben an  
seinèn freumdt.

*Die vberschrift,*

An  
me inen lieben  
vatter  
Peter von Barlement.  
wohuend zu Antorff  
in der hoheu strassen,  
nechst den gulden schilde,

Ehrwürdiger  
vnd hertz lieber vatter,  
ich erbielte mich  
gantz demuttiglich.

El VIII.

ESPAIGNOL.  
*El VIII. Cap.*

Para enseñar à hazer  
cartas mensageras ,  
conciertos, obligatio-  
nes, y quintacas.

Vna carte para escreuir à al-  
gun amigo.

El sobre escrito,

Esta carta  
sea adereçada  
à mi caro Padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.  
Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
my humilmente en

ITALIEN.  
*Il VIII. Capitolo.*

Per imparare à fare  
lettere missiue , con-  
tratti, oblighi, & quie-  
tanze.

Vna lettera per scriuere ad  
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera  
sia data  
al mio caro Padre  
Pietro di Barlaimonte  
habitante in Anuerfa  
nella strada alta,  
presso allo scudo d'or.  
Molto honorando,  
& caro Padre  
mi raccomando  
humilmente alla

ANGLAIS.  
*The VIII. Capiter.*

For to learne to ma-  
ke letters , conven-  
tions , obligations ,  
and quitances.

A letter to write to any  
frinde.

The superscription.

This letter  
be geuen  
to my beloved fater  
Petor of Barlaimont.  
dwelling in Antwerp,  
in the high streate,  
next the goldeshil de,  
Right worship full  
and wel belo ved father,  
It recommended mee  
richt humblie

PORTVGVEZ.  
*O VIII. Capitolo.*

Para ensinar a fazer  
certas mandeyras ,  
contratos, obligaco-  
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à  
algun amigo.

O sobreescrito.

Esta carta  
sara dada  
ao meu amado pay  
Pedro de Barlamonte,  
morador em Auvers  
na rua alta,  
iunto ao escudo d'ouro.  
Muy honrado  
e muy amado pay,  
eu me encomendo  
my humilmente en

M 4 tuz

LATIN.

tua benevolentia,  
 atque itidem  
 charissima,  
 mea matris,  
 certiora te facio  
 me belle valere,  
 Dei benigntate:  
 sed hoc te scire velim  
 chare pater, me teneri,  
 magno desiderio  
 cognoscendi,  
 qui tecum agatur:  
 nam tibi  
 scripsi  
 semel atque iterum,  
 sed nondum  
 accepi responsum:  
 id quod  
 vehementer miror,  
 cum nesciam,  
 quid in causa esse possit.  
 Quamobrem de vobis  
 vehementer sum sollicitus,  
 metuens  
 ne quid aduersi

FRANÇOIS.

a vostre bonne grace  
 & aussi semblable  
 ment à ma  
 tresaimée mere:  
 Sachez que ie suis  
 en bonne prosperité,  
 Dieu en soit loué:  
 mais schachez aussi  
 cher pere que i'ay  
 grand desir  
 de scavoir  
 comme il vous est:  
 car te uous ay  
 escrit  
 deux ou trois lettres,  
 mais ie n'ay encore  
 receu nulle response,  
 dont ie suis  
 fort esmerueille,  
 ne scachant  
 d'ou cela peut venir.  
 Pourtant ay ie  
 grand soing de vous,  
 eraignant grandement  
 qu'aucune aduersité

FLAMEN.

in u goede gracie  
 ende oock desghelijcks  
 tot mijnder  
 seer beminde moeder:  
 weet dat ick ben  
 in goeden voorspoede,  
 God zy gheloof:  
 maer weet oock  
 lieve vader, dat ick heb  
 groote beghette  
 te weten  
 hoc dat met u is,  
 want ick hebbe u  
 gheschreven  
 twee ofte drie brieven  
 maer ick en hebbe noch  
 geen antwoorde ontfan-  
 waer af ick ben [ ghen,  
 seer verwondert,  
 niet wetende  
 hoc dattet comen mach,  
 Daeromme hebbe ick  
 groote sorghe voor u,  
 grootelicK vrec sende  
 dat eenighen teghenpoet

ALLEMAN.

zuewrem guten w illen,  
 vnd gleichfals  
 meiner aller liebsten  
 mutter:  
 ich lasse coch wissen,  
 dass ich noch frisch vnd ge-  
 Gott seyge- (sund bist,  
 lubt: aber ich wolt dass  
 ihr wißt lieber vatter,  
 das ich hab  
 zuwissen,  
 wit es mit euch stehé,  
 dann ich hab  
 euch geschriben,  
 zwey oder drey mal,  
 aber noch niemals  
 Kein antwort bekommen,  
 welches mich  
 sehr verwundert,  
 dieweil ich nicht weiß  
 was die ursach sey.  
 Darumb traghe ich  
 grosse sorg vor euch,  
 vnd sorg dass  
 euch etwan ein vngluck,  
 vuertra

**ESPAIGNOL,**

vuestra buena gratia,  
 y assi similmente  
 a mi  
 muy amada madre,  
 Sabed que yo foy  
 en buena prosperidad,  
 Dios sea loado:  
 pero sabed tambien  
 caro padre, que tengo  
 gran desseo  
 de saber  
 como sea con vos,  
 porque os tengo  
 escrito  
 dos, o tres cartas,  
 ma no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado,  
 no sabiendo  
 como aquello pueda venir.  
 por esto tengo  
 gran cuydado de vos  
 temiendo mucho  
 que alguna aduersidad

**ITALIENI**

vostza buona gratia,  
 & parimente  
 alla mia  
 cara madre,  
 Sappiate, ch'io sono  
 in prospero stato,  
 Dio ne sia lodato:  
 mà sappiate anche  
 caro padre, ch'io ho  
 gran desiderio  
 di sapere  
 come la passiate voi,  
 perch'io v'hò  
 scritto  
 due, o trè lettere,  
 ma non hò ancora  
 hauuto risposta alcuna,  
 del che ne resto  
 molto marauigliato,  
 non sappindone  
 la ragione.  
 Per questo hò io  
 gran cura di voi,  
 grandemente temendo,  
 che qualche disgratia,

**ANGLAIS.**

to your good grace,  
 and also in like maner  
 to may  
 well belovedst mother:  
 vnderstant that I am  
 in good prosperitie,  
 God be prayd:  
 but Knowe also  
 deere father, that I have  
 great desire  
 to Knowe  
 how it is with you  
 for I have  
 writen you  
 twoo onthree letters,  
 but I have not yeat  
 recce ved any answes,  
 wher at I  
 gre tite ma vaile,  
 not Kpo wing  
 how that may com.  
 Therefore have I  
 great care for you,  
 greatlie feaing  
 that any mis fortune,

**PORTVGVEZ,**

a vossa boa graca,  
 e iuntamente  
 de minha muyto  
 ama la may.  
 Sabereys que eu estoa  
 em prospero estado,  
 Deos sei lounados.  
 mas sabey tambein  
 amado payque tenho  
 grande desseo  
 de saber  
 como vos vay  
 porque vos tenho  
 escrito  
 duas ou trez cartas,  
 mas naon hey oynda  
 recbido resposta,  
 do que estoa  
 muy marauilhado,  
 naon sabendo donde  
 isso possa proceder.  
 Por tanto estoa  
 com grande cuydado de  
 vos, temendo muyto  
 que alguna ad vertidado

M s vobis

LATIN.

vobis acciderit.  
 Precor te igitur  
 amantissime pater,  
 ne me  
 diutius partiatris  
 esse sollicitum:  
 sed oro te  
 per amorem tuum  
 erga me,  
 vt velis me  
 per litteras certiore[m] facere  
 de rubus tuis  
 per hunc tabellarium,  
 aut quicumque alium  
 primum reperias.  
 Scire te velim,  
 & il lud mi pater  
 matum  
 mihi opus esse  
 tribus aut quatuor caroleis,  
 ad res  
 mihi necessarias:  
 quas te oro  
 vt mittere  
 mihi velis

FRANÇOIS.

vous soit advenue.  
 Je vous prie donc  
 mon cher pere,  
 que ne me vueillez  
 laisser plus longuement  
 en ce soucy:  
 mais ie vous prie  
 sur tout l'amour  
 que me portez,  
 qu'il vous plaise  
 me rescrire  
 de vostre estat  
 par le porteur de ceste  
 ou par le premier  
 que vous trouueren.  
 Item, sachez  
 cher pere  
 que j'ay  
 grandement a faire de  
 trois ou quatre florins,  
 pour m'en  
 aider en ma necessite:  
 ie vous prie  
 que me les  
 vueillez enuoyer

FLAMEN.

u aenghecomen zy.  
 Ick bid u dan  
 mijn lieve vader,  
 dat ghy my niet en wilt  
 langher iaten  
 indese sorghe.  
 maer ick bidde u  
 om alle de liefde  
 die ghy tot my hebt,  
 dat u believe  
 my te schrijven  
 van uwen state,  
 by den bringer van desen,  
 oft by den eersten  
 die ghy vinden sult:  
 Item, weet  
 lieve vader  
 dat ick hebbe  
 grootelick van doene  
 drie oft vier guldenen,  
 om muy te helpen  
 in mijnen noot:  
 ick bid u  
 dat ghyse my  
 seden wilt

ALLEMAN.

begegnet sey.  
 Derhalben bit icheuch  
 lieber vatter,  
 dass ihr mich nicht  
 lenger lassen wolt  
 in dieser sorg:  
 sondern ich bitt euch  
 vmb alle euwere libde  
 die ihr zu mir traget,  
 dass ihr mir  
 wollet schreiben  
 von eweren sachen,  
 beyz eygern dieses,  
 oder beydem ersten,  
 den ihr finden worden.  
 wisset auch  
 lieber vatter  
 dass ich sehr  
 von nothen hab  
 drey oder vier gulden,  
 mir zu helfen  
 in meiner noth:  
 welche ich euch bitte  
 da sz ihr mir sie  
 senden wollet

**ESPAIGNOL.**

os a ya confesido.  
 Supplico os pues  
 mi caro padre,  
 que no me querays  
 dexar mas tempo  
 en esta congoxa:  
 mas os ruego,  
 por el amor  
 que me teneys,  
 que os plaze  
 e scriuirme  
 de vuestro estado.  
 con el portador d'esta,  
 ò con el primero  
 que hallareys.  
 Tambien sabed  
 caro padre,  
 que tengo  
 un y menester tres,  
 o quatro florines,  
 para ayudarme  
 en mis necessitades,  
 yo os ruego  
 que me les  
 querays embiar

**ITALIEN.**

vi sia auenuta.  
 Pregoui dunque  
 mio caro padre,  
 a non lasciarmi  
 più longamente  
 in questa pena  
 mà vi prego,  
 per quello amore,  
 che mi portate,  
 che vi piaccia  
 scriuermi  
 del vostro stato,  
 per il laxor di questa,  
 o per il primo,  
 che trouarete.  
 In oltre sappiate  
 caro padre,  
 ch'io hò  
 gran bisogno di  
 tre, o quattro fiorini,  
 per seruirmene  
 nelle mie necessità:  
 vi prego  
 di volermeli  
 mandate

**ANGLAIS.**

be happened to you.  
 I pray you then  
 my deere father,  
 that you will not  
 let mee any lenger  
 be in this care:  
 but I pray you,  
 of al thet love  
 that you have towrad mee,  
 that it please you  
 to write vnto mee  
 of your estate,  
 by the bringe of these,  
 or by the first  
 that you shal finde.  
 Farther vnderstan  
 deere father,  
 that I have  
 great neede of  
 thre or foure guldens,  
 for to healep mee  
 in my necessitie:  
 I pray nou  
 that you will  
 send mee them,

**PORTVGVEZ.**

n aon vos aia ancontacido,  
 Pecouos par tanto  
 meu arado pay,  
 que naon me queirays  
 deixar mais tempo  
 nesta pena:  
 mas togo vos,  
 por amor que  
 me tendes,  
 que queirays  
 escruerme.  
 de vosso estado  
 por o portador desta  
 ou pollo primeyto  
 que achardes.  
 Taonbein sabereys  
 amado pay,  
 que teho muyta necessida-  
 do de  
 tres ou quatro florines,  
 para ajudarme  
 em minhas necessitadas:  
 rogo uos  
 que mos  
 queirays mandar

per

**L A T I N.**

per hunc tabellarium:  
ne verò existimes, quòso  
me expendere pecuniam  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem

expensorum omnium  
quæ mihi  
misisti.

Præterea tuam humanita-  
tem oro,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.

Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quam quod præcor  
Deum Opt. Max.

ut te per suam clementiam  
semper incolumem  
conseruet.

Ioannes  
à Barlemont,  
filius tui amantissimus  
habitans Brugis  
in foro

**F R A N Ç O I S.**

par le porteur de ceste:  
& ne vueillez penser  
que ie despense mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'avez  
en voyè.

il vous plaira ouffi  
de vostre bonne grace,  
me recommander,  
à tous noz amis.  
Autre chose pour le  
present ne vous scauroye  
sinou (mander,

qu'a Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donnez  
sa benigne grace,  
par moy lean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant a Burges,  
sur le marche,

**F L A M E N.**

by dē bringer van desen:  
ende en wilt niet meynen  
dat ic mijn ghe verteere  
onnuttelick,  
want icK sal u  
reKeninge doen  
van alle t'ghelt  
dat ghy my hebt  
ghesonden.

V sal oock bellevan,  
byuwe goede gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden,  
Anders niet:

op desen tijt,  
dan dat  
God believe  
door sijn barmber ticheis  
u altijt te gheven  
sijn goedertie en gratis.  
By my lean  
van Barlaimont.  
uwen oormoedigen sone  
wonnende te Brugghe,  
op de merKt

**A L L E M A N.**

mit bringer desen:  
ich bittaber, woller nit  
meynen daz ich verzeh-  
re meingelt vn nutz-  
lich, dan ich wil ena it  
rechnung thun  
von allem gelt  
daz ihr mir  
geschickt habt.

weit tebitt ich freun-  
lich bey ewren guten wil-  
en, das ihr mich commen-  
diren welle bey allen vnser  
Nicht mehr (freundeur.

auff disa mal,  
dan ich bitte  
Gott, daff [ hertz igKeis  
er euch durch sein barm-  
alcz eit frilch vnd gesund  
erhalten wolle,  
Von mit lean  
von Barlemont,  
duwer williger sone,  
wohnend zu Brng,  
auff dem marcke

**ESPAIGNOL.**

con el portador d'esta:  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porque yo os  
daré suenta  
de todo el dinero  
que me auays  
embiado.

Assi mesmo sea seruido  
de vuestra buena gracia  
dar mis encomiendas à  
todos nuestrs amigos,

Otra cosa  
no por el presente,  
sino

que à Dios plego,  
por su misericordia  
manteneros siempre  
en su benigna gracia,  
Por my Iuan  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo,  
morador en Bruyas  
en la plaça

**ITALIEN.**

col portador di questa:  
non vogliate pensar,  
ch'io spendi i miei  
danari inutilmente,  
perche io  
vi darò conto  
di tutti i danari,  
che m'hauete  
mandati.

Vi piacerà ancora  
di gratia  
raccommandarmi  
à tutt'i nostri amici,

Non altro  
per hora,  
se non

ch'io prego Iddio, che  
per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.

Io Giouanni  
di Barlamonte,  
vostro hum le figliuo'o,  
habitante in Bruggia,  
su'l mercato,

**ANGLAIS.**

by the bringer of theses  
and do not thinke  
that I spend mee money  
omprofitable,  
for I will  
make you account  
of allthe mony  
that you have  
sent mee.

May it please you also  
of your good grace,  
to recommend mee  
to all our frindez,

Nothings els  
at tis time,  
but that

God bouchfate  
trough his mercie,  
to geve you alwayes  
his favourable grace.

By mee Iohu,  
of Barlaumont,  
your humbte sonne,  
dwelling at Bryges,  
on the market

**PORTVGVEZ.**

come portador de stat:  
e naõn queirays cuidar  
que eu gasto meu dinheyr,  
ro inutilmente,  
porque eu vos  
darey conta  
de todo dinheyro,  
que me auays  
mandado.

Tambem fereys seruido  
prazendo vos,  
dar mi nhas encomend s  
a todo nesses amigoz.

Naõn hay outra cousa  
pollo presente,  
se naõn que

praza a Deos:  
por sua misericordia  
menteruos sempre  
na sua santa grata.

Feita por mi Ioaõn  
de Barlamonte,  
vosso humilde filho,  
morador em Bruias,  
na praça

ad insighe



**LATIN.**

a d'insigne Coronz,  
 Prim<sup>o</sup> die Maij  
 anno  
 Domini nostri millesimo,  
 quingentesimo  
 septuagesimo quinto,  
 tibi semper  
 paratissimus,

**Responsum,**

Mi care fili,  
 accepi  
 decimo die Maij,  
 litteras tuas.  
 datas primo die  
 eiusdem mensis:  
 ex quibus  
 cognoui,  
 te bene valere,  
 quod  
 mihi iucundum est,  
 & te  
 magnopere  
 scire vel le, vt

**FRANÇOIS.**

a la Couronne,  
 de premier iour de May,  
 en l'an  
 de nostre Seigneur  
 mille cinq cent  
 septante, & cinq,  
 Toufiours prest  
 a vostre service.

**Reponse.**

Mencher filz  
 i'ay receu le  
 dixieme iour de May  
 vostre lette,  
 escrite lo premier  
 dudir,  
 par laquelle  
 i'ay at tenu  
 que vous est's sain,  
 de qui  
 m'est agreable,  
 & que vous a vez  
 grand desir  
 de scavoit

**FLAMEN.**

inde Croone.  
 Den eersten dach Mey,  
 int jaer,  
 ons Heeren  
 duyfent, vijf hondert,  
 vijfentse ventich.  
 Altijt bereyt  
 tot uwen dienste.

**Antwoorde.**

Mijn lieue sone,  
 icK hebbe ont fanghen  
 den thiensten dach Mey  
 uwen brief.  
 gheschreven den eersten  
 vander voorseyde:  
 by den welken  
 icK hebbe verstaen  
 dat ghy ghesont zijt:  
 dar welcke  
 my behaechlicK is,  
 ende dat ghy hebt  
 groote begheerte  
 te weten

**ALLEMAN.**

zu derKionen.  
 Den ersten tag May,  
 im iahr  
 vn fers Herren  
 tausent funff hondert,  
 sibenzig vnd funff.  
 Euwer allzeit,  
 dienst williger.

**Antwort.**

Mein lieber sohn,  
 ich hab empfangen  
 den zehenden tag May  
 deinen brief,  
 geschrieben den ersten  
 desselben,  
 auf welchem  
 ich verstanden hab,  
 dasz dugesundt bist,  
 welches mit  
 angenehm ist,  
 vnd dasz du  
 mit grossen lust  
 begereist zuwissen

a la Co-

**ESPAGNOL.**

a la Corona.  
Al primero dia de Maio  
año  
de nuestro Señor  
mill y quientos,  
y setenta y cinco,  
siempre apereido  
a vustro seruicio.

**Respuesta.**

Caro hijo,  
yo recebi  
el dezeno dia de Mayo.  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobra dicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano.  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos tenays  
gran deseo  
de saber

**ITALIEN.**

alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell'anno  
del Signore,  
mille cinquecento,  
settanta cinque.  
Sempre pronto  
al seruitio vostro.

**Risposta.**

Caro figliuolo,  
hò riceuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale  
hò inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che hauete  
gran desiderio  
d'intendere

**ANGLAIS.**

at the crowne.  
The first daye of Maye,  
in the yeare  
of our Lorde  
athousande five hōdreed  
seventieand five,  
Always redie  
to doo you service.

**Answer.**

My belo ved sonne,  
I have recea ved  
the tenth daye of Maye  
yours letters.  
writen the first  
of the saydes  
by de which  
I vnderstand  
that you bein health,  
the wich  
pleaseth mee very we'l,  
and that you' have  
great desire  
to know.

**PORTUGUEZ.**

a Corona.  
Ao primeyro dia de Mayo,  
anno  
de nosso Senhor  
mille quinhentos,  
e setenta e cinco,  
sempre prestas  
a vosso seruicio.

**Resposta.**

Amado filho  
ea recebi  
aos dez dias de Mayo  
a vossa carta  
escrita ao primeyro  
de sobredito.  
pollo qual eu  
he yenteudido  
que e estays desano  
o qual meda  
muyto contentamento,  
e que tendes  
grande desejo  
de saber

L A T I N.

ſe ſe res habeant noſtra,  
 Tum etiam  
 te miſiſſe mihi  
 binas, aut ternas literas:  
 ſed id certo ſetas velim  
 me  
 nullas alias accepiſſe,  
 præter has  
 Literam ad te  
 ſa pius ſcripturus,  
 ſed non potui  
 inuenire tabellarium,  
 cui darem litteras:  
 eum etiam  
 nihil erat  
 quod neceſſe eſſet  
 ad te præſcribere.  
 Quod ad res noſtras  
 attinet,  
 valemus omnes,  
 Dei benignitate,  
 Mater tua  
 laborauit morbo  
 duos, aut tres dies,  
 ſed ea nunc

F R A N Ç O I S.

comment il nous eſt,  
 Auſſi que vous  
 m'avez en voyè  
 deux ou trois lettres,  
 ma is ſachez certes  
 que ie n'ay  
 receu nulles autres,  
 que ceſte derniere,  
 Ie vous euſſe  
 ſouvent eſcrit,  
 mais ie n'ay  
 trouuè nuls meſſagers  
 pour envoyer les lettres,  
 & auſſy  
 ie n'ay eu  
 choſes neceſſaries  
 pour vous eſcrire,  
 Touchant  
 noſtre eſtat  
 nous ſommes tous en ſantè,  
 Dieu ſoit louè.  
 Voſtre mere  
 a eſtè malade  
 deux ou trois iours,  
 mais elle eſt maintenant

F L A M E N.

hoet mer ons is,  
 Ooch dat ghy my  
 ghefond en hebt  
 wee oft drie brieven:  
 maer weet ſeKerlicK  
 dat icK gheen andere  
 en heb ontfanghen,  
 dan deſen leſten.  
 Ick ſoudeu hebben  
 dicK wils gheſchreven,  
 maer icK en hebbe  
 gheen boden gevonden  
 om de brieven te ſenden i  
 ende boeK.  
 icK en heb niet ghehad  
 nootſaKelicKe dinghen  
 om u te ſchrijven,  
 Aegaende  
 van onſen ſtate,  
 wy zijn al ghefont,  
 God ſy gheloof.  
 V moeder  
 heefſe icK gheweſt  
 twee oft drie daghen,  
 maer ſy is nu

A L L E M A N.

wie es mit vns ſtehe,  
 Auch daſs du mir  
 geſcKicKt habeſt  
 zwen oder drey brieff:  
 aber wiſſe endilich  
 das ich Kein andere  
 empfangen hab  
 dan dieſen  
 Ich wolt dir  
 oft mals geſchriben haben,  
 aber ich hab Keinen bott  
 finden Kõnnem  
 demich die brieff gehen  
 dazzu auch (hetter  
 hab ich nichts gehabt  
 daſs von nothen ware  
 dir zu ſchreiben,  
 Sol viel vns  
 angehet.  
 ſeynd wir allegeſundt  
 Gott ſcylob.  
 Dein mutter  
 iſt Kranck, gewefe  
 zween oder drey tag,  
 aber ſie iſt nun

ESPAIGNOL

como estamos,  
 Tambien que vos  
 me auéis embiado  
 dos, o tres cartas  
 ma sabed por cierto,  
 que no e ningunas  
 otras recebido,  
 que esta postrera.  
 Yo os vuiera  
 muchas vezes escrito  
 mas no he  
 hallado mensajeros  
 para embiar las cartas:  
 y tambien  
 no hetenido  
 cosas necessarias  
 para escriuiros.  
 Tocante  
 nuestro estado,  
 todo estamos sanos,  
 Dios sea loado.  
 Vuestra madre  
 ha sido enferma  
 dos, o tres dias,  
 pero ella esta agora

IT ALIEN,

come stiamo.  
 Di più  
 che m'hauete mandato  
 due, o trè lettere:  
 mà sappiate per certo,  
 ch'io altra non  
 hò riceuuto,  
 che questa vltima.  
 Io vi haurei  
 scritto spesso,  
 ma non hò  
 trouato alcun messaggero,  
 per mandar la lettera:  
 ne anche  
 hò hauuto  
 cosa d'importanza  
 da scriuerui.  
 Circa  
 al nostro stato  
 noi siamo tutti sani  
 lodoto sia Dio.  
 Vostra madre  
 è stata male  
 per due, o trè giorni,  
 mà hora ella ne è

ANGLOIS.

how it is with vs  
 Also that you have  
 sent mee  
 twoor three letters ?  
 but vnderstand for cert en  
 that I have  
 none o ther receaved,  
 but this last,  
 I would have writen  
 often vnto you,  
 but I have not  
 found any messengers  
 for to sen the letters,  
 and also,  
 I have not had  
 need full matters  
 to writeto you.  
 Touching  
 our state,  
 weebe ai in health.  
 God be prayfed  
 Your mother  
 hath bensick  
 twoo or three dayes  
 but she is now

PORTVGVEZ.

como est mee.  
 Tambein que vos  
 me auéys mandado  
 duas ou tres cartas:  
 mas sabeys por certo  
 que naon hei nenhuna  
 outra recebido  
 que esta derra doyra.  
 Tu voè ouera  
 mytas vezes escrito  
 mas naon hez achado  
 portadores  
 para mandar as cartas:  
 e taon bein  
 naon ha auido  
 coufa de importancia  
 para vos escrever.  
 Cerca  
 do nosso estado,  
 todes estãmbz sanos,  
 Deos scia, louvado.  
 Vosse ma  
 hi estado doente  
 dous eu tres dias,  
 mas agora

conualuit

## LATIN.

conualuit.  
 beneficio Dei.  
 Mitto tibi  
 per hunc tabellarium,  
 quatuor aureos caroleo,  
 tu vide  
 ne expendas  
 inutiliter,  
 quod sanè  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus comparauerim,  
 & sudoribus  
 meis.  
 Fac semper honestè viuas,  
 & sis frugi, & studiosus,  
 præcipuè verò  
 prudenter caue  
 improborum consortium;  
 Coepisti  
 non malè  
 sed nihil hoc proderit,  
 nisi tu perseneres  
 Nihil aliud hoc tēpore; vale.  
 Vale.

## FRANÇOIS.

toute guarie.  
 graces a Dieu.  
 Je vous en noye  
 par ce messager  
 quatre florins d'or  
 mais gardez vous bien  
 de les despandre  
 inutilement.  
 ce seroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gaignè  
 a grand traouail  
 en la sueur  
 de mon corps  
 Faites tousiours bien,  
 & soyez diligent:  
 & sur toute chose,  
 gardez vous bien  
 de mauuaise compagnie.  
 Vous auez commence  
 raisonnablement bien.  
 mau vous ne faites rien,  
 si ce n'est que vous perisse.  
 Non plus. ( rics  
 à Dieu vous recommande,

## FLAMEN.

al ghenesen,  
 God danck.  
 Ick sen de u  
 met desen bode  
 vier gout guldennen,  
 maer wach u wel  
 die te verteeren  
 onnutelicK,  
 het ware  
 quaticK ghedaen,  
 want ich hebse gewonnen  
 met grooten arbeyt,  
 inden swe te  
 mijns lichaems  
 Doot altil weel,  
 ende zijt neerstlich  
 ende boven alle diuck,  
 wacht u wel  
 van quaet gheselschap.  
 Ghy hebt begonnen  
 redelicKen wel:  
 maer ghy en doet niet,  
 ten zy dat ghy perleueert  
 Niet meer  
 te Gode be vele icKu

## ALLEMAN.

wider gesundt,  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 beyde fém botten  
 vier goldtgulden,  
 aber sihe zh  
 das du sie nit  
 vntz lich verthufft,  
 welches furwar  
 vbel ghetan were,  
 dieweil ich sie  
 mit grosser arbeyt,  
 indichweisz meins  
 leiqs erworben hab  
 Halte dich allezeit ehr  
 lich, vnd sey fleißig,  
 vnd vor allen dingen  
 hutte dich wol  
 vor bofer geselchefft.  
 Du hast redlich vud  
 wol angefangen,  
 aber das wird nicht helfen  
 es sey dann du verharrest.  
 Nicht mehr auff dis mal  
 dann sey Gott befohlen

toda

**E SPAIGNOL,**

soda sana,  
 gratias a Dios.  
 Yo te embio  
 con este mensalero  
 quatro fiorinos de oro  
 mas guarda os bien  
 de no los gastar  
 inutilmente,  
 esto seria  
 mal hecho,  
 porque yo los he ganado  
 con gran trabajo,  
 y sudor  
 de mi cuerpo,  
 Hazed siempre bien,  
 y seays diligente:  
 y sobre toda cosa,  
 guarda os bien  
 de mala compania.  
 Vos auays començado  
 razonablemente bien,  
 mas no hazey nada,  
 si no es que perseverays,  
 No mas;  
 a Dios os encomido.

**ITALIEN,**

tutta guarita,  
 per la Dio gratia.  
 Mandoui  
 con questo messaggiero  
 quattro fiorini d'oro,  
 mà guardateui  
 di spenderli  
 inutilmente,  
 perche faria  
 mal fatto,  
 perche li hò guadagnati  
 con gran fatica,  
 e sudore  
 del mio corpo.  
 Fate sempre bene,  
 & siate diligente:  
 & sopra il tutto  
 guardateui bene  
 da mala compagnia.  
 Hauete comincato  
 ragioneuolmente bene;  
 mà voi non fate nulla,  
 se non continuate.  
 Non altro,  
 mi vi raccomando; a Dio.

**ANGLOIS.**

whole againe,  
 God be than Ked  
 I send you  
 by this messenger  
 foure golde guldens,  
 but take good heede  
 but you spend then not  
 on profitable,  
 that should  
 be euell done,  
 for I have wonne them  
 which great labour,  
 in the sweate  
 of my bodye  
 Doo al wayes well,  
 and be diligent,  
 and a boven al thing.  
 take you good heede  
 ofe veill companye.  
 Yea have begon  
 reasonnable well,  
 but it profiteth not,  
 except that you perseuer.  
 No more,  
 I commit you to God,

**PORTVGVEZ,**

esta muy to bein.  
 Gracas a Deos.  
 En mando  
 com este portador  
 quatro florins d'oure,  
 mas guarday vos bein  
 de os guastar  
 inutilmente,  
 porque seria  
 mal feyto,  
 que es hey ganhado  
 con grande trabalho  
 e suor  
 de meu corpo.  
 Fazey sempre bein,  
 e sede diligente:  
 e sobre tudo,  
 guardayvos bein  
 de mas comanias.  
 Vos avoys comecado  
 razonelmente bein  
 mas naon fareys nada,  
 se naon perseverayt.  
 Naon mais,  
 a Deos vos encomendo.  
 Epistola

## LATIN.

Epistola, de admo-  
niendis debitori-  
bus.

Dauid amice non vulgaris,  
saluebis  
plurimum:  
obsecro  
te  
v,  
mihi mittas  
viginti aureos,  
quos mihi debes  
quibus ceruè  
nunc maxime  
indigeo,  
vt cuidan solumm,  
qui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
dic, ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius

## FRANÇOIS.

Vne lettre, pour e-  
crire a ses debi-  
teurs.

Dauid mon bon amy,  
apres tout es  
recommandacions,  
ie vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaife  
m'en voyet maintenant  
les vingt florins  
que vous me deuen,  
car certainement  
i'en ay  
grandement a faire  
pour payer vn homme  
a qui te doy  
qui ne me laisse  
ne paix  
de iourne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
l'attendroy  
bien encores

## FLAMEN.

Eenen brie fromtè sc-  
hrijven tot sijnen  
schuldenaers.

Dauid mijn goede vrient,  
na alle  
ghebiedenissen:  
icK bidde u  
minnelicK,  
dat u believe  
my nu te senden  
de twintich guldenen  
die gy my schuldich zyt,  
want sekerlicK  
icK hebbe  
grootelicK van doene,  
o meenen man te betalen  
dien icK schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede  
by dagenoch by nachte,  
ten ware dat,  
icK sondert  
noth wel beyden,

## ALLEMAN.

Ein brieff, zu schrei-  
ben, an seinschul-  
dener.

Dauid mein guter freund,  
ich wunfche euch  
viel guts,  
vnd bitte euch  
freundlich, dasz ihr  
nach euwerer gelegenhey  
mir schicKen vollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldig seyd,  
dann geweißlich  
ich hab ihr ietzt  
hoch von nothen,  
einen man zu bezahlen  
demich schuldig bin,  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag vnd nacht:  
wo das nicht were,  
wolte ich wol  
lenger warten,

ESPAIGNOL.

Vna carta para escri-  
uir à sus deudo-  
res.

Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays seruido  
embiarne agora  
aquellos veynte florin es  
que me deveys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar a vn hombre  
a quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia, ni de noche,  
si esto no fuera,  
yo espetaria  
mas tiempo,

ITALIEN.

Lettera , per scriue-  
re allisuoidebi-  
tori.

Messer Dauid amico cariss,  
raccomandomi  
à voi ,  
pregoui  
amoreuolmente  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti si orini  
che mi douete,  
perche certamente  
ne hò  
gran bisogno,  
per pagare vn huomo,  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di, ne notte  
se ciò non fosse,  
potrei bene  
aspettare vn poco,

ANGLAIS.

A Letter , to vv-  
rite , to ones de-  
btours.

David my good frind,  
after all  
recommandations,  
I pray you  
la vinglie,  
that you wil be so good  
as to send me now  
the twentie guldens  
that you owe mee  
fur surelie  
I have  
great neede therof.  
to paye a man  
to whom I owe,  
who lea veth mee not  
in reast  
by day not by night,  
if that were not  
I wolde  
yeat wel tarty

PORTVGVEZ.

Huna Carra , para  
escrever à seus de-  
uedores.

David meu bon amigo,  
de spois de todas  
encomendas,  
eu vos rogo  
amigavelmente,  
que satays seruido  
mandar me logo  
aquelles vinte florins  
que me deveys ,  
porque certo  
eu os hey muyto  
mister ,  
para pagar hum homem  
a quem os deuo,  
que c naon me deixa  
em paz  
de dia nem de noyte ,  
se isto naon fora,  
eu esperara  
mais tempo,

N fed



**L A T I N.**

Sed me necessitas  
 urget:  
 accipias igitur  
 hanc nostram excusationem.  
 Velim aliquando venias.  
 Antwerpiam,  
 animi laxandi causa;  
 tum nobis licebit  
 per otium colloqui  
 de nostris negotijs:  
 quæso nos certiores fa-  
 cias de tua valetudine.  
 Quod ad nos attinet,  
 bene valeamus.  
 Deo gratia fit.  
 Oro te  
 ut  
 rescribas  
 per hunc tabellarium:  
 & scito  
 si tibi  
 opera nostra sit opus,  
 ne veteraris uti  
 in quacunque re  
 possimus

**F R A N Ç O I S.**

mais grande accessité  
 me contraint:  
 pourtant  
 tenez moy pour excusé.  
 Venez vne fois  
 iusques a Amvers,  
 pour vous recre èr,  
 si pour tons nous  
 parler à loisir  
 de nos affaires.  
 Vucillez nous escrite  
 de vostre santé.  
 Quant a moy,  
 ie suis eu bonne disposition.  
 Dieu en soit louè,  
 le vous prie aussi  
 que me vucillez  
 escire responce  
 par se messager:  
 & sachez,  
 que si vous  
 avez a faire de moy,  
 ne m'espargnez pas,  
 en tout ce  
 que me sera possible

**F L A M E N.**

maer grooten noot  
 bedwingt my:  
 da croma  
 wilt my excuseren.  
 Gocmt eens  
 to Antwerpen  
 om a ter recreeren,  
 soo sullen wi moghen  
 met ghemacK spreken  
 van onse seken:  
 wilt ons doch scrijven  
 van uwe ghesontheyt.  
 Aengaende van my,  
 ick ben in goeden doen,  
 God zy ghelooft,  
 ick bidde u oock  
 dat ghy my wilt  
 antworde schrijven  
 by, desen bode  
 ende weet,  
 ist dat ghy  
 mijns van doene hebt  
 in spaert my niet,  
 en allen t'ghene  
 dat my mogelicK sal zijn

**A L L E M A N.**

aber die hohe noth  
 bedwingt my:  
 dar umb  
 haltet mich entschuldigt.  
 Ich wolt dasz ihr ein mal  
 Kemet gehn Antorf,  
 euch zu erlustigen,  
 so cKondten  
 mit gemachreden  
 von vnsern sachen.  
 Ich bit wollet vns schreiben  
 von euwerer gelundtheyt.  
 So viel mich anlanget,  
 bin ich frisch vndigefundt  
 durch Gottes ignaden.  
 Ich bitte euch,  
 dasz ihr mir wollet  
 wider antwort schreiben  
 bey diesem bottem:  
 vnd wisset.  
 so ihr  
 mein bedurffet,  
 so sparet, mich nit,  
 worrinen  
 mit muglich ist

**ESPAIGNOL.**  
mas la grand necessitat  
me compele:  
por tanto  
tenedme por escusado,  
Venid vna vez  
hasta Anueres,  
para recrearos,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de ruestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad,  
Quanto a mi,  
yo estoy bueno  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me quezays  
escruir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos tenays  
necessidad de mi,  
no me ahorzeys nada,  
en todo lo  
que me sera possible

**ITALIE N.**  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenetemi per iscusato.  
Venite vna volta  
fino in Anueres,  
per ricreazione,  
così potremo all' hora  
con aglio ragionare  
delle nostre facende,  
Scriuete di gratia  
dell'esser uostro.  
In quanto a me  
sto sano,  
per la Dio gratia:  
Vi prego ancora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corriero;  
& sappiate  
che hauendo voi  
bisogno di me  
non hauete da isparmiarmi  
in tutto quello  
che mi sarà possibile:

**ANGLOIS.**  
but great necessitie  
constrineth mee;  
therfore  
holde mee excused.  
Como once  
to Antwerp,  
to recreate you,  
so may wee then  
speake at leasure  
of your affayres.  
I pray you write vs  
of your health,  
As touching mee  
I am in good health.  
God be prayed.  
I pray you also  
that you will  
writ me answere  
by this messenger,  
and knowe  
that if you have  
any neede of mee,  
spare mee not,  
in al that  
which sha al be possible

**PORTVGVEZ.**  
nas a grand necessidade  
me constringo  
por tanto  
tendeme por cuscusado.  
Einde huna vez  
a te Anvers,  
a recreardes vos,  
entonces poderemos  
falar de vagar  
de nossos negocios.  
Escreuey nos  
de vossa sãde.  
Quanto a me,  
eu est ou-beitã.  
Deos seia louuado.  
Tambein vos rogo,  
que me queirays  
mandar resposta  
como este portador,  
e sabey,  
que se vos tendes  
necessidade de mi,  
naon me poupeys nada,  
em tudo o  
que me sera possivel

N 2 tibi

L A T I N.  
tibi gratificari.  
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulgaris .  
accepi  
litteras tuas,  
quibus  
petis,  
vt tibi mittam  
pecuniam,  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum,  
sed mittam  
cum tardissime  
intra dies octo  
sine vilo dubio:  
quidam enim,  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi

F R A N Ç O I S .  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

Reſponſe.

Roger mon bon amy,  
i'ay receui  
voſtre lettre,  
par laquelle  
vous me ſcriuez,  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'eſt  
impoſſible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
ſans aucune faute:  
car vn homme  
qui me doit,  
m'a promis de me  
payer de l'argent,  
lequelle vous

F L A M E N .  
voor u te doen,  
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriend,  
ick heb ontfanghen  
nwen brief,  
by de welke  
ghy my ſchrijft,  
dat ick u ſoude ſenden:  
het ghelt  
dat ick u ſchuldich ben,  
d'welck my is  
onmoghelick  
nu te doen:  
maer ick ſalt u ſenden  
ten alder langſten  
binnen acht daghen,  
ſonder eenighe faute:  
want een man  
die my ſchuldich is,  
heeft my gheloof  
ghelt te gheuen  
d'welck ick u

A L L E M A N .  
begerich euch zu dienen,  
Gott bewahre euch.

Antwort,

Mein guter freund Rogir,  
ich hab empfangen  
euweren brief,  
in welchem  
ihre beger, daz  
ich euch ſchicke  
das gelt  
daz ich euch ſchuldig bin,  
welches mir  
vnmuglich iſt  
auff dißmal zu thun:  
aber ich wils euch ſchicken  
zum aller lengſten  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
ſo mir ſchuldich iſt,  
hat mir zugeſagt  
gelt zu geben,  
welches ich euch

hazer

**ESPAIGNOL.**  
hazer por vos.  
Dios quede con vos.

Respuesta,

Roguel muy buen amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo es embte  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare,  
a mas tardas,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre,  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar los dineros  
los quales os

**ITALIEN.**  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono amico,  
ho riceuuto  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scriuete,  
ch'io vi mandi  
quei danari,  
che vi debbo,  
il che mi è  
impossibile  
di far hora:  
mà ve li mandarò  
al più tardi,  
frà otto giorni  
senza alcun fallo:  
perche vn'huomo,  
che mi deue,  
m'hà promesso  
di darmi li danari,  
i quali vi

**ANGLOIS.**  
to doo for you (mee.  
God remaine whit you for

Answer.

Roger my good frind,  
I have receaved  
your letters,  
by the vvhich  
you writ mee:  
that I should send you  
the monye  
that I owe you,  
the which is  
vn possible for mee  
to doo now:  
qut I wil send it you  
at the fardest.  
within eight da yes  
without fault:  
for a man  
that is my debtour.  
hath promised mee  
to geewe mee mony,  
the whit I will

**PORTVGVEZ.**  
fazer por vos.  
Deos que de com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,  
eu hey recebido  
a vossa carta,  
polla qual  
me escreveys  
que vos mande  
o dinheyro  
que vo deuo,  
o que me he  
impossivel  
fazer agora:  
mas eu volo mandaray  
a mais tardar,  
dentro de otro dias  
sem faltan en huna:  
porque hum homem  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dinheyro,  
o qual eu vos  
N 3 mittam,

## LATIN.

mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes,  
nec  
agrè feras  
hanc nostram  
moram:  
nam certo id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale,  
& salve.

Ratio solvendi sibi debi-  
tum addita excusatione.

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:  
mitto tibi  
per hunc tabellarium  
statem meum,

## FRANÇOIS.

envoycray,  
n'en ayez  
point de doute:  
pvtant vaeillez  
si longuement  
avoir patience,  
& ne vueillez  
estre curoucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,  
qu'il nen peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour payer vtre debte avec  
excusatio n.

Rogier mon bon amy,  
ie me recomande  
à vostre bonne grace:  
ie vous en voye  
parce messager  
qui est mon frere,

## FLAMEN.

senden sal,  
en hebt daer voren  
gheen sorghe,  
daerom wilt  
soo langhe  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram zijn,  
dat ick u doc  
soo langhe beyden:  
want weet voerwaer  
dat anders niet  
zyn en mach.  
God gheve u pe ys  
sonder eynde.

Om een schult te betalen  
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient  
ick ghebiede my  
in u goede gratie:  
ick seynde u  
met desen boode,  
die miin broeder is,

## ALLEMAN.

schicken will,  
dar fur habt  
Keine sorghe:  
da rumb bist ich  
wollet so lang  
gedult haben:  
vnd wollet nicht  
zornen,  
daz ich euch  
so lang auff halte:  
dann wisset wahrlich,  
das es anders  
nicht seyn kan.  
Goot geb euch fride  
ohn ende.

wie man ein schult beza-  
hlen soll mit cinet en-  
schuldigung.

Mein guter freunt Rogier,  
viel gluck vnd heyl  
wunsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem botten,  
welcher mein bruder ist,  
embiate

**ESPAIGNOL.**

embiarè,  
 no: engays d'esso  
 algun cuydado:  
 por tanto quered  
 tanto tiempo  
 auer paciencia:  
 y no querays  
 ser enoiado,  
 que yo os hago  
 esperar tanto:  
 porque saber por cierto  
 que no puede ser  
 otromente.  
 Dios os de paz  
 sin fin.

Manera de pagar vna deuda  
 con excusation.

Rogel mi buen amigo:  
 yo me encomiendo  
 en vuestra buena gracia:  
 yo os embio  
 con este mensaiero,  
 que es mi hermano,

**ITALIEN.**

manderò  
 nè di questo  
 habbiare cura:  
 però vi piacerà  
 hauer  
 tanto di pazienza:  
 & non vogliate  
 esser adirato,  
 ch'io vi faccia  
 tanto aspettare:  
 perche sappiate al certo,  
 che non vi è  
 altro remedio.  
 Dio vi dia pace  
 senza fine.

Per pagare vn debito con  
 i scufatione.

Ruggier mio buono amico,  
 mi raccomando  
 alla buona gratia vostra:  
 mandui  
 con questo messo,  
 il quale è mio fratello,

**ANGLAIS.**

send you,  
 have you therfore  
 no cares  
 forthat cause I prai you  
 so long  
 to have patience,  
 and be not  
 angrye  
 that I maKe you  
 tarry so long,  
 for knowe for meth,  
 that it can not  
 bedther wife.  
 God graunt you peace  
 withoutence.

To paye à debt with  
 excusation:

Roger my good frind:  
 I reecommended mee  
 to your good grace:  
 I send you  
 by this messenger,  
 the which is my brother

**PORTVGVEZ.**

mandarey,  
 naon tenhaus disso  
 algun cuydado:  
 por tanto quifera que  
 tiuesseys humpouco  
 de paciencia?  
 e naon vos queirays  
 e noiar  
 porque vos face  
 que naon pode ser  
 esperar tanto.  
 porque naon pode ser  
 d'outra maneyra.  
 Deos vos de paz  
 cem fim.

Maneyra de pagar huma  
 divida com excusa.

Rogel meu bom amigo,  
 eu meu encomendo  
 na vossa boa graça:  
 e vos mando  
 por este messageyro,  
 que he meu irmano.

L A T I N.

decem libras flandricas,  
 quas tibi debeo,  
 habeoque gratiam  
 quod expectaueris  
 ita diu:  
 dolet mihi  
 non potuisse  
 me citius mittere  
 adhibui tamen  
 diligentiam  
 quam maximam,  
 sed quam  
 difficile sit  
 comparare pecuniam,  
 mirabile est.  
 Quamobrem  
 velim  
 id æquo animo feras,  
 & remittas  
 mihi obligationis  
 chirographum  
 quod tibi dedi:  
 Vale.

F R A N Ç O I S.

les dix livras de gros  
 que ie vous doy,  
 vous remerçant  
 qu'il vous apleu  
 si longuement attendre:  
 il me deplait  
 que i e ne vous les ay  
 sceu plustost envoyer:  
 i'ay rout esfois  
 fait grande diligence  
 sel on mon pouvoir,  
 mais l'argent est  
 maintenant si  
 mal aise a recouurer,  
 que c'est merueille:  
 Pourtant,  
 ne vueillez  
 estre mal content,  
 & me vueillez  
 renvoyer  
 l'obligation  
 que vous avez de moy.  
 Non plus.

F L A M E N.

de thien ponden grooten  
 die icK u schuldich ben,  
 u bedancKende  
 dat u belieft heeft  
 soo langhe te beyden,  
 het js mijn leet  
 dat icK se v niet en hebbe  
 eer connen senden,  
 icK hebbe nochtans  
 groote neersticheyt ghedaen  
 na mijn vermogen,  
 maer t'ghelt  
 is nu  
 soo quaet te erijghen,  
 dat wonders is.  
 Daerom  
 wilt niet  
 qualick te vreden zyn,  
 ende wilt my  
 d'obligatie  
 weder senden  
 die ghy van my hebt.  
 Niet meer.

A L L E M A N.

die zehen pfundt grosz,  
 die ich euch sculdighin,  
 vnd danckE euch freundlich,  
 das ihr so lang  
 gewartet habt:  
 es ist mir leydt  
 daz ich sie nit hab Konnen  
 eher senden:  
 ich hab gleichwol  
 allen fleisz angewendet  
 nach meinem vermogen,  
 aber wieschuer es  
 sey tetzt  
 gelt zu beKommen  
 ist zu verwundren.  
 Darumb  
 wollet es  
 nicht fur vngut halten,  
 vnd mit  
 wider senden  
 die verschreibung  
 die ich euch gegeben hab.  
 Nicht mehr auß dis mal.

**ESPAIGNOL.**

Las diez libras de gruesos  
 que os deuo,  
 agradesciendo os  
 que aue s querido  
 esperar tanto,  
 pesame  
 que yo no sedas he podido  
 embi ar mas presto,  
 he toda via  
 hecho gran diligencia  
 segun mi poder,  
 mas el dinero es  
 agora  
 tan mal de cobrar,  
 que es marauilla.  
 Por tanto  
 no querays  
 ser mal contento,  
 y me querays  
 em biar  
 la obligacion,  
 que teney s de mi,  
 No mas.

**ITALIEN.**

le dieci lire di grossi,  
 che vi debbo,  
 ringratiandoui,  
 che vi è piaciuto  
 d'aspettar tanto:  
 mi dispiace  
 che non ve li hò  
 potuto mandar prima:  
 hò nondimeno  
 usato diligenza,  
 quanto hò potuto,  
 mà i danari sono  
 adesso tanto difficili da  
 ricuperare,  
 che non si può dir più.  
 Perciò,  
 non l'habbiate  
 per male,  
 piacendoui  
 di rimandarmi  
 il scritto,  
 che haucte del mio?  
 Non altro.

**ANGLAIS.**

the ten poundes slemish,  
 that I owe you,  
 thanKing ou,  
 that you have vnuch safed  
 to tarrye so long:  
 I am forve  
 that I have not ben able  
 to send you any sooner  
 I haue not with standing,  
 don great diligence  
 after my power,  
 but mony  
 is now  
 so euell to begotten  
 that it is meruaile,  
 Therefore,  
 benot  
 euell content,  
 and send mee  
 againe  
 the obligation  
 que de mi tendes  
 Naon mais.

**PORTVGVEZ.**

as dez liuras de grosses,  
 que vos deuo,  
 agradecendo vos  
 que aveys, querido  
 esperar tantos  
 pesa me  
 que naon vo las hoy podi-  
 do mandar ma ys prestes:  
 hey todavia  
 feito grand diligencia  
 quanto pude,  
 mas o dinheyro  
 he agora  
 taon mau de cobrar-  
 que he espanto.  
 Por tanto  
 naon tenhays  
 a mal,  
 e rogo vos que queirays  
 mandarme  
 a obrigacao  
 que de mi tendes,  
 Naon mais.



## LATIN.

## Alia Epistola.

Petre mi amice,  
 salve  
 plurimum,  
 scio me  
 tibi  
 sub irasci, quia nolueris  
 mihi  
 commodare  
 librum tuum.  
 Equidem nescio,  
 quo modo in te  
 merito  
 id fiat.  
 nunc verò cognovi,  
 quantum mea causa  
 facturus sis  
 cum negaveris mihi  
 rem tam exiguam.  
 Verba tua  
 & animus  
 non videntur mihi  
 bene consentire:  
 si tu petisses

## FRANÇOIS.

## Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:  
 apres toutes  
 recommandations,  
 sachez que ie suis  
 fort mal content  
 de vous, a cause  
 que ne m'avez pas  
 voulu prester  
 vostre liure.  
 Je ne puis penser  
 comme ie  
 l'ay deservy  
 envers vous  
 maintenant appert oy icelle  
 que vous feriez  
 bien peu pour moy  
 quand me refusez  
 si peu de chose.  
 Vos parole  
 & pensees  
 ne ressemblent pas bien  
 l'une a l'autre:  
 si vous

## FLAMEN.

## Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriend,  
 naer alle  
 ghebie denissen,  
 weetdat ick ben  
 seer qualik te vreden  
 op u om die sake  
 dat ghy my niet en hebt  
 wil en kenen  
 vwen boeck.  
 Ick en can niet ppenen  
 hoe ick  
 t' uwaerts  
 verdient hebber  
 nu mercke ick wel,  
 dat ghy sout doen  
 seer luttel voor my,  
 als ghy my ontseghet  
 soo cleynen dinck.  
 Vwoorden  
 ende ghedachten  
 en ghelijcken niet wel  
 deen den anderen:  
 dat ghy

## ALLEMAN.

## Ein ander Brief.

Mein guter freunde Peter,  
 ich wunsch euch  
 alles guts;  
 wisset das ich  
 mir wol zu friden bin  
 mit euch,  
 das ihr abgeschlagen habt  
 mir zu leyhen,  
 euwer buch.  
 Furwar ich kan nit gedens  
 wie ich (chen  
 solches vmb euch  
 verdient hab:  
 ietzt aber mercklich,  
 was ihr von meinert weg  
 thun wurdet  
 die weil ihr mir verlagt  
 so en Klein ding. (habt  
 Euwar wort  
 vnd gemuht  
 beduncken mich nit  
 zusammen stimmen:  
 so ihr begert better:

ESPAIGNOL.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,  
 despues de todas  
 encomiendas,  
 sabed que yo soy  
 muy mal contento  
 de vos, por causa  
 que no me aueys  
 querido emprestar  
 vuestro libro.  
 Yo no puedo pensar  
 como yo  
 lo aya merecido  
 acerca de vos  
 agora veo bien,  
 que vos hariades  
 muy poco por mi,  
 pues me refusais  
 tan poca cosa.  
 Vuestras palabras  
 y pensamientos  
 no se parecen bien  
 el vno, a otro.  
 Si vos me

ITALIEN.

Altra lettera.

Pietro mio buon amico,  
 vi saluto  
 carissimamente,  
 sapiate, ch'io sono  
 molto mal contento  
 di voi percioche  
 nou haute  
 voluto prestarmi  
 il vostro libro.  
 Non posso imaginare  
 come io  
 habbi cio meritato  
 da voi:  
 hora ben m'aueggio,  
 che voi farcti  
 molto poco per me,  
 quando voi mi negate  
 si poca cosa.  
 Le vostre parole  
 & i vostri pensieri  
 non si confanno bene  
 l'vno con l'altro:  
 se voi mi hauesti.

ANGLAIS.

An other letter.

Peter my good friend,  
 after all  
 reccommandations  
 Knowe that I am  
 very well content  
 with you, because  
 that you woldenot  
 send mee  
 your boocke;  
 I can not think  
 how I  
 have diserved that  
 towardes you:  
 now perceane well,  
 that you will doo  
 very little for mee,  
 when you denye mee,  
 so smalla matier.  
 Your wordes  
 and thoughtes  
 do notagre e well  
 one with another:  
 if you had.

PORTVGVEZ.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,  
 depois de todas  
 encomendas,  
 sabereys que eu esten  
 muy descontente  
 de vos, por causa  
 que ce naon me aueys  
 que rido emprestas  
 o vosso livro  
 Eu naon posso coydar.  
 em que modo  
 eu voio aia  
 merecido:  
 agora veo bein  
 que vos fariens  
 muy pouco por mi,  
 pois me negais  
 taon pouca cousa.  
 Vossas palauras  
 e pensamentos  
 naon se accordaon.  
 hune comos outros:  
 se vos me

me

**LATIN;**

a me  
res  
maioris  
momenti,  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verum profecto illud  
est, quod vulgo dici confire-  
Probandos esse  
amicos  
antequam  
his sit opus:  
nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihi vero  
fatis est  
animum spectasse tuum.

Formula pactionis locationis  
adium.

Ego Ioannes à Barlaimont  
testor  
me colocasse  
Petre Marschalco,

**FRANÇOIS.**

m'eussiez requis  
des choses  
de be aucoup plus grande  
importance,  
ie ne le vous ouffe  
point refuse.  
Il est bien vray  
ce qu'on dit communement:  
Om doit tousiours  
esprouver ses amis,  
de vant qu'on en ait  
a faire  
car les esprouver  
en la necessite,  
ce seroit trop tard.  
Pour tant  
ce m'est assez de  
vous avoir esprouvé.

Vne conuention de louage  
de maison.

Je Jean de Barlaimont  
cognoy & confesse  
d'voir loué  
à Pierre Marschal,

**FLAMEN.**

my verfocht haddet  
van dinghen  
van veel meerder  
importancien,  
ick en soude se u niet  
gheweghert hebben.  
Het is wel waer  
dat men gemeynlic seyt:  
Men behoort altoos  
sijn vrienden te proeven  
eer dat men se  
behoeft:  
want die te proeven  
in den noot,  
dat waer te spade:  
Daerom,  
het is m' ghenoech  
u beproecht te hebben.

Een vobwaerde van  
huyshueringhe.

ICK Ian van Barlaimont  
Kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,

**ALLEMAN.**

von mir  
sache n  
daran viel  
mehr gelegen wer,  
ich wolts euch nit  
versagt haben.  
Aber es ist wahr wie  
das gemein sprichwort ist:  
Man soll probieren  
einen freundt,  
ehe man  
sein bedarff:  
dann in der noht,  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug daz  
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung von einer  
hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlaimont  
beKenne vnd bezeuge  
daz ich vermietet hab  
Petern Marschall,

quiers

ESPAIGNOL

ouierades requirido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdadlo que  
se d se comunemente,  
Siempre se deuen  
Prouar sus amigos,  
antes que los,  
ayan menester:  
porque prouarlos  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual  
basta  
auer os prouado.

Contrato

de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte  
conozco, y confieso  
auer aquilado  
A Pedro Marefcalco,

ITALIEN.

richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve l'haurei  
dinegate.  
E ben vero quel che  
si dice comunemente,  
che sempre conuiene  
prouar gli amici  
prima di  
hauerne bisogno:  
perche prouandoli  
nella necessita,  
saria troppo tardi.  
La onde  
mi basta  
d'hauerui prouato.

Contrato

di fitto di casa.

Io Giouanni di Barlamonte,  
conosco, e con-  
fesso d'hauer affittato  
à Pietro Marefcalco.

ANGLAIS.

desiret mee  
of things  
of much greater  
importance,  
I wolde not have  
refused ir you.  
It is monstirue  
thut men comunly say  
Oue ought al waeyes  
to prooue hir frindes,  
erener one  
haue neede of them:  
for to proouethem  
in te necessitie,  
that wete to late.  
Therefore,  
it is en oug for mee  
to have prowed you

A contract

ofhyringa house.

I Iohn Barlamont,  
to acKnowledge and cōfesse  
to have hyred  
to Peeter Marfchall,

PORTVGVEZ.

ouuerens requerido  
de coufas  
de muyto mayor  
importanca,  
en naon vo las  
ouera rehusado.  
He bein verdade o que  
se diz comunemente,  
Sempre se deuem  
prouaros amigos  
antes que os  
aiáis mister:  
proual los,  
em a necessidade,  
sera muy tarde.  
Pello que me  
basta auor  
vos prouado.

Contrato

de aluguer de casa.

Eu Ioan de Barlamonte,  
conheço e confesso  
a ver alugado  
à Pedro Marefcal,  
domum

## LATIN.

domum  
 Antwerpie  
 in foro sitam,  
 ad insigne Leporis,  
 cum arca,  
 & puteo,  
 in  
 sex annos,  
 quorum initium ducetur  
 à natali Christi proximo,  
 anni  
 septuagesimi quinti,  
 decem libris,  
 & decem solidis Braban-  
 ticis, in singulos annos,  
 sed soluentur  
 senis mensibus  
 quinque librarum,  
 & totidem sol di,  
 idque hac  
 conditione,  
 ut uterlibet nostrum  
 renuntiet alteri con-  
 tractum sub finem  
 sexenij sex ante menses,

## FRANÇOIS.

vne maison  
 sitoë a Anvers  
 sur le ma'chè,  
 nomme le lieu  
 avec vne court,  
 & vn puits,  
 le terme  
 de six ans,  
 entranta Noel  
 prochain venant,  
 en l'an  
 septante, & cinq,  
 pour dix livres  
 & dix solz  
 de Brabant, par an  
 a payar  
 chacun demayan  
 cinq livres  
 & cinq solz  
 a condition  
 icy diuisee  
 que chaun de nous denK  
 sera tenu renouer  
 à la fin  
 de six ans,

## FLAMEN.

een huys  
 t'Antwerpen  
 ghelegghen op de merckt  
 in den Hase,  
 met een plaetse  
 ende eenen borneyut,  
 den termijn  
 van ses iaren,  
 ingaende te Kerstmisse  
 naestcomende  
 int Jaer  
 vijf ende tseventich,  
 om thien pondt,  
 ende thien schellingen  
 Brabantis t'jaers:  
 tebetalen  
 alle hal ve iaren  
 vijf pont,  
 ende vijf schellingen,  
 by conditie  
 hier inne ondeesproken,  
 dat elck van ons bryde  
 sal moeten onticgghen  
 int eynde  
 van desen iaren

## ALLEMAN.

ein haus  
 zu Antorff  
 gelgen auff dem marckt  
 zu hasen genant,  
 mit einem hofe:  
 vnd einem bronnen,  
 ein zeit  
 von sechs iahren,  
 welche anfangen sollen  
 auf weyhenachten nechst  
 iam iaht (Komment,  
 sibentzig vnd funff,  
 vmb zehen pfundt,  
 vnd zehen schilling  
 Brabandisch, ieglichs iar  
 aber zu bezahlen  
 alle halb iahr  
 funff pfundt  
 vnd funff schilling,  
 vnd das  
 mit diesem bescheydt,  
 dass ieder von vns beyden  
 dem anderen aufflage  
 am end  
 der sechs iahren,

**ESPAGNOL.**

vna casa  
situada en Anueres  
en la plaza  
llamada à la Liebre  
con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
des seys anos  
començando à Natiuidad  
proxima,  
de l' año  
settanta y cinco,  
por diez libras  
y diez sueldos  
de Brabante al año:  
a pagar  
cada medio año  
cinco libras  
y cinco sueldos,  
con la condicion  
aqui declarada,  
que cada vno de entam-  
sera obligado renunciar à  
la fin.  
de los seys años,

(bos

**ITALIEN.**

vna casa  
situada in Anueria  
sul mercato,  
chiamato del Lepre,  
con vna piazza  
è un pozzo  
per termine  
di sei anni,  
cominciando à Natale  
prossimo,  
dell'anno  
settantacinque,  
per dieci lire  
& dieci soldi  
di Brabante all'anno  
a pagare  
per ogni meze anno  
cinque lire  
& cinque soldi,  
con la conditione  
qui dichiarata  
che ciascuno di noi  
potrà rinunziare  
nella fine  
delli sei anni

**ANGLAIS.**

au howse  
lying in Antwerp  
vpon the market,  
called the Hase,  
with a yarde,  
and a well,  
for the terme  
of six yeares,  
entringat Christmas  
next comming,  
in the yeare  
five and seventie,  
for ten poundes,  
and then shillings,  
Brabandas, vp the yeare,  
to be payde  
every half yeare  
five poundes  
and five shillings,  
on the condition  
heerin deuise d  
that each of vs two  
shal be bound to geewe war-  
at the ene  
of the six yeares

(ning

**PORTUGVEZ.**

huna casa  
situada em Anvers  
na praca  
chamada a Lebre,  
cum hum parco.  
em poco,  
por el paco  
de seys anos  
començando ao Natal,  
que vem  
de ano  
setenta e cinco,  
por dez liuras  
e dez soldos  
de Brabante, cad' ano:  
a pagar  
cada meyo ano  
cinco liurar  
e cinco soldos,  
com a condicao  
aqui declarada  
que cada hum de nos  
sera obrigado renunciar  
no fim  
dos seys anos

mani

L A T I N.

omni fraude,  
ac dolo-excluse.

Chirographum accepti loca-  
tionis pretij.

Ego Ioannes Magnus  
agnosco, & confiteor,  
me accepisse  
à Petro Mareſchalco,  
ſummam  
quinque librarum  
& quinque ſolidorum  
Brabanticorum, ratio-  
ne locationis ædium  
ſemestris temporis,  
cuius ſolutio venit de  
natali Chriſti,  
anno lxxv.  
quam mihi debuit ratione  
cuiusdam domus,  
quæ ſita eſt Antwerpæ,  
in foro  
ad inſigne Leporis,  
quam ille conduxit à me;  
de quo quidem ſemestri

F R A N Ç O I S.

vnd demy an devant,  
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de  
maison:

Ie Iean le Grand,  
cognoy, & confeſſe  
avoir receu  
de Pierre Mareſchal  
la ſomme  
de cinq livres  
& cinq ſolz  
de Brabant,  
pour vn demyan  
de louage de maiſon;  
eſcheua,  
Noel,  
en l'an lxxv.  
qu'il me devoir  
d'une maiſon  
ſituee à Anvers  
ſur le marche,  
nommee le Lievre,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demyan

F L A M E N.

een half iaer te voren,  
ſonder eenich heb roch:

Quitancie, van huyl-  
huere.

Ick Ian de groote,  
Kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Mareſchale,  
de ſomme  
van vijf pont  
ende vijf ſchellinghen  
Brabants  
van een half iaer  
huylhuer,  
verſchenen te  
Kermiſſe,  
int iaer lxxv.  
die hv my ſchuldich was  
van een huys  
gheleghen t'Antwerpen  
op de merckT,  
ghegheeten de Haſe,  
dat hy van my huert:  
van welck half iaer

A L L E M A N.

ein halb iaer zu vorn,  
ohn allen betrug.

Quitanz von haufe  
vermietung.

Ieh Ioan der Grotte,  
beKenne vnd bezouge  
das ich empfangen hab  
von Petern Mareſcal  
ein ſumma  
von funff pfundt  
vnd funff ſchilling  
Brabandiſch,  
ſur ein halb iaer  
haufzins,  
verfallen auff  
weihenachten, des  
funf vnd ſibentzigſten iars,  
die er mir ſchuldig war  
von einem haufe  
gelegen zu Antorff,  
auff dem marcKt,  
zum Haſen gennant,  
welches er von mir gemie-  
ter: van welchem halben iaer  
vn medio

**ESPAIGNOL.**

vn medio año antes,  
sin algun engaño.

Quitança de alquiler de  
casa.

Yo Iuan el grande,  
conozco, y confieso  
auer recebido  
de Pedro Marechal  
la somma  
de cinco libras,  
y cinco fueldos  
de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de casa,  
cumplido à  
Nauidad,  
año de lxxv.  
que el me deuia  
de vna casa,  
situada en Anueres,  
en la plaça  
llamada à la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año

**ITALIEN.**

mezzo anno auanti,  
senza frode alcuna.

Quietanza di fitto  
di casa.

Io Giouanni il Grande,  
conosco, & confesso  
d'hauer riccuete  
da Pietro Marecalco,  
la somma  
de cinque lire,  
e cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezzo anno  
di pigione di casa,  
finito à  
Natale  
dell'anno del Signore lxxv.  
ch'ei mi doueua  
d'vna casa  
situata in Anuersa,  
su'l mercato,  
chiamato à la Lepre,  
che tiene da me:  
del qual mezzo anno

**ANGLOIS.**

and half yera re before,  
without any fraude.

Quitance of hyringa  
house.

I Iohn the Great,  
acknowleg and confesse  
to have receaved  
of Peeter Marschal,  
the somme  
of five poundes  
and fise shillings  
Brabantis  
for an half yeares  
houle hyre  
dewe at  
Christmas,  
in the yeaer lxxv.  
that hee owed mee,  
for an houte  
lying in Antwerp,  
vpon the market,  
called the Hare,  
that hee holdeth of mee,  
for the wich halfyerae,

**PORTVGVEZ.**

hum meyo ano antes.  
sem algum epgano.

Quintaça d'luguer de  
casa.

Eu Iacon o Grande,  
conheco, e confesso,  
aver recebido  
de Pedro Marechal,  
a summa  
de cinco liuras  
e cinco soldos  
de Brabante,  
por hum meyo ano  
de alugner de casa  
comprido ao  
Natal,  
anno de lxxv.  
que e le me deuin  
de huma casa,  
situada em ANVERS,  
na parca,  
elhamanda à Lebre,  
que de mi tem:  
do quel meyo ano

precio



L A T I N.

precio testor  
mihi satisfactum  
esse  
a Petro  
iani nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vlque ad hunc diem,  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
scripsi, addita nota peculiari,  
Calendis  
Ianuarij.

De solutione in plures dies  
cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,  
habitans Anwerpiæ,  
testor, & profiteor  
me debere  
Herculi Marschaleo,  
mercatori  
habitanti Velanz,  
vel cuicumque chirogra-  
phum hoc afferenti,

F R A N Ç O

ie me tien  
bin payj;  
& quitè  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
terme pafsez  
iufqu'à maintenant.  
En cognoiffance de ce,  
i'y i y deffous  
mis mon figne manuel,  
le premier iour  
de Ianuier

Vne obligation par paye-  
mentis.

Ie Iean de Barlai mont,  
demaillant à Anvers,  
cognoy. & confesse  
de voir  
à Hercules Marefcal,  
marchand  
demaillant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceste,

F L A M E N.

Ick houde my  
wel bet aelt,  
ende schelde quijt  
den vooi ftyden Peter.  
hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen  
tot nutoe.  
In Kennisse vabdesen,  
liebbe ick hier onder  
mijn hant tecken gefet,  
den eerften dach  
Ianuarij.

Een obligatie by paye-  
menten.

Ick Ian van Barlamont  
wonende t'Antwerpen,  
Kenne ende belijde  
fchuldich te zyn  
Hercules Marfchalck,  
coopman  
woonende te Velaine,  
oft den brengher  
van desen,

A L L E M A N.

ich beKenne  
dass ich bezahlet  
feye  
von Peter  
ietzt gemeldet,  
vnd von allen andern  
verfallen terminen  
biff auff de san tag.  
Desen zu vrKundt, mit  
meiner hand vnderfchrie-  
ben, vnd meinem pritchier  
den ersten tag. (verfigelt,  
Ianuarij.

Ein obligarion auff etli-  
chet ermin.

Ich Ioan von Barlemont,  
wonhaft zu Antoff,  
beKenne vnd bez euge:  
das ich fchuldig bin  
Hercules Marefchal,  
einen Kauffman  
wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieses,

lyome

**ESPAIGNOL.**

ye me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
al dicho Pedro  
d'este  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.

Y para noticia de aquesto  
he yo aqui de  
baxo pueño mi firma ma-  
el primero [nua]  
dia de Enero.

Vna obligacion per paga-  
mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,  
morador en Anueres  
conozco y confesso  
deuer  
à Hercules Marechal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador  
d'esta,

**ITALIEN.**

io mi tengo  
ben pagato,  
& ne da quitanze  
il detto Pietro  
di esso,  
& d'ogn'altro  
termine passato  
sin'hora.

In fede di ciò,  
ho qui fatto posto il  
mio nome  
il primo di  
di Gennaio.

Vno obligo per paga-  
menti.

Io Giouanni di Barlamonte  
dimorante in Anuer-  
sa, conosco, & confesso  
d'esser debitore-  
di Hercule Marecalio,  
mercante  
dimorante à Velana,  
ò al lator di  
questa,

**ANGLAIS.**

I holde mee  
wel payed,  
and do a quit  
the foresaid Peter,  
osthelame,  
and of al other  
termes passed  
vntilthis day.

In Knoweldg of this,  
I have heere vnder  
set my signe manual,  
the first daye  
of Ianuarye.

An obligacion for pa-  
yementes.

I Iohn of Barlaimont  
dwelling in Anwerp,  
acknowleg ond confesse  
to owe  
to Hercules Marshall,  
marchant  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,

**PORTVGVEZ.**

eu me hey  
por bein pagado,  
e quito  
eo dito Pedro  
deste,  
e de todos outros  
termos passados  
ate gora.

E em verdade disto,  
hey aqui a baixo  
assinado de minha  
propria mano,  
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por paga-  
mentos.

Eu Ioan de Barlamonte,  
morador em Auvers,  
conheco e confesso  
druer  
à Hercules Marechal  
mercador,  
morador em Velana,  
ou ao portador  
desta,

Summa

L A T I N.

summam  
 triginta librarum,  
 & decem solidorum,  
 & sex nummorum,  
 monetæ Flandricę.  
 Idque ratione quinque  
 pannorum Anglicorum  
 quos emi  
 & accepi ab eo,  
 qui  
 & placent  
 mihi.  
 Quamobrem promitto  
 me ei solituum  
 superiorem summam,  
 vel cuiunque  
 hoc adferenti,  
 tribus solutionis diebus:  
 nempe,  
 decem libras  
 nundinis Pentecostalibus  
 Antuerpianis  
 proximis:  
 decem item libras  
 nundinis Remigialibus:

F R A N Ç O I S.

la somme  
 de trente livres  
 dix solz  
 & six deniers  
 monnoye de Flandres.  
 Et ce de cinq  
 draps d'Angleterre,  
 que i'ay achetè  
 & receu de luy:  
 desquels draps,  
 ie me tien  
 bien content.  
 Pourtant prometx ic  
 de luy payer  
 la dite somme,  
 ou au porteur  
 deceste,  
 en trois payemens,  
 a scavoir,  
 dix livres,  
 a la foire de la Pen-  
 tecoste d'Anuers pro-  
 chainement venante:  
 encore dix livres  
 à la foire de sanct Bayon,

F L A M E N.

de somme  
 van dertich ponden,  
 thien schellinghen  
 ende ses penninghen,  
 Vlaemische munte:  
 ende dat van vijf  
 Enghelsche laK enen  
 die icK ghesocht hebbe,  
 en ontfanghen van hem,  
 vanden welCK slaKenen  
 icK houde my  
 wel te vreden.  
 Daeron beloove icK  
 hem te betalen,  
 die woxleyde somme,  
 oft den brengher  
 van desen,  
 in drie payam enten,  
 te weten,  
 thier ponden,  
 in die Sinzen merckt  
 van Antwerpen  
 na est comende,  
 nochthien pont  
 te Bamis-mercht.

A L L E M A N.

enim soum  
 von dreyßig pfund,  
 zehen schelling  
 vnd sechs pfenning,  
 Flamisch muntz,  
 Vnd das fur funf  
 Englische tucher,  
 die ich geKauft  
 vnd empfangen hab von  
 mit welchem tuch [ihn  
 ich wol  
 zufrieden bin  
 Darumb gelobe ich  
 ihnen zu bezahlen  
 die obgonante summa,  
 oder einem icglichen  
 zeygen in dieses,  
 in drey terminen,  
 nemlich,  
 zehen pfundt,  
 auff den Pffingstmercke  
 zu Antorff  
 nechst Kunffug,  
 item zehen pfundt  
 in S.Bavons metz

iwamf-

**ESPAIGNOL.**

La fumma  
de treynta libras  
diez lueldos  
y scys dineros,  
moneda de Flandes  
Y esto por cinco  
paños de Ingalaterra  
que he comprado.  
Y recibido a' el  
de los quales paños  
yo me tengo  
bien contento,  
por lo qual prometo  
de pagarle  
la dicha fumma,  
o al portador  
desta,  
en tres pagamentos:  
a saber,  
diez libras,  
en la feria de pentecoste  
de Anueres  
proxima:  
aundrez libras  
en la feria de S. Bauon;

**ITALIEN.**

del la fumma  
di trenta lire  
dieci soldi,  
& sei danari,  
moneta di Fiandra.  
Et questo per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che hò comprato,  
& riceuto da lui  
de' quali panni,  
mi tengo  
ben contento.  
perciò prometto  
di pagarli  
la detta fumma,  
ò al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
ciò è  
dieci lire,  
la fiera d'Anuerfa  
di pentecoste  
prossima,  
& ancor dieci altre lire  
in fiera di S. Bou one

**ANGLAIS.**

tho somme  
of thirtie poundes,  
ten shillings  
and six peuce  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes,  
that I have bought,  
and recea ved of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented,  
Therefore I promise  
to paye to him,  
the forsaide somme  
or the bringher  
of this  
at thierce payementes,  
to wit,  
ten poundes,  
ant the Sixxen sayre  
of Anwerp,  
next comming:  
then ten poundes  
at the Baumias sayre:

**PORTUGUEZ.**

a fumma  
de trinta livras.  
dez soldos  
e seis dinheiros,  
moneda de Flandres,  
E isto por cinco  
paños de Ingalaterra,  
que hey comprado  
e recebido delle  
dos queis paños  
eu me tenho  
po contento  
pollo qual prometto  
de pagarhe  
a dita fumma.  
ou ao portador  
desta,  
em tres pagamentos:  
convem a saber  
dez livras,  
na feira de pentecosti  
de Anvers,  
que vier emhora:  
e mais dez livras  
na sayra de Saon Bauon:  
● reliquas

**E A T I N.**

reliquas  
nundinis hybernis  
Bergensibus frequentibus  
Id quo certius constet,  
subscripti, &c.

Chyrogaphum  
mutui sumpti,

Ego Petrus Magnus  
habitans Anwerpiz,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancardo  
aut hoc adferenti cKirogra-  
summan ( phum,  
quadragintarum  
librarum Flandricarum  
quas  
mihi dedit mutuo,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipfi, aut hoc adferenti,  
cum ille voler,

**F R A N ç O I S.**

& la reste  
a la froide  
de Bergues ensui vant.  
En cretification di verité  
ay ic icy, &c.

Obligation  
d'argent presté,

le Pierre le Grand,  
demeutanta Anvers  
tognoy, & confesse  
de voir  
a Iean Blancart,  
ou au porteur de ceste  
la somme  
de quatre cent  
livres de gros  
la quel le somme  
il m'a presté  
par grande amitié  
Pourtant luy prometta  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira,

**F L A M E N.**

ende de reste  
in de coude mercKt  
van Bergenna volgende  
In scKerheydt der waer keyt  
hebbe ic hier, &c.

Obligatio  
van ghel eent gelt,

IcK Peeter de Groote,  
woonende t'Anwerpea,  
Kenne ende belijde  
schuldichtezyn  
Ian BlancKaert,  
est den bringer van desen  
de somme  
van viethondert  
pon dengroote:  
welcke somme  
hy my gheleent heeft,  
doorgroote vien schrap  
Dacrom belo ve icK hem  
die weder te gheven,  
est den bringer van desen,  
alst hem believen sal,

**A L L E M A N.**

vnd den rest  
in den Kelt en marcKet  
zu Bergen nach sol gondt.  
Vnd zu mehrer sicheit  
hab ich mich vnder schrie-  
[ ben, &c.

Verfchreibung  
auff gelchnet gelt.

Ioh Peter de Grosse,  
wcn hafft zu Antorff,  
beKenne vnd bez auge  
dafs ich schuldich bin  
Iohan BlaneKert,  
oder bringer dieses,  
in einer summa  
vier hundert  
pfundt grosz:  
welche summa  
er mir geliehen hat,  
auffs guter freundtschafft  
Darumb gelobe ich  
dieselbige wider zu geben  
ihme oder bringem dieses  
wann ers begehren wird.

**ESPAGNOL;**

y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certification de verdad,  
he yo aqui, &c.

Obligation  
de dinero emprestado.

Yo Pedro el grande,  
morador de Anueres  
coneyco y confesso  
deuer  
à Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amistad,  
Por lo qual yo le pro-  
mero boluerse la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguere.

**ITALIEN.**

& il resto  
nella fiera fredda  
di Beighes seguente.  
Et in fede del vero,  
ho qui, &c.

Obligo di danari  
prestati.

Io Pietro il Grande,  
habitante in Anuersa,  
conosco, & confesso  
di douere  
à Giouanni Blancardo  
ò al portatore di questo  
la somma  
di quatrocento  
lire di grossi:  
la qual somma  
egli m'hà prestato  
per grande amicitia,  
Pero gli prometto  
di renderglieli,  
ò al portador de questa,  
quando li piacera.

**ANGLOIS.**

an therest  
at the col de sayre  
of Berghen next following.  
In witnes of the truth  
I haye heere, &c.

An obligation  
for money lent.

I peter the Great.  
dwelling in Anwerp,  
a Knowelegd ang confesse  
to owe  
to Iohn BlancKard,  
orto the bringe of this  
the somme  
of foure hundred  
poundes Flemish,  
the which somme  
hee hath len me,  
our of great frundship.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him,  
orto the bringer, of this,  
when it is hal please him.

**PORTUGUEZ.**

& creste  
na feira fria  
seguinte de Bergas:  
Em verdade de qual  
heyaqui, &c.

Obrigaon de dinheyro  
emprestado.

Eu pedro o Grande,  
moradorem Anuers,  
comheco, e confesso  
deuer  
a Ioaon Blancardo,  
ou ao portador desta,  
a somma  
de quatro centas  
liuras de grossos:  
a qual somma  
elle me ha emprestado  
por boa amiza da  
po llo qual culhe prometo  
de lho tornar,  
ou ao portador desta,  
quando lhe prouuer.

LATIN.

Ad huius rei cōfirmationem  
sub scripti, &c.

Chirographum mutui soluti,  
Ego Ioannes Blancarcus,  
habitans Brugis  
testor  
me accepisse  
à Ioanne Magno,  
habitante Antwerpia  
umman  
ſecum florenorum,  
duorum ſinguli valent  
quifere viginti,  
ſtuos ego ei  
gedi mutuos:  
dnuis quidem mutui  
chirographum perdidit,  
ſcriptum  
ſdecimo die  
Aprilis, anno  
ſeptua geſimoquinto,  
atque hanc ſummam  
& reliqua omnia,  
quæ debuit

FRANÇOIS.

En cognoiſſance de-  
ce ay ic iciz, &c.

Quitance,  
Ie Iean Blancart,  
demeurant à Bruges,  
cognoy, & conſeſſe  
a voit receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anvers,  
la ſomme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que le luy  
avoir preſtè,  
dequoy i'ay  
perdu l'obligation,  
la quelle eſtoit  
du dixieſme ieur  
d'Auril, on l'an  
ſeptantceinq;  
de la quelle ſomme  
& de toute autre deb'te,  
qu'.'l m'a eſtè reduable

FLAMEN.

In Kenniſſa van deſen  
hebbe icK hier, &c.

Quintancle.  
IcK Ian BlancKaert,  
wconende te Brugghe,  
Kenneende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Grootte,  
woonende t'Antwerpen  
de ſomme  
van thien guldens,  
van twintich ſteyvers  
t'ſtuck  
die icK hem  
gheleent hadde  
waer af icK hebbe  
die obligatie verlooren  
die welcke was  
van den thi enſten dach  
van April int Iaer  
vijſent ſe ventich:  
van welcke ſomme  
en van alle dander (ſchuld)  
die hy my ſhuldiche ghe-

ALLEMAN.

Zu vthundt deſſen hab ich  
mich vnder ſchrieben, &c.

Quitantz,  
Ich Iohan BlancKart,  
wohnend zu BrugK,  
be Kenne vnd bezeuge  
daſz ich empfangen hab  
von Iohan dem Groſſen  
won haſtig zu Antorſſ,  
cin ſumma  
von zehen gulden,  
deren iedes ſtuck thut  
zwentzig ſteuber,  
die ich ihm  
geliehen hatte,  
von welcher ſchuld  
ich diebandt ſchrift ver-  
in welches ſtunde (ren hay  
auff den zehenden tag  
Aprilis im iahr  
ſunff vnd ſibentzig:  
von welcher ſumma vnd  
von ailer ander ſchuld, die  
er mir ſchuldig geweſen iſt  
por

**ESPAIGNOL.**  
por noticia d'esto  
he yo aqui, &c.

**Qui maça**  
Yo Iuan Blancoardo,  
morador de Bruias,  
conoztoy confesso  
auer recebide  
de Iuan el grande  
morador de Arveres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la picça,  
los quales yo le  
auia emprestado  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
la qual estava  
del dezeno dia  
de Abril, año  
e setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,  
que el me ha deuido

**ITALIEN.**  
in fede di ciò  
hò io qui, &c.

**Quietanza.**  
Io Giouanni Blancoardo  
dimorante in Bruggia,  
conosco, & confesso  
d'hauer riccuuto  
da Giouanni il Grande,  
habitante in Anueria  
la summa  
di dieci fiorini,  
di Venti placchi  
l'vno  
ch'io gli  
haueuo prestato,  
del che gli leuo  
l'obbligo,  
Il quale era  
fatto alli dieci  
d'Aprile, nell'Anno  
settanta cinque  
della qual summa,  
& d'ogni altro debito,  
che mi andaua debitore

**ANGLAIS.**  
In witnes wher of  
I haue hecrere, &c.

**A Quitance**  
I Iohn Blankard,  
dwelling at Pruges,  
acknowledg and confesse  
to have receved  
of Iohn te grat,  
dwelling in Antwerp  
the somme  
of tssen guildens,  
ofventie slivers  
thè peece  
the which I  
had lend him,  
of the which I have  
lost the obligation,  
the which was dated  
the tenth daye  
of pril, in the yeare  
fife and leventie:  
of which somme and  
of all'other debt,  
which hee hath owed mee

**PORTVGVEZ;**  
Em verdade de qual  
hey aqui, &c.

**Quintança**  
Eu Ioaon Blancoardo,  
morador de Bruias,  
conheco, e confesso  
auer recebido  
de Ioaon o Grande,  
morador de Anuers  
a somma  
de dez florins,  
de vintopracas  
per feorim,  
os quais eu lle  
avia emprestado.  
do qual en hey  
perdido obrigacao  
a qual era feita  
aos dez dias  
de Abriao  
setenta e cinco:  
de qual somma  
è de todo outra diuida,  
que elle me ha deuido  
O 3 ad hunc



**L A T I N.**

ad hunc usque diem  
 accepisse  
 me agnosce,  
 eumq; ab omnib; libero.  
 Id quo sit testatus,  
 suprascripta est  
 manus meæ nota.

Litterarum suprascrip-  
 tionēs.

Sequentibus verbis  
 utendum est,  
 in suprascriptionibus  
 Litterarum.  
 sed  
 videndum  
 ut tribuatur  
 cuique personæ  
 id  
 quod  
 convenit,  
 Prudenti  
 magna prudentiæ viro  
 Honorabili,

**F R A N Ç O I S.**

iusque à maintenant,  
 ie me tien.  
 bien recompensé  
 & le quite de tout,  
 en connoissance  
 de mon signem aruel  
 loi dessus mis.

Superscriptionis de et-  
 ceta.

Ces mots ensuy vants  
 vseraon  
 pour escrire andos  
 d'une lettre missive  
 mais il faut  
 prendre garde,  
 qu'on attribue  
 à cKalcune personne,  
 tels mots  
 que luy  
 appartient.  
 Aufage,  
 tr essage.  
 Honorable,

**F L A M E N<sup>t</sup>**

weest heeft tot nu toe,  
 icK houde my  
 wel vergolden.  
 ende schelde hē quiete van  
 In Kennisse [ alle,  
 mijns bantweeckens  
 hier onder gheleer.

Opseuristen van Bei-  
 ven.

Dese navolgende woorden  
 salmen bēlighen  
 om buyten te scrijven  
 op de sent brieven,  
 maer men moet  
 wel toesien  
 datmen eenen yege licKen  
 percon toefchtive  
 alsulcke woorden  
 als hem  
 toebehorot.  
 Den wijfen.  
 seer wijfen.  
 Ee weerdighen

**A L L E M A N.**

biff a uff disentag,  
 beKenne ich, das ich  
 bezahlt sey,  
 vnd quitiere ihu getz lich.  
 Zu mehrer beKrefftigung  
 hab ich mich vnderichtiben  
 mit cyguer hand.

vber schriften der brief-  
 fen.

Diese nach folgende wortet  
 sol man gebrauchten  
 in vberichiffien  
 cines briefs.  
 aber  
 man muss wol zulichen,  
 dasz man zueyhne  
 ciner ieglichen person  
 solche wort  
 welche ihnen  
 gebahren.  
 Den weysen,  
 sehr weysen,  
 Dem chrw utdigen

**ESPAIGNOL.**

hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y lequito de todo.  
En conocimiento  
de mi firma manues  
puesta aqui de baxo.

**Las sobreescritas.**

Estas palabras següentes  
se han de usar  
en escriuir sobre  
carta menfa geras,  
mas hafe  
de mirar,  
que se attribuya,  
à cada persona  
tal titulo,  
que le  
conuiene,

Al prudente  
muy prudente  
Honrado

**ITALIEN.**

fino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
& lo quieto del tutto.  
In cognitione del  
mio segno di mano  
propria son qui sottoscritto.

**La soprascrittione.**

I següenti titoli  
s'vferanno  
nelle soprascrittioni  
delle lettere,  
ma bisogna  
auertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona  
tale titolo  
quale se le  
appartiene,

Al saggio,  
molto saggio,  
all'Honorando

**ANGL OIS.**

untill now.  
I holde mee  
well recompensd,  
anda quit him of it al.  
In witnes  
of my signe manuall  
heere vneerfet.

**Supercriptions of letters .**

These wordes following,  
one shall vse  
for to write wit hout  
vpon letters missives:  
but one must  
looKe wel to is,  
tha' hee attribute  
to every peason,  
such wordes  
as to him  
de belong.

To the wijse,  
very wise  
wor shipfull

**PORTVGVEZ.**

a tegora  
eu metenho  
par satisfaito,  
à o quito de tudo.  
Em cohecimento de qual  
me affiney aqui a baxo  
de minha maon propria.

**Os sobre escritas.**

Estas palavras següentes  
se haon de usar.  
nos sobre escritas das  
cartas mnadadeyras,  
mas hõle  
de advertir,  
que se attribua  
a cada pessaõ  
tal titulo,  
que lhe  
conuene.

Ao prudente  
muy prudente  
Honrado

L A T I N.

reuerendo,  
 Prouido  
 Insigni prouidentia viro.  
 Probo,  
 eximia probitatis viro.  
 Singulari,  
 amico maxime singulari.  
 Nobili,  
 nobilissimo,  
 Potenti,  
 potentissimo,  
 Illuſtri claro,  
 Illuſtriſſimo.

Hic vnusquisque  
 admonendus est  
 Anglos, Germanos,  
 Latinos, Gallos  
 Hispanos,  
 & Italis  
 alijs vt  
 epithetis,  
 eoque  
 exempla  
 propoſita

F R A N Ç O I S.

tres honorable,  
 Discret,  
 tredi ſcred.  
 Gouerne,  
 treshoneſte.  
 Singulier,  
 tresingulier.  
 Noble,  
 tresnoble.  
 Puiſſant,  
 tres puiſſant,  
 A illuſtre  
 arteſi illuſtre,

Chacun doit  
 icy conſiderer,  
 que les Anglois,  
 Allemans, Latins  
 Francoiſ, Eſpaignols,  
 & Italiens  
 vſent d'autres  
 ſuperſcriptions:  
 parquoyne ſont  
 les exemples  
 ſuiuſie

F L A M E N.

ſter eerweerdighen.  
 Voorſienighen,  
 ſeer voorſienighen,  
 Erbaren,  
 ſeer erbaren.  
 Byſonderen.  
 ſeer byſonderen.  
 Edelen,  
 ſeer edelen.  
 Machtighen,  
 ſeer machtighen,  
 Aen den doorluchtigen.  
 den alder doorluchtighen.

Een yghelicK moet  
 hir acumercken,  
 dat de Engelschen,  
 Duytſchen, Latiniſten,  
 Franchoiſen, Spaignaerden,  
 ende Italienern,  
 andere opſchripfen  
 ghebruycken:  
 daerom en zyn  
 deſe voorghe noemde  
 exempleen

A L L E M A N.

dem hoch wrdigen,  
 Dem vorſichtigen,  
 dem ſehr vorſichtigen,  
 Dem ehabarn,  
 dem ſehr ehrbaru.  
 Dembe ſonders,  
 dem beſonders guten fre-  
 Dem edeln, (undt,  
 demſicht edeln.  
 Dem mechtigen,  
 dem ſehr mechtigen,  
 An den durch leuchtigen,  
 an dē aller durchleuchtigē,

Hic ſoll  
 ieder mercken,  
 das die Eugliſche,  
 Teuſche, Latiner  
 Franzoſen, Spaniet,  
 vnd Italianer,  
 andere vberschriften  
 brauchen:  
 darumb  
 iſt diſcuſurd ſicht benen  
 axempleen nit

may

**ESPAIGNOL**

muy honrado  
Discreto,  
muy discreto,  
Honesto,  
muy honesto,  
Especial.  
muy especial,  
Noble,  
muy noble,  
Poderoso,  
poderosissimo,  
All'illustre  
all'illustrissimo,

Cada vno deve  
aqui considerar,  
que los Ingleses,  
Todeschos, Latinos,  
Franceses, Espanoles,  
y Italianos  
usan  
de otros sobre escritos,  
por lo qual no sedessen  
los exemplos  
aqui declarados

**ITALIEN**

molto honorando,  
Prouidente,  
molto prouidente,  
Honesto,  
molto honesto,  
Singolare,  
molto singolare,  
Al nobile,  
molto nobile  
potente,  
molto potente,  
All'illustre,  
all'illustrissimo,

Ciascuno deve  
qui annotare,  
che gl'Inglesi,  
Todeschi, Latini,  
Francesi, Spagnuoli,  
& Italiani,  
altre soprascritte  
usano,  
però non si debbono  
i sudetti  
esempi

**ANGLOIS**

very worshipful.  
Discreat,  
very discreat,  
Honest.  
very honest.  
Singular,  
very singular.  
Noble,  
very noble,  
Mightie,  
very mightie,  
To the excellent,  
to the most excellent.

E very one must  
heere consider  
that the Englishmen,  
Durchmen, Latinchmen,  
Frenchmen, Spanyers,  
and Italiens,  
do vse  
other superscriptions:  
therfore ate not  
the se forena med  
examples

**PORTUGUEZ**

muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto  
Honesto,  
muy honesto,  
Especial,  
muy Especial,  
Nobre,  
muy nobre,  
Poderoso,  
poderosissimo,  
Ao illustre,  
ao illustrissimo,

Cada hom deve  
aqui considerar,  
que os Ingleses,  
Tudescos, Latinos,  
Franceses. Espanhois,  
e Italianos  
usan  
de outres sobrefritas,  
poilo que naon se deuen  
los exemplos  
aqui declarados

**LATIN.**  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solummodo interpretata,  
vt hae linguae  
conueniant  
cum  
vernacula Flandrica.

**FRANÇOIS.**  
du tout à ensuyure,  
mais font  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
à vec la  
Thioise.

**FLAMEN.**  
niet geheel na te volgen:  
maet ayn  
allen oecgheset  
om te accorderen  
de selve talen  
metter  
Vlaem schesprake,

**ALLEMAN.**  
gantz lich nach zu folgen,  
sonder sie seind  
derhalben verdolmes ichet,  
daz di se sprachen  
accordiren  
met der  
Niderlen dischen sprach.

**Incipit Liber secundus.**

Præfatio in secundum  
Librum.

**C**um  
cognoueris  
e sup. ioci libro  
formulas  
loquendi  
Fland. ac. Anglicæ.  
Germanicæ, Latine,

**Icy comence les deu  
xième Liure.**

Le prologue du dixième  
liure.

**A**pres  
avoir ven  
au premier Liure  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,

**Hier begint datyvee  
de boeck.**

De prologhe van den twe  
den Boeck.

**N**adat ghy  
ghesien hebt  
inden eersten boeck,  
de manieren  
om te leeren spreken  
Neerduytisch, Engeltisch,  
Hoochduytisch, Latijn,

**Hie fahet an das ander  
Buch.**

Vorrede des anderen  
Bues.

**D**em nach du muh  
geseggen hast  
im ersten buch,  
die art  
zu reden  
Niderlandisch, Englisch,  
Teutsch, Latemisch,

**ESPAIGNOL.**  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
vernacula Flandrica.

**ITALIEN.**  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Fiamingo.

**ANGLOIS.**  
wholte to befollowed,  
but are  
onlie translated,  
for to maKe  
thesame speakes agree  
wit the  
Flemmisch tounge.

**PORTVGVEZ.**  
to talmente imitar,  
mas faon  
fineme traduzidos,  
para acordar  
as ditas linguas  
coma  
Flamenga.

**Aqui comenca el libro  
seguido.**

prefacion en el libro se-  
gundo.

**D**Espues  
de auer visto  
en el primero libro  
la smaneras  
de aprender a hablar  
Flamengo, Ingles,  
Alleman, Latino,

**Qui comincia il secō-  
do Libro.**

il prologo del secondo  
Libro.

**H**Auendo voi  
visto  
nel primo libro  
il modo  
d'imparare a parlare  
Fiamengo, Inglese,  
Alemano, Latino,

**Here beginneth the se-  
cond booke.**

The prologe of the se-  
cond booke.

**A**fter that you  
ha ve seene,  
in teh first booke.  
the maner,  
for to learne speake.  
Duch, English,  
Highdamich, Latinish,

**Aqui comenca o livre,  
segundo.**

prefacio do segundo  
Livro.

**D**Espos  
do auer visto  
emo primero livro  
as maneyras  
de aprende a falar  
Framengo, Ingres.  
Tudeco, Latino

Galle,

L A T I N.

Gallees, Hispanicè,  
& Italicè,  
atque id  
varijs modis,  
veluti quædam exempla:  
audies nunc  
hoc secundo libro  
multa  
verba usitata,  
collocata  
ordine  
alphabetico,  
quæ sunt tanquam materia  
qua alias locutiones  
per te  
componas.  
Vbi igitur volas  
conuertere  
orationem aliquam  
ex lingua Flandrica  
in Anglicam,  
Germanicam, Latinam,  
Gallicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nihil aliud

F R A N Ç O I S.

François, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos,  
servant comme de patron:  
Maintenant auez  
en ce second Livre,  
plusieurs  
mors vulgaires,  
redmias  
par ordre  
del A. B. C. &c.  
comme est offic,  
pour former  
de vous mesmes  
autres propos,  
Parquoy, quand vous  
voudrez translater  
quelque propos  
de Flamen  
en Anglois  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
eu Italien,  
n'a vez autre chose

F L A M E N.

Fransoys, Spaensch,  
ende Italiens,  
by veel  
ghe meyne redenen  
als patroon:  
foo hebby nu  
in desen tweeden Boeck  
veel  
ghemeyne woorden,  
ghe sedt  
na de ordonnantie  
van den A, B, C, &c.  
a lstoffe,  
om anderredenen  
te maeken  
by u salven,  
Dacrom als ghy  
wilt seuen  
eenighe redenen  
uyt den Duytsche,  
in Englesch,  
Hooch duytsch, Latijse,  
Fransoys, Spaensch,  
of Italiensch,  
so en hebby anders,

A L L E M A N.

Franzzosisch, Spanisch,  
vnd Italicisch,  
auff  
vilerley weisz,  
gleichsan formular vnd ex-  
wir stu horen (plur  
i diesem anderen Buch  
Viel  
gemeyne worter,  
gesetzt  
nach ordnung  
des Alphabets,  
welche gleichsã als marey  
seynd daraufz du andere  
reden bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
vbersetzen  
einige reden  
aus Niederlendisch,  
in Englich,  
Teutsch, Lateinisch,  
Franzzosisch, Spanisch,  
oder Italicisch,  
darffst du nicht anders

**ESPAIGNOL**

Frances, Español,  
 Italiano,  
 por muchos communes  
 razonamientos,  
 que fieruen como decados  
 agora terneys  
 en este segundo libro  
 muchas  
 palabras vulgares,  
 puestas  
 por orden  
 de l'A, B, C. &c.  
 como materia  
 para formar  
 de vos mismo  
 otras platicas,  
 por lo qual quando  
 quixer edes boluer  
 algunas palabras  
 de Flamengo,  
 en Inges,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Español,  
 o Italiano,  
 no haucis otro

**ITALIEN.**

Francese, Spagnuolo,  
 & Italiano,  
 per molte  
 regole communi,  
 come essempli:  
 hauete hora  
 in questo secondo libro  
 molti  
 verbi  
 posti  
 per ordine  
 Alfabetico,  
 come materie,  
 per formare  
 altri ragionamenti  
 da per voi.  
 Onde quando voi  
 vorrete tradurre  
 qualche ragionamento,  
 di Fiamengo  
 in Inglese,  
 Aleman, Latino,  
 Francese, Spagnuolo,  
 o Italiano.  
 altro non haucte

**ANGLOIS.**

Franch, Spanish,  
 and Italian,  
 by many  
 commun speeches,  
 as a patron:  
 so have you now  
 in this second booke,  
 many  
 commun wordes,  
 ser  
 aft her the order  
 of the, A, B, C, &c;  
 as stuff  
 for to make  
 ether sayings  
 be your self.  
 Therefore when as you  
 will translate  
 any sentences  
 out of the dutch  
 in the English,  
 Highdutch, Latinish,  
 Franch, Spanish  
 or Italian,  
 so have you nothing .

**PORTVGVEZ.**

Frances, Espanhol,  
 e Italiano,  
 e isso por muytas  
 maneyras  
 que seruem de exemplos  
 ou vireys  
 agere neste segundo livre?  
 muytas  
 palanras viadas,  
 postas  
 por ordem  
 do A, B, C,  
 como materia:  
 para formar  
 de vos mesmo  
 outras praticas.  
 Por tanto quando  
 qui seredes tornar  
 algunas palauras,  
 de Framengo,  
 en Ingres,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Espanhol  
 ou Italiano,  
 outra cousa maon tendes  
 sibi



L A T I N.

fibi spectandum erit,  
quàm à qua litera  
verbum, quod  
quæris incipiat,  
quod deinde  
facile inuenetis  
Et in metas  
iam dictiones  
ita  
coniunges,  
vt ex præcedente libro  
didicisti.  
Sed ad rectam  
dictionum coniunctionem  
necessaria tibi fuerit  
ratio mutandi  
verba  
per tempora  
personas diuersas:  
scilicet, per  
coniugationes, quæ  
ad tuum commodum  
breuis sex linguis  
multo auctiores  
sedibunt

F R A N Ç O I S .

a faire, que considerer  
par quelle lettre  
le mot commence  
que vödrez trouuer,  
puis apres le eecher  
de mot a mot.  
Et quand vous aurez  
trouuè le dits mots,  
les pourrez conioindre,  
& mettre par ordre  
comme vous avez veu  
au premier livre  
Mais pour  
les bien conioindre,  
sera necessaie  
scavoir la maniere  
he variet les verben  
en plusieurs temps  
& persones:  
à scavoir par Coniu-  
gai sons, le squelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere: en six langues

F L A M E N .

diet te doen, dan te  
mercKen met wat letter  
dattet woort begint,  
dat ghy vinden wilt,  
ende daer na soeKen  
woort na woort.  
Ende als ghy die woor-  
den ghevonden hebt,  
so meucKdyle  
al by een voeghen,  
na dat ghy ghesien hebt  
in den eersten boeck.  
Maer om die  
wel te voeghen,  
soo waert van noode dat  
ghy die manieren con-  
te, van redenen te ver-  
anderen in veel tijden  
en in di versche personen:  
te weten, by Con-  
iugation, de welcKe  
wy tot u profijt  
cortel inghe groter,  
in ses spaKen  
sullen laten uyt gaen,

A L L E M A N .

mercKen, dannan  
welchem buchStahen  
das wort so du suchest  
an fange,  
welhes du darnach  
leicht lich finde wirst.  
Vnd wann do deiwor-  
ter gefunden hast  
so mag studie also.  
zu sammen setzen,  
wit du im vorgehendè bueli  
gesehen hast. [schaffen  
Aber die worter recht,  
zu sammen zufügen,  
will dir von not hen seyn  
zu wissen die art  
die worter zu veranderen  
durch die zeit  
vnd mancherley personem :  
nemblich durch die Con-  
iugationes, wel che zu dei-  
nem nutz in Kurtzer zeyt  
in sechs sprachen  
trefflich gemehet  
sollen auffgohē,

que

**ESPAIGNOL.**

que hazer, saluo  
 cantar por que letra co-  
 miença el vocablo  
 que querays hallar,  
 y despues buscar de  
 vocablo en vocablo.  
 Y quando vuerdes halla-  
 do las dictiones,  
 las podreys ayuntar  
 y poner por orden  
 como aueys visto  
 en el primero libro  
 Mas para  
 bien ayuntar las  
 seria menester  
 saber las maneras  
 de variar los verbos  
 por sus tiempos,  
 y personas:  
 conuiene saber por sus  
 Coniugaciones las quales  
 para vuestro prouecho  
 por breue  
 han de salir en luzana,  
 didas en seys longuas

**ITALIEN.**

à fare, e considerare  
 con qual lettera comincia  
 la parola,  
 che volete trouare,  
 & p i cerca la  
 parola per parola.  
 E quando dete  
 parole hauerete trouato,  
 le potrete  
 insieme collegare  
 come hauete visto  
 nel primo libro.  
 Ma à voler quelle  
 congiungere,  
 farebbe necessario, che  
 voi sapessi il modo  
 di variare le parole  
 per più tempi,  
 & in dinerse persona:  
 cioè per Coniugationi:  
 le quali noi ad  
 vtil vestro  
 in breue  
 maggiore in sei lingue  
 porremo in luce,

**ANGLAIS.**

els to doo, but to mar-  
 ke whit what letter the  
 the woerde beginneth,  
 which you will findt,  
 an to seeke ther fore  
 woorde after woorde.  
 And when you hav  
 found tho woordes,  
 you may then  
 loyne them together,  
 liKeas youhaue seene  
 in the first boocKe.  
 But for to  
 ioynethem well,  
 it weere needfull that  
 you Knewe the ma-  
 ner to alter sentences  
 in tho many times,  
 and diuersitie of persons?  
 that is to saye, by Coniu-  
 gationis the which mee for  
 your profit,  
 wil shortlie set fourth  
 more ampe lie  
 in six languages ?

**PORTVGVEZ.**

que fazer, se naon ouhar  
 por que letra comeca  
 o vocabulo,  
 que quereys achar  
 e despues buscarde  
 vocabulo em vocabulo.  
 E quando ouuerdes  
 uchado as dicoens  
 as podereys aluntar,  
 e poner por ordem  
 como aueys visto  
 no primeyro libro.  
 Mas para as bem  
 aiuntardes,  
 seria necessario sa-  
 ber os wodos  
 de variar os verbos  
 por seus tempos  
 e pessos:  
 conuem à saber por suos  
 Coniugaciones, las quales  
 para vesso proueyto  
 em breue  
 haon de sayra luz.  
 em seys lingoas.

Inducere

LATIN,

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggradi  
arare  
aduenire  
descendere,  
innocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahere.

Alius  
aliter  
sic  
cum  
cum tu

FRANÇOIS.

Vestir  
offer  
responder  
adorer  
porter pas  
trancher  
recevoir  
offer  
abstenir  
competer  
*comprendre*  
labourez la terre  
ariver  
descendre  
invoquer  
escouter  
travailler  
couper ius.  
tirer ius.

Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous

FLAMEN.

A

Aendoen  
afdoen  
antwoorden  
acnibden  
atdraghen  
afhouwen  
aen veerden  
afnemen  
abstineren  
aencleven  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aentoepen  
aenhoren  
arbeyden  
afsnijden  
afreken

Ander  
anders  
alsoo  
als  
alsghy

ALLEMAN.

Auzihenoder Kleyden  
abthun  
an worten  
anbetren  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
annemen  
abuemmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
an Konnen  
abstrigen  
anruffen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.

Ein anderer  
andere  
also  
als  
als ihr

Vestir

**ESPAIGNOL**

Vestir  
 quitar  
 responder  
 adorar  
 lleuar abaxo  
 cortar  
 recibir  
 quitar  
 absteuir  
 competir  
 emprender  
 arar  
 arribar  
 abascar  
 inuocar  
 oyr  
 trabaïar  
 cortar  
 tirar abaxo  
 Otro  
 otramente  
 assi  
 quando  
 quando vos

**ITALIEN**

Vestire  
 mettere à bassa  
 rispondere  
 adorare  
 portare via  
 tagliare  
 riceuer, accettare  
 togliere  
 astenere  
 toccare  
 intraprendere  
 arare  
 arriuare  
 scendere, smontare  
 inuocare  
 vdire  
 traugliare, affaticare  
 tagliar via  
 tirar via.  
 Altro  
 altrimenti  
 così  
 quando  
 quando voi

**ANGLAIS**

To put on  
 to put of  
 to answere  
 to worship  
 to cary downe  
 to cut of  
 to receave  
 to taKe away  
 to abstaine  
 to cleave to  
 to taKe on  
 to till the arth  
 to arriue  
 to go downe  
 to cal vpon  
 to harKen to  
 to labour  
 to ent of  
 to plucK of  
 Other  
 other wise  
 also  
 when  
 when you

**PORTUGVEZ**

Vestir  
 tirar ou deper  
 responder  
 adorar  
 tirar fora  
 cortar  
 receber  
 quitar  
 abster  
 competir  
 emprender ou acometer  
 arar ou laurar  
 achegaron arribar  
 abaixar ou decer  
 inuocar  
 ouvir  
 trabalhar  
 cortar  
 tirar fora,  
 Outro  
 d'outra maneyra  
 assi  
 quando  
 quando vos

emi-

LATIN.

omnipotens  
semper  
quo vis tempore  
hac  
illac  
toto die  
pauper  
paupertas  
tenuiter  
habilis

Adferre  
adducere  
expectare  
oblidere  
comburare  
iatrare  
ligare  
rigare  
parare  
emendare  
credere  
animadvertere  
escere  
clare

FRANÇOIS.

tout puissant  
toufiours  
en tout temps  
parey  
par la  
toute la iournee  
povre  
poureté  
povrement  
habile.

A porter  
amener  
attendre  
affieger  
brusler  
abayer  
lier  
accrufer  
apparciller  
emender  
accroier  
aviser  
abandonner  
eacher

FLAMEN.

almachtich  
altoos  
altijt  
alhier  
aldaer  
al den dach  
arm  
armoedo  
armelicK  
abel.

B.

Brenghe n  
yemant mer hem brengen  
beyden  
belegghen  
bernen  
bassen  
binden  
begheren  
bercyden  
beteren  
ryrborg hen  
bepeylen  
bgeven  
berghen

ALLEMAN.

almeching  
allzeit  
zo allet zeyt  
alhier  
alda  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich  
begeglich, bequenlich.

Bringen  
bringen, odet berleyten  
warten  
belegeren  
brennen  
bellen  
binden  
begiessen  
bercyten  
besseren  
bergen  
bedencken  
verlassen  
verbergen

toto

ESPAIGNOL.

todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
per aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
Probablemente.  
abil.

Traer  
traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparcjar  
emendar  
fiar  
auisar  
delemparar  
esconder

ITALIEN.

omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
di qua  
di la  
tutto il di  
pouero  
pouertà  
poueramente  
habile.

Apportare  
addurre  
aspettare  
assediare  
bruciare  
latrare  
legare  
inuaquare  
apparecchiare  
emendare  
far credenza, fidare  
auertire  
abbandonare  
celare, nascondere

ANGLOIS.

almightie  
alwa yes  
at all times  
heere  
theare  
al the daye  
poore  
povertie  
poorelie  
nimble.

To bring  
to bring orleade  
to tarry  
to besidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wot  
to make redie  
to amerç  
to credit  
to bethinke  
to forsake  
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso  
sempre  
en qualquier tempo  
por aqui  
por alli  
todo dia  
pobre  
pobreza  
pobremeto  
abil.

Trazer  
leuar ou trazer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparelhar  
emendar  
fiar  
edifar  
delemparar  
esconder

**L A T I N.**

agrè ferrè  
 iubere  
 collocare  
 insumare  
 infranare equum  
 in balneo lauari  
 frangere  
 conquer ceruissiam  
 pœnas dare  
 cogere  
 asseruare  
 Incipere, auspiciari  
 cupere, desiderare  
 crepare  
 conqueri  
 confiteri peccata  
 concipere  
 manere  
 decipere  
 disturbare  
 sepelire  
 restringere  
 speculari  
 incantare  
 irridere

**F R A N ç O I S.**

desplaer  
 commander  
 employer  
 erfumer  
 bider  
 baigner  
 romper  
 brasser  
 comparer  
 contrainder  
 garder  
 commencer  
 desirer  
 creuer  
 complainder  
 confesser  
 concevoir  
 demourer  
 tromper  
 destourher  
 enterrer  
 est inder  
 espier  
 enchaner  
 annoquir

**F L A M E N.**

belghen  
 bevelen  
 besteden  
 beroocken  
 breydolen  
 baden  
 breken  
 brouwen  
 becoopen  
 beowingen  
 bewaren  
 beginnen  
 begheeren  
 beisten  
 beclaghen  
 biechen  
 beyruchten  
 blijven  
 bedrieghen  
 beletten  
 begra ven  
 blaschen  
 bespian  
 betover en  
 begheehen

**A L L E M A N.**

sur vbel auffnemmen  
 befehlen  
 bestellen  
 berauchern  
 ein rosz zaumen  
 baden  
 brechen  
 brauwen  
 gestrafft werden  
 bezwingen  
 bewahren  
 anfangen  
 begheeren  
 zerbersten  
 beklagen  
 heichten  
 entpfahen  
 bleiben  
 betriegen  
 verhinderen  
 begraben  
 anzuleschen  
 bezausperen  
 bespotten

ESPAIGNOL.

desplazer  
 mandar  
 emplear  
 perfumar  
 enfrenar  
 bañar  
 romper  
 coyer cerueça  
 castigar  
 constreñir  
 guardar  
 començar  
 dessear  
 cebenter  
 quejar  
 confessar  
 concepir  
 quedar  
 enganar  
 estorvar  
 enterrar  
 apagar  
 espiar  
 encargar  
 burisar

ITALIEN.

dispiacere  
 comandare  
 impiegare  
 profumare  
 frenare  
 bagnare, lauare  
 rompere  
 far la birra  
 gastigare  
 costringere  
 seruare  
 incominciare  
 desiderare, desfiare  
 crepare, scoppiare  
 lamentare dolere  
 confessare  
 concepire  
 restare  
 ingannare  
 impedire  
 sepelire, sotterrare  
 estinguere  
 spiare  
 incantare  
 beffare

ANGLAIS.

to displease  
 to command  
 to employe  
 to belmoKe  
 to brydle  
 to bath  
 to breake  
 to brewe  
 to bepunished  
 to constaine  
 to Keepe  
 to beginne  
 to desire  
 to burst  
 to complaine  
 to confesse  
 to bawith chlide  
 to byde  
 to deceave  
 to hinder  
 to burye  
 to quench  
 to espie  
 to bewitch  
 to mocKe

PORTVGVEZ;

deprazer  
 mandar  
 empregar  
 perfumar  
 enfrear  
 molhar eulavat  
 romper  
 cozer cerveyiar  
 pagar  
 const ranger  
 guardar  
 comecar  
 desaiar  
 rebentar  
 aqueixar  
 confessar  
 conceber  
 quedar  
 engonar  
 estorvar  
 enterrar  
 apagar  
 espiar  
 encantar  
 zombrar

P      florece



## LATIN.

florere  
 confidere  
 defendere  
 morder  
 monstrare  
 nunciare  
 mandare  
 precari  
 reprehendere  
 aspicere, videre  
 poenitere  
 inuidere  
 inflare  
 sanguinem redere  
 sollicitare, instare  
 terebrare  
 tremere  
 turbare  
 iactare, ostentare  
 promittere  
 obtinere  
 deprimere  
 Latus, a, um  
 lætitia

## FRANÇOIS.

fleurir  
 fier  
 defendre  
 mordre  
 monstrer  
 annoncer  
 commander  
 prier  
 reprendre  
 regarder  
 repentir  
 porter envie  
 souffler  
 saigner  
 diligenter  
 percer  
 trembler  
 troubler  
 vanter  
 promettre  
 obtenir  
 abaisser  
 loicux  
 ioye

## FLAMEN.

bloeyen  
 betrouwen  
 beschermen  
 bijten  
 bewijfen  
 bootfchappen  
 belaften  
 bidden  
 beifpen  
 befien  
 berouwen  
 benijden  
 blafen  
 bloeden  
 beneerftighen  
 booren  
 beven  
 beroeven  
 beroemen  
 beloven  
 behouden  
 buyghen  
 Blijde  
 blifcap.

## ALLEMAN.

blühen  
 vertrauwen  
 befchirmen  
 beiffen  
 beweifen  
 verkunden  
 befelch geben  
 bohren  
 ftraffen  
 befehen  
 gerewen  
 haflen  
 blaffen  
 bluten  
 anhalten, ammahnen  
 bohren, durchbohren  
 zitteren  
 betruben, teuren  
 ruhmen  
 zufagen  
 behalten  
 biegen, beugen  
 Froilig  
 trolig Keyt.

florere

**ESPAIGNOL.**

florece  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
traer nuevas  
mandar  
rogar  
reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener embidia.  
foplar  
fangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarfe  
prometer  
retener  
abaxar.  
Alegre  
alegría,

**ITALIEN.**

fiore  
fidare  
difendere  
mordere  
dimostrare  
anonciare  
caricare  
pregare  
riprendere  
vedere  
pentire  
portare inuidia  
loffiare  
vfcir fangue, fanguinare  
follicitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riferuare  
abbaffare, inchinare.  
Allegro, lieto  
allegrezza,

**ANGLAIS.**

to blossom  
to martye  
to defend  
to byte  
to sheve  
to do amessage  
to charge  
to prave  
to reprove  
to looke  
to repent  
to envye  
to blowe  
to blede  
to bediligens  
to perce  
to à temble  
to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bowe  
Glad  
gladnes.

**PORTUGUEZ.**

florece  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
dar novas  
mandar  
rogar  
reprehender  
oulhar  
arrepender  
ter enveja ou enveiar  
afloptar  
fangrar  
follicitar ou tercuydad  
furar  
tremar  
turbar  
louvarfe  
prometer  
referuar cu reter  
abaixar.  
Alegre  
alegría,

**LATIN,**

Emerere  
 vestire  
 plorare, vociferari  
 vectare  
 coquere  
 castigare  
 clamare  
 findere  
 scabere, scalpere  
 consentire  
 venire  
 ascendere  
 conqueri  
 basiare, osculari  
 garrere  
 constare  
 capere  
 acquirere  
 pulsare  
 Aegrotus  
 aegrotatio  
 claudus  
 vir brevis  
 mercatura

**FRANÇOIS.**

Acheter  
 habiller  
 braier  
 rouler  
 cuisiner  
 chastier  
 crier  
 fender  
 galler  
 consentir  
 venir  
 monter  
 plainder  
 baisser  
 cabueter  
 coester  
 piender  
 acquerir  
 hurter  
 Foible  
 foiblesse  
 boit eux  
 homme court  
 marchandise

**FLAMEN.**

C.

Coopen  
 cleeden  
 krijten  
 cruyen  
 coken  
 castijden  
 ceijfchen  
 elieven  
 crauwen  
 consenteeren  
 comen  
 clim men  
 claghen  
 cussen  
 clappen  
 costen  
 krijghen, of nemen  
 krijghen  
 cloppen  
 CrancK  
 crancK heyt  
 creupel  
 cort man  
 coop manscappe

**ALLEMAN.**

Kauffen  
 Kleyden  
 schreyen  
 auff eiuen Karren fahren  
 Kochen  
 acsteyen  
 Kreischen, schreyen  
 spalten  
 kratzen  
 bewilligen, vergleichen  
 Kommen  
 stegen, aufsteigen  
 Klagen  
 Kussen  
 schwetzen  
 gestehen, Kosten  
 nemmen, Kriegen  
 erlangen, vberkommen  
 Kloffen.  
 CrancK  
 CrancKhyt  
 Kruppel  
 Kurtzer man  
 Kauffmanschafft

Compras

ESPAIGNOL

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

Comprar  
 vestir  
 bozeat  
 acarrear  
 cozer  
 castigar  
 girar  
 hender  
 rasgar  
 consentir  
 venir  
 subir  
 quezar  
 befar  
 chalar  
 costar  
 tomar  
 adquerir  
 golpear,  
 Entermo  
 enfermedad  
 hoxo  
 combre corto  
 mercaderia

Comprare  
 vestire, abbigliare  
 pianger, gridare  
 strascinare  
 cucinare  
 castigare  
 gridare  
 fendere  
 grattare  
 consentire  
 venire  
 montare  
 lamentare  
 baciare  
 cianciare, cicalare  
 costare  
 pigliare  
 acquistare  
 picchiare.  
 Infermo  
 infermità  
 zoppo  
 picool huomo  
 mercantia, robbe, barrato

To buye  
 to apparell  
 to weepe  
 to carry on a carne  
 to dresse meare  
 to chasten  
 to cruye ont  
 to cleave  
 to scratch  
 to consent  
 to com  
 to climme vp  
 to complaine  
 to Kisse  
 to prate  
 to cost  
 to taKe  
 to get  
 to KnocKe.  
 Sick  
 sicKnes  
 cripple  
 a short man  
 manch andice

Comprar  
 vestir  
 bouzeat e egritar  
 arrastar  
 cozer  
 castigar  
 gritar  
 fender  
 costar  
 consentir  
 vir  
 subir  
 aqueixar  
 breyar  
 grialhear  
 castar  
 tomar  
 adquerir  
 bater  
 Inferme  
 infirmitad  
 coxo  
 homen, pequeno  
 mercadoria

L A T I N .

ars  
ingeniosus, artificiosus  
vir parvus  
parua mulier  
curuus  
caput  
frigidus  
Rex  
Regina  
Cardinalis  
Canonicus  
Capellanus  
ædituus  
coquus  
victor, doliarius  
fattor  
caligarius  
cubiculum  
facellum, edicula  
tintinnabulum  
frumentum  
mercator  
fæmoralia, & tibia lia

F R A N Ç O I S .

science  
ingenieux  
petit homne  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Royme  
Cardinal  
Chanoine  
Chapelain  
secretair  
cufinier  
tonnellier  
coufturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchant  
chauffes

F L A M E N .

confte  
constlick  
eleyen man  
cleyen wijf  
erom  
capittel  
cout  
ConincK  
coninginne  
Cardinael  
CanonicK  
Cappellaen  
colter  
cocK  
cuyper  
eleermæker  
consmæker  
camer  
capelle  
clocke  
coorn  
coopman  
coulen .

A L L E M A N .

Kunst  
Kunstreich, sinnreich  
ein Kleiner mann  
ein Nleine frayr  
Krumm  
capittel  
Kalt  
Konig  
Konigin  
Cardinal  
Thumbherr  
Cappellan  
custor, fingrist  
Koch  
faz bender, Kieffet  
schneider  
hofenmacher  
Kammer  
Kappelle  
clocke  
Korn  
Kauffmann  
hofen

**ESPAIGNOL.**

scienria  
 ingenioso  
 hombre chiquito  
 pequena muger  
 tuerto  
 capitulo  
 frio  
 Rey  
 Reyna  
 Cardenal  
 Canonigo  
 cappellan  
 sacristan  
 cozinero  
 tonejero  
 fastre  
 calcetero  
 camara  
 capilla  
 campana  
 trigo  
 mercader  
 calça

**ITALIEN.**

arte, scienza  
 scienziolo, ingegnoso  
 homicciuolo  
 feminella feminuccia  
 curuo  
 capitulo  
 freddo  
 Rè  
 Regina  
 Cardinale  
 canonico  
 cappellano  
 sacristano  
 cuoco  
 bottaio  
 sartore  
 calcettiero  
 camera  
 cappella  
 campana  
 grano  
 mercante, mercatante  
 calze.

**ANGLOIS.**

scienze or cuning  
 cunning  
 a little man  
 a little woman  
 crooked  
 a chapitez  
 colde  
 a King  
 a Queene  
 a Cardinal  
 a chanon  
 a chaplin  
 a sexton  
 a cooke  
 a cooper  
 a tayler  
 a hofyer  
 a chamber  
 a chappell  
 a qell  
 corne  
 a manchant  
 hosen

**PORTVGVEZ.**

sciencia  
 engenhofo  
 homem fina  
 molherinh  
 torto  
 capitulo  
 frio  
 Rey  
 Reynha  
 Cardeal  
 conego  
 cappellaon  
 saon cristaon  
 conzinheyro  
 toneleyro  
 alfayate  
 calceteyro  
 camara  
 capella  
 fino  
 trigo  
 mercader  
 calças,

L A T I N .

Facere  
 baptizare  
 seruire  
 commoueri misericordia  
 certiozem facere  
 errare  
 demonstrare  
 bibere  
 citare  
 litigare  
 operire  
 durare  
 salare  
 ficcare  
 impellere, vrgere  
 gratias agere  
 somniare  
 stillare  
 minari  
 aduerserascere  
 occidere interficere  
 tremere  
 audere  
 portare

F R A N Ç O I S .

Faire  
 baptizer  
 seruir  
 avoir pitié  
 faire entendre  
 esguarer  
 faire apparois  
 boier  
 adiourner  
 plaider  
 couvrir  
 durer  
 danser  
 essuyer  
 estrainder  
 remercier  
 songer  
 degouter  
 menacer  
 deuenir obscur  
 tuer  
 trembler  
 ofter  
 porter

F L A M E N .  
 D .

Doen  
 doopen  
 dienen  
 deiren  
 doeu verstaen  
 dolen  
 doen blijck en  
 drincKen  
 dagchen  
 dinghen  
 decKen  
 dueren  
 dansen  
 drooghen  
 doeHen  
 dancKen  
 droomen  
 druypen  
 deiyghen  
 doncker werden  
 dooden  
 daveren  
 darren  
 draghen

A L L E M A N .

Thun  
 tauffen  
 dienen  
 orbarmen  
 wissen lassen  
 irrem, sich vergehen  
 schinenlassen  
 trincKen  
 vorrecht fordern  
 vor gericht zancKen  
 bedecKen  
 wehren  
 tantzen  
 trocKnen  
 trucKen  
 bedancKen, dancKsagen  
 traumen  
 trieffen, tropffeu  
 trouwen  
 abendwerden  
 todren, zu totd schlager  
 zitreren  
 dorffen  
 tragen

ESPAIGNOL.

Hazer  
 bautizar  
 eruir  
 fauer misericordia  
 hazer entender  
 defuiar se  
 hazer parecer  
 beuer  
 citar  
 pleitar  
 cubrir  
 durar, tutar  
 dançar  
 secar  
 apretar  
 dar graciã  
 sonar  
 destillar  
 amenzar  
 escurecer  
 matar  
 temblar  
 ofar  
 praner

ITALIEN.

Fare  
 battezzare  
 seruire  
 hauer pietã  
 fare intendere  
 errare, trauiare  
 far parere  
 bere, beuere  
 citare  
 litigare, piatire  
 coprire  
 durare  
 ballare  
 lecare, ascingare  
 premere  
 ringratiare  
 sognare  
 gocciolare  
 minacciare  
 ofcurare, imbrunire  
 amazzare, uccidere  
 tremare  
 ardire, ofare  
 portare

ANGLOIS.

To doo  
 to baptise  
 to serue  
 to putie  
 to let one vnderstand  
 to go astray  
 to make appeare  
 to drinke  
 to eal in to thelawe  
 to pleade  
 to couer  
 to indure  
 to daunce  
 to wype or drye  
 to presse  
 to thanke  
 to dreame  
 to droppe  
 to threaten  
 to becom darke  
 to Kill  
 to tremble  
 to dare or le bolde  
 to beare

PORTVGVEZ.

Fazer  
 bautizar  
 seruir  
 aver misericordia  
 fazer entender  
 defuiarse  
 mostrar  
 beber  
 citar  
 andaren dimanda, ou litigaç  
 coubrir  
 durar, aturar  
 dançar, bailhar  
 secar  
 apertar  
 agradecer, dar gracas  
 sonhar  
 estillar  
 ameaçar  
 asfurecer  
 matar  
 tremer  
 ofar  
 trazer



L A T I N.

perforare  
 diuidere  
 cogitare  
 latitare  
 putare  
 tonare  
 vertere  
 tornare  
 pellere, fugare, agere  
 in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum  
 mortui  
 tu, tibi, te, &c.  
 surdus, surda  
 tristis  
 profundus  
 profunditas  
 preciosus, carus  
 vir crassus  
 crassus pannus  
 crassa mulier  
 crassitudo  
 tu  
 alius

F R A N Ç O I S.

percer  
 partir  
 penser  
 s'abaisser  
 sembler  
 tonner  
 toupler  
 tourner  
 chasser  
 enragé

Mort

on, ta, ton  
 les morts  
 oy, te  
 ourd, source  
 triste  
 profond  
 profondeur  
 précieux  
 gros homme  
 trap espes  
 comme grosse  
 espesseur  
 tu  
 l'autre

F L A M E N.

doorsteKen, oft booiën  
 deylen  
 dencken  
 duycken  
 duncken  
 donderen  
 draeyen  
 d ayen  
 drijven  
 dulworden

Doot

dijn  
 diedooden  
 dy  
 doof  
 droeve  
 diep  
 diepte  
 dier baer  
 dicKman  
 dicKlaKen  
 dicKwijn  
 dicKheye  
 du  
 d'ander

A L L E M A N.

sturch stechen  
 zerheylen  
 dencken  
 taucken, vndertrucken  
 duncken, aneynen  
 donneren  
 vmbKeren, drehen  
 vmbdrehen  
 vertreiben  
 toll werden.

Todt

dein  
 die toden  
 du, du, dich  
 taub  
 betrubt  
 tieff  
 tieffe  
 hostlich, theurt  
 dicKerman  
 dicKtuch  
 dicKweib  
 dicke, grobheyt  
 du  
 ein anderet

ESPAIGNOL.

horadar  
 partir  
 pensar  
 abaxar  
 parecer  
 tronar  
 re de ar  
 tornar  
 echar  
 rabiar.  
 Muerto  
 tuoyo, tuyia, tuyo  
 los muertos  
 tu, a ti, tu  
 fordo  
 triste  
 hondo  
 hondura  
 prec. oso  
 hombre o: uesso  
 paño: spello  
 gruesa muger  
 e: pessura  
 tu  
 el otro

ITALIEN.

partugiare  
 partire, diuidere  
 pensare  
 abbassare  
 parere  
 tuonare  
 girare  
 far al torno  
 cacciare  
 arrabbiare.  
 Morto  
 tuo, tua, tuo  
 i morti  
 tu, te  
 fordo  
 tristo  
 profundo  
 profondità  
 caro, precioso  
 grosso huomo  
 grosso panno  
 grossa donna  
 grossezza  
 tu  
 l'altro

ANGLOIS.

to bore or thrust thowore,  
 to divide  
 to thinke  
 to stoupe downe  
 to suppofer  
 to thunder  
 to wir de about  
 to ture about  
 to diue  
 to bemadde.  
 Death  
 thy ne  
 the dead  
 he  
 deat  
 sed  
 diepe  
 diepues  
 precious  
 a thicK man  
 a thicK cloth  
 a thicK woman  
 thicKnes  
 thou  
 the othre

PORTVGVEZ.

surar  
 partir, diuidir  
 cuy dar, pensar  
 abaxar  
 parecer  
 troar  
 virar, andar à roda  
 tornar  
 deitar fera  
 tayvar,  
 Morto  
 teu, tua, teu  
 es mortos  
 tu, a ti, tu  
 lurdo  
 triste  
 fundo  
 fendura  
 precioso, caro  
 hemen grosso  
 pano grosso  
 mother grossa  
 gressura  
 tu  
 o outro

dies,

**LATIN.**  
dies  
quotidie

Edere  
deterius fieri  
honorare  
hæreditatem accipere  
æquare  
finire  
oua ponere .

Nobilis  
nobilitas  
iusiurandum  
glans  
serra  
aliquis, vllus  
culus, anus, i  
ouum  
fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus  
afinus  
afina

**FRANÇOIS.**  
iour  
iournellement.

Manger  
empirer  
honorer  
horiter  
vnir  
finir  
ponder

Noble  
noblesse  
fermeyd  
gland.  
terre  
aucum  
cui  
œuf  
freisce  
fresne  
pic  
annetes  
chefne  
afne  
afnesse

**FLAMEN.**  
hach  
daghelicK

Eten  
ergheren  
eeren  
crven  
essenen  
eynden  
eyeren leggen.

Edel  
edelheydt  
cedt  
ceekel  
cerde  
eenich  
cers  
ey  
certbesien  
essche  
exter  
eyntvoghel  
eycke  
essel  
eselinns

**ALLEMAN.**  
eintag  
taglich

Essen  
ve ergeren  
chrn, ve rehren  
ein erbe empfahe  
gleich machen  
enden, ein end machen  
eyer legen .

Edel  
adel  
eydt  
eychel  
erde  
einer, einiger  
hinder, ars  
ein ey  
erdbeeren  
eschembaum  
ein atzel  
ein antvogel  
ein eychbaum  
ein esell  
ein eselinns

**ESPAIGNOL.**

dia  
cada dia.

Comer  
empeorar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huebos  
Noble  
nobiltà  
giuramenta  
ghianda  
terra  
alguno  
culo  
hue vo  
madroños  
fresno  
picala  
anade  
toble  
afno  
borrica

**ITALIEN.**

giorno, di  
giornalmente

Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
equalare  
finire  
far il vouo.  
Nobile  
nobiltà  
giuramento  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
vuoua  
fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quercia  
afino  
afina

**ANGLOIS.**

a daye  
daylie,

To care  
to war worffe  
to honour  
to inherit  
to maKe ceuen  
to ende  
to laye egges.  
Noble  
noblenes  
an othe  
an oKe  
carth  
any  
an arffe  
an egge  
strawbereye  
an ash threè  
a pyc  
a doucke  
an oKe  
an asse  
ashe asse

**PORTVGVEZ.**

dia  
cada dia.

Domer  
empeoar  
honrar  
herdar  
ygvalar  
acaber  
per ovos.  
Nobre  
nobrezza  
iuramento  
bellota an bolleta  
tarra  
algun ou à guem,  
cu  
ouo  
madrenho.  
frexo  
pega  
gaufo  
toure ou afinho  
afso  
burra

amye

**L A T I N.**

amygdalum  
 eruilia  
 fitula  
 cubitus

**Frinere tert. Coniug.**

tergiversari  
 holosericum  
 pulla  
 sarcina  
 erratum  
 forma  
 fons  
 fructus  
 xylinus pannus.

**Ire**

dare  
 comprehendere  
 attingere, tangere  
 accidere, euenire  
 sanare  
 cingere  
 credere  
 deducere, affectari

**F R A N Ç O I S.**

alo se  
 poys  
 seau  
 doude e.

Friere  
 fatro viller  
 velours  
 faille  
 fardeau  
 faute  
 facon  
 fontaine  
 fruit  
 fusteine

Aller  
 donner  
 empoigner  
 toucher  
 adveniz  
 guerir  
 ceindre  
 croire  
 convoyer

**F L A M E N.**

elst  
 erweten  
 eemer  
 elleboghe.

**F.**

Fruyten  
 fulselen  
 fluwel  
 falie  
 fardee  
 faute  
 fatsoen  
 fonteyn  
 fruyt  
 fusteyn.

**G.**

Gaen  
 gheven  
 grijpen  
 ghenKaen  
 ghebeuren  
 ghenesen  
 gorden  
 ghelooven  
 gheleyden

**A L L E M A N.**

ein meysich  
 erbsen  
 ein eymer  
 ein einbogen

BacKen, braten  
 vermente len  
 seyden  
 mantel  
 ein Kauffmans pack  
 gebrochen, mangel  
 model form  
 ein bruan  
 frucht  
 barchet,

Gehen  
 geben  
 begreifen  
 an rühren  
 widerfaren  
 hyelem, genesen  
 gurten  
 glauben  
 geloyten

ESPAIGNOL.

aloça  
arueja  
herrada  
codo.

Freyer  
defuarar  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falta  
hechura  
fuente  
fruga  
fustaña,

Y  
dar  
afir  
toccar  
acontecer  
fanar  
ceñir  
creer  
acompañar

ITALIEN.

mandorla  
picelli  
fecchio  
cubito.

Frigere  
volgere  
veluto  
veste da corruccio  
fardello  
fallo  
fattura  
fontana, fonte  
frutto  
fustagne.

Andare  
dare  
prendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere  
credere  
condurre

ANGLAIS.

mayfish  
peafon  
a busKet  
anelbowe.

To frye  
to tustie  
veluet  
a fayle  
a fardell  
a fault  
a fahion  
a fontayne  
frewt  
frustain,

Togo  
to grecue  
to grype  
to approach  
to chance  
to heale  
to girde  
to belcene  
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa  
eruilha  
cube  
covado

Fregier  
deluatiar  
velludo  
manteo ov vec  
carga  
falta  
feitura, seicaom  
fonte  
fruyta  
fustaom.

Ir, andar  
dar  
apegar,  
tocar  
acontecer.  
fanar  
cengir  
creer  
acompanhar

icafaj

## L'ATIN.

## FRANÇOIS.

## FLAMEN,

## ALLEMAN.

irasci  
 zingi  
 obsequi  
 sentire  
 occurrere  
 effundere, infundere  
 anhiare, appetere  
 permittere, sinere  
 gratificari  
 recordari  
 iubere  
 agitare  
 bene precari  
 salutate  
 Vir bonus  
 bona mulier  
 bonitas  
 placidus  
 delectatio, iucunditas  
 iucundus  
 auarus, auara  
 auaritia  
 iratus  
 ira, iracundia  
 anuo

estre couroucé  
 grincer  
 complaire  
 sentir  
 recontrer  
 verser  
 beyet  
 permettre  
 accommoder  
 souuenir  
 recommander  
 demener  
 benix  
 saluer.  
 Homme de bein  
 femme de bein  
 bonté  
 debonna ire  
 plaisir  
 plaissant  
 auaricieux  
 auarice  
 courroucé  
 courroux  
 sajn

gramzyn  
 grijsen  
 ghelieven  
 ghevoelen  
 ghemoeten  
 gieten  
 gapen  
 ghehingen  
 gherieven  
 ghedencken  
 ghebieden  
 ghebaren  
 ghebenedijen  
 groeten  
 Goet man  
 goede vrowe  
 goetheyt  
 goedemeren  
 ghereuchte  
 gheneuchlijck  
 gierich  
 giericheyt  
 gram  
 gramschap  
 ghesont

zornig seyn  
 greinen  
 gehorsam seyn  
 fühlen, befinden  
 entgehen, lauffen  
 aufgiessen, eingiessen  
 gassen, gieven  
 zulassen  
 liebKosen  
 gedenccken  
 gebeten, yheffen  
 gebaren  
 gutt wunschen, benedyen  
 giussen.  
 Ein gutter man  
 ein gut esraw  
 gutte  
 guttig  
 lust, freuda  
 lustig, danckbar  
 geitzig  
 geitz  
 zornig  
 zorn  
 gesundt

ayrarie

**ESPAIGNOL,**

ayrarfe  
 bramar  
 complazer  
 sentir  
 encontrar  
 echar  
 hoquear  
 permittir  
 acomodar  
 acordar  
 encomenda  
 menear  
 bendezir  
 saludar .  
 Hombre de bien  
 buenna muges  
 hondad  
 franco  
 plazer  
 alegramenç  
 auariento  
 auaricia  
 ayrado  
 ira  
 sana

**ITALIEN,**

adirare  
 fremere  
 piacere  
 sentire  
 incontrare  
 versare  
 badare  
 permettere  
 accomodare  
 ricordare  
 raccomandare  
 dimenare  
 benedire  
 salutare.  
 Huomo da bene  
 donna da bene  
 bontà  
 benigno  
 piacere  
 allegraente  
 auaro, auido  
 auaritia, auidità  
 irato  
 ira  
 sano

**ANGLOIS,**

to beangry  
 to grimme  
 to please  
 to feele  
 to meete  
 to powte  
 to gape  
 to permit  
 to four nish  
 to remember  
 to command  
 to maKe astoore  
 to bleffe  
 to salute.  
 A good man  
 a good winan  
 gaodues  
 courteous  
 pleafute  
 pleafantlie  
 couetous  
 couetousnes  
 angry  
 anger or wrach  
 wholocoꝝ found

**PORTVGVEZ,**

yrarfe  
 bram is  
 comprazer  
 sentir  
 encontrar  
 verrer ou deitar  
 boqueiar  
 permitir  
 acomodat  
 acordar  
 encomendar  
 menear  
 bendizer  
 faudar .  
 Homen de bein  
 boa molbor  
 bondade  
 benido  
 prazer  
 alegremento  
 auarento  
 auarexa  
 yrado  
 yra faon  
 faon

velox



L A T I N.

velox, celer, gr:uus  
 vir procerus  
 procera mulier  
 communis  
 magnitudo, q uantitas  
 simulatio  
 constans  
 constantia  
 fidelis  
 fidelitas  
 felicitas

Iuuare  
 habere  
 amplexari  
 festinare  
 celare  
 sperare  
 impedire  
 grandinare  
 accipere hospitio  
 vxorem ducere, nubere  
 contrectare  
 suspendere  
 adterre

F R A N R ç O I S.

viste  
 homme grand  
 femme grande  
 commun  
 grandeunt  
 sen. blant  
 constant  
 constance  
 loyal  
 loyauté  
 leur.

Ayder  
 avoir  
 accoller  
 hafter  
 celer  
 asperer  
 greuer  
 grester  
 loger  
 marier  
 manier  
 pender  
 querir

F L A M E N.

gheras  
 groot man  
 groot wijf  
 ghemeyn  
 g'ootheyt  
 ghelect  
 ghestadich  
 ghestadicheyt  
 ghetrouwe  
 ghetrouwicheyt  
 gheluck.

H.

Helpen  
 hebben  
 helsen  
 haesten  
 helen  
 hopen  
 hioderen  
 haghelen  
 herberghen  
 houwen  
 handelen  
 hanghen  
 halen

A L L E M A N.

behendt schnell  
 ein langer mann  
 ein lange frau  
 gemeyn  
 grosse  
 gleich formig Keit  
 bestendig  
 best:ndt gKeit  
 getrawe, glaub  
 trawe, glaub  
 gluckelig Heit

Heliffen  
 haben  
 he sen, vmpfahen  
 eylen  
 verholen, verbegren  
 hoffen  
 verhinderen  
 hagen  
 beherbergen  
 verhelichen  
 handelen  
 hangen, hencKen  
 holen, bringe n

presto

ESPAIGNOL.

preſto  
hombre alto  
maſher alte  
comun  
grandeza  
ſemblante  
conſtante  
conſtancia  
leal  
lealdad  
dicha.

Ayudar  
auer  
abraçar  
apreſſura  
encubrir  
eſperar  
empedir  
granear  
apofentar  
caſar  
manear  
tholiar  
acarlar

ITALIEN.

leggero  
grande huomo  
gran donna  
comune  
grandezza  
iembiante  
coſtante  
coſtanza  
fedele  
fedeltà  
ventura, felicità

Aiutare, giouare  
hauere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
ſperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, tor moglie  
maneggiare  
pendere, impiccare  
pportare

ANGLOIS.

quicKlie  
agreat man  
agreat woman  
common  
greathes  
cour enace  
coſtant  
coſtantnes  
faith full  
faitfulnes  
fortune

To healp  
to have  
to imbrace  
to maKe haſt  
to K e-cloſe  
to hope  
to hinder  
to haylo  
to lodge  
to marrye  
to handle  
to hang  
to fetch

PORTVGVEZ;

ligeyro  
grande homem  
grande molher  
comum  
grandeza  
diſſimulacaon  
conſtante  
conſtancia  
leal  
lealdade  
dito, ventura

Adiudar  
auer  
abracar  
apreſſar  
encebrit  
eſperar  
impedir  
cayrpedra  
apouſentar  
caſar  
manear  
enforçar, Pendurar  
tazer

veſtire

L A T I N.

vestire denuò  
 denuò facere  
 odisse  
 primo diurni mercimo-  
 tussire (nij pretio donari)  
 audire  
 appellare  
 conducere,

Ciivilis, humanus  
 ciuilitas, humanitas  
 perquam bonus  
 superbus  
 superbia  
 festinus  
 altus, alta  
 altitudo  
 durus panis  
 dura caro  
 duritia, duritas  
 cauus  
 quid est ?  
 matrimonium  
 hic est  
 illa  
 famis

F R A N Ç O I S.

riuestir  
 refaier  
 hayr  
 estreiner  
 toufir  
 ouyr  
 appeller  
 loer  
 Courtoys  
 courtoisie  
 tresbon  
 orgueilleus  
 orgueil  
 hastif  
 haut  
 hauteur  
 pain dur  
 chair dur  
 durete  
 creux  
 comment est-il ?  
 matiege  
 il est ia y  
 elle  
 fam

F L A M E N.

hercleeden  
 herdoen  
 haten  
 hangiften  
 hoesten  
 hooren  
 heetem  
 hueren  
 Heusch  
 heusheyt  
 fcer goet  
 hoo veerdich  
 ho verdye  
 haeflich  
 hooshe  
 hoocheyt  
 hert broot  
 hert vleesch  
 herticheyt  
 hol  
 hoe ist ?  
 houwelijck  
 hy is hier  
 haer  
 hongher

A L L E M A N.

vmbkleiden  
 widet thun  
 haffeu  
 handtKauff, handtgelt  
 huffen  
 horen  
 heihen, nennen  
 vermiethen  
 Heflic, freun dtlich  
 hofflickeit, freundlichkeir  
 sehr gut  
 hoffteitig  
 hoffart  
 eylendts  
 hoch  
 hohe  
 hartbrot  
 hartsleisch  
 harte, hartigKeyt  
 hol  
 was ist ? wic ist ?  
 ehe  
 erist hic  
 sic  
 hung er

verier

**ESPAIGNOL.**

vestier oua vea  
 rehazer  
 aborrecer  
 estrega  
 tosser  
 oyr  
 llamas  
 aquilar,  
 Cortes  
 cortesia  
 muy bueno  
 soberuio  
 soberuia  
 apressurado  
 alto  
 altura  
 pan duro  
 carne dura  
 dureza  
 hoco  
 como es ?  
 casamiento  
 a qui esta  
 a quella  
 hamb:e

**ITALIEN.**

riuestire  
 rissare  
 odiare  
 principiare, dar la buona  
 [ mano  
 tossire  
 vdire  
 chiamare, nominare  
 affittare.  
 Cortese  
 cortesia  
 molto buono  
 superbo, altero  
 superbia, orgoglio  
 frettoloso  
 alto  
 altezza  
 Pan duro  
 dura carne  
 durezza  
 bufo  
 come è ?  
 matrimonio  
 egli è qui  
 lei, el a  
 tan e

**ANGLAIS.**

to pur on onther apparer  
 to do againe  
 to hate  
 to geue handsaile  
 to cough  
 to heare  
 to becalled  
 to hyre  
 Stil  
 stilnes  
 vty good  
 prowde  
 pryde  
 hattie  
 high  
 highnes  
 harde bread  
 harde fleash  
 hardnes  
 hollowe  
 how is it ?  
 mariage  
 he is hee ae  
 her  
 hunger

**PORTVGVEZ.**

riuestir  
 refazer  
 cuorecer  
 estrear  
 tossir  
 ou uri  
 chamar, nomear  
 alugar.  
 Cortes  
 cortesia  
 muy hom  
 soberbo  
 soberba  
 apressado  
 alto  
 altura  
 paon duro  
 carne dura  
 dureza  
 ccco  
 como he ?  
 casamento  
 aqui esta  
 a quella,  
 fome

LATIN.

illi, illum, &c.  
 dimidium  
 illi, illius, &c.  
 dimidium  
 sanctus  
 Centum  
 Dux  
 Dux, Domina  
 Dominus, Dinastes  
 collare

Venari  
 iocari  
 quotannis  
 ego  
 iuuenis  
 iuuentus  
 inanis  
 vanitas  
 vanagloria  
 in  
 iudæuz  
 annus  
 Vinitor  
 Anglia

FRANÇOIS.

luy  
 de may  
 deuz  
 moytiè  
 faint  
 Cent  
 Duc  
 Duchesse  
 Seigneur  
 collier

Chasser  
 tailler  
 paran  
 ie  
 ieunne  
 ieunneffe  
 va in  
 vanité  
 vaine glorie  
 en  
 luif  
 an  
 Venaror  
 Anglia

FLAMEN.

hem  
 half  
 henlieden  
 helft  
 heylich.  
 Hondert  
 Hertoghe  
 Hertoginne  
 Heere  
 halfdoceK.

Ianghen  
 liocKen  
 larclijex  
 ick  
 ioncK  
 joncKheyt  
 jydell  
 ydelheyt  
 ydelglorie  
 in  
 Iode  
 jaer  
 jahger  
 Enghelant

ALLEMAN.

ihme, dem, den, &c.  
 halb  
 denen, ihen, &c.  
 deg halbe theij, die Halffre  
 heylig  
 Hondert  
 Hertzog  
 Hertzoginne  
 Herr  
 haltz tuch

Iagen  
 schertzen, schimpffen  
 iahrtlich  
 ich  
 iung  
 iugent  
 eyttel  
 extelKeyt  
 eytelr chr  
 tu  
 Iude  
 rahr  
 rager  
 Bngelland

ESPAIGNOL

a el, à quel  
meio  
à aquellos  
mitad  
santo.

Ciento  
Duque  
Duquesa  
Señor  
collar.

Caçar  
motejar  
cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
van gloria  
en  
Indio  
año  
caçador  
England

ITALIEN.

lui  
mezzo  
loro, eglino, quelli  
metà  
santo.

Cento  
Duca  
Duchessa  
Signore  
collare.

Cacciare  
trefcare, scherzare  
annualmente  
io  
giouane  
giouinezza, giouenon  
vano, voto  
vanità  
van gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra

ANGLOIS.

him  
half  
those folke  
the half  
holye.

Hondrethe  
a DuKe  
a Duches  
a Lorde  
a partler.

Zo hunt  
to iest  
yeaillie  
I  
young  
youngnes  
vayne  
vanitie  
vayne glorie  
in  
a Iewe  
ayeare  
ahunter  
England

PORTVGVEZ.

a elle, à quello  
meyo  
à aquellos  
à metade  
santo.

Cento  
Duque  
Duquesa  
Señor  
collar.

Caçar  
motejar, zombar  
cada ano  
eu  
mancebo  
medidad  
vaom  
vaydade  
vangloria  
em  
Iudeu  
anom  
caçador  
Ingraterra

Q z Anglar

L A T I N:

Anglus  
domina  
ferrum  
glacies.  
intestina  
arramentum.  
dominus.

Eligere  
parere  
ingenua procumbere  
nectere  
pectore  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandare  
litigare.

Mala  
cinnamomum.  
iugulus  
shenum  
Imperator, Augustus  
Augusta  
candela.

F R A N Ç O I S.

Anglois  
damoiselle.  
fer  
glace.  
entrailles.  
ence  
seigneur.

Choisir.  
enfant  
agenouilles.  
nouer  
peigner  
cognoister.  
scauoir  
tourner  
mascher  
tanfer.

Ioues.  
cancelle  
gorge  
chauderon.  
Empereur  
ch Imperatri.  
candelle.

F L A M E N.

Engelsche  
Iouckvrou.  
yfer  
ijs  
inghewant  
incKr  
Iouck heere.

Kielen  
Kinderen.  
Knielen  
Knopen  
Kemmen.  
Kennen.  
Konnen.  
Keeren  
Knawen.  
Kijven.

Kaneel.  
Kaneel.  
Keele.  
Ketel  
Keyser.  
Keyserinne.  
Keefe.

A L L E M A N.

Englischer  
fraw, iuug fraw  
eyser  
eylz  
ingeweid  
dinten  
heer, iouckner.

Kielen, erwählen.  
Kinder geberen  
Knyen, auff die Knyfallen.  
Koupfen  
Kemmen, stelen.  
Kennen  
Konnen, wissen.  
vmbkehren  
Kewen  
zancKen.

Kinnbacken.  
Keneel, zimmet.  
Kele  
Kessel  
Keyser  
Keyserin  
licht, hertz

Englen

**ESPAIGNOL.**

Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
tinta  
señor.

**Escoier**

parir  
arrodillar  
enodar  
piegnar  
conoscer  
saber  
tornar  
mascar  
teñer,

**Mexillas**

ancla  
degolladero  
caldeso  
Emperador  
Imperatrix  
candela

**ITALIEN.**

Inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
inchioftro  
fignore.

**Eleggere**

partorire  
ingimocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
sapere  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.

**Guancie**

canella  
drezza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice  
candela

**ANGLAIS.**

Inglilh  
a virgin or damself  
yron  
ire  
entrayles  
ynke  
a gentleman.

**To choose**

to beare children  
to Kneele  
to Knit  
to combe  
to Knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thyde.

**To aheckes**

finamon  
a throre  
a Kittle  
an Emperour  
an Emperesse  
candles

**PORTUGVEZ.**

Ingres  
donzella  
ferro  
caramelle  
entrañas  
tinta  
señor.

**Escolher**

parir  
egeolha  
ennodar, dar ne  
pentear  
conhecer  
saber  
ternar  
magistrat  
percyar.

**Queixadar**

canella  
guella  
z aldeyra  
Emperador  
Emperatrix  
candea



LATIN.

pesten  
 cerasum  
 templum  
 cella, promptuariam  
 tallea, tessera  
 calix  
 mentum  
 pullus gallinaceus  
 famulus.

Discere

currere  
 certiorum facere  
 iacere  
 glutinare  
 onerare  
 accipere hospitio, *diversari*  
 ducere  
 mentiri  
 pari, ferre  
 mutuare, commodare  
 ridere  
 sonare  
 vivere  
 auscultare

FRANÇOIS.

peigne  
 cerise  
 eglise  
 celier, caue  
 taille  
 calice  
 menton  
 pouller  
 garcon

Apprendre

courir  
 faire savoir  
 gefir  
 coller  
 charger  
 loger  
 mener  
 mentir  
 endurer  
 prestes  
 rire  
 sonner  
 vivre  
 escouter

FLAMEN.

Kan  
 Kerse  
 KerKe  
 Kelder  
 Kerf  
 KelcK  
 Kinne  
 KieckKen  
 Knape.

Leeren

loopen  
 laten weten  
 ligghen  
 ijmen  
 laden  
 logeren  
 leyden  
 lieghen  
 lijden  
 leenen  
 lachen  
 luyden  
 leven  
 luysteren

ALEEMAN.

Kom, fret  
 Kiefen  
 Kirche  
 Keller  
 Kech, Kerb heltz  
 Ke ch  
 Kinn, KinnobacKe  
 junge huner  
 ein Knab, diener

Lehrnen

lauffen  
 wissen lassen  
 ligen  
 mit leimen cKleber  
 beladen  
 beherbergen  
 lytten, fuhren  
 liegen  
 leyden gedulden  
 leyhen  
 lachen  
 laurten  
 leben  
 auhoren

peine

**ESPAIGNOL.**

peine  
cerezno  
yglefia  
desprensa  
taia  
saliz  
barba  
pollo  
moço

**Apprender**

correr  
hazer faber  
yazer  
engrudar  
cargar  
apouentar  
guiar  
mentir  
pa decer  
emprestar  
re ir  
sonar  
biuir  
escuchar

**ITALIEN.**

pettine  
ceregio  
chiefa  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore

**imparare**

corere  
far intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
alloggiare  
condurre, menare  
mentire  
patire  
prestare  
ridere  
sonare  
viuere  
asoltare

**ANGLOIS.**

a combre  
cheriyes  
a chur  
a feller  
a store  
a chalice  
a chinne  
ti Ken  
abo ye

**To learne**

eo runne  
to geue, to vnderstand  
to lye  
to glue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lie or say vntrue  
suffer  
to lende  
to langh  
to founde  
to live  
to har Ken

**PORTVGVEZ.**

pontem  
ecreyicyra  
ygreyta  
dispensa  
talha  
saliz  
barba  
frangaon  
moço.

**Apprender**

correr  
fazer, faber  
tazer  
engrudar  
carregar  
apouentar  
guiar  
mentir  
soffrer  
empestar  
tir  
soar  
biuer  
escutar

tradere

## LATINI;

tradere  
omittere  
stillare  
laudare.

Leuis, citus  
hic deformis  
delicatus  
lautitia  
astutus, astuta  
astutia  
longus, longa  
Ianuarius  
desiderium  
scala  
pannus  
tela  
cuchiar  
aqualis  
lectio  
agnus

Amare  
facere  
diminuire  
mollire

## FRANÇOIS.

liurer  
laisser  
degeuzer  
louer.

Legier  
said  
friand  
friandise  
fin  
finesse  
long  
lanuier  
desir  
eschelle  
drap  
toille  
cucilliez  
esquire  
lecon  
aigneau.

Aymer  
faire  
amoindrie  
amollir

## FLAMEN,

leveren  
aten  
leken  
loven.  
Licht  
leelijck  
lecker  
lecker heyt  
loos  
loosheyt  
lancK  
Loumaent  
hust  
leeder  
laKen  
lijnwaer  
lepel  
lavor  
lesse  
lammeKen

M.  
Minnen  
maken  
minderen  
metwen

## ALLEMAN.

verfloten  
lassen  
aufstreiffen  
loben.  
Leicht  
vnflattig  
frassig  
frassigkeit  
gescheyd, listig  
listigkeit  
lang  
Ienner  
lust, begird.  
leytter  
tuch  
leibwahe  
leffel  
handfafs  
lection  
lamblin, lamb.

Leiben  
machen  
verminderen  
nutb, weych mache

entreges

**ESPAIGNOL,**

entregar  
dexar  
gotear  
loar.  
Ligiero  
fco  
goloso  
golosina  
astuto  
astucia  
luenda  
Enero  
desseo  
escalera  
paño  
nesta  
cuchera  
aguamanil  
lecion  
sordero.

Amar  
hazer  
apocar  
ablandar

**ITALIEN,**

consignare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.  
Liggiero  
sudice, brutto  
goloso  
gola  
lottile  
sottilezza  
longo  
Gennaro  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino  
cochiaro  
baccile  
lettione  
agnello, agnellero.

Amare  
fare  
minuire  
ammollire

**ANGLAIS,**

to deliver  
to leave  
to dorpour  
to praise.  
Light  
vyle  
delicate  
delicate nes  
subtil  
subtilie  
long  
January  
lust or desiere  
a ladder  
wollen cloth  
lynnen cloth  
a spoone  
anewer  
a lesson  
a little lambe

To love  
to make  
to diminish  
to make

**PORTUGUEZ,**

entrega  
deixar  
gotear  
louuar.  
Ligeyto  
fee  
goloso  
gula, golodice  
astuto  
astucia  
longo  
Janeyre  
desseo  
escada  
pano  
pano delinho ou tea  
colhor  
gumil  
licaon  
cordeyte.

Amar  
fazer  
aparuear, diminuir  
abr andar

## LATIN.

delinquere  
 claudicare  
 opportere  
 errare  
 putare, opinari  
 mederi  
 metiri  
 miscere  
 commutare.  
 posse  
 considerare  
 molere  
 camento, extruere  
 murmurare.  
 Amabili,  
 amabilitas  
 amor  
 largus,  
 largitas  
 mediocre  
 mihi  
 meus, mea, meum.  
 macer  
 vir elegans  
 mulier elegans, scita

## FRANÇOIS

masfaire  
 clocher  
 falloir  
 faillir  
 cuyde  
 medecinor  
 mesurer  
 mesler  
 changer  
 pouvoit  
 prendre garde  
 moultre  
 maflonner  
 murmurer.  
 Amiable  
 amiableté  
 amour  
 liberal  
 liberalité  
 moyen  
 moy  
 mon, ma, mien  
 maigre  
 ioly homme  
 iolye femme

## FLAMEN.

misdoen  
 manK gaen.  
 moeten.  
 missen  
 meynen  
 meesteren  
 meten  
 menghen  
 manghelen  
 moghen  
 mercken.  
 malen  
 metfen  
 murmureren.  
 Minnelijck  
 mindelijckheyt  
 minne  
 milde  
 miltheyt  
 middelbaer  
 my  
 mijn  
 magher  
 moyman  
 moy wijf

## AELMAN.

misz handelin, miset hum  
 hircKen.  
 mussen  
 irren, fehlen  
 meynen.  
 heylen  
 messen  
 mischen  
 verwechselem  
 mogen  
 betrachten, mercken  
 malen  
 gitspen  
 murmelena.  
 Lieblich  
 lieblichkeis  
 liebe  
 mildt  
 mildtkeit  
 mittelmessig  
 mit  
 mein  
 mager  
 schonerman  
 schonersars

dax

ESPAIGNOL.

deñar  
coxquear  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mesclar  
trocar  
poder  
considerar  
moler  
edificar  
murmurar,  
Amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
larguez  
mediano  
s mi  
mio, mia, mio  
magro  
heinofo hombre  
heimofa muger

ITALIEN.

far male  
zoppicare  
esser di bisogno  
fallire, errare  
pensare, imaginare  
medicare  
misurare  
mescolare  
barattare  
potere  
considerare, annotare  
macinare  
fabricare  
mormorare.  
Amoreuole  
amoreuolezze  
amore  
liberale  
liberalità  
mezzano  
a me  
mio  
magro  
leggiadro huomo  
leggiadra donna

ANGLOIS.

to doo-amisse  
to halt  
to besaine  
to misse  
to mea ne  
to cure  
to meofure  
to mingle  
to exchange  
to may  
to confidere  
to glinde  
to lay bricKes  
to murmure,  
Loulie  
louignes.  
ioue  
liberall  
liberalitie  
me anc  
mee  
mijne  
leauē  
a trim man  
a trim woman

PORTVGVEZ.

danar  
coxeat  
conurir, ser necessario  
errar  
cuydar, pensar  
curas  
medir  
mosturar  
trocar  
poder  
considerar  
moer  
edificar  
murmurar.  
Amigauel  
amoreuoleza  
amor  
liberal  
tarhueza, libralidade  
meyaom  
à mi  
meu, minha, meu  
magro  
a trim man  
a trim woman

mollis

**L A T I N.**

mollis  
 minus, minor  
 lassus.  
 lassitudo  
 martius  
 Lunaris dies, dies Luna-  
 cognatio-  
 fatuus  
 Maius  
 Cuius  
 faber culterius.  
 ezmentarius.  
 moneta.  
 monetarius  
 proxeneta  
 penula, pallium,

Appropinquare  
 fuere  
 clauo figere.  
 nominare  
 sternutare  
 nebulosum esse aeren  
 fumis digitis premere  
 inuitare

**F R A N C O I S.**

mol  
 moindre.  
 las  
 lasseté.  
 Mars  
 lundy  
 parenté.  
 sot  
 May.  
 Caut can-  
 toutelier.  
 maffon  
 mennoye  
 monnoyeus  
 courrier  
 mantean.

Approcher  
 coudre  
 clouer.  
 mommer  
 esterner  
 faire brouilla.  
 pincer  
 inuiter

**F L A M E N.**

motwe  
 minder  
 moede  
 moathe yt  
 Meerte  
 maen dach.  
 maeschap.  
 mal  
 Mey.  
 Mes-  
 maffmaKer-  
 metfer  
 munte  
 muner  
 maKelaer  
 mantel.

NaKen  
 nayen  
 naghelen.  
 noemen.  
 niefen.  
 novelen  
 nijpen  
 nooder.

N;

**A L L E M A N.**

mush, lind, weich  
 weniges, mindes  
 mude  
 mud g'ast  
 Mertz  
 montag  
 mag'schafft, verwandtschaf-  
 narrisch, narr  
 Mey.  
 Messer  
 messer schmidt.  
 steinsmetz  
 muntz.  
 muntzer  
 vn erhandl er  
 mantel.

Herzu nahen  
 nahen, neygen  
 nagelen  
 nennen  
 niefen  
 ne belen  
 neypen  
 zu g'ast laden

muelle

muelle  
menor  
can fado  
confancio  
Março  
Lunes  
parentesco  
loco  
Mayo.  
Cuchillo  
cuchillero  
centero  
moneda  
monedero  
corredor  
manteo.

Acercar  
cofer  
clauar  
nombrar  
estornudar  
hazer niebla  
pecil gar  
cambida

### ITALIEN.

mollo  
minore  
stracco, stanco  
stracchezza  
Marzo  
Lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.  
Coltello  
coltelliero  
muratore  
moneta  
monetario  
corraiere, senfale  
mantello.

Auicinare  
cuccire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
pizzicare  
imitare

### ANGLOIS.

soft  
lesser  
weerye  
weerynes  
March  
mondaye  
Kindres  
fotish  
Maye:  
AKinte  
a cu ler  
a bricKlayer  
manye  
a quoyner  
a broKer  
a clocke.

To approck  
to fowe  
to naile  
to name  
to neede  
to mist  
to pinch  
to bid to ascast.

### PORTVGVEE.

molle  
menor  
confado  
confaccio  
Março  
segunde feyte  
parencesco  
doude  
Mayo.  
Faca  
cotilleyro  
aluane  
mede  
moedeyro  
correttor  
manteo, ferragoui.

Achegarfe  
cofer  
encrauar  
comear  
estornadar  
fazer neuca  
peigar  
conuidar

capere



LATIN,

capere  
merendam capere  
inclinare, propendere  
made facere  
ligulis confringere.

Inuidus  
inuidia  
nouus  
aliquid noui nuntij  
diligens, sedulus  
diligentia  
humilia  
non  
nihil  
audus  
nemo  
nomen  
philomela  
umbilicus  
elauus  
unguis  
nox  
ligula  
acus,

FRANÇOIS:

prendre  
reciner  
concliner  
mouiller  
attacher.

Enuicux  
enuie  
nouuean  
nouuelles  
diligent  
diligence  
bas  
nenny, non  
point, riens  
nud  
nulluy  
nom  
rorffignol  
nombriil  
clou  
ongle  
nuict  
esguillette.  
esguille

FLAMEN,

nemen  
na noen eten  
nijghen  
narmaKen  
nestelen.  
Nijdich  
nijt, nijdicheyt  
nieu  
nicumaren  
neerstich  
neersticheyt  
neder  
neent  
niet  
naeckKt  
niemant  
naem  
nachtegael  
navel  
naghel  
naghel des handse  
nacht  
nestelincK  
ne elde

ALLEMAN,

nemmen  
zu abent essen  
neygen  
naiz machen  
nestelen.  
Neidig  
neid  
new  
newezeitung  
fleissig, ernsthaftig  
fleisz  
nedertrechtig  
nein  
nichth  
nackKet  
niemandt.  
ein nam  
nach tigel  
nabel  
nagel  
nagel an der handt  
nacht  
nestel  
nadel,

ESPAIGNOL.

tomar  
merendar  
inclinar  
mojar  
atacar.  
Embuidioso  
embidia  
nucuo  
nuevas  
diligente  
diligencia  
baxo  
no  
nada  
desnudo  
ninguno  
sombre  
ruiseñor  
ombligé  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
agua,

ITALIEN.

pagliare, prendere  
merendare  
inchinare  
bagnare  
attaccare.  
Inuidioso  
inuidia  
nuouo  
nuoua, auile  
diligente  
diligenza  
basso  
no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
nissuno  
nome  
rossignolo, siomena  
ombilico  
thiodo  
vnghia  
notte  
stringa  
agre.

ANGLOIS.

to take  
to care after noone  
to make courtesie  
to make weth  
eo tye ones pointes.  
Enuiouus  
hate  
new  
newtjdinges  
diligent  
diligentnes  
beneth, or lowe  
no  
not  
naked  
noman  
a name  
a nightingale  
a nauell  
a nayle  
a nayle of the hand  
a night  
pointes  
a needle,

PORTVGVEZ.

tomar  
merendar  
inclinar  
molhar  
apegar.  
Enuioso  
enucia  
nouo  
nouas  
diligente  
diligencia  
baxo  
nao  
nada  
mi  
nenhum, ninguem  
nome  
royseñol  
embigo  
crauo, prego  
vnha  
noyte  
ataca  
agulha

incendore

**L A T I N.**

Incendere  
 ientare  
 vereri  
 soluere  
 exuere  
 elauo fixum soluere  
 soluere  
 detinere  
 discingere  
 exarredare  
 praecidere vel decuzere. caput  
 recusare, renuere  
 inquirere  
 incidere, praecepere  
 fumere mutuum  
 effugere  
 tueri, retinere sermone  
 instituere, erudire  
 surgere  
 atollere, leuare  
 a perire detegere  
 ascendere  
 iubere (dientem)  
 morigerum esse, dicto au-

**F R A N Ç O I S.**

Allumer  
 de inner  
 craindre  
 deffaire  
 defueftir  
 defelouer  
 deftacher  
 retenir  
 deceindre  
 desheriter  
 decoller  
 refufer  
 enquetir  
 entamer  
 emprunter  
 eschapper  
 entretenir  
 enseigner  
 leuer  
 leuer haut  
 manifester  
 manier  
 mander  
 estre obeiffant

**F L A M E N.**

Ont sicKen  
 ontbijten  
 ontficn  
 ontdoen  
 ontcleeden  
 ont naghelen  
 ontbinden  
 onthouden  
 ontgorden  
 onterven  
 onthalsen  
 ontsegghen  
 ondertoeckken  
 ontginnen  
 ontleenen  
 ontvlien  
 onderhouden  
 onderwijfen  
 opftaen  
 ophessen  
 openoraen  
 opgaen  
 ontbieden  
 onderdanich zijn

**A L L E M A N.**

Anzunden  
 zu morgen essen  
 torchten  
 endthun  
 auffziehen, entKleyden  
 eden nagel auffziehen  
 entbinden  
 enthalten, abhalten  
 entgurten  
 enterben  
 enthaupten  
 erfagen, abfagen  
 erforschen  
 aufschneiden, abfchneiden  
 entleihen  
 entflichen  
 befchtmen, vnderhalten  
 vnderweifen  
 auffftchen  
 auffheben  
 offenbaren, entdecKen  
 aufffteygen  
 entbieden  
 vnderthan feyn

**ESPAIGNOL**

Encender  
 almerzar  
 temer  
 deshazer  
 desnudar  
 desclauar  
 delatar  
 retener  
 desceuir  
 desheredar  
 degollar  
 rehudar  
 pesquisar  
 enteçar  
 emprestar  
 escapar  
 entretenir  
 ensinar  
 leuantar  
 alçar  
 manifestar  
 subir  
 mandar  
 ser obediente

**ITALIEN.**

Accendere  
 far collatione  
 temere  
 disfare  
 spogliare  
 dischiudere  
 sciogliere  
 ritener  
 discingere  
 disheredare  
 tagliar la testa  
 dinegare  
 sicercare  
 intagliare  
 imprestar  
 scappare  
 trattener  
 insegnare  
 leuar su  
 alzare  
 publicare, palefare  
 montare, accendere  
 citare  
 soggetto

**ANGLAIS.**

To Kindle  
 to breake ones fast  
 to stand in awe  
 to vndoe  
 to vntray  
 to vnnyale  
 to vnbinde  
 to with holde  
 to vngirde  
 to desherit  
 to behaed  
 to denye  
 to inquire  
 to cur vp  
 to vorrowe  
 to escape  
 to maintaine  
 to instruct  
 to ryse vp  
 to list vp  
 to manifest  
 to go vp  
 to tend woordes  
 to obedient

**PORTVGVEZ.**

Acender  
 almorçar  
 temer  
 desfazer  
 despirmir  
 descrauar  
 delatar  
 reter  
 descengir  
 desherdar  
 degolar  
 negar, refusar  
 inquirir  
 entalhar  
 emprestar  
 escapar  
 entreter  
 ensinar  
 leuantar  
 alçar  
 manifestar  
 subir  
 mandar  
 ser obediente

aperir

## LATIN.

aperire  
accipere  
sustinere, fulcire  
vomere  
reddere  
soluere  
effugere  
circumire  
transire, praterire  
vii  
iudicare  
circundare, cingere  
restare, superesse  
reputare, cogitare  
resoluere, dissoluere  
retegere, detegere  
exonerare  
bellum gerere  
ad miscere se, interponere,  
submittere  
occurrere

Placare:  
colligere, carpere  
cogitare, existimare

## FRANÇOIS

ouurier  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
ensuyr  
aller audeur  
passer outre  
vser  
iuger  
enuiotonner  
rester  
penser  
dettacher  
descourir  
descarger  
guerroyer  
entremettre  
humilier  
rencontrer,

Appaiser  
cueillir  
penser

## FLAMEN.

open doen  
ontfanghen  
onderstellen  
overgeven of spouwen  
overgeven  
outbinden  
ontloopen  
ontgaen  
overgaen  
orborem  
oordeesen  
omringhen  
overblijven  
overdencken  
ontdecKen  
ontnestelen  
ontlasten  
oorloghen  
onderwinden  
ootmoedighen  
ontmoeren.

P.

Paeyen.  
plucKen  
peynen

## ALLEMAN.

offnen, offenbaren  
empfangen  
vnderstutzen  
sich brechen, Kutzen, spewen  
widergeben  
entbinden, auflösen  
entinnen, entlauffen  
vmbgehen  
durchgeben, furchen  
gebrauchen  
vitheylen  
vmbgeben, gurten  
vberbleiben  
bedencken, vberschlagen  
auffdecKen, entdecKen  
auflösen  
entledigen  
Kriegen, Kriegfuhren  
einmengen, darzwischen se-  
demuttigen (gen  
begeggen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden  
samlem, pflocken (stellen  
gedencken.

abrix

**ESPAIGNOL.**

abrir  
 recebir  
 someter  
 vomitar  
 boluer  
 odefatar  
 luir  
 andar al deredor  
 passar allende  
 vfar  
 iuzgar  
 rodear  
 quedar  
 confiderar  
 defatar  
 defcubrir  
 defcargas  
 guerrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar

Apaziguar  
 cogier  
 pensar

**ITALIEN.**

aprire  
 riccuere  
 sottometer, sottoporre  
 vomitare  
 resignare, rendere  
 sciorre  
 fuggire, scappare  
 andare attorno  
 passar oltre  
 vfare  
 giudicare  
 circondare  
 auanzare  
 meditare  
 dislacciare  
 scoprire  
 discaricare  
 far guerra  
 intramettere  
 humiliare  
 scontrare,

Contentare, p'acare  
 cogliere  
 pensare

**ANGLAIS.**

to open  
 to receaue  
 to sed vnder  
 to vomit, or spewe  
 to deliuer ouer  
 to vnbinde  
 to runne a way  
 to go about  
 to go ouer  
 to occupie  
 to iugd  
 to incompassé  
 to remaine o vet  
 to ponder  
 to vntruste  
 to vncover  
 to discharge  
 to make warre  
 to entreprife  
 to humble  
 to meete withone.

To content  
 to plucke  
 to thinke

**PORTVGVEZ.**

abrir  
 receber  
 sommeter  
 arreuecar  
 tornar  
 defatar  
 fugir  
 andarao derredor  
 passa adiante  
 vfar  
 iulgar  
 rodear  
 quedar  
 confiderar  
 defatar  
 defcubrir  
 defcarregar  
 guerrear  
 entremetar  
 humiliar  
 encontrar

Apaziguar  
 colher  
 pensar

celligere

## LATIN.

colligere, in fascem  
 concionari  
 laudare  
 imprimere  
 metere  
 facere periculum experiri  
 pronunciare  
 plantare  
 consuescere  
 punire  
 torquere  
 offerre, sistere  
 perseverare  
 pausare  
 sponsæ ostentationem re-  
 aream, lapide quadrato  
 extruere  
 secunda fortuna uti.  
 Discus  
 prius  
 summus Pontifex  
 Fische  
 par  
 equus  
 charta papyrus

## FRANÇOIS.

eh:baller  
 prise r  
 prescher  
 imprimer  
 piffier  
 essayer, e sprouuer  
 pronuncer  
 planter  
 accostumer  
 punir  
 gehener  
 presenter  
 perseuer  
 pauier  
 tenir gravité  
 pa-  
 uer  
 prosperen.  
 Plat  
 pur  
 Pape  
 Pasquer  
 pair  
 chenal  
 papier

## FLAMEN.

pacKen  
 preKen  
 prijfen  
 printen  
 priffen  
 proeven  
 pronancietee  
 planten  
 plaghen  
 plaghen  
 pijnighen  
 presenteren  
 perseueren  
 pauferen  
 proncken  
 pla-  
 veyen  
 prosperen.  
 Platteel  
 puer  
 Pans  
 Paesschen  
 paer  
 paert  
 pampier

## ALLEMAN.

empiacKen  
 predigen  
 preysen, loben  
 trucken  
 seichen, bruntzen  
 pruffen, verluchen  
 aufz sprechen, aufztedem  
 pflanzen  
 pflegen, gewehu  
 plgen, straffen  
 peinigen  
 antragen, anbieten  
 verharren  
 paussieren  
 sich schamen  
 be-  
 setzen  
 geluckseligsem;  
 Schuffel  
 fauber  
 der Pabst  
 Ostren  
 ein par  
 einferdt, einroß  
 paper

enthalten.

ESPAIGNOL.

ensardelar  
 predicar  
 preciar  
 imparmir  
 mear  
 prouar  
 pronunciar  
 plantar  
 accostumbrar  
 castigar  
 atormentar  
 presentar  
 perseverar  
 pausar  
 auergonçar se  
 ladri-  
 lar  
 prosperar.  
 Plato  
 puto  
 Papa  
 Paçua  
 par  
 çaualle  
 papel

ITALIEN.

impaccare  
 predicare  
 pregiare, lodare  
 stampare  
 pisciare, orinare  
 prouare, assaggiare  
 espiacere  
 piantare  
 accostumare  
 affliggere  
 dar tormento  
 presentare  
 perseverare  
 pausare  
 tener grauità  
 matto-  
 nare  
 prosperare.  
 Scudelle  
 puro  
 Papa  
 Pasqua  
 vn paro  
 cauallo  
 carta, foglio

ANGLAIS.

to packe  
 to preach  
 to praye  
 to print  
 to pisse  
 to proue  
 to pronounce  
 to plant  
 to accustom  
 to plage  
 to iacke ordment  
 to present  
 to perseuer  
 to rest  
 to bedemure  
 to pa-  
 ue  
 to prosper.  
 Platters  
 pure or clawe  
 che Pope  
 Easter  
 to paire  
 a horse  
 paper

PORTVGVEZ.

ensardelar, entroucar  
 pregar  
 preciar  
 imprimir  
 mijar  
 prouar, goftar  
 pronunciar  
 plantar  
 acostumar  
 castigar  
 atormentar  
 presentar  
 perseverar  
 pausar  
 auergonçar se  
 ladril-  
 har  
 prosperar.  
 Prata  
 puro  
 Papa  
 Pascoa  
 par  
 cauallo  
 papel

R membra



L A T I N,

membrana  
ottocrea  
falcis

Acceptum ferre  
vexare, molestus esse  
lædere, vulnerare

Prauus, malus  
prauitas malatia  
malè, prauè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, pinthus  
ludus chartarum  
apocha  
argentum viuum,

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigiare  
colligere, legere  
pluere

F R A N Ç O I S,

perchemin  
passe  
fardeau.

Quiter  
faehet  
blesser

Mauuais  
malice  
mauuaisement  
quartir  
caille  
carreais  
ten de cartes  
quitance  
vtfargent.

Cheuacher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
veyager  
ramer  
cuillir  
plouuoir

F L A M E N.

parKement  
pafteye  
pack

Quijten  
quellen  
quellen.

Quaet  
quaetheyt  
qualijck  
quartier  
quackel  
quartel  
Kartspel  
quitancie  
quicKsiluer

Rijden  
raden  
rechten  
reynighen  
reisen  
roeyen  
rapen  
reghenen

A L L E M A N.

pargement  
paster (lin.  
ein packEt, bauchlin, bundt

Queitten  
bemuehen  
verletzen, verwunden.

Bolzarg  
bolzheyt, arglistigKyt  
bofzlich, scauatlich  
vlerdte theil, quartier  
wachtel  
ziegelstein  
Kartenspiel  
quitantz  
quecKsilber.

Reitten  
rhaten  
richten, richting machen  
reymigen  
reyfen  
ruyteren  
zusammen raffen  
regnen

**ESPAIGNOL**

pergamino  
paffel  
fardell

Dar por libro  
fatigar  
llagar.

Malo  
maldad  
malamente

quarto  
codornis  
ladrillo  
fuego de naipes  
quintaça  
azogue.

Cauagar  
aconselar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
llouer

**ITALIEN.**

carta pecora  
pafficcio  
fardello.

Quietare  
molestare  
ferire.

Malo  
malitia  
malamente  
quarto  
quaglia  
matrone  
gioco di carte  
chitanza  
argento viuo.

Canalcare  
configliare  
dirizzare  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccogliere  
piouer

**ANGLOIS.**

darchiment  
a paffye  
a packe.

To acquir  
to ver  
to hurt, or wound.

Euell.  
cuelles  
cuellie  
a quartar  
a quaile  
a quarell offtone  
playing cardes  
a quitance  
quicKsilver

Toryde  
to counfell  
to maKericht  
to maKe cleane  
to iurnye  
to rowe  
to gather  
to rayne

**FORTVGVEZ.**

pergaminho  
paffel  
trouxa

Quitar, dar por liure  
molestar, fadigar  
chagar, ferir.

Mao  
maldade  
uamente  
quarto  
codorniz  
ladrilho  
iogo de cartas  
quintaca  
azongue.

Cauagar  
aconselhar  
alçar  
alimpar  
caminar  
remar  
colher  
chouer

R 2 compr-

L A T I N.

F R A N Ç O I S.

F L A M E N.

A L L E M A N T.

computare, rationam subdu-  
 odorare [ cere ]  
 putrefcere  
 regnare  
 regere  
 quiescere  
 rubescere  
 mouere  
 rapere  
 vocare  
 strepere.  
 Mundus, nitidus  
 munditia, nitor  
 nitide, munditer  
 diues  
 diuitiz  
 opulenter  
 velociter.

Dormire  
 sedere  
 furari  
 tundere, propellere  
 verberare, pulsare  
 punire

compter  
 sentir  
 pourir  
 regner  
 gouverner  
 reposer  
 rougir  
 remuer  
 rapiner, piller  
 appeller  
 faire bruit,  
 Net  
 netreté  
 netrement  
 riche  
 richesse  
 richement  
 rade, vite.

Dormir  
 soir  
 festoyer  
 souffler  
 bater  
 corriger

rekenen  
 siecken  
 rotten  
 regnaren  
 regeren  
 rusten  
 root worden  
 roeren  
 rooven  
 roepen  
 rammelema  
 Keyn  
 reynicheyt  
 reynelijck  
 rijck  
 rijckdom  
 rijckelijck  
 ralsch.

Slapen  
 sitten  
 stelen  
 sistooten  
 smijten  
 straffen

rechnen  
 riechen  
 verfaulen  
 herrschen  
 regieren  
 ruhen  
 roth werden  
 bewegen, tuhren  
 rauben  
 ruffen  
 getommel machen  
 Rein  
 retnig Keyt  
 reinlich  
 reich  
 reich thumb  
 reichlich  
 bebend.

Schlaffen  
 sitzen  
 stelen  
 stossen  
 schlagen  
 straffen

oler  
podrifle  
reynar  
gouernar  
repolar  
hazerse bermoio  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruido,  
Limpio  
limpieza  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligero.

Dormir  
asentar  
robar  
empuxar  
scotar  
corregir

far conti, contare  
odorare  
marciare  
regnare  
gouernare, reggere  
riposare  
arrossire  
rapire  
depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.  
Polito  
politezza  
politamente  
ricco  
ricchezza  
riccamente  
deiro.

Dormire  
federe  
rubare  
spingere  
battere  
corregere

to reckon  
to smell  
to rot  
to raigue  
to rule  
to rest  
to bered  
to stirre  
to rous or robbet  
to call  
to romble.  
Cleau  
cleanlynes  
cleadlie  
riche  
riches  
riche  
riche  
hastelie.

To sleape  
to fit  
to scale  
to thinke  
to smite  
to corre

contar  
cheirar  
apodecrar  
reynar  
gouernar  
repoluar  
enuermethedor  
mouer  
roubar  
chamar  
fazer traquin ado.  
Limpo  
limpeza  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligeyro.

Dormir  
asentar  
roubar  
empuxar  
acoutar  
emendar

R ; condere

**LATIN.**

tondere, radere  
 spuer  
 vestigare, inquirere  
 prandere  
 coenare  
 scribere  
 effundere  
 obturare, stipare  
 spumare  
 parcere  
 debere  
 lucere  
 mucere  
 dicere  
 coagmentare syllabas  
 bullire, feruere  
 cantare  
 blandiri  
 curare, curam alicui impen-  
 mungere [ dere  
 surgere, tumere  
 capere, vitare  
 cogere, comprimere  
 mittere  
 vngere

**FRANÇOIS.**

raier  
 etacher  
 cercher  
 disner  
 souper  
 eserire  
 respandre  
 estoupper  
 escumer  
 espargner  
 debuoir  
 luyre  
 maytir  
 dire  
 espeller  
 bouillir  
 chanter  
 flater  
 auoir soin  
 moucher  
 esser  
 euitier  
 piler  
 euuoer  
 oindre

**FLAMEN.**

scheren  
 spouwen  
 soeckē  
 snoens eten  
 savonts eten  
 chrijven  
 storten  
 stoppen  
 schuymen  
 sparen  
 schuldich zijn  
 schrijven  
 schimmelen  
 segghen  
 spellen  
 fieden  
 singhen  
 sineeckē  
 sorghe hebben  
 snuyten  
 swellen  
 schouwen  
 stampen  
 seynden  
 salua

**ALLEMAN.**

scheren  
 spewen  
 suchen, nach forschen  
 zu inbifz essen  
 zu nacht essen  
 schreiben  
 aufz gieffen  
 verstopffen  
 scheumen  
 verschonem, sparen  
 schuldig seyn  
 scheinen  
 schinmeilen  
 sagen  
 syllabieren  
 fieden  
 singen  
 schmeichlen  
 sorgen, sorg tragen  
 schneutzen, abbrechen  
 gewellen  
 schewen, vermeyden  
 stempfen  
 tenden  
 talben

zier

## ESPAIGNOL.

raer  
 escupir  
 buscar  
 comer  
 cenar  
 escriuir  
 derramar  
 atapar  
 espumar  
 ahoerar  
 deuer  
 luzir  
 enmohecer  
 dezir  
 iuntar silabas  
 heruer  
 cantar  
 lisonicar  
 tener cuidado  
 despauillar  
 hinebar  
 auitar  
 maiar  
 embiar  
 vntar

## ITALIEN.

radere  
 sputare  
 cercare  
 definir  
 cenare  
 scriuere  
 spandere  
 turare  
 schiumare  
 risparmiare  
 deuere  
 rilucere  
 muffare  
 dire  
 combinare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 hauer cura  
 moccare  
 infiare  
 schiuare  
 pestare  
 mandare  
 vngere

## ANGLOIS.

to sheare or shave  
 to spewe  
 to serke  
 to dyne  
 to sup  
 to write  
 to shead  
 to stop  
 to skym  
 to spare  
 to ow  
 to shyne  
 to venewe  
 to saye  
 to spell  
 to seeke  
 to sing  
 to flatter  
 to haue cere  
 to snuffe candle  
 to shwel  
 to annoyde  
 to stamp  
 to send  
 to saluo

## PORTVGVEZ.

rapar  
 suspir  
 bulcar  
 comer  
 cre  
 escriuer  
 derramer  
 tapar  
 escumar  
 forrar  
 deuer  
 luzi  
 embolorecer  
 dizer  
 solletear  
 feruer  
 contrar  
 lisonfear  
 ter cuydado  
 espiuitar  
 hinchar  
 euitar, esquiner  
 malhar, pitar  
 mandar  
 vntar

R 4 instruere

## LATIN;

instruere  
 cudere, fabricare  
 percutere, cadere  
 liquefacere  
 nere  
 gustare  
 gemere  
 forbere  
 verecundari, pudere  
 ludere  
 iurare  
 decurrere in hoplomachia  
 mori  
 rimas facere  
 intueri se in speculo  
 natate,  
 componere, disponere  
 purgare  
 decorticare  
 piangere  
 foetere  
 nauire  
 fallere  
 fallire  
 facere

## FRANÇOIS

parer  
 forger  
 frapper  
 fonder  
 filer  
 sauouter  
 gemir  
 humer  
 hontir  
 iouer  
 iurer  
 iouber  
 mourir  
 fender  
 mirer  
 nager  
 mettrenorder  
 purger  
 peller  
 peinder  
 puir  
 spuifer  
 aller  
 foulter  
 femer

## FLAMEN.

stofren  
 lmeden  
 slaen  
 smalten  
 spinnen  
 smaKen  
 scauten  
 suypen  
 schamen  
 spelen  
 sweeren  
 steKen ofuornoyem  
 sterven  
 splijten  
 spiegelen  
 swimmen  
 schicKen  
 spyveren  
 schellen  
 schilderen  
 stincKen  
 scheppen  
 souden  
 springhen  
 sayen

## ALLEMAN,

zurichten  
 schmiden  
 schlagen  
 schmelzen  
 spinnen  
 schmecken  
 seufftzen  
 supffen  
 schemen, sch amot seyn  
 spielen  
 schweren  
 sturnieren  
 sterben  
 zerspalten  
 sic spiegeln  
 schwimmen  
 in ordnung schicKen  
 scuberen  
 schelen  
 mahlen  
 stincKen  
 schedffen  
 falthen  
 springen  
 seen

aderegar

ESPAIGNOL,

adereçar  
 foriar  
 herir  
 derretir  
 hilar  
 saber elmaniar  
 gemir  
 sorber  
 vergonçar se  
 iugar  
 iurar  
 iustar  
 morir  
 hender  
 mirar  
 nadar  
 ordenar  
 purgar  
 pelar  
 pintar  
 hedex  
 fa cas agus  
 falar  
 saltar  
 sembiar

ITALIEN,

acconciare  
 fabricare  
 battere  
 fundere, liquefare  
 filare  
 gustare  
 sospirare  
 sorbire  
 vergognarsi  
 giuocare  
 giurare  
 giostrare  
 morire  
 fendere  
 mirare  
 nuotare  
 ordinare  
 purgare  
 pelare  
 dipingere  
 putire  
 cauare  
 infalare  
 saltare  
 seminare

ANGLAIS

to stuffe, or garnish  
 to forgas smithes doe  
 to smyte  
 to meale  
 to fain  
 to tast  
 to sigh  
 to suyp  
 to shame  
 to playe  
 to sweare  
 to iust  
 to dye  
 to cleue or chine  
 to loke ina glasse  
 to swimme  
 to set in order  
 to purge  
 to peelee  
 to paint  
 to stinke  
 to scowpe vp  
 to salt  
 to scape  
 to sowe corne

PORTVGVEZ,

conceitar  
 foriar, fabricar  
 ferir  
 derretex  
 fiar  
 goffar  
 gemer  
 soruer  
 vergonha a se  
 iugar  
 iurar  
 iustar  
 morrer  
 fender  
 oulhar  
 nadar  
 ordenar  
 purgar  
 pelar  
 pintar  
 feder  
 tirar agus  
 salgar  
 saltar  
 semear



LATIN.

subsidere  
 claudere  
 incidere serra, serrare  
 signare  
 scindere, seccare  
 loqui  
 relopere, iaculari  
 offendere  
 tacere  
 intendere  
 maculare  
 trahere amiculum  
 infundere  
 videre  
 legere  
 peccare  
 vngere  
 lacerare, scindere  
 polire.

Dulcis, benignus, suavis  
 suavitas, benignitas  
 suaviter, clemente  
 grauis, difficilis  
 arena  
 granitas

FRANÇOIS.

enfrondrez  
 fermer  
 fier  
 seiller  
 tailler  
 parler  
 tirer  
 trebuche  
 taire  
 rendre  
 tacher, souiller  
 trainer  
 verser  
 veoir  
 fucir  
 pecher  
 oindre  
 de chirer  
 torcher, nettoyer

Doux  
 douceur  
 doucement  
 pesant  
 sablen  
 pesantieur

FLAMEN.

sincKen  
 sluyten  
 saghien  
 seghelen  
 snijden  
 spreken  
 schieten  
 struycken  
 swijghen  
 spannen  
 smieten  
 sleypen  
 schincKen  
 sien  
 suyghen  
 sondighen  
 smeeren, smouten  
 scheuren  
 schueren.

Soet  
 soetheyt  
 soetlijck  
 swaer  
 sant  
 swaetheyt

ALLEMAN.

sincKen, nider sincKen.  
 schlieffen  
 legen  
 sigelen  
 schneiden, zerschneiden  
 sprechen, reden  
 scheissen  
 stolperen, verletzen  
 seweigen  
 spannen  
 schmitzen  
 schleppen, schleiffen  
 einschencKen  
 sehen  
 saugen  
 sundigen  
 schmieren, salben  
 zerreißen, zerschneiden  
 schauern.

Susz, guttig  
 sußigkeit, guttigkeit  
 süßlich, barmhertziglich  
 schwer  
 sande  
 se were

ESPAIGNOL.

hundir  
 cerrar  
 aferrer  
 fellar  
 cortar  
 hablar  
 tirar  
 tropeçar  
 callar  
 tender  
 manchar  
 arrastrar  
 echar  
 ver  
 horar  
 pecar  
 vntar  
 despedaçar  
 fregar, alimpiar  
 Dulce  
 dulzura  
 dulcemente  
 pelado  
 arena  
 pesadumbre

ITALIEN.

andare à fondo  
 chiudere, concludere  
 segare  
 fuggellare  
 tagliare  
 parlare  
 trare  
 traboccare  
 tacere  
 distendere  
 imbrattare  
 strascinare  
 versare  
 vedere  
 piangere  
 peccare  
 ongere  
 dilacerare, stracciare  
 nettare.  
 Dolce  
 dolcezza  
 dolcemente  
 graue  
 arena  
 grauezza

ANGLOIS.

to hinke  
 to shut  
 to sawe  
 to scale  
 to cut  
 to speake  
 to shoote  
 to stagger  
 to Keepe silence  
 to terchout  
 to de file  
 to trame after  
 to fil  
 to see  
 to suck  
 to sinne  
 to annoynt  
 to rare  
 to scowre.  
 Sweet  
 swetnes  
 sweetlie  
 heaup  
 sande  
 heatines

PORTVGVEZ.

fundir  
 cerrar  
 ferrar  
 fellar  
 cortar  
 falar  
 tirar  
 ambicar  
 callar  
 offender  
 suiar  
 arrastrar  
 deytar  
 veer  
 chupar, mamar  
 pecar  
 vntar  
 despedecar  
 esfregar, alimpar.  
 Doce  
 docura  
 docemente  
 pelado  
 area  
 pesadume

grau'er

## LATIN.

gauditer  
 formosus  
 pulchritudo, forma  
 pulchre  
 agrotus  
 agrotario  
 scabiosus  
 mucosus  
 mutus  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 inepte, stolidè, stultè  
 audax  
 audacia  
 audacter, fidenter  
 tristis  
 animo tristi  
 gracilis, angustus  
 argute, arcè  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 acutus  
 lutum, limus  
 agide

## FRANÇOIS.

peflamment  
 beau  
 beauté  
 gentement  
 malade  
 maladie  
 galleux  
 morueux  
 muet  
 fol for  
 follie, fottise  
 follement  
 hardi  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste  
 tristement  
 estroit  
 stroirement  
 emefme  
 aucuns  
 aucune sola  
 aigu  
 fange  
 rodemont

## FLAMEN.

swaerlijk  
 schoon  
 schoonheyte  
 schonlijk  
 sieck  
 sieckle  
 schorft  
 Inottich  
 stom  
 sot  
 sotternije  
 sotterlijk  
 stout  
 stout heyt  
 stoutelijck  
 swaermoedick  
 swaerlijk  
 smal  
 smallijck  
 selve  
 sonamighe  
 soetijck  
 scherp  
 slijck  
 slijck

## ALDEMAN.

schwerlich  
 schon  
 schonheyte, wolgestalte  
 schon, hupsch  
 Kranck  
 Kranckeyt  
 grindig  
 totzigi  
 stumm  
 narrischer, narr  
 thorheyte  
 thoricht, vnweick  
 dapffer  
 Kunheyte, dapffer Keyt  
 treuentlich, Kunlich  
 traurig  
 schwer mutiglich  
 dunn, schmal  
 eng, schmalgedungen  
 er senbt  
 selche  
 biszweilen  
 scharp  
 lett, leymen  
 hertiglig

ESPAIGNOL

pesadamente  
hermoso  
hermo fura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
faruoso  
mocofo  
mudo  
loco  
locura  
loamente  
a treuido  
atreuimento  
ofadamente  
trifte  
tristemente  
eftereche  
estrechamente  
nHmo  
alguno  
alguna vez  
agudo  
lodo  
roziamente

ITALIEN.

grauemente  
bello  
beltà, bellezza  
bellamente  
ammalato  
malattia  
fcabiofo, rognoso  
moccicolo  
muto  
matto  
pazzia  
pazzamente  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolente  
grauemente  
fretto  
fretatamente  
medefimo  
alcuna  
alcuna volta  
acuto  
fango  
duramente

ANGLAIS.

beauelic  
faite  
fairnes  
fairlie  
ficK  
ficKnes  
scabbed  
fuyueled  
dombe  
foole  
foolishnes  
folishlie  
ftrout  
ftroutnes  
ftroutie  
fad orcheauic  
hea velie  
narrowe  
narrowile  
felf  
fom  
fomfimes  
fharpe  
fmyer  
ftrifle

PORTVGVEZ.

pesadamente  
fermoso  
fermosofura  
fermosamente  
enfermo  
enfermidade  
faruoso  
ranhofe  
mudo  
doudo  
doudiee  
doudamente  
atreuido  
atreuimento  
oufadamente  
trifte  
tristemente  
eHreyto  
eftreytamente  
mefimo  
alguns  
algunos vegos  
aguedo  
lama  
duramente

abque

## LATIN.

absque te  
 ex die hesterno  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice  
 sabbatum  
 astutus  
 infirmus, debilis,  
 dominicus dies  
 cura  
 sollicitus  
 Februarius  
 raro  
 puluis  
 fortis  
 fortitudo  
 niger  
 acidus  
 suus, sua, suum  
 illa, illud  
 cantor  
 praetor, praefectus  
 senator  
 scriniarius  
 faber claustrarius.

## FRANÇOIS.

sans vous  
 de puis hier  
 uet  
 voy cy  
 voy-là  
 lamedy  
 subtil  
 foible  
 dimanche  
 soin  
 soigneux  
 feurier  
 peu souuent  
 poudre  
 fort  
 force  
 noir  
 f. r. aigre  
 son, sa, sien  
 ilz, elles  
 chantre  
 escouter  
 escheuin  
 escrinier  
 ferrurier

## FLAMEN.

fonder u  
 sint gister  
 suyver  
 siet hier  
 siet daer  
 Saterdag  
 schalck  
 siap  
 sondach  
 sorghe  
 forch vuldich  
 Sprockelle  
 selden  
 stof  
 sterck  
 sterckheyt  
 swart  
 suer  
 sijn  
 zy  
 sangher  
 schouter  
 schepen  
 schrijnwercken  
 flootmaker

## ALLEMAN.

ohn euch  
 teydgestern  
 fauber, schon  
 sehethieber  
 schet dort hin  
 samsstag  
 gescheid  
 schwach, Kranck  
 Sontag  
 sojn  
 sorg feltig  
 hotnung  
 selten  
 staub  
 starck  
 stercke  
 swarte,  
 saur  
 sein  
 sie  
 senger  
 schultheisz  
 scheffen, rathsher  
 schreiner  
 scholffer

ESPAIGNOL.

fin vez  
 defee ayer  
 limpio  
 mira aca  
 mira aculla  
 Sabado  
 fofil  
 flaco  
 Domingo  
 cuydado  
 cuydadofo  
 hebrero  
 pocasvezes  
 peluo  
 fuerte  
 fuerza  
 negro  
 azedo  
 fuyo, fuya, fuyo  
 aquello, aquellas  
 cantor  
 alguazil  
 fenador  
 capitero de arcas  
 cerraicero

ITALIEN.

fenza voi  
 fino hieri  
 paro  
 ecco qui  
 vedi là  
 Sabbato  
 furbo  
 molle  
 Domenica  
 cura, folleitudine  
 follecito  
 febraro  
 rare volte  
 polue  
 forte  
 forza  
 nero  
 agro  
 fuo, fua, fuo  
 quello, quelle  
 cantore  
 bargello  
 fenatore  
 faligname  
 chiauro

ANGLOIS.

without you  
 fince yefterday  
 cleane  
 loo Ke heere  
 loo Kethere  
 later day  
 erafile  
 faint  
 fonday  
 care  
 carefult  
 februarie  
 felden  
 onft  
 ftiong  
 ftrenght  
 black  
 fower  
 hia  
 chey  
 a finger  
 a baylie  
 a fcrife  
 ioynex  
 alocKyer

PORTVGVEZ.

sem vos  
 des d'ontem  
 limpo  
 eis aqui  
 eis la  
 Sabado  
 toril  
 fraco  
 Domingo  
 cuydado  
 cuydadofo  
 feruereyco  
 pouet vezes  
 pò  
 forte  
 forca  
 negro  
 azedo  
 feu, fua, feu  
 aquelles, aquellar  
 cantor  
 alcayde  
 vreador, fenador  
 taxeyto  
 cerralbeyro

faber

L A T I N.

faber, ferrarius  
 libra rius, notarius  
 nauta  
 sedes  
 aula  
 stabulum  
 ve tu  
 ligo, batillus  
 colus  
 fulvus  
 platea, vicus, via  
 theca pennaria  
 oxalis, vulgò acetosa  
 stramen  
 cibus  
 armus  
 petaso  
 frustum  
 ouls  
 simia, vel simius  
 anguis, coluber  
 limax  
 acipenser, vulgò sturio  
 salmo  
 lucius

F R A N Ç O I S.

mareschal  
 escriuian  
 batelier  
 fège  
 sale  
 estable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fusceu  
 rue  
 escriptoir  
 oseille  
 estrain  
 viande  
 espaulc  
 iambos  
 picce  
 brebis  
 finge  
 couleuvre  
 limasson  
 est ourçon  
 saumon  
 brochet

F L A M E N.

smit  
 sehrijver  
 schipper  
 spenne, oft bakck  
 sale  
 stal  
 spit  
 schuppe  
 spinroek  
 spille  
 strate  
 schristoris  
 saly  
 stroo  
 spijse  
 schouwen  
 schenckel  
 stuck  
 schaep  
 simme  
 slanghe  
 slereL  
 steur  
 salm  
 stoeck

A L L E M A N.

Schmidt  
 schreibet  
 schiffman, schiffot  
 sitz stul  
 saal  
 stall  
 spisz  
 schupe  
 spinroek  
 spindel  
 gasz, strafz  
 schreib stube  
 salbey  
 stroo  
 speise  
 schulter  
 schenckel  
 stuck  
 schaaff  
 affe  
 schlange  
 schneckke  
 stor  
 salmen  
 becht

Herzog

ESPAIGNOL.

herrero  
 escriuano  
 marinero.  
 silla  
 sala  
 establo.  
 assador  
 açadon  
 auca  
 hufo  
 sale  
 escuinania.  
 romasa  
 paio  
 viande  
 espalda  
 torreyne  
 pedaço  
 oucia  
 mona  
 culebra.  
 aracol  
 estarion.  
 salmon  
 bruchere

ITALIEN.

marefcaleo  
 scrittore  
 marinero  
 banco, banca  
 pala  
 stalla  
 schiedone  
 manara  
 connochia  
 tuse  
 strada  
 calamare  
 acetosa  
 paglia  
 viuanda, cibo  
 spalla  
 perfcutto  
 pezzo, pezza  
 pecora  
 fimia  
 vipera, serpente  
 lumaca  
 sturione  
 salmone  
 luaza

ANGLAIS.

à smith  
 a writer  
 a shipper  
 a beanch  
 a hall  
 a stable  
 a spir, or broath  
 a shovel  
 a distaffe  
 a spindle  
 a streate  
 a standish  
 forell  
 strawe  
 meate  
 a shoulder  
 a gammon  
 a pece  
 a sheepe  
 an ape  
 an adder  
 a snayle  
 a stourgeon  
 a salmon  
 a poke

PORTVGVEZ.

terreyto  
 escriuao  
 marinheya  
 cadeyra  
 sala  
 estrebaris  
 affado  
 enxada.  
 roca  
 fuso  
 rua  
 escruaninha  
 azeda  
 palba  
 comida, viande  
 espada  
 presunte  
 predaco  
 ouelha  
 bugio  
 cobra  
 caracot  
 folho  
 salmaen  
 cumba

ascipite



## LATIN.

accipiter  
 cygnus  
 hirundo  
 vagina  
 nauis.  
 fal  
 crocum, vel crocus.  
 sorbitio  
 faccarum  
 fructus rammi, siue paliura  
 nix  
 sol  
 calcei lanci, vel lancè  
 lintea lecti  
 catinus  
 salinum  
 mantile  
 lapis  
 sella  
 speculum  
 calceus  
 fibula  
 emunctiorum  
 semen  
 succus

## FRANÇOIS

espreuier  
 cigne  
 a ondelle  
 gaine  
 nauis  
 fel  
 safran  
 chaudeau  
 sucre  
 grosselles.  
 nege  
 soleil  
 chauffons.  
 linceulx  
 escuelle  
 salliere  
 seruiette  
 pierre  
 selle  
 miroir  
 soulier  
 agrape  
 mouchette.  
 tementee  
 lac

## FLAMEN.

sperwer  
 swaen  
 swaluwe  
 schie  
 schip  
 sout  
 sofferacn  
 snypen  
 suycKer  
 steKelbesien  
 sneeu  
 sonne  
 socKen  
 slapelaKen  
 schotel  
 fontuat  
 fervette  
 steen  
 stoel  
 spiegel  
 schoen  
 schors ha ecK  
 snuitter  
 saet  
 sack

## ALLEMAN.

sperwer  
 schwan  
 schwalbo  
 scheide  
 schiff  
 saltz  
 saffray  
 supp  
 zucKer  
 stichbeer  
 schnee  
 sonne  
 socKen  
 leinlachen  
 schussel  
 saltzsalz  
 feruetlin  
 stein  
 fossel stul  
 spiegel  
 schuch  
 haften  
 lichtbutz, abbrech  
 semen  
 sack

guillan

ESPAIGNOL.

gauilan  
 cife  
 golondrina  
 vaina  
 nao  
 fal  
 acafran  
 caldo  
 açucer  
 vna espina  
 nieue  
 fol  
 calçones  
 fauanas  
 escudilla  
 falero  
 feruiletra  
 piedra  
 filla  
 espeio  
 çapato  
 neuilleta  
 tijerras para despaillar  
 finiente  
 sacco

ITALIEN.

sparuero  
 cigno  
 arundine  
 guaina, fodro  
 naue  
 fale  
 zaffrano  
 brodetto  
 zuccaro  
 vna spina  
 neue  
 sole  
 pedali  
 lenzuoli  
 piatto, scodella  
 saliera  
 touaglioli  
 pietra  
 sedia  
 specchio  
 scarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 seme, sementa  
 sacco

ANGLAIS.

a sparowe haKe  
 a swanne  
 a swallowe  
 a sheath  
 a ship  
 fait  
 saffron  
 a candell  
 finger  
 goose bereyes  
 Inowe  
 thesunne  
 socKes  
 sheetes  
 a dish  
 a saltellar  
 a table napKin  
 a stone  
 a stole  
 a glasse  
 shoes  
 a tach hooKe  
 a snuffer  
 seede  
 esacke

PORTVGVEZ.

gauiaon  
 cife  
 endorinha  
 baynha  
 nao  
 fal  
 acafraon  
 caldo  
 acucar  
 espinha  
 nueè  
 fol  
 catoeus  
 lencois  
 escudella  
 faleyro  
 guardanapo  
 pedra  
 cadeyra  
 espelho  
 çapato  
 fiuella  
 ti souras de espinitas  
 semente  
 sacco

cretarium

L A T I N.

secretarium  
 horreum  
 fulcrum mensarum  
 ichola  
 spuma  
 nauta  
 furor, salcearius  
 peccatum  
 ludus, lufos  
 lufor  
 vox  
 civitas, vrbs, oppidum  
 tocus  
 foetor  
 gradus  
 fustis, baculum  
 grallz, arum  
 cauda  
 obtramentum, fupp.

Trahere  
 numerare, computare  
 edificare  
 diffundere in vultu  
 signare

F R A N Ç O I S.

falade  
 grange  
 trestacn  
 escole  
 escume  
 marinier  
 cordauanier  
 pechè  
 icu  
 mnestik  
 vbir  
 cisè  
 place  
 puantise  
 degré  
 baltaon  
 escasse  
 quene  
 estouppois

Tixer  
 compter  
 edifier  
 enlennir  
 signer

F L A M E N.

salact  
 schuere  
 schraghe  
 schole  
 schuym  
 sellipman  
 schoenmecker  
 sonde  
 spel  
 specimen  
 stemme  
 stadt  
 stede  
 stancK  
 steegher  
 stocK  
 stelte  
 stert  
 stopfel.

Trecken  
 tellen  
 timmeren  
 tounen  
 teecK en ten

A L L E M A N.

salt  
 schwer  
 schrage  
 schule  
 schaum  
 schiffman  
 schuster, schumackert  
 funde  
 spiel  
 spielman  
 stimme  
 statt  
 ott  
 stancK  
 stoffel, steiger  
 stocK, stab  
 stelze  
 schwantz  
 verstopfung.

Ziehen  
 zehlen, rechnen  
 zimmern, aufbawen  
 in: unnen, fessen  
 zeichnen

enfala de

ESPAIGNOL.

ensalada  
 granja  
 banco de la mesa  
 escucla  
 espuma  
 marinero  
 capatero  
 pecado  
 inego  
 tañedor  
 box  
 cuded  
 lugar  
 hedor  
 grado  
 baston  
 cancos  
 cola  
 a tapador.

Tirar  
 contar  
 edificar  
 ombotar  
 formar

ITALIEN.

insalata  
 granaro  
 stanga  
 scuola  
 schiuma  
 marinare  
 calzolaro  
 peccato  
 giuoco  
 sonatore  
 voce  
 terra, città )  
 luogo  
 fettoce, puzore  
 grado di scala  
 bastone  
 zanche  
 coda  
 turone.

Tirare  
 contare, numerare  
 fabricare  
 imbottare  
 segnare, mercare

ANGLOIS.

a faller  
 a barno  
 a trest le  
 a schoole  
 sKume  
 a shipman  
 a shomaKet  
 sinne  
 a playe  
 a player  
 a vo yec  
 a citie, or townè  
 a place  
 a stinKe  
 a stayer  
 a staffe  
 a skilt  
 a tayle  
 a stopple.

To pull  
 to tell  
 to buyld  
 to bonne bear  
 to ma: Ke

PORTVGVEZ;

salada  
 celleyro  
 banco de mesa  
 escola  
 e spuma  
 marinheyro  
 capateyro  
 peando  
 iogo  
 tangedor  
 voz  
 cidade  
 lugar  
 fedor  
 grao  
 pao, bastão  
 cancos  
 rabo  
 tapa, rolha;

Tirar  
 contar  
 edifear  
 embacir  
 firmar

S contre-

## LATIN.

contrēctare  
 despondere, vxorem ducere,  
 solari ( nubere  
 alea ludere  
 expectare, morari  
 faciendum esse  
 domare  
 volui, delabi  
 tentare  
 finire  
 testari  
 ad nihilum redigere,  
 pertinere  
 monstrare, ostendere  
 demulcere, blandiri.  
 Segnis, ignauus  
 ignauia  
 minus  
 plus  
 maturius  
 scrius  
 iratus  
 vesperi  
 noctu  
 mane

## FRANÇOIS.

tafter  
 fiancer  
 conforter  
 iouer aux dez  
 attendre  
 a faire  
 appriuoiser  
 rouler  
 tenter  
 terminer  
 tesmoigner  
 aneantir  
 appartenir  
 monstrer  
 caresser.  
 Paresseux  
 paresse  
 trop peu  
 trop  
 trop tempre  
 trop tard  
 courroucé  
 an vespre  
 de nuict  
 du matin

## FLAMEN.

tasten  
 trouwen  
 troosten  
 tuyffchen  
 toeven  
 to doen  
 temmen  
 tuymelen  
 temteren  
 terminer  
 tuyghen  
 to niet doen  
 toe behooren  
 tooghen  
 troetelen.  
 Tracch  
 traecheyt  
 te luttel  
 te veel  
 te vroech  
 te spade  
 toornich  
 favonts  
 t'nachts  
 t'morghens

## ALLEMAN.

greiffen  
 verhelichen  
 trosten  
 mit zurffelen spielen  
 warten, verzichen  
 zu thon seyn  
 zehmen, zuchtigen  
 tummelen  
 versuchen  
 enden  
 zeugen  
 zo nichten macKen  
 zugehoren  
 zeygen  
 schmeichlen, liebKosen.  
 Trach faul  
 faulheit, tragheyt  
 weniget, minder  
 mehr  
 zu fruhe  
 zu spat  
 zoruig  
 des abonds  
 des nachts  
 des morgens

ESPAIGNOL.

tocar  
 desposar  
 confortar  
 jugar con dados  
 esperar  
 que hazer  
 domar  
 rodear  
 tentar  
 acabar  
 testiguar  
 aniquilar  
 pertenecer  
 mostrar  
 halagar.  
 Perezoso  
 pereza  
 demasiado poco  
 mas  
 muy temprano  
 muy tarde  
 ayrado  
 ala tarde  
 de noche  
 de mañana.

ITALIEN.

toccare  
 sposare, maritare  
 confortare  
 giuocare con dadi  
 aspettare  
 a fare  
 domare  
 dar di volta  
 tentare  
 determinare  
 testificare, far fede  
 annullare  
 appartenere  
 mostrare  
 carezzare.  
 Figro  
 pigritia  
 troppo poco  
 troppo  
 troppo per tempo  
 troppo tardi  
 irato, corrucciato  
 la sera  
 di notte  
 di mattina

ANGLAIS.

to fede  
 to marry  
 to confort  
 to play a dice  
 to tarrye  
 to doo  
 to tame  
 to tumble  
 o tempt  
 to determine, orend  
 to witnes  
 to bring, to nothing.  
 to appertaine  
 to shewe  
 to make  
 Sluggisch  
 sluggishnes  
 to little  
 to much  
 to earlie  
 to late  
 angrye  
 in the euenin  
 by night  
 in the morning.

PORTUGUEZ.

tocar  
 esposar  
 confortar  
 jugar a dados  
 esperar  
 que fazer  
 domar  
 tombar  
 tentar  
 acabar  
 teste munhar  
 aniquilar  
 pertenecer  
 mostrar  
 a fagar.  
 Priguico  
 priguica  
 demasiado pouco  
 mais  
 muy cedo  
 muy tarde  
 yrado  
 a tarde  
 de noyte  
 pola manhana

LATIN.

meridie  
 mox, statim  
 una, simul  
 quamobrem  
 usque ad  
 id ni esset  
 Brugas versus  
 quota hora ?  
 tempus  
 simul  
 contra  
 an est profecto  
 non est  
 edere  
 duo  
 duo decem  
 duodecim  
 viginti  
 octoginta  
 dentes  
 digiti pedum  
 faber lignarius  
 sulcitra  
 mensa  
 quadra, bis

FRANÇOIS.

a midy  
 incontinent  
 en semble  
 pour quelle cause  
 jusquez  
 n'estoit cela  
 à Bruges  
 à quelle heure ?  
 temps  
 ensemble  
 contre  
 si est  
 non est  
 à manger  
 deux  
 dix  
 douze  
 vingt  
 octante  
 dents  
 ost aux des pres  
 charpentier  
 coutil  
 table  
 trenchois

FLAMEN.

tsno ens  
 terstont  
 te gader  
 ter wat saKe  
 rot  
 ten waer  
 te Brugghe  
 te wantre  
 tijt  
 te sameo  
 teghen  
 tis ymmen  
 ten is  
 tete n  
 twee  
 thiene  
 waelve  
 twintich  
 tachtentich  
 tanden  
 tecnen  
 timmerman  
 tyKe  
 tafel  
 teiloore

ALLEMAN.

des mi trag  
 cyslends, bald styghe  
 sampti ich  
 wes halben, auffwat vrlatig  
 zu  
 wo das nit wero  
 zu BrugK  
 zuwas stunn  
 zeyt  
 zuammen  
 wider  
 es ist warlich, also  
 es ist nicht also  
 essen  
 zween  
 zehen  
 zwelffe  
 zwentzig  
 achtzig  
 zanen  
 zehen  
 zimmerman  
 teppich  
 taffel  
 pelles

medio

ESPAIGNOL.

medio dia  
 uego  
 iuntamente  
 por que causa  
 hasta  
 si esso no fuera  
 à Bruias  
 à que hora  
 tempo  
 iuntamente  
 contra  
 assi es  
 no es  
 de comer  
 dos  
 dies,  
 doze  
 ueinte  
 ochenta  
 dientes  
 dedos de los peis  
 carpintero  
 colcedar  
 mesa  
 taller

ITALIEN.

à hora di definir  
 à quest' hora  
 insieme  
 per qual cagione  
 fino  
 se ciò non fosse  
 à Bruggia  
 è che hora  
 tempo  
 i nieme  
 contra  
 così è  
 non è  
 da mangiare  
 due  
 dicce  
 dodici  
 vinti  
 ottanta  
 denti  
 dita de i picci  
 saligname  
 coltre  
 tauola  
 tondi

ANGLOIS.

at noone  
 by and by  
 to gether  
 for what cause  
 at  
 if that were not  
 at Bruges  
 at wat a clock  
 time  
 to gether  
 against  
 it is surely  
 it is not  
 to eate  
 twoo  
 ten  
 twelve  
 twentie  
 eightie  
 teeth  
 tooes  
 a carpenter  
 a tyke of bed  
 a table  
 a trencher

PORTUGVES.

ao meyo dia  
 lego  
 iuntamente  
 porque causa  
 ate  
 se esse naom fora  
 a Bruias  
 à que hora  
 tempo  
 iuntamente  
 contra  
 assi he  
 naom e  
 de comer  
 dez  
 dous  
 doze  
 vintio  
 oytenta  
 dentes  
 dedos dos peor  
 carpinteiro  
 colcha  
 mesa  
 prato pequenos



LATIN.

scalz, ascensus, gradus  
 turris  
 forceps, pytagra  
 atriticum  
 cespites, palustres  
 toga  
 lingua  
 cor  
 tegulæ  
 stamnum  
 ramus  
 scriblira, librum  
 dies solutionis  
 familiare  
 stamneum poculum  
 corpus  
 captu  
 erines  
 cupa  
 funale  
 infundibulum  
 pelis  
 ignis

Scire cognoscere

FRANÇOIS,

montee  
 tour  
 renaille  
 froumen  
 tourbes  
 robbe  
 langue  
 le cœur  
 tuilles  
 estain  
 branche  
 tartre  
 terme  
 appriuoise  
 por d'estan  
 le corps  
 la teste  
 les cheueux  
 coue  
 torche  
 entonnir  
 lo pean  
 le feu.

Scauoir

FLAMENS

trappe  
 toren  
 tanghe  
 terwe  
 torven  
 tabbaert  
 tonghe  
 therte  
 tichelen  
 tin  
 tacK  
 taerte  
 te mijn  
 tam  
 tenne pot  
 thijft  
 thoost  
 thayr  
 robbe  
 tortle  
 trechiter  
 tuel  
 tyer

weren

ALEEMAN,

trappe, fegen  
 thurn  
 zange  
 weitzen  
 toiffen  
 cin rock  
 zung  
 hertz  
 ziegelen  
 zium  
 zweig  
 tarte, streublin  
 termin  
 zam  
 zinnen bechat  
 leib  
 hzupt  
 haar  
 zaber, butte  
 facKel  
 trechter  
 luut  
 fewr.

wissen, verſtehen

escalle

ESPAIGNOL.

escalera  
torre  
tenaza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
teias  
estaño  
ramo  
torta  
termino  
domestico  
pote detestañe  
el cuerpo  
la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleia  
el fuego.

Saber

ITALIEN.

scala  
torre  
tenaglie  
formento  
tuiba  
veste  
lingua  
il cuore  
tegone  
stagnò  
ramo, branca  
torta  
termine  
domestico  
vaso di stagno  
il corpo  
la testa  
il pelo  
copa  
torchio  
ramino  
la pelle  
il fuoco.

Sapere

ANGLAIS.

a steyer  
a towre  
tonges  
wheat  
turfes  
a gowne  
a tounche  
the heart  
tyles  
tynne  
a braunch  
a tart  
a terme  
tame  
a tynne pot  
the bodye  
the head  
the heare  
a tubbe  
a torch  
a tunnell  
thesKinne  
thefyte.

To Knowe

PORTUGUEZ.

escada  
torre  
tenaz  
trigo  
turuas  
roupa  
lingoa  
o coraçom  
te has  
estanho  
tamo  
bolo  
termo  
domestico, de case  
vaso de estanho  
o corpo  
à cabeça  
os cabellos  
cuba  
tocha  
embude  
pelle  
o fogò.

Saber

## LATIN.

Velle  
 expectare  
 armare  
 solari  
 iactare  
 abdere, celare  
 mitigare  
 congregere, cogere, congrega  
 proficere, progredi  
 securum reddere  
 iungere  
 texere  
 expendere  
 comminisci  
 execrari aliquem, imprecari  
 capere, prehendere,  
 condemnare  
 commutare  
 acquirere  
 candefacere  
 mouere  
 mutare, cumas  
 pascere  
 consecrare  
 ostendere

(re

## FRANÇOIS.

vouloir  
 attendre  
 armer  
 reconforter  
 aller  
 muser  
 adoucir  
 assembler  
 auancer  
 assurer  
 joindre  
 tisser  
 despendre  
 feindre  
 maudire  
 prendre  
 joindre  
 changer  
 esguiser  
 blanchir  
 remuer  
 bercer  
 paister  
 benir  
 monstrer

(alieu

## FLAMEN.

willen  
 verheyden  
 wapenen  
 vertroosten  
 voesteren  
 verberghen  
 verloeten  
 vergaderen  
 voorderen  
 versekeren  
 voeghen  
 weven  
 wtgeuen  
 versieren  
 vloecken  
 vanghen  
 verwijten  
 wisselen  
 wetren  
 witten  
 verroeren  
 wieghen  
 weyden  
 wijen  
 vertoghen

## ALLEMAN.

wolen  
 warten  
 waffnen  
 troosten  
 saugen  
 verbergen  
 begutigen  
 versamelen  
 befurdern  
 versichern  
 fugen  
 weben  
 aufgeben  
 erdichten, erdencken  
 fluchen, scweren  
 fangen, greiffen  
 verurtheilen  
 verwechseln  
 schleifen, scherpfen, wetzen  
 weisz machen  
 bewegen, vmbbruhren  
 wiegen  
 weyden  
 weihen, heyligen  
 weisen, zeygen

querer

**ESPAIGNOL**

querer  
 esperar  
 armar  
 consolar  
 amamar  
 esconder  
 amañar  
 ayuntar  
 adelantar  
 asegurar  
 ayuntar  
 texer  
 gastar  
 fingir  
 maldizir  
 prender  
 juzgar  
 cambiar  
 aguzar  
 blanquizar  
 mouer  
 mecer la cuna  
 apacentar  
 consagrar  
 demostrar

**ITALIEN,**

volere  
 aspettare  
 armare  
 confortare  
 nutrire  
 nascondere  
 addolcire  
 congregare  
 promouere  
 assicurare  
 giungere  
 tessere  
 spendere  
 fingere  
 biastemare  
 prender, prigione  
 condannare  
 cambiare  
 aguzzare  
 imbianchire  
 rimouere  
 cunare, cullare  
 pascere  
 consacrare  
 dimostrare

**ANGLOIS,**

to will  
 to waite for one  
 to arme  
 to confort  
 to nurse  
 to hide  
 to maKefweet  
 to gather, to gether  
 to aduance, or further  
 to assure  
 to toyne  
 to weave  
 to geewe out or bestowe  
 to imagen  
 to take, or carch  
 to condemne  
 to change  
 to whet  
 to whet  
 to whyten  
 to remove  
 to rock a cradle  
 to passer  
 to halowe  
 to shewe

**PORTVGVEZ,**

querer  
 esperar  
 armar  
 consolar  
 amamar  
 escondar  
 amañar  
 aiuntar  
 adiantar  
 asegurar  
 aiuntar  
 tessar  
 gastar  
 fingir  
 maldizer  
 prender  
 juzgar  
 cambiar  
 aguzar  
 embianquizar  
 mouer  
 bercar  
 apacentar  
 consagrar  
 amostrar

S 5      calafacero

LATIN.

confecerere.  
 pugnare.  
 conſequi.  
 ieiunare.  
 contorquere.  
 cadere.  
 habitare.  
 quæſtere.  
 defendere.  
 deſtruere.  
 ſubmouere.  
 fieri, euenire.  
 inaurare.  
 rem abſumere.  
 excitare.  
 deſerere, derelinquere.  
 contemnere, vituperare.  
 admonere.  
 condemnare, damnare.  
 intelligere.  
 lætitiã afficere, delectare.  
 terrere.  
 vim adferre.  
 explicare, explanare.  
 ſequi.

FRANÇOIS.

chauffer.  
 combattre.  
 conquerir.  
 teſuer.  
 tordre.  
 cheoir.  
 demouter.  
 demander.  
 defendre.  
 deſtruire.  
 debeatre.  
 deuenir.  
 doter.  
 deſpendre.  
 deſuiller.  
 de la iſſer.  
 deſpriſer.  
 ramentouir.  
 condemnir.  
 entendre.  
 reſouir.  
 eſpouenter.  
 forcer.  
 declarer.  
 ſuiure.

FLAMEN.

waten.  
 vechten.  
 vercrijghen.  
 vaſten.  
 wringhen.  
 vallen.  
 vooenen.  
 vrâghen.  
 veeten.  
 verderven.  
 verſtecken.  
 worden.  
 vergulden.  
 vertecren.  
 wecken.  
 verlaten.  
 verſmeden.  
 vermanen.  
 verdoemen.  
 verſtaen.  
 verblijden.  
 vervaren.  
 vercrachten.  
 verclaren.  
 volghen.

ALLEMAN.

wermen.  
 ſtreiten.  
 ſerlangen, Kriegen, vberkô-  
 faſten. (nien)  
 dringen, nottigen.  
 fallen.  
 wohnen.  
 fragen.  
 beſchimen.  
 verderben.  
 verſtecken.  
 werden.  
 vergulden.  
 verzehren.  
 auffwecken.  
 verlaſſen.  
 verachien, verſchmecken.  
 vermâhen.  
 verdammen.  
 verſtehen.  
 erfreuwen.  
 erlichtecken.  
 vberweltigen.  
 erkleinen, aufz legem.  
 folgen.

calentar

ESPAIGNOL.

calentar  
 pelear  
 conquistar  
 ayunar  
 torcer  
 caer  
 morir  
 preguntas  
 defender  
 destruyr  
 aredar  
 venir a ser  
 dorar  
 gassar  
 despertar  
 desamparar  
 menospreciar  
 amonestar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir.

ITALIEN.

riscaldare  
 combattere  
 acquistare, conquistare  
 digiunare  
 cadere  
 torcere  
 habitare, dimotare  
 dimandare  
 difendere  
 guastare, distruggere  
 ributtare  
 diuenire, diuentare  
 dbrare  
 spendere  
 destare, svegliare  
 abandonare  
 dispregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 spauentare  
 sforzare  
 dichiarare  
 seguire

ANGLAIS.

to waime  
 to seght  
 to obaine  
 to fast  
 to wring  
 to fall  
 to dwell  
 to demand  
 to defend  
 to destroy  
 to pur abde  
 to be  
 to gilt  
 to dispend  
 to waKen  
 to forseke  
 to dispise  
 to exhort  
 to condemno  
 to vnderstand  
 to reioyce  
 to waKe a fraide  
 to force or deslowes  
 to declare  
 to followe

PORTUGUEZ.

aqueimar  
 peleyiar  
 conquistar  
 ieiuar  
 torcer  
 cayr  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 destruyr  
 aredar  
 vir a ser  
 dourar  
 castar  
 despertar  
 desamparar  
 desprezar  
 amoesnar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir

implere

**L A T I N**

implere  
 instituire, docere  
 abalienare  
 perturbare aliquam alienius  
 strangulare  
 esse  
 admirari  
 fricare  
 pellibus, duplicare vestes  
 poena teneri, poenam mereri  
 ambulare  
 corrumpere  
 alere, nutrire, educare  
 certare, pignore, sponzionem  
 lucrari  
 gelare, congelare  
 acere  
 exire, egredi  
 lauare  
 submergi  
 operari  
 ostendere  
 tollere, auferre  
 flere, plorare  
 publicare, diuulgare

**F R A N Ç O I S**

emplie  
 enſigner  
 eſtranger  
 reſuer  
 eſtrangler  
 eſter  
 eſmerueilleſ  
 froter  
 fourer  
 forſaier  
 pour mener  
 gaſter  
 nourir  
 gager  
 gaigner  
 geler  
 ietter  
 ſortir  
 lauer  
 noyer  
 ouurer  
 oſtencer  
 oſter  
 pleurer  
 publicer

**F L A M E N**

vullen  
 wijlen  
 verveemden  
 verſuffen  
 verwoitghen  
 weſen  
 verwonderen  
 wrijven  
 voederen  
 verbeuren  
 wandelen  
 verderven  
 voeden  
 wedden  
 winnen  
 vrieſen  
 worpen  
 wiggen  
 waſſchen  
 verdrincken  
 wercken  
 vertornen  
 wechdoen  
 weenen  
 vercondighen

**A L L E M A N**

erſullen  
 vnderweifen, lehren  
 entfrembden  
 bekummeren  
 erwigen  
 ſeten  
 veiwonderen  
 reiben, kratzen  
 futteren  
 in ſtraff fallen  
 ſpatzieren  
 verderben  
 ernechten, auferziehen  
 wetten  
 gewainen  
 gefrieren  
 werffen  
 aufz gehen  
 waſchen  
 ertrincken  
 arbeiten  
 zornigmachen  
 hinweg thun  
 weynen  
 verhundigen

**ESPAIGNOL,**

henchir  
 ensinar  
 estrañar  
 desuariat  
 ahogar  
 fer  
 marauillar  
 fregar  
 afforar  
 meren la pena  
 passar  
 destruir  
 criar  
 apostat  
 ganar  
 clar  
 aroiar  
 salir  
 lauar  
 anegar  
 obrar  
 ofender  
 quitar  
 ilorar  
 publicar

**ITALIEN,**

impire  
 insegnare  
 alienare  
 sognare  
 strangolare  
 essere  
 marauigliare  
 fregate  
 fonderare  
 cadere in pena  
 passeggiare  
 distruggere  
 nodrire  
 far scommessa  
 guadagnare, vincere  
 agghiacciare  
 gittare  
 andar fuora  
 lauare  
 annegare, sommergere  
 lauorare, traugliare  
 offender  
 leuar via  
 piangere, lagrimare  
 publicar

**ANGLOIS,**

to full  
 to instruct  
 to bee traunged  
 to dote  
 to strangle  
 to be  
 to wonder  
 to rub  
 to liiue a garment  
 to forsaire  
 to walke  
 to destroy  
 to cherish  
 to wage  
 to winne  
 to vreyse  
 to cast  
 to gouet  
 to washt  
 to drowne  
 to worke  
 to make angry  
 to put a way  
 to weepe  
 to publish

**PORTVGVEZ,**

encher  
 ensinar  
 estrañar  
 desuariat  
 fogar  
 fer  
 marauilhar  
 fregar  
 forrar  
 cayr ne pena  
 passar  
 destruyr  
 criar  
 apostar  
 ganhar  
 encaramelas  
 deytar  
 sayr  
 lauar  
 alogar  
 obrar  
 offender  
 tirar  
 chotar  
 pubricar

piscari



## LATIN.

piscari  
 abiri  
 agnoscere  
 perficere  
 plicare  
 prauidere  
 perdere  
 pendere, ponderare  
 extrahere  
 reddere  
 firmare, manire  
 exprobare  
 resistere  
 negare  
 suspirare  
 dormituri  
 inuenire  
 fallere  
 fatigare  
 inficere, imbucere  
 tedlo, molestia affici  
 terere  
 expauere  
 vicere  
 ventilare, ventum facere.

## FRANÇOIS.

pescher  
 i'en aller  
 perdonner  
 acheuer  
 ployer  
 preuoir  
 perdre  
 peser  
 tirer hors  
 rendre  
 fortifier  
 reprocher  
 resister  
 refuser  
 soupirer  
 auoir sommeil  
 trouuer  
 trompe  
 lasser  
 teindre  
 ennuyer  
 vser  
 espouuehter  
 visiter  
 venter

## FLAMEN.

visschen  
 weck gaen  
 vergheuen  
 voldoen  
 vouwen  
 voor sien  
 verliezen  
 wegghen  
 wtrecKen  
 weder gheuen  
 vesten  
 verwiiten  
 wederslaen  
 weygheren  
 verlutchen  
 vaecKhebben  
 vinden  
 verschalcKen  
 vermoeden  
 verwen  
 verdrieten  
 verslijten  
 verschricKen  
 visiteren  
 waeyen

## ALLEMAN.

fische n  
 hinweg gehen  
 verzeihen, vergeben  
 vollenden  
 falten  
 Furschen  
 verlieren  
 wagen  
 auffziehen  
 widergeben  
 befestigen, beschirmen  
 schelten  
 widerstehen  
 w eigeren  
 erseuffzen  
 schlaffrig seyn  
 finden  
 betriegen  
 mud machen  
 cintunKen, terben  
 verdriessen  
 verschleiffen  
 erschrecKen  
 besuchen  
 wehen

pescher

ESPAIGNOL.

pescar  
irse  
perdonar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
pesar  
sacar fuera  
boluer  
fort alecer  
caherie  
resistir  
rehusar  
sospirar  
tener sueno  
hallar  
enganar  
causar  
tenir  
pesar  
visar  
espantar  
visitar  
aumentar

ITALIEN.

pescare  
andar via, partire  
perdonare  
adempire  
piegare  
preuedere  
perdere  
pesare  
estrarre  
rendere  
murare, fortificare  
infacciare  
resistere  
ricusare  
sospirare  
sonnacchiare  
trouare  
ingannare  
fiaccare  
tingere  
rincrefcere  
logorare, guastare  
spauentare  
visitare  
spirare, ventare

ANGLAIS.

to fish  
to go away  
to forgine  
to accomplish  
to solde  
to foresee  
to letze  
to wepe  
to pullout  
to geue againe  
to fortifie  
to cast in ones teeth  
to resist  
to donye  
to sigh  
to besicapie  
to finde  
to deceave  
to war weerie  
to dye colours  
to yearke, or gaene  
to weare out  
to beafcard  
to viset  
to blowe

PORTVGVEZ.

pescar  
irse  
perdear  
acabar  
pregar  
verantes  
perder  
pesar  
tirar fora  
tornar  
fortalecer  
deytar em rostro  
resistir  
refosar  
sospirar  
ter sono  
achar  
enganar  
causar  
tingir  
pesar  
visar  
espantar  
visitar  
auinar

**LATIN.**

vifit  
vigilare  
volare  
vincere  
purgare, veſpere  
frigore coſtringi  
obliuifci  
timere.

**Corollarium amplexus**

amicus  
amicè  
fortis  
fortitudo  
fortiter  
ſapient  
ſapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus, quadrangulus  
quinque  
quindécim  
quingenta  
ſceniculum  
impuritas, turp itudo  
de

**FRANÇOIS.**

venger  
veiller  
voler  
vatneer  
nettoyer  
engeller  
oublier  
crainder.

**Aduantage**

amy  
amiablewent  
vaillant  
vaillantife  
vaillament  
ſage  
ſageſſie  
ſagement  
quatre  
quarrè  
cinq  
quince  
cinquantè  
ſeneil  
vilenie  
du

**FLAMEN.**

wreken  
waken  
vlieghen  
verwinnen  
vagen  
vervrieſen  
vergheten  
vreeſen.

**Voordeel**

vriant  
vriende lijk  
vroom  
vroomheyt  
vromelijcK  
wijs  
wijsheyt  
wijslijcK  
viere  
viereant  
vijve  
vijftien  
vijftich  
vencKel  
vileynſcha  
vanden

**ALLEMAN.**

vergeltten  
wachen  
ſiegen  
vberwinden  
ſegen, heren, reynigen  
exerieren  
vergeſſen  
forchten.

**Et in vortheil**

freundt  
freundt lich  
manlich ſtarck  
manheyt, dapfferheyt  
mannlich  
weiß  
weißhent  
weißlich  
vier  
vierKet, gevierdt  
vauſſ  
funffzehen  
funffzig  
ſenchel  
ſchande  
ſvon

**ESPAIGNOLI**

vengar  
 velar  
 bolar  
 vencer  
 limpiar  
 clarle  
 olvidar  
 remez.  
 Ventaja  
 amigo  
 amigablemente  
 valiente  
 valentia  
 valientemente  
 fabio  
 fabidurie  
 fabiamente  
 quatro  
 quadrado  
 cinco  
 quince  
 cincuenta  
 finojo  
 vellaqueria  
 de.

**ITALIEN**

vendicare  
 vengiare  
 volare  
 vincere  
 purgare  
 gelare  
 obliare, dimenticare  
 temere.  
 Vantaggio  
 amico  
 amicabilemente  
 valente, da bene  
 valore, probità  
 valentemente  
 faggio, fauio  
 fauicaza  
 fauiamente  
 quattro  
 quadrato  
 cinque  
 quindici  
 cinquanta  
 finocchio  
 villania, fursanteria  
 del, dal

**ANGLOIS**

to re venge  
 to waKe  
 to fije  
 to vanquish  
 to fwepc  
 to befromfen  
 to forget  
 to feare,  
 Advantage  
 a frinde  
 frindlie  
 valiant  
 valiantnes  
 valiantlie  
 wyfe  
 wijfdom  
 wyfelye  
 foure  
 fourefquare  
 fyue  
 fijfreene  
 fiftie  
 fenuell  
 villanie  
 ofthat

**PORTVGVE**

vingar  
 vigiar  
 auoar  
 vencer  
 alimpar  
 gearle  
 efquecer  
 temer.  
 Ventagem  
 amigo  
 amigavelmenteg  
 valente  
 valentia  
 valentemente  
 fabio  
 fabiduria  
 fabiamente  
 quatro  
 quadrado  
 cinco  
 quinze  
 cincoenta  
 funcho  
 velhacaria  
 de

qui

L A T I N.

quid  
 cuius est ?  
 quid rei ?  
 multum  
 plenum  
 plene, perfectè.  
 quis.  
 cuius ?  
 cur  
 quorsum.  
 quod.  
 quo.  
 mirus, mirabilis.  
 mirè, mirabiliter  
 inconstans, mobilis.  
 aenax, auidus, parcus.  
 mirum.  
 tenacitas.  
 benè.  
 benè, manè.  
 ante oculos tuos.  
 ex.  
 quò abis ?  
 continuò  
 nunquam

F R A N Ç O I S.

quo.  
 a qui est cela ?  
 quelle chose ?  
 deaucoup  
 plein.  
 pleinement.  
 qui  
 d'ou estes vous ?  
 à quoy ?  
 porquoy  
 lequel.  
 à tout quoy  
 merueilleux  
 merueilleufemen.  
 variable.  
 chiche.  
 merveille  
 chicheté.  
 bien.  
 bien temprè, marin.  
 devant vous.  
 dehors.  
 cinallez vous.  
 incontinent.  
 loing.

F L A M E N.

war  
 wiens is dat ?  
 wat diucK ?  
 weel  
 vol.  
 voKomelijcK.  
 wie  
 van werzijtyt  
 waertoe  
 waeromme.  
 wehK.  
 waermede  
 wonderijcK  
 wonderlicKen.  
 wanKelbaer  
 vroet  
 wonder  
 vroetheyt  
 wel  
 wel vroech.  
 vooru.  
 wt.  
 waer gaedy ?  
 vlus  
 verre.

A L L E M A N.

was  
 wes ist das ?  
 was fur ein ding ?  
 viel  
 voll.  
 vollKommlich  
 wer  
 woherseydt iht ?  
 warzu ?  
 warumb  
 welches.  
 warmit.  
 wunder.  
 wunderbarlich.  
 wanKelmutig  
 hundig, Karg.  
 wnder  
 gierig Keyt, Kargheys.  
 wol.  
 sehr fruh.  
 vor auch.  
 aufz.  
 wo gehar ihr hinc.  
 als bald  
 weit, fern.

que

ESPAIGNOL.

que  
 cuya es esto  
 que cosa ?  
 mucho  
 lleno  
 complidamente  
 quien  
 de donde fois  
 que ?  
 porque  
 el qual  
 sonque  
 marauillofo  
 marauillofamente  
 mudabil  
 escasso  
 mar auilla  
 escasseza  
 buen  
 temperano de mañana  
 delante vos  
 fuera  
 adondeis ?  
 luego  
 teios

ITALIEN.

che  
 di chi è questo ?  
 che cosa ?  
 molto assai  
 pieno  
 pienamente  
 chi  
 di doue siete  
 a che ? perche  
 perche  
 quale  
 con che  
 marauiglioso  
 marauigliosamente  
 inconstante  
 auaro, parco  
 marau glia  
 auaritia  
 bene  
 ben per tempo  
 per voi, inanzi à voi  
 tuora  
 doue andate ?  
 presto  
 lontano, longi

ANGLAIS.

what  
 whose is that ?  
 whatthing ?  
 much  
 full  
 perfectlie  
 who  
 from whence be you ?  
 wherto ?  
 wherefore  
 which  
 wher whith  
 marue ilous  
 mar veilousie  
 changeable  
 sparing, or nigardesh  
 a wonder  
 nihardship  
 well  
 earlie enough  
 before you  
 ont  
 where go you ?  
 incontinent  
 fare

PORTVGVEZ,

que  
 de quem he isto ?  
 que coufa ?  
 muyto  
 cheo  
 compridamento  
 quem  
 de donde soy ?  
 à que ?  
 porque  
 o qual  
 com que  
 n. a. auilhofo  
 marauilhosamente  
 mudauel  
 escasso  
 marauilha  
 escasseza  
 bein  
 cedo, de manhana  
 diante vos  
 fora  
 adonde ydes  
 longo  
 longe

vbi

## LATIN.

vbi  
 de quo  
 nam  
 quanti ?  
 niems  
 hilaris  
 mercurialis dies  
 Iunius  
 albus, candidus  
 fyluetris  
 nos  
 vester  
 immundus  
 immunda  
 Mulier  
 frons  
 digitus  
 verus  
 pes  
 vidua  
 auriga  
 faber plaustrarius  
 confiator armorum  
 textor  
 pinguiarius

## FRANÇOIS.

ois  
 de quoy  
 car  
 pour combien ?  
 hyver  
 ioyeux  
 mercredi  
 luing  
 blanc  
 fauugo  
 nous  
 vostre  
 ord  
 ordemen.  
 Femme  
 front  
 doigt  
 vray  
 pied  
 vefue  
 chartiet  
 chatlier  
 armurier  
 tiffierand  
 graffier

## FLAMEN.

waer  
 waeraf  
 want  
 voor hoc veel ?  
 winter  
 vrolijk  
 woonfdach  
 wedemaent  
 wit  
 wilde  
 wy  
 uwe  
 vuyl  
 vuyflijk.  
 wijf  
 voorhoof  
 vinghet  
 waet  
 voet  
 wedwe  
 waghenaet  
 wag enmaeker  
 wapenmaeker  
 wever  
 vettewarier

## ALLEMAN.

wo  
 war wov  
 dann  
 wie theur  
 winter  
 frolig  
 mitwoch  
 Brachmonat  
 weifz  
 wild  
 wir  
 eu wer  
 yn fauber  
 vnfeuberlich;  
 weib  
 frin  
 finger  
 wahr  
 fufz  
 wit we wiftrau  
 fuhrman, wagenet  
 wagenmacher  
 waffenmacher  
 w:ber  
 Kertz enmacher

adonde

ESPAIGNOL.

adonde  
de que  
pues  
per quanto  
inuierno  
alegre  
miercoles  
Iunio  
blanco  
saluage  
nos otros  
uestro  
fuzio  
fuziamento.  
Muger  
frente  
dede  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
rexedor  
candelero

ITALIEN.

doue  
di che, da che  
percioche  
per quanto ?  
inuierno  
allegramente  
mercordi  
Giugno  
bianco, bianca  
saluatico  
noi  
vostro, vostra  
sporco, brutto  
sporcamente  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedoua  
carrattiero  
legnaiuolo  
armaruolo  
tessitore  
trecone, candelero,

ANGLOIS.

where  
wher of  
for  
for how much ?  
the win ter  
in errye  
wenfdaye  
Iune  
white  
wilde  
wer  
your  
foule  
squille,  
A woman  
a forehead  
a finger  
true  
a foote  
a wldowe  
wagonman  
wagonmaKer  
wopenmaKer  
a weuer  
a chaundier.

PORTVGVEZ.

adonde  
de que  
cà  
por quanto  
inverno  
alegre  
quarta feyra  
Iunho  
branco  
saluagem  
nos outros  
vosso  
fuzio  
fuziamenta.  
Moluer  
testa  
dedo  
verdadeyro  
pè  
viuua  
carrateyro  
carpinteyro  
armeyro  
tesselaon  
candieyro

7 insector



## LATIN.

insector  
 fiabellum  
 pistrinum aquarium  
 pistrinum ventilatum  
 scabellum  
 thoras  
 nutrix  
 dolium  
 ventus  
 aqua  
 caro  
 lupus  
 vermis  
 rana  
 pulex  
 sarcimon, lucania  
 olus  
 picenta  
 vinum  
 cera  
 nubes  
 purgatorius ignis  
 ignis  
 vinca  
 falex

## FRANÇOIS.

teinturier  
 euentoir  
 molina caue  
 molina vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourrice  
 tonneau  
 vent  
 eau  
 chair  
 loup  
 ver  
 grenouille  
 puce  
 saucisses  
 porce  
 fians  
 vin  
 cire  
 naces  
 purgatorie  
 teu  
 vigne  
 faux

## FLAMEN.

verwer  
 wayer  
 watermeulen  
 wintmeulen  
 voetbank  
 wambeye  
 voester  
 vat  
 wint  
 water  
 vleesch  
 wooff  
 worm  
 vorsch  
 vloot  
 worsten  
 warmoes  
 vladen  
 wijn  
 was  
 wolcken  
 vageuyer  
 ver  
 wijngaer  
 wighe

## ALLEMAN.

ferber  
 mucken wodel  
 wassetmule  
 windtmule  
 schemel, fußbank  
 wam mest  
 amme hebamme  
 falz  
 windt  
 wasser  
 fleisch  
 wooff  
 wurm  
 froisch  
 floch  
 wurst  
 grün Kraut  
 haden  
 wein  
 vachs  
 wolcken  
 regefeuer  
 feuer  
 weingarten  
 weid

**ESPAIGNOL.**

tintorero  
 auentadero  
 molino de agua  
 molino de viento  
 banco de pies  
 ubon  
 éma  
 baril, tone  
 viento  
 agua  
 carne  
 Iobo  
 gusano  
 rana  
 pulga  
 longaniças  
 berça  
 sortas  
 vino  
 cera  
 nube  
 purgatorio  
 fuge  
 viua  
 faulze

**ITALIEN.**

tintore  
 ventolo  
 molino d'acqua  
 molino da vento  
 scagno  
 giuppone  
 balia, mamma  
 vaso  
 vento  
 acqua  
 carne  
 lupo  
 verme  
 rana, rannotchie  
 pulice  
 faluccia  
 hortaggi  
 torteletto  
 vino  
 cera  
 nuuole  
 purgatorio  
 fuoco  
 vite  
 falice

**ANGLAIS.**

a dyer  
 a wayer  
 a water myll  
 a windmyll  
 a foote stoole  
 a dublet  
 a noursse  
 a bate  
 winde  
 water  
 fleash  
 a wolfe  
 a worme  
 a frog  
 a flee  
 pounddinget  
 pottage  
 a flawne  
 wyne  
 wax  
 claudes  
 purgatorie  
 la fine  
 a vineyard  
 a wilbye

**PORTVGVEZ.**

tinto reyro  
 ananador, auauo  
 moynho de agua  
 moynho de vento  
 banco de pes escabelle  
 gibaom  
 ama  
 barril, tonel  
 agua  
 vento  
 carno  
 lobo  
 bicho  
 rana  
 pulga  
 longayca  
 verca  
 torta  
 vinho  
 cera  
 nuuem  
 purgatorio  
 fogo  
 vinha  
 fargueyro

**LATIN:**

pater  
 fenestra  
 aqualis, gutturium  
 avis  
 piscis  
 carnarium, lanarium  
 carcer  
 porcus  
 hebdomas  
 lana  
 saupo  
 hanc cauponia  
 radix  
 taberna, officina  
 femica  
 pabulum  
 forma  
 veneris dies  
 hora  
 pax  
 pabulum, pastus

**FRANÇOIS.**

pere  
 fenestre  
 esguiere  
 oyseau  
 poisson  
 boucherte  
 prison  
 porceau  
 semaine  
 laine  
 hoste  
 hostesse  
 racine  
 boutique  
 pied sente  
 fourrage  
 forme  
 yendredy  
 heure  
 paix  
 pasture.

**FLAMEN.**

vader  
 venster  
 waterpot  
 voghel  
 visch  
 vleesch huys  
 vanghenisse  
 vercken  
 weke  
 wolle  
 weert  
 weerdinne  
 wortele  
 winckel  
 voerwech  
 voeyer  
 vorme  
 vrydach  
 vre  
 vrede  
 weyde.

**ALLEMAN.**

vat ter  
 fenster  
 wasserhasen  
 vogel  
 fisch  
 fleisch hanfz, metzig  
 gefenck nusz  
 ichwein  
 woche  
 wolle  
 wirt  
 wirt in  
 wurtzel  
 Kiam, laden  
 fu sauweg  
 futter  
 form  
 freytag  
 stund  
 fride  
 weyde.

## ESPAIGNOL.

padre  
 ventana  
 pichel  
 aue  
 pescado  
 carniciera  
 carcel  
 puerco  
 fermans  
 lana  
 huesped  
 huespeda  
 raiz  
 tienda  
 senda  
 pasto  
 orna  
 viernes  
 hora  
 pas  
 pasto.

## ITALIEN.

padre  
 fenestra  
 ramino  
 vccello, augello  
 pesce  
 macello, beccaria  
 prigione  
 porco  
 settimana  
 lana  
 hoste  
 hostessa  
 radice  
 bottega  
 sentiere  
 pasture  
 forma  
 venerdì  
 hora  
 pace  
 pascolo

## ANGLOIS.

afther  
 a vijndo we  
 awaterpot  
 a birde  
 a fish  
 a fleash house  
 a prison  
 a hogge  
 aweeke  
 woll  
 an host  
 an hostesse  
 a roote  
 a shop  
 afroote path  
 foder fort beast ex  
 a forme  
 fryday  
 an ho wrc  
 peace  
 pasture

## PORTVGVEZ.

pay  
 ianella  
 pichel  
 aue  
 pescade  
 carnicama  
 radea  
 porco  
 semana  
 lana  
 hospede  
 hospeda  
 raiz  
 tenda  
 vereda, senda  
 pasto  
 forma  
 festa feyra  
 hora  
 paz  
 pastura.

LATIN.  
Sequuntur  
Coniugationes.

Coniugatio  
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo  
habes  
habet.

Habemus  
habetis  
habent.

Habebam  
habebas  
habebat.

Habebamus  
habebatis  
habebant.

Habui  
habuisti  
habuit.

Habuimus  
habuistis  
habuerant, vel habuere.

FRANÇOIS.  
S'ensuyent  
les Coniugations.

La Coniugaison du  
verbe, Avoir,

Indicatif.

J'ay  
tu as  
il a,

Nous auens  
vous auez  
ils ont.

J'auoye  
to auois  
il avoit.

Nous auions  
vous auiez  
ils avoient.

J'ay eu  
tu as eu  
il a eu.

Nous auons eu  
vous auez eu  
ils ont eu.

FLAMEN.  
Hier na volghen  
de Coniugationen.

De Coniugatie vant  
woord, te Hebben.

Indicativus modus.

Ik hebbe

ghy hebt  
ghy heeft,  
wy hebben  
ghy Frieden hebt  
sy hebben.

Ik hadde  
ghy hadt  
hy hadde.

wy hadden  
ghylieden hadt  
sy hadden.

Ik hebbe ghehadt  
ghy hebt ghehadt  
hy heeft ghehadt.  
wy hebben ghehadt  
ghylieden hebt ghehadt.  
sy hebben ghehadt:

ALLEMAN.  
Gier nac folgen  
die Coniugations.

Coniugations des  
worts, Haben.

Indicativus modus

Ich hab  
du habst  
der hat

wir  
Ihr habt  
sie haben.

Ich hatte  
du hatt est  
der hatte.

wir hatten  
Ihr hattet  
sie hat ten

Ich hab gehabt  
du hast gehabt  
der ihr gehabt  
wir haben gehabt  
Ihr habt gehabt  
sic haben gehabt.

Aqui

Aqui siguen  
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el  
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Yo, he  
tu has  
aquel ha.

Nos otros haucmos  
vos auceys  
aquellos han.

Yo auia  
tu auia  
aquel auia.

Nos otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian.

Io vne  
tu vniſtes  
aquel vno.

Nos otros vniemos  
vos otros vniſtes  
aquellos vniéron.

Qui seguitano  
le Coniugationi.

Coniugatione del  
verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

I hò  
tu hai  
egli hà.

Noi habbiamo  
voi haueſte  
egli hanno

Io haueuo, io haueua  
tu haueui  
egli haueua.

Noi haueuamo  
voi haueuate  
egli haueuano.

Io hebbi  
tu haueſti  
egli hebbe

Noi hauemmo  
voi haueſti  
egli hebbero.

Heere after followe  
the Coniugationis.

The Coniugation of  
this verbe, to Have.

-Indicatiue mode.

I have  
thou haſt  
hee hath

wee have  
ye have  
they have

I had  
thou haddeſt  
hee had.

wee had  
yee had  
they ad

I have had  
thou haſt had  
hee hath had.

wee have had  
yee have had  
they have had.

A qui seguem  
as Coniugaçoens.

Coniugação de  
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Eu hey  
tu has  
aquelle ha.

Nos auemos  
vos auceys  
aquelles

Eu auia  
tu auias  
aquelle auia.

Nos auiamos  
vos auiens  
aquelles auiaon.

Eu ouue  
tu ouueſte  
aquelle ouue.

Nos ouuemos  
vos ouueſtes  
aquelles ouueraon.

FLAMEN.

Habebo  
 habebis  
 habebit.  
 Habebimus  
 habebitis  
 habebunt  
 Imperatius  
 modus

Habe  
 habeat,  
 Habeamus  
 habete  
 habeant

Optatius  
 modus  
 Vtinam haberem  
 haberes  
 haberet.  
 Habereamus  
 haberetis  
 haberent.  
 Habuiffem  
 abuiffes

FRANÇOIS.

J'auray  
 tu aut as  
 il aura.  
 Nos aurons  
 vous aurez  
 il auront.

Le maniere  
 de comander  
 Aye  
 qu'il ayt.  
 Ayons  
 ayez  
 qu'il sayent.

La maniere  
 de defirer.  
 Q si i'euffo  
 o si to euffes  
 os'ii euff.  
 Nfi nous euffions  
 o si vous eu fiez  
 o s'ilz euffent.  
 J'auroye  
 tu aurois

FLAMEN.

IcK fal hebben  
 ghy fult hebben  
 hy fal hebben.  
 wy fullen hebben.  
 ghy lieden fult hebben  
 fyfullen hebben.

Demaniere  
 van ghebieden,  
 Hebt  
 laet hem hebben.  
 Laet ons hebben  
 hebt ghylieden  
 laet hem hebben.

De maniere  
 van begheren.  
 Och oftick hadde  
 och oft ghy hadde  
 och oft hy hadde.  
 Och oft wy halden  
 och of ghy lieden hadt.  
 och oft fylieden hadden  
 icK foudt hebben  
 ghi foudt hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben  
 du wirft haben  
 er wirft haben  
 wir weden haben,  
 ihr werdet haben  
 fie werden haben.

Die maniere oder ~~de~~  
 zn gebieten.  
 Hab du  
 habo der.  
 Lafzt vns haben  
 habt ihr  
 lafzt fie haben.

Die maniere oder ~~de~~  
 zu wunfchen.  
 Och das ich hette  
 das du hett eft  
 tias der hette.  
 O das wit hetten  
 o das ihr hettet  
 o das fie hetten.  
 Ich wolte ich hette ~~ge~~.  
 du hets eft gehabt

To aüre

**ESPAIGNOL.**

Yo auré  
tu auras  
a quel aura.  
Nos otros aueremos  
vos otros vureys  
aquellos auran.

En la manera  
de mandar.

Aue  
haya V.M.  
Ayamos  
ayed,ò ay  
ayan aquellos

En la manera  
de desfiar

Si yo ouiesse  
si tu ouiesse  
si el ouiesse.  
Si nos ouiessemos  
si vos otros ouiesse  
si aquellos ouiesse.  
Yo auria  
tu aurias

**ITALIEN.**

Io haurò  
tu haurai  
egli haurà.  
Noi hauremo  
voi haucte  
eglino hauranno.

Imperatiuo  
modo.

Habbi  
che egli habbi,  
Habbiamo  
habbiate  
che eglino habbino

Optatiuo  
modo.

S'io haueffi  
se tu haueffi  
s'egli haueffe.  
Se noi haueffimo  
se voi haucte  
se eglino haueffino,  
Io haurei  
tu haureffi

**ANGLAIS.**

I shall have  
thou shalt have  
hee shal have  
wee shall have  
yee shall have  
they shall have.

The Imperatiue  
mode

Have thou  
let him have  
Let vs have  
have yee  
let hem have.

Optative  
moode.

O that thou haddest  
oh that thou haddest  
oh that thee had.  
Oh that wee had  
oh that yee had  
oh that they had.  
I should have  
thou shouldst have

**PORTVGVEZ.**

Euauereys  
ou aueras  
quelle auera,  
Nos auemos  
ous outtos auereys  
aquellis aure aon

No modo  
de mandar

Ha tu  
aia aquella.  
Ayamos nos  
auey vos  
aiano aquellas.

Na maneyra  
de desfiar.

Se eu mueffe  
ou oueffer  
aquelle oueffer.  
Nos oueffermos  
vos ouefferens  
aquelles ouefferen,  
Eu aueria  
tu auerias

T s habuisset



L A T I N

habuisset  
 Habuiffemus  
 habuiffetis  
 habuiffent.  
 Coniunctiuus modus  
 Cum habeam  
 habeas  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Quod si habebam  
 habeas  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Habuerim  
 habueram  
 habuero  
 habuiffem.  
 Infinitiuus modus.  
 Ad habendum  
 habere  
 habendo.

F R A N Ç O I S.

il auroit.  
 Nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroyent.  
 Que i'aye  
 Dieu que tu ayes  
 Dieu qu'il yr.  
 Que nous ayens  
 Dieu que vous ayez  
 Dieu qu'ils ayent.  
 En cas que i'aye  
 en cas que tu ayes  
 en cas qu'il ayt.  
 En cas que nous ayons  
 en cas que vous ayez  
 en cas qu'ils ayent.  
 I'ayea  
 i'auoyt tu  
 i'auoy eu  
 i'eusse eu.  
 Pourrauoiz  
 d'auois  
 ayant.

F L A M E N.

hy soude hebben  
 wy souden hebben  
 ghyreden sout hebben  
 Iylieden souden hebben.  
 Das ich mach hebben  
 dz ghy meucht hebben  
 dat hy mach hebben  
 Dat wy mogen hebben  
 dat ghy meucht hebben  
 dat sy mogen hebben.  
 Indi en dat ick hebbe  
 indien dat ghy hebt  
 indien dat hy heeft.  
 Indien dat wy hebben  
 indien dat ghy eheden hebt  
 indien dat sy lieden hebben.  
 Ick hebbe ghedadt  
 ick hadde gheadt  
 ick sal gheadt hebben  
 ick soude gheadt hebben.  
 Omhebben  
 te hebben  
 al hebbenste.

A L L E M A N

dar der hette gehabr:  
 wolte Gott wir hetten ge-  
 ihr better gehabe [ habt  
 sie hetten gehabt.  
 Das ich moege haben  
 das du moehest haben  
 das er mochte haben,  
 Das wir mogen haben  
 Das ihm oget haben  
 Das sie mogen haben.  
 Das ich habe  
 das du hab est  
 das er hebe  
 Das wir haben  
 das ih habe  
 das sie haben  
 Da ich hatte gehabt  
 ich hatte gehabt  
 ich soll gehabt haben  
 ich hatte gehabt.  
 Zu haben  
 danck zu haben  
 habende.

**ESPAIGNOL.**  
elauria.

Nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.  
Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya

Como nos otros ayamos  
como vos otros ayaya  
como aquellos ayan.

Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya

Que nos otros ayamos  
que vos otros ayayis  
que aquellos ayan.

Yo he auido  
yo auia auido  
yo autè auido  
yo vuiesse auido

Infinitiuus modus.  
Por hauer  
de hauer  
auiendo.

**ITALIEN.**  
egli haurebbe.

Noi hauremmo  
voi hauesti  
egli no hau ebbono.

Ch'io habbi  
che tu habbi  
ch'egli habbia.

che noi habbiamo  
che voi habbiate  
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso ch'egli habbia.

Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiate  
caso ch'eglino habbino.

Io hò hauuto  
io haurei hauuto  
io hauo hauuto  
io haurei hauuto.

Per hauer  
di hauer  
hauendo.

**ANGLAIS.**  
heshould have.

we should have  
yee shoulk have.  
they shoud have.

Coniunctiuus modus

That Thave  
hat hout hast  
that hee hath.

That wehave  
that yee have  
that they have.

I have  
thout hast  
hee hath.

wee have  
yee have  
they have

I haue had  
I had had  
I shall have had.  
I should have had.

Infinitiuus modus  
Forte have  
ro have  
an having.

**PORTVGVEZ.**  
aquelle aueria.

Nos aueriamos  
vos outros auerians.  
aquellas aueriaon.

O Coniunctiuo,  
Como eu aia  
tu aias  
aquelle aia.

Nos outrus aiamos  
vos aiays  
equelles aiaon.

Que auia  
tu ias  
aquelle aia.

Nos aiamos  
vos aiays  
aquelles aion.

Eu hey auido  
eu auia auido  
eu auereyauido  
eu ouesse auido.

Infinitiuo.  
Pour auer  
de auer  
auendo.

Coniunctiuo

LATIN.  
Coniugatio verbi  
Sum.

Sum  
es  
est  
Sumus  
estis  
sunt.  
Eram  
eras  
erat.  
Eramus  
eratis  
erant,  
Fueram  
fueras  
fuerat.  
Fueramus  
fueratis  
fuerant.  
Ero  
eris  
erit.  
Erimus  
eritis

FRANÇOIS.  
La Coniugaison  
du verbe estre

Je suis  
tu es  
il est.  
Nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
l'estoye  
tu estois  
il estoit.  
Nous estions  
vous estiez  
il estoient.  
l'ayeste  
tu as este  
il a este.  
Nous auons este  
vous auez este  
ils ou: este,  
Je seray  
tu seras  
il sera.  
Nos serrez  
vous serrez

FLAMEN.  
De coniugatie van dat  
wort, zijn.

Ik ben  
ghy zijt  
hy is.  
A Vy zijn  
ghy lieden zijt  
ly lieden zijn  
Ik was  
ghy waert  
hy was.  
wy waren  
ghy lieden waert  
ly lieden waren.  
Ik hebbe gheweest  
ghy hebt gheweest  
hy heeft gheweest.  
wy hebben gheweest  
ghy lieden hebt gheweest  
ly lieden hebben gheweest.  
Ik sal zijn  
ghy sult zijn  
hy sal zijn.  
wy sullen zijn  
ghy lieden sult zijn

ALLEMAN.  
Coniugation de woris  
ich Bin.

Ich bin  
du bist  
erist.  
wir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich ware  
du warest  
der ware.  
wir waren.  
ihr waret  
sie waren.  
Ich war gewesen  
du warest gewesen  
der war gewesen.  
wir waren gewesen  
ihr waret gewesen  
sie waren gewesen.  
Ich werde seyn  
du wirst seyn  
der wird seyn.  
wir werden seyn  
ihr werdet seyn

La Con.

**ESPAIGNOL.**

La Coniugation  
de Ser

Yo soy  
tu eres  
aquel es.  
Nos otros fomos  
vos otros soys  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era.  
Nos otros eramos  
vos otros erades  
aquellos eran.  
Yo he sido  
tu as sido  
aquel a sido.  
Nos auemos sido  
vos aveys sido  
aquellos an sido.  
Yo serè  
tu seras  
aquel sera  
Nos otros seremos  
vos otros serèys

**ITALIEN.**

Coniugatione del verbo  
Essere,

Io sono  
tu sei  
egli è  
Noi siamo  
voi siete  
egli sono.  
Io, ero, io era  
tu eri  
egli era.  
Noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.  
Io sono stato  
tu sei stato  
egli è stato.  
Noi siamo stati  
voi siete stati  
eglino sono stati.  
Io farò  
tu farai  
egli farà.  
Noi faremo  
voi farete

**ANGLOIS.**

The Coniugation this  
woorde, to Be.

I am  
thou art  
hee is.  
wee be  
yee be  
they he.  
I was  
thou wast  
hee was.  
we were  
yee were.  
they were.  
I have ben  
thou hast ben  
hee hath ben.  
wee have ben  
yee have ben  
they have ben.  
I shall be  
tu shal be.  
hee shal be.  
wee shal be  
yea shal be

**PORTUGVEZ.**

A Coniugacao de  
Ser.

Eu sou  
tu es  
aquelle he.  
Nos somos  
vos soys  
aquellos saõ.  
Eu era  
tu eras  
aquelle era.  
Nos eramos  
vos erens  
aquelles eraõ.  
Eu hey sido  
tu has sido  
aquelle ha sido.  
Nos auemos sido  
vos auçys sido  
aquellos haõm sido.  
Eu serey  
tu seras  
aquelle sera.  
Nos outros faremos  
vos outros serèys

crunt

**LATIN.**

erant.

Sis  
fit.Simus  
fitis  
fat.Optatius modus  
Vtinam essem  
esses  
esset.Essemus  
essetis  
essent.Fuissem  
fuisset.  
fuisset.Fuissemus  
fuissetis  
fuisset.Coniunctivus modus  
Cum sim  
sis  
sit**FRANÇOIS.**ils feront.  
Imperatius modus  
Sois  
qu'il soit.  
Soyons  
soyez  
qu'ils soient.Que ie soye  
que tu fois  
qu'il soit.Que nous soyons,  
que vous soyez  
qu'ils soient.Si ic fusse  
si tu fussiez  
s'ils fat.Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.Veu que ie suis  
que tu fois  
qu'il soit.**FLAMEN.**

sy sullenzijn

weest ghy  
laeth hem zija.  
Laet ons zija  
weest ghylieden.  
laer henlieden zija.Dat ick sy  
dat ghy zijt  
dat hy zy.Dat wy zija  
dat ghylieden zija  
dat sy ieden zija.waer ick  
waert ghy  
waer hy.waren wy  
waert ghylieden  
waren sylieden.Coniunctivus modus.  
Aengesien dat ick ben  
dat ghy zijt  
dat hy sy.**ALLEMAN.**

sic werden syn.

Scy  
lasztihn seyn.  
Laszt vns seyn  
seyde ihr  
laszt sie seyn.Das ich were  
das du werest  
das er were.Das wir werest  
das ihr weret  
das sie weren.Das ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were.Das wir gewiteveren  
das ihr ghewesen were  
das sie gewesen wesen.Das ich sey  
das du seyeft  
das esseye.

aquelles

**ESPAIGNOL.**

aqueillos seran.  
Imperatiuus modus

Se tu  
sea à quel.  
Scamos nos  
sed vos otros  
sean aquellos.

Optatiuus modus  
Que yo sea  
que tu seas.  
que aquel sea.  
Que nos otros seamos.  
que vos otros seays  
que aquellos sean.

Si yo fuesse  
si tu fuesse.  
si a quel fuesse.  
Si nos otros fuessemos  
si vos fuesse des  
si aquellos fuesse n.

Coniunctiuus modus,  
Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere

**ITALIEN.**

sianno.

Sij tu  
ch'egli sia,  
Siamo  
fiate  
siano.

Ch'io sia  
che tu sij  
che egli sia.  
Che noi siamo  
che voi fiate  
che essi siano.

S'io fossi  
se tu fossi  
s'egli fosse.  
Se noi fossimo  
se voi fosse  
se essi fossero.

Già ch'io sono  
già che tu sei  
già ch'egli è.

**ANGLAIS.**

they shall be  
Imperatiuus modus.  
Bethout  
let him be  
Let vs be  
be yee  
lehr them be.  
Optatiuus modus,  
God graunt I be  
thou be  
hee be.  
wec be  
yee be  
they be.

wold God I were  
thou werest  
he wete,  
wee were  
yee were  
they were.

Coniunctiuus modus.  
Seeing that I am  
thou art  
hee is,

**PORTUGUEZ.**

aqueilles sercon.  
Se tu  
scia aquelle.  
Seiamos nos  
fede vos  
sciaon aquelles.  
Optatiuus,  
Que eu scia  
tu scias  
aquelle scia.  
Nos sciamet  
vos scyais  
aqueilles sciaon.

Se eu fosse  
tu fosses  
aquelle fosse.  
Se nos outros fossemos  
vos fossens  
aqueilles fossen.

Coniunctiuo.  
Como eu for  
tu fores  
aquelle for.

Simus

**L A T I N.**

Sicut  
stis  
sint.

Fuerim  
sueris  
suerit.

Fuerimus  
fueritis  
fuerint.

Infinitus modus  
Esse  
suis.

**F R A N Ç O I S.**

Que nous soyen.  
que vous soyez  
qu'ils soyent

Combien que ie soye  
que tu soys  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Estre  
avoir esté  
estans

**F L A M È N.**

Datwie lieden zijn  
dat ghy lieden zijt  
dat sy lieden zija.

Al ben icK  
al zijt ghy  
alis hy.

Alzijn wy  
al zijt ghy lieden  
al zijt sylieden.

Tezijn  
gheweest hadde  
sijnde, wesende.

**A L L E M A N.**

Das wir soeyen  
das ihr seyet.  
das sie seyen.

Das ihl gewesen sey  
das du gewesen seyest  
das argewesen sey

Das wir gewesen seyon  
das ihr gewesen seyet  
das sie gewesen seyen.

Seyn  
gewesen seyn  
wesende.

**F I N I S.**

**ESPAIGNOL;**

Como nos otros fueremo  
como vos fueredes  
como aquellos fueren,

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos  
vos seays  
aquellos sean;  
Infinitivus modus,  
Ser  
vuiera fido  
sendo.

**ITALIEN,**

Già che noi siamo  
che voi siete  
già che sono.

Benche io sia  
che tu sij  
che egli sia.

Che noi siamo  
che voi siete  
che quelli sono

Essere  
esser stato  
essendo.

**ANGLAIS.**

weebe  
yee be  
they be.

Al tong I be  
thou be,  
hee bee.

wee be  
yee be  
they be.  
Infinitivus modus,  
To be  
to have been  
being.

**PORTVGVEZ,**

Nos outros formos  
vos outros fordes  
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia  
tu seias  
aquelle seia.

Nos sciamos  
vos sciays  
aquellos sciamo;  
Infinitivus  
Ser  
auer fido  
sendo.

**F I N I S.**



Sensuit vn petit traité pour propte, & tres necessarie dont ceux qui desirent  
biens seauoir entendre, & parler Francois, Italien,  
Espagnol, & Flamen.

*DE LA PRONONCIATION  
Francoise.*

ya, ou, ai,  
pour z.  
Oy, ou, oi  
pour œ.  
Diphton.

**A** You a i diphthongue, thriphthongue se prononce comme z. Exemple.  
Raïson, en toute seïson fait maison.  
Oy, ou, oi diphthongue fait œ. Exemple.  
Poïsson fait Poïson.

Eo, ea, ei, eu œ oei, eau, ou, oeu, veu, eai, euy, se prononcent legerement, & sans pose, comme  
seor, veoir, George, beau, veao, dea, veille seille, vieillese, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, seor,  
œul, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles dueil, fueil: fouiller, teuille, grenouille. Le  
oy prononcerez, quasi comme seïr, veoir, Iorge, au, bau, van, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité  
de leurs sons.*

**R.** final est mute, comme croub, plomb, lesquels morz, & semblables prononcerez comme  
cron, & plon.

**De diuers sons, comme, cy deffous appert  
Prononciationes equipolentes, & equivalentes.**

|        |       |       |       |         |                                                           |
|--------|-------|-------|-------|---------|-----------------------------------------------------------|
| Cha    | xa    | scia  | sha   | Exemple | } char d'ohlee<br>cheualier<br>ciche<br>chomeur<br>chucas |
| che    | xe    | sce   | she   |         |                                                           |
| chi    | xi    | sci   | shy   |         |                                                           |
| cho    | xo    | scio  | sho   |         |                                                           |
| chu    | xu    | sciu  | shu   |         |                                                           |
| Franc. | Espa. | Ital. | Angl. |         |                                                           |

**Ca, co, cu,** Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demostre ce mot Cacocubinaire.

**ca, co,** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol, ou Notisque, comme di sonz: venezça, Francois, ma conpayey vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.

**sea, sco, sou,** Sea, seo, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scur rillite, &c.

**sca, sce, sci.** Sca, sce, sci, comme ssa, sse, ssi, Ex emple: scauant scepre, science,

**D** D fin al tant es poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voye lle, vous la prononcerez comme: Exemple. Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

**Ad** Notice que ad, au commencement, d'une diction, & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, adueni: dont pour: elle superfluité semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escriitte à initial, auocat, auenir, auant, &c.

E. E.

L.

F, a diuers sons, comme suyuantement appert

|   |                  |
|---|------------------|
| } | fenetre quasi z. |
|   | porte feminin.   |
|   | porte masculin.  |
|   | portee, crée.    |

F.  
Ga, go,  
gu,  
Ge, gi,  
Gna,  
gne, gni,

F, est a la fois (specialmente es monosyllabes) semimute, ou mute, comme oeuif, el ef, &c.

G, suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamand, Anglois, comme Gargantua, Golias Gufman.

Ledit g, accompagné d'une c, ou, i, sonne comme ie, ey. Exemp. Gemau, giron, Gillis, gifant.

Gefuy vant ua, ue, & ui, se prononce lep lus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions, en suyuantes: aguater, gue, gui, Guise pour cité.

gne,  
gni,  
guo,  
H.

Gna, gne, gni, gno, imité à le fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rignon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes, autres, plusieurs, eutheurs, moderns, ne l'ècriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, diac, cigne, cine, & pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hahe reuerberant le son, car qui le veudroit appeller, hau, (more Germanico soit digne, d'être appelle maître Vale rien, & contemperein avec la lettre, syllabes, motz, & dictios.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan te, seulement es noms propres, & dictios non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hermand, Hercules, Henry, hoc qu eton, Kour, hourder, haillons, &c.

|   |    |
|---|----|
| } | e  |
|   | y  |
|   | oy |
|   | u  |

a I diuers son a, a scauoi

|   |   |
|---|---|
| } | e |
|   | o |
|   | o |

|   |                    |
|---|--------------------|
| } | i Latin            |
|   | y Grec, j Long     |
|   | ij double consonc, |
|   | Exemple            |

u i y a ja douze ans, que I tus est sans argent.

Leille, eille,  
ille, qu'ille

**M**  
pour

**N**  
pour an.

**S**  
asc, eic, ife,  
ose, vic,  
asse, esse,  
isse, osse,

**T,**

as, us, ui, us,  
vocal, ya, ve,  
vi, vo,

**D** double entreij, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig e qu'est assez malaisé a ux Alemans, & Anglois à prononcer pour telle grassieur. Verbi gratiam baille, caille, pailla, taille, cœbeille, seille, fille, coquille. &c. Excep. Ville, vill age, mill e, &c.

**M**, ay ante e precedente, & coniointe en vns syllabe, se prononce comme an. Exemple Emprunter, embeu, & iceste em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme; enbaufmer, emborsmer, nom, renom, furnom.

**N**, Apres eu coniointe avec icelle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, entendement. certainement.

**P**, est mute, estante finale, comme, lo up, champ, &c.

**S**, X, Z, finales, ont vn mesme son; comme, moys, ioye ux, ferez.

**S**, entre deux voyelles, se prononce comme z, ale, eic, ise, ose, us. Exemple, vase, diocese, mise, chose, escluse.

**S**, double, differe grandement son à la simple; comme aussi son toutes autres simples entre des doubles, & in coit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference; si est ce que n'en suivrons leur idiotifs, ains exhorterons la ieiunesse dependre bon è grada l'orthographie, & vray prononciation se punant garde d'eschorchet né margariser les mots, comme gros pour rosser, foibles pour foibleses, gras pour grasses fines pour finesse, iages pour sagesse, be, pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

**T** final es dictiox poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoroisement, soigneusement, barbidement, in monosyllabis non, comme net, oer, fait, guet, &c.

Notez que precedent ion, se prononce comme sion ou cion, exemple; imagination, declaration, &c. referuè es mots ayants, s'auant t, comme bastion, & mission, &c.

**V** simple a deux diuersans; car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyeru à celle fin auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques, & autres, dont à raison se doit ain si marquer u, pour donuee ayde à la ieiunesse souuent errante

vu, co-

**v**, consonant, en semblables: comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & inxquiucis.

|          |   |                                |   |             |
|----------|---|--------------------------------|---|-------------|
| Voyelles | } | licure<br>tenüe<br>beüe<br>cüe | } | Consonantes |
|          |   | lieure<br>tenue<br>beue<br>ceu |   |             |

vua, vue,  
vui, vuo.

Le François n'vse guere de, double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme vuides, vihor, vulgaire,  
vueil, & compositis.

### *Briue instruction pour scauoir lire le Francois.*

Regula pati-  
tar except.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard a la derniere lettre de chacune distion, & a la premiere de la distion immediatement, suiuaute, car si elles sont differentes, a scauoir l'vne voyelle & l'autre consono: vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuaute, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Ayez aduertance quel m, n, r, liquides ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi les distions terminees en e, en z, en s, cum hac conionctione auez inobedientes: car nous disons auez puissance & auez grand nombre. Item ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ilz, ne se prononce que pur il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables monz sans pose, & a vn train: comme c'est, & non ce est dachy, & non de amy, de au, & non de cau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, Por, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme: dessus declare e,  
le

Je ne m'arresteraï ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence aussi bien en plusieurs Grammaires Françaises.

*Terminaisons, Pronoms, & Articles de genre masculin François.*

|             | Exemples, Exception,                                                               |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Terminatio. | b plomb                                                                            |
| Le          | c arc. Except. jambic.                                                             |
| lequel      | d pied, nued. nid.                                                                 |
| du          | è particip. change except, itè : comme charité.                                    |
| euquel      | f chef except. nef. loif. clef. lembic.                                            |
| au          | g bourg, coing, ioing, foing.                                                      |
| auquel      | h estomach                                                                         |
| il          | i cri except. foury formi, merci.                                                  |
| luy         | y gay except may, paroy, foy.                                                      |
| éelui       | l mal, cal.                                                                        |
| iceluy      | m nom. except. faim.                                                               |
| ce          | n an. en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, vonain, & tion verbale. |
| cest        | p soup, champ, hanap.                                                              |
| cestuy      | q coq.                                                                             |
| mon         | r ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except, mer, cullier, cour, tour, pro tutti.    |
| ron         | f does. except. brebis, vis, perdus, marits, chauue, fouris.                       |
| son         | t ombat, except. mort hart. dent. court, nuit, part,                               |

chaun v trou, feu, except, vertu, e au, p au.  
 nui x coutroux, faix, except, toux, chaux, voix, noix, poix.  
 quiconque z nez, excep. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

- B Adiectif masculin fait son feminin: comme cromb, crombe.  
 c fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Grecque.  
 d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.  
 e participe fait èe: comme courouè, courouèee, cree, créee.  
 f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardiue.  
 g fa, ue, ne. comme long, longue, maligue.  
 i fa, te: comme ennemy, enfeuely: enemie, enfeuelie.  
 l fa, le: comme mol, fol, molle, folle.  
 n fa, e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.  
 r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.  
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epeffe.  
 tois fa, e, comme Francois, Fancoise, Anglois, Angloise.  
 fa, e, comme fait, etroit, contraint, faite, eroite, contrainte.  
 v fa, e: comme rumpu, pelu, venu, rompue, pelue, ve nue.  
 x fa, se; comme vertueux, vicieux, vertue ue, vicie use.  
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.  
 z fre s, fa, fre, che, nez, neè, metiz, metize,

## Terminaison, Articles, & pronoms di genre feminin.

| Feminin,     | Exemple,                                                                      | Exception.                                                                   |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| La           | de                                                                            | robbe, except. limbe.                                                        |
| la quele     | ce                                                                            | sapience, grace, excep. pouce, calice.                                       |
| de la        | de                                                                            | garde: excep. monde, coude.                                                  |
| de la quelle | de                                                                            | cheminée, excep. caducée.                                                    |
| a la         | ce                                                                            | greffe, cœffe.                                                               |
| è le quelle  | ge                                                                            | cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis.                                |
| elle         | ye                                                                            | vie, excep. saye, foye, yuroye.                                              |
| celle        | lle, le                                                                       | salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hà le.                     |
| y celle      | me le                                                                         | plume, excep. abime, picaume, heaume, terme, quarème.<br>trencha plume.      |
| ceste,       | ine, gne, ne,                                                                 | medieine, rogne, carene, excep. aumone, domaine.                             |
| ceste py     | pe                                                                            | coupe except. crêpe, cum neutris Lat.                                        |
| ma           | que                                                                           | fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.                          |
| ta           | tre                                                                           | terre, excep. caractere, cum neutris.                                        |
| fa           | ase, etc,                                                                     | rase, excep. marcisse.                                                       |
| chacune      | de promesse, prouosse.                                                        |                                                                              |
| nulle        | te                                                                            | pourere, excep. reste, geste, comté, giste, etc, contr. nict, magistrat, &c. |
| quiconque    | vene, rue, caue,                                                              | except. glaine, & otra à neutris Lat.                                        |
| vne          | che                                                                           | houche, except. dimenche, austruche, porche.                                 |
| Nos communs, | Oeuure affaire, euangile, nauire, anoue, comté, gens, val, aise, gran, amour, | & reste, substantifs communs.                                                |



*Terminaisons Adiectifs communs, & seruaus tant  
à l'homme comme à la femme*

Be ce, de, che ile, aire, me, tre, esse, te, ble, bre, ere, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs: car nous disons indifferement à l'homme cuoibe, comme à la femme propioe, rude, sanaue, riche, agile, contraire, vltime, amene, honeste, honorable, libre, mediocre, tendre, safr e, al-laigre, alpre, oppinastre, & ynre, &c.

Noſtre, & voſtre ſinguliers ſont communs.

nontre

pere

}  
votre

} mere

} frere

} foer

} compaignon.

Et noz, voz, les, aus, ces, mes, tes, ses, pluziers ſont auſſi communs.  
le dy ſeruants, tant au maſculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains vo ſins. Des prochaines voi ſines.

Aux beaux enfan çonnets: Cesbel les filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

**DE LA PRONONCIACION ITALIENNE.**

**P**our bien lire, & prononcer l'Italiens nous tiendrons la regle ſus alleguez en de ens et prononceant les lettres alphabetiques, & ſpeciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C. Italienne ſe doit prononcer comme l'E ſpagnol ou l'Anglois prononce, che, & ci comme chi, exemp cecità, cera, ciclo, &c.

Ca, co, cu,

Ca, co, cu, se prononce comme le Latin. François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois; Exemples; Cato cuoco.

Che, chi.

Che, chi son ne comme Ke, Ki, Flamen, Alleman, ou Anglois; exemple, che, chiele, chieto, chia mate.

### DE LA TRANSMVTACION DES LETRES ITALIENS.

Ad vertiffiment au Lecteur.

**I** Acoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toute fois qu' il s'effoigne iournellement le plus qu' il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixon, mutation, ou abbreuiation, comme ci deffous voyez es diction eufuiantes: Foglio, de folium, figlio, de filius; voglio, de volo: moglie, de mulier; finocchio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v

B, se change souuent en v, comme hauere, de habere.

C en t

Comme fatto, dotto, at to, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca,

Cl en t

Comme chiaro, occhio, chiaue de clarus, oculus, clauis.

Chi, che

Pour quis, que, qui d, ou quod

D en g

Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g

Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

I en g

Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

L en i

Comme fiore, fiume: pieno de flos, flumen, plenus.

O en v

Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo; de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci,

scio, scin

Scia

cha

xa

sha

sce

che

xe

she

sci

chi

xi

shi

scio

chò

xo

sho

sciu

chu

xu

shu

Ital.

Franc.

Espaign.

Anglois.

} est conforme à }

Sea, sco, fru,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge,

Gna, gne,

gni, gno,

Gli, glie.

D

ad, ed id.

Exemple; Sciagurato, scelerato, sciocio, sciolto, sciuto.

S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernite, schiera, sciara, schiffare, schiafo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Berghi, lueghi, longhe, verghe.

Gi, ge, comme iy, ie, François. Exempl. girare, giorno, genere, generoso.

Gna, gne, gui, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois, Exemp. Montagna, montagna, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra: Exempl. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verballe, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretione.

Ce, ayant cette corcille ainsi ç, de uote la diction être, échange, à sç auoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double, & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad sed, mesced, venid, virtud; qua si conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

La Ga diuers sons; comme

} gracia, calabaça  
} gengibre  
} gigante  
} guinda  
} guerra  
} guardar

} Morisque  
} Fran.  
} Ital.

Gna, gno.  
H.

Se prononce comme guena, & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vöcables, humano, hencho.

Ledit h sera à la fois seulement pour denotar la lettre vestre voyelle comme *heno*, *trosped*, *hueslo*.

Item ledit h reuerbere aucune fois: comme *hambre*, *hasta*, *hombre*, *hijo*, &c.

Comme *fornayo*, *granayo*, *armayo*: de *fornario*, *granario*, & *armario*.

X en s; comme *massimo*, *prossimo*, de *maximo*, & *proximo*.

A fin que la ieiunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon v'age de detiement prononcer *Alla*, *elle*, *ello*, *ella*, *elli*, *quello*, *quelli*, *quella*, *quelle*, *bello*, *belli*, *bella*, *belle*, *fallo*, *falli*, *abba*, *ebbe*, *basso*, *bassi*, *basse*, *lassa*, *lasse*, *massa*, *masse*, *terra*, *terre*, *anno*, *anni*, *anna*, *azza*, *azze*, *ezzi*, *izo*, *aza*, *eze*, *ize*, *oze*, *za*, *ze*, *zi*, *zo*.

I en r.  
X en s.

## DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, detiement & naïuement pronuncier les le tres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux aut, res, comme la clare preue en rend parent tesmoignage.

Le Ca diuers son, comme



*cara*  
*çamora*  
*chapiron:*

La letra La diuers sons, comme



*ix*, *igualar*,  
*jamas jarro*,  
*ayo*, *ayunar*,  
*a ja*, *taia*,

Latin  
double conso,  
raya vocal,  
conson.

C  
Ch  
L

**N** La diuers fons, comme { la!ar callar  
 lana Hana  
 lena Hena  
 lauc llauc

**N** Na deux fons comme { pena peña  
 rana raña

**Q** Quà double fons, comme } quatro quarto

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne que seulement luy, aio, ignant, vno, fait, arrester, & demeuret les asnes. Et en ce pa ys comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs, & chappons.

**Espaign. X.** { a cha, che, chi, cho, chu. Fran.  
 e sha, she, shi, sho, shu. Angl.  
 i fonno comme }  
 o scia, sce, scï, scïo, sciu. Ital.  
 u

**Z** Exemp. X ab onero, coxeat, x menes, coxo, quezofo.  
 La lettre Z, est assez difficile à prononcer, & plus à exprimer par la plume, comme agraz a redrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, sibornoz, laz.  
 Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice, & verbale declaraison du maistre.

De

## De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considère que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, est si estrange & obscurcir si grandement les dictionns du naturel, l'acy cherché & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis portentront grand auantage, auancement, & aide à nostre sciueté.

Premierement.

**B** Latin est changè & souuent corumpu en v, & la fois en p, Espagnol. Exemp. Var nauas bibio comp fabio : pour dire Barnabas viuio como fauio, siue Barnabas vix, vt sapiens.

**C** Latin est changè eu g, & è la fois en z, Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozeax, re ziente: de dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens.

Comme llamar, Haue: declamo, clauis

**D** en l & t comme odor, cola, amato, dado, leido, Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

**E** en y & ye : comme Fido, viemo, miedo, ciento : de peto, venus, centum, metus, &c.

**F** en h, & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fimes, fex, facio, flamma.

**G** en ñ: comme e leño : de lignum & signum

**I** en e: comme beuo, & in r. (comme vie) : de vetus: lengua de lingua.

**L** en i: comme ajo de allium : hijo de filius.

**O** en v, & ve: comme lugar (puerta, nueuo, puercor: de locus, porta, nouus, porcus.

**P** en b. & à la fois en v, & en l doublet: comme cabra, lobo, fauer, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z.

C en g &c,

& en z,

C l en ll.

E en i.

F en h.

Gn en ñ:

I en e

L en i.

O en v.

P en b.

Q en z

Q en z, & a la fois en g, comme Lazo, cuozo, aggila, agua: de loquens, equo, aquila, & aqua

S

S en c, & a la fois en z: comme çumo, vabon: de fuccus, &c.

T

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum, & dictum.

V

V en o: como logro de lucrum.

X

X en z, comme luz, iuez, naez, paz: de lux, iudex, mux, pax,

## DELLA PRONONTIA- tione Tedesca.

ae per ao

**A**E Si pronuncia il più spesso in Barbante, come ao Toscano. Verbi gratia . Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schact, schael, maets: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Dauid.

E e per ye

E, doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à ai Italiano: come, maiefteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

ie per i

ie, diphitongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, lier, liere, criske, dries, vriesen: quali chi dicesse vir, file, nir, lire, cire, dris, &c.

y greco

y, greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza peso, ad vn trato, hey mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphitongo si pronuncia come ai. Exempli, gratis: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, laeyt, quaeyt

Oo per ò

quasi formando gòt, wàyt, mayt, &c.

Oo doppio per o, ouero ve toscò: come, brost, noot, doot, loot, boon, loot quasi noot, doot, loot, boon, loes, &c.

Oe per ou ouero e toscò

Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscò: come boer, reeren, moeten, reepen, croes, &c.

Ou per au

Ou assimiglia in suono an: come còut, gòut, smòut, lòut, vrowwe, mòut, bòut, &c.

Ge, gi, per gue, ghi.

Ge, gi si prononciano come ghe, ghy, Ital. come spare in queste dictioni; boghe, hooghe, looghe, &c.

H per hao

H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocali Tedeschi, & essa vuol esser scritta col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera seguente, come dscendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoecK, haecK, &c.

H final.

Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vle esch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano à la Fiorentina, cioè vn poco in la gola.

K pro cao

La littera K, è spesso siate usata, & da Brabantini prononciata come cao, ou, con.

V per eu.

La littera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyt, myl.

ue, per eù, wa, we.

V, sendo la u, vocale si suole prononciare à guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht, Molti Italiani durano fatica à prononciare simili vocaboli cioè: waer, wannes, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen, però prononciandoli adagio; come wan neer, quasi u a a cer:waer come u aer: wel come u el, &c. così ritroueranno detta prononciatione assai più ageuole.

gwen triplici volli

Il Fiamengo, o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali; consequenti, come in questi & simili; Cauwen, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente, & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, oeder, per, aer, etc, ure,

Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spesso; comme aer, er, our, Ex emplici gratia; Vader, nader, acder, leder, moeder, broeder.

A 66



A ciò non abusi delli pronomi delle coniugazioni già posti: uertisci, che: icK, ph y, hy, fy, wy ghylied, sylieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons, vlieden, hemlieden, obli qui

|           |   |             |                   |   |           |
|-----------|---|-------------|-------------------|---|-----------|
|           | { | my          |                   | } | me        |
|           |   | v           |                   | } | te        |
|           |   | hem         |                   | } | lui       |
|           |   | haer        |                   | } | lei       |
| Comè robt | { | ons         | Vo lendo dire per | } | noi       |
|           |   | Vlieden     |                   | } | voi altri |
|           |   | hemlieden   |                   | } | loio      |
|           |   | haerlieden. |                   | } | loio.     |

*Terminaisons & Articles de dictions Italiennes.*

- O, mascul.** Les dictions Italiennes terminees en o ( reserue mano ) sont masculines, formantes leurs pluries en i , comme vn cauallo bianco , duo caualli bianchi : vn libro nuouo dui libri nuoui.
- I mascul.** Les dictions terminees en i : comme di fatti , per lunedì , &c. sont mascul. retenantes aussi i en leuis pluriers.
- A, e mascul.** A & e finalees sont à le fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural , li Poeta nobili, li duci eccellenti.
- Il, & le** Il precede les dictions commençantes par consonante comme il castello, il bastione, il templo.
- Lo** Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.
- I, & gli** I, & gli plural. I precede vne consonne : comme i poneri harete sempre vosco , buoni si debbono honorezare

**Gli**

raro, & i scelerati, & rei fugire, & schiuare.

Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stromenti.

Ayez adueitance que i ne doit iamais iunir ces quatre particules, de, a, ne, co : à cause que le Tuscan ne dit pas, à i, miei frategli, ne i miei bisogni, come i miei prossimi : & ne moins ce i miei figliuolini : mais mi ei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

**Pronom.**

Quello, questo, ello, isso, cotesto, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

### *Des Terminaisons, Articles, Pronoms & Italien. Femin.*

**A, e, u,**

A, e, u, sunt femin, comme pietra, lede, virtù.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanidade, dignitade: de humanità, & dignità.

E. singul. fait son pluriel en, i: comme vna canzone, due canzone la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retinet v, ou e, eo son pluriel: comme la virtù: o le virtude.

**La**

La est article seruant, & precedant tousiours les dictions femin. & sign. & le precede icelles mêmes pluriel. Comme.

|            |   |              |   |            |   |               |
|------------|---|--------------|---|------------|---|---------------|
| Singul. la | } | Casa forte   | } | Plural. le | } | case forti    |
|            |   | cosa bella   |   |            |   | case belle    |
|            |   | penna bianca |   |            |   | penne bianche |
|            |   | pecora tosa  |   |            |   | pecore tose.  |

Le precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre : le fassa ou le fasso.

Singul.

## DES PRONOMS.

Singul.  
Plur.

Quella, questa, alla, ista, coteſta, medema, mia, tua, ſua, noſtra; voſtra ſont feminins, & ſinguliers.  
Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, t ue, ſue, noſtre ſont pluriers, parcillement feminins.

### *Terminaiſons, & Articles masculins, des diſſions Eſpagnoles.*

G, c O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne trouue que naxo except. è touchant à la lettre O, quanta la lettre E ſangre, puente auęys hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns aut res ſont excepty.  
Eſt masculin. comme albahac  
Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.  
Comme Pan. haragan, aſſan. Except. Orden, ſarten, & verballa in çon.  
Comme alabar, fauor, Except. mar.  
Comme relox, exceptè box.

Al, el, il. ol,  
M. Mascul.  
R. Mascul.  
X. Mascul.

### *Pronoms mascul. ſingul. Eſpagnol.*

Pronom.  
Plural.

El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo ſuyo; nueſtro, vueſtro ſont masculins.  
Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mio, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, su,  
comunes.

comune

{ mi  
tu  
su

{ ojo  
señer  
amo  
hermano  
hijo

& { mi  
tu  
su

{ beca  
señora  
ama  
hermana  
hijas.

Plural.

{ mis  
tus  
sus

{ señores  
oios  
amos  
hermanos  
hios.

& { mis  
tus  
sus

{ señoras  
entradas  
amas  
hermanas  
hijas.

### *Terminaisons, & Articles feminins de*

femin.  
Ad, ed, ve  
femin.  
Z femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas, la cosa limpia, Plur. las cosas limpias,  
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.  
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, fa sud, vi rtud. Except. f. aud.  
Comme paz, hez, tais. Excep. arcabus, albornaz, arroz.

### *Pronoms femin. Espanoles.*

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.  
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers & femin.

El ar-

emin.

El artiche est femin, quand il precede vne diction femin, encommencante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

### *De diminutifs Francois.*

E au & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, torrea, hommelet, cheualer, clerçon, gallantin, musquin, vinor, ehenor, gallantine, femmelette, &c.

### *Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello, maf. & in a, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Italiens: comme Pouerino, putino, fanciullino, poue. etto, homelleito, meschinello, tristarello, giottarello, fuffantello, scarfella.

### *Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, vello, masc. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des Diminutifs Espaign. comme Iuanico, Ioprzico, botrico, perillo, ma rauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

### *Diminutivi della lingua Flamin.*

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneKen, vrouKen, KnechtKen, meytKew, de man, vrouwe, Knecht, meytKen.

F I N I S.













